МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

**З. М. ДЫМШИЦ,
О. Г. УЛЬЦИФЕРОВ, В. И. ГОРЮНОВ**

УЧЕБНИК ЯЗЫКА ХИНДИ

Часть III

*Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебника для студентов
высших учебных заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1983

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
член-корреспондент АН СССР
проф. Е. П. ЧЕЛЫШЕВ

Учебник является первым в СССР практическим курсом языка хинди для студентов третьего года обучения. Он является продолжением первой и второй частей «Учебника языка хинди», опубликованных в 1969 и 1980 гг. Может быть использован и при самостоятельном изучении языка. Состоит из учебного курса, грамматики, тематического русско-хинди разговорника, сводного хинди-русского словаря и приложений.

Д $\frac{4602010000-140}{013(02)-83}$ 16-83

ОТ АВТОРОВ

Данный учебник — первый в СССР практический курс языка хинди для третьего года обучения. Он является продолжением первой и второй частей «Учебника языка хинди», опубликованных Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» в 1969 и 1980 гг.

Учебник предназначен для студентов высших учебных заведений, но может быть использован и при самостоятельном изучении языка. Цель третьей части учебника — углубить и стабилизировать навыки письма, чтения, устной речи и двустороннего перевода, приобретенные в ходе работы над материалами первой и второй частей, расширить словарный запас учащихся и научить их самостоятельно работать над оригинальными художественными и общественно-политическими текстами.

Часть III учебника состоит из учебного курса, грамматики, тематического русско-хинди разговорника, сводного хинди-русского словаря и приложений.

Учебный курс включает восемь уроков. Каждый урок содержит основной текст, алфавитный словарь, лексико-грамматический комментарий и упражнения, закрепляющие пройденный грамматический и лексический материал. Грамматика к урокам дается в конце учебника. Полнота изложения грамматики определяется недостаточным описанием многих важных ее разделов в предшествующих работах и степенью изученности хинди в нашей стране на современном этапе. В части III учебника в основном завершается изложение грамматики хинди.

В грамматику включены как морфологические, так и синтаксические темы. Грамматический материал по возможности излагается сопоставительно с русским языком. В качестве методической основы для описания целого ряда явлений были использованы там, где это представлялось целесообразным, систематика и классификационные принципы, принятые и апробированные в советском языкознании. При изложении грамматического материала авторы опирались на фундаментальные работы советских и зарубежных языковедов[1].

Тексты уроков посвящены бытовой, общественно-политической и страноведческой тематике. Последние пять текстов — это краткие оригинальные рассказы известных хиндиязычных писателей.

---

[1] Грамматика русского языка. Т. 1—3, М., 1953—1954; Современный русский язык. Ч. II (Морфология, синтаксис). М., 1964; Современный русский язык. М., 1966; Kellogg S. H. A Grammar of the Hindi Language. London, 1955; कामताप्रसाद गुरु, हिन्दी व्याकरण, काशी, २०१७ и др.

В учебник включены материалы, содержащие сведения о Советском Союзе и Индии, о советско-индийских отношениях, об истории, экономике и культуре Индии, о крупных хиндиязычных писателях и т. п.

Поурочный словарь содержит расположенные в алфавитном порядке новые лексические единицы.

В лексико-грамматический комментарий включены необходимые пояснения фразеологии и идиоматики, исторических, географических и бытовых реалий, а также грамматических конструкций, не вошедших в грамматику к урокам. Поясняемые в комментарии слова и словосочетания выделены в тексте урока полужирным шрифтом.

Грамматические упражнения служат для анализа, первичного закрепления и активного усвоения новых разделов грамматики.

Примеры, поясняющие грамматические явления, и материалы грамматических упражнений для перевода с хинди на русский язык взяты из произведений известных хиндиязычных писателей.

Упражнения к тексту урока содержат целую систему разнообразных лексико-грамматических заданий, рассчитанных на активное и прочное усвоение вводимой лексики, на дальнейшее совершенствование навыков устной речи (вопросы по основному тексту, списки словосочетаний для перевода и заучивания, упражнения на многозначность и сочетаемость слов активного минимума, переводные упражнения, темы для сочинений и устных сообщений и т. п.). Кроме того, в каждом уроке имеется дополнительный текст (как правило, отрывок из статьи или художественного произведения). Тексты эти имеют определенное познавательное значение и могут быть использованы для пересказа, сообщения или доклада. В конце последних уроков даются специальные упражнения на повторение и дальнейшее закрепление пройденного грамматического материала.

Тематический русско-хинди разговорник дает возможность расширить знание общеупотребительной бытовой лексики, а также закрепить навыки устной речи, приобретенные студентами в процессе работы над первой и второй частями учебника. Материалы, включенные в разговорник, охватывают довольно разнообразный круг бытовой лексики и разбиты на 24 темы, в том числе: «Приветствия и первое знакомство», «Прием гостя», «Поездка», «В гостинице», «В парикмахерской» и др. Такие обширные темы, как «Поездка» и «Покупки», разделены, в свою очередь, на подтемы. Темы построены в основном в форме диалогов и содержат дополнительный материал — определенный набор новых лексем, фразеологических оборотов, языковых штампов и идиом, пополняющих лексический запас студентов и подлежащих активному усвоению. Система подачи от русского языка позволяет уяснить контекстуальное значение новых лексических единиц, а также различие контекстуальной реализации соответствующих слов и фразеологических оборотов в двух языках — русском и хинди.

Сводный хинди-русский словарь включает слова, вводимые в третьей части учебника. Звездочкой обозначены новые лексические единицы, встретившиеся в упражнениях, лексико-грамматических комментариях и в грамматике.

Приложения содержат дополнительный лексический и справочный материал (грамматические и иллюстративные таблицы, правила сандхи, пе-

речень основных словообразовательных аффиксов хинди, сводный список глагольных форм, сведения о календарях и праздниках Индии, образцы денежных знаков Индии, терминологию, связанную с арифметическими действиями, грамматический указатель и др.).

Некоторые методические указания. Каждый урок учебника рассчнтан приблизительно на 20—24 часа работы в аудитории. При объясненни грамматики нужно учитывать направленность вуза, количество учебных часов, целевую установку курса и уровень знаний студентов. К тексту следует переходить после отработки грамматического материала на упражнениях.

Работе над текстом в аудитории должна предшествовать предварительная домашняя подготовка. Анализ перевода текста проводится в аудитории. Проверку знания общего содержания текста, усвоения отдельных его деталей, первичную активизацию новой лексики, а также беседу по проблемам, затронутым в уроке, желательно проводить в вопросно-ответной форме.

Упражнения на многозначность слов и их сочетаемость, на подбор синонимов и антоиимов, на составление предложений с заданными словосочетаниями и другие, служащие для первичного закрепления новой лексики, можно выполнять как письменно, так и устно.

Упражнения на перевод с русского языка на хинди, предназначенные для более прочного усвоения н активизации лексики н грамматики урока, а также для проверки знания пройденного материала, целесообразно выполнять письменно.

Упражнения для перевода с хинди на русский язык могут быть использованы и для пересказа, т. е. для закрепления и развития навыков устной речи. Этой же цели служит ряд заданий типа «подготовьте рассказ на тему». К этим заданиям, к устному и письменному изложению текста следует переходить лишь иа последнем этапе работы над уроком, после того как отработан весь новый лексическнй и грамматический материал.

В каждом уроке имеются упражнения по переводу с хинди на русский язык и с русского языка на хинди при помощи словаря, предназначенные для закрепления навыков самостоятельной работы со словарем.

Для выработки навыков перевода общественно-политических текстов и расширения запаса политической лексики рекомендуется наряду с учебником использовать специально составляемые н регулярно (примерно раз в два-трн года) обновляемые учебные пособия.

Развитие навыков устной и, в равной мере, письменной речн тесно связано с развитием навыков восприятия иностранного языка на слух, поэтому тексты и упражнения для перевода с хинди на русский язык, а также материалы разговорника рекомендуется записать на магнитофонную ленту и использовать для перевода со слуха и других видов работы с техническими средствами обучения.

Авторы выражают признательность всем товарищам, просмотревшим учебник в рукописи и сделавшим ценные замечания. Авторы особенно благодарны Соме Сундараму и Йогендре Нагпалу за редактирование индийской части рукописи.

Учебник написан под руководством проф. З. М. Дымшица.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

англ. — английский язык
анат. — анатомия
араб. — арабский язык
биол. — биология
буд. I — будущее I
буд. II — будущее II
буд. III — будущее III
букв. — буквально
вежл. — вежливая форма
воен. — военный термин
геогр. — география
грам. — грамматика
диал. — диалектное слово
длит. — длительный вид
длит.-прогр. — длительно-прогрессивный вид
ед. (ед. ч.) — единственное число
ж. (ж. р.) — женский род
ж. д. — железнодорожный термин
звукоподр. — звукоподражательное слово
зд. — здесь
изм. — изменяемое слово
изъяв. накл. — изъявительное наклонение
ирон. — ироническое выражение
ист. — история
м. (м. р.) — мужской род
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
миф. — мифология
мн. (мн. ч.) — множественное число
многокр. — многократный вид
напр. — например
наст. вр. — настоящее время
неизм. — неизменяемое слово
несов. — несовершенный вид
нп. — непереходный глагол
п. — переходный глагол
парн. сочет. — парное сочетание
перен. — в переносном смысле
перс. — персидский язык
повел. накл. — повелительное наклонение
погов. — поговорка
понуд. — понудительный глагол
предпрош. вр. — предпрошедшее время
продол. вр. — продолженное время
прош. несов. вр. — прошедшее несовершенное время
прош. сов. вр. — прошедшее совершенное время
прям. — прямое значение
р. — река
скр. — санскрит
собств. — имя собственное
сов. — совершенный вид
сокр. — сокращение
сосл. накл. — сослагательное наклонение
СП — сложное предложение
спорт. — спортивный термин
СПП — сложноподчиненное предложение
ССП — сложносочиненное предложение
страд. — страдательный залог
тж. — также
усл. накл. — условное наклонение
уст. — устаревшее слово или выражение
ч. — часть
юр. — юридический термин

УРОК I

ГРАММАТИКА

Союзы и союзные слова (§ *1**)

Сочинительные союзы (§ *1.1**)

Сложное предложение (§ *2**)

Соотношение времен и наклонений глаголов-сказуемых в частях сложного предложения (§ *2.1**)

Сложносочиненное предложение (§ *3**)

पाठ

सोवियत संघ का महान् देशभक्तिपूर्ण युद्ध

सन् १९३३ में जर्मनी में फ़ासिस्टों ने सत्ता हथिया ली, जर्मन जनता के जनवादी अधिकारों और आज़ादी को दफ़ना दिया और देश में अपना ख़ूनी राज क़ायम कर लिया। हज़ारों फ़ासिस्ट-विरोधियों को जेलों और **नज़रबंद-कैंपों** में ठूँस दिया गया।

जर्मन सरकार ने बड़ी भारी हमलावर फ़ौज खड़ी की और नवीनतम जंगी **साज़-सामान** से उसे लैस किया। जर्मनी की सारी अर्थ-व्यवस्था युद्ध की तैयारी में जुट गयी।

फ़ासिस्ट **आक्रमण** का पहला शिकार हुआ स्पेन। बाद में क्रमश: आस्ट्रिया, चेकोस्लोवाकिया और पोलैंड की बारी आयी। ब्रिटेन और फ़्रांस ने सितंबर, १९३९ में जर्मनी पर युद्ध की घोषणा कर दी। मई-जून १९४० में फ़ासिस्ट जर्मनी ने फ़्रांस पर क़ब्ज़ा कर लिया। युरोप के बहुत बड़े इलाक़े में फ़ासिस्टों की "नयी व्यवस्था" लागू कर दी गयी।

२२ जून, १९४१ की सुबह को जर्मन फ़ासिस्टों ने सोवियत संघ के साथ हुई **अनाक्रमण-संधि** भंग करके सोवियत देश पर **चढ़ाई कर** दी। तब से सोवियत लोगों का महान् देशभक्तिपूर्ण युद्ध शुरू हुआ।

महान् देशभक्तिपूर्ण युद्ध के पहले दौर में फ़ासिस्ट सेना के पास लाल सेना के

मुक़ाबले में ज़्यादा सैनिक तथा अफ़सर और फ़ौजी साज़-सामान, ख़ास तौर से टैंक तथा विमान थे और इस कारण लाल सेना पीछे हटने के लिए विवश थी। लेकिन कम्युनिस्ट पार्टी तथा सोवियत सरकार के आह्वान पर फ़ासिस्ट जर्मनी और उसके **साथी-राष्ट्रों** के ख़िलाफ़ **मुक्ति-संग्राम लड़ने** के लिए सारी सोवियत जनता **कमर कसकर** उठ खड़ी हो गयी।

सोवियत लोग मातृभूमि की रक्षा में बेहद बहादुरी से जूझे। उदाहरण के लिए सोवियत संघ की पश्चिमी सीमा पर ब्रेस्त के क़िले का वीरतापूर्ण रक्षा-संग्राम महान् देशभक्तिपूर्ण युद्ध के इतिहास में अमर हो गया। क़िले का बचाव करनेवाले वीरों ने अपनी ज़मीन के लिए दुश्मन से ज़बरदस्त **मुठभेड़ की**। जबतक दुर्ग के आख़िरी रक्षक **गोली चला** सकते थे तबतक दुश्मन का मुक़ाबला बराबर किया जाता रहा। दुश्मन को अठाईस दिन के लिए रोका गया। दूसरा विश्वयुद्ध छिड़ने के बाद ऐसा अनुभव फ़ासिस्ट सेना को यहीं पहली बार हुआ।

पहले फ़ासिस्ट जनरलों का ख़्याल था कि सोवियत संघ पर जल्दी और आसानी से वे विजय हासिल कर लेंगे। १९४१ की शरद् में फ़ासिस्ट मास्को के नज़दीक पहुँच गये। मास्को के निकट उन्होंने अपनी मुख्य फ़ौजें जमा तो कर लीं, मगर मास्को पर क़ब्ज़ा करना उन से न हो सका। दिसंबर, १९४१ में मास्को के पास हिटलरी फ़ौजों की **कमर तोड़** दी गयी और उन्हें पीछे खदेड़ दिया गया। पहली बार फ़ासिस्ट सेनाओं को इतनी सख़्त पराजय का **मुँह देखना** पड़ा।

इतने में फ़ासिस्टों के क़ब्ज़े में आये हुए इलाक़ों के लोगों से छापेमार संघर्ष चलाने के लिए कम्युनिस्ट पार्टी तथा सोवियत सरकार की ओर से अपील की गयी और जल्दी ही इन क्षेत्रों में बहुत से छापेमार दस्ते तथा गुप्त संगठन क़ायम हुए जिन्हों ने फ़ासिस्ट हमलावरों के ख़िलाफ़ संघर्ष ज़ोरों से छेड़ दिया और विशाल मोर्चे पर लड़ती सोवियत फ़ौजों को बड़ी सहायता दी।

लेनिनग्राद शहर के नज़दीक फ़ासिस्ट फ़ौजें सितंबर के शुरू में ही पहुँच गईं और अचानक **छापा मारकर** उसपर क़ब्ज़ा करने की कई बार कोशिश की। पर उनकी सभी कोशिशें असफल हो गयीं। तब हिटलरी कमान ने शहर की **नाक़ेबंदी** शुरू करने का हुक्म दिया। लेनिनग्राद के सभी **थल-मार्ग** काट दिये गये और शहर सब ओर से फ़ासिस्ट दस्तों द्वारा घेर लिया गया। दुश्मन ने शहर पर ज़ोरों की **गोलाबारी** और **हवाई बमबारी** आरंभ कर दी। नाक़ेबंदी ८ सितंबर, १९४१ को शुरू हुई और ९०० दिन जारी रही। घेरे में रहते समय ६,४२,८०३ लेनिनग्रादवासी भूखों मरे। पर लोग बराबर जूझते रहे थे। लेनिनग्राद के कारख़ानों में टैंक, तोपें, मशीनगनें वग़ैरह हथियार बनाये जा रहे थे। टैंक कारख़ानों से सीधे ही मोर्चे पर चले जाते थे जो बहुत ही नज़दीक था। बहादुर लेनिनग्राद की ज़रूरी मदद करने के, मुख्य रूप से खाने की चीज़ें वहाँ पहुँचाने के सभी तरह के क़दम सोवियत सरकार ने उठाये। लदोगा झील पर जमी बर्फ़ के ऊपर से १६० किलोमीटर लंबा रास्ता बनाया गया जिसे लोग "ज़िन्दगी का रास्ता" कहते थे। लेनिनग्रादवालों के लिए खाने की चीज़ें लेकर लारियाँ इस रास्ते से जाती थीं। फ़ासिस्ट इस पर **बम बरसाते** थे, तोपों से इसपर गोलाबारी करते थे, फिर भी ऐसी कठिन परिस्थितियों में भी लेनिनग्राद के वीर-रक्षकों को सहायता उत्तरोत्तर अधिक मात्रा में पहुँचती जाती थी।

१८ जनवरी, १९४४ को लाल सेना ने नाक़ेबंदी तोड़ दी और जनवरी महीने के अंत में लेनिनग्राद के पास खड़ी फ़ासिस्ट फ़ौजों को चकनाचूर कर दिया। इस तरह शहर आज़ाद करा दिया गया।

फ़ासिस्ट जर्मनी से जूझने में सोवियत संघ के मित्र-राष्ट्रों ब्रिटेन और संयुक्त राज्य अमरीका ने पश्चिमी युरोप में दूसरा मोर्चा खोलने का अपना वादा पूरा नहीं किया जिस से फ़ायदा उठाकर फ़ासिस्टों ने सोवियत-जर्मन मोर्चे के दक्षिणी भाग पर १९४२ की गर्मियों में भारी फ़ौजें जमा कीं। उन्हों ने दोनबास पर क़ब्ज़ा कर लिया और स्तालिनग्राद की ओर बढ़ आये। टैंकों, तोपों तथा हवाई जहाज़ों से लैस दस लाख से ज़्यादा सैनिकों और अफ़सरों को जर्मन कमान ने स्तालिनग्राद पर धावा बोलने के लिए भेजा। पचास हज़ार से ज़्यादा स्तालिनग्रादवाले अपने शहर का बचाव करने के लिए **आ डटे**। लगभग ढाई लाख लोगों ने मोर्चेबंदियाँ मज़बूत कीं। "एक क़दम भी पीछे नहीं!"—यह था नगर-रक्षकों का नारा। युद्धों के इतिहास में सब से सख़्त लड़ाई स्तालिनग्राद के पास लड़ी गई।

सितंबर, १९४२ के मध्य में दुश्मन स्तालिनग्राद के अंदर घुस पड़ा। वोल्गा नदी तक पहुँचने में भी फ़ासिस्ट कामयाब हो गये। एक-एक सड़क, एक-एक घर, एक-एक मंज़िल, यहाँ तक कि एक-एक कमरे के लिए भी शहर में घमासान लड़ाई छिड़ गयी, जो एक सौ चालीस दिन जारी रही। आख़िर १९ नवंबर, १९४२ की सुबह को लाल सेना के दस्तों ने हमले की कार्रवाइयाँ शुरू कीं और चार दिनों के अंदर स्तालिनग्राद के पास फ़ासिस्टों को घेर लिया। दुश्मन के तीन लाख तीस हज़ार सैनिक तथा अफ़सर बड़ी भारी मात्रा में युद्ध-साधनों समेत लाल सेना के घेरे में आ गये। २ फ़रवरी १९४३ को स्तालिनग्राद के पास की लड़ाई फ़ासिस्टों पर सोवियत सिपाहियों की विजय के साथ **समाप्त** हो गई।

वोल्गा के किनारे और स्तालिनग्राद की दीवारों से फ़ासिस्ट हमलावरों से सोवियत भूमि को मुक्त करने का, फ़ासिस्ट ग़ुलामी से युरोप की जनताओं को आज़ाद कराने का **अभियान** शुरू हुआ।

स्तालिनग्राद के पास सोवियत सैनिकों की विजय ने दूसरे विश्व-युद्ध का सारा रुख़ बदल दिया। इस विजय के बाद फ़ासिज़्म के विरुद्ध युरोप के लोगों और जापानी साम्राज्यवाद के विरुद्ध एशिया की जनताओं का संघर्ष ज़ोर पकड़ता गया।

फ़ासिस्ट सेनाओं की स्तालिनग्राद के पास सख़्त पराजय हुई। पर हिटलरी गुट अब भी **बदले** का **सपना देख** रहा था। फ़ासिस्टों ने एक नयी योजना बनायी और उसका नाम रखा "सिटेडल"। इस योजना के अनुसार फ़ासिस्ट कमान का इरादा था कि कूर्स्क शहर के पास के इलाक़े में सोवियत दस्तों को घेरकर उनका **विनाश कर** दिया जाये और फिर मास्को पर क़ब्ज़ा करके लड़ाई को जल्दी से समाप्त कर दिया जाये।

फ़ासिस्टों का यह इरादा सोवियत कमान ने भाँप लिया और मोर्चे के कूर्स्कवाले हिस्से पर सोवियत दस्तों ने शक्तिशाली मोर्चेबंदियों का जाल बिछा दिया। ५ जुलाई, १९४३ की सुबह को फ़ासिस्ट फ़ौजों ने कूर्स्क शहर के पास लाल सेना के दस्तों के ख़िलाफ़ हमले की कार्रवाइयाँ शुरू कर दीं। इस लड़ाई में फ़ासिस्टों ने बेहद बड़ी संख्या में टैंक, विमान और तोपें झोंक दीं।

लाल सेना के दस्तों ने फ़ासिस्टों का हमला रोक दिया और फिर ख़ुद उनपर

टूट पड़े। कूर्स्क के संग्राम में दुश्मन अपने पाँच लाख से ज़्यादा सैनिकों-अफ़सरों से **हाथ धो** बैठा।

कूर्स्क के पास की विजय के बाद सोवियत दस्तों ने उत्तर से दक्षिण तक तमाम विशाल मोर्चे पर हमले की कार्रवाई एक साथ चालू कर दी।

२३ अगस्त, १९४३ के दिन सोवियत दस्तों ने उक्रइन के औद्योगिक शहर ख़ारकोव को आज़ाद किया जिससे द्नेपर नदी के बायें तटीय उक्रइन को पूर्ण रूप से मुक्त करने के लिए उचित परिस्थितियाँ उत्पन्न हो गयीं।

अक्तूबर, १९४३ के शुरू तक सारा उत्तरी कोकेशिया आज़ाद कर दिया गया। साथ ही लाल सेना के दस्ते कई नुक्तों पर द्नेपर नदी पार कर गये और दायें तटीय उक्रइन से फ़ासिस्ट हमलावरों को खदेड़ना शुरू कर दिया।

६ नवंबर, १९४३ को लाल सैनिकों ने उक्रइन की राजधानी किएव शहर को आज़ाद किया। १९४३ की गर्मियों और पतझड़ में लाल सेना के दस्तों ने बेहद लंबे-चौड़े इलाक़े को – दुश्मन के क़ब्ज़े में आयी सोवियत भूमि के दो-तिहाई भाग को – आज़ाद कर दिया।

१९४४ की गर्मियाँ होते-न-होते सोवियत उक्रइन का क्षेत्र हमलावरों से मुक्त हो गया। लाल सेना के दस्ते चेकोस्लोवाकिया और रूमानिया की राज्य-सीमा पार कर गये।

मोर्चे पर की स्थिति बदल गयी। यह साफ़ हो गया कि सोवियत संघ अपनी ही ताक़त से फ़ासिस्ट जर्मनी को और उसके साथी-राष्ट्रों को हरा सकता है और फ़ासिस्ट ग़ुलामी से युरोप की जनताओं को आज़ाद करा सकता है।

इन परिस्थितियों के अनुकूल सोवियत संघ के जंगी मित्र-राष्ट्रों – ब्रिटेन और **सं० रा०** अमरीका – ने ६ जून १९४४ को नार्मंडी में अपनी फ़ौजें उतारीं। इस तरह पश्चिमी युरोप में दूसरा मोर्चा आख़िर खुला तो, मगर दो साल की देरी से।

फ़ासिस्ट जर्मनी सोवियत संघ के जंगी मित्र-राष्ट्रों की फ़ौजों का डटकर मुक़ाबला न कर सकी, क्योंकि उसकी सभी मुख्य सेनाएँ सोवियत-जर्मन मोर्चे पर उलझी हुई थीं।

१९४४ की गर्मियों में सोवियत सेना के दस्तों ने फ़ासिस्ट फ़ौजों पर मुँह-तोड़ **वार किये** और तेज़ी से पश्चिम की ओर बढ़ते चले। जून-अगस्त, १९४४ में सोवियत दस्तों ने बेलोरूस में फ़ासिस्ट सेना के सबसे बड़े टुकड़े को घेरकर चकनाचूर कर दिया। दुश्मन के पाँच लाख चालीस हज़ार सैनिक मारे गये और बंदी बनाये गये। इस तरह १९४४ की पतझड़ तक सोवियत सेना ने फ़ासिस्टों के क़ब्जे में आयी सारी सोसियत धरती आज़ाद कर ली। लेकिन दुश्मन के पास अब भी लड़ने की बड़ी ताक़त बाक़ी थी। फ़ासिस्ट सेना की मुख्य शक्तियाँ – २०० से अधिक डिवीजनें – पहले ही की तरह सोवियत-जर्मन मोर्चे पर जमा थीं।

अपने क्षेत्र को आज़ाद करने के बाद सोवियत सेना के दस्तों ने युरोप के लोगों को फ़ासिस्ट ग़ुलामी से मुक्त होने में मदद दी। १९४४ की गर्मियों में पोलैंड से फ़ासिस्टों को खदेड़ने में सोवियत सैनिकों ने पोलिश जनता की सहायता की। पोलिश सेना खड़ी करने और उसे हथियारों से लैस करने में सोवियत सरकार ने पोलैंड के देशभक्तों की मदद की। पोलिश जनता ने जन-सरकार क़ायम की।

सोवियत सेना के दस्तों के वारों से फ़ासिस्ट गुट गिर पड़ा। फ़ासिस्ट जर्मनी

के साथी-राष्ट्र एक के बाद एक उससे अलग हो गये। रूमानिया, बल्गारिया और हंगरी के मज़दूरों और किसानों ने अपने यहाँ की फ़ासिस्ट सरकारों को उलट दिया और जन-सरकारें क़ायम कीं जिन्हों ने फ़ासिस्ट जर्मनी पर युद्ध की घोषणा कर दी।

फिर सोवियत सेना के दस्तों ने युगोस्लाव मुक्ति-सेना से मिलकर फ़ासिस्टों को युगोस्लाविया से भी **मार भगाया**।

१९४५ के शुरू तक फ़ासिस्ट जर्मनी अपने तमाम साथियों को खो चुकी थी। फिर भी लड़ाई जारी रही। दुश्मन की प्रधान सेनाएँ सोवियत सेना के दस्तों से भिड़ी हुई थीं।

पश्चिमी युरोप के मोर्चे पर फ़ासिस्ट सेना यद्यपि कम संख्या में थी तथापि हिटलरी कमान ने दिसंबर, १९४४ के शुरू में आर्डेन्स के पहाड़ी क्षेत्र में ब्रिटिश तथा अमरीकी फ़ौजों के ख़िलाफ़ हमला आरंभ कर दिया। फ़ासिस्ट डिवीजनें मोर्चा तोड़कर आगे बढ़ीं। ब्रिटिश तथा अमरीकी फ़ौजें जबरदस्त **ख़तरे में पड़** गयीं। इसलिए ब्रिटिश सरकार ने सोवियत संघ की सरकार से अपील की कि वह सोवियत-जर्मन मोर्चे पर लाल सेना के दस्तों का हमला जल्दी शुरू करे।

सोवियत सरकार ने सोवियत सेना के दस्तों को आदेश दिया कि वे १२ जनवरी, १९४५ को, निर्धारित समय से डेढ़ हफ़्ते पहले ही हमला शुरू कर दें। सोवियत दस्तों का अभियान बाल्टिक सागर से लेकर कार्पेथियाई पहाड़ों तक के विशाल मोर्चे पर एक साथ शुरू हुआ। इस तरह सोवियत सैनिकों ने मित्र-राष्ट्रों की सेनाओं को पराजय से बचाया। सोवियत दस्तों के हमले ने फ़ासिस्ट कमान को पश्चिम में जंगी कार्रवाइयाँ बंद कर अपनी डिवीजनें सोवियत-जर्मन मोर्चे पर वापस लाने के लिए विवश किया।

सोवियत दस्ते फ़ासिस्ट जर्मनी की राजधानी बर्लिन के निकट पहुँच गये।

अब फ़ासिस्ट जर्मनी की सेना पूर्ण पराजय से कोई भी चीज़ बचा नहीं सकती थी। २५ अप्रैल, १९४५ को सोवियत दस्तों ने बर्लिन की रक्षा-सेना को घेर लिया।

सोवियत सैनिकों का बर्लिन पर हमला २६ अप्रैल को शुरू हुआ और २७ अप्रैल तक इस विशाल नगर का बहुत बड़ा हिस्सा सोवियत दस्तों के क़ब्ज़े में आ चुका था। ३० अप्रैल को सोवियत सिपाहियों ने "राइख़स्ताग" (संसद-भवन) पर छापा मारकर क़ब्ज़ा कर लिया और उसपर लाल झंडा फहरा दिया। २ मई को सोवियत दस्तों ने सारे बर्लिन शहर पर क़ब्ज़ा कर लिया और फ़ासिस्ट नगर-सेना के बचे सैनिकों ने अपने अफ़सरों के साथ **आत्मसमर्पण कर** दिया।

बर्लिन पर क़ब्ज़ा करने के बाद सोवियत दस्तों ने चेकोस्लोवाकिया की राजधानी प्राग को आज़ाद कराया। प्रागवालों ने हथियारबंद विद्रोह किया था, इस कारण फ़ासिस्ट शहर का विनाश करना और सभी शहरियों को क़त्ल करना चाहते थे। सोवियत टैंकों ने बर्लिन से प्राग तक का फ़ासला एक ही दिन में तय करके प्राग को बचा दिया।

८ मई, १९४५ को फ़ासिस्ट जर्मनी के बिला शर्त आत्मसमर्पण करने के **संधि-पत्र** पर **हस्ताक्षर हुए**। महान् देशभक्तिपूर्ण युद्ध फ़ासिस्ट राज्यों के हमलावर गुट की पूरी पराजय के साथ समाप्त हो गया। ९ मई, १९४५ को वीर सोवियत जनता ने फ़ासिस्ट जर्मनी पर विजय का दिवस मनाया।

दुनिया के सभी लोग, सारा प्रगतिशील **मानव-समाज** हिटलरी जर्मनी की पूर्ण पराजय तथा आत्मसमर्पण की ख़बर पाकर **ख़ुशी से फूले न समाये।** वे इस बात के लिए महान् सोवियत जनता के आभारी हैं कि उसने फ़ासिस्ट ग़ुलामी से मानव-समाज को बचा दिया।

नये शब्द

अनाक्रमण **анāкраман** *м.* ненападение

अनुकूल **анукӯл** **1.** 1) соответствующий, подходящий, приемлемый; ~ होना подходить, соответствовать (के *кому-л., чему-л.*); 2) способствующий; благоприятный; **2.**: के ~ *послелог* согласно, соответственно

अफ़सर **афсар** *м.* 1) офицер; 2) чиновник

अभियान **аб^{h}ийāн** *м.* 1) продвижение; 2) нападение; вторжение; 3) кампания; 4) экспедиция

आक्रमण **āкраман** *м.* 1) наступлеиие; 2) атака; штурм; нападение; 3) вторжение; нашествие; поход; интервенция; агрессия; 4) приступ (*болезни*)

आज़ाद **āзāд** свобóдный; независимый; ~ होना освобождаться, становиться свободным; ~ करना (कराना) освобождать (से *от кого-л., чего-л.*)

आत्मसमर्पण **āтмасамарпан** *м.* сдача в плен; капитуляция

इरादा **ирāдā** *м.* 1) желание; 2) цель, намерение; 3) воля

उत्तरोत्तर **уттароттар** 1) все больше и больше; 2) все дальше и дальше

उत्पन्न **утпанна** 1) порожденный; 2) произведенный, созданный; добытый; 3) происшедший, случившийся; ~ होना а) случаться, происходить; б) появляться; ~ करना а) порождать; б) производить, создавать; добывать; выращивать

उलझना **уладж^{h}нā** *нп.* 1) перепутываться; запутываться; 2) быть очень занятым, быть погруженным (में *во что-л.*); 3) попадать в затруднительное положение; 4) задерживаться

उलटना **улаṫнā** **1.** *нп.* 1) переворачиваться, опрокидываться; 2) меняться; изменяться; **2.** *п.* 1) переворачивать, опрокидывать; 2) свергать

कमान **камāн** *ж.* 1) команда; приказ; 2) командование; 3) военная служба

कसना **каснā** **1.** *нп.* 1) затягиваться (*об узле*); 2) быть тесным (*о платье*); 3) быть набитым; **2.** *п.* 1) связывать; затягивать (*узел*); стягивать (*пояс*); сжимать (*кулак*); 2) туго набивать

खदेड़ना **к^{h}адэṙнā** *п.* 1) преследовать; 2) охотиться; 3) гиать, изгонять, выгонять; выбивать (से *откуда-л.*)

ख़िलाफ़ **хилāф** 1. противоположный, протииный; **2.**: के ~ *послелог* против; вопреки

गुट **гуṫ** *м.* 1) группа, группировка; фракция; 2) союз, блок; 3) клика

गोलाबारी **голāбāрӣ** *ж.* орудийный обстрел; артподготовка; бомбардировка

घमासान гʰамāсāн 1. кровопролитный; **2.** *м.* кровопролитное сражение, бой; ~ करना вести кровопролитные бои

घुसना гʰуснā *нп.* 1) пробираться, влезать, проникать; входить; 2) вонзаться, погружаться (में, के अंदर, के भीतर *во что-л.*)

चकनाचूर чакнāчӯр 1) разбитый вдребезги, наголову (*напр. об армии*); ~ करना разбивать наголову, вдребезги; 2) усталый, измученный

चढ़ाई чаṙʰāӣ *ж.* 1) подъем, восхождение; 2) повышение, рост (*цен*); 3) подъем (*участок дороги*); 4) нападение; наступление, атака

चालू чāлӯ 1) текущий; 2) действующий, находящийся в ходу; ~ होना действовать, быть в ходу; ~ करना вводить, пускать в ход, приводить в действие, включать

छापा чʰāпā *м.* 1) штамп; печать; 2) печатание; 3) оттиск; 4) атака, налет, набег

छापेमार чʰāпэмāр 1. партизанский; **2.** *м.* партизан

जंगी джангӣ военный

जनरल джанарал 1. всеобщий; генеральный; **2.** *м.* генерал

ज़बरदस्त забардаст 1) сильный; могущественный; 2) большой

जर्मन джарман 1. немецкий; германский; **2.** *м.* немец; **3.** *ж.* немецкий язык

जूझना джӯджʰнā *нп.* сражаться, воевать (से *с кем-л.*)

झोंकना джʰõкнā *п.* 1) бросать, кидать (में *во что-л., куда-л.*); 2) толкать

टुकड़ा ṫукṙā *м.* 1) кусок; ломоть; 2) осколок, обломок; 3) клочок, лоскут; 4) часть

टैंक ṫайнк *м.* танк

ठूँसना ṫʰӯснā *п.* набивать до отказа; втискивать, впихивать (में *куда-л., во что-л.*)

डटना ḋаṫнā *нп.* стоять; оставаться на месте; डटकर стойко, решительно, упорно

डिवीजन дивӣджан *м., ж.* дивизия

तथापि татʰāпи однако, тем не менее; все же, несмотря на это

तमाम тамāм 1) весь, целый, полный; 2) законченный, завершенный; ~ होना оканчиваться, завершаться; ~ करना а) оканчивать, завершать; б) убивать, уничтожать

थल тʰал *м.* суша

दफ़नाना дафнāнā *п. прям., перен.* хоронить (को *кого-л.*)

दुर्ग дурга *м.* 1) крепость, форт; за́мок; 2) оплот, твердыня

देशभक्त дэшбʰакта 1. патриотический; **2.** *м.* патриот

देशभक्तिपूर्ण дэшбʰактипӯрна патриотический; महान् ~ युद्ध Великая Отечественная война

धावा дʰāвā *м.* нападение; атака; наступление; налет; натиск

नवीनतम навӣнтам 1) новейший; 2) самый свежий, последний

नाक़ेबंदी нāкэбандӣ *ж.* блокада, осада

नुक़्ता нуќтā *м.* точка; пункт

परिस्थिति паристʰити *ж.* обстановка, условия, обстоятельства; положение

पोलिश полиш польский

फ़ासिज़्म фāсизм *м.* фашизм

फ़ासिस्ट фāсиcṫ 1. фашистский; **2.** *м.* фашист

फूलना пʰӯлнā *нп.* 1) расцветать, цвести; 2) раздуваться, надуваться;

3) воспаляться, опухать; 4) быть довольным, радоваться

बंदी бандӣ 1. *м.* 1) заключенный; арестант; узник; 2) пленный; ~ बनाना пленить, забирать в плен (को *кого-л.*); **2.** *ж.* 1) закрытие; 2) пленение; 3) заключение, заточение

बदला бадлā *м.* 1) обмен; 2) компенсация, возмещение; 3) отплата, расплата, месть

बमबारी бамбāрӣ *ж.* бомбардировка

बरसाना барсāнā *п.* 1) проливать; поливать; 2) раскидывать, разбрасывать; 3) сыпать

बहादुर баhāдур 1. смелый, храбрый, мужественный; героический; **2.** *м.* герой; богатырь

बहादुरी баhāдурӣ *ж.* смелость, храбрость, мужество, героизм; ~ से (के साथ) смело, храбро, мужественно; героически

बिला билā без, *напр.*: ~ शर्त 1) безоговорочный; 2) безоговорочно

भंग $б^h$анг *м.* 1) разлом; трещина; 2) повреждение; 3) разрушение, уничтожение; 4) прерывание; 5) роспуск (*организации*); 6) помеха, препятствие; 7) нарушение; ~ होना а) ломаться; раскалываться; б) быть поврежденным, портиться; в) разрушаться, уничтожаться; г) прерываться, прекращаться; закрываться (*о собрании*); д) быть распущенным (*об организации*); е) нарушаться; ~ करना а) ломать; раскалывать; б) повреждать, портить; в) разрушать, уничтожать; г) прерывать, прекращать; разгонять (*демонстрацию*); закрывать (*собрание*); д) распускать (*организацию*); е) мешать, препятствовать; ж) нарушать

भगाना $б^h$агāнā *п.* прогонять, гнать, обращать в бегство

भाँपना $б^h$ā̃пнā *п.* 1) узнавать, догадываться; 2) постигать, понимать

भिड़ना $б^h$иṙнā *нп.* 1) сталкиваться, наталкиваться; сражаться; 2) приближаться; сближаться; 3) соединяться; закрываться; захлопываться (*напр. о двери*)

मशीनगन машӣнган *ж.* пулемет

मात्रा мāтрā *ж.* мера; количество; объем

मुक्त мукта освобожденный, выпущенный; ~ होना а) освобождаться (से *от кого-л., чего-л.*); б) быть выпущенным; ~ करना освобождать (से *от кого-л., чего-л.*)

मुठभेड़ муṭ^{h}б^{h}эṙ *ж.* 1) встреча; 2) столкновение; стычка; бой; конфликт

युगोस्लाव йугославāв югославский

रक्षक ракшак *м.* 1) хранитель; защитник; 2) часовой

रुख़ рух *м.* 1) лицо; 2) передняя часть, фасад; 3) курс, ход; направление; 4) позиция, отношение

लारी лāрӣ *ж.* грузовик

वार вāр *м.* 1) удар; 2) нападение, атака

-वासी -вāсӣ *м.* житель, *напр.*: लेनिनग्रादवासी ленинградец

विवश виваш 1) бессильный; 2) принужденный, вынужденный; ~ होना быть вынужденным, принужденным (के लिए, को, पर *к чему-л.*); ~ करना принуждать; вынуждать (को *кого-л.*; के लिए, को, पर *к чему-л.*); 3) зависимый

विश्वयुद्ध вишвайудд^{h}а *м.* мировая война

वीर вӣр *м.* герой

वीरतापूर्ण вӣртāпӯрна героический; мужественный

संयुक्त санйукта 1) соединенный, объединенный; совместный, коллективный; сборный; ~ करना соединять, объединять; 2) федеративный; 3) *грам.* сложный (*о предложении*)

सपना сапнā *м.* 1) сон, сновидение; 2) мечта

समाना самāнā 1. *нп.* 1) содержаться; вмещаться, входить; 2) заполнять, занимать (*место*); **2.** *п.* вкладывать, помещать, класть (*внутрь*)

साज़ сāз *м.* 1) материалы; 2) снаряжение, вооружение; 3) саз (*музыкальный инструмент*)

साथी сāт^{h}ӣ *м.* 1) спутник; попутчик; 2) компаньон; 3) сторонник; 4) союзник; 5) товарищ

सिटेडल сиṫэḋал *м.* цитадель

हथियाना hат^{h}ийāнā *п.* захватывать; присваивать, прибирать к рукам

हमलावर hамлāвар 1. 1) нападающий, атакующий; 2) агрессивный; захватнический; **2.** *м.* агрессор, захватчик

हराना hарāнā *п.* 1) наносить поражение (को *кому-л.*); 2) обыгрывать

हस्ताक्षर hастāкшар *м.* подпись

हिटलरी hиṫларӣ гитлеровский

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. नज़रबंद-कैंप ‘концентрационный лагерь’.

2. साज़-सामान *парн. сочет.* 1) ‘вещи’; ‘принадлежности’; 2) ‘оборудование’; ‘инструменты’; ‘приборы’; 3) ‘снаряжение’.

3. आक्रमण करना 1) ‘наступать’; 2) ‘атаковать’ (पर *кого-л., что-л.*); ‘штурмовать’ (पर *что-л.*); 3) ‘совершать нападение’, ‘нападать’ (पर *на кого-л., что-л.*); 4) ‘совершать агрессию’ (के विरुद्ध, के ख़िलाफ़ *против кого-л.*).

4. अनाक्रमण-संधि ‘договор о ненападении’.

5. चढ़ाई करना 1) ‘нападать’, ‘совершать нападение’ (पर *на кого-л., что-л.*); 2) ‘вести наступление’; 3) ‘атаковать’ (पर *кого-л., что-л.*).

6. मुक़ाबले में 1) ‘по сравнению’ (के *с кем-л., чем-л.*); 2) ‘по отношению’ (के *к кому-л., чему-л.*).

7. साथी-राष्ट्र, मित्र-राष्ट्र, साथी-देश, मित्र-देश ‘союзное государство’, ‘союзник’.

8. Многие непереходные глаголы хинди в определенных синтаксических конструкциях принимают прямое дополнение, выступая как глаголы переходные: они употребляются в страдательном залоге, а в совершенных формах времен и наклонений требуют подлежащего с послелогом ने, т. е. эргативной конструкции предложения (*см.* ч. I, Урок VII). К этим глаголам относятся: लड़ना ‘бороться’, ‘сражаться’, बोलना ‘говорить’, खेलना ‘играть’, चलना ‘идти’,

‘двигаться’ и др., напр.: शत्रु ने शहर पर धावा बोला ‘Противник атаковал город’.

Распространяющие некоторые из названных глаголов прямые дополнения являются отвлеченными существительными — названиями тех же действий, что и глаголы: संग्राम लड़ना ‘вести борьбу’ (संग्राम ‘борьба’), लड़ाई लड़ना ‘вести борьбу (войну)’, ‘воевать’ (लड़ाई ‘борьба’, ‘война’, ‘сражение’), खेल खेलना ‘играть [в] игру’, ‘сыграть шутку’ (खेल ‘игра’), चाल चलना ‘делать ход’, ‘идти на хитрость, уловку’ (चाल ‘ход’; ‘хитрость’, ‘уловка’), напр.: इस के साथ बुरा खेल खेला गया ‘С ним сыграли злую шутку’; उस ने खेल में अच्छी चाल चली ‘В игре он сделал хороший ход’.

9. कमर कसना (बाँधना) 1) ‘подпоясываться’; 2) *перен.* ‘быть готовым’ (पर *к чему-л.*); ‘решаться’ (पर *на что-л.*); कमर कसकर ‘решительно’; 3) *перен.* ‘готовиться в путь’; 4) *перен.* ‘вооружаться’.

10. मुठभेड़ करना 1) ‘сталкиваться’, ‘конфликтовать’ (से *с кем-л.*); 2) сражаться’, ‘драться’, ‘биться’ (से *с кем-л.*, के लिए *за что-л.*).

11. गोली चलाना (बरसाना, फेंकना, मारना) ‘стрелять’ (से *из чего-л.*, पर *по кому-л., чему-л.*).

12. कमर तोड़ना 1) ‘ломать хребет’ (की *кому-л.*), ‘разбивать’ (की *кого-л.*); 2) *перен.* ‘обескураживать’.

13. मुँह देखना 1) ‘сталкиваться’ (का *с кем-л., чем-л.*); 2) ‘зависеть’ (का *от кого-л., чего-л.*).

14. छापा मारना ‘совершать [внезапный] налет, атаку’ (पर *на кого-л., что-л.*).

15. नाक़ेबंदी (नाक़ाबंदी) करना ‘блокировать’ (की *что-л.*); नाक़ेबंदी उठाना ‘снимать блокаду’; नाक़ेबंदी तोड़ना ‘прорывать блокаду’.

16. थल-मार्ग ‘путь по суше’, ‘сухопутное сообщение’.

17. गोलाबारी करना ‘обстреливать’ (से *из какого-л. орудия*, पर *кого-л., что-л.*).

18. [हवाई] बमबारी करना ‘бомбардировать’ (पर *кого-л., что-л.*).

19. बम बरसाना ‘бомбардировать’ (पर *кого-л., что-л.*).

20. आ डटना ‘[решительно] становиться, вставать’ (*напр. на защиту чего-л.*) — глагольное синтаксическое сочетание, состоящее из деепричастия III глагола आना ‘приходить’ в форме основы и глагола डटना ‘стоять’, ‘оставаться на месте’ — *букв.* ‘придя встать’ (о таких сочетаниях *см.* тж. ч. I, Урок XV).

21. Наряду со страдательными причастиями собственно хинди (*см.* ч. II, Урок IX) довольно широко употребляются и страдательные причастия прошедшего времени санскритского происхождения с суффиксами त и इत, напр.: मुक्त ‘освобожденный’, प्राप्त ‘полученный’, समाप्त ‘законченный’, ‘выполненный’, संयुक्त ‘объединенный’, ‘совместный’, विभक्त ‘разделенный’, लिखित ‘написанный’, निर्धारित ‘установленный’, निश्चित ‘решенный’, घोषित ‘объявленный’,

प्रेषित 'посланный', 'отправленный', स्थगित 'отложенный' и др. Эти причастия в отличие от страдательных причастий собственно хинди форм словоизменения не имеют. Они употребляются как со служебными глаголами (в основном करना и होना) в составе глагольно-именных сочетаний, так и самостоятельно в атрибутивной функции, напр.: मुक्त करना 'освобождать', मुक्त होना 'быть освобожденным', प्राप्त करना 'получать', प्राप्त होना 'быть полученным', समाप्त करना 'заканчивать', 'выполнять'; समाप्त होना 'быть законченным, выполненным', 'заканчиваться', 'выполняться', दो भागों में विभाजित देश 'разделенное на две части государство', निश्चित बात 'решенное дело', निर्धारित समय 'установленное время'.

Подобно страдательным причастиям собственно хинди санскритские причастия могут иметь свой субъект — агент действия — и объект, обозначающий орудие или средство действия. Субъект действия таких причастий выражается косвенным падежом, обычно с послелогами [के] द्वारा (чаще) и का (реже), объект — косвенным падежом с послелогами से и [के] द्वारा, напр.: सरकार द्वारा घोषित कार्यक्रम 'программа, объявленная правительством'; उस का लिखित पत्र 'написанное им письмо'; हाथ से लिखित निबंध 'сочинение, написанное от руки'; डाक द्वारा प्रेषित पत्र 'письмо, отправленное по почте'.

22. अभियान करना 1) 'продвигаться'; 2) 'проводить кампанию'.

23. बदला लेना 1) 'брать реванш' (का *за что-л.*); 2) 'мстить' (से *кому-л.*, का *за что-л.*).

24. सपना देखना 'видеть сон'; 'грезить', 'мечтать' (का *о чем-л.*).

25. विनाश करना 'уничтожать', 'истреблять' (का *кого-л.*, *что-л.*).

26. टूट पड़ना 'наброситься', 'накинуться', 'обрушиться', 'напасть' (पर *на кого-л.*, *что-л.*).

27. हाथ धोना 1) 'отчаиваться'; 'терять надежду' (से *на что-л.*); 2) 'отказываться' (से *от чего-л.*); 3) 'лишаться'; 'терять' (से *кого-л.*; *что-л.*).

28. सं० रा० *сокр.* 1) संयुक्त राज्य 'Соединенные Штаты'; सं० रा० अमरीका 'США'; 2) संयुक्त राष्ट्र 'Объединенные Нации'; सं० रा० संघ 'ООН'.

29. वार करना 1) 'наносить удар' (पर *по кому-л.*, *чему-л.*), 'ударять'; 2) 'нападать', 'атаковывать'.

30. मार भगाना 'изгонять', 'обращать в бегство'.

31. ख़तरे में पड़ना 'подвергаться опасности'; ख़तरे में डालना 'подвергать опасности'.

32. आत्मसमर्पण करना 'сдаваться в плен' (के सामने *кому-л.*), 'капитулировать' (के सामने *перед кем-л.*).

33. संधि-पत्र 'текст договора (акта)'; 'договор', 'акт', 'соглашение'.

34. हस्ताक्षर करना 'подписывать' (पर *что-л.*). Когда на документе ставится более одной подписи, существительное हस्ताक्षर употребляется во множест-

венном числе, напр.: संधि-पत्र पर हस्ताक्षर हुए (किये गये) 'Договор подписан'; उन्होंने संधि-पत्र पर हस्ताक्षर किये 'Они подписали договор'.

35. मानव-समाज 'человеческое общество', 'человечество'.

36. ख़ुशी से फूला न समाना 'быть вне себя от радости'.

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद करके जटिल[1] वाक्यों के और उन में प्रयुक्त समुच्चयबोधकों[2] के अर्थ समझाइये।

लेनिन के प्रमुख स्मारक

वैसे तो सारा मास्को ही लेनिन के स्मारकों से भरा पड़ा है, फिर भी तीन स्मारक ऐसे हैं, जिनका प्रभाव यात्री के मन पर पड़े बिना नहीं रहता। इनमें सब से पहला स्थान है लेनिन की समाधि का। लाल चौक में क्रेमलिन से लगे इस स्मारक के सामने हर घड़ी दो प्रहरी खड़े रहते हैं। जब गार्ड बदलता है तो सैंकड़ों आदमी उसे देखने के लिये वहाँ आते हैं। समाधि बड़ी ही मामूली है—न उसके ऊपर बड़ी-बड़ी मूर्त्तियाँ हैं न मीनारें। बाहर से देखने पर लगता हैं, जैसे कोई छोटा-सा सुंदर घर हो। एक छोटे-से दरवाज़े से भीतर प्रवेश करके कुछ सीढ़ियाँ उतरनी होती हैं, जैसे किसी तहख़ाने में जाते हों। फिर दाईं ओर को मुड़ने पर वह कक्ष आता है जिस में लेनिन पड़े हैं। लगता है कि गहरी नींद में सोते हों। इस समाधि को देखने के लिये न जाने कितने स्त्री-पुरुष आ चुके हैं और आगे आते रहेंगे।

मास्को में लेनिन का दूसरा स्मारक है केन्द्रीय लेनिन संग्रहालय। क्रांति-चौक में यह संग्रहालय एक विशाल भवन में स्थित है। संग्रहालय-भवन दोमंज़िला है और उसमें १९ बड़े-बड़े हॉल हैं जिन में उपस्थित वस्तुओं को देखते-देखते रूस के इतिहास की अनेक घटनाएँ आँखों के सामने सजीव हो उठती हैं। ज़ारशाही के समय से लेकर शासन की बागडोर सर्वहारा वर्ग के हाथ में आने तक रूस को किन-किन संघर्षों से गुज़रना पड़ा उनका इतिहास बड़ा ही दिलचस्प है। लेनिन की छोटी-बड़ी सारी चीज़ें इस संग्रहालय में सुरक्षित हैं। लेनिन का जन्म कब और कहाँ हुआ, प्रारम्भिक तथा आगे की शिक्षा उन्हों ने किस प्रकार पाई, वह क्रांतिकारी कैसे बने, निर्वासन तथा जेल के दिनों में उनका समय किस तरह बीता, किस तरह उन्हों ने रूसी सामाजिक जनवादी मज़दूर पार्टी को संगठित करने की कोशिश की, फिर अक्तूबर क्रांति का संचालन किया और नये समाजवादी राज्य का निर्माण करना शुरू किया—ये सब चित्र एकदम आँखों के सामने घूम जाते हैं। शीशे की

---

[1] जटिल 'сложный'.

[2] समुच्चयबोधक [शब्द] *м. грам.* 'союз'.

एक अलमारी में लेनिन का ओवरकोट रखा है। यद्यपि देखने में वह मामूली-सा लगता है, पर दुभाषिये के बताने पर पता चलता है कि वह बड़े ही ऐतिहासिक महत्त्व का है। सन् १९१८ में लेनिन के जीवन का अंत करने के लिये जो गोली चलाई गयी थी, वह इसी ओवरकोट को बेधकर[3] उनके शरीर में प्रवेश कर गयी।

लेनिन का तीसरा स्मारक है गोर्की में जो मास्को से लगभग ३३ किलोमीटर की दूरी पर है। अनेक गगनचुम्बी पेड़ों के बीच वह मकान है, जहाँ लेनिन रहा करते थे। वह मकान पहले किसी ज़मींदार का था, लेकिन अक्तूबर क्रांति के बाद सरकार ने उसका राष्ट्रीयकरण[4] कर लिया। मकान के नीचे के भाग में वह ख़ुद रहते थे। ऊपर के हिस्से में उनका परिवार रहता था।

लेनिन की एक-एक चीज़ को सोवियत निवासियों ने बड़ी सावधानी से सुरक्षित कर रखा है। लेनिन को गये बहुत वर्ष हो चुके हैं, लेकिन उनकी वस्तुओं को देखकर ऐसा मालूम होता है, जैसे वह कहीं गये हैं और शीघ्र ही लौट आनेवाले हैं। उस ऐतिहासिक स्थान को देखने के लिए लोग बराबर आते-जाते रहते हैं। हम जिस समय वहाँ पहुँचे किसी स्कूल के बच्चों का दल आया हुआ था। हमारे दुभाषिये ने कहा, "ऐसे दल यहाँ प्रायः आते रहते हैं। इसका कारण यह है कि हमारे यहाँ की शिक्षा में किताबों की पढ़ाई के साथ-साथ व्यावहारिक ज्ञान पर विशेष ध्यान दिया जाता है।"

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये और उचित समुच्चयबोधक शब्द का प्रयोग करके साधारण वाक्यों से संयुक्त वाक्य बनाइये।

उदाहरण के लिए : *Эта книга интересная. У меня нет времени ее читать.* — **यह किताब दिलचस्प है लेकिन मेरे पास उसे पढ़ने का समय नहीं है।**

(1) Стало холодно. Мы поспешили домой. (2) Днем в горах жарко. Вечером наступает холод. (3) На улице шел дождь и было холодно. В доме было тепло. (4) Шел дождь, дул холодный ветер. Мне не хотелось выходить из дома. (5) Наступил вечер. Было очень жарко. (6) Погода была плохая. Мы решили отложить прогулку в горы. (7) На другой день погода была хорошая. Прогулка в горы опять не состоялась. (8) Товарищ звал меня с собой в лес. Я был занят и не смог пойти. (9) Мой товарищ живет в Москве. Я живу в Ленинграде. (10) Мой брат студент. Моя сестра школьница. (11) Ему хотелось читать. Все книги были прочитаны. Он решил отправиться на прогулку. (12) Наступила ночь. Работа продолжалась. (13) Мы устали. Нужно было продолжать

---

[3] बेधना *п.* 'пронзать', 'прокалывать'.

[4] राष्ट्रीयकरण *м.* 'национализация'.

работу. (14) Все отдыхали. Он продолжал работать. (15) Этот дом большой и новый. Тот дом старый и маленький. (16) Он повернул налево. Я пошел прямо. (17) Я сказал ему об этом. Он забыл. (18) Он преодолел первые трудности. Теперь ему легко работать. (19) Товарищи были уже готовы. Он все еще собирался. (20) Справа был лес. Слева была река. (21) Он пойдет. Я пойду. (22) Дождь идет. Светит солнце. (23) Я к нему прихожу. Он ко мне приходит. (24) Мы придем к ним. Они придут к нам. (25) Весь день мне мешали работать. Кто-нибудь входил в комнату. Звонил телефон.

III. रूसी में अनुवाद करके समुच्चयबोधक शब्दों का प्रयोग समझाइये।

क) (१) उसकी आँखें बंद थीं और उसके विचार न जाने कहाँ चक्कर काट रहे थे। (२) मेरे पिता जी ने पचपनवें वर्ष में शादी की थी और मेरे जन्म के समय उनकी अवस्था साठ से कम न थी। (३) वह ग़रीब माँ-बाप[5] का बेटा था और कालेज का ख़र्च उठाना उनके बस की बात न थी। (४) उसे निश्चय हो गया कि इस प्रार्थना का अवश्य ही उसके साथ संबंध है और वह ग़लती पर न थी। (५) बादल ज़ोर-ज़ोर से गरजने लगे और हवा बहुत तेज़ चल रही थी। (६) डॉक्टर साहब ने इस बात को जान लिया और उन्होंने प्राणनाथ को अपने यहाँ सहकारी के रूप में रख लिया। (७) केवल एक दवा रह गयी थी और उसे उबलते समय मिलाना था। (८) दुकानदार ने अपने नौकर के कान में कुछ कहा और नौकर दुकान से उतरकर चला गया। (९) हरिकुमार अपने आपको मालिक न समझते थे न प्राणनाथ अपने को नौकर जानता[6] था। (१०) आज छोटे-बड़े क्लासों में कहानियाँ पढ़ायी जाती हैं और परीक्षाओं में उन पर प्रश्न किये जाते हैं। (११) बाहर वर्षा हो रही थी और चेतन अपने कमरे में बिस्तर पर लेटा हुआ था। (१२) नाई घंटे भर आया हुआ है और अभी तक रुपये नहीं मिले। (१३) मुंशी जी बड़े वेग से कम्पनी[7] बाग़ की तरफ़ चले। सोचने लगे, शायद वे वहाँ घूमने गये हों, और घास पर लेटे-लेटे नींद आ गयी हो। (१४) रात ही को तार दे दिया गया, और दूसरे दिन डॉक्टर सिंहा नौ बजते-बजते मोटर पर आ पहुँचे। (१५) मंत्री ने चंदा देने की अपील की थी और कुछ लोग चंदा दे रहे थे। (१६) सुमन मुझ से क्या कहेगी, और मैं उसका क्या उत्तर दूंगा। (१७) जलूस समाप्त हुआ और मोटर रायसाहब की कोठी पर रुकी। (१८) हिंदी को

[5] माँ-बाप *м. мн.* 'родители'.

[6] जानना *п.* 'считать', 'думать', 'сознавать'.

[7] कंपनी *ж.* 'компания', 'общество'; ~ बाग़ 'Кампани-баг' (*сад в г. Аллахабаде*).

करोड़ों लोग आसानी से समझते हैं और भारतीय भाषाओं में उसी को अखिल भारतीय भाषा होने की क्षमता है। (१६) इस समय क्या करना चाहिये उसका निश्चय करना आवश्यक था, और उन्होंने जल्दी ही यह निश्चय किया। (२०) बाबू अंदर चला गया और नंदालाल स्टेशन पर घूमने लगा। (२१) मगर कई महीने बीत गये, और वह न आया। (२२) उस समय न हमारी ज़रूरतें इतनी अधिक थीं, न जीवन की चीज़ें इतनी महँगी। (२३) महीने भर न रत्नसिंह की आँखें खुलीं, न चिंता की आँखें बंद हुईं (२४) कवि केवल वही नहीं जो कविता लिख सकता है, बल्कि हर एक आदमी जो कविता समझ सकता है, कवि है। (२५) इस बस्ती में केवल कुत्ते ही नहीं बसते बल्कि आपकी तरह हाथ-मुँह वाले आदमी बसते हैं। (२६) इस अंग्रेज़ी पुस्तक के माध्यम से न केवल एक भारतीय भाषा के साहित्य के पाठक या लेखक दूसरी भाषा के साहित्य के बारे में परिचय प्राप्त करेंगे, वरन्[8] विदेशी पाठक भी भारतीय साहित्य का परिचय प्राप्त करेगा।

ख) (१) अपने सामने एक समाचारपत्र रखे वह बड़े ध्यान से उसे पढ़ रहा था, पर पंक्ति उसने एक भी न पढ़ी। (२) उनके भैंस और गायें न थीं लेकिन घर में दूध की नदियाँ बहती थीं। (३) वह दवा पर दवा दे रही थी, परन्तु रोग में कमी न होती थी। (४) मैं ने कई जगहों पर नौकरी[9] की कोशिश की, मगर कहीं सफलता न हुई। (५) इस तरह महीना बीत गया, मगर कोई पत्र न आया। (६) सुधा उसे देखते ही जल्दी से उतरकर उसकी ओर बढ़ी और कुछ पूछना चाहती थी, मगर निर्मला ने उसे अवसर न दिया। (७) कई आदमियों ने उसे अपने यहाँ ले जाना चाहा, परन्तु पूरनचंद के विचार से वह कहीं न गया। (८) वह मरने को तैयार थे, परन्तु मृत्यु उनके निकट न आती थी। (९) वहाँ दिन का प्रकाश था, पर रात का अंधकार न था। (१०) वह उसी तरह शांत था, परन्तु मुझे शांति न थी। (११) जाहनवी ने रेशमी साड़ी निकाली, पर शांता को अपनी पुरानी धोती पहननी पड़ी। (१२) तुम लोग हट जाओ, वरना मैं फ़ायर कर[10] दूंगा। (१३) मगर खाँसिंह! केवल एक प्रार्थना करता हूँ, उसे अस्वीकार न करना, नहीं तो मेरा दिल टूट आयेगा। (१४) उसकी अच्छे जीवन की वर्षों की इच्छा पूरी करनी चाहिये, अन्यथा[11] उसका धैर्य[12] टूट जायेगा।

ग) (१) अगर वह मुझे चार दिन भी पड़ा रहने देते तो शायद मैं अपने घर लौट जाती। (२) देवी-माता की कृपा है, अथवा[13] आपके देवता के प्रभाव का फल है। (३) दूसरा होता तो या तो मार डालता या मर जाता। (४) जालपा पूछती— चाँदी के होंगे, कि सोने के, दादी जी? (५) वासंती ने शहज़ादी[14] का हाथ पकड़कर कहा—अब उठेगी भी कि सारी रात यहाँ सलाह देती रहेगी? (६)

---

[8] वरन् 'но и'.

[9] नौकरी *ж.* 'служба', 'работа'.

[10] फ़ायर करना 'открывать огонь'.

[11] अन्यथा 'в противном случае', 'иначе'.

[12] धैर्य *м.* 'терпение'.

[13] अथवा 'или', 'и'.

[14] शहज़ादी *ж.* 'принцесса'; *зд. имя собств.*

इससे चाहे[15] आँखों में अँधेरा[16] आ जाय, चाहे गला टूटने लगे, चाहे पाँव उठाना कठिन हो, लेकिन यह काम करना पड़ेगा। (७) तुम हटते हो कि मैं पुलिसमैन[17] को बुलाऊँ।

घ) (१) प्राणनाथ के माता-पिता ग़रीब थे, इसलिये वह लाहौर के ही एक दंदानसाज़[18] से शिक्षा प्राप्त करने लगा था। (२) कहानी के लिये पंद्रह-बीस मिनट ही काफ़ी हैं, अतएव[19] हम कहानी ऐसी चाहते हैं कि वह थोड़े शब्दों में कही जाये। (३) टिकट के लिये धन तो पास था नहीं, इसलिये बिना टिकट ही गाड़ी पर सवार हो गया। (४) "अवश्य" से काफ़ी ज़ोर पहुँचता है, अतः[20] उसके साथ "ही" लिखना बेकार है। (५) किसानों से रुपये न वसूल होते इसलिये उन्हें बार-बार ऋण लेना पड़ता था।

IV. हिंदी में अनुवाद कीजिये।

(1) Через несколько дней я, бабушка и мать ехали на пароходе. (2) Тихо было все на небе и на земле. (3) Путники расположились у ручья отдыхать и кормить лошадей (घोड़ों के सामने चारा डालना). (4) Шли мы долго, часто останавливались, отдыхали и рвали цветы. (5) Веселы были и растения, и птицы, и дети. (6) Радостно было и на небе, и на земле, и в сердце человека. (7) Второго сентября день был теплый и тихий, но пасмурный (धुँधला). (8) В доме, во дворе и в саду была тишина. (9) Открой окно и сядь со мной. (10) Шли нам навстречу с работы усталые, но веселые (हँसमुख) люди. (11) За снежным туманом не видно ни поля, ни телеграфных столбов, ни леса. (12) Избушка была маленькая, но крепкая. (13) Доктора знал не только весь город, но и весь район. (14) Через несколько минут в комнату не вошел, а вбежал какой-то человек небольшого роста. (15) В тихую лунную июльскую ночь она стояла на палубе (डेक *м.*) волжского парохода и смотрела то на воду, то на красивые берега. (16) Мать простилась и пошла к себе наверх, легла и тотчас же уснула. (17) Луна уже стояла высоко над домом и освещала спящий сад, дорожки. (18) Жара и засуха стояли более трех недель. (19)

---

[15] चाहे 'пусть'.

[16] अँधेरा 1. 'темный'; 2. *м.* 'темнота'.

[17] पुलिसमैन *м.* 'полицейский'.

[18] दंदानसाज़ *м.* 'зубной техник'.

[19] अतएव 'поэтому'.

[20] अतः 'поэтому'.

Прошло уже не семь, а целых двенадцать лет. (20) То он, то жена всегда дома. (21) Ты меня или не слышишь или не понимаешь. (22) К тому времени все, кто мог и хотел уйти из города и ближайших районов, ушли на восток. (23) То садился он на диван, то подходил к окну, то принимался за книгу...

पाठ के अभ्यास

I. पाठ को पढ़िये और उसका रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उन का जवाब दीजिये।

(1) Когда в Германии к власти пришли фашисты? (2) Что происходило в Германии после прихода фашистов к власти? (3) Кто стал первой жертвой фашистской агрессии? (4) Когда началась вторая мировая война? (5) Когда фашисты напали на Советский Союз? (6) Как проходили первые месяцы Великой Отечественной войны? (7) Что можно сказать об обороне Брестской крепости? (8) Чем окончилась для фашистов попытка овладеть Москвой? (9) Что Вы можете рассказать о героической обороне Ленинграда? (10) Сколько ленинградцев погибло во время блокады города? (11) Когда была прорвана блокада Ленинграда? (12) Почему фашистам удалось летом 1942 г. дойти до Сталинграда? (13) Сколько дней продолжалась историческая Сталинградская битва? (14) Чем окончилось сражение под Сталинградом? (15) Почему провалился гитлеровский план реванша «Цитадель»? (16) Когда Советская армия освободила столицу Украины Киев? (17) Когда части Советской армии вышли на государственную границу СССР? (18) Когда состоялось открытие второго фронта? (19) Когда была освобождена от фашистских захватчиков вся территория Советского Союза? (20) Когда советские войска освободили от фашистской оккупации страны Восточной Европы? (21) Когда начался исторический штурм Берлина? (22) Когда пал Берлин — последний оплот фашизма? (23) Когда был подписан акт о безоговорочной капитуляции Германии? (24) В чем всемирно-историческое значение победы Советского Союза над силами фашизма?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) जर्मनी में सत्ता हथियाने के फ़ौरन बाद फ़ासिस्टों ने खुलकर[21] हमलावर युद्धों का सिलसिला शुरू कर दिया। उन्हों ने युरोप में एक "नयी व्यवस्था" क़ायम करने तथा विश्व-प्रभुत्व[22] स्थापित करने का इरादा रखा। मार्च, १९३८ में फ़ासिस्टों ने आस्ट्रिया पर क़ब्ज़ा कर लिया। १९३८ की शरद् में फ़ासिस्ट जर्मनी ने चेकोस्लोवाकिया के ख़िलाफ़ सैनिक कार्रवाई करना आरम्भ कर दिया। इससे पहले चार शक्तियों – जर्मनी, इटली, ब्रिटेन और फ़्रांस का म्यूनिक समझौता हो चुका था। फ़ासिस्टों ने पहले सूदेटन क्षेत्र पर क़ब्ज़ा किया और फिर बाद में, मार्च १९३९ में सारे देश पर क़ब्ज़ा कर लिया। १ सितम्बर, १९३९ को फ़ासिस्टों ने पोलैंड पर हमला किया जिसके फलस्वरूप द्वितीय विश्वयुद्ध छिड़ गया। १९४० में फ़ासिस्टों ने डेनमार्क और नार्वे पर क़ब्ज़ा कर लिया। इसके बाद उन्होंने बेल्जियम, हालैंड और फ़्रांस पर धावा बोला। १९४१ के वसंत में हिटलरी फ़ौजों ने ग्रीस और युगोस्लाविया पर क़ब्ज़ा कर लिया।

२) फ़्रांस के पतन के बाद हिटलरी जर्मनी ने सोवियत संघ पर आक्रमण करने के लिए भारी पैमाने पर सैनिक व राजनीतिक तैयारियाँ आरम्भ कर दीं। १८ दिसम्बर १९४० को सोवियत संघ पर आक्रमण की योजना तैयार हो चुकी थी और इसे "बारबरूसा योजना" का गुप्त नाम दिया गया। २२ जून, १९४१ को सुबह साढ़े तीन बजे सैंकड़ों फ़ासिस्ट हवाई जहाज़ों ने मिंस्क और किएव, कौनास और स्मोलेंस्क, सेवस्तोपोल और मोगिलेव की आबादी पर ढेरों बम बरसाये। दुश्मन के हज़ारों टैंक गड़गड़ाते हुए सोवियत भूमि में घुसते हुए आगे बढ़ गये। तोपों ने सोवियत सीमा-चौकियों[23] में सोवियत सैनिकों पर गोले बरसाना आरम्भ कर दिया। इस प्रकार हिटलरी हमलावरों के ख़िलाफ़ सोवियत जनता का महान् देशभक्तिपूर्ण युद्ध आरंभ हुआ।

३) युद्ध का आरम्भ सोवियत संघ के लिए अनुकूल नहीं था। १९४१ की गरमियों में हुई मुठभेड़ों में फ़ासिस्ट हथियारबंद सेनाओं को बड़ी सफलताएँ मिलीं। उन्हों ने महत्त्वपूर्ण सैनिक दिशाओं में सोवियत रक्षा-व्यवस्था[24] भंग कर दी और लाल फ़ौज के वीरतापूर्ण मुक़ाबले के बावजूद दुश्मन की सेनाएँ सोवियत संघ में दूर तक अंदर घुस गयीं। सितम्बर १९४१ में फ़ासिस्ट फ़ौजें मास्को और लेनिनग्राद के निकट पहुँच गयीं और उन्हों ने दक्षिण में दोन नदी के आसपास के इलाक़ों पर क़ब्ज़ा कर लिया। इसके बावजूद सोवियत जनता ने हिम्मत नहीं हारी। वह अपनी मातृभूमि की सुरक्षा के लिए उठ खड़ी हुई। हिटलरी फ़ौजें सोवियत संघ में ज्यों-ज्यों आगे बढ़ती गयीं, सोवियत सेना ने अपने मुक़ाबले को उतना ही सख़्त और अपने वारों को उतना ही ज़बरदस्त बनाया। स्मोलेन्स्क की रक्षा के लिए होनेवाली लड़ाई एक महीने से ज़्यादा समय तक चलती रही। ब्रयान्स्क जानेवाले मार्ग में

---

[21] खुलकर 'открыто'.

[22] विश्व-प्रभुत्व *м.* 'мировое господство'.

[23] सीमा-चौकी *ж.* 'пограничиая застава'.

[24] रक्षा-व्यवस्था *ж.* 'оборона'; 'система обороны'.

दुश्मन ५०० टैंकों से हाथ धो बैठा। येल्ना और यार्तसेवो के पास सोवियत फ़ौज ने दुश्मन के आठ डिवीजन खदेड़ दिये।

४) १९४१ की शरद् में सोवियत-जर्मन मोर्चे पर सैनिक कार्रवाइयों का केंद्र मास्को बन चुका था। युद्ध के आरम्भ से ही फ़ासिस्टों का प्रमुख उद्देश्य सोवियत राजधानी थी। उनका यह विचार था कि मास्को के पतन तथा केंद्रीय मोर्चे पर लाल सेना के प्रमुख भाग की बरबादी के साथ ही सोवियत संघ अपनी पराजय स्वीकार कर लेगा और युद्ध का शीघ्र अन्त हो जायेगा। सितम्बर के अंत तक मास्को के प्रवेश-मार्ग भारी युद्ध का स्थान बन चुके थे। फ़ासिस्टों ने मास्को की चढ़ाई में ७७ डिवीजनों तक जिनमें २२ बख़्तरबंद तथा यंत्रीकृत डिवीजन भी शामिल थे, झोंक दिया था। लेकिन सोवियत पैदल सैनिकों, विमान-चालकों[25], बख़्तरबंद फ़ौज के सैनिकों तथा सोवियत तोपों ने बेजोड़ दृढ़ता से मास्को को बचाने के लिए युद्ध किया[26]। मास्को के निकट फ़ासिस्टों का हमला असफल कर दिया गया। उनको पूरी न की जा सकने वाली क्षति[27] पहुँच चुकी थी। इसी समय सोवियत कमान ने मास्को के निकट विशाल रिज़र्व सेना केंद्रित कर ली थी। साइबेरिया तथा सुदूर पूर्व[28] के अनेक डिवीजनों के साथ जो अपनी युद्ध-क्षमता[29] के लिए प्रसिद्ध थे, अनेक नयी टुकड़ियाँ इस मोर्चे पर भेजी गयीं। ५ दिसम्बर को कालीनिन मोर्चे की फौजों ने आक्रमण शुरू किया। इस आक्रमण के फलस्वरूप फ़ासिस्टों को मास्को से ६० से लेकर २५० किलोमीटर दूर तक खदेड़ दिया गया। दुश्मन के लगभग ४० डिवीजनों को नष्ट किया गया था। यह फ़ासिस्ट सेना की द्वितीय विश्वयुद्ध में पहली प्रमुख पराजय थी।

५) मास्को के लिए हुई लड़ाई में तथा १९४१–४२ के जाड़ों में सोवियत सेना द्वारा किये गये आक्रमण में हिटलरी फ़ौजों की ज़बरदस्त पराजय हुई थी, पर उनके पास अब भी संगठित शक्ति काफ़ी ज़्यादा थी जिसे उन्हों ने फिर सोवियत सेना के ख़िलाफ़ झोंक दिया। जुलाई १९४२ में हिटलरी सेना स्तालिनग्राद और उत्तरी कोकेशिया की ओर बढ़ी। स्तालिनग्राद जानेवाले मार्गों पर पूरे एक महीने तक घमासान लड़ाई चलती रही। लेकिन दुश्मन तभी नगर में घुस सका जब वह नये फ़ौजी डिवीजन ले आया। लड़ाई पहले उपनगरों[30] में और फिर शहर के अंदर छिड़ गयी। संग्राम रात और दिन, भूमि और आसमान दोनों जगह चलने लगा। वोल्गा तट पर घमासान लड़ाई दो महीने से ज़्यादा समय तक चलती रही। दुश्मन के लिए मृत्यु की घड़ी पास आती जा रही थी। १९ नवम्बर १९४२ को वोल्गा नदी के मैदानों की शांति तोपों की गड़गड़ाहट से भंग हो गयी। सोवियत सेना ने धावा शुरू कर दिया और वह दुश्मन की लाइन में घुस गयी। टैंक तथा बख़्तरबंद दस्ते आगे बढ़ते गये। सौ घंटे बाद यानी २३ नवम्बर को स्तालिनग्राद के उत्तरी

---

[25] विमान-चालक *м.* 'летчик'.

[26] युद्ध करना 'воевать', 'сражаться'.

[27] क्षति *ж.* 'ущерб', 'потеря'.

[28] सुदूर पूर्व 'Дальний Восток'.

[29] युद्ध-क्षमता *ж.* 'боеспособность'.

[30] उपनगर *м.* 'предместье', 'пригород'.

और दक्षिणी क्षेत्रों से आगे बढ़ने वाले सोवियत सैनिक दस्तों ने पूरा एक घेरा बन लिया। फ़ासिस्टों के २२ डिवीजन जिनमें तीन लाख से अधिक अफ़सर तथा सैनिक थे, घेरे में आ गये। फ़रवरी १९४३ में छठी जर्मन फौज ने आत्मसमर्पण कर दिया। इस प्रकार वोल्गा नदी के तट पर महान संग्राम समाप्त हुआ।

६) अप्रैल १९४५ में तीन सोवियत मोर्चों की सेनाएँ बर्लिन की कार्रवाई में लग गयी थीं। इस युद्ध में एक विशाल सोवियत सेना लगायी गयी थी जिसके पास ४१,६०० विभिन्न प्रकार की तोपें, ६,३०० टैंक तथा स्वयंचालित तोपें और लगभग ८,००० विमान थे। २५ अप्रैल को बर्लिन नगर एक मज़बूत घेरे में जकड़ा[31] जा चुका था और दुश्मन की राजधानी पर धावा बोल दिया गया था। बर्लिन में फ़ासिस्टों ने राइख़स्ताग भवन की रक्षा सब से अधिक दृढ़ता से की। सोवियत सैनिकों ने बेजोड़ बहादुरी के साथ राइख़स्ताग भवन पर धावा बोला। ३० अप्रैल को राइ-ख़स्ताग पर क़ब्ज़ा कर लिया गया और दिन के दो बजकर १५ मिनट पर राइ-ख़स्ताग पर विजय का झंडा फहरा दिया गया। कुछ दिनों बाद फ़ासिस्ट जर्मनी ने पराजय स्वीकार की। ८ मई को जर्मन कमान के प्रतिनिधियों ने तमाम फ़ासिस्ट हथियारबंद सेनाओं द्वारा बिला शर्त आत्मसमर्पण करने सम्बन्धी काग़ज़ों पर हस्ताक्षर किये।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. К началу 1938 г. германские фашисты в основном закончили подготовку к войне. В марте того же года германские войска перешли австрийскую границу. Австрия была насильственно (ज़बरदस्ती से) включена в состав фашистской Германии. Следующей жертвой агрессии стала Чехословакия. Вслед за ней наступила очередь Польши. 1 сентября 1939 г. фашисты напали на эту страну. Связанные договором с Польшей, правительства Англии и Франции 3 сентября объявили войну Германии. Так началась вторая мировая война в Европе. Весной 1940 г. фашистские армии оккупировали Данию и Норвегию, а затем двинулись на Бельгию, Голландию и Францию. В короткий срок эти капиталистические страны были разгромлены и капитулировали. Вслед за Францией германские войска захватили Грецию и Югославию. Итальянские (इटालियन) фашисты вторглись в Албанию (अल्बानिया). Захватив почти всю Западную Европу, Германия приступила к подготовке войны против СССР. Фашистское командование получило секретный приказ Гитлера приступить к разработке плана вторжения в Советский Союз. Этот план получил название «план Барбаросса».

---

[31] जकड़ना *п.* 'сковывать', 'стягивать', 'связывать' (में *чем-л.*); घेरे में ~ 'брать в кольцо'.

II. Утром 22 июня 1941 г. фашистская Германия напала на СССР. После мощной артиллерийской подготовки фашисты под прикрытием (की आड़ में) авиации одновременно во многих пунктах перешли границу и вторглись в Прибалтику (बाल्टिक क्षेत्र), Белоруссию и Украину. Фашисты стремились не только захватить нашу Родину, но и уничтожить советских людей, покончить навсегда с социалистическим государством трудящихся. Все лето 1941 г. на огромном фронте, ни на один день не затихая, шли напряженные, кровопролитные бои. Наши войска стремились задержать наступление фашистских захватчиков. Советские воины сражались с беспримерным героизмом и отвагой. К концу сентября 1941 г. фашисты понесли огромные потери (क्षति उठाना) и были остановлены под Ленинградом, восточнее Смоленска, под Харьковом, в районе нижнего течения (निचला प्रवाह *м.*) Днепра и на Перекопском перешейке (स्थल-डमरूमध्य *м.*). Тогда гитлеровское командование решило сконцентрировать свои усилия на наиболее важных направлениях. Центральное место в его плане отводилось захвату нашей столицы — Москвы.

III. К Москве фашисты спешно подтянули свои резервы. К исходу сентября на московском направлении противник сосредоточил более миллиона человек и 1700 танков. Для поддержки наступления наземных войск было выделено около 1000 самолетов. 30 сентября южнее и севернее Смоленска фашисты двинулись в новое наступление. Им удалось прорвать фронт и вторгнуться в пределы Московской области. Над Москвой нависла (मंडराना *нп.*) серьезная опасность. Гитлеровское радио уже кричало на весь мир о своей победе. Но эти планы провалились. Бои под Москвой продолжались два месяца. Дважды фашисты предпринимали «генеральные» штурмы нашей столицы. Они бросали в бой десятки (दसियों) дивизий, тысячи танков и самолетов, но сломить стойкость советских войск так и не смогли. А наша Родина тем временем готовила силы для нанесения ударов по врагу.

По приказу командования советские войска 6 декабря перешли в наступление. Гитлеровцы (हिटलरवादी *м.*), не ожидавшие этого наступления, все же оказывали упорное сопротивление. Однако в первый же день сражения советские войска взломали оборону противника и погнали его от столицы нашей Родины. К концу марта 1942 г. они очистили от врага всю Московскую и Тульскую, а также значительную часть Калининской и Смоленской областей. Разгром немецко-фашистских войск под Москвой стал решающим

событием первого года войны и первым крупным поражением фашистов во второй мировой войне.

IV. Десятки, сотни наших городов в годы Великой Отечественной войны стали местом ожесточенных сражений, местом массового героизма советских людей. Но особенно памятна (स्मरणीय) нам оборона таких городов, как Ленинград, Сталинград, Киѐв, Севастополь, Одесса и другие, которые были названы городами-героями. К концу сентября 1941 г. линия фронта проходила всего в нескольких километрах от города Ленина. Великий город на Неве оказался блокированным с суши и с моря. С 8 сентября поддерживать с ним связь можно было только по Ладожскому озеру и по воздуху. Для обороны города был создан Ленинградский фронт. Совместными усилиями войск и жителей враг был остановлен. Началась долгая осада города. В Ленинграде создалось исключительно трудное положение. Из-за блокады прекратился подвоз продовольствия. В ноябре 1941 г. паек (राशन *м.*) был снижен до 250 г. хлеба в день для рабочих и 125 г. для детей, иждивенцев (आश्रित *м.*) и служащих. Ленинградцы голодали, мерзли, умирали от истощения, но дух города не был сломлен. Рабочие не покидали цехов, работники (कार्यकर्त्ता *м.*) науки и культуры продолжали свою деятельность. Близилась зима. Ладожское озеро вот-вот должно было замерзнуть. Гитлеровские генералы были уверены, что закрытие водного пути (जल-मार्ग *м.*) совсем лишит город снабжения (सप्लाई *ж.*), наступит голод, смерть... Но фашисты просчитались. Советские люди проложили по льду автомобильную дорогу. Отважные шоферы повели по ледовой трассе под обстрелом и бомбардировками машины с продуктами и снарядами. Ленинградцы назвали ее дорогой жизни. Со всех концов страны Ленинграду оказывали помощь. Осада города продолжалась 900 дней, но вот в январе 1944 г. советские войска начали наступление и прорвали блокаду. Героическая оборона Ленинграда навсегда вошла в историю Советского государства.

V. Близился конец жестокой (क्रूर) войны, затеянной фашистами. Советское командование решило начать Берлинскую наступательную операцию. Она должна была завершиться разгромом всех сил врага на Берлинском направлении и безоговорочной капитуляцией фашистской Германии. В результате совместных действий ряда советских фронтов берлинская группа войск в течение десяти дней была окружена. 26 апреля начался штурм города. Фа-

шисты оказывали упорное сопротивление, но советские войска квартал за кварталом, дом за домом очищали Берлин от врага. И вот уже советские дивизии подошли к рейхстагу. 30 апреля над горящим рейхстагом был поднят красный флаг. Утром 2 мая капитулировали войска, защищавшие Берлин, а 8 мая представители фашистского командования подписали акт о безоговорочной капитуляции. Гитлеровский режим в Германии, принесший человечеству огромные бедствия, перестал существовать.

V. ख़ाली जगहों में ग्रावश्यक शब्द लिखकर रूसी में ग्रनुवाद कीजिये।

(१) फ़ासिस्ट जर्मनी में हज़ारों फ़ासिस्ट-विरोधियों को जेलों ग्रौर नज़रबंद-कैंपों में...। (२) फ़ासिस्ट कमान ने ग्रपनी फ़ौज को जंगी...-समान से लैस किया। (३) जर्मन फ़ासिस्टों ने...-संधि भंग करके सोवियत देश पर चढ़ाई कर दी। (४) ब्रेस्त दुर्ग के बहादुर... तमाम सोवियत संघ में प्रसिद्ध हैं। (५) क्रेमलिन दीवार के निकट ग्रनेक क़ब्रें मौजूद हैं जिन में क्रांति के वीर...। (६) फ़ासिस्ट हमलावरों के विरुद्ध सारी सोवियत जनता कमर... उठ खड़ी हो गयी। (७) फ़ासिस्टों द्वारा क़ब्ज़ा किये गये इलाक़ों में... फौजी कार्रवाइयाँ करते जा रहे थे। (८) स्तालिनग्राद में फ़ासिस्ट फ़ौजों को... कर दिया गया। (९) सोवियत फ़ौज ने बर्लिन पर... बोला। (१०) ग्रोदेस्सा ग्रौर सेवस्तोपोल के निकट सोवियत फ़ौजें... खड़ी थीं। (११) मास्को के पास फ़ासिस्टों को पराजित करके सोवियत फ़ौजों ने ग्रनेक शहरों को... कर दिया। (१२) लेनिनग्राद के वीर-रक्षकों को सहायता उत्तरोत्तर ग्रधिक... में पहुँचती जाती है। (१३) सन् १९४२ की गरमियों के... के समय फ़ासिस्ट फौजों को गम्भीर सफलता मिली थी। (१४) बर्लिन के ग्रभियान के समय तमाम मोर्चे पर हमले की कार्रवाई एक साथ... कर दी गयी थी। (१५) सोवियत कमान ने फ़ासिस्टों का इरादा...। (१६) सोवियत सेना ने पूर्वी यूरोप के देशों को फ़ासिस्ट ग़ुलामी से... कर दिया। (१७) हिटलरी जनरल तमाम दुनिया पर ग्रपना ग्रधिकार स्थापित करने का... देख रहे थे। (१८) स्तालिनग्राद के पास फ़ासिस्टों की पराजय के कारण दूसरे विश्वयुद्ध का सारा... बदल गया। (१९) फ़ौजों को ग्रमुक... में केंद्रित होने का हुक्म दिया गया। (२०) तमाम सोवियत जनता... के ख़िलाफ़ उठ खड़ी हुई। (२१) १९४४ के ग्रंत में साफ़ हो गया कि हिटलरी... चकनाचूर हो चुका है, क्योंकि हिटलरी जर्मनी के तमाम साथी-राष्ट्र युद्ध से हाथ धो चुके हैं। (२२) सारी प्रगतिशील मानव-जाति फ़ासिस्ट जर्मनी की पूर्ण पराजय का समाचार पाकर ख़ुशी से फूली न...। (२३) प्राग में सोवियत ग्रौर फ़ासिस्ट सेनाएँ ग्राख़िरी लड़ाई में...। (२४) स्तालिनग्राद में हज़ारों जर्मन सिपाही ग्रौर ग्रफ़सर... बनाये गये थे। (२५) द्वितीय मोर्चे के खुलने के बाद वहाँ पर कोई घमासान लड़ाई नहीं हुई क्योंकि जर्मनी की प्रधान सेनाएँ पूर्वी मोर्चे पर...।

VI. हिन्दी में निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद करके उन के समानार्थक शब्द लिखिये।

Военный, воинский (2) [32], наступление, нападение (4); против (2); крепость, форт (2); воевать (2); нападать (4); блокада (2); разбивать вдребезги (2); появляться, возникать (2); весь, целый (3); намерение (2); наносить поражение (2); согласно, соответственно (2); освобожденный (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिए उचित विशेषण लिखिये।

— लड़ाई ; — फ़ौज ; — साज़-सामान ; — सिपाही ; — युद्ध ; — कारंवाई ; — शहर ; — लड़ाई ; — मोर्चा ; — संग्राम ।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिए उचित संज्ञाएँ लिखिये।

बिला शर्त — ; मुँह-तोड़ — ; अनुकूल — ; नवीनतम — ; सख़्त — ; हिटलरी — ; सर्वोच्च — ; बेजोड़ — ; अचानक — ; आधुनिक —; अनुभवी — ।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

आक्रमण करना ; चढ़ाई करना ; संग्राम लड़ना ; कमर कसना ; क़ब्ज़े में आना ; छापा मारना ; गोलाबारी करना ; बमबारी करना ; कमर तोड़ना ; नाक़ेबंदी तोड़ना ; आज़ाद करना ; धावा बोलना ; चकनाचूर करना ; सपना देखना ; हाथ धोना ; रुख़ बदलना ; अभियान करना ; चालू करना ; मुक्त करना ; वार करना ; मार भगाना ; ख़तरे में पड़ना ; आत्मसमर्पण करना ; हस्ताक्षर करना ; ख़ुशी से फूला न समाना ।

X. महान् देशभक्तिपूर्ण युद्ध की किसी महत्त्वपूर्ण घटना का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Отечественная война 1812 года

В ночь на 12 (24) июня 1812 г. французская армия, выполняя приказ Наполеона I (नेपोलियन), начала переход русской пограничной (सीमावर्त्ती) реки Неман.

---

[32] Цифры в скобках указывают количество возможных синонимов

Уже 15 лет армия Франции вела завоевательные войны. Французская крупная буржуазия после революции 1789—1794 гг. захватила власть в свои руки и мечтала о новых рынках, новых колониях, о мировом господстве. Наполеон хорошо понимал стремления крупной буржуазии и действовал в ее интересах. Не жалея жизней (की जान को जान न समझकर) ни французского, ни других народов, он покорил почти все страны Европы. Оставался непобежденным (अपराजित) главный соперник буржуазной Франции — Англия. Упорную борьбу с захватчиками вели героические испанские партизаны. А на востоке была Россия, не желавшая подчиняться (के अधीन हो जाना) Наполеону, помогать ему в борьбе с Англией. К 1810 г. Наполеону стало ясно: чтобы добиться мирового господства, ему нужно покорить Россию. Началась подготовка к войне. К июню 1812 г. армия, которую Наполеон называл «Великой», насчитывала 640 тыс. человек и имела 2000 орудий. Во главе ее стояли прославленные маршалы (मार्शल *м.*) и генералы. У Наполеона на главном направлении было в три раза больше сил, чем в русской армии. Наполеон хотел окружить и уничтожить войска России. Чтобы избежать окружения, русским армиям приходилось отступать, нанося противнику тяжелые потери (को भारी क्षति पहुँचाना) в кровопролитных боях.

22 июля первая и вторая русские армии наконец соединились у Смоленска. Искусство генералов и мужество русских солдат сорвали наполеоновский план. В жестоком сражении под Смоленском русские войска, сдерживая неприятеля, истребили до 20 тыс. солдат противника. Наполеону и здесь не удалось нанести решающий удар.

Тем временем русская армия отступала на Москву. В это время во главе ее был поставлен прославленный полководец (सेनापति *м.*) Михаил Кутузов. Под Москвой у деревни Бородино он решил дать генеральное сражение, которого так долго ждали армия и народ. Битва началась на рассвете 26 августа (7 сентября). К Бородину Наполеон привел 135 тыс. солдат. Остальные погибли в сражениях, в боях с партизанами. Многих пришлось оставить в захваченных (अधिकृत) городах для охраны путей сообщения. В русской армии было 132 тыс. человек. Орудий у французов было 587, у русских — 640.

Жестокий бой кипел весь день. Наполеон стремился прорвать центр обороны русской армии, отрезать ей пути отступления, а

затем разгромить ее окончательно. Поэтому основные силы он сосредоточил против левого фланга (पार्श्व *м.*) и центра русских позиций. Левым флангом русских войск командовал отважный Багратион, любимый ученик (शिष्य *м.*) Суворова. Несколько часов подряд французские войска атаковали укрепления. Их лучшие части гибли в этих атаках. Русские войска с необыкновенным упорством отбивали натиск противника. Дивизия Воронцова была почти полностью истреблена, но не тронулась с места. В 11 часов утра французы стали готовиться к восьмому, генеральному штурму, но Багратион сам бросился в атаку. Французы были отброшены (पीछे हटाना *п.*). В этой схватке Багратион был тяжело ранен. Только тогда французы заняли укрепления. Но, покинув их, русские не отступали больше ни на шаг. Наполеон решил осуществить свой замысел и готовил новую атаку против центра русских позиций. Только к вечеру ему удалось захватить их, потеряв убитыми и ранеными (हताहत *м.*) тысячи своих солдат.

К вечеру бой утих. Потери были огромны: русская армия потеряла около 44 тыс. убитыми и ранеными, неприятельская — 50 тыс. Кутузов решил сдать Москву, но сохранить армию. 2 сентября русские войска оставили город. Наполеон ждал, что русский царь предложит ему заключить мирный договор, но этого не случилось. Тогда он сам направил царю и Кутузову письма с предложением мира. Но ответа не было. Французская армия терпела огромные лишения. Надвигалась зима. И тогда Наполеон решил покинуть Москву. Отступать ему пришлось по старой смоленской дороге, так как русская армия в бою под Малоярославцем преградила Наполеону путь на юг России. Русские войска непрерывно нападали на отступающих французов. Казаки (कज़ाक *м.*) Платова забрали в плен 10 генералов, 1000 офицеров и 38572 солдата. К Смоленску армия захватчиков уменьшилась наполовину. Войдя в Смоленск, Наполеон не обнаружил здесь достаточного количества продовольствия. Ему пришлось отступать все дальше и дальше. В бою под Красным (क्रास्नोये) французы потеряли 26 тыс. пленными и почти всю артиллерию. Через реку Березину смогло переправиться только 42 тыс. голодных и больных солдат. Отечественная война закончилась. «Храбрые и победоносные войска! — обратился Кутузов к русским солдатам. — Наконец вы на границах империи (साम्राज्य *м.*). Каждый из вас есть спаситель отечества. Россия приветствует вас сим именем!»

XII. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।[33]

भारत का प्रथम स्वतंत्रता-युद्ध

भारत में सन् १८५७ ई० में अंग्रेज़ों को ऐसी भयंकर आपत्ति का सामना करना पड़ा जैसी पहले कभी उपस्थित नहीं हुई थी। कुछ लोगों ने उसे केवल सिपाही-विद्रोह बताया है और कहा है कि उसका मूल कारण सैनिकों का असंतोष था। कुछ लोगों ने कहा है कि सचमुच यह विद्रोह मुसलमानों द्वारा की गयी साज़िश थी जिसका उद्देश्य मुग़ल-साम्राज्य को पुनःजीवित करना था। कुछ लोगों ने इसे भारतीय स्वतंत्रता का प्रथम संग्राम कहा है और उन्हों ने यह सिद्ध करने की कोशिश की है कि यह विद्रोह हिन्दुओं-मुसलमानों का संयुक्त उद्योग था जिसका उद्देश्य अंग्रेज़ी राज्य को उखाड़ फेंकना था। इन कारणों में से कौन सा अधिक प्रभावशाली हुआ, कह सकना सरल नहीं है। परन्तु अब यह धारणा दृढ़ हो गयी है कि यह प्रथम अवसर था जब जाति-धर्म के भेद को भूलकर भारतीयों ने अंग्रेज़ी शासन को पूर्ण रूप से नष्ट करने के लिए एक अखिल भारतीय संयुक्त मोर्चा स्थापित किया था।

लार्ड डलहौजी के समय में अवध, पंजाब, नागपुर, सतारा, झाँसी आदि कई रियासतें भिन्न-भिन्न आधारों पर अंग्रेज़ी राज्य में मिला ली गई थीं। इसी कारण जिन लोगों को राजगद्दी से वंचित किया गया वे और उनके साथी नाराज़ हो गये। इन राज्यों की जनता में भी असंतोष फैल गया। दूसरे, इन राज्यों का अंत होने से दूसरे देशी राज्यों में भी कुछ अशांति फैलने लगी।

डलहौज़ी ने बहुत से राजाओं के वंशजों की पेंशनें भी बंद कर दी थी। उसने मुग़ल-सम्राट् की नाममात्र की सत्ता को भी नष्ट करने का निश्चय कर लिया था। इस कारण भी बहुत से लोगों में असंतोष फैला था।

तीसरे, अंग्रेज़ी राज्य क़ायम हो जाने के बाद भारतीयों को ऊँचे पद मिलने बंद हो गये थे। इस कारण माध्यमिक श्रेणी के लोगों में भी असंतोष था।

भत्ते के प्रश्न पर सेना में १८४४ और १८५२ के बीच में कई बार विद्रोह हो चुके थे, लेकिन वे दबा दिये गये थे। सैनिकों को यह विश्वास था कि साम्राज्य के निर्माता वे ही लोग हैं। उस समय अंग्रेज़ी सैनिकों की संख्या भारतीय सैनिकों की १/५ रह गयी थी। इस कारण सिपाहियों का साहस और भी बढ़ गया और वे सोचने लगे कि अंग्रेज़ों को निकाल बाहर करना उनके लिए कठिन नहीं होगा। दिल्ली और इलाहाबाद के क़िलों में केवल भारतीय सिपाही थे और इलाहाबाद से कलकत्ते तक केवल दानापुर में अंग्रेज़ सैनिक थे। शेष सभी स्थानों में भारतीय सैनिक ही थे। इसी समय कैनिंग ने दो ऐसे नियम चलाये जिनके कारण सिपाहियों का असंतोष विद्रोह के रूप में उबल पड़ा। पहली बात तो यह थी कि उसने यह

---

[33] При выполнении упражнений на перевод со словарем могут использоваться следующие словари: Хинди-русский словарь. М., 1959; Хинди-русский словарь. Т. 1—2. М., 1972; Русско-хинди словарь. М., 1957. Слова и выражения, отсутствующие в этих словарях или недостаточно раскрытые в них, поясняются в подстрочных примечаниях.

नियम बनाया कि प्रत्येक सैनिक को जहाँ हुक्म दिया जायेगा वहीं जाना पड़ेगा। इसका अर्थ यह हुआ कि उच्च वर्ण वाले हिन्दू या तो समुद्र-यात्रा करके अपना धर्म नष्ट करें या अपनी नौकरी से हाथ धोवें। इसके बाद नई बंदूकें लाई गयीं जिनका कारतूस दाँत से काटना पड़ता था। कारतूस के ऊपर कुछ चर्बी लगी थी। लोगों ने यह अफ़वाह फैला दी कि उस में सूअर और गाय की चर्बी का प्रयोग किया गया है। इस कारण उनको दाँत से काटने में हिन्दू-मुसलमान दोनों ही का धर्म नष्ट होगा।

विद्रोह का आरम्भ मार्च सन् १८५७ में बैरकपुर में हुआ जहाँ मंगल पांडे और उनके साथियों ने कारतूस चलाने से इनकार कर दिया। विद्रोह बहुत तेज़ी से फैल गया। मई महीने में मेरठ के भारतीय सैनिकों ने विद्रोह किया। उन्हों ने अपने अफ़सरों को मार डाला और उनके घर जला दिये और दिल्ली पर अधिकार करके बूढ़े बहादुरशाह को फिर मुग़ल सम्राट् घोषित कर दिया। आस-पास के हिन्दू-मुसलमान दिल्ली में इकट्ठा होने लगे और जो अंग्रेज़ इधर-उधर फैले हुए थे वे भाग गये या मार डाले गये। मेरठ और दिल्ली के अलावा विद्रोह अन्य अनेक शहरों में हुआ। राजस्थान, पंजाब, दक्षिण भारत और मध्य प्रांत में भी कुछ छिटफुट विद्रोह हुए, लेकिन वे शीघ्र ही दबा दिये गये। दक्षिण का अधिकांश भाग इससे अछूता रह गया और निज़ाम के प्रधान-मंत्री सालारजंग ने विद्रोह के दबाने में बहुत सहायता की।

सरकार ने इंगलैंड से सैनिक भेजने का प्रबन्ध किया और बंबई तथा मद्रास की सेनाएँ भी उत्तरी भारत की ओर रवाना हुईं। संयुक्त कोशिशों की सहायता से सन् १८५८ के अंत तक विद्रोह दबा दिया गया और एक-एक करके विद्रोहियों के सभी दुर्ग ले लिये गये। विद्रोह के अधिकांश नेता या तो लड़ते हुए मरे या मार डाले गये। बहादुरशाह को गिरफ़्तार किया गया और रंगून भेज दिया गया जहाँ १८६२ ई० में उनका देहांत हो गया।

विद्रोह की असफलता के मुख्य कारण चार हैं। विद्रोहियों में कोई निश्चित संयुक्त योजना नहीं थी और न उनका कोई एक नेता ही था जो कि उनके कार्यों का किसी एक उद्देश्य के हिसाब से संचालन करता। दूसरे, विद्रोहियों ने जनता की सहानुभूति प्राप्त करने की कोशिश नहीं की, इस कारण उनकी शक्ति सीमित थी। तीसरे, अंग्रेज़ों के पास हथियार कहीं अच्छे थे। उन्हों ने आने-जाने के मार्गों पर अधिकार करके नियमित रूप से विद्रोहियों को दबाया। चौथे, बहुत भारतीय राजाओं, ज़मींदारों और सरकारी कर्मचारियों ने भी सरकार की सहायता की।

लेकिन यह कोशिश पूरी तरह असफल नहीं रही। सरकार को अपनी नीति अधिक उदार बनानी पड़ी और भारतीयों को संतुष्ट करने की विशेष कोशिश करनी पड़ी। इस कारण यह कहना ग़लती होगी कि विद्रोह पूरी तरह असफल रहा।

चुटकुले

(१) राम—अरे भाई श्याम! बन्दरगाह किसे कहते हैं?
श्याम—जहाँ बहुत से बन्दर इकट्ठे रहते हों।

(२) पिता—बेटा, ज़रा सड़क पर ठीक से चला करो नहीं तो कोई गाड़ी वाला तुम्हारे ऊपर से गाड़ी निकाल ले जायेगा।

पुत्र – तो गाड़ी मेरा क्या लेगी, मेरे ऊपर से तो न जाने कितने हवाई जहाज़ निकल चुके हैं।

(३) रेल की यात्रा करते हुए माता जी ने नन्हे[34] से कहा – शरारत[35] करेगा तो मारूँगी।

नन्हा – मारेगी तो मैं टिकट-चेकर[36] को अपनी सही उम्र बता दूंगा।

---

[34] नन्हा 1. 'маленький'; 2. *м.* 'малыш'.

[35] शरारत *ж.* 'шалость'.

[36] टिकट-चेकर *м.* 'контролер'.

ГРАММАТИКА

Субстантивация прилагательных (§ *4*)
Будущее продолженное время (§ *5*)
Продолженная форма сослагательного наклонения (§ *6*)
Продолженная форма условного наклонения (§ 7)
Союзы и союзные слова (*продолжение*) (§ *8*)
Подчинительные союзы (§ *8.1*)
Пояснительные союзы (§ *8.2*)

पाठ

भारत का संविधान तथा उसकी शासन-प्रणाली

संविधान उन मूल नियमों को कहते हैं जिन के आधार पर राष्ट्र में शासन का कार्य चलाया जाता है। प्रत्येक स्वतंत्र राष्ट्र का अपना संविधान होता है।

भारत में भी अपना संविधान लागू है जिसे भारतीय जनता के प्रतिनिधियों की एक **संविधान-सभा** ने बनाया था। यह संविधान-सभा द्वितीय विश्व-युद्ध के बाद संगठित की गई थी। इसका प्रथम अधिवेशन ९ दिसम्बर १९४६ को हुआ था। जब १५ अगस्त १९४७ को लगभग दो सदियों की औपनिवेशिक ग़ुलामी के बाद शक्तिशाली राष्ट्रीय स्वाधीनता-आंदोलन के फलस्वरूप भारत ने स्वतंत्रता प्राप्त की, तब इस सभा में **काम पूरे जोरों पर चल रहा था**। २६ नवंबर १९४९ को संविधान-सभा ने नये संविधान को **अंतिम रूप दिया**। २६ जनवरी १९५० से यह संविधान स्वतंत्र भारत में लागू हुआ। उसमें भारत को जनतंत्र राज्य घोषित किया गया।

भारत के संविधान में नागरिकों के सब मौलिक अधिकारों की घोषणा की गई है। प्रत्येक नागरिक को बोलने, लिखने, **मत देने**, देश भर में घूमने और कहीं भी **निवास करने** तथा अपना संगठन करने का अधिकार दिया गया है। धर्म, जाति या लिंग के आधार पर किसी के प्रति किसी तरह का **भेदभाव** नहीं **किया** जा सकता है। क़ानून के सामने सब नागरिक समान हैं और किसी भी नागरिक को क़ानूनी सुरक्षा से वंचित नहीं किया जा सकता है। बिना **अपराध** बताये किसी नागरिक को पकड़ा नहीं जा सकता है और सफ़र का समय छोड़कर पकड़ने के २४ घंटे के अंदर ही अपराधी को अदालत के सामने पेश करना चाहिये। संविधान के अनुसार साधारण से साधारण और निर्धन से निर्धन व्यक्ति को भी ऊँचे से ऊँचा पद पाने

का अधिकार प्राप्त है। यहाँ तक कि आयु और योग्यता के आधार पर प्रत्येक व्यक्ति राष्ट्रपति के पद का भी अधिकारी हो सकता है।

सब को धार्मिक स्वतंत्रता प्राप्त है। संविधान में हिंदू धर्म की कलंकपूर्ण प्रथा अछूतपन को समाप्त कर दिया गया है। अछूतपन (अस्पृश्यता) का व्यवहार करना क़ानूनी अपराध है।

हर एक बालिग़ को **मतदान** का अधिकार दिया गया है। स्त्री हो या पुरुष, **अमीर** हो या ग़रीब, शिक्षित हो या **अशिक्षित**, चाहे वह किसी भी धर्म को मानता **हो**, **सब** को, जो २१ साल से कम के नहीं हैं, चुनाव में भाग लेने का अधिकार **दिया** गया है। शर्त एक ही है कि उसे चुनाव में हिस्सा लेने के अयोग्य न घोषित कर दिया गया हो।

अल्पसंख्यकों को अपनी भाषा, लिपि और संस्कृति की रक्षा करने का अधिकार प्राप्त है। वे अपनी शिक्षा-संस्थाएँ भी स्थापित कर सकते हैं।

संविधान के अनुसार भारत की सब रियासतें भी भारतीय संघ में सम्मिलित हो गयी हैं।

समस्त देश का राज्य चलाने के लिये केंद्रीय सरकार या **संघ-शासन** ज़िम्मेदार है। उस में प्रधान, उपप्रधान, मंत्रिपरिषद् और संसद अर्थात् **राज्य-सभा (राज्य-परिषद्)** और **लोक-सभा** नाम के दो सदन शामिल हैं।

प्रधान

सारे देश का एक प्रधान होता है। प्रधान का चुनाव संसद और राज्यों की **विधान (धारा)-सभाओं** के निर्वाचित सदस्यों द्वारा किया जाता है। उसके पद की अवधि पाँच वर्ष है। भारत का हर नागरिक, जो ३५ वर्ष की उम्र पूरी कर चुका हो और लोक-सभा का सदस्य होने के योग्य हो, प्रधान के पद के लिए चुने जाने के लायक़ समझा जाता है। देश के प्रधान का नाम है राष्ट्रपति।

राष्ट्रपति के अधिकार

राष्ट्रपति को **मृत्यु-दंड** या दूसरे दंडों को क्षमा करने का अधिकार है। उसे संसद के दोनों सदनों को इकट्ठा करके उस के सामने भाषण देने, उसे संदेश भेजने का अधिकार है। उसे संसद के प्रत्येक अधिवेशन के आरंभ में भाषण देने का भी अधिकार है। वह संसद द्वारा स्वीकृत किसी बिल (क़ानूनी मसविदे या विधेयक) को स्वीकार या अस्वीकार कर सकता है। उसकी स्वीकृति मिलने की घोषणा होने पर ही क़ानून लागू होता है। अगर राष्ट्रपति चाहे तो फिर से विचार के लिए बिल को अपनी **सिफ़ारिशों** के साथ लोक-सभा को भेज सकता है। राष्ट्रपति को प्रधान-मंत्री, राज्यों के गवर्नरों (राज्यपालों), सर्वोच्च (उच्चतम) न्यायालय के प्रमुख न्यायाधीश और केंद्रीय कमीशनों (आयोगों) के अध्यक्षों आदि को नियुक्त करने का अधिकार है।

जिन दिनों संसद का अधिवेशन न हो रहा हो, उस समय राष्ट्रपति को आवश्यकता पड़ने पर विशेष अध्यादेश जारी करने का अधिकार है, जिसे वह संसद का अधिवेशन शुरू होने पर उसकी स्वीकृति के लिए उसके सामने रखता है।

उपप्रधान

भारत का एक उपप्रधान भी होता है जिसे संसद के दोनों सदन चुनते हैं और जो अपने पद पर पाँच वर्ष के लिए रहता है। वह राज्य-सभा (राज्य-परिषद्) का पदेन अध्यक्ष बन जाता है और उसे विशेष हालतों में राष्ट्रपति के पद के काम करने का अधिकार है। उपप्रधान का दूसरा नाम है उपराष्ट्रपति।

मंत्रिपरिषद्

राष्ट्रपति को उसके कर्त्तव्यों के पालन में मदद देने के लिए एक मंत्रिपरिषद् होती है जिसका प्रमुख प्रधान मंत्री है। उसकी नियुक्ति राष्ट्रपति करता है और दूसरे मंत्रियों की भी नियुक्ति प्रधान मंत्री की सिफ़ारिश और सम्मति पर राष्ट्रपति ही करता है। मंत्रिपरिषद् पर लोक-सभा द्वारा निश्चित नीति अपनाने और स्वीकृत क़ानून लागू करने की सामूहिक ज़िम्मेदारी होती है। सामूहिक ज़िम्मेदारी का मतलब यह है कि जहाँ एक तरफ़ हर मंत्री के कामों के लिए पूरी मंत्रिपरिषद् ज़िम्मेदार होती है, वहाँ दूसरी ओर मंत्रिपरिषद् के फ़ैसले सामूहिक रूप से लिये जाते हैं। पूरी मंत्रिपरिषद् लोक-सभा के सामने ज़िम्मेदार होती है और उस समय तक कार्य कर सकती है जब तक उसे लोक-सभा के बहुमत का विश्वास प्राप्त है।

मंत्रिपरिषद् के अलावा भारत में मंत्रिमंडल भी होता है जिस में प्रधान मंत्री के चुने हुए मंत्री शामिल होते हैं।

राज्य-सभा (राज्य-परिषद्)

राज्य-सभा में ढाई सौ से अधिक सदस्य नहीं होते, जिन में बारह सदस्यों को राष्ट्रपति अपने अधिकार से कला, साहित्य, विज्ञान आदि क्षेत्रों के विशेषज्ञों में से उनकी ख्याति या अन्य विशेषताओं के कारण नामजद करता है। बाक़ी सदस्य राज्यों के प्रतिनिधि हैं जिनको राज्यों की विधान(धारा)-सभाओं के निर्वाचित मेंबर चुनते हैं। जिन राज्यों में विधान-सभाएँ नहीं हैं, उनके प्रतिनिधि संसद के बनाये नियमों के अनुसार राज्य-सभा में लिये जाते हैं। राष्ट्रपति राज्य-सभा के अधिवेशनों को स्थगित कर सकता है, पर उसे भंग नहीं कर सकता। राज्य-सभा के एक तिहाई सदस्य एक ख़ास नियम के अनुसार हर दूसरे वर्ष की समाप्ति पर निवृत्त हो जाते हैं और उनके स्थान पर नये सदस्य आ जाते हैं। राज्य-सभा की सदस्यता के लिए किसी नागरिक की आयु ३० वर्ष से कम नहीं होनी चाहिए। इस तरह राज्य-सभा एक स्थायी संगठन है। जैसे ऊपर कहा गया, राज्य-सभा का सभापति भारतीय संघ का उपराष्ट्रपति होता है। राज्य-सभा के अधिकार बहुत ही सीमित हैं और वह इंगलैंड की लार्ड-सभा के समान है।

लोक-सभा

लोक-सभा में पाँच सौ से अधिक सदस्य हैं। इन सदस्यों का चुनाव देश-भर के निर्वाचन-क्षेत्रों से सीधे किया जाता है। आम तौर पर लोक-सभा का कार्य-काल पाँच वर्ष होता है। राष्ट्रपति उसे स्थगित या भंग कर सकता है। भारत का हर नागरिक जिसकी आयु २५ वर्ष से कम नहीं है और जो संसद के बनाये नियमों को पूरा करता है, लोक-सभा की सदस्यता के योग्य समझा जाता है (शर्त यह है

कि उसे चुनाव में हिस्सा लेने के अयोग्य न घोषित कर दिया गया हो और वह सरकार से किसी प्रकार का मुनाफ़ा न पाता हो)। लोक-सभा के कार्य-संचालन-अधिकारी को अध्यक्ष (स्पीकर) कहते हैं।

संसद के सदस्यों को संसद में बोलने की पूरी स्वतंत्रता होती है।

वित्त-विधेयक और राजकीय बजट पहले राज्य सभा में पेश नहीं किये जा सकते, वे शुरू में सदा लोक-सभा में ही पेश होते हैं। बाक़ी बिल संसद के किसी भी सदन में पेश हो सकते हैं। संसद में क़ानून बनाने की प्रणाली यह है कि पहले उसे लोक-सभा और राज्य-सभा दोनों में अलग-अलग पास होना चाहिये; अगर दोनों में मतभेद हो और वह एक-दूसरे के मशवरे से दूर न होता हो तो दोनों सदन मिलकर बैठते हैं और बहुमत से निश्चय करते हैं। इस प्रकार पास होने के बाद क़ानून राष्ट्रपति की स्वीकृति के लिए भेज दिया जाता है।

भारतीय संविधान में यह भी निश्चय किया गया है कि शासन-संचालन करने के लिए दो केंद्र होते हैं—एक सारे देश के लिए, दूसरा हर प्रदेश या राज्य के लिए। इस तरह भारत में केंद्रीय शासन के अतिरिक्त प्रत्येक राज्य का अपना-अपना शासन-प्रबंध है। इन दोनों केंद्रों के कार्य-क्षेत्रों की चर्चा भी संविधान में कर दी गई है। प्रदेशों या राज्यों को अपने आंतरिक मामलों में स्वतंत्रता मिली है। साथ ही ऐसे विषयों की ज़िम्मेदारी केंद्र पर होती है जिनका वास्ता देश की एकता और रक्षा या विदेशों से संबंध स्थापित करने से हो। इस लिए देश के सभी विषयों को तीन सूचियों में बाँटकर संविधान में सम्मिलित कर लिया गया। एक सूची में वे विषय रखे गये जिनकी ज़िम्मेदारी केंद्र पर है, जैसे विदेशी नीति, देश की सुरक्षा, रेल, डाक, तार आदि। दूसरी सूची में वे विषय रखे गये जिनकी ज़िम्मेदारी राज्य-शासनों को दी गई, जैसे राज्य के अंदर क़ानून और व्यवस्था की सुरक्षा, कृषि, लोक-स्वास्थ्य आदि। तीसरी सूची में वे विषय रखे गये हैं जिनमें केंद्र और राज्यों की समान रूप से ज़िम्मेदारी है।

राज्यों में शासन-प्रणाली केंद्रीय शासन-प्रणाली के ही समान है। प्रत्येक राज्य के मुख्य शासक को राज्यपाल कहते हैं। राज्यपाल का चुनाव नहीं होता, उसे राष्ट्रपति नियुक्त करता है। मंत्रि-परिषद् **मुख्य मंत्री** के नेतृत्व में राज्य का शासन चलाती है। राज्यों में **विधान-मंडल** भी हैं। इन की विधान-सभाओं के सदस्यों की संख्या हर प्रदेश में अलग-अलग है, पर उनकी कुल संख्या ५०० से अधिक तथा ६० से कम नहीं होनी चाहिये।

इस प्रकार भारत की राजकीय मशीन संघीय प्रणाली के आधार पर बनायी गई है। लेकिन इस संघीय प्रणाली में बल दिया गया है देश की एकता पर। इसी लिए कहा जाता है कि भारत में "केंद्रित संघ शासन" है। देश के नागरिक अलग-अलग राज्यों या प्रदेशों के नहीं, भारत के नागरिक हैं और जो भारत के किसी भी भाग में पैदा हुआ हो, देश की नागरिकता पाने का अधिकारी बन जाता है। यही नहीं, देश के एक भाग या प्रदेश के रहनेवालों को दूसरे भाग या प्रदेश में जाकर रहने, व्यापार करने, **नौकरी** पाने और अपने बच्चों को मातृभाषा में प्रारम्भिक शिक्षा दिलाने का न केवल अधिकार है, बल्कि इस अधिकार को काम में लाने के लिए सुविधाएँ भी प्राप्त है। साथ ही संविधान के अनुसार केंद्रीय सरकार को अधिकार प्राप्त है कि

वह देश की सामाजिक और आर्थिक उन्नति के लिए क़दम उठा सके। इन अधिकारों के अंतर्गत केंद्रीय सरकार पंचवर्षीय योजनाओं में इस बात का ध्यान रखती है कि देश की सब जातियों और क्षेत्रों को— विशेष रूप से पिछड़ी हुई जातियों और पिछड़े हुए क्षेत्रों को—तेज़ गति से आगे बढ़ने का अवसर मिल सके।

भारतीय संविधान में ऐसी न्यायिक व्यवस्था भी की गयी है जिससे कोई उसका **अतिक्रमण नहीं कर** सकता।

भारत का सबसे ऊँचा न्यायालय उच्चतम न्यायालय कहलाता है जिसमें प्रमुख न्यायाधीश समेत आठ जज हैं। उनकी नियुक्ति भारत का राष्ट्रपति करता है। सर्वोच्च न्यायालय के जज ६५ वर्ष की आयु तक न्यायाधीश बने रहते हैं। पेंशन प्राप्त करने के बाद वे किसी भी न्यायालय में **वकालत नहीं कर** सकते। राज्यों में भी उच्च न्यायालय हैं। हर एक उच्च न्यायालय में मुख्य न्यायाधीश के अतिरिक्त कुछ जज हैं। मुख्य न्यायाधीश की नियुक्ति राष्ट्रपति प्रमुख न्यायाधीश और राज्यपाल की सम्मति से करता है।

संविधान में भारत के प्रत्येक राज्य और प्रत्येक व्यक्ति की स्वतंत्रता का विशेष ध्यान रखा गया है। अपने संविधान का **आदर करना** और उसके पालन में पूर्ण **सहयोग देना** भारत के प्रत्येक नागरिक का प्रथम कर्त्तव्य है।

नये शब्द

अंतर्गत антаргат 1. 1) включенный, входящий в состав; ~ होना входить в число, в состав (के *чего-л.*); ~ करना включать, вводить; передавать (के *куда-л.*); 2) внутренний; 2. внутри, в пределах, в границах; 3.: के ~ *послелог* внутри, в пределах; в рамках; в соответствии

अछूतपन ач^hӯтпан *м.* неприкасаемость

अतिक्रमण атикраман *м.* 1) переход; 2) нарушение

अदालत адāлат *ж.* суд

अधिकारी ад^hикāрӣ 1. 1) имеющий право; 2) авторитетный; 2. *м.* 1) лицо, обладающее какими-л. правами; претендент (का *на что-л.*); 2) наследник; 3) собственник, обладатель; 4) должностное лицо, чиновник, служащий; 5) руководитель; *мн.* власти; начальство; администрация

अध्यादेश ад^hйāдеш *м.* указ

अपराध апарāд^h *м.* 1) преступление; 2) проступок, провинность, вина

अपराधी апарāд^hӣ 1. 1) преступный; 2) виновный; 3) осужденный; 2. *м.* 1) преступник; 2) виновник

अल्पसंख्यक алпасанк^hйак 1. 1) малочисленный; 2) относящийся к меньшинству; 2. *м. мн.* меньшинство (*напр. национальное*)

अवधि авад^hи *ж.* период, время; срок

अशिक्षित ашикшит 1) неграмотный, необразованный; 2) невежественный

अस्पृश्यता аспришйатā *ж.* неприкасаемость

आंतरिक āнтарик 1) внутренний; 2) сердечный; душевный; искренний; 3) сокровенный

आदर **а̄дар** *м.* уважение, почтение

उच्चतम **уччатам** высший

उपप्रधान **упапрад^{h}а̄н** *м.* заместитель председателя; вице-президент

उपराष्ट्रपति **упара̄шт̇рапати** *м.* вице-президент

औपनिवेशिक **аупанивэшик** колониальный

कमीशन **камӣшан** *м.* 1) комиссия; 2) комиссионное вознаграждение; 3) скидка (*с цены*)

कलंकपूर्ण **каланкпӯрна** позорный

क़ानूनी **к̇а̄нӯнӣ** 1) законный, официальный; легальный; 2) правовой, юридический

गवर्नर **гаварнар** *м.* губернатор

जज **джадж** *м.* судья

ज़िम्मेदार **зиммэда̄р** 1. ответственный; 2. *м.* ответственное лицо; ~ होना быть ответственным, отвечать; (के लिए *за что-л.*; के सामने *перед кем-л.*)

दंड **данд̇** *м.* 1) палка, дубинка; 2) наказание; 3) штраф

दिलाना **дила̄на̄** *п.* (*понуд. I от* देना *п.*) 1) предоставлять; 2) передавать, вручать

धारा **д^{h}а̄ра̄** *ж.* 1) поток; течение; 2) направление, ход; 3) лезвие; острие; 4) статья, параграф

धार्मिक **д^{h}а̄рмик** 1) религиозный; 2) культовый, обрядовый

नागरिकता **на̄гарикта̄** *ж.* гражданство

नामज़द **на̄мзад** 1) назначенный; 2) названный; 3) выдвинутый (*о кандидате*); ~ करना а) назначать; б) выдвигать (को *кого-л.*)

नियुक्ति **нийукти** *ж.* назначение; принятие (*на работу*)

निर्धन **нирд^{h}ан** 1. бедный, неимущий; 2. *м.* бедняк

निर्वाचन **нирва̄чан** *м.* выборы; избрание

निर्वाचित **нирва̄чит** избранный, выбранный; выборный; ~ होना быть избранным (में *куда-л.*); ~ करना избирать, выбирать (में *куда-л.*, को *кого-л.*)

निवास **нива̄с** *м.* 1) жительство, проживание; 2) дом, жилище, резиденция

निवृत्त **нивритта** 1) освободившийся, избавившийся (*от дел*); выбывший; ~ होना освобождаться, избавляться (से *от чего-л.*); выбывать (से *откуда-л.*); 2) возвращенный; 3) прекратившийся, остановившийся; 4) завершенный, законченный

नौकरी **наукрӣ** *ж.* 1) служба; 2) должность

न्यायाधीश **нйа̄йа̄д^{h}ӣш** *м.* судья

न्यायालय **нйа̄йа̄лай** *м.* суд

न्यायिक **нйа̄йик** 1) правовой, юридический; 2) судебный, судейский

पदेन **падэн** по должности

प्रथा **прат^{h}а̄** *ж.* 1) обычай, традиция; 2) система, строй

बजट **баджат̇** *м.* бюджет; смета

बहुमत **баhумат** *м.* большинство (*голосов*); мнение большинства

बालिग़ **ба̄лиг̇** взрослый; совершеннолетний

बिल **бил** *м.* 1) законопроект; 2) счет; 3) вексель

भेदभाव **б^{h}эдб^{h}а̄о** *м.* 1) разница, различие; 2) рознь; 3) дискриминация

मंत्रिपरिषद् **мантрипаришад** *ж.* совет министров

मंत्रिमंडल **мантриман̇дал** *м.* кабинет министров

मत **мат** *м.* 1) мнение; 2) религия, вера; 3) голос (*напр. на выборах*)

मतदान матдāн *м.* голосование
मतभेद матбʰэд *м.* 1) разногласие; 2) раскол; разлад
मुनाफ़ा мунāфā *м.* 1) прибыль, доход; 2) польза, выгода
मौलिक маулик 1) коренной, основной; 2) подлинный; оригинальный
योग्यता йогйатā *ж.* 1) пригодность; 2) способность; дар, талант; 3) квалификация
राजकीय рāджкӣйа 1) государственный; 2) официальный
राज्यपाल рāджйапāл *м.* губернатор (*штата*)
लार्ड лāрḍ *м.* лорд
लिंग лииг *м.* 1) *биол.* пол; 2) *грам.* род
लिपि липи *ж.* письмо, письменность; алфавит; шрифт
वकालत вакāлат *ж.* 1) *юр.* защита; 2) адвокатская практика; 3) профессия адвоката
वास्ता вāстā *м.* 1) отношение, связь, касательство; 2) дружба; ~ रखना а) иметь отношение, касательство (से *к чему-л.*); иметь связь, быть связанным (से *с чем-л.*); б) дружить (से *с кем-л.*)
वित्त витта *м.* 1) богатство; 2) финансы
विधान видʰāн *м.* 1) система; строй; 2) правило; закон; 3) устав; статут; 4) кодекс; 5) конституция
विधेयक видʰэйак *м.* законопроект
संघीय саигʰӣйа союзный; федеративный, федеральный
संविधान санвидʰāи *м.* 1) конституция; 2) устав
सभापति сабʰāпати *м.* председатель собрания
सम्मति саммати *ж.* 1) совет; 2) мнение; 3) согласие, одобрение
सहयोग саhйог *м.* 1) сотрудничество; 2) кооперация; 3) помощь, содействие
साधारण сāдʰāраṇ 1) обычный, обыкновенный; нормальный; 2) *грам.* простой (*напр. о предложении*)
सिफ़ारिश сифāриш *ж.* рекомендация
स्थायी стʰāйӣ 1) постоянный; прочный; 2) перманентный
स्पीकर спӣкар *м.* спикер (*председатель нижней палаты парламента*)
स्वीकृत свӣкрит признанный; принятый; одобренный; ~ करना признавать; принимать; одобрять
स्वीकृति свӣкрити *ж.* признание; согласие; одобрение, ратификация

व्याकरण तथ शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. संविधान-सभा *'учредительное* собрание'; 'конституционная ассамблея'.

2. काम पूरे ज़ोरों पर चल रहा था 'работа была в полном разгаре', 'работа шла полным ходом'.

3. अंतिम रूप देना 'придавать окончательную форму' (को *чему-л.*), 'окончательно отрабатывать' (को *что-л.*).

4. मत देना (प्रदान करना) 'голосовать' (के लिए, के पक्ष में *за кого-л., что-л.*; के विरुद्ध, के विपक्ष में *против кого-л., чего-л.*).

5. निवास करना 'жить', 'обитать'.

6. भेदभाव करना 1) 'различать' (का *что-л.*); 2) 'проводить дискрими-

нацию' (का, के प्रति, के साथ *по отношению к кому-л.*), 'дискриминировать' (का, के प्रति, के साथ *кого-л.*).

7. अपराध करना 'совершать преступление', 'совершать проступок'; अपराध लगाना 'обвинять' (पर *кого-л.*, का *в чем-л.*).

8. मतदान करना 'голосовать' (के पक्ष में *за кого-л.*, के विरुद्ध, के विपक्ष में *против кого-л.*, पर *по какому-л. документу*).

9. संघ-शासन 'союзная (федеральная) администрация'.

10. राज्य-सभा, राज्य-परिषद् 'Совет штатов'.

11. लोक-सभा 'Народная палата'.

12. विधान-सभा, धारा-सभा 'законодательное собрание'.

13. मृत्यु-दंड 'смертная казнь'.

14. सिफ़ारिश करना 'рекомендовать' (की *кого-л.*, *что-л.*, से *кому-л.*).

15. नियुक्ति करना 'назначать' (की *кого-л.*).

16. फ़ैसला लेना 'принимать решение' (का *о чем-л.*).

17. निर्वाचन-क्षेत्र 'избирательный округ'.

18. वित्त-विधेयक 'финансовый законопроект'.

19. मुख्य मंत्री 'главный министр' (*штата*).

20. विधान-मंडल 'легислатура' (*штата*).

21. नौकरी करना (देना, बजाना) 'служить'.

22. अतिक्रमण करना 1) 'переходить', 'пересекать', 'переступать' (का *что-л.*); 2) 'нарушать' (का *что-л.*); 3) 'продвигаться'.

23. वकालत करना 1) 'защищать' (की *кого-л.*, *что-л.*); 2) 'вести адвокатскую практику'; 'выступать в суде'.

24. आदर करना 'уважать', 'чтить' (का *кого-л.*, *что-л.*).

25. सहयोग देना 'помогать', 'содействовать' (को *кому-л.*, में *в чем-л.*); सहयोग करना 'сотрудничать' (से, के साथ *с кем-л.*; में *в чем-л.*).

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद करके क्रिया के रूपों को समझाइये।

क) (१) आपको यहाँ बैठने में तकलीफ़ हो रही होगी। (२) तुम पहली गाड़ी से जाना। आदमी स्टेशन पर प्रतीक्षा कर रहा होगा। (३) अगर ये मुसाफ़िर उसी तरफ़ ही जा रहे होंगे, तो हमारा सफ़र मज़े में कट जायेगा। (४) हम समझे, खाना खा रहे होंगे। (५) वे अभी बाहर किसी से कमर में हाथ डलवाये चली जा रही होंगी। (६) वह आ ही रहे होंगे। (७) जहाज़ में अकेली लालटेन[1] जल रही होगी। (८) उसका छोटा भाई परसराम ज़रूर ही वहाँ कसरत कर[2] रहा होगा। (९) ख़्याल आता इस समय प्रभा को कैसा लग रहा होगा: **बैठी-बैठी**

[1] लालटेन *ж.* 'фонарь'.

[2] कसरत करना 'заниматься спортом'.

बरतन साफ़ कर रही होंगी या चौका[3] धो रही होंगी। (१०) वह लड़की क्या सोचती हुई वहीं चली जा रही होगी।

ख) (१) लोग आते और जाते थे, जैसे सब कुछ अपने आप[4] होता चला जा रहा हो। (२) वह प्रेम-भरी[5] आँखों से आज़ादी के सैनिकों की ओर देखती रही, मानों[6] उनकी शक्ति अपने अंदर भर रही हो। (३) मैं थोड़ी देर यों ही खड़ा रहा और फिर धीरे से जाकर पलंग पर इस तरह बैठ गया जैसे डर लग रहा हो। (४) डर लगा हुआ था कि दुश्मनों का कोई दल पीछे से न आ रहा हो। (५) उस मनुष्य की-सी दशा हो गयी, जो किसी नदी के तट पर बैठा उसमें कूदने[7] का विचार कर रहा हो। (६) वह थोड़ी देर कुछ सोचती रहीं, जैसे मुझे खाते देखकर कोई बात उनके दिमाग़[8] में आ रही हो।

ग) (१) अगर दूसरी कोई गाड़ी लखनऊ जा रही होती तो वह उसी दम लौट पड़ता। (२) मुझ को, तुम को सर्दी लग रही होती तो क्या कंबल[9] साथ न ले आ पातीं? (३) अपने घर पर होती तो आज वह पाँचवीं कक्षा में पढ़ रही होती। (४) वह शादी कर रही होती तो हम पूरी सहायता देते। (५) यदि तुम पढ़ते आ रहे होते, तो अब तक परीक्षा पास कर लेते। (६) यदि तुम पढ़ रहे होते तो उन्नति कर जाते।

II. हिन्दी में अनुवाद करके समुच्चयबोधकों का प्रयोग समझाइये।

I. (1) Я думал, что погода будет плохая. (2) Сестра написала матери, что скоро приедет. (3) Врач сказал, что больной должен лежать. (4) Нужно, чтобы он принимал лекарство. (5) Она позвонила по телефону и сказала, что все друзья собрались у нее. (6) Я видел, как он вошел в вестибюль и начал подниматься по лестнице. (7) Товарищ рассказал нам, как он отдыхал летом. (8) Мне послышалось, будто кто-то зовет меня. (9) Прохожий (राह-चलता *м.*) спросил, далеко ли до ближайшей деревни. (10) Мы не знали, поступил ли ты в институт.

II. (1) Все, кто пришел на митинг, собрались в зале. (2) Всем, кто был на митинге, понравилась его речь. (3) Каждый, кто присутствовал на уроке, внимательно слушал преподавателя. (4) Кого я ни спрашивал, никто не мог ответить на этот вопрос. (5) Что бы он ни ел, ничто ему не нравилось. (6) Мы пошли

---

[3] चौका *м.* 'кухня'.

[4] अपने आप 'само по себе'.

[5] प्रेम-भरा 'любовный', 'полный любви', 'ласковый'.

[6] मानों 'словно'.

[7] कूदना *нп.* 'прыгать'.

[8] दिमाग़ *м.* 'ум', 'разум'; *перен.* 'голова'.

[9] कंबल *м.* 'одеяло'.

по дороге, которая вела к реке. (7) Я уже прочитал книгу, о которой ты мне говорил. (8) Это была такая ночь, какой я уже никогда не видела после. (9) Я был рад видеть друга, чьи советы мне были нужны. (10) В деревне, что стоит на берегу озера, живет моя сестра.

III. (1) Хозяин — тот, кто трудится. (2) Дождь такой, что нельзя выйти. Дождь не такой, чтобы нельзя было выйти. (3) Я тот, кого вы ждете. Я не тот, кого вы ждете. (4) Это то, что я просил. (5) Все в доме было таким, каким он хотел его видеть.

IV. (1) Мы остановились там, где дорога поворачивала вправо. (2) Мы пошли, куда вела дорога. (3) Везде, куда мы приезжали, мы встречали друзей. (4) Откуда ветер, оттуда и дождь. (5) Где бы мы ни были, всюду шло строительство.

V. (1) Когда мы возвращались домой, шел дождь. (2) Когда дождь кончился, мы вышли из дома. (3) Мы должны закончить эту работу до того, как начнутся экзамены. (4) Когда он лег и уснул, мать осторожно встала со своей постели и тихо подошла к нему. (5) Каждый раз, когда приходит новый номер журнала, товарищи собираются у меня, и мы вместе его читаем.

VI. (1) Я записал адрес, чтобы не забыть. (2) Школьники принесли цветы, чтобы украсить класс. (3) Чтобы сделать это упражнение, ему нужно полчаса. (4) Он закрыл окно, чтобы в комнате не было холодно. (5) Я пришел не за тем, чтобы спорить с вами.

VII. (1) На улицах было много народу, потому что был праздник. (2) Оттого, что мы встали очень рано и потом ничего не делали, этот день казался очень длинным. (3) Он работает хорошо, потому что у него есть опыт и знания. (4) Так как мы должны были выехать рано утром, мы легли спать в восемь часов вечера. (5) Благодаря тому, что мы пришли туда вовремя, мы смогли достать билеты.

VIII. (1) Я допустил ошибку в самом начале, так что надо было делать все заново. (2) Дождь лил непрерывно, так что выйти на улицу было невозможно.

IX. (1) Я передаю этот рассказ так, как мне удалось его запомнить. (2) Мы втроем начали беседовать, как будто давно были знакомы. (3) Они встречались так, как будто они друзья. Они встретились так, как если бы они были друзьями. (4) Он объяснял так, что студенты его легко понимали. Говори так, чтобы тебя понимали. Надо писать так, чтобы каждый мог прочитать.

(5) Через четверть часа я подошел настолько близко к огню, что мог рассмотреть все около него. (6) После дождя была слишком большая сырость (नमी *ж.*), чтобы идти гулять. (7) Сейчас настолько тепло, что можно ходить без пальто. (8) Чем ниже мы спускались, тем гуще делался лес и тем тенистее дорога. (9) Чем дальше отряд углублялся в лес, тем труднее становилось идти.

X. (1) Если завтра будет хорошая погода, мы пойдем гулять. Если бы была хорошая погода, мы поехали бы за город. (2) Раз дождя нет, значит можно идти дальше. (3) Раз вы устали, кончим работу. (4) Вернись он раньше, мы были бы дома. (5) Если дождь перестанет, мы отправимся в путь. (6) Если бы у нас было время, мы пошли бы в театр.

XI. (1) Хотя наступил вечер, было очень жарко. (2) Как ни жаль, мне пора идти. (3) Я ушел, хотя товарищи просили меня остаться. (4) Как ни старались мы добраться в этот день до самой высокой горы, нам сделать этого не удалось. (5) Как он ни старался, он не смог сделать эту работу в срок. (6) Несмотря на то что я очень устал, я решил дойти до самой реки. (7) Он не приехал, хотя получил телеграмму вовремя.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ को पढ़िये और उसका रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।
II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उन का जवाब दीजिये।

(1) Что называется конституцией государства? (2) Когда была принята конституция независимой Индии? (3) Когда была введена в действие конституция Индии? (4) Какие права предоставляет гражданам конституция Индии? (5) Что записано в конституции в отношении кастовой системы? (6) Кому в Индии предоставляется избирательное право? (7) Какие права предоставлены национальным меньшинствам? (8) Кто является в Индии главой государства? (9) Как избирается в Индии глава государства? (10) Каков срок полномочий главы государства в Индии? (11) Какими правами обладает глава государства в Индии? (12) Как формируется в Индии Кабинет министров? (13) Кто назначает премьер-министра? (14) Кем назначаются министры Центрального правительства? (15) Кому подотчетен Совет министров? (16) Из каких палат состоит индийский парламент? (17) Как происходят в Индии всеобщие выборы? (18) Как избираются Народная палата и Совет штатов? (19) Кто может быть избран в Народную палату? (20) Ка-

кими вопросами занимается Народная палата? (21) Как осуществляется управление в штатах? (22) Какие выборные органы имеются в штатах? (23) Какие вопросы входят в компетенцию штатов? (24) Кем назначается губернатор штата? (25) Кто может считаться гражданином Индии? (26) Какие правовые органы существуют в Индии? (27) Кто назначает членов Верховного суда? (28) Кто назначает главных судей Высших судов штатов? (29) Кто в настоящее время является президентом Индии? (30) Кто в настоящее время является премьер-министром Индии?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) प्रत्येक स्वतंत्र राष्ट्र का अपना संविधान होता है। संविधान उन मूल नियमों को कहते हैं जिनके आधार पर राष्ट्र में शासन का कार्य चलाया जाता है। यह संविधान किसी देश में चली हुई पुरानी प्रथाओं को ध्यान में रखकर बनाया जाता है और आधुनिक आवश्यकताओं के अनुसार उसमें परिवर्त्तन[10] भी किये जा सकते हैं। तीन वर्ष की अथक मेहनत के फलस्वरूप २६ अक्तूबर, १९४९ को स्वतंत्र भारत का संविधान पूर्ण हुआ। उसमें भारत को जनतंत्र घोषित किया गया और कहा गया कि भारत की सर्वोच्च सत्ता जनता के हक़ में[11] है। इस संविधान को बनाने का श्रेय संविधान सभा को है। इस संविधान का निर्माण करते समय संविधान-निर्माताओं ने विभिन्न देशों के विधानों का अध्ययन किया। इसीलिये इसमें कनाडा, आयरलैंड[12], अमरीका, जापान आदि के संविधानों की विभिन्न विशेषताएँ सम्मिलित हैं।

२) सन् १९३५ के विधान के अनुसार स्वतंत्रता के बहुत पूर्व ही भारत में संघीय शासन की व्यवस्था हो गयी थी। इसके अंतर्गत समस्त भारत का शासन संघीय प्रणाली पर आधारित हुआ। द्वितीय विश्वयुद्ध के समय इसे स्थगित कर दिया गया था और युद्ध की समाप्ति के बाद इसे फिर से व्यवहार में लाने की योजना थी। भारत की स्वतंत्रता के बाद कुछ परिवर्त्तनों के साथ इसी विधान को भारत का संविधान बना लिया गया। वर्त्तमान संविधान में ३९५ धाराएँ हैं। इन्हें २२ बड़े-बड़े भागों में बाँटा गया है।

३) भारत के संविधान में नागरिकों के मौलिक अधिकारों पर विचार हुआ है और उनकी गणना भी की[13] गयी है। इस संविधान के अनुसार भारत के सब व्यक्तियों को समान अधिकार प्राप्त हैं। धर्म, जाति या वंश आदि के आधार पर कोई भेदभाव नहीं हो सकता। सब को धार्मिक स्वतंत्रता प्राप्त है। शिक्षा-प्राप्ति, व्यवसाय[14] और सम्पत्ति का अधिकार सब का समान है। २१ वर्ष के प्रत्येक स्त्री-

---

[10] परिवर्त्तन *м.* 'изменение'.

[11] हक़ में 'для'.

[12] आयरलैंड *м.* 'Ирландия'.

[13] की गणना करना 'перечислять', 'причислять'.

[14] व्यवसाय *м.* 'занятие', 'профессия'.

पुरुष को मत देने का अधिकार है। जनता अपने मत द्वारा जिन्हें प्रतिनिधि चुनती है वे ही सरकार का सारा शासन-कार्य चलाते हैं।

४) भारत में शासन का कार्य संसद द्वारा होता है। इस में जनता द्वारा चुने हुए दो सदन हैं—लोक-सभा और राज्य-सभा (परिषद्)। लोक-सभा के पास ही क़ानून-निर्माण की असली शक्ति है। लोक सभा में ५०० से अधिक सदस्य होते हैं और राज्य सभा में २५० सदस्य। इन दोनों सदनों और राज्यों की विधान-सभाओं के सदस्य मिलकर शासन के सब से ऊँचे अधिकारी का चुनाव करते हैं जिसे राष्ट्रपति कहते हैं। शासन-कार्य के लिए राष्ट्रपति प्रधान मंत्री को नियुक्त करता है। फिर प्रधान मंत्री अन्य मंत्रियों को चुनकर एक मंत्रिपरिषद् बनाता है। यह सारे भारत का शासन-कार्य चलाता है। इस मंत्रिपरिषद् को केंद्रीय मंत्रिपरिषद् कहते हैं।

५) केंद्रीय शासन के अतिरिक्त प्रत्येक राज्य का अपना-अपना शासन-प्रबंध है। प्रत्येक राज्य के मुख्य शासक को राज्यपाल कहा जाता है और वहाँ के बड़े मंत्री को मुख्य मंत्री। भारतीय संविधान ने शासन-व्यवस्था की दृष्टि से कुछ विषयों को केंद्र के अंतर्गत कर दिया और कुछ को राज्यों के अंतर्गत। समस्त देश से सम्बन्धित विषय—सुरक्षा, गृह-विभाग[15], मुद्रा[16], डाक-तार विभाग आदि—को केंद्र-सूची में रखा गया है। शिक्षा, पुलिस, स्वास्थ्य आदि राज्य-सूची के विषय हैं। केंद्र-सूची के विषयों से सम्बन्धित क़ानून केंद्रीय संसद द्वारा बनाये जाते हैं और राज्य-सूची के विषयों संबंधी क़ानून विधान-सभाओं द्वारा। सम्मिलित सूची के विषयों से सम्बन्धित क़ानून को बनाने का अधिकार केंद्र व राज्यों दोनों को ही है, किन्तु विरोध होने पर केंद्र को प्राथमिकता दी जाती है।

६) राष्ट्रपति को संविधान ने यह अधिकार दे रखा है कि राष्ट्र की आवश्यकता को समझते हुए वे जब चाहें किसी भी राज्य में राष्ट्रपति शासन की घोषणा कर सकते हैं और इस स्थिति में राष्ट्रहित[17] की दृष्टि से नागरिकों के सभी अधिकार केंद्र को प्रदान किये जाते हैं। राष्ट्रपति छः महीने तक अपना शासन लागू कर सकता है।

७) न्याय[18] की दृष्टि से न्यायालय को कार्यकारिणी[19] सत्ता से पूर्ण रूप से अलग रखा गया है। देश में पूरी तरह न्याय संभव हो सके, इसकी पूर्ण व्यवस्था है। न्यायालय, उच्च न्यायालय और सर्वोच्च न्यायालय को स्वीकृति मिली है। अत्यंत महत्त्वपूर्ण मामलों तथा संविधान-संबन्धी विवादों की सुनवाई उच्चतम न्यायालय में होती है। उसका निश्चय अंतिम माना जाता है।

८) भारत के संविधान में भारत के प्रत्येक प्रदेश और प्रत्येक व्यक्ति की स्वतंत्रता का विशेष ध्यान रखा गया है। पिछड़े हुए प्रदेशों की उन्नति संविधान

---

[15] गृह-विभाग *м.* 'департамент (министерство) внутренних дел'.

[16] मुद्रा *ж.* 'финансы', 'деньги', 'валюта'.

[17] राष्ट्रहित *м.* 'государственные, национальные интересы'.

[18] न्याय *м.* 1) 'закон', 'право'; 2) 'справедливость'.

[19] कार्यकारिणी (*только с существительными ж. р.*) 'исполнительный'.

में विशेष रूप से सम्मिलित है। अपने संविधान का आदर करना और उसके पालन में पूर्ण सहयोग देना भारत के प्रत्येक नागरिक का प्रथम कर्त्तव्य है।

९) भारतीय संघ की राज्य-भाषा[20] देवनागरी लिपि में लिखी हिन्दी है जिसमें अंकों का रूप अंतर्राष्ट्रीय (अंग्रेज़ी) है। संविधान में हिन्दी जारी करने के क़ानून के बारे में नियम भी दे दिये गये हैं।

१०) नागरिकता शब्द नागरिक शब्द से बना है और यह नागरिक होने की दशा का नाम है। नागरिकता का मतलब व्यक्ति को किसी राज्य की सदस्यता के कारण सभी साधारण और राजनीतिक अधिकार प्राप्त होना है और उसके बदले[21] उस राज्य के सभी नागरिकों और विशेषकर[22] राज्य के प्रति उसे कुछ कर्त्तव्यों का पालन भी करना है। नागरिकता का सम्बन्ध एक नागरिक परिवार और पड़ोसी परिवार से आरम्भ होकर अपने नगर और देश से होता है।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Ныне действующая конституция Индии является документом (दस्तावेज़ *ж.*) огромной исторической важности, ибо она юридически завершила процесс (प्रक्रिया *ж.*) становления Индии как суверенной (प्रभुसत्तासम्पन्न) демократической республики. Конституция была выработана и принята Учредительным собранием, созданным в 1946 г. по решению английского кабинета. Основное направление работы собрания было определено исторической «Резолюцией о целях» (उद्देश्यपूर्ण प्रस्ताव), предложенной Дж. Неру, пункт первый которой гласил: «Настоящее Учредительное собрание объявляет о своем решении провозгласить Индию независимой суверенной республикой и выработать для ее управления конституцию». В 1947 г. был создан комитет по проекту конституции, который выработал ее текст (पाठ *м.*), окончательно утвержденный Учредительным собранием 26 ноября 1949 г. Через два месяца, 26 января 1950 г., конституция вступила в силу, и Индия была провозглашена суверенной демократической республикой.

II. По своему объему индийская конституция является самой большой в мире. Она состоит из 22 частей и 395 статей; в ее состав входят также приложения (अनुसूची *ж.*). Анализируя текст конституции, ее многочисленные статьи, можно наметить три основные задачи, которые она ставит и решает.

---

[20] राज्य-भाषा *ж.* 'государственный язык'.

[21] के बदले 'взамен', 'в обмен'.

[22] विशेषकर 'особенно', 'в особенности'.

III. Во-первых (एक तो), конституция законодательным (वैधानिक) путем оформляет уничтожение колониального рабства. Она запрещает дискриминацию граждан на основе религиозных убеждений, расовой (नसल *ж.*) и кастовой принадлежности, пола или места рождения. Она отменяет (रद्द करना) кастовую систему (वर्ण-पद्धति *ж.*), а также основное зло (बुराई *ж.*), порожденное ею, — неприкасаемость. Особого внимания заслуживает то, что конституция не содержит ни единого слова о какой-либо связи Индии с Содружеством наций (राष्ट्रमंडल *м.*).

IV. Во-вторых (दूसरे), конституция установила в стране демократический режим и учредила в качестве формы правления парламентарную (संसदीय) республику, провозгласив основные демократические права и свободы. Статья 19 провозглашает свободу слова и выражения мнений, право собираться мирно и без оружия, право создания ассоциаций и союзов, свободу передвижения и выбора места жительства, право приобретения и владения собственностью. В других статьях конституции провозглашается всеобщее избирательное право (मताधिकार *м.*) при тайном голосовании. Конституция Индии устанавливает ряд конституционных гарантий (संवैधानिक गारंटी *ж.*) прав граждан. К их числу относятся: гарантия прав национальных меньшинств свободно развивать свою культуру, гарантия защиты интересов граждан Индии, их прав и свобод в судебном порядке и др.

V. В-третьих (तीसरे), особенностью индийской конституции является то, что она содержит раздел, посвященный различного рода декларативным (программным) положениям (कार्यक्रम-विषयक तत्त्व *м.*). Часть IV конституции называется «Руководящие принципы (निर्देशक तत्त्व)» политики государства. В ней содержится целый ряд политических деклараций. В этой части имеются статьи, провозглашающие следующие (निम्न) положения: мужчины и женщины имеют право на одинаковые средства к жизни (जीवन-साधन *м. мн.*), на охрану здоровья, на труд, образование и общественную помощь. Провозглашается введение обязательного обучения для детей, защита экономических и иных интересов отсталых каст и племен (जनजाति *ж.*) и т.д. Однако все эти положения являются декларативными, так как государство не обязано осуществлять их немедленно и нельзя требовать исполнения этих положений конституции через суд.

VI. Индия по форме правления представляет собой парламентарную республику. Все центральные органы власти — президент,

Совет министров и парламент — являются выборными, причем президент избирается парламентом и Законодательными собраниями штатов, а правительство ответственно перед парламентом за свою деятельность.

VII. Главой государства согласно конституции Индии является президент, который формально наделяется всей исполнительной властью. Президентом может быть избран любой гражданин Индии, достигший 35-летнего возраста и обладающий теми качествами (गुण *м.*), которые необходимы для избрания в Народную палату. Выборы президента производятся особой избирательной коллегией (निर्वाचक-मंडल *м.*), состоящей из выборных членов обеих палат парламента и законодательных собраний штатов. Избранный таким образом президент занимает свою должность в течение пяти лет и имеет право на переизбрание (पुनर्निर्वाचन *м.*). Он утверждает большинство законопроектов, принимаемых парламентом, является высшим представителем в сфере международных отношений, при нем аккредитуются (के पास प्रत्ययित होना) дипломатические (राजनयिक, कूटनीतिक) представители иностранных государств. Президент — верховный главнокомандующий (सर्वोच्च सेनापति *м.*) вооруженными (सशस्त्र) силами, ему принадлежит право помилования. Именно он назначает премьер-министра, а по его рекомендации — и министров, членов Верховного суда, членов Высших судов штатов, губернаторов, дипломатов (राजनयिक *м.*) и других высших должностных лиц. Президент созывает парламент на сессию, прерывает его работу, имеет право распустить его нижнюю (निचला) палату, обращаться с посланием как к парламенту в целом, так и к каждой палате в отдельности. Однако на деле президент не осуществляет всех принадлежащих ему полномочий. Это делает Совет министров.

VIII. Центральной фигурой в государственном аппарате (यंत्र *м.*) Индии является премьер-министр. Он не только руководит Советом министров, но и дает указания отдельным министерствам (मंत्रालय *м.*) и ведомствам. Индийская конституция говорит лишь о Совете министров, однако в действительности существует другой орган, который называется Кабинет (केबिनेट *м.*). Совет министров — это орган, состоящий из глав всех центральных правительственных ведомств (министерств). Кабинет же значительно у́же по своему составу; в него входят лишь министры, ведающие наиболее важными отраслями управления. Деятельностью кабинета также руководит премьер-министр.

IX. Сам парламент как общенациональный представительный

(प्रतिनिधित्वपूर्ण) орган состоит из двух палат. Нижняя палата — Народная палата избирается путем прямых выборов и целиком переизбирается (पुनर्निर्वाचित होना) по истечении срока ее полномочий. Кандидатом в Народную палату может быть любой гражданин Индии, достигший 25-летнего возраста и отвечающий некоторым дополнительным требованиям. Для ведения своих дел Народная палата избирает спикера (председателя) и заместителя спикера (उपाध्यक्ष *м.*). Эти лица руководят повседневной работой (रोज़मर्रे का काम) палаты. Вторая палата — Совет штатов является постоянно действующим органом, так как его состав переизбирается каждые два года на одну треть. Таким образом, отдельный депутат Совета штатов выбывает из него через шесть лет после избрания, тогда как сама палата не переизбирается целиком никогда. Председателем Совета штатов по должности является вице-президент. В Совет штатов изначально не могут вноситься финансовые законопроекты.

(*По книге А. А. Мишина «Государственный строй Индии». М., 1956*)

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) भारत का... २६ जनवरी १९५० को लागू हुआ। (२) संविधान में नागरिकों के... अधिकारों की घोषणा होती है। (३) संविधान के अनुसार धर्म, जाति या... के आधार पर किसी तरह का कोई भी... नहीं किया जा सकता है। (४) हर एक बालिग़ भारतीय को... देने का अधिकार है। (५) अपनी... के आधार पर प्रत्येक भारतीय का... राष्ट्रपति के पद के लिए भी हो सकता है। (६) भारतीय संविधान में... की कलंकपूर्ण प्रथा समाप्त की गयी थी। (७) भारत में चुनाव गुप्त... द्वारा किया जाता है। (८) मंत्रिमंडल संसद के सामने... है। (९) देश के प्रधान का चुनाव संसद और विधान-सभाओं के... सदस्यों द्वारा किया जाता है। (१०) भारत में सबको... स्वतंत्रता प्राप्त है। (११) पकड़े जाने के २४ घंटे के अंदर ही अपराधी को... के सामने पेश करना चाहिये। (१२) प्रत्येक नागरिक को... सुरक्षा का अधिकार प्राप्त है। (१३) भारतीय संविधान में पिछड़े हुए... पर विशेष ध्यान दिया जाता है। (१४) स्वतंत्रता-प्राप्ति के बाद भारत की सभी देशी... भारतीय संघ में शामिल की गयी थीं। (१५) हर एक राज्य में अपनी...-सभा मौजूद है। (१६) भारत की राज्य-भाषा देवनागरी... की हिन्दी घोषित हुई। (१७) मृत्यु-... को क्षमा करने का अधिकार केवल राष्ट्रपति को प्राप्त है। (१८) राज्यों के... या... की नियुक्ति राष्ट्रपति द्वारा की जाती है। (१९) किसी... या... को स्वीकार या अस्वीकार करने के लिए लोक-सभा का साधारण... चाहिये। (२०) उच्चतम न्यायालय के प्रमुख... तथा अन्य सदस्यों की नियुक्ति भी राष्ट्रपति ही करता है। (२१) मंत्रियों की नियुक्ति प्रधान मंत्री की... पर होती है। (२२) राष्ट्रपति की... पर बिल

क़ानून बन जाता है। (२३) कमीशन की... पर दो नये विधेयक संसद के सामने पेश किये गये। (२४) प्रत्येक राज्य में अपना उच्च... होता है। (२५) राज्य-सभा एक... संगठन है। (२६) लोक-सभा के अध्यक्ष को... कहते हैं। (२७) राज्य-सभा का... संघ का उपराष्ट्रपति है। (२८) प्रत्येक वर्ष के १ मार्च को भारतीय संसद के सामने राजकीय... पेश किया जाया करता है। (२९) राष्ट्रों के बीच उत्पन्न हुए... शांतिपूर्ण ढंग से हल किये जा सकते हैं। (३०) भारतीय संविधान की न्यायिक व्यवस्था का... नहीं हो सकता। (३१) भारत एक... राष्ट्र है जिसमें २२ राज्य सम्मिलित हैं। (३२) संविधान के अनुसार प्रत्येक भारतीय को... पाने का अधिकार प्राप्त है। (३३) ...-विधेयक शुरू में लोक-सभा में पेश किये जाते हैं।

VI. हिन्दी में निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद करके उनके समानार्थक शब्द लिखिये।

Мнение (2); верховный (2); суд (2); бедный (2); обычный (2); колониальный (2); обычай, традиция (3); закон (2); срок, период (2); законопроект (2); судья (2); комиссия (2); законодательное собрание (2); губернатор (2); выборы (2); доход, прибыль (2); княжество, штат (2); служба, служение (2); связь (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित विशेषण लिखिये।

–अधिकार; –सुरक्षा; –व्यक्ति; –स्वतंत्रता; –आबादी; –भारत; –सदस्य; –प्रतिनिधि; –संगठन; –मामला; –बजट; –प्रणाली; –व्यवस्था; –मनुष्य।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिए उचित संज्ञाएँ लिखिये।

गुप्त –; सर्वोच्च –; स्वीकृत –; प्रमुख –; साधारण –; गहरा –; कलंक-पूर्ण –; निश्चित –; कड़ा –; आपसी –; उच्चतम।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

मत देना; नियुक्ति करना; फ़ैसला लेना; नामज़द करना; आदर करना; सहयोग देना; अतिक्रमण करना; वकालत करना; सिफ़ारिश करना; ज़िम्मेदार होना; निर्वाचित करना; निवास करना; स्वीकृत करना; सहयोग करना; भेदभाव करना।

X. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

सोवियत संघ का नया संविधान

७ अक्तूबर, १९७७ को सोवियत समाजवादी जनतंत्र संघ का नया संविधान लागू हुआ। नया संविधान १९३६ के संविधान के ढाँचे पर ही अवलंबित है। वास्तव में, इस संविधान में रूसी जनतंत्र संघ के संविधान और सोवियत संघ के १९२४ तथा १९३६ के संविधानों के विचारों और सिद्धांतों का नैरन्तर्य ही विद्यमान् है।

इस की अत्यंत महत्त्वपूर्ण विशिष्टताओं में से एक यह है कि १९३६ के संविधान में सोवियत संघ को मज़दूरों और किसानों का समाजवादी राज्य बताया गया था (अनुच्छेद १)। अब इस परिभाषा को बदल दिया गया है। सोवियत राज्य अब सम्पूर्ण जनता का राज्य है, जो मज़दूरों, किसानों, बुद्धिजीवी वर्ग और देश की सभी राष्ट्रीयताओं और जातीयताओं के मेहनतकश लोगों की इच्छा और उनके हितों को अभिव्यक्त करता है।

नए संविधान की दूसरी महत्त्वपूर्ण विशिष्टता "विदेश नीति" पर नया अध्याय है (अध्याय ४)। २८ वें अनुच्छेद में यह कहा गया है कि सोवियत संघ शांति व अंतर्राष्ट्रीय सहयोग को मज़बूत करनेवाली लेनिनवादी नीति का दृढ़तापूर्वक अनुसरण कर रहा है। इस अध्याय में कहा गया है कि सोवियत संघ की विदेश नीति का लक्ष्य ऐसी अंतर्राष्ट्रीय स्थितियों को सुनिश्चित करना है, जो सोवियत संघ में कम्युनिज़्म के निर्माण के लिये, विश्व समाजवाद की स्थितियों के सुदृढ़ीकरण, राष्ट्रीय मुक्ति एवं सामाजिक प्रगति के लिए संघर्षरत जनगण के समर्थन, आक्रामक युद्धों को रोकने, सार्वभौमिक एवं पूर्ण निरस्त्रीकरण हासिल करने और विभिन्न सामाजिक प्रणालियों वाले राज्यों के शांतिपूर्ण सहअस्तित्व के सिद्धांतों के क्रियान्वयन के अनुकूल हों। इस में दो टूक शब्दों में कहा गया है कि सोवियत संघ में युद्ध के लिए प्रचार वर्जित है।

नए संविधान की अन्य महत्त्वपूर्ण विशिष्टता सर्वोच्च सोवियत के लिए निर्वाचित होने की आयु-योग्यता के बारे में है। १९३६ के संविधान के अनुच्छेद १३५ के अनुसार यह निर्धारित था कि २३ वर्ष की आयु का कोई भी नागरिक सोवियत संघ की सर्वोच्च सोवियत में निर्वाचित हो सकता है। अब यह आयु घटा कर २१ वर्ष कर दी गई है (अनुच्छेद ९६)। इसी प्रकार अन्य सभी सोवियतों में निर्वाचित होने की आयु २१ से घटाकर १८ कर दी गई है। यह अंतर इसलिए रखा गया है क्योंकि सोवियत संघ की सर्वोच्च सोवियत को अत्यन्त उत्तरदायित्वपूर्ण निर्णय लेने होते हैं, जिनका संबंध पूरे राज्य के हितों से होता है और इसलिए वहाँ और अधिक परिपक्व प्रतिनिधित्व को आवश्यक समझा गया।

सोवियत नागरिकों के अधिकारों संबंधी प्रावधानों[23] का भी बहुत महत्त्व है। १९३६ के संविधान में १० वें अध्याय में इस विषय पर "नागरिकों के मूलभूत अधिकार व कर्त्तव्य" शीर्षक के अंतर्गत और १६ अनुच्छेदों में सोवियत नागरिकों के अधिकारों और तदनुरूप कर्त्तव्यों को परिभाषित किया गया था।

अध्याय ६ के एक प्रभाग में सोवियत नागरिकों की समानता के सामान्य सिद्धांतों पर बल दिया गया है। इस में घोषित किया गया है कि सोवियत संघ के

---

[23] प्रावधान *м.* 'положение', 'уложение'; 'мера', 'мероприятие'.

नागरिक विना किसी भेद-भाव के क़ानून के सम्मुख बराबर हैं और समानता की यही गारंटी आर्थिक, राजनैतिक, सामाजिक और सांस्कृतिक जीवन के सभी क्षेत्रों के लिए भी प्रदान की गई है (अनुच्छेद ३४)। सोवियत संघ में स्त्री और पुरुष के बराबर के अधिकार हैं और इसकी गारंटी शिक्षा, रोज़गार और उजरत आदि के क्षेत्र में पुरुष के ही बराबर अवसर दिये जाने से विद्यमान है (अनुच्छेद ३५)।

नया सोवियत संविधान विश्व में पहला ऐसा संविधान है जिसके द्वारा नागरिकों को आवास का अधिकार प्रदान किया गया है। संविधान में यह भी निर्धारित किया गया है कि यह नागरिकों का कर्त्तव्य होगा कि उन्हें अलॉट किये[24] गये आवासों की देखभाल वे उचित और अच्छे ढंग से करें।

सोवियत संघ के नए संविधान में और भी कई नवोन्मेष[25] हैं। बच्चों के लालन-पालन और उन्हें योग्य सोवियत नागरिक बनाने का उत्तरदायित्व तो है, बच्चों पर भी यह कर्त्तव्य आरोपित किया गया है कि अपने माता-पिता की देखभाल करें और उनकी सहायता करें। एक अन्य उल्लेखनीय विशिष्टता इस संविधान की यह है कि इसमें सोवियत संघ की कम्युनिस्ट पार्टी की नेतृत्वकारी और पथ-प्रदर्शनकारी भूमिका की विवरणात्मक व्याख्या की गई है। नए संविधान में सोवियत समाज और राज्य में सोवियत संघ की कम्युनिस्ट पार्टी के वास्तविक स्थान को परिभाषित किया गया है। १९३६ के संविधान में ऐसा नहीं था।

नए संविधान में उपर्युक्त तथा अन्य प्रावधान यह प्रकट करते हैं कि लेनिन के विचारों को सोवियत संघ में अमली जामा पहनाया जा रहा है। नया सोवियत संविधान नए प्रकार के ऐतिहासिक राज्य का संविधान है। यह सभी सोवियत जन के हितों में राजनैतिक, आर्थिक, सामाजिक और राजकीय प्रणाली निर्धारित करता है तथा सम्पूर्ण सोवियत समाज की अभिलाषाओं और आकांक्षाओं को प्रकट करता है। सोवियत संविधान को सोवियत समाज के विकास में महत्त्वपूर्ण भूमिका अदा करनी है। इसने न केवल सोवियत समाज में संबंधों को ही दृढ़तापूर्वक परिभाषित किया है बल्कि यह उनके सर्वांगीण विकास के लिए, उनके अधिकतम विस्तार और सुदृढ़ीकरण के लिए आवश्यक स्थितियाँ भी निर्मित करता है। नया संविधान सोवियत संघ के नागरिकों के बुनियादी अधिकारों और कर्त्तव्यों समेत मूलभूत जनवादी संस्थाओं की ही उद्‌घोषणा नहीं करता, अपितु उनकी भौतिक, क़ानूनी और दूसरी गारंटियों का भी संकेंद्रण करता है।

नए सोवियत संविधान को निस्संदेह सोवियत समाज के प्रगतिशील विकास की दिशा में, कम्युनिज़्म की दिशा में प्रगति की ओर बढ़ा हुआ डग माना जा सकता है।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Основной закон

Основной закон государства — конституция. Конституция определяет государственное устройство, устанавливает, как надо про-

[24] अलॉट करना *п.* 'предоставлять', 'распределять'.

[25] नवोन्मेष *м.* 'нововведение'.

водить выборы в центральные и местные органы государственной власти, по каким принципам создаются и управляют государством его учреждения; наконец, конституцией определяются права и обязанности граждан.

Первая советская Конституция — Конституция первого в мире государства рабочих и крестьян — была принята в грозном (भयानक) 1918 г., когда в поход против Страны Советов выступили интервенты и белогвардейцы. Она создавалась под руководством и при участии В. И. Ленина и была утверждена V Всероссийским съездом Советов. Главная задача Советского государства в то время была изложена в статье 9: установление диктатуры городского и сельского (देहाती) пролетариата и беднейшего крестьянства.

Первая в мире Конституция государства рабочих и крестьян, РСФСР, послужила образцом для конституций других советских республик. На ее основе разрабатывалась и первая Конституция СССР.

В Конституции, утвержденной 31 января 1924 г. II съездом Советов СССР, отразились (प्रतिबिंबित होना) изменения в государственном устройстве, происшедшие с 1918 г. В ней были записаны важные исторические победы и завоевания (उपलब्धि *ж.*) рабочих и крестьян под руководством ленинской партии в строительстве социализма.

После того как в нашей стране восторжествовал социализм, стало необходимым ввести новую Конституцию. Она была принята VIII Чрезвычайным съездом Советов 5 декабря 1936 г.

В Конституции 1936 г. было указано, что основой жизни советского общества является социалистическая система хозяйства и социалистическая собственность (स्वामित्व *м.*) на средства и орудия производства.

Конституция отметила добровольность (स्वेच्छापूर्णता *ж.*) союза социалистических наций, равноправие (समानाधिकार *м.*) всех граждан, мужчин и женщин, без различия классовой принадлежности, национальности, вероисповедания, образования. Конституция гарантировала (की गारंटी देना) советскому человеку право на труд, на образование, на отдых, на материальное обеспечение в старости и в случае болезни, подтвердила (की पुष्टि करना) полную свободу слова, печати, собраний и митингов, уличных шествий и демонстраций и определила обязанности советских граждан: соблюдение Конституции, честный (ईमानदार) труд по способностям, охрана общественной собственности, защита социалистического Отечества и др.

7 октября 1977 г. внеочередная седьмая сессия Верховного Совета СССР приняла новую Конституцию СССР.

Эта конституция закрепляет (सुनिश्चित करना) новый исторический этап в нашем движении к коммунизму — построение развитого социалистического общества.

Руководящей (नेतृत्वकारी) и направляющей (पथ-प्रदर्शनकारी) силой советского общества, ядром его политической системы, является Коммунистическая партия Советского Союза. КПСС существует для народа и служит народу.

В новой Конституции существенно расширены социально-экономические права трудящихся. Право на труд дополнено в новой Конституции правом на выбор профессии и работы в соответствии со способностями, профессиональной подготовкой и образованием. Впервые законодательно закреплено право на охрану здоровья, право на жилище (आवास *м.*), на пользование достижениями культуры, свобода творчества (सृजन *м.*), право обращения с жалобами в государственные и общественные организации и др.

В Конституции подчеркивается, что внешняя политика СССР направлена на обеспечение благоприятных международных условий для построения коммунизма в СССР, укрепление позиций (स्थिति *ж.*) мирового социализма, поддержку борьбы народов за национальное освобождение и социальный прогресс, на предотвращение агрессивных (आक्रमणात्मक) войн и последовательное (अविचल) осуществление (कार्यान्वयन *м.*) принципа мирного сосуществования государств с различным социальным строем. В СССР пропаганда войны запрещена (मना होना) законом.

Отношения СССР с другими государствами строятся на основе принципов взаимного (परस्पर) отказа от применения (उपयोग *м.*) силы или угрозы (धमकी *ж.*) силой; суверенного (सार्वभौमिक) равенства (समानता *ж.*); нерушимости (अक्षुण्णता *ж.*) границ; территориальной целостности (प्रादेशिक अखंडता *ж.*) государств; мирного урегулирования споров; невмешательства (अहस्तक्षेप *м.*) во внутренние дела; уважения прав человека и основных свобод, равноправия народов и их права распоряжаться своей судьбой (आत्मनिर्णय करना); сотрудничества между государствами.

Советский Союз как составная (संघटक) часть (अंग *м.*) мировой системы социализма развивает и укрепляет дружбу и сотрудничество, товарищескую (मित्रतापूर्ण) взаимопомощь со странами социализма, активно участвует в экономической интеграции (समाकलन *м.*) и в международном социалистическом разделении труда.

Конституция СССР — закон жизни развитого социалистического общества, которое опирается на мощную, передовую (उन्नत) инду-

стрию, на крупное, высокомеханизированное сельское хозяйство. Она сбогащает (समृद्ध बनाना) общую сокровищницу (निधि *ж.*) опыта мирового социализма и служит мощным стимулом (प्रेरणा *ж.*) в борьбе трудящихся всего мира за свободу, демократию, прочный мир и социальный прогресс.

Высшая власть в нашей стране принадлежит Верховному Совету СССР, собирающемуся регулярно (नियमित रूप से) на сессии. А между сессиями государственную власть осуществляет Президиум Верховного Совета СССР. Президиум Верховного Совета издает указы.

В Верховном Совете имеются две равноправные палаты: Совет Союза (संघ की सोवियत) и Совет Национальностей (जातियों की सोवियत).

В Совете Национальностей представлены (प्रतिनिधित होना) в равной мере все союзные и автономные (स्वायत्तशासी) республики, все автономные области и автономные округа.

В СССР входят 15 Советских Социалистических Республик и 20 Автономных республик. У союзных и автономных республик свои Конституции, Верховные Советы и Советы министров. Здесь органы власти, суд, администрация (प्रशासन *м.*), школы, общественные и культурные учреждения ведут работу на родном языке населения.

Высшие органы государственной власти и управления СССР представляют (का प्रतिनिधित्व करना) страну в международных отношениях, решают вопросы войны и мира, принимают в Союз новые республики, контролируют (का निरीक्षण करना), как исполняется Конституция СССР, организуют оборону страны, ведают внешней торговлей, руководят охраной государственной безопасности, устанавливают народнохозяйственные планы, утверждают союзный бюджет, управляют промышленными, сельскохозяйственными, культурными и другими учреждениями союзного значения.

Точно соблюдать Конституцию — значит охранять великие завоевания народа, укреплять социалистический строй, бороться за построение коммунизма.

XII. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

सोवियत संघ में सत्ता की आधारशिलाएँ

सोवियत संघ का राजनीतिक ढाँचा जनता के प्रतिनिधियों की सोवियतों पर आधारित है। सोवियत संविधान के अनुसार ये प्रतिनिधि नगर तथा गाँव की मेहनतकश जनता की नुमाइन्दगी करते हैं।

सोवियतों के सदस्य मज़दूर, किसान, सैनिक, इंजीनियर, सैनिक, वैज्ञानिक, कलाकार आदि होते हैं। उन्हें सार्वत्रिक, प्रत्यक्ष तथा समान मतदान प्रणाली के ज़रिये चुना जाता है। वोट डालने की व्यवस्था गुप्त है।

हर निर्वाचन क्षेत्र में कम्युनिस्ट पार्टी, ट्रेड यूनियन, युवकों व स्त्रियों आदि की संस्थाएँ उम्मीदवारों के नाम पेश करती हैं। फिर मतदाता एक जगह मिलकर इन नामों पर ग़ौर करते हुए हर उम्मीदवार के गुणों-अवगुणों की छानबीन करते हैं। और जिन के नाम बच रहे है उन्हें चुनाव के लिए खड़ा किया जाता है। मतदाता उनके पक्ष या विपक्ष मे वोट डाल सकता है। उसे कुल मतदान का एक निर्धारित प्रतिशत मिलने के बाद ही निर्वाचित घोषित किया जाता है।

सोवियत संघ में निर्वाचित सदस्य मतदाताओं के प्रति ज़िम्मेदार होता है। संविधान मतदाताओं को सोवियत के लिए निर्वाचित सदस्य को अपदस्थ करने का अधिकार प्रदान करता है।

सोवियत संघ का सब से बड़ा निर्वाचित निकाय है सोवियत संघ की सर्वोच्च सोवियत यानी सोवियत संसद। उसके दो सदन होते हैं– (१) संघ की सोवियत तथा (२) जातियों की सोवियत।

संघ की सोवियत संविधान के अनुसार तमाम सोवियत नागरिकों के–वे चाहे किसी भी क़ौम के हों–समान हितों का प्रतिनिधित्व करती है।

जातियों की सोवियत को संघ-जनतंत्रों, स्वायत्तशासी जनतंत्रों, स्वायत्तशासी प्रदेशों तथा स्वायत्तशासी इलाक़ों के नागरिक चुनते हैं। जातियों की सोवियत के लिए प्रत्येक संघ-जनतंत्र ३२ सदस्य, प्रत्येक स्वायत्तशासी जनतंत्र ११ सदस्य तथा स्वायत्तशासी प्रदेश ५ सदस्य और प्रत्येक स्वायत्तशासी इलाक़ा एक सदस्य निर्वाचित करते है। सोवियत संविधान के अनुसार इस प्रणाली के आधार पर जातियों की सोवियत देश की समस्त क़ौमों, क़ौमी अल्पसंख्यकों के विशेष हितों को ध्यान में रखती है।

सोवियत मंत्रिपरिषद् सोवियत संघ की राजकीय सत्ता का सब से बड़ा कार्यकारी तथा प्रशासनिक निकाय है। यह है सोवियत सरकार जिसका कार्यालय मास्को स्थित क्रेमलिन है।

सोवियत संघ की मंत्रि-परिषद् को सोवियत संसद (सर्वोच्च सोवियत) नियुक्त करती है तथा वह उसी के प्रति ज़िम्मेदार होती है। पहले उसका नाम जनकमिसार परिषद् था।

सोवियत मंत्रि-परिषद् के अध्यक्ष की स्थिति दूसरे देशों के प्रधान मंत्रियों के समान होती है। पूरी सोवियत नीति के कार्य-क्षेत्र में सोवियत प्रधानमंत्री की स्थिति बहुत महत्त्वपूर्ण होती है। मंत्री अपने कार्यों के लिए सर्वोच्च सोवियत के प्रति ज़िम्मेदार होते हैं।

सोवियत संघ की न्यायिक प्रणाली भी चुनावों पर आधारित होती है। सारी अदालतें (सब से छोटी अदालत यानी जन-अदालत से लेकर सब से बड़ी अदालत यानी सोवियत संघ की सर्वोच्च अदालत तक) चुनी जाती हैं।

जन-अदालत में एक जज तथा दो जन-सहायक होते हैं। उन्हें समान अधिकार रहते हैं। जज पेशेवर वकील होता है और जन-सहायक साधारण लोग होते हैं जो मज़दूरों तथा किसानों आदि का प्रतिनिधित्व करते हैं। हर नगर तथा ज़िले में एक-एक जन-अदालत होती है।

अदालतें अपराधों के मुक़दमों की और राज्य तथा सार्वजनिक संगठनों के बीच वाद-विवादों की सुनवाई करती हैं। संघ-जनतंत्र में अदालतों की देख-भाल और नियंत्रण का काम उस जनतंत्र की सर्वोच्च अदालत के हाथ में रहता है।

चुटकुले

(१) शिक्षक – तुमने घर का काम किया?
विद्यार्थी – जी हाँ।
शिक्षक – शाबाश! लाओ देखें।
विद्यार्थी – जी, वह तो घर पर ही हैं।
शिक्षक (क्रोध से) – घर पर क्यों हैं?
विद्यार्थी – जी, घर के लिए मैं कल आटा[26], दाल, चावल, चाय और बिस्कुट[27] ख़रीद कर लाया था। और भी घर का काम किया था।

(२) शिक्षक – तुमने कापी तो कोरी[28] रख दी। अब बताओ नम्बर[29] किस को दूँ?
छात्र – जी, आप ही ने तो कहा था कि सफ़ाई के पाँच नम्बर मिलेंगे। वही दे दीजिए।

(३) अध्यापक – तुम्हारे दायें हाथ की तरफ़ पूर्व है, बाईं ओर पश्चिम और सामने उत्तर है। बताओ पीछे क्या है?
लड़का – मैंने माँ से पहले ही कहा था कि मास्टर जी पैंट[30] के पीछे पैंवद[31] देख लेंगे।

---

[26] आटा *м.* 'мука'.
[27] बिस्कुट *м.* 'печенье'.
[28] कोरा 'чистый', 'пустой'.
[29] नम्बर *м.* 'отметка'.
[30] पैंट *м.* 'брюки'.
[31] पैंवद *м.* 'заплата'.

ГРАММАТИКА

Обращение (§ *9**)

Сложноподчиненное предложение (§ *10**)

Придаточные предложения (§ *10.1**)

पाठ

पत्रकार-सम्मेलन

भारत-सोवियत सांस्कृतिक संघ के सक्रिय कार्यकर्त्ताओं का एक प्रतिनिधि-मंडल वियत-भारत मैत्री संस्था के निमंत्रण पर सोवियत संघ आया और दो सप्ताह यहाँ रहा।

स्वदेश लौटने से पहले भारतीय प्रतिनिधि-मंडल मास्को स्थित मैत्री-भवन में सोवियत पत्रकारों से मिला। **पत्रकार-सम्मेलन** का उद्‌घाटन करते हुए विदेशों से मैत्री की सोवियत संस्थाओं के संघ के **उपाध्यक्ष** साथी इवानोव ने कहा :

"प्यारे दोस्तो, आदरणीय सज्जनो और देवियो! हमारे संघ की ओर से अपने माननीय अतिथियों, भारत-सोवियत सांस्कृतिक संघ के सक्रिय कार्यकर्त्ताओं का मैं स्वागत करता हूँ और इस बात के लिये उन्हें धन्यवाद देता हूँ कि सोवियत जनमत के प्रतिनिधियों के प्रश्नों का उत्तर देने को वे सहमत हो गये हैं। मेरा ख़याल है कि हमारे दोस्तों ने हमारे देश में ये दो सप्ताह दिलचस्प ढंग से बिताये और इस यात्रा से उन्हें लाभ पहुँचा। उन्होंने बहुत कुछ देखा और वे बहुत से लोगों से मिले। हम सभी यह जानना चाहते हैं कि इस यात्रा की उन पर कैसी **छाप पड़ी**। इसलिए मैं प्रतिनिधि-मंडल के नेता, हमारे दोस्त भूपेश चन्द्र से, जो भारत-सोवियत सांस्कृतिक संघ की बंबई शाखा के अध्यक्ष हैं, **अनुरोध करता हूँ** कि वे अपने विचार प्रकट करें।"

चन्द्र — माननीय श्रीमान् इवानोव, आदरणीय सज्जनो और देवियो। यहाँ पर हमारा जो हार्दिक, **ख़ुशी भरा**, मैं तो कहूँगा भाईचारापूर्ण स्वागत किया गया, उसके लिए मैं और हमारे प्रतिनिधि-मंडल के सभी सदस्य अपने सोवियत दोस्तों के **आभारी हैं**। सोवियत संघ के इस शानदार **दौरे** को हम कभी न भूलेंगे। हम जा रहे हैं अपने जिगर का टुकड़ा यहाँ छोड़कर! (तालियाँ) आपके सवालों के जवाब देने से पहले मैं चाहता हूँ कि प्रतिनिधि-मंडल के सदस्यों का आपको परिचय दूँ। सब से पहले मैं आपका परिचय कराना चाहता हूँ हमारी लोकप्रिय नर्तकी श्रीमती रुक्मिणी देवी से, जिन्हें सारा भारत जानता और मानता है। (तालियाँ)

रुक्मिणी देवी की बगल मे बैठी है हमारे प्रतिनिधि-मडल की सब से तरुण मेबर श्रीमती विजया दत्त। (तालियाँ) वह कलकत्ते के नजदीक स्थित एक छोटे गाँव मे स्कूल की अध्यापिका है। हमारे प्रतिनिधि-मडल की तीसरी मेबर है श्रीमती सुशीला कुमार। (तालियाँ) वह प्रसिद्ध लेखिका है, कई दिलचस्प किताबे उन्होने लिखी है। मेरे नजदीक बैठे है प्रोफेसर बालकृष्ण राव, जो मैसूर विश्वविद्यालय के गणित के प्रोफेसर है। (तालियाँ) मेरे दायी ओर है दिल्ली विश्वविद्यालय के इतिहास के प्रोफेसर डॉक्टर श्रीमाली। (तालियाँ) डॉ० श्रीमाली के पास है श्रीमान् बनारसी दास गुप्त, हमारे ख्याति-प्राप्त लेखक और कवि। (तालियाँ) मेरे पीछे दूसरी कतार मे बैठे है हमारे प्रतिनिधि-मडल के जवान और इस कारण बहुत ही सक्रिय और जिज्ञासु सदस्य। ये है सर्वश्री कृष्णदास मल्होत्रा, राम नारायण व्यास और किशोरी लाल चौधरी। श्रीमान् मल्होत्रा डॉक्टर है। (तालियाँ) श्रीमान् व्यास पत्रकार है। (तालियाँ) और श्रीमान् चाधरी व्यापारी है, एक छोटे छापा-खाने के मालिक। (तालियाँ) अब हम आपके सवालो के जवाब देने के लिए तैयार है।

प्रश्न (मास्को रेडियो का सवाददाता)—आप किन-किन शहरो व स्थलो मे गये और उनके बारे मे आपकी क्या राय है?

चद्र—मास्को के अलावा लेनिनग्राद, ताश्कद, दुशबे, रीगा और मास्को के पास के छोटे नगर दुबना का हमने दौरा किया। भारत से हम ताश्कद पहुँचे, वहाँ दो दिन बिताने के बाद दुशबे गये और दुशबे से विमान द्वारा मास्को आये। तीन दिन मास्को की सैर करने के बाद रेल से लेनिनग्राद पहुँचे। वहाँ चार दिन रहे और फिर रीगा के लिए रवाना हुए। रीगा देखने के बाद मास्को लौटे। कल हम हवाई जहाज से भारत वापस चले जायेगे। इस सैर पर अपनी राय अगर दो शब्दो मे जाहिर करूँ तो मै कहूँगा कि वह अविस्मरणीय रही। सोवियत लोगो की मेह-माननवाजी की बडी चर्चा भारत मे ही हम सुन चुके थे, मगर जो कुछ हम ने अपनी आँखो देखा वह तो हमारी आशा से कही अधिक था। राजधानी मे या ताजि-किस्तान के छोटे से गाँव मे **जहाँ कही भी** हम गये लोगो ने प्यार भरी मुस्कानो से हमारी **अगवानी की**, हम से **चाव के साथ हाथ मिलाये** और हार्दिक शब्दो से हमारा स्वागत किया। हमे लगता है कि सोवियत जनता भारत को जानती, समझती और मै तो **यहाँ तक** कहूँगा कि **प्यार करती** है। अपनी ओर से हमने अपने उत्तरी पडोसी पर गौरव अनुभव किया। हमने देखा कि सोवियत जनता किस आत्मविश्वास और लगन के साथ नये समाज का निर्माण कर रही है, और देश का रग-रूप किस तरह बदलता जा रहा ह। इस सिलसिले मे ताश्कद ने तो हमे **अचंभे में डाल दिया**। मै पहले भी ताश्कद गया हूँ। ताश्कद पर जो **मुसीबत आयी** उसकी खबर सुनकर मेरे दिल को सदमा पहुँचा था मगर अबकी बार ताश्कद पहुँचने पर जब मैंने देखा कि पुराना ताश्कद लगभग लुप्त हो गया है और उसकी जगह पर उठ रहा है नया, खूबसूरत तरुण नगर, एशिया का एक आधुनिकतम नगर, तो मुझे ऐसा आश्चर्य हुआ कि कहते नही बनता। दुशबे मे जो **तबदीलियाँ** आयी है उनसे भी हम आश्चर्यचकित हुए बिना न रह सके। हमे बताया गया कि क्राति से पहले वहाँ एक छोटी सी बस्ती थी जिस मे **कुल जमा** चद सौ लोग रहा करते थे। अब तो दुशबे सुन्दर आधुनिक नगर है, हरियाली और पानी से भरा। दुशबे

मे हमारे दो दिन यो उड गये ज्यो सपने मे। इन शानदार दिनो के लिए हम अपने ताजिक दोस्तो के बडे आभारी है।

फिर, सोवियत लोग कितने प्यार से सस्कृति के प्राचीन स्मारको को सुरक्षित रखते है, यह देखकर भी हमे आनद और विस्मय हुआ। हमे लगा कि इस विषय पर लेनिनग्राद और रीगा मे विशेष ध्यान दिया जाता है।

इस तरह हमने देखा आजका सोवियत सघ, जहाँ बच्चो के सिवा कोई विशेष अधिकार प्राप्त वर्ग नही है। बच्चे हमारा भविष्य है—यह तो सभी समझते है, पर आप अपने बच्चो के लिए जितना कुछ करते है, उतना और कोई नही करता। आपके बच्चे भी है, शानदार। ऐसी नई पीढी पाकर भविष्य की ओर साहस और विश्वास के साथ नजर डाली जा सकती है। आपके देश की जो सब से बडी छाप हमपर पडी है वह यही है।

प्रश्न ("सोवियत सघ" पत्रिका का सवाददाता)—श्रीमान् चन्द्र, आप कई बार सोवियत सघ आये है। हमारे देश मे सेवा-व्यवस्था मे जो **परिवर्त्तन** हुए है, उनके बारे मे आप क्या कह सकते है? **संक्षेप में** सोवियत सर्विस आपको कैसी लगी?

चन्द्र—मै समझता हूँ सर्विस की तकनीक मे आप युरोप के बराबर हो चुके है, लेकिन सर्विस मे जिस भावना से आप जुटते है, उसमे तो आप युरोप से आगे बढ गये है। आप यह काम **दिल से** करते है। ऐसा मालूम पडता है जैसे मेहमानो को खुश रखना आपको भाता है। आपके नये होटल उम्दा है—खास तौर से "रोस्सीया", जहाँ ठहरने का हमे **सौभाग्य प्राप्त है।** सेवा-व्यवस्था के सभी कर्मचारियो का हमारी ओर से दिली शुक्रिया अदा कीजियेगा।

प्रश्न ("सोवेत्स्काया रोस्सीया" अखबार का सवाददाता)—सोवियत सघ की शिक्षा-प्रणाली के बारे मे आप क्या कह सकते है?

चन्द्र—मेरे ख्याल मे इस सवाल का डॉ० श्रीमाली मुझसे बेहतर जवाब देगे।

श्रीमाली—मेरी राय मे सोवियत शिक्षा-प्रणाली दुनिया मे सब से अच्छी है। शिक्षा पाने की ऐसी सुविधाएँ तरुणो को और कही प्राप्त नही है। आप तो खुद ही जानते है कि आपके देश मे नौ करोड **से** भी ज्यादा लोग शिक्षा पा रहे है लगभग हर तीसरा आदमी स्कूलो-कालेजो मे पढ रहा है। स्कूलो का ऐसा विस्तृत जाल और कही नही है। मुझे बताया गया कि आर्कटिक के सुदूर इलाको मे आपने बढिया बोर्डिंग-स्कूल बना दिये है जिनमे उत्तर के बच्चे शिक्षा पाते है। हम भारत के लोग आपकी शिक्षा-प्रणाली का ध्यान से अध्ययन कर रहे है और उसके कई अश अपने यहाँ लागू कर रहे है। शिक्षा के क्षेत्र मे सभी कर्मचारियो को उनके महान् कार्य मे बडी सफलताओ की **कामना करता** हूँ।

प्रश्न ("ज्दोरोव्ये" पत्रिका का सवाददाता)—हमारी स्वास्थ्य-रक्षा प्रणाली मे आपको कौनसी बात सब से अच्छी लगी?

चन्द्र—यह कि आपके यहाँ इलाज मुफ्त होता है। **(हँसी)** लेकिन अगर आप गभीर उत्तर चाहे तो अपने मित्र श्रीमान् मल्होत्रा से दिला दूँगा। अपनी नगरपालिका मे जनता की डॉक्टरी सेवा के लिए आप जिम्मेदार है। यही वजह है कि आपके यहाँ इस क्षेत्र मे जो काम किये जा रहे है उन सब मे उन्होने दिलचस्पी ली। मै समझता हूँ, वह आपको बहुत कुछ बता सकेगे।

मल्होत्रा—सोवियत स्वास्थ्य-रक्षा प्रणाली के बारे में कहा तो बहुत कुछ जा सकता है, लेकिन जितना समय मुझे दिया गया है, उसमें मैं इतना कहना चाहता हूँ: आपके यहाँ अव्वल दर्जे के अस्पताल तथा डॉक्टर मौजूद हैं और यह बात बहुत ही महत्त्व की है। फिर भी मुझे ज़्यादा आश्चर्य इससे नहीं, बल्कि इस बात से हुआ कि आपके यहाँ राष्ट्रीय बजट का काफ़ी बड़ा हिस्सा स्वास्थ्य-रक्षा पर ख़र्च किया जाता है और इस बात से भी कि आप बीमारियों का इलाज करने **से बढ़कर** उनकी रोकथाम करने पर ज़्यादा ध्यान दे रहे हैं। इसी कारण आपके यहाँ **रोग-निरोध** की ऐसी विस्तृत व्यवस्था है जिसकी आज कोई भी दूसरा राज्य **कल्पना** तक नहीं **कर** सकता। मुझे बताया गया कि सोवियत संघ के सभी उद्योगों और दफ़्तरों में स्वास्थ्य की जाँच साल में कम से कम एक बार ज़रूर की जाती है। बच्चों की डॉक्टरी जाँच साल में कई बार की जाती है और तरह-तरह के टीके लगाये जाते हैं। पहली बार सोवियत संघ में ही मैंने **आरोग्य कार्ड** देखा जो डॉक्टर द्वारा तैयार किया जाता है। यही कारण है कि सोवियत संघ सबसे लंबी आयु और सबसे कम मृत्यु-संख्या वाले देशों में से एक है। जिस तरह आपने प्लेग, हैज़े और मलेरिया पर विजय पा ली है उसी तरह आप सभी बीमारियों पर विजय पा सकेंगे, इसका मुझे पूरा **भरोसा** है। इस पथ पर आपकी ख़ूब प्रगति' हो।

प्रश्न ("सोवियत नारी" पत्रिका का संवाददाता) सोवियत संघ में **सामाजिक सुरक्षा** की प्रणाली के बारे में आप क्या कह सकते हैं?

चन्द्र—भारत-सोवियत सांस्कृतिक संघ के महिला-आयोग की अध्यक्षा श्रीमती सुशीला कुमार से इस प्रश्न का उत्तर देने का अनुरोध करता हूँ।

सुशीला कुमार—सामाजिक सुरक्षा के मामलों की मैं विशेषज्ञा तो नहीं हूँ, लेकिन लेखिका होने के कारण उनमें दिलचस्पी ज़रूर लेती हूँ। भारत में सामाजिक सुरक्षा की प्रणाली का मैंने कुछ समय के लिए विशेष अध्ययन किया था। आपको यह बता देना मेरा कर्त्तव्य होगा कि हमारे यहाँ की सामाजिक सुरक्षा की प्रणाली आपके यहाँ की प्रणाली से भिन्न तो है, पर वह बुरी नहीं है। हमारे यहाँ का कर्मचारी विशेष "प्रोविडेंट-फ़ंड" में निर्धारित रक़म जमा करता रहता है। **पेंशन पर अवकाश प्राप्त करते** समय उसे अपनी यह रक़म और साथ ही फ़ंड की ओर से निर्धारित प्रतिशत रक़म मिलती हैं। आपके यहाँ ऐसे फ़ंड में रक़म जमा नहीं करवायी जाती और पेंशन सब से ऊँचे वेतन के हिसाब से दी जाती है। पेंशन-व्यवस्था के अंदर वस्तुतः आपके देश की शहरी और देहाती जनता आ जाती है। हमारे यहाँ पेंशन की सुविधा देहातियों को नहीं मिलती। इस के अलावा, आपके यहाँ ख़ुद पेंशनों की रक़में काफ़ी बड़ी हैं। जैसे कि मालूम है, सामाजिक सुरक्षा केवल पेंशनों तक सीमित नहीं होती। आपके यहाँ **प्रसवकालीन छुट्टी** बहुत बड़ी है। **साधन-संपन्न** शिशु-सदनों और किन्डरगार्टेनों का विस्तृत जाल मौजूद है। उनमें जो कुछ आप कर रहे हैं वह हर तरह से **अनुकरण** के योग्य हैं।

प्रश्न ("मास्को न्यूज़" पत्र का संवाददाता)—सोवियत संघ में विज्ञान और तकनीक की **उपलब्धियों** के बारे में आप क्या कह सकते हैं?

राव—इस सवाल का जवाब मुझे देने दीजिये। मैं लंबी बातें नहीं करूँगा, सिर्फ़ दूबना इंस्टीट्यूट के बारे में कहूँगा। ऐसा इंस्टीट्यूट निर्मित करने के लिए दुनिया के सबसे विकसित विज्ञान और तकनीक पर अधिकार होना चाहिये। सबसे

महत्त्वपूर्ण बात यह है कि दूबना सेवा कर रहा है शांति की, शांति की, **न कि** युद्ध की। दूबना में आप जो कुछ कर रहे हैं उसकी ज़रूरत समस्त मानव-समाज को है, क्योंकि दूबना **रचना कर** रहा है, विनाश नहीं। (तालियाँ) दूबना दुनिया के उन सभी शांतिप्रिय वैज्ञानिकों का जो **अणु-शक्ति** को मानव-समाज की **सेवा में लगाने** की कोशिश कर रहे हैं वास्तव में अंतर्राष्ट्रीय अनुसंधान-केंद्र बन गया है। अंतरिक्ष में सोवियत संघ की उपलब्धियाँ उसके विज्ञान और तकनीक की प्रगति के सबूत हैं।

प्रश्न ("सोवेत्स्की स्पोर्त" अख़बार का संवाददाता) – मेरा सवाल ज़रा असाधारण है। मैं जानता हूँ खिलाड़ी आप में नहीं हैं। फिर भी, हमारे खेलकूद के बारे में आप क्या कह सकते हैं?

चंद्र (हँसते हुए) – इस उम्र में मैं इस सवाल का जवाब देने के योग्य नहीं हूँ। मगर मेरे दोस्त श्रीमान व्यास पेशेवर पत्रकार हैं और पत्रकार किसी भी सवाल का जवाब दे सकते हैं। तो वही कोशिश करें। (हॉल में हँसी)

व्यास – आपने मुश्किल सवाल मुझे दे दिया, फिर भी जवाब देता हूँ। सब से पहले आपके यहाँ खेलकूद का आम जनता में इतना बड़ा फैलाव देखकर हम आश्चर्यचकित रह जाते हैं। जहाँ कहीं भी हम गये, हर जगह हमने खेल के मैदान, स्टेडियम, तैराकी के तालाब आदि देखे। अख़बारों में मैंने पढ़ा कि आपके "स्पार्ताकियाद" में दस करोड़ लोगों ने हिस्सा लिया। मतलब कि सोवियत संघ में आबादी का हर तीसरा व्यक्ति खेलकूद में **शरीक होता है**। यह शानदार बात है जिसकी ज़बरदस्त छाप पड़ती है।

प्रश्न ("सोवेत्स्काया कुल्तूरा" पत्र के संवाददाता का) – सोवियत मध्य एशिया के जनतंत्रों के सांस्कृतिक विकास के बारे में आप क्या कह सकते हैं?

रुक्मिणी देवी – उन जनतंत्रों की उपलब्धियाँ सचमुच ही बहुत बड़ी हैं। आपके किसी जनतंत्र का कोई भी राष्ट्रीय थियेटर किसी भी देश की शोभा बढ़ा सकता है। वहाँ के सिनेमा-स्टूडियो एशिया के किसी भी स्टूडियो से **टक्कर ले** सकते हैं। और फिर आपके यहाँ के दर्शक भी कैसे शानदार हैं! चंद साल पहले मैं अपनी **नृत्य-मंडली** के साथ ताश्कंद आयी थी। ताश्कंदवालों ने मेरा कितना शानदार स्वागत किया था! मेरी आँखों में ख़ुशी के आँसू भर आये थे। **दर्शक की प्रशंसा से बढ़कर कलाकार के लिए क्या चीज़ हो सकती है?** मैं कामना करती हूँ कि सोवियत जन-जातियों की राष्ट्रीय संस्कृतियाँ आगे भी **फलें-फूलें**!

प्रश्न ("इज़्वेस्तिया" अख़बार का संवाददाता) – सोवियत जनता को आप क्या संदेश देंगे?

चन्द्र – अपने दोस्तों की ओर से और निजी तौर पर मैं ये शुभकामनाएँ व्यक्त करना चाहता हूँ कि सोवियत जनता को सुख और आर्थिक निर्माण में सफलताएँ मिलें। हमारे ऊपर शांति का सूरज सदा चमके। शांति आज, शांति कल और शांति हमेशा! (तालियाँ)

इवानोव – प्यारे दोस्तो! हमारे भारतीय मित्रों ने हमारे देश की प्रशंसा में जो शब्द कहे उनके लिए आपकी ओर से तथा अपनी ओर से भी उन्हें धन्यवाद देता हूँ। भारत के लोगों से दोस्ती को हम **क़ीमती मानते** हैं और हर तरह से उसका विकास करेंगे। प्रतिनिधि-मंडल के सभी सदस्यों की सफलता तथा निजी

जीवन में बड़े सुख की भी मैं कामना करना चाहता हूँ। अपने मित्र चन्द्र से मैं बिल्कुल सहमत हूँ – सूरज सदा रहे, शांति सदा रहे! इन्हीं शब्दों के साथ मैं यह पत्रकार-सम्मेलन समाप्त करता हूँ। (तालियाँ, सब खड़े हो जाते हैं)।

नये शब्द

अंश анш *м.* 1) часть, доля; 2) градус (*окружности*); 3) степень, мера; 4) акция; 5) взнос, пай

अगवानी агавāнӣ *ж.* выход навстречу (*напр. гостю*); встреча, прием

अचंभा ачамб^hā *м.* 1) удивление, изумление; 2) удивительная вещь, чудо

अणु ану *м.* 1) частица; 2) атом; 3) молекула

अतिथि атит^hи *м.* гость

अध्यक्षा ад^hйакшā *ж.* 1) заведующая; 2) председатель[ница]

अनुकरण анукаран *м.* подражание, следование

अनुरोध анурод^h *м.* 1) просьба, ходатайство; 2) требование, настояние

अवकाश авакāш *м.* 1) удобный случай, благоприятная возможность; 2) перерыв; досуг; 3) каникулы

अविस्मरणीय висмарнӣйа незабываемый, незабвенный

आँसू ā̃сӯ *м.* слеза

आत्मविश्वास āтмавишвāс *м.* уверенность в себе, вера в собственные силы; самоуверенность

आदरणीय āдарнӣйа уважаемый

आरोग्य āрогйа 1. здоровый; вылечившийся; поправившийся; ~ हो जाना поправляться, выздоравливать; ~ करना вылечивать; 2. *м.* здоровье

उपलब्धि упалабд^hи *ж.* 1) получение, приобретение; 2) достижение; завоевание; 3) понимание, познание

उपाध्यक्ष упāд^hйакша *м.* заместитель председателя; вице-президент (*напр. какого-л. общества*); заместитель спикера (*в парламенте*)

उम्दा умдā *неизм.* 1) хороший, прекрасный; 2) ценный

कल्पना калпанā *ж.* 1) воображение; фантазия; 2) предположение; 3) выдумка, вымысел; 4) мысль, идея

कार्ड кāрд *м.* 1) билет (*документ*); 2) карточка (*тж. визитная*); 3) бланк; 4) открытка

कार्यकर्त्ता кāрйакарттā *м.* 1) работник, деятель; 2) служащий; 3) *мн.* кадры

ख़ुश хуш: ~ होना быть довольным (से *кем-л., чем-л.*); ~ करना радовать; веселить; ~ रखना радовать

गणित ганит *м.* 1) счет; 2) арифметика; 3) математика

चंद чанд немного; несколько

छाप ч^hāп *ж.* 1) отпечаток, оттиск; 2) печать; штамп; клеймо; 3) впечатление; 4) влияние

छापाख़ाना ч^hāпāхāнā *м.* типография

जनमत джанмат *м.* 1) общественное мнение; 2) общественность

जवान джавāн 1. молодой; юный; 2. *м.* 1) юноша, молодой человек; 2) солдат

ज़ाहिर зāhир явный; видимый; ~ करना а) обнаруживать, показывать, проявлять; б) выражать, высказывать, в) означать, свидетельствовать

जिगर **джигар** *м.* 1) печень; 2) сердце; 3) душа

जिज्ञासु **джигьāсу** 1) любознательный; пытливый; 2) любопытный

टक्कर **ṫаккар** *ж.* 1) столкновение; 2) конкуренция, соперничество; 3) борьба; 4) урон, убыток

तकनीक **такнӣк** *ж.* техника

तबदीली **табдӣлӣ** *ж.* 1) изменение, перемена; 2) перевод (*по службе*)

तरुण **тарун** 1. молодой; юный; 2. *м.* молодой человек; юноша

ताजिक **тāджик** 1. таджикский; 2. *м.* таджик

दिली **дилӣ** сердечный; задушевный, искренний

देहाती **дэhāтӣ** 1. деревенский, сельский; 2. *м.* крестьянин

दौरा **даурā** *м.* 1) вращение; 2) поездка; перелет; 3) объезд; обход; 4) припадок; приступ (*напр. болезни*)

नगरपालिका **нагарпāликā** *ж.* муниципалитет

नर्त्तकी **нарттакӣ** *ж.* танцовщица

नारी **нāрӣ** *ж.* женщина

निरोध **нирод^{h}** *м.* 1) прекращение; 2) препятствие, помеха; 3) задержание

निर्मित **нирмит** 1) построенный, сделанный, созданный; 2) основанный; 3) сформированный; ~ करना а) строить, делать, создавать; б) основывать; в) сформировывать

नृत्य **нритйа** *м.* танец; пляска

पत्रकार **патракāр** *м.* журналист

परिवर्तन **паривартан** *м.* 1) перемена, изменение; 2) переворот

प्यार **пйāр** *м.* любовь; ласка

प्यारा **пйāрā** дорогой, милый; любимый

प्रसवकालीन **прасавкāлӣн** относящийся ко времени родов

प्रोफ़ेसर **профэсар** *м.* профессор

प्रोविडेंट-फ़ंड **провидэнṫ-фанḋ** *м.* фонд социального обеспечения

फ़ंड **фанḋ** *м.* фонд

फलना **п^{h}алнā** *нп.* плодоносить (*о плодовых деревьях*); родиться (*о плодах*)

फैलाव **п^{h}айлāо** *м.* распространение

बोर्डिंग-स्कूल **борḋинг-скӯл** *м.* [школа-]интернат

भरोसा **б^{h}аросā** *м.* 1) вера, доверие; 2) надежда; 3) уверенность

भाईचारा **б^{h}āӣчāрā** *м.* родство; братство

भाईचारापूर्ण **б^{h}āӣчāрāпӯрна** братский

भाना **б^{h}āнā** *нп.* 1) нравиться; быть приятным (को *кому-л.*); 2) казаться

महिला **маhилā** *ж.* женщина

मुस्कान **мускāн** *ж.* улыбка

मेहमान **мэhмāн** *м.* гость

मेहमाननवाज़ी **мэhмāннавāзӣ** *ж.* гостеприимство; радушный прием

रंग-रूप **ранг-рӯп** *м. парн. сочет.* внешний вид, наружность, внешность

रक़म **раkам** *ж.* [денежная] сумма; деньги

रचना **рачнā** *ж.* 1) созидание; 2) изготовление, составление; организация; 3) структура, строение; 4) произведение; сочинение; творение

लगन **лаган** *ж.* 1) склонность; 2) привязанность; 3) усердие, прилежание; рвение; 4) желание, стремление; 5) жар, пыл; вдохноренне

लेखिका **лэк^{h}икā** *ж.* автор; писательница

वजह **ваджаh** *ж.* причина; основание

वस्तुत: **вастутаh** действительно, на самом деле, фактически

विशेषज्ञा **вишэшагьā** *ж.* специалист[ка]

विस्तृत **вистрнт** 1) обширный; просторный; большой; 2) подробный, обстоятельный

विस्मय **висмай** *м.* 1) удивление; 2) недоумение; 3) сомнение

वेतन **вэтан** *м.* жалованье, зарплата, оклад

शरीक **шарӣк** *м.* участник; соучастник, компаньон, партнер

शांतिप्रिय **шāнтиприйа** 1) спокойный; 2) миролюбивый

संक्षेप **санкшэп** *м.* краткое изложение, резюме

संवाददाता **санвāддāтā** *м.* корреспондент

सज्जन **саджджан** *м.* 1) господин; 2) уважаемый человек

सदमा **садмā** *м.* 1) удар; 2) горе; огорчение; 3) ущерб

सबूत **сабӯт** *м.* доказательство

सर्वश्री **сарвашрӣ** 1. почтенный, многоуважаемый; 2. *м.* его превосходительство

सुख **сук^h** *м.* 1) счастье; радость, удовольствие; 2) удобство; покой

सूरज **сӯрадж** *м.* солнце

सौभाग्य **саув^{h}āгйа** *м.* счастье

स्टूडियो **стӯдийо** *м.* студия; ателье

स्थल **ст^{h}ал** *м.* 1) земля, почва; 2) суша; 3) место

स्वदेश **свадэш** *м.* родина, отечество

हँसना **hãснā** 1. *нп.* смеяться (पर *над кем-л., чем-л.*); улыбаться (पर *чему-л.*); 2. *п.* насмехаться; высмеивать

हँसी **hãсӣ** *ж.* 1) смех; 2) шутка; 3) насмешка

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. पत्रकार-सम्मेलन 'пресс-конференция'.

2. उपाध्यक्ष — производное слово, образованное по правилам сандхи [1] гласных (उप — префикс, обозначающий второстепенность, подчиненность + अध्यक्ष 'глава', 'председатель', 'президент' = उपाध्यक्ष 'заместитель председателя', 'вице-президент').

3. छाप पड़ना 'сказываться' (*о впечатлении, влиянии*; की *кого-л., чего-л.*; पर *на ком-л., чем-л.*); छाप छोड़ना 'оставлять отпечаток' (पर *на ком-л., чем-л.*); छाप लगाना 'оказывать влияние' (पर *на кого-л., что-л.*).

4. अनुरोध करना 1) 'просить', 'упрашивать' (से *кого-л.*; का *о чем л.*); 2) 'ходатайствовать' (से *перед кем-л.*; का *о чем-л.*); 3) 'требовать' (से *у кого-л.*; का *чего-л.*).

5. В хинди в атрибутивной функции широко употребляются субстантивно-причастные словосочетания, состоящие нз существительного и простого или составного непереходного причастия II. Существительное в таких словосочетаниях,

---

[1] О правилах сандхи *см.* в Приложениях.

являясь субъектом причастия, наполняет его конкретным значением. В составе этих словосочетаний существительное может выступать во множественном числе, а причастие — относиться к двум и более существительным.

В роли второго (причастного) компонента указанных словосочетаний наиболее часто употребляются причастия II глаголов भरना 'наполняться', लगना 'прикладываться', 'приставать', मिलना 'соединяться', 'смешиваться', पड़ना 'падать', चढ़ना 'покрываться', निकलना 'выделяться', बिछना 'стелиться' и некоторые другие, напр.: व्यंग और उपेक्षा भरी मुस्कान 'ироническая и пренебрежительная улыбка'; कच्ची धूल भरी सड़क 'пыльная проселочная дорога'; चिथड़े लगी चादर 'заплатанное покрывало'; ज़ंग लगी हुई डिब्बी 'ржавая коробка'; कच्ची मिट्टी मिली चट्टानें 'покрытые жидкой глиной валуны'; औषध मिला हुआ जल 'вода с примесью лекарства'; पानी पड़ी हुई गर्म राख 'залитый водой горячий пепел'; रबड़ चढ़ा केबल 'изолированный кабель'; मक्खन निकला दूध 'снятое молоко'; कंकरीट बिछा हुआ रास्ता 'бетонная дорога'.

Причастия II отдельных глаголов, например, глагола भरना — भरा 'наполненный', 'полный', часто используются в качестве словообразовательных формантов-полусуффиксов для образования прилагательных, напр.: ख़ुशी भरा 'радостный' — ख़ुशी भरा स्वागत 'радостная встреча'; प्यार भरा 'ласковый' — प्यार भरी मुस्कान 'ласковая улыбка'.

На базе субстантивно-причастных словосочетаний образуются и сложные слова типа दुमकटा 'куцый', 'с обрезанным хвостом' (दुम 'хвост', कटना 'быть обрезанным'); कमरटूटा 'горбатый' (कमर 'поясница', टूटना 'ломаться'); सिर-मुँड़ा 'бритый', 'с бритой головой' (सिर 'голова', मुँड़ना 'быть побритым') и т.п.

6. आभारी होना 'быть благодарным, признательным' (का *кому-л.*; के लिये *за что-л.*).

7. दौरा करना 'совершать поездку' (का *куда-л.*).

8. जहाँ कहीं [भी] 'куда бы ни'.

9. अगवानी करना 'встречать' (की *кого-л.*).

10. चाव के साथ 1) 'с желанием'; 2) 'сердечно', 'радушно'.

11. हाथ मिलाना 'здороваться за руку', 'обмениваться рукопожатием' (से, के साथ *с кем-л.*).

12. यहाँ तक *вд.* 'даже'.

13. प्यार करना 1) 'любить' (को, से *кого-л.*); 2) 'ласкать' (को *кого-л.*).

14. अचंभे में डाल देना 'поражать', 'удивлять', 'изумлять' (को *кого-л.*); अचंभे में आ जाना 'удивиться' (से *чему-л.*).

15. मुसीबत आना 'обрушиваться' (*о несчастии, бедствии*; पर *на кого-л., что-л.*).

16. तबदीली करना 'переводить' (की *кого-л.*; में *куда-л.*); तबदीलियाँ आना 'происходить', 'наступать' (*о переменах*; में *в чем-л.*); तबदीली लाना 'изменять' (में *что-л.*).

17. कुल जमा 1) 'общая сумма'; 'всего'; 'итого'; 2) 'только', 'всего'.

18. परिवर्त्तन करना 'изменять', 'вносить изменения' (में *во что-л.*).

19. संक्षेप में 'короче говоря', 'одним словом'; 'сокращенно', 'вкратце'.

20. दिल से 1) 'искренно', 'от души'; 2) 'старательно', 'внимательно'.

21. सौभाग्य प्राप्त होना 'посчастливиться' (को *кому-л.*; का *что-л. сделать*).

22. कामना करना 'желать' (की *чего-л.*; को *кому-л.*; में *в чем-л.*).

23. हँसी करना 1) 'смеяться'; 2) 'шутить'; 3) 'насмехаться', 'издеваться' (की *над кем-л.*).

24. Сравнение в хинди (*см.* ч. I, Урок V) может выражаться сочетанием послелога से с деепричастием III глаголов बढ़ना 'увеличиваться', 'превосходить' и घटना 'уменьшаться', 'сокращаться' — से बढ़कर и से घटकर, как в соединении с прилагательным, так и без него.

Сочетаниями से बढ़कर и से घटकर без прилагательного выражается сравнение без указания на конкретное качество, напр.: वह तुम से बढ़कर है 'он лучше тебя'; हम तुम से घटकर नहीं हैं 'мы не хуже тебя'; दर्शक की प्रशंसा से बढ़कर कलाकार के लिये कोई चीज़ नहीं है 'Для артиста нет ничего лучше, чем похвала зрителя'.

Сравнение с указанием на качество выражается сочетаниями से बढ़कर и से घटकर в соединении либо с постпозитивным прилагательным, либо с препозитивным существительным с послелогом में, указывающими на признак, по которому происходит сравнение, напр.: वह तुम से बढ़कर बलवान् है 'Он сильнее тебя'; हम तुम से घटकर बलवान् हैं 'Мы слабее тебя'; वह बल में तुम से बढ़कर है 'Он сильнее тебя'; हम बल में तुम से घटकर हैं 'Мы слабее тебя'; आप बीमारियों का इलाज करने से बढ़कर उन की रोकथाम करने पर ज़्यादा ध्यान दे रहे हैं 'Вы уделяете больше внимания профилактике болезней, чем их лечению'.

25. रोग-निरोध 'профилактика болезней'.

26. कल्पना करना 1) 'воображать', 'представлять' (की *что-л.*); 2) 'мыслить', 'мечтать' (की *о чем-л.*).

27. आरोग्य कार्ड 'медицинская карта'.

28. भरोसा करना (रखना) 1) 'верить', 'доверять' (पर, का *кому-л.*); 2) 'надеяться', 'полагаться' (पर, का *на кого-л.*, *что-л.*); भरोसा देना 'подавать надежду' (को *кому-л.*; का *на что-л.*); भरोसा दिलाना 'заверять' (को *кого-л.*; का *в чем-л.*).

29. सामाजिक सुरक्षा 1) 'социальное обеспечение'; 2) 'общественная безопасность'.

30. पेंशन पर अवकाश प्राप्त करना 'уходить на пенсию'.

31. प्रसवकालीन छुट्टी 'декретный отпуск', 'отпуск по беременности'.

32. साधन-संपन्न 1) '[хорошо] оборудованный'; 2) 'богатый'.

33. अनुकरण करना 'подражать' (का *кому-л.*, *чему-л.*; में *в чем-л.*); 'следовать' (का *чему-л.*), 'следовать примеру' (का *чьему-л.*).

34. उपलब्धि करना 1) 'получать'. 'приобретать' (की *что-л.*); 2) 'понимать', 'постигать' (की *что-л.*).

35. न कि 'а не'.

36. रचना करना 1) 'созидать' (की *что-л.*); 2) 'создавать', 'изготовлять', 'делать' (की *что-л.*).

37. अणु-शक्ति 1) 'атомная энергия'; 2) 'ядерная держава'.

38. सेवा में लगाना 'ставить на службу' (की *кому-л.*, *чему-л.*).

39. शरीक होना 'участвовать' (में *в чем-л.*).

40. टक्कर लेना 1) 'выносить удары'; 'драться', 'биться', 'сражаться' (से *с кем-л.*); 2) 'конкурировать', 'соперничать' (से *с кем-л.*, *чем-л.*); टक्कर खाना 1) 'наталкиваться' (से *на что-л.*); 'сталкиваться'; 'удариться'; 'получать удар'; 2) 'биться', 'прилагать усилия'; 3) 'конкурировать', 'соперничать' (से *с кем-л.*, *чем-л.*); 4) 'равняться', 'быть равным' (से *кому-л.*, *чему-л.*).

41. नृत्य-मंडली 'танцевальный ансамбль'; नृत्य करना 'плясать', 'танцевать'.

42. Одним из интонационных средств усиления в хинди является риторический вопрос — фигура речи, имеющая цель придать утверждению или отрицанию вопросительную форму, чтобы привлечь внимание слушателя, повысить эмоциональный тон и т.п.

Риторический вопрос не требует ответа, так как он сам по себе содержит сообщение, напр.: यह कौन नहीं जानता? 'Кто этого не знает?' (т.е. всякий знает); दर्शक की प्रशंसा से बढ़कर कलाकार के लिए क्या चीज़ हो सकती है? 'Что может быть лучше для артиста, чем похвала зрителя?' (т.е. ничего лучшего не может быть).

43. फलना-फूलना *парн. сочет.* 'расцветать', 'процветать', 'преуспевать'.

44. क़ीमती मानना 'ценить'.

व्याकरण के अभ्यास

I. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Посланное родителями письмо и деньги вернулись назад с известием, что их сын убит на войне. (2) Он увидел, что заехал в какой-то густой лес. (3) Она знала, что ее мать и отец привязаны к своему дому. (4) Он рассказывал торопливо, словно боясь, что его не успеют выслушать. (5) Ты рада, что ты дома? (6) Я убежден, что в любой воинской части должен быть один командир (कमांडर *м.*). (7) Он дал слово, что уедет первого июля, не раньше.

II. (1) Отец потребовал, чтобы я ехала с ним. (2) Хотелось бы только, чтобы Вы мне верили по-прежнему. (3) Мать

часто вспоминала младшего сына и уже давно, второй год, просила старика, чтобы он послал ему денег. (4) Ты же, сынок, смотри, чтобы все было в порядке. (5) Скажите, чтобы он ушел, меня дома нет!

III. (1) Женщина с крыши видела, как ты проехал. (2) Он поднял голову и увидел, как в открытые ворота въехала машина. (3) Толпа стремительно бросилась к набережной (तटबंध *м.*) смотреть, как стреляют. (4) Через окно я увидел, как большая птица села на верхушку дерева в саду.

IV. (1) Мне послышалось, будто кто-то зовет меня. (2) Я слыхала, что до свадьбы он любил какую-то красавицу (सुंदरी *ж.*).

V. (1) Если бы вы знали, какой наш край прекрасный. (2) Я спросил, где председатель колхоза. (3) Он обстоятельно и подолгу разговаривал со всеми, кто возвращался из города. (4) Мы ждали, когда к нам в сад прилетят скворцы (मैना *ж.*). (5) Ей хотелось что-то сказать, но она не знала, с чего́ начать.

VI. (1) Дети рады, что отец вернулся с работы. (2) Мать довольна, что сын поступил в институт. (3) Вы уверены, что он справится с этой работой? (4) В объявлении (सूचना *ж.*) было сказано, что собрание состоится в понедельник. (5) Было объявлено, что премьер-министр прибывает завтра утром.

VII. (1) Изобразить чувство, которое я испытывал в то время, очень трудно. (2) Река, на берегу которой мы жили, впадает в Волгу. (3) Путешественники увидели горы, вершины которых были покрыты снегом. (4) Я хочу успеть на поезд, который отходит в десять часов утра.

(5) Сегодня ко мне придет товарищ,
- которого я давно не видел.
- которому я обещал помочь.
- о котором я тебе рассказывал.
- с которым я вместе учился в школе.

(6) Мы вышли из леса и увидели реку,
- к которой через поля вела тропинка.
- за которой находилась деревня.
- через которую нужно было переправиться.

VIII. (1) Деревня, что стояла на берегу озера, сгорела. (2) Я живу через улицу от вас, в этом домике, что против ваших окошек. (3) Она не сводит глаз с (पर आँखें गड़ाकर देखना) дороги,

что идет через рощу. (4) Эти большие села, что приходится проезжать до Алтая, сыграли огромную роль в истории гражданской войны уральских степей (स्टेपी *ж.*).

IX. (1) Это была такая ночь, какой уже я никогда не видала после. (2) Был тот особенный вечер, какой бывает только на Кавказе. (3) Я думал о том человеке, в чьих руках находилась моя судьба (भाग्य *м.*). (4) Надо поставить жизнь свою в такие условия, чтобы труд был необходим. (5) Поднявшись на небольшой холмик, откуда начиналась узкая лесная тропинка, я оглянулся. (6) Настала минута, когда я понял всю цену этих слов. (7) Я вернулся домой с таким чувством, как будто видел хороший сон.

X. (1) Служите мне, как вы ему служили. (2) Мы втроем начали беседовать, как будто век были знакомы. (3) Она начала медленно опускаться (झुकना *нп.*), как будто ей нужно было что-то поднять с пола.

XI. (1) Сколько он ни думал, ничего не приходило ему в голову. (2) И где бы он ни проходил, куда бы он ни заглядывал, степь так и стояла перед глазами.

XII. (1) Будущее столь прекрасно, что никто не может нас остановить в борьбе за него. (2) Он достаточно окреп, чтобы ходить. (3) Он говорил так тихо, словно у него болело горло. (4) На дворе так холодно, как будто пришла настоящая зима. (5) Они бежали так быстро, будто боялись опоздать на поезд.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ को पढ़िये और उसका रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उन का जवाब दीजिये।

(1) Кто открыл пресс-конференцию индийской делегации? (2) Сколько дней пробыла индийская делегация в СССР? (3) Кто возглавлял индийскую делегацию? (4) Кто входил в состав индийской делегации? (5) Что сказал глава индийской делегации о приеме, который был оказан делегации в СССР? (6) Какие города Советского Союза посетила индийская делегация? (7) Что сказал глава делегации о советских людях? (8) Что сказал глава

делегации о городах советской Средней Азии? (9) Что сказал глава делегации об обслуживании в СССР? (10) Что ответил д-р Шримали на вопрос о системе образования в СССР? (11) Какую характеристику дал г-н Мальхотра советской системе здравоохранения? (12) Что сказала г-жа Сушила Кумар о советской системе социального обеспечения? (13) Что является основой для получения пенсии в Индии? (14) Распространяется ли система пенсионного обеспечения в Индии на сельское население? (15) Что ответил профессор Рао на вопрос о достижениях советской науки и техники? (16) Что сказал г-н Вьяс о развитии спорта в Советском Союзе? (17) Как отозвалась г-жа Рукмини о прогрессе культуры в республиках Средней Азии? (18) Что пожелал глава индийской делегации советскому народу? (19) Что сказал, закрывая пресс-конференцию, товарищ Иванов?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) थोड़ी देर हुए भारत की राजधानी दिल्ली में विज्ञान-भवन में भारत में आये हुए सोवियत विशेषज्ञों का पत्रकार-सम्मेलन बुलाया गया था। पत्रकार-सम्मेलन का उद्‌घाटन करते हुए केंद्रीय सरकार के शिक्षा मंत्री ने आदरणीय अतिथियों का दिली स्वागत किया और कहा कि सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक आदान-प्रदान दोनों देशों के बीच की मैत्री मज़बूत करता है। आगे शिक्षा मंत्री ने कहा, 'भारत का दौरा करते हुए जो कुछ आप लोगों ने देखा था वह सब हमारे नये स्वतंत्र भारत की तसवीर है। इस तसवीर में दिन प्रति दिन नयी तबदीलियाँ आती जा रही हैं जिनसे भारत का रंग-रूप बदलता जा रहा है। मुझे विश्वास है कि जहाँ कहीं भी आप गये थे वहीं आपने देखा तथा अनुभव किया होगा कि सोवियत संघ के प्रति भारतीय लोगों के दिलों में कितनी भाईचारापूर्ण भावनाएँ हैं। मुझे इसका भी भरोसा है कि यह मैत्री और ये भावनाएँ सदा के लिए बनी रहेंगी! (तालियाँ) सज्जनो और महिलाओ, यहाँ बहुत से पत्रकार तथा संवाददाता आये हैं जो सोवियत दोस्तों से अनेक सवाल करना चाहते हैं, लेकिन इससे पहले मैं अपने मित्र प्रोफ़ेसर पेत्रोव से अनुरोध करना चाहता हूँ कि वे बोलें।'

२) पेत्रोव – माननीय अध्यक्ष महोदय, आदरणीय देवियो और सज्जनो! सब से पहले मैं दिली शुक्रिया अदा करना चाहता हूँ कि मुझे उपस्थित लोगों के सामने बोलने का सौभाग्य प्राप्त हुआ। भारतीय जनता का प्यार हमारे लिए बहुत क़ीमती है। हम लोगों ने पंद्रह दिन से भारत का दौरा किया और बहुत कुछ देखा। इन सब देखी हुई बातों से हमपर बहुत बड़ी और ख़ुशगवार छाप पड़ी। लेकिन सबसे बड़ी छाप आप लोगों की मेहमाननवाज़ी से पड़ी जो आपने हमें दी। जहाँ कहीं भी हम गये थे वहीं लोगों ने प्यारभरी मुस्कानों से हमारी अगवानी की। ऐसा हार्दिक स्वागत अविस्मरणीय रहेगा। भारत का दौरा करते समय हमने देखा कि

भारतीय जनता आत्मविश्वास और लगन के साथ तरुण भारत का निर्माण कर रही है। इन सालों में जो कुछ आप लोगों ने भारत में बनाया है उसे देखकर हम अचंभे में पड़े बिना नहीं रह सके। चंद पंचवर्षीय योजनाओं की सहायता से आप लोगों ने काफ़ी बड़ी उपलब्धियाँ प्राप्त कर ली हैं, विशेषकर[2] विज्ञान तथा तकनीक के क्षेत्रों में। यह सब बड़े साहस का काम है और मैं आपको इसके लिये बधाई देता हूँ। (तालियाँ)

३) भारत में शिक्षा-प्रणाली के बारे में पूछने पर एक सोवियत विशेषज्ञ ने कहा कि भारत ने शिक्षा के क्षेत्र में बहुत बड़ी प्रगति की है। यह देखकर हमें काफ़ी संतोष[3] हुआ कि छोटे से छोटे गाँव में बच्चे स्कूल जाते हैं। समस्त भारत में स्कूलों की इमारतें बनायी जा रही हैं। दिल्ली में प्रतिनिधि-मंडल को एक बोर्डिंग-स्कूल जाने का अवकाश मिला। स्कूल में गोर्की नामक एक क्लब भी है। वहाँ पर हमने देखा कि बच्चे हमारे देश के प्रति कितने जिज्ञासु हैं। एक छोटी सी नर्तकी ने इतने सुंदर ढंग से रूसी नृत्य किया कि हमारी आँखों में आँसू भर आये। दिल्ली की नगरपालिका में हमें बताया गया था कि भारत सरकार बहुत चाहती है कि स्कूलों की पढ़ाई आधुनिकतम ढंग से हो। इसके लिये वह अनेक शिक्षा-प्रणालियों से (सोवियत शिक्षा-प्रणाली समेत) बहुत कुछ उपयोगी अंश अपनाती है। सब से बड़ा ज़ोर है स्कूलों के विस्तृत जाल पर। शायद यही वजह है कि भारत में इतने स्कूल हैं। अभी शायद यह कल्पना भी नहीं की जा सकती कि एक ज़माना था जब भारत के गाँवों में सब के सब लोग अनपढ़ थे। मुझे पूरा भरोसा है कि अब भारत के ऊपर ज्ञान-विज्ञान का सूरज चमकता रहेगा सदा के लिए! (तालियाँ)

४) जब प्रतिनिधि-मंडल के मेंबरों से भारतीय स्वास्थ्य-सुरक्षा के बारे में सवाल किया गया तो मास्को के एक अस्पताल की अध्यक्षा ने कहा कि भारत ने इस क्षेत्र में भी काफ़ी प्रगति की है, ख़ास तौर से रोग-निरोध के क्षेत्र में। अभी भारत ने हैज़े, मलेरिया जैसे ख़तरनाक रोगों पर क़ाबू पाने की बड़ी कोशिशें की हैं। भारत में नये उम्दा अस्पताल हैं जिन में बीमारियों का इलाज आधुनिक स्तर पर होता है। देहाती इलाक़ों में भी अस्पताल खुलते हैं।

५) विज्ञान की प्रगति के सवाल का जवाब देते हुए प्रतिनिधि-मंडल के एक सदस्य ने, जो गणित के प्रोफ़ेसर हैं, कहा कि अभी भारतीय विज्ञान और भारत के वैज्ञानिक सारी दुनिया में मशहूर हैं। इन में नोबल पुरस्कार विजेता डाक्टर रामन भी हैं तथा डाक्टर भाभा भी हैं। स्वर्गीय डाक्टर भाभा ने अणु-शक्ति के शांतिपूर्ण प्रयोग की और इस अणु-शक्ति को मानव-समाज की सेवा में लगाने की ज़ोरदार कोशिश की। इसका सब से वज़नी सबूत ट्रोम्बे स्थित अणु केन्द्र है। भारत शांतिप्रिय देश है, इसलिये उसका विज्ञान रचना करता है, विनाश का विरोध करता है, वह जनता के लिये सुख पहुँचाना चाहता है, उसका जीवन आसान बनाना चाहता है। यह वस्तुतः शांति का विज्ञान है। और मैं चाहता हूँ कि वह आगे भी फले-फूले। (तालियाँ)

---

[2] विशेषकर 'особенно', 'в особенности'.

[3] संतोष *м.* 1) 'удовлетворение'; 2) 'радость'; 'счастье'.

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. По приглашению Общества советско-индийской дружбы в Советский Союз каждый год приезжают делегации Индо-советского культурного общества. В состав делегаций входят активисты этого общества, которое имеет свои филиалы более чем в тысяче городов Индии. Делегации посещают обычно столицы наших союзных республик, где индийских гостей сердечно приветствуют активисты Общества советско-индийской дружбы. Советская общественность широко интересуется достижениями Индийской республики в создании независимой и современной экономики. Дружеские отношения, которые существуют между нашими двумя странами, постоянно улучшаются и укрепляются.

II. Недавно делегация индийского штата Махараштра совершила интересную поездку по Советскому Союзу, во время которой она ознакомилась с жизнью и деятельностью советских людей в целом ряде городов. Основное внимание делегация уделила городу Ленинграду. Отделение Индо-советского культурного общества в Махараштре имеет прямые связи с Ленинградским отделением Общества советско-индийской дружбы. В состав делегации входило много известных деятелей культуры и науки штата, среди которых была известная писательница на языке маратхи и две танцовщицы одной из бомбейских киностудий. В Ленинграде перед отъездом делегации на родину была созвана пресс-конференция, на которой индийские гости рассказали о своих впечатлениях от поездки по Советскому Союзу. В ходе пресс-конференции корреспонденты различных газет, радио и телевидения задали индийским гостям множество вопросов.

III. Жители республик советской Средней Азии всегда славились своим гостеприимством. Они радушно приветствуют дорогих гостей, с большим желанием знакомят их со своими достижениями в деле коммунистического строительства, с гордостью показывают изделия, изготовленные на местных заводах и фабриках. За годы советской власти в республиках Средней Азии произошли большие и разительные перемены.

IV. За последние несколько лет в районах Сибири и Дальнего Востока были построены десятки (बीसियों) современных промышленных предприятий, оснащенных самой передовой техникой. Строительство порой происходило в сорокаградусный мороз. При виде этих гигантских предприятий нельзя не удивляться мужест-

ву строителей. Сибирь поражает всех иностранцев творениями рук человеческих.

V. В прошлом году нам удалось выкроить свободное время и совершить увлекательное путешествие по железной дороге в Сибирь. Кратко очень трудно выразить свои чувства от этой поездки, но с уверенностью можно сказать, что это было незабываемое путешествие. Мы увидели, как разительно изменился облик этой древней русской земли. Сибирь покрывает теперь сеть железных и автомобильных дорог, движение по которым не прекращается ни днем ни ночью. Все больше и больше москвичей стремится провести свой отпуск именно в Сибири.

VI. Система пенсионного обеспечения в СССР является одной из самых совершенных в мире. На выплату пенсий в СССР расходуются огромные суммы денег. Пенсия, как известно, начисляется у нас из расчета максимальной заработной платы, причем система пенсионного обеспечения распространяется не только на жителей городов, но и на жителей деревни.

VII. Сегодня все передовые ученые мира выступают против использования атомной энергии в военных целях. Они считают, что атомную энергию следует поставить на службу человеку. Наука, по их мнению, должна созидать, а не разрушать. Лучшим доказательством этому является Институт атомных исследований в городе Дубне, где бок о бок работают ученые братских социалистических стран. Они хотят, чтобы атомная энергия облегчала (आसान बनाना *п.*) труд людей.

VIII. Миролюбивая политика стран социалистического содружества (समुदाय *м.*) снискала уважение всего прогрессивного человечества. Социалистические страны борются против войны. Следуя ленинской (लेनिनवादी) политике мирного сосуществования стран с различными социальными системами, государства социалистического содружества оказывают помощь молодым (नवजात) независимым странам Азии и Африки, создающим свою национальную экономику.

IX. Студия «Мосфильм» может сравниться с любой крупнейшей киностудией мира. На ней были созданы такие всемирно известные картины, как «Война и мир», «Преступление и наказание» и многие другие. Картины «Мосфильма» неоднократно демонстрировались на международных кинофестивалях и завоевали много наград.

X. (1) Нам очень нравится природа этой страны. (2) Дамы и господа, позвольте мне сердечно поблагодарить всех присут-

ствующих за радушный прием. (3) В Москве имеется школа-интернат, где школьники изучают хинди. (4) На дороге столкнулись два автомобиля. (5) В ее глазах заблестели слезы. (6) На его лице появилась радостная улыбка. (7) Он засмеялся и вышел из комнаты. (8) Я послал другу поздравительную открытку. (9) Его мать — председатель женской комиссии Общества советско-индийской дружбы. (10) Мне посчастливилось познакомиться с этим человеком. (11) В Москве есть типография, которая печатает (छापना *n.*) книги на всех индийских языках.

V. खाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१)... दोस्तो, ... सज्जनो और देवियो, मैं आपकी तथा अपनी ओर से माननीय... का स्वागत करना चाहता हूँ। (२) इस यात्रा से हमारे ऊपर बहुत बड़ी... पड़ी। (३) सोवियत... युद्ध का विरोध करता है। (४) हम यहाँ से जाते हैं अपने... का टुकड़ा छोड़कर। (५) सोवियत विशेषज्ञों का एक प्रतिनिधि-मंडल भारत का... करके वापस लौट आया। (६) समाजवादी समुदाय के देशों के बीच... मैत्री बढ़ती जा रही है। (७) वह हमारी संस्था का सक्रिय... है। (८) सर्वोच्च सोवियत के प्रधान-मंडल के अध्यक्ष के सिवा प्रधान-मंडल के प्रथम ... और १५ .... हैं। (९) मैं आपसे ... करता हूँ कि आप कुछ बोलें। (१०) आदरणीय देवियो और ... हमारा कार्यक्रम शुरू होता है। (११) "बोल्शोई" थियेटर की प्लिसेत्स्काया ... का नाम सारी दुनिया में प्रसिद्ध है। (१२) कहते हैं कि ... सभी विज्ञानों का आधार है। (१३) हमारा अध्यापक ... सुख़ोव है। (१४) पत्रकार-सम्मेलनों में विभिन्न समाचारपत्रों के ... शरीक होते थे। (१५) आपने इस प्रसिद्ध ... की किताब पढ़ी होगी? (१६) ये नौजवान एक ... लीग के सदस्य हैं। (१७) इस ... में सभी भारतीय भाषाओं की किताबें छपती हैं। (१८) आपकी ... के लिये मैं दिली शुक्रिया अदा करना चाहता हूँ। (१९) यह एक अविस्मरणीय ... हुई थी। (२०) इस महान् देश की जनता ... और ... के साथ नये समाज का निर्माण कर रही है। (२१) इस नगर ने अपनी सुंदरता से हमें ... में डाल दिया। (२२) भारत की हमारी यात्रा ... रही। (२३) सिंचाई की नहर बनाने के कारण सारे इलाक़े का ... ... बदल गया। (२४) उसकी मृत्यु की ख़बर सुनकर हमारे दिलों को ... पहुँचा। (२५) चंद सालों में यहाँ बहुत महत्त्वपूर्ण ... आयी हैं। (२६) ... है कि वह आज नहीं आयेगा, नहीं तो उसने तार ज़रूर भेजा होता। (२७) आप लोग विज्ञान तथा ... के क्षेत्रों में काफ़ी बड़ी प्रगति कर चुके हैं। (२८) इन सब उपलब्धियों को देखकर हमें ... हुआ। (२९) साइबेरिया में सरदियों में तेल का पता लगाना ... का काम था। (३०) यह कपड़ा आपको कैसा ... है? (३१) मेरा ... है कि मैं इस महान् व्यक्ति से परिचय पा सका। (३२) सोवियत संघ में रेलों का ... जाल है। (३३) बाहर बारिश हो रही थी और इसी ... हम घर पर रहे। (३४) चंद साल हुए ऐसी बड़ी प्रगति की ... तक नहीं की

जा सकती थी। (३५) हमें वहाँ जाने का ... नहीं मिला। (३६) मुझे इसका पूरा ... है कि शांति का काम जीतेगा। (३७) सोवियत संघ में ... और पुरुष बराबर अधिकार पाते हैं। (३८) यह नारी एक ... आयोग की अध्यक्षा है। (३९) सोवियत संघ और भारत ... देश हैं। (४०) अनेक देश शांति तथा मैत्री की नीति का... कर रहे हैं। (४१) हम चाहते हैं कि दुनिया के तमाम लोगों को ... मिले। (४२) नीले आसमान में ... चमकता है। (४३) हमें भारतीय ... बहुत भाते हैं क्योंकि उनमें अपनी बड़ी विशेषता है। (४४) बच्चे की आँखों में... भर आये। (४५) इस चीज़ पर लिखा था "भारत में ..."।

VI. हिन्दी में निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद करके समानार्थक शब्द लिखिये।

Уважаемый (2); господин (3); гость (2); поездка (2); просьба (2); сердце (2); молодой (2); явный, видимый (2); удивление, изумление (3); изменение, перемена (2); несколько (2); прекрасный, хороший (2); нравиться (2); отвага, мужество (2); сердечный (2); часть, доля (2); причина (2); вера, уверенность (2); достижение, успех (2); доказательство (2); любовь (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित विशेषण लिखिये।

–स्वागत ; –सज्जन ; –आदमी ; –यात्रा ; –होटल ; –शुक्रिया ; –जाल ; –छुट्टी ; –वस्तु ; –जनता ; –मित्र ; –बच्चा ; –फ़ंड।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

माननीय– ; सोवियत– ; शानदार– ; लोकप्रिय–; प्रसिद्ध– ; महत्त्वपूर्ण– ; पूरा– ; तकनीकी–; वज़नी– ; आधुनिक– ; सक्रिय–।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

छाप पड़ना ; अनुरोध करना ; दौरा करना ; अपनी आँखों देखना ; हाथ मिलाना ; प्यार करना ; अचंभे में डालना ; मुसीबत आना ; सदमा पहुँचना ; तबदीलियाँ आना ; कुल जमा ; सौभाग्य प्राप्त होना ; शुक्रिया अदा करना ; कल्पना करना ; भरोसा करना ; सामाजिक सुरक्षा ; सेवा में लगाना ; शरीक होना ; टक्कर लेना ; क़ीमती मानना।

X. विज्ञान तथा संस्कृति के क्षेत्रों में भारत की उपलब्धियों पर हिन्दी में एक निबंध लिखिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Почему я изучаю русский язык?

«Много ли я знаю о нашей планете?
Сколько морей и пустынь, и хребтов,
и потоков на свете?
Сколько открытий (आविष्कार *м.*)
и подвигов (कारनामा *м.*), стран, городов
и селений!»

Рабиндранат Тагор

В самом деле, как мало я знаю об этом огромном мире! Но у человека жажда знаний без конца и без края.

Еще учеником в деревенской школе я стал мечтать о путешествии в далекие страны. Изучая историю и географию, читая журналы и газеты, я с интересом узнавал о людях разных стран, об их традициях, культуре, о существовании (अस्तित्व *м.*) множества языков. И с той поры я стал мечтать: хорошо бы понимать эти языки!

По окончании школы я уехал в Калькутту и поступил в колледж. Калькутта — большой культурный и промышленный центр с многонациональным (बहुजातीय) населением. Деревенскому парню (छोकरा *м.*), каким был я тогда, многое можно было увидеть в этом городе и многому научиться.

Во время учебы в колледже я участвовал в дискуссиях, проводившихся студенческим союзом, на темы «Борьба двух миров — капиталистического и социалистического», «Проблемы мира и социализма» и т.д. В этих дискуссиях я стоял за социализм, мир и дружбу.

Для того чтобы подготовиться по этим вопросам, мне приходилось много читать о социализме. Советский Союз привлек мое внимание, потому что он шел первым и путь его был трудным. Но, несмотря на трудности, Советский Союз уверенно продвигался вперед, и его успехи признает весь мир. Постепенно я стал очень интересоваться этой страной, где родился Ленин, где победила Великая Октябрьская социалистическая революция. Особенно интересно было присутствовать на митингах, посвященных годовщине Октября, и читать статьи людей, побывавших в СССР.

Еще в 1930 г., находясь в Москве, наш великий поэт Рабиндранат Тагор писал: «Наконец, я прибыл в Россию. Все, что

я вижу, — чудесно, не похоже на другие страны, в корне (मूल में) отлично. Они всколыхнули (झँझोड़ देना п.) всех».

Выступая на стадионе «Динамо» в Москве 22 июня 1955 г., наш покойный премьер-министр Джавахарлал Неру сказал: «Огромные достижения Советского Союза произвели на меня сильное впечатление».

Большой притягательной (आकर्षक) силой является для индийцев миролюбивая политика Советского правительства.

Индия изучалась русскими индологами (भारतवेत्ता м.) еще до революции 1917 г. Между нашими странами существуют крепкие связи еще с XV в. Много теплых (भाव-भीना) слов об Индии написал Афанасий Никитин. Первый бенгальский (बंगाली) театр был основан в Калькутте русским. Индийцы не забыли Герасима Лебедева.

Во время колониальной зависимости (अधीनता ж.) Индии от Великобритании мы, индийцы, были оторваны от культурного влияния России и Советского Союза. С завоеванием независимости и установлением дипломатических (कूटनीतिक) отношений с СССР моя страна получила возможность дружить (से दोस्ती करना) с великим советским народом.

Техническая и экономическая помощь Советского Союза Индии, обмен культурными делегациями, поездки в Индию советских писателей, общественных и политических деятелей, сделали русский язык необходимым для индийцев.

Мне 32 года. Я изучаю русский язык всего три года. Мне хочется скорее научиться понимать и говорить свободно (सुगमता से) по-русски. А самой большой моей мечтой является поездка в Советский Союз. Я хочу увидеть все своими глазами, услышать своими ушами, почувствовать своим сердцем. Я знаю, что русский язык понимают везде в Советском Союзе. Чем лучше я буду знать русский язык, тем больше у меня будет друзей в СССР.

(На основе статьи из журнала «Русский язык», т. 2, №11, ноябрь 1967 г.)

XII. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

बूँद बूँद से सागर

सोवियत संघ संसार का छठा भाग है। उसका क्षेत्रफल संयुक्त राज्य अमरीका का तिगुना (अलास्का को छोड़कर) तथा युरोप के तमाम देशों के कुल क्षेत्रफल का चौगुना है।

हम आज अपनी पृथ्वी के इस विशाल भाग पर दिन दुगुनी रात चौगुनी उन्नति करते हुए कम्युनिस्ट शासन को देखने के आदी हो गये हैं। उसे अपने आधुनिक उद्योग पर, उन्नत विज्ञान तथा टेक्नोलॉजी पर, सौ फ़ीसदी साक्षरता पर, पूर्ण तरुणाई प्राप्त संस्कृति पर गर्व है। उसके अंतरिक्ष यान अंतरिक्ष में पहुँचकर अन्य ग्रहों पर पाँव रखने के मानव के चिरपोषित सपने की पूर्त्ति का पथ प्रशस्त कर रहे हैं।

छः दशक पहले यह देश कैसा दिखाई देता था?

क्रांति के तीन वर्ष बाद माने हुए ब्रिटिश लेखक एच० जी० वेल्स ने लिखा था, "रूस के बारे में हमारे दिमाग़ पर जो विचार जम गया है, वह यह है कि यहाँ स्थिति इतनी चौपट हो चुकी है कि उसका कोई इलाज नहीं है। रूस में कुछ भी नहीं बाक़ी रहेगा, सिवाय किसानों के मुल्क के। शहर प्रायः वीरान होंगे, खंडहर होंगे। रेलगाड़ियाँ बेकार खड़ी होंगी और उनपर धूल और ज़ंग लगता जा-येगा।"

यह था १६२० का रूस। बोल्शेविकों को निस्संदेह जो कुछ विरासत में मिला था, वह निराशाजनक और भयावह था।

आइए ज़रा देखें, यह विरासत क्या थी?

शक्तिशाली ज़ारों के अधीन रूस कृषिप्रधान देश रहा था। ८६ फ़ीसदी जनता गाँवों में रहती थी। फ़सलें जितनी होती थी, उनका होना न होना बराबर था। इस कारण अकाल की काली छाया देश पर मँडराती रहती थी।

देश के पास प्राकृतिक सम्पदा अथाह थी। उसके पास कोयला, तेल तथा धातु आदि की कमी न थी। परंतु इन साधनों को उद्योगों के इस्तेमाल के लिये पृथ्वी के गर्भ से बाहर निकालने की बात किसी ने नहीं सोची। इन्हें हासिल करने के लिये जमकर काम करने की ओर किसी का ध्यान नहीं गया। सरकार ने भी इन बुनियादी समस्याओं पर ग़ौर करने का कभी कष्ट नहीं किया। उस ज़माने की सरकारें इस तरह के मामलों में कोई रुचि नहीं लिया करती थीं। उनका सिद्धांत यह था कि निजी उद्यम की गतिविधियों में कोई हस्तक्षेप न किया जाय।

उद्योग का विकास बहुत छोटे पैमाने पर हो रहा था। उसकी उन्नत शाखाएँ केवल उपभोक्ता माल तैयार किया करती थीं। मशीनें तैयार करने वाले उद्योग न होने के बराबर थे। इस क्षेत्र में भी बुनियादी शाखाओं पर विदेशियों का स्वामित्व था। धातु उद्योग का ७२ प्रतिशत, दोनबास की कोयिला खानों का ७० प्रतिशत, तेल का ६० प्रतिशत तथा विद्युत-तकनीकी उद्योग का ६० प्रतिशत विदेशियों के हाथों में था।

प्रथम विश्वयुद्ध के ठीक पूर्व रूस को समस्त औद्योगिक उत्पादन का स्थान विश्व में पाँचवाँ यानी अमरीका, जर्मनी, ब्रिटेन तथा फ़्रांस के बाद था। सोवियत अर्थशा-स्त्रियों ने हिसाब लगाया कि विकास के विभिन्न क्षेत्रों में उनका देश इन चार बड़ी ताक़तों से ५० से लेकर १०० वर्ष तक पीछे था।

देश की जनता भूख और अज्ञान की शिकार थी। लगभग ७० प्रतिशत पुरुष तथा ६० प्रतिशत नारियाँ निरक्षर थीं।

प्रथम विश्व-युद्ध ने तकनीकी दृष्टि से पिछड़े हुए देश को क्या तबाही पहुँचायी होगी, इसकी आसानी से कल्पना की जा सकती है। सोवियत सांख्यिकी विभाग

ने आँकड़े के बाद आँकड़े पेश करते हुए दिखाया कि युद्ध के कारण कितनी जन-क्षति तथा आर्थिक क्षति हुई। गृह-युद्ध और विदेशी फ़ौजों के सशस्त्र हस्तक्षेप के कारण हुई हानि का अनुमान उन आँकड़ों से भी किया जा सकता है। एक सोवियत अधिकारी ने हिसाब लगाया है कि १९२० में उद्योग का उत्पादन युद्ध से पहले के उत्पादन से ८५ प्रतिशत कम था।

सोवियत सरकार ने स्वभावतया सबसे पहले जिस कार्य का बीड़ा उठाया, वह यह था कि अर्थव्यवस्था को पुनः युद्ध-पूर्व के स्तर पर पहुँचाया जाये। नव आर्थिक नीति का आरम्भ गृह-युद्ध के अंत में किया गया। यहाँ पता चलता है कि व्यवहार-कुशल नेता के रूप में लेनिन की सूझ-बूझ कितनी गहरी थी। उन्हों ने कहा कि निजी पूँजी का कुछ सीमाओं के अंदर विकास किया जा सकता है तथा कुछ उद्योगों का राष्ट्रीयकरण ख़त्म किया जा सकता है। यह नीति तैयार की गई थी, ताकि युद्ध से विध्वस्त अर्थ-व्यवस्था को फिर से अपने पाँव पर खड़ा किया जा सके और ऐसे स्तर पर पहुँचाया जा सके जहाँ से भविष्य की ओर रवाना करने में आसानी हो।

भावी पथ की रूपरेखा क्या थी?

रूसी नेताओं ने एक स्वर में उत्तर दिया, "समाजवादी औद्योगीकरण"। वे सब इस बात पर सहमत थे कि अर्थ-व्यवस्था के पुनर्जन्म के लिये भारी उद्योग को आधार बनाकर कार्य आरम्भ करना होगा और इसी तरह उपभोक्ता माल का उत्पादन करने वाले उद्योगों का व्यापक विकास सम्भव होगा। सोवियत संघ की कम्युनिस्ट पार्टी ने दिसम्बर १९२५ में अपनी १४वीं कांग्रेस में यह मार्ग अपनाने के निश्चय पर अपनी मुहर लगा दी। फिर सोवियत नेताओं ने बराबर इस चीज़ का ध्यान रखा कि "क" समूह के उन उद्योगों की स्थापना को निरंतर प्राथमिकता मिलती रहे जो अन्य उद्योगों को जन्म देते हैं। यह तय किया गया कि "उत्पादन के साधनों के उत्पादन" के विकास की गति अधिक ऊँची तथा फैलाव की गति अधिक तेज़ हो।

सोवियत अर्थशास्त्री रूस के औद्योगीकरण की प्रक्रिया को दो दौरों में विभाजित करते हैं। पहला दौर १९२८ और १९३१ के बीच का और दूसरा दौर १९३३ और १९३७ के बीच का है। पहले दौर में अर्थात् प्रथम पंचवर्षीय योजना काल में देश का औद्योगीकरण आम तौर पर पूरा हो गया। दूसरे दौर में यानी द्वितीय पंचवर्षीय योजना काल में अर्थ-व्यवस्था में तकनीकी पुनर्निर्माण का कार्य सम्पन्न हुआ। यही है वह अवधि जिसमें सोवियत संघ राष्ट्रों के विश्वसमुदाय में अपना उचित स्थान ग्रहण करने की चुनौती देते हुए विश्वशक्ति के रूप में विश्वरंगमंच पर उतरा।

(हुक्म सिंह की किताब "आज का रूस"
के आधार पर)

चुटकुले

(१) पप्पू – पिताजी, कुछ पैसे दे दीजिए।
पिताजी – क्यों बेटा, क्या ज़रूरत है पैसों की?
पप्पू – आज मुहल्ले में आम सभा हो रही है, मैं भी कुछ आम ख़रीदूंगा।

(२) अध्यापक – मोहन! यदि तुम्हारी माँ तुम्हें आठ आने दें और तुम्हारे भाई को एक रुपया तो क्या होगा?
मोहन – 'लड़ाई', मास्टर जी।
(३) रोगी (डाक्टर से) – मुझे डर लगता है, यह मेरा पहला आपरेशन[4] है।
डाक्टर – घबराओ[5] नहीं, मेरा भी यह पहला आपरेशन है।

---

[4] आपरेशन *м.* 'операция'.

[5] घबराना *нп.* 'беспокоиться', 'волноваться'.

ГРАММАТИКА

Подлежащее (§ *11**)

Сказуемое (§ *12**)

Глагольное сказуемое (§ *12.1**)

Именное сказуемое (§ *12.2**)

Глагольно-именное сказуемое (§ *12.3**)

Прямая, косвенная и смешанная речь (§ *13**)

पाठ

उपेंद्रनाथ अश्क
(जीवनी)

उपेंद्रनाथ अश्क का जन्म पंजाब प्रांत के जालंधर नामक नगर में १४ दिसंबर १६१० को एक ब्राह्मण परिवार में हुआ। ये छः भाइयों में दूसरे हैं। इनके पिता **स्टेशन-मास्टर** थे। जालंधर से मैट्रिक और वहीं के कालेज से इन्होंने १६३१ में **बी० ए०** की परीक्षा पास की। बचपन से ही अश्क अध्यापक बनने, लेखक तथा संपादक बनने, थियेटर या फ़िल्म में जाने के अनेक सपने देखा करते थे। बी० ए० पास करते ही ये अपने ही स्कूल में अध्यापक हो गये, पर १६३३ में उसे छोड़ दिया और साप्ताहिक पत्र "भूचाल" का **संपादन किया** तथा एक अन्य साप्ताहिक के लिए प्रति सप्ताह एक रुपये में एक कहानी लिखकर दी। १६३४ में अचानक सब छोड़कर लॉ कालेज में प्रवेश लिया और १६३६ में लॉ पास किया। पर उसी वर्ष लंबी बीमारी और प्रथम पत्नी के देहांत के बाद इनके जीवन में एक नया मोड़ आया: १६३६ के बाद अश्क के लेखक-व्यक्तित्व का एक बहुत रचनात्मक युग आरंभ हुआ। उनकी रचनाओं में एक अद्‌भुत रंग भर आया।

पहले अश्क उर्दू में लिखते थे। १६३५ में वे उर्दू छोड़कर हिंदी में लिखने लगे। हिंदी में अधिकांश कृतियाँ उन्होंने अपनी पत्नी की मृत्यु के बाद के दो-ढाई साल के ही अल्प समय में लिखीं। १६३६ में अश्क पौने दो साल के लिये प्रीतनगर चले गये। वहाँ से निकलनेवाली एक मासिक पत्रिका के उर्दू-हिंदी दोनों संस्करणों का संपादन करने लगे। यहाँ उन्हों ने कुछ कहानियों के अतिरिक्त "छठा बेटा" नाटक और "गिरती दीवारें" उपन्यास का काफ़ी भाग लिखा। १६४१ में दूसरी शादी की। उसी वर्ष अश्क ने रेडियो में नौकरी की। १६४५ के दिसंबर में बंबई के फ़िल्म जगत् के निमंत्रण को स्वीकार कर वहाँ **फ़िल्म संबंधी कहानियाँ** लिखने लगे। १६४७–४८ में वे बीमार रहे। पर यह उनकी साहित्यिक रचना-शक्ति का स्वर्ण-काल था। कुछ साल बाद अश्क इलाहाबाद आये तथा एक प्रकाशन-गृह की

व्यवस्था की जिस से उनके साहित्यिक व्यक्तित्व को रचना और प्रकाशन दोनों दृष्टियों से उचित पथ मिला।

अश्क ने कहानी, उपन्यास, निबंध, लेख, संस्मरण, नाटक, कविता आदि के क्षेत्रों में कार्य किया है पर उन की उपलब्धि नाटक, कहानी और उपन्यास में विशेष रूप से महत्त्वपूर्ण है। अश्क के सब पात्र उनकी किसी भी रचना में जो आये हैं, वे सर्वथा यथार्थ हैं।

दिलचस्पी की बात यह भी है कि रूसी साहित्य में रुचि लेकर अश्क ने १९५० में चेख़ोव की एक कहानी का और बाद में दोस्तोएव्स्की के एक छोटे उपन्यास का हिंदी में अनुवाद किया।

उपेंद्रनाथ अश्क

दो आने की मिठाई

ख़ान बहादुर रहमन अली कमरे में दाख़िल हुए तो उनकी आँखें **अंगारे उगल** रही थीं। क्रोध के मारे उनका शरीर काँप रहा था और माथे पर बीसों **तेवर पड़** गये थे। चीख़कर उन्हों ने पुकारा, "**अली... ओ अली के बच्चे!**" अली उनके किशोर नौकर का नाम था। उनके लड़के मुन्नू ही की वयस् का था। बरतन मलता, पानी भरता, **झाड़ू देता** और घर के दूसरे बीसों काम करता। इस पर भी ख़ान बहादुर की **"कृपा-दृष्टि"** उस पर बनी ही रहती।

"अली!" वे फिर चीख़े।

लेकिन अली कमरे में न था। वह **साथ की** एक कोठरी में झाड़ू दे रहा था। पुकार सुनते ही **काँपता हुआ सा** सामने आ खड़ा हुआ। ख़ान बहादुर का रुद्र रूप देखते ही उसकी निगाहें धरती में गड़ गईं और झाड़ू फ़र्श पर गिर गया।

"हरामज़ादे!" ख़ान बहादुर ने एक **थप्पड़** उसके **गाल पर जमाया**। "वह फूलदान क्यों तोड़ा तूने?"

इस से पहले कि वह कुछ उत्तर देता, ख़ान बहादुर के थप्पड़ से वह धम से फ़र्श पर गिर पड़ा। सिर उसका फट गया, पर उस ओर ध्यान दिये बिना, अपने क्रोध की रौ में, ख़ान बहादुर उसे घसीटते हुए से ड्राइंग-रूम में लाये। अँगीठी के नीचे फ़र्श पर शीशे का सुंदर फूलदन टूटा पड़ा था। ईद के शुभ अवसर पर उनके एक पुराने मित्र ने विदेश से उसे भेजा था और उनके सभी मित्रों ने उसकी प्रशंसा की थी। क्रोध से उन्होंने अली को उसपर पटक दिया। शीशे के टुकड़े ग़रीब के हाथों में चुभ गये। लेकिन **दया** के बदले दुगने क्रोध से उन्हों ने उसे उठाया और **गालियाँ देते** हुए घर से बाहर कर दिया।

फूलदान को पाकर वे बड़े प्रसन्न हुए थे। उसकी सुंदर कला के प्रदर्शनार्थ उन्होंने ईद के अवसर पर एक **पार्टी** भी **दे** डाली थी। और अभी ईद की रात ख़तम भी नहीं हुई कि फूलदान टूट गया। अभी तो न जाने कितने मित्रों को वे उसे दिखाना चाहते थे। जब उन्हें नौकरानी से पता चला कि शायद अली ने झाड़ू देते हुए तोड़ दिया है तो वे क्रोध से पागल हो उठे थे। नौकरानी को बुलाकर टूटे हुए गुलदान को उठा जगह साफ़ करने का आदेश देकर वे ड्राइंग-रूम से बाहर निकल गये।

आँगन में उनका लड़का मुन्नू उसी फूलदान के पेंदे से **ठेय्या टापू** खेल रहा था। ख़ान बहादुर को देखते ही सहसा चुप सा खड़ा रह गया।

उसके हाथ से गुलदान का पेंदा लेकर अचानक ख़ान बहादुर ने पूछा, "तुमने तोड़ा है उसे मुन्नू?"

वह और भी सहम गया। धीरे-धीरे उसका **मुँह बिगड़ा** और फिर वह सहसा रो पड़ा।

फूलदान वास्तव में उसी से टूट गया था।

उसे रोते देख ख़ान बहादुर का सारा क्रोध **हवा हो गया**। आतुरता से बढ़कर उन्हों ने उसे अपनी **गोद में उठा** लिया। पुचकारते हुए बोले, "रोते क्यों हो, हमीद चचा को हम लिखेंगे मुन्नू के लिये एक गुलदान और भेज दो।"

उनकी आँखों में अंगारों के बदले कुछ विचित्र तरलता आ गयी, किंतु उनके घर के बाहर बेचारा अली धूल में पड़ा रो रहा था। उसके घावों से रक्त बह रहा था और वह अपने हाथों से शीशे के नन्हे टुकड़े निकालने का विफल **प्रयास कर** रहा था।

"उस साले अली से कहो टें-टें बंद करे।"—ख़ान बहादुर ने ड्राइंग-रूम में जाकर नौकरानी से कहा और जेब से दो आने निकालकर उसकी ओर फेंकते हुए बोले, "यह दो आने उसे दो और कहो कि हम ने उसे माफ़ कर दिया, चलके काम शुरू करे। दो आने की, बोलना, मिठाई खा ले।"

नये शब्द

अंगारा **ангāрā** *м.* 1) уголь (*раскаленный*); 2) искра

अँगीठी **ãгӣт̣ʰӣ** *ж.* жаровня; печь; камин

आतुरता **āтуртā** *ж.* 1) встревоженность; взволнованность; 2) нетерпение; 3) страдание; 4) поспешность, спешка; ~ से а) встревоженно; взволнованно; б) нетерпеливо; в) поспешно

ईद **ӣд** *ж.* праздничный день, праздник Ид (*по окончании поста рамазан*)

उगलना **угалнā** *п.* 1) тошнить; рвать; 2) выплевывать; 3) выбалтывать; 4) извергать (*напр. лаву*)

उपन्यास **упанйāс** *м.* роман; повесть

काँपना **кãпнā** *нп.* дрожать, трястись; трепетать

किशोर **кишор** *м.* 1) подросток; юноша; 2) сын

कृति **крити** *ж.* 1) произведение, сочинение; 2) труд, работа

कोठरी **кот̣ʰрӣ** *ж.* 1) комната; каморка; камера; 2) каюта; кабина; будка; 3) кладовая

गड़ना **гар̣нā** *нп.* 1) вонзаться; втыкаться; 2) зарываться, быть зарытым

गाल **гāл** *м.* щека

गाली **гāлӣ** *ж.* ругань, ругательство

गुलदान **гулдāн** *м.* цветочная ваза

गोद **год** *ж.* 1) место на коленях (*сидящего человека*); 2) грудь; лоно (*напр. природы*)

घसीटना **гʰасӣт̣нā** *п.* 1) волочить, тащить; 2) втягивать

चचा **чачā** *м.* дядя (*младший брат отца*)

चीख़ना **чӣхнā** *нп.* 1) кричать; 2) громко разговаривать

चुप **чуп** безмолвный, молчаливый; ~ होना (रहना) молчать, безмолвствовать; ~ हो जाना замолкать; ~ करना не давать говорить

चुभना **чуб^{h}нā** *нп.* 1) вонзаться (में *во что-л.*); проходить насквозь; 2) западать (*в душу*)

जगत् **джагат** *м.* мир, вселенная

जमाना **джамāнā** *п.* 1) сгущать; замораживать; 2) прикреплять; пригонять; 3) накладывать (पर *на что-л.*); 4) устремлять (*взор*); 5) бить; 6) набивать (*руку*); 7) основывать, пускать в ход

जीवनी **джӣванӣ** 1. 1) жизненный; 2) животворный; 2. *ж.* 1) жизнеописание, биография; 2) жизнь

जेब **джэб** *м.* карман

झाड़ू **дж^{h}āр̣ӯ** *м.* веник; метла; щетка

टापू **т̣āпӯ** *м.* остров

टें-टें **т̣э̃-т̣э̃** *ж. звукоподр.* 1) болтовня попугая; 2) вздор, болтовня; 3) *вд.* рыдание, всхлипывание

ड्राइंग-रूम **д̣рāинг-рӯм** *м.* гостиная

तरलता **таралтā** *ж.* 1) подвижность; 2) текучесть; 3) влага; 4) нежность; мягкость

तेवर **тэвар** *м.* 1) выражение глаз; выражение лица; 2) злой взгляд; гневный взгляд; 3) нахмуренные брови; 4) складка, морщина

थप्पड़ **т^{h}аппар̣** *м.* удар ладонью; шлепок

दया **дайā** *ж.* 1) сострадание; жалость; 2) сочувствие

दाख़िल **дāхил** 1) вошедший; 2) внесенный; включенный; 3) уплаченный; 4) участвующий; 5) поступивший; ~ होना а) входить (में *куда-л.*); б) состоять (में *где-л.*); вступать (में *куда-л.*); в) поступать (में *куда-л.*); ~ करना а) вносить; включать; помещать (में *куда-л.*); б) уплачивать; в) подавать (*напр. заявление*)

धम **д^{h}ам** *ж.* грохот; стук; шум

धूल **д^{h}ӯл** *ж.* 1) пыль; прах; 2) пустяк, ничто

नन्हा **нанhā** 1) маленький, крохотный; 2) детский

निगाह **нигāh** *ж.* взгляд, взор

पटकना **пат̣акнā** *п.* 1) валить (पर *на что-л.*), сбивать; швырять вниз; 2) бить, ударять

पागल **пāгал** 1. 1) безумный, сумасшедший; бешеный; ~ होना сходить с ума; ~ हो उठना обезуметь (से *от чего-л.*); 2) глупый; 2. *м.* 1) сумасшедший; 2) идиот

पात्र **пāтра** *м.* 1) сосуд, кубок; чаша; 2) действующее лицо, персонаж

पार्टी **пāрт̣ӣ** *ж.* 1) прием гостей; 2) вечер, вечеринка

पुकार **пукāр** *ж.* 1) зов, призыв; 2) вопль; крик (*о помощи*)

पुचकारना **пучкāрнā** *п.* ласкать; гладить

पेंदा **пэ̃дā** *м.* дно; низ

प्रदर्शनार्थ **прадаршанāрт^{h}а** 1. с целью демонстрации; показа; 2.: के ~ *послелог* для демонстрации, показа

प्रयास **прайāс** *м.* усилие, старание; попытка

प्रसन्न **прасанна** 1) довольный, удовлетворенный; 2) ра́достный, счастливый; ~ होना быть довольным (से *кем-л., чем-л.*); ~ करना радовать

प्रांत **прāнт** *м.* 1) провинция; область; 2) штат

फूलदान **п^{h}ӯлдāн** *м.* цветочная ваза

बचपन **бачпан** *м.* детство

बदले **бадлэ**: के ~ *послелог* вместо, за, взамен, в обмен

बाहर **бāhар**: ~ करना изгонять, исключать, удалять (से *откуда-л.*)

बेचारा бэчāрā 1. 1) несчастный; 2) бедный; 2. *м.* бедняга

ब्राह्मण брāhман *м.* брахман

भूचाल бʰӯчāл *м.* землетрясение

मलना малнā *п.* 1) тереть; 2) чистить, протирать

माथा мāтʰā *м.* 1) голова; 2) темя; макушка; 3) лоб; 4) нос (*лодки*)

मारे мāрэ: के ~ *послелог* по причине, вследствие, из-за

मासिक мāсик 1. ежемесячный; 2. *м.* 1) ежемесячное жалованье; 2) ежемесячный журнал

मिठाई миṭʰāӣ *ж.* 1) сладость; 2) сладости

मैट्रिक майṭрик 1. матрикуляционный; 2. *ж.* принятие, зачисление в высшее учебное заведение

यथार्थ йатʰāртʰа 1. 1) правильный, верный; 2) настоящий; 3) конкретный; 4) реалистический; 2. правильно; как следует

रक्त ракта *м.* кровь

रचनात्मक рачнāтмак 1) созидательный, творческий; 2) деятельный, активный; 3) конструктивный

रुद्र рудра страшный, ужасный

रोना ронā 1. 1) плачущий, плаксивый; 2) печальный; 2. *нп.* плакать; 3. *п.* оплакивать; 4. *м.* 1) плач; 2) печаль

रौ рау *ж.* 1) движение, ход; 2) порыв

लॉ лā *м.* 1) закон, правило; 2) право; юриспруденция

वयस् вайас *ж.* возраст

विचित्र вичитра 1) пестрый, разноцветный; 2) разный, разнообразный; 3) необыкновенный, странный; 4) красивый

विफल випʰал бесплодный, безуспешный; напрасный, бесполезный; ~ करना отражать (*напр. атаку*); срывать (*напр. заговор*)

व्यक्तित्व вйактитва *м.* 1) индивидуальность (*напр. писателя*); своеобразие; 2) личность

संपादक сампāдак *м.* 1) исполнитель; 2) редактор

संपादन сампāдан *м.* 1) осуществление, выполнение; 2) издание, публикация; 3) редактирование

सर्वथा сарватʰā 1) всячески; 2) во всех отношениях; 3) очень; 4) совсем, совершенно

सहमना саhамнā *нп.* бояться, пугаться (से *кого-л.*, *чего-л.*)

सहसा саhсā вдруг, внезапно, неожиданно

साप्ताहिक сāптāhик 1. еженедельный; 2. *м.* еженедельный журнал, еженедельник

साला сāлā *м.* 1) шурин; 2) негодяй, болван

साहित्यिक сāhитйик 1. литературный; 2. *м.* литератор; писатель

हरामज़ादा hарāмзāдā *м.* 1) незаконнорожденный; 2) подлец, негодяй

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. स्टेशन-मास्टर 'начальник станции'.

2. बी० ए० *сокр.* (*от англ.* bachelor of arts) 'бакалавр искусств' — степень, присваиваемая выпускникам гуманитарных колледжей первой ступени; बी० ए० पास करना 'заканчивать колледж' (*гуманитарный*).

3. संपादन करना 1) 'осуществлять', 'выполнять' (का *что-л.*); 2) 'издавать', 'публиковать' (का *что-л.*); 3) 'редактировать' (का *что-л.*).

4. फ़िल्म [संबंधी] कहानी 'киносценарий'.

5. दिलचस्पी की बात यह भी है कि... 'интересно также то, что...'.

6. अंगारे उगलना 'метать молнии' (*букв.* 'извергать искры'); उनकी आँखें अंगारे उगल रही थीं 'Его глаза метали молнии', 'Его глаза пылали гневом',

7. तेवर पड़ना 'появляться' (*о складках, морщинах на лбу*), 'хмуриться'.

8. Междометие ओ 'о!', 'а!', 'эй;' в позиции между повторяющимися обращениями усиливает их эмоциональную выразительность и указывает на настойчивое желание добиться ответа, напр.: अली ... ओ अली! 'Али, эй Али!'.

9. Одним из способов выражения грубого обращения в хинди является присоединение посредством послелога का (के, की) к имени собственному или нарицательному — названию лица мужского или женского пола соответственно слов बच्चा 'ребенок', 'дитя', 'мальчик' и बच्ची 'ребенок', 'дитя', 'девочка', напр.: अली ... ओ अली के बच्चे! 'Али, эй, негодник Али!'; हुज़ूर के बच्चे! चार गट्ठों से क्या होता है? 'Негодяй (букв. дитя его превосходительства)! Что сделаешь с четырьмя вязанками [сена]?'; उषी की बच्ची! इधर आ 'Негодница Уши! Иди сюда'.

10. झाड़ू देना 'подметать' (में *что-л., где-л.*).

11. कृपा-दृष्टि 1) 'милостивый взор'; 2) 'милость', 'благосклонность'.

12. साथ का 'находящийся рядом', 'соседний'.

13. Наряду с существительными, прилагательными, местоимениями, личными формами глагола, наречиями (см. ч. I, Урок XVII) частица सा употребляется также с причастиями всех видов, деепричастиями, основой глагола и инфинитивом.

В сочетании с причастиями частица सा либо усиливает выражаемый ими признак, либо осложняет их значение оттенком неопределенности. Простым и составным деепричастиям, основе глагола и инфинитиву частица सा обычно придает только оттенок неопределенности. Следуя за деепричастиями, она выступает в форме से, напр.: बूढ़े ने रेंगते से स्वर में यह कहा 'Старик сказал это как бы с трудом (*букв.* как бы растягивающимся голосом)'; शारदा लौट आयी अपने में खोई सी 'Шарда вернулась как бы погруженная в себя'; पुकार सुनते ही काँपता हुआ सा सामने आ खड़ा हुआ 'Услышав зов, [он], весь дрожа (*букв.* очень дрожащий), предстал [перед хозяином]'; वह किसी बात से घबराई हुई सी घर से निकली 'Она вышла из дома будто чем-то взволнованная'; सब लोग डरे हुए से हो गये थे 'Все словно испугались'; अपने क्रोध की रौ में ख़ान बहादुर उसे घसीटते हुए से ड्राइंग-रूम में लाये 'В пылу гнева Хан Бахадур приволок (*букв.* как бы волоча принес) его в гостиную'; वह अपलक साँस रोके से चुप रहे 'Он не мигая, как бы затаив дыхание, молчал'; उस समय अपने मित्रों के चेहरे भी अपरिचित से मालूम होते थे 'В тот момент даже лица друзей ка-

зались как вы незнакомыми'; पंद्रह-बीस छोटी बड़ी दवाओं की बोतलों और डिब्बों के बीच में तेल की बोतल खो सी गयी है 'Бутылка с маслом как бы затерялась среди пятнадцати-двадцати маленьких [и] больших бутылок и банок с лекарствами'; शेखर ने जाग से कर कहा, "मैं लिख रहा हूँ" 'Шекхар, как бы проснувшись, сказал: «Я пишу»'; मेरे नीचे से धरती खिसकने सी लगी 'Земля стала как бы уходить из-под моих ног'.

14. गाल (मुँह) पर थप्पड़ जमाना (कसना) 'давать пощечину' (के *кому-л.*).

15. Придаточные времени могут вводиться сочетанием से पहले (पूर्व) कि 'прежде (раньше) чем', 'перед тем как', которое указывает на то, что действие главной части СПП предшествует действию придаточной, напр.: इस से पहले कि वह कुछ उत्तर देता, ख़ान बहादुर के थप्पड़ से वह धम से फ़र्श पर गिर पड़ा 'Прежде чем он что-то ответил, он от затрещины Хана Бахадура с шумом рухнул на пол'.

16. दया आना 'сжалиться', 'сочувствовать' (को *о ком-л.*; पर, के ऊपर *над кем-л., кому-л.*); 'жалеть' (को *о ком-л.*; पर, के ऊपर *кого-л.*); दया करना 'жалеть' (पर, के ऊपर *кого-л.*), 'сжалиться' (पर, के ऊपर *над кем-л.*); दया करके 'из жалости'; बिना दया के 'безжалостно'.

17. गाली देना 'ругать (को *кого-л.*); गालियाँ देना 'нецензурно выражаться'.

18. पार्टी देना 'устраивать вечер, прием'.

19. ठैय्या टापू 'волчок' (*игра*).

20. मुँह बिगड़ना 'искривляться' (*о лице*), 'меняться в лице' (*от боли, обиды и т. п.*; का *о ком-л.*).

21. हवा हो जाना 'убежать', 'исчезнуть'; 'улетучиться'.

22. गोद में उठाना (लेना) 1) 'брать на руки'; 'сажать на колени'; 2) 'прижимать к груди'.

23. प्रयास करना 'стараться', 'пытаться' (का *что-л. делать*).

व्याकरण के अभ्यास

I. कहानी के वाक्यों में उद्देश्य और विधेय[1] के रूप समझाकर इस का रूसी में अनुवाद कीजिये।

डाक्टर राजेंद्रप्रसाद

मेरी यात्रा

रास्ते में मुझे ऐसा मालूम हुआ है कि जब तक जहाज़ स्वेज़[2] नहर में गुज़रता है तब तक टामस कुक कम्पनी[3] की ओर से ऐसा प्रबंध रहता है कि जो मुसाफ़िर

[1] विधेय *м.* 'сказуемое'.

[2] स्वेज़ 'Суэцкий'.

[3] कम्पनी *ж.* 'компания'.

चाहे, मोटर द्वारा जाकर कैरो[4] नगर श्रौर उससे थोड़ी दूर पर स्फिंक्स को देख श्रा सकता है। मैं ने यह देख लेना श्रच्छा समझा। मेरे ही जैसे कुछ श्रौर मुसाफ़िर भी थे, जिन्हों ने टामस कुक के साथ वहाँ जाने का प्रबंध कर लिया। हम लोग बहुत सवेरे ही, क़रीब पाँच बजे, जहाज़ से उतरकर मोटर पर कैरो चले गये। कैरो में पहुँचने पर, मुँह-हाथ धोने श्रौर कुछ हलका नाश्ता कर लेने के लिये एक होटल में हम लोग ले जाये गये। उस के बाद कैरो का संग्रहालय देखने गये। वहीं पिरामिडों[5] की खुदाई से निकली हुई चीज़ें सुरक्षित रखी गयी हैं। यह बड़ा सुंदर संग्रह है। प्राचीन मिस्र[6] के कितने बड़े बादशाहों के शव[7] (ममी[8]), जो पिरामिडों से निकले हैं, वहाँ सुरक्षित हैं। श्रब देखने में वे काले पड़ गये हैं, पर मनुष्य का मुँह श्रौर हाथ-पाँव तो ज्यों के त्यों[9] हैं।

संग्रहालय को देखने के बाद हम लोगों को शहर की कुछ प्राचीन श्रौर प्रसिद्ध इमारतें श्रौर दूसरी मशहूर जगहें दिखलायी[10] गयीं, जिन में एक बड़ी श्रौर सुंदर मस्जिद भी है। मिस्र में मुसलमान पूर्व रुख़ मुँह करके नमाज़[11] पढ़ते हैं, क्योंकि वहाँ से काबा[12] पूर्व पड़ता है। यह हिंदुस्तानी के लिये कुछ श्रजूबा[13]-सा मालूम पड़ता है। वहाँ की मस्जिद भी इसी कारण से हिंदुस्तान की मस्जिदों जैसी पूर्व रुख़ की न होकर पश्चिम रुख़ की होती है। यह बड़ी मस्जिद भी वैसी[14] ही थी। वहाँ की भाषा श्ररबी[15] है, पर युरोपीय भाषाश्रों में से श्रधिक प्रचार वहाँ फ़्रेंच[16] का है। लोग साफ़ मालूम पड़ते थे। कैरो यद्यपि पुराना शहर है तथापि जिस हिस्से को हम ने देखा वह बहुत कुछ श्राजकल के शहरों जैसा ही था।

दोपहर का भोजन करके हम लोग कुछ दूर तक पिरामिड देखने गये। एक स्थान पर पहुँचकर मोटर छोड़ देनी पड़ी। ऊँटों पर सवार होकर पिरामिडों पर जाना पड़ा। मेरे लिये ऊँट की सवारी[17] बिलकुल नई थी, क्योंकि मैं हिंदुस्तान में ऊँट पर न चढ़ा था। पर एक बार चढ़ जाने पर कोई विशेष बात न हुई। पिरा-मिडों को नज़दीक जाकर देखा। यह बहुत ऊँची इमारतें हैं। न मालूम कितने दिनों

---

[4] कैरो 'Каир'.
[5] पिरामिड *м.* 'пирамида'.
[6] मिस्र 'Египет'.
[7] शव *м.* 'тело'.
[8] ममी *ж.* 'мумия'.
[9] ज्यों का त्यों 'неизменившийся'; 'такой, как прежде'.
[10] दिखलाना *п.* 'показывать'.
[11] नमाज़ *ж.* 'намаз', 'молитва'.
[12] काबा 'Кааба'.
[13] श्रजूबा 'удивительный'.
[14] वैसा 'такой'.
[15] श्ररबी *ж.* 'арабский язык'.
[16] फ़्रेंच *ж.* 'французский язык'.
[17] सवारी *ж.* 'езда'.

में एक-एक ईंट काटकर इतनी बड़ी इमारत तैयार हुई होगी। इस में कितने ग़रीबों ने अपनी ज़िंदगी का कितना हिस्सा लगाया होगा! यह सब किसी एक राजा के नाम को उसके मरने के बाद भी, क़ायम रखने के लिये किया गया था! नाम तो अब केवल पुस्तकों में रह गया है! ये इमारतें, जिन से मनुष्य कोई लाभ नहीं उठा सकता, अपनी जगह आज भी, हज़ारों बरसों के बाद ज्यों की त्यों खड़ी हैं। इन में से अनेकों के अंदर की खुदाई हुई है। उन्हीं में से निकले हुए सामान का संग्रह कैरो के संग्रहालय में है।

स्फ़िंक्स एक अजूबी चीज़ है। मनुष्य का मुंह और शरीर जानवर का है। एक बहुत बड़ी मूर्त्ति उस रेगिस्तान में इसी शकल[18] की बनी पड़ी है। सुनते हैं कि प्राचीन काल से उससे प्रश्न किये जाते थे और यह भविष्य की बातें बता देता था। पर यह जो कुछ कहता था, उसका समझना बहुत कठिन था। अब ये बातें तो नहीं हैं, पर एक मूर्त्ति यों ही खड़ी उस प्राचीन समय का स्मरण कराती रहती है।

यह सब देखकर हम लोग संध्या तक वापस आकर रेल पर सवार हुए। पोर्ट सईद में प्रायः ११ बजे रात के पहुँचे। वहाँ जहाज़ पहुँच गया था। हम सब अपने अपने कमरे में ही जाकर सो रहे। खाना-पीना रास्ते में रेल में हो चुका था।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1). Все уже было сделано. (2) Оставаться там было опасно. (3) Проводить каждый вечер около четверти часа у окна своей комнаты вошло у нее в привычку. (4) С тех пор прошло уже десять лет. (5) Они оба уехали тотчас после ужина. (6) Половина окон выходила в старый тенистый сад. (7) Во дворе, возле крыльца (ओसारा *м.*), стояла пара лошадей. (8) Почти каждый вечер после работы у него сидел кто-нибудь из товарищей. (9) Весенние полевые работы были закончены. (10) Весна была весною даже в городе. (11) Основным материалом литературы является слово. (12) Ночь становилась все темнее (अँधेरा). (13) Человек должен быть не только смелым, но и умелым. (14) Литература — великое общественное дело. (15) Я мог различить при свете луны далеко от берега два корабля.

III. विधेयों का रूप समझाकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) दरवाज़ा बंद करते जाना। (२) यह कहकर जियाराम चलता हुआ। (३) आज डॉक्टर सिंहा के यहाँ मैं ने कोई बात ऐसी नहीं की, जो इस वक़्त आपके सामने न कर सकूँ। (४) उन्हों ने उसी समय छुन्नू को बुलाकर मेरे सामने कर दिया। (५) लेकिन उमानाथ को यह चिंता बराबर लगी रहती थी। (६)

[18] शकल *ж.* 'форма'.

अब्दुल बैठ गया। अकेले[19] बैठे रहना मुश्किल हो रहा था। (७) हेम जानता था कि विपिन को उसका इस प्रकार पलंग पर लेटे रहना अच्छा नहीं लगता। (८) लोग उसके घर भीड़ लगाये रहते हैं। (९) वह सीधा उसी की ओर बढ़ता चला आ रहा था। (१०) कभी-कभी आते रहा कीजिये। (११) चाय ठंडी हुई जा रही है। (१२) अरे लिये जाओ अपना यह रुपया भी। (१३) मैं सीमा से बाहर हुई जाती हूँ। (१४) तुम अस्पताल से निकलकर आये हो और मैं हूँ कि अपने बारे में ही बात किये जाती हूँ। (१५) मैं बैठा हूँ, बैठा पढ़ रहा हूँ। क्या पढ़ रहा हूँ? मालूम नहीं। पढ़े जा रहा हूँ। (१६) उसकी माँ रोये जाती है। (१७) समाचारों से अख़बार भरा पड़ा है। (१८) यह आदत डाले[20] नहीं पड़ती है। (१९) बैठने की जगह मैं अभी बनाये देती हूँ। (२०) लेकिन एक ताक़त थी जो मुझे उस तरफ़ खींचे लिये जा रही थी। (२१) अभी नहीं किया तो एक क्षण में किये लेते हैं! (२२) ब्रजनाथ से कोई जवाब न देते बन पड़ा। (२३) उस से अब कुछ कहे न बन आता था। (२४) लेकिन तुम अभी से चेतावनी दिये देती हो। (२५) उमेश इतना रोया है कि कहते नहीं बनता। (२६) रमा घर से निकला ही चाहता था कि जालपा आयी। (२७) बसरे का सफ़र किया चाहता हूँ। (२८) बोरा[21] बहुत भारी था, उठाये न उठा। (२९) जो भाव मन में है उसके लिये संज्ञा[22] मेरे जुटाये जुटती नहीं।

ख) (१) वह उठ खड़ा हुआ। (२) मैं धीरे से उसके पीछे जा खड़ा हुआ। (३) पाठ बंद और मैं स्टेशन पर। (४) आसमान साफ़ खुला और नीला। (५) नहीं, हम कई थे। (६) हम लोग भी क्या हैं। (७) उस समय वह अकेली थी। (८) नन्दलाल की माँ बाहर से आती दिखाई दी। (९) पिता, माता और बहन तीनों उसे अपने सामने बैठे हुए मालूम होते थे। (१०) इनकी हालत बहुत ही नाज़ुक मालूम होती है। (११) मेरी ज़िम्मेदारी ख़त्म नहीं होती लगती है। (१२) यह लड़का अच्छा निकलेगा। (१३) करेलामुखी बड़ी व्यस्त सी आयी। (१४) मैं तैयार होकर लिखने बैठ जाना चाहता था। (१५) यह सोचकर वह वापस लौटने को हुआ। (१६) लड़ाई शुरू होने को हुई। (१७) तुम भी मेरी बात को मान लो और उसके साथ शादी करना मंज़ूर करो[23]। (१८) उन्हों ने उसे पढ़ाना-खिलाना[24] शुरू किया।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Осенью лес бывает особенно красивым. (2) Народ является главной силой развития общества. (3) Ветер становится холоднее. Погода стала холодной. (4) Он считается хорошим препода-

---

[19] अकेले 'в одиночку'.

[20] आदत डालना 'вводить в обычай', 'приучать'.

[21] बोरा *м.* 'мешок'.

[22] संज्ञा *ж.* 'название'.

[23] मंज़ूर करना 'соглашаться'.

[24] खिलाना *п.* 'кормить', 'угощать'.

вателем. (5) Новая работа первое время всегда кажется трудной. (6) Он показался мне усталым. (7) Эта поездка оказалась очень долгой. (8) Несмотря на ветер, море оставалось спокойным. (9) Я остался доволен результатами своей работы. (10) Он две недели пролежал больной. (11) Сестра пришла домой усталая. (12) Знамя мира реет над нашей страной. (13) Книга прочитана. (14) Работа будет закончена завтра. (15) Дверь была закрыта. (16) Брат был высокого роста. (17) Море было голубого цвета. (18) Премчанд был одним из крупнейших индийских писателей. (19) Материал был хорошего качества (कोटि *ж.*). (20) Морозна (पाले का) ночь; все небо ясно.

V. हिन्दी में अनुवाद कीजिये और विधेयों का प्रयोग समझाइये।

Три розы (गुलाब *м.*)
(*Казахская сказка*)

Давно-давно в Казахстане жил молодой поэт. В саду перед домом поэта цвели (खिलना *нп.*) прекрасные розы. Самыми красивыми были три красные розы. Они любили слушать песни молодого поэта. Однажды ночью, когда поэт пел песню, он услышал чей-то приятный (सुरीला) голос. Он осмотрел весь сад, но никого не нашел.

На следующую ночь поэт опять услышал этот голос. Он долго ходил по саду и наконец увидел прекрасную девушку. Поэт спросил ее, кто она и откуда знает его песни.

— Я одна из тех трех роз, которые цветут у твоего дома, — ответила девушка. — Когда поднимется солнце, я снова стану розой. Вот уже появилась роса (ओस *ж.*). Мне надо спешить.

— Подожди! — сказал поэт. — Останься со мной. Я хочу и днем слышать твой прекрасный голос.

— Сейчас я не могу остаться, — ответила девушка. — Но если утром ты узнаешь (पहचानना *п.*) меня среди роз, я снова превращусь в девушку. Только не ошибись. Если ошибешься, я навсегда останусь розой.

Сказав это, девушка изчезла (गायब होना). Утром поэт подошел к кусту (झाड़ी *ж.*) роз. Все розы были похожи друг на друга (एक जैसा). Он долго смотрел на розы и вдруг воскликнул:

— Это ты!

И тут роза превратилась в прекрасную девушку.

Как узнал поэт свою розу?

Когда вы думаете?

Знаменитый английский ученый Резерфорд зашел однажды в одну из своих лабораторий. Было поздно, но в лаборатории работал один из учеников (शिष्य *м.*) Резерфорда.

— Что вы делаете так поздно? — спросил Резерфорд.

— Работаю, — ответил ученик.

— А что вы делаете днем?

— Конечно, работаю.

— И рано утром тоже работаете?

— Да, профессор, и утром работаю, — ответил ученик. Он думал, что Резерфорд похвалит его.

Но ученый рассердился и спросил:

— А когда же вы думаете?

पाठ के अभ्यास

I. पाठ को पढ़िये और उसका रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का जवाब दीजिये।

(१) उपेंद्रनाथ अश्क का जन्म कब और कहाँ हुआ? (२) अश्क के पिता कौन थे? (३) अश्क ने किस प्रकार की शिक्षा पायी है? (४) अश्क ने किस प्रकार की कृतियाँ लिखी हैं? (५) अश्क का रूसी साहित्य से क्या संबंध है? (६) जब ख़ान बहादुर रहमन अली कमरे में दाख़िल हुए तो उनकी आँखें क्यों अंगारे उगल रही थीं? (७) ख़ान बहादुर के घर किशोर नौकर क्या काम करता था? (८) जब नौकर ने ख़ान बहादुर की पुकार सुनी, तो उस ने क्या किया? (९) ख़ान बहादुर ने अली नौकर से क्या सवाल किया? (१०) किस ने ख़ान बहादुर को फूलदान भेजा था? (११) किस मौक़े पर यह गुलदान भेजा गया था? (१२) खान बहादुर ने ड्राइंग-रूम में अली के साथ कैसा व्यवहार किया? (१३) गुलदान पाकर ख़ान बहादुर क्यों प्रसन्न हुए? (१४) ख़ान बहादुर का लड़का आँगन में क्या कर रहा था? (१५) ख़ान बहादुर को देखकर उनका लड़का क्यों सहम गया? (१६) जब ख़ान बहादुर को पता चला कि उनके लड़के ने गुलदान तोड़ा था तो उन्होंने क्या किया? (१७) उस वक़्त अली का क्या हाल था? (१८) ख़ान बहादुर ने नौकरानी से क्या कहा?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) जब मैं ने स्कूल की पढ़ाई समाप्त की तो मैं विश्वविद्यालय में दाख़िल हुआ। माँ-बाप ने अपने बच्चे को स्कूल में दाख़िल किया। (२) क्रोध के मारे

उसकी आँखें अंगारे उगल रही थीं और माथे पर बीसों तेवर पड़ गये थे। (३) सर्दी के मारे मेरा शरीर काँप रहा था। (४) उसने चीख़कर अपने भाई को पुकारा। (५) यह नौकरानी बरतन मलती, पानी भरती, झाड़ू देती और घर के दूसरे बीसों काम करती है। (६) उसकी वयस् तीस साल से ज़्यादा है। (७) रहने के लिये उसे एक कोठरी दी गयी थी। (८) मेरी निगाहों के सामने सुंदर मैदान फैला था। (९) डर के मारे उसकी निगाहें धरती में गड़ गयीं (१०) शिव भगवान् का एक रुद्र रूप है। (११) बरतनों की दुकान में मैं ने एक सुंदर फूलदान ख़रीद लिया। (१२) ख़ान बहादुर ने अली के गाल पर थप्पड़ इसलिये जमाया कि उनको लगा कि अली ने उनका सुंदर गुलदान तोड़ा था। (१३) ईद का त्योहार[25] मुसलमानों का सब से बड़ा त्योहार है। (१४) अंग्रेज़ी शैली के अनुसार ड्राइंग-रूम में अंगीठी होनी चाहिये। (१५) गुलदान धम से फ़र्श पर गिर पड़ा। उसने ज़ोर से ज़मीन पर फूलदान पटक दिया। (१६) ज़ारशाही ज़माने में रूस की नदियों पर ऐसे लोग थे जो नदी के किनारे-किनारे जाते हुए छोटे जहाज़ घसीटते थे। (१७) शीशे का एक टुकड़ा उसके हाथ में चुभ गया। (१८) यह किताब पाकर मेरा दोस्त बहुत ही प्रसन्न हुआ। (१९) "हरामज़ादा" हिंदुस्तान की एक गाली है। यह आम बात है कि गालियाँ देना सभ्यता का निशान नहीं है। (२०) लोक अर्थ-व्यवस्था की उपलब्धियों के प्रदर्शनार्थ मास्को में एक ख़ास प्रदर्शनी खुली है। (२१) आदरणीय अतिथियों के आने के कारण एक शानदार पार्टी दी गयी थी। (२२) हर एक देश में पागल लोगों के लिये ख़ास अस्पताल बनाये गये हैं। (२३) पता नहीं क्यों वह सहसा चुप हो गयी। (२४) इस टापू पर एक शानदार महल बनाया गया है। (२५) इस आदमी का रुद्र रूप देखते ही बेचारा बच्चा सहम गया। मुँह बिगाड़कर वह रो पड़ा। (२६) मैं ने एक पेंसिल तोड़ी। पेंसिल मुझ से टूट गयी। (२७) माँ ने नन्हे बच्चे को गोद में उठा लिया। बच्चे को पुचकारते हुए वह उसे गीत गाने लगी। (२८) हम ने "धूल का फूल" नामक हिंदुस्तानी फ़िल्म देखी। (२९) सब से पहले घाव से बहते रक्त को रोकना चाहिये। (३०) इस बार पहाड़ पर चढ़ने का प्रयास विफल हुआ। (३१) अपने लड़के को देखते ही माँ की आँखों में विचित्र तरलता आयी। (३२) जेब से रुपये निकालकर मैं ने उन्हें दुकानदार को बढ़ा दिया। (३३) अचानक हमारे यहाँ चचा और साला आ पहुँचे हैं।

ख) बाबू बालमुकुंद गुप्त का जन्म रोहतक ज़िले के गुरयानी गाँव में सन् १८७६ में हुआ। आपकी प्रारंभिक शिक्षा अरबी, फ़ारसी[26] तथा उर्दू में हुई थी और आप उर्दू में लेख आदि भी लिखा करते थे। अपनी योग्यता के कारण थोड़ी ही अवस्था में आप मिर्ज़ापुर से उर्दू में निकलनेवाले "अख़बार चुनार" के संपादक हो गये। इस के एक साल बाद ही लाहौर के "कोहेनूर" नामक उर्दू अख़बार के संपादक भी आप नियुक्त हो गये। उसी समय भारतेंदु मंडल के साहित्यिकों द्वारा हिंदी का ज़ोरों से प्रचार हो रहा था। इसका प्रभाव गुप्त जी पर भी पड़ा और आपने हिंदी में भी लिखना आरम्भ कर दिया। कहते हैं कि उन्हें हिंदी की ओर लाने का श्रेय

---

[25] त्योहार *м.* 'праздник'.

[26] फ़ारसी *ж.* 'персидский язык'.

महामना[27] पंडित[28] मदनमोहन मालवीय तथा प्रतापनारायण मिश्र को है। संपादक के रूप में आपकी ख्याति हो ही गयी थी इसलिये हिंदीवालों ने भी आपको "हिंदोस्तान" नामक पत्र का संपादक बनाया। यह पत्र उन दिनों कालाकांकर से निकला करता था। प्राय: पाँच वर्ष तक गुप्त जी ने "बंगवासी" पत्र के सहकारी संपादक के रूप में काम किया और उसके बाद सन् १८९१ कलकत्ते के "भारत मित्र" की सेवा में ही बीता। इस तरह हम देखते हैं कि गुप्त जी ने पत्रकार के रूप में ही अपने सारे जीवन को बिताया। संपादन काल में ही इन्हों ने कई विषयों पर अच्छे निबंध भी लिखे जिनका एक संग्रह "गुप्त-निबंधावली"[29] के नाम से प्रकाशित हुआ। गुप्त जी की मृत्यु सन् १९१८ में हुई थी।

("हिंदी के प्रमुख साहित्यकार" नामक किताब के आधार पर)

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Когда я вошел в комнату, мой брат читал книгу. Когда ребенку исполнилось семь лет, родители отдали его в школу. (2) Его глаза метали молнии, и он весь дрожал от ярости. (3) Хозяин громко позвал своего слугу. (4) Этот маленький слуга должен был мыть и чистить посуду в доме, приносить воду, подметать полы и выполнять множество других работ по дому. (5) В его маленьком доме было всего две комнаты. (6) Испугавшись хозяина, мальчик-слуга задрожал. (7) Она дала ему пощечину. (8) Ваза с грохотом упала на пол и разбилась на мелкие куски. (9) Во многих домах в гостиной можно увидеть камин. (10) Праздник Ид — самый популярный среди мусульман праздник. (11) Он швырнул его на пол. Он бросил стакан на пол. (12) Я очень обрадовался, когда получил приглашение на этот званый вечер. (13) Для демонстрации образцов индийского искусства в Москве открылась выставка. (14) При виде плачущего сына весь его гнев прошел. (15) Когда я вошел в комнату, все замолчали. (16) Маленький мальчик испугался и закричал. (17) Он несколько раз безуспешно пытался купить эту книгу. (18) Он достал из кармана ручку и расписался. (19) Из раны на ноге текла кровь. (20) Летящая повсюду пыль затрудняла дыхание. (21) Увидав, что ребенок плачет, мать поспешно подошла к нему и взяла его на руки. (22) Крохотные осколки стекла впились ему в руку. (23) Лошадь с трудом тащила телегу. (24) Мне очень нравятся индийские сладости. (25) Я дал ему советскую марку взамен ин-

[27] महामना 'благородный', 'великодушный'.

[28] पंडित *м.* 'пандит', 'ученый-брахман'.

[29] निबंधावली *ж.* 'сборник очерков и статей'.

дийской. (26) У него в комнате на столе стоит очень красивая цветочная ваза. (27) Хан Бахадур увидел, что его сын играет дном от вазы.

II. Мирзо Турсун-заде (मिर्ज़ा तुर्सून-ज़ादा) (1911—1977) — широко известный таджикский советский поэт. Он вырос в кишлаке Каратаг, который славился искусными умельцами. Мирзо получил образование в школе и потом в Ташкентском университете. Мирзо Турсун-заде любил поэзию с детства, и первыми его учителями были, как он говорит, Рудаки (रूदकी), Хафиз (हाफ़िज़) и другие выдающиеся поэты Востока.

В двадцатилетнем возрасте он был уже известен как автор нескольких рассказов, драм, стихотворений.

В годы Великой Отечественной войны талант М. Турсун-заде проявился особенно ярко. Им было создано большое количество патриотических стихотворений. Особенную популярность завоевала его поэма «Сын Родины».

В послевоенные годы М. Турсун-заде много ездил по странам Азии и Африки. Неоднократно он бывал в Индии. Впервые он посетил Индию в 1947 г. После поездки он опубликовал цикл стихов (कविता-माला *ж.*), за которые был удостоен (से सम्मानित होना) Государственной премии СССР.

В замечательных поэмах «Голос Азии» и «Хасан-арбакеш» (हसन-अरबाकेश), отмеченных в 1960 г. Ленинской премией, М. Турсун-заде прославлял (का गुणगान करना) подвиг (वीरता *ж.*) народов, поднявшихся на борьбу против многовекового рабства, вдохновенно говорил о мире и дружбе.

V. निम्नलिखित मुहावरों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

अंगारे उगलना; माथे पर तेवर पड़ना; झाड़ देना; निगाहें गड़ना; थप्पड़ जमाना; गाली देना; पार्टी देना; मुँह बिगड़ना; हवा हो जाना; गोद में उठाना।

VI. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद करके वाक्य बनाइये।

Литературное произведение; мир кино; еженедельный журнал; поступить на юридический факультет; проводить редактирование; действующие лица романа; начальник станции; предпринимать попытки; вынимать из кармана; соседняя комната; впиваться в руку; сдать экзамены на звание бакалавра искусств; сдать матрикуляционные экзамены.

VII. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) जब वह कमरे में ... हुआ तो उसकी आँखें ... उगल रही थीं। (२) ... उन्होंने पुकारा, "अली, ओ अली के ...!" (३) उसके माथे पर बीसों ... पड़ गये। (४) कोई भी औरत बरतन ... पसंद नहीं करती। (५) अध्यापक की ... दृष्टि सदा उस पर बनी रहती है। (६) ... की कोठरी से किसी की आवाज़ सुनाई पड़ी। (७) क्रोध के मारे उसका शरीर ... रहा था। (८) इससे उसकी ... धरती में गड़ गयीं। (९) वास्तव में ख़ान बहादुर के लड़के ने ... तोड़ा था। (१०) अपने क्रोध की ... में ख़ान बहादुर उसे ... से ड्राइंग-रूम में ले गये। (११) शीशे के नन्हे-नन्हे टुकड़े ... के हाथ में... गये। (१२) ऐसी भेंट पाकर मैं बहुत ... हुआ। (१३) ... के अवसर पर एक... दी गयी थी। (१४) सहसा वह ... पड़ा। (१५) उत्तर न मिलने पर वह ... हो गया। (१६) चित्रशाला के दो चित्र ... भारत भेजे गये थे। (१७) ... वही स्थल है जो चारों ओर से पानी से घिरा है। (१८) डर के मारे बच्चा ... पड़ा और माँ ने उसे ... में उठा लिया। (१९) उन की आँखों में अंगारों के बदले कुछ विचित्र ... आ गई। (२०) बेचारा अली ... में पड़ा रो रहा था। (२१) उस घाव से ... बह रहा था। (२२) लेकिन ... के बदले उसे दुगना क्रोध आया। (२३) गुलदान ... से फ़र्श पर गिर गया।

VIII. निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

कृति ; जगत् ; प्रांत ; यथार्थ ; के मारे ; वयस् ; किशोर ; निगाह ; कोठरी ; गुलदान ; ड्राइंग-रूम ; टापू ; सहसा ; विफल।

IX. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Последний лист

На окраине (छोर *м.*) города стоял небольшой двухэтажный дом. В этом доме на втором этаже жили две сестры, а на первом — старый художник (चित्रकार *м.*). Сестры жили дружно (घुल-मिलकर) и очень любили друг друга. Художник часто приходил к ним поговорить.

Однажды осенью младшая сестра тяжело заболела. У нее появился сильный кашель, поднялась температура, ей стало трудно дышать. На последние деньги старшая сестра пригласила доктора. Врач пришел, осмотрел больную и сказал:

— Ей надо лежать, пить лекарство, не выходить на улицу, потому что у нее больные легкие (फेफड़े *м. мн.*).

Старшая сестра очень жалела младшую. Она подавала больной лекарство, была очень внимательна к ней, делала все для

того, чтобы девочка поправилась. Но больной становилось все хуже и хуже. Она уже не вставала, лежала на кровати с открытыми глазами и почему-то все время смотрела в окно.

Напротив стоял дом. Из комнаты была видна его желтая стена без окон. Около этой стены росло одинокое дерево. Была уже осень, и желтые листья падали на землю. На дереве их становилось все меньше и меньше. Больная девочка смотрела, как падают листья, и каждый день считала: десять ... семь ... Она решила, что умрет, когда упадет последний лист.

Старшая сестра рассказала об этом соседу-художнику. Он решил помочь больной девочке.

И вот на дереве осталось только три листа. Потом остался один. Девочка смотрела в окно и ждала, когда упадет этот последний лист. Но он не падал. Прошло два дня. Днем и ночью шел дождь, дул сильный осенний ветер. Но лист все еще был на дереве. Потом прошла неделя, другая... Уже выпал снег, а лист оставался на дереве.

Девочка постепенно выздоравливала. Когда опасность прошла, сестра рассказала ей, что это их друг — замечательный художник — ночью нарисовал лист на стене соседнего дома. А девочка думала, что это настоящий лист на дереве.

Так доброе (नेक) сердце и большое искусство старого художника спасли жизнь больной девочки.

(*По рассказу О. Генри*)

X. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

उपेंद्रनाथ अश्क

नमक ज्यादा है

मैं उन दिनों एक दैनिक के दफ़्तर में ४० रुपये पर एक सहायक संपादक था और दफ़्तर के पास एक तंदूर पर खाना खाया करता था।

एक दिन मैं अपने तंदूर पर खाना खाने गया तो अभी जाकर मैं दीवार के साथ लगी लोहे की कुर्सी पर बैठा ही था कि एक साहब के पीछे-पीछे एक भिखारी आया।

उन साहब ने चवन्नी तंदूर वाले के आगे फेंकी और भिखारी की ओर संकेत करके बोले – "इसे दो रोटियाँ दे दो।"

मैं ने भिखारी की ओर देखा – रंग तवे सा काला, टाँगें घुटनों तक नंगी, जूते और कपड़े तार तार और मालूम होता था जैसे हफ़्तों का भूखा।

सस्ता ज़माना था। एक आने में दो रोटियाँ मिल जाती थीं। तंदूर वाले ने शेष तीन आने के पैसे उन साहब को दिये और वे अपनी राह चले गये।

भिखारी रोटी के लिये शोर मचाने लगा।

"उधर खड़े रहो" तंदूर वाले ने बड़ी सी सलाख़ से सिंकी हुई रोटियाँ तपते तंदूर से बाहर निकालते हुए कहा: "जो लोग पहले आये हैं, उन्हें दे लेने दो।" और तंदूर को ढँक कर दाल तथा तरकारी रख, उसने मेरे लिये थाली परोस दी।

मैं ने यों ही बात चलाने के लिये भिखारी से पूछा, "क्यों भाई, तुम कोई काम क्यों नहीं करते?"

"मुझे तो माँगते बड़ी शर्म आती है बाबू जी" भिखारी बोला, "बीस रुपये महीना पाता था, दुर्भाग्य से मेरे जोड़ों में दर्द होने लगा और मुझे नौकरी से हटा दिया गया। अभी अभी अस्पताल से आ रहा हूँ। ये हमारे पुराने बाबू थे। इन्होंने चार पैसे की रोटियाँ ले दीं, नहीं आज कल किसके मन में दया रह गयी है जो हमें रोटियाँ खिलाता।"

मैं दाल में रोटी तर करके खाने लगा। तंदूर वाले ने बड़ी बड़ी दो रोटियों पर दाल डालकर उसे भंगी के हाथों पर रख दिया।

"सालन क्यों नहीं दिया?" वह बोला।

"पहले दाल खा लो, फिर सालन ले लेना।"

भिखारी ने दो कोर दाल में तर करके खाये और फिर उसे नाली में बहा दिया और चिल्लाया:

"मुझे सालन दो!"

मैं ने चौक कर पूछा, "क्या बात है?"

"ज़रा नमक ज़्यादा है" भिखारी ने उपेक्षा से नाक चढ़ाते हुए दाल की ओर देखा और सालन के लिये हाथ आगे बढ़ा दिये।

XI. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

उपेंद्रनाथ अश्क

आधुनिक हिंदी साहित्य का थोड़ा-सा परिचय रखनेवाला भी अश्क के नाम से अनभिज्ञ नही रह सकता। कुछ वर्ष पहले मैंने अश्क की एक पुस्तक पढ़ी थी। तभी से मैं उनकी रचनाओं का प्रेमी हूँ। मुझे इस बात का संतोष है कि भारत में अपने प्रवास में मैं ने न केवल अपने प्रिय लेखक की बहुत-सी रचनाएँ पढ़ीं, बल्कि उसे निकट से जानने का भी अवसर पाया। कदाचित् १९५६-५७ की बात है, "भारत-रूसी सांस्कृतिक संघ" की इलाहाबाद शाखा के निमंत्रण पर मैं उस शहर गया, जहाँ अश्क गत बारह वर्ष से निवास करते हैं।

एक दिन मैं प्रयाग विश्वविद्यालय से वापस "रॉयल होटल" (जहाँ कि मैं ठहरा हुआ था) लौटा तो मैंने होटल के लॉन में दो नवागन्तुकों को अपनी प्रतीक्षा में बैठे पाया। यह जानकर मेरे हर्ष का ठिकाना न रहा कि मुझ से मिलने को आनेवाले और कोई नहीं, मेरे प्रिय लेखक श्री उपेंद्रनाथ अश्क और उनकी पत्नी कौशल्या हैं। और यद्यपि उस दिन हम पहली बार ही मिले थे, पर मुझे ऐसा लगा, जैसे वे मेरे वर्षों के परिचित हों।

अश्क और उनकी पत्नी बातें करने में बड़े दक्ष हैं। उनमें कुछ अजीब-सी सरलता और सहृदयता है। बड़े उत्साह से अश्क ने मुझे रूस-यात्रा के अपने संस्मरण सुनाये, जहाँ वे कालिदास जयन्ती के अवसर पर भाग लेने गये थे। तभी उन्होंने अचानक, अत्यंत अप्रत्याशित रूप से, मेरी माता जी की शुभकामनाएँ और मेरे बच्चों के कुशल-क्षेम का समाचार मुझे दिया, जो कि उस समय लेनिनग्राद में ही थे। तब मुझे मालूम हुआ कि लेनिनग्राद में, अपने अत्यंत व्यस्त कार्यक्रम में से कुछ समय निकालकर, अश्क मेरे घर गये थे और उन लोगों से मिले थे। "यद्यपि आप वहाँ नहीं थे," अश्क ने हँसकर कहा, "पर मैं आपके घर हो आया हूँ। अब आपकी बारी हैं कि आप हमारे घर आयें!"

उसी शाम मैं अश्क जी के यहाँ, उनके निवासस्थान ५, ख़ुसरोबाग़ रोड पर गया। अश्क जी की पत्नी ने अपने हाथ से पका कर बड़ा ही स्वादिष्ट भारतीय, कहूँ कि पंजाबी खाना मुझे खिलाया। खाने के दौरान में और उसके बाद भी अश्क निरन्तर अपने बारे में अपनी रचनाओं के बारे में और काम करने की अपनी पद्धति के बारे में, धाराप्रवाह बातें करते रहे। उन्होंने मुझे अपने उपन्यास, कहानी-संग्रह, नाटक और एकांकी-संग्रह भी भेंट किये। मुझे एक बात का सदा खेद रहा कि मैं अधिक समय उन मेहमाननवाज़ स्नेहियों के साथ नहीं बिता सका। कुछ ही देर बाद मुझे दिल्ली के लिये चल देना था और अभी अपने होटल से मुझे बिदा लेनी थी।

स्टेशन पर अश्क का पूरा परिवार मौजूद था। अश्क-दम्पति को मेहमान की सुख-सुविधा के बारे में छोटे-से-छोटे ब्योरे का कितना ध्यान रहता है यह मैं उसी दिन जान पाया—सर्दियों के दिन थे, सख़्त जाड़ा पड़ रहा था और मैं केवल पहनने के गर्म कपड़े लेकर दिल्ली से चला आया था। जब अश्क मेरा बिस्तर बिछवाने के लिये डिब्बे के अंदर गये और उन्होंने पूछा कि बिस्तर कहाँ है तो मैंने उन्हें बताया कि मैं बिस्तर लेकर नहीं चला। मैं रूस की गाड़ियों और वहाँ की सुविधाओं का अभ्यस्त था और मुझे भारतीय रेल-विभाग के क़ायदे-क़ानून मालूम नहीं थे। रूस में थोड़ा-सा अतिरिक्त किराया देने पर गार्ड से गर्म बिस्तर मिल जाता है। अश्क स्वयं रूस हो आये थे और गिरती बर्फ़ में लेनिनग्राद की रेल-यात्रा कर आये थे। वे हँसे, पर तत्काल चिंतित हो गये कि मैं रात भर बिना कम्बल या लिहाफ़ के कैसे यात्रा करूँगा। कौशल्या जी को मालूम हुआ तो वे और भी चिंतित हो उठीं। उन्होंने कहा कि हम अभी घर से कम्बल मँगा देते हैं और अश्क जी ने अपने बड़े लड़के को आदेश दिया कि भागकर साइकिल या रिक्शा पर जाये और कम्बल ले आये। गाड़ी चलने में केवल दस मिनट थे, मैंने लाख मना किया, पर युवक हवा हो गया। बाद में दोनों पति-पत्नी मुझे समझाने लगे कि घर बहुत दूर नहीं और वह ज़रूर कम्बल ले आयेगा। न भी ला पाये तो कोशिश कर देखने मे कोई बुराई नहीं। ठिठुरते हुए रात काटने में क्या लाभ है? .. और सचमुच जब गाड़ी खिसकने लगी, वह युवक भागाभाग कम्बल लिये आ पहुँचा और उसने खिड़की में से कम्बल दे दिया।

अश्क-दम्पति बड़े प्रसन्न हुए। "अब कोई चिंता नहीं," गाड़ी के साथ-साथ चलते और मुझे बिदा देते हुए उन्होंने कहा, "उतने आराम से आप चाहे रात न काटें, पर इतनी बे-आरामी से भी नहीं काटेंगे!"

("अश्क: एक रंगीन व्यक्तित्व" नामक किताब के आधार पर)

XII. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Озеро Байкал

В огромное озеро Байкал впадает тридцать три реки, и только одна река Ангара вытекает из него.

Легенда (दंतकथा *ж.*) говорит, что была у старого седого Байкала красавица дочь Ангара. От птиц, отдыхавших на ее водах, слышала она о могучем богатыре Енисее и всей душой полюбила его. Узнал об этом суровый отец и спрятал свою дочь в темницу, так как давно уже решил выдать ее за богатого Иркута. Но сломала Ангара стены своей темницы и бросилась к желанному Енисею. Увидел это грозный (डरावना) Байкал и, чтобы остановить дочь, стал бросать на ее пути громадные камни. Но ничто не могло остановить красавицу Ангару. Слила она свои воды с водами Енисея. С тех пор и текут они вместе в студеное море.

चुटकुले

(१) मालिक–राम, यदि तुमसे मेरा काम नहीं होता, तो मुझे बता क्यों नहीं देते? मैं दूसरा नौकर रख लूं।
नौकर–बाबू जी, काम भी तो दो आदमियों का है।

(२) एक अध्यापक–बताओ गंगा क्या है? वह कहाँ से निकलती है? कहाँ जाती है?
एक छात्र–गंगा हमारी नौकरानी है, वह अपने घर से निकलती है और हमारे घर काम करने आती है।

३) श्याम–मैं लगभग लखपती[30] हो गया हूँ।
राम–लगभग?
श्याम–हाँ सिर्फ़ १ की कमी है, बिंदु[31] तो मिल गये हैं सब।

दोहराव

हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Завтра меня уже не будет здесь. Я уезжаю, как и вы, в Москву. (2) Он послезавтра переезжает в нашу деревню и будет жить со мной на одной квартире. (3) Сейчас пойдет дождь. (4) У

[30] लखपती *м.* 'миллионер', 'богач'.

[31] बिंदु *м.* 'точка'; *зд.* 'ноль'.

меня все уже готово. Я после обеда отправляю свои вещи. (5) Дождя не было, но было очень ветрено и холодно. Близились сумерки (साँझ घिरी आ रही थी). (6) Ветер между тем час от часу становился сильнее. (7) Чем дальше к морю, тем шире, спокойнее Волга. (8) Им удалось выбраться к реке. Здесь, на открытом месте, двигаться было еще труднее. (9) Не поехать ли нам куда-нибудь? (10) Где-то рядом со страшным треском рухнуло дерево. (11) Когда-нибудь заедем к ним. (12) Иногда я уходил из дому и до позднего вечера бродил где-нибудь. (13) Обед продолжался довольно долго. (14) Мимо дома медленно прошла открытая машина. (15) «Саша, дорогой мой, — сказала она, — а ведь вы больны!» (16) Вот и фонтан; она сюда придет. (17) Был тихий вечер; мы с бабушкой пили чай в комнате деда. Он был нездоров. (18) Мать уехала на вокзал покупать билеты на завтрашний вечерний поезд. (19) «Осень подходит, — писал Пушкин Плетневу. — Это — любимое мое время — здоровье мое обыкновенно крепнет — пора моих литературных трудов настает». (20) День был прекрасный, с моря дул свежий ветер, но к вечеру погода изменилась. (21) Если бы они приехали сюда, я не смог бы жить (जीना *нп.*).

ГРАММАТИКА

Глагольные сочетания (аналитические конструкции) (§ *14*)

Второстепенные члены предложения (§ *15**)

Определение (§ *16**)

पाठ

प्रेमचंद
(जीवनी)

हिंदी साहित्य में "प्रेमचंद" (असली नाम धनपतराय) का बहुत ऊँचा स्थान है। उनका जन्म १८८० ई० में बनारस (वाराणसी) से पाँच-छः मील दूर लमही नामक गाँव में हुआ था। मृत्यु सन् १९३६ ई० में काशी में हुई। उनके घर का मुख्य धंधा खेती था किंतु निर्धनता के कारण परिवार का **पालन-पोषण** अत्यंत कठिनाई के साथ हो पाता था। विवश होकर पिता को नौकरी करनी पड़ी। उन्हें वहीं डाकख़ाने में स्थान मिला और जिस समय प्रेमचंद का जन्म हुआ, उस समय उनके पिता को बीस रुपया मासिक वेतन मिलता था। वे यद्यपि अब किसान नहीं थे तो भी उनके घर का वातावरण किसानों का सा और **जीवन-स्तर निम्न मध्यवर्ग** का था। इसीलिये प्रेमचंद को बचपन से ही न केवल देहाती जीवन के वातावरण से परिचय प्राप्त हुआ, बल्कि निम्न मध्यवर्ग के परिवार के जीवन की कठिनाइयों का भी अनुभव हुआ। पाँचवें वर्ष से उनकी शिक्षा आरंभ हुई। शुरू में प्रेमचंद को उर्दू की शिक्षा दी गयी जिस पर उन्हों ने पूरा अधिकार पा लिया। जब वे आठ वर्ष के थे तो छः महीने की बीमारी के बाद उनकी माता का देहांत हो गया और वे बचपन से ही माता के प्रेम से वंचित रह गये। चार वर्ष बाद उनके पिता की तबदीली जीमनपुर में हो गई। वहाँ उनके पिता ने एक बहुत ही गंदा मकान डेढ़ रुपया मासिक **किराये पर लिया**।

बचपन से ही प्रेमचंद को **पढ़ने-लिखने** में बड़ी रुचि थी। वे ग़रीब थे, इसलिये वे अपनी अँधेरी कोठरी में तेल की कुप्पी से पढ़ने-लिखने को मजबूर थे। स्कूल की अपनी परीक्षाओं में सफलता प्राप्त करने से पूर्व ही उन्हों ने अठारह रुपया मासिक वेतन पर एक स्कूल में नौकरी की। उसी समय उन्हों ने महाजनों के **कटु व्यवहार** का भी अनुभव किया। ऐसा लगता है कि प्रेमचंद ने निजी अनुभव के आधार पर ही अपनी रचनाओं में महाजनों को चित्रित किया।

अपना साहित्यिक जीवन प्रेमचंद ने १९०१ ई० में आरंभ किया। १९०५ ई० में अपनी पहली पत्नी से असंतुष्ट रहने के कारण उन्हों ने उसे छोड़ दिया और शिवरानी देवी से शादी की जो उस समय **बाल-विधवा** थीं। १९१९ में उन्हों ने बी० ए० की परीक्षा पास की। इस के बाद प्रेमचंद गोरखपुर, कानपुर, बनारस, बस्ती आदि स्थानों में अध्यापक का काम करते रहे। साथ ही कुछ वर्ष **जिला-बोर्ड** के स्कूलों के सब-इंस्पेक्टर के रूप में जनता का जीवन और उसकी निर्धनता भी उन्हों ने अपनी आँखों से देखी।

कुछ समय प्रेमचंद ने काशी के एक शिक्षालय में अध्यापक का काम किया। इस के अतिरिक्त उन्हों ने कई पत्रों का समय-समय पर संपादन-कार्य किया। उर्दू में वे "नवाबराय" के नाम से लिखते थे। १९०८ ई० में ही उनका पहला उर्दू-**कहानी-संग्रह** प्रकाशित हुआ, जो राष्ट्रीय भावनाओं से पूर्ण था। फिर वे प्रेमचंद नाम से "ज़माना" पत्रिका में सामाजिक कहानियाँ लिखने लगे। बस्ती में रहते समय प्रेमचंद ने अपनी कहानियों को हिंदी में लिखकर प्रकाशित कराना शुरू किया। हिंदी में उनकी कहानियों को लोकप्रिय **होते देर न लगी**। जब उनकी तबदीली गोरखपुर में हुई तो उन्हों ने **"सेवा-सदन"** उपन्यास हिंदी में लिखा। इस उपन्यास का प्रकाशन गोरखपुर में सन् १९१६ ई० में हुआ था। तब से प्रेमचंद हिंदी में बराबर लिखते रहे। साथ ही उनकी ख्याति भी बढ़ती गयी। "सेवा-सदन" के सिवा उनके अनेक उपन्यास हिंदी में प्रकाशित हुए। उपन्यासों के अतिरिक्त प्रेमचंद के बहुत से कहानी-संग्रह हैं, जिन में कुल मिलाकर लगभग ३०० कहानियाँ हैं। इन कहानियों में नगर के निम्न मध्यवर्ग के अत्यंत स्पष्ट चित्रों के अलावा बुंदेलखंड के जीवन और ऐतिहासिक घटनाओं की सजीव तसवीरें मिलती हैं।

उपन्यासों और कहानियों के अतिरिक्त प्रेमचंद ने नाटक, निबंध, जीवनी आदि के क्षेत्रों में काम किया तथा अनुवाद के कार्य में दिलचस्पी ली। मिसाल के लिये १९२३ ई० में उन्हों ने टॉल्सटोय की कहानियों का हिंदी अनुवाद किया।

प्रेमचंद ने जिस समय साहित्य के क्षेत्रों में क़दम रखा, उस समय हिंदी में कहानियाँ लिखने की तो कोई विकसित परंपरा नहीं थी किंतु उपन्यास लिखने की ऐसी परंपरा थी जो भारतेन्दु हरीशचंद्र की कृतियों से चली आ रही थी। नाटकों की भाँति हिंदी उपन्यासों का जन्म भी सामाजिक तथा राजनीतिक आंदोलनों **की गोद में** हुआ था। उन्नीसवीं सदी के कई **उपन्यास-लेखकों** की तरह प्रेमचंद ने देश का भावी सामाजिक और राजनीतिक मार्ग प्रशस्त करने की कोशिश की। वे नये युग के आदमी थे। इसलिये वे अपने समय के सभी प्रगतिशील विचारों का समर्थन करते थे और उनकी पैनी दृष्टि सामाजिक, धार्मिक, राजनीतिक, आर्थिक, साहित्यिक आदि सभी क्षेत्रों तक पहुँचती थी। विश्वास के साथ यह कहा जा सकता है कि उन्नीसवीं सदी के लेखकों की अपेक्षा प्रेमचंद का दृष्टिकोण अधिक गहराई लिये हुए है। कला की दृष्टि से भी वे उनको पीछे छोड़कर आगे बढ़ गये। विशेष रूप से उन्हों ने कहानियों में अपनी मौलिक प्रतिभा का परिचय दिया।

प्रेमचंद **जीवन-सत्य** का अनुकरण करनेवाले कलाकार थे। उन्हों ने अपने साहित्य में भारत की जनता की सारी मुसीबतों और आशाओं समेत १९०० ई० और १९३६ ई० के बीच का भारतीय जीवन चित्रित किया और स्वतंत्रता-संग्राम में लगे पराधीन देश के ऊँचे आदर्श व्यक्त किये हैं।

प्रेमचंद

ठाकुर का कुआँ

जोखू ने लोटा मुँह से लगाया तो पानी में सख्त **बदबू आयी**। गंगी से बोला—यह कैसा पानी है? मारे बास के पिया नहीं जाता। गला सूखा जा रहा है और तू सड़ा पानी पिलाये देती है!

गंगी प्रति दिन शाम को पानी भर लिया करती थी। कुआँ दूर था; बार-बार जाना मुश्किल था। कल वह पानी लायी, तो उस में बू बिलकुल न थी; **आज पानी में बदबू कैसी?** लोटा नाक से लगाया, तो सचमुच बदबू थी। ज़रूर कोई जानवर कुएँ में गिरकर मर गया होगा, मगर दूसरा पानी आवे कहाँ से?

ठाकुर के कुएँ पर कौन चढ़ने देगा। दूर ही से लोग **डाँट बताएँगे**। साहू का कुआँ गाँव के उस सिरे पर है; परंतु वहाँ भी कौन पानी भरने देगा? चौथा कुआँ गाँव में है नहीं।

जोखू कई दिन से बीमार है। कुछ देर तक तो प्यास रोके चुप पड़ा रहा, फिर बोला—अब तो मारे प्यास के रहा नहीं जाता। ला, थोड़ा पानी नाक बंद करके पी लूँ।

गंगी ने पानी न दिया। ख़राब पानी पीने से बीमारी बढ़ जाएगी—इतना जानती थी; परंतु यह न जानती थी कि पानी को उबाल देने से उसकी ख़राबी जाती रहती है। बोली—यह पानी कैसे पियोगे? न जाने कौन जानवर मरा है। कुएँ से मैं दूसरा पानी लाये देती हूँ।

जोखू ने आश्चर्य से उसकी ओर देखा—दूसरा पानी कहाँ से लायेगी? "ठाकुर और साहू के दो कुएँ तो हैं। क्या एक लोटा पानी न भरने देंगे?" "**हाथ-पाँव तुड़वा आयेगी** और कुछ न होगा। **बैठ चुपके से**। ब्राह्मण-देवता **आशीर्वाद देंगे, लाठी मारेंगे,** साहू जी **एक के पाँच लेंगे**। ग़रीबों का दर्द कौन समझता है! हम तो मर भी जाते हैं, तो कोई **दुआर पर झाँकने** नहीं आता, **कंधा देना** तो बड़ी बात है। ऐसे लोग कुएँ से पानी भरने देंगे।"

इन शब्दों में कड़वा सत्य था। गंगी क्या जवाब देती; किंतु उस ने वह बदबूदार पानी पीने को न दिया।

* * *

रात के नौ बजे थे। **थके-माँदे** मजदूर तो सो चुके थे। ठाकुर के दरवाज़े पर दस-पाँच बेफ़िक्रे जमा थे। **मैदानी बहादुरी** का तो न अब ज़माना रहा है, न मौक़ा। **क़ानूनी बहादुरी** की बातें हो रही थीं। कितनी होशियारी से ठाकुर ने थानेदार को एक ख़ास **मुक़दमे में रिश्वत दे** दी और **साफ़ निकल** गये। कितनी अक़्लमंदी से एक **मार्के के** मुक़दमे की नक़ल ले आये। नाज़िर और मोहतमिम, सभी कहते थे, नक़ल नहीं मिल सकती। कोई पचास माँगता, कोई सौ। यहाँ **बेपैसे-कौड़ी नक़ल उड़ा** दी। काम करने का ढंग चाहिये।

इसी समय गंगी कुएँ से पानी लेने पहुँची।

कुप्पी की धुँधली रोशनी कुएँ पर आ रही थी। गंगी जगत की आड़ में बैठी मौक़े का इंतज़ार करने लगी। इस कुएँ का पानी सारा गाँव पीता है। किसी के लिये रोक नहीं, सिर्फ़ ये बदनसीब नहीं भर सकते।

गंगी का विद्रोही दिल रिवाजी पाबंदियों और मजबूरियों पर चोटें करने लगा—हम क्यों नीच हैं और ये लोग क्यों ऊँच हैं? इसलिये कि ये लोग गले में तागा डाल लेते हैं? यहाँ तो जितने हैं, एक से एक छँटे हैं। चोरी ये करें, जाल-फ़रेब ये करें, झूठे मुक़दमे ये करें। अभी इस ठाकुर ने तो उस दिन बेचारे गड़रिये की एक भेड़ चुरा ली थी और बाद को मारकर खा गया। इन्हीं पंडित जी के घर में तो बारहों मास जुआ होता है। यही साहू जी तो घी में तेल मिलाकर बेचते हैं। काम करा लेते हैं, मजूरी देते नानी मरती है। किस बात में हैं हम से ऊँचे! हाँ, मुँह से हम से ऊँचे हैं। हम गली-गली चिल्लाते नहीं कि हम ऊँचे हैं, हम ऊँचे हैं। कभी गाँव में आ जाती हूँ, तो रस-भरी आँखों से देखने लगते हैं। जैसे सब की छाती पर साँप लोटने लगता है, परंतु घमंड यह कि हम ऊँचे हैं!

कुएँ पर किसी के आने की आहट हुई। गंगी की छाती धक-धक करने लगी। कहीं देख ले तो ग़ज़ब हो जाय! एक लात भी तो नीचे न पड़े। उस ने घड़ा और रस्सी उठा ली और झुककर चलती हुई एक वृक्ष के अँधेरे साये में जा खड़ी हुई। कब इन लोगों को दया आती है किसी पर। बेचारे महँगू को इतना मारा कि महीनों लहू थूकता रहा। इसलिये तो कि उस ने बेगार न दी थी! उस पर ये लोग ऊँचे बनते हैं।

कुएँ पर दो स्त्रियाँ पानी भरने आयी थीं। इन में बातें हो रही थीं। "खाना खाने चले और हुक्म हुआ कि ताज़ा पानी भर लाओ। घड़े के लिये पैसे नहीं हैं।"

"हम लोगों को आराम से बैठे देखकर जैसे मरदों को जलन होती है।" "हाँ, यह तो न हुआ कि कलसिया उठाकर भर लाते। बस, हुक्म चला दिया कि ताज़ा पानी लाओ, जैसे हम लौंडियाँ ही तो हैं!"

"लौंडियाँ नहीं तो और क्या हो तुम? रोटी-कपड़ा नहीं पातीं? दस-पाँच रुपये छीन-झपटकर ले ही लेती हो। और लौंडियाँ कैसी होती हैं!"

"मत लजाओ दीदी! छिन भर आराम करने को जी तरसकर रह जाता है। इतना काम तो किसी दूसरे के घर कर देती, तो इस से कहीं आराम से रहती। ऊपर से वह एहसान मानता। यहाँ काम करते-करते मर जाओ; पर किसी का मुँह ही सीधा नहीं होता।"

दोनों पानी भरकर चली गयीं तो गंगी वृक्ष की छाया से निकली और कुएँ की जगत के पास आयी। बेफ़िक्रे चले गये थे। ठाकुर भी दरवाज़ा बंद कर अंदर आँगन में सोने जा रहे थे। गंगी ने क्षणिक सुख की साँस ली। किसी तरह मैदान तो साफ़ हुआ। अमृत चुरा लाने के लिये जो राजकुमार किसी ज़माने में गया था, वह भी शायद इतनी सावधानता के साथ और समझ-बूझकर न गया होगा। गंगी दबे पाँव कुएँ की जगत पर चढ़ी। विजय का ऐसा अनुभव उसे पहले कभी न हुआ था।

उस ने रस्सी का फँदा घड़े में डाला। दायें-बायें चौकन्नी दृष्टि से देखा, जैसे कोई सिपाही रात को शत्रु के क़िले में सुराख़ कर रहा हो।

अगर इस समय वह पकड़ ली गई, तो फिर उस के लिये माफ़ी या रिआयत की रत्ती-भर उम्मीद नहीं। अंत में देवताओं को याद करके उसने कलेजा मजबूत किया और घड़ा कुएँ में डाल दिया।

घड़े ने पानी में **ग़ोता लगाया,** बहुत ही आहिस्ता। ज़रा भी आवाज़ न हुई। गंगी ने दो-चार **हाथ** जल्दी **मारे**। घड़ा कुएँ के मुँह तक पहुँचा। कोई बड़ा शहज़ोर पहलवान भी इतनी तेज़ी से उसे न खींच सकता था।

गंगी झुकी कि घड़े को पकड़कर जगत पर रखे, कि एकाएक ठाकुर साहब का दरवाज़ा खुल गया। शेर का मुँह इस से अधिक भयानक न होगा।

गंगी के हाथ से रस्सी छूट गयी। रस्सी के साथ घड़ा धड़ाम से पानी में गिरा और कई क्षण तक पानी में **हलकोरे की आवाज़ें** सुनाई देती रहीं।

ठाकुर "कौन है, कौन है?" पुकारते हुए कुएँ की तरफ़ आ रहे थे और गंगी जगत से कूदकर भागी जा रही थी।

घर पहुँचकर देखा कि जोखू लोटा मुँह से लगाये वही मैला-गंदा पानी पी रहा है।

नये शब्द

अँधेरा **а̄д^hэра̄** **1.** темный, мрачный; **2.** *м.* темнота, мрак

अक़्लमंदी **аклмандӣ** *ж.* ум; мудрость; ~ से с умом, разумно; мудро

अमृत **амрит** *м. миф.* нектар, амброзия

असंतुष्ट **асантушṫа** 1) недовольный; 2) неудовлетворенный (से *кем-л., чем-л.*)

आड़ **а̄р̣** *ж.* 1) укрытие; прикрытие; 2) защита; убежище; 3) помощь, поддержка; 4) помеха, препятствие

आशीर्वाद **а̄шӣрва̄д** *м.* благословение; пожелание счастья

आहट **а̄hаṫ** *ж.* 1) шум, шорох; 2) звук шагов

आहिस्ता **а̄hиста̄** медленно, тихо

उड़ाना **ур̣а̄на̄** *п.* 1) поднимать (*в воздух*); пускать в полет; запускать (*напр. змея*); гонять (*голубей*); прогонять (*напр. птиц*); 2) поднимать (*пыль*); 3) развевать (*знамя*); 4) красть; 5) проматывать, растрачивать; 6) гнать во всю [мочь] (*напр. лошадь*); 7) взрывать, поднимать на воздух; 8) отделять, отрезать

उबालना **уба̄лна̄** *п.* кипятить

ऊँच **ӯч** 1) высокий; 2) высший

एकाएक **эка̄эк** внезапно, неожиданно

एहसान **эhса̄н** *м.* 1) милость; любезность; 2) благодарность, признательность

कटु **каṫу** 1) горький; едкий, острый; 2) резкий

कड़वा **кар̣ва̄** 1) горький; острый; 2) неприятный

कलसिया **калсийа̄** *ж.* кувшин; горшок

कलेजा **калэджа̄** *м.* 1) сердце; душа; 2) грудь; 3) смелость, решительнсстъ; храбрость, мужество

कुप्पी **куппӣ** *ж.* 1) маленький кожаный сосуд для масла; 2) фляжка, бутылка; 3) лампадка; коптилка

कूदना **кӯдна̄** *нп.* 1) прыгать; скакать; 2) бросаться (*вниз*); 3) включаться; вмешиваться (में *во что-л.*).

कौड़ी **каур̣ӣ** *ж.* 1) ракушка; 2) грош

क्षणिक **кшаник** 1) мгновенный; 2) временный, преходящий

ख़राबी **хара̄бӣ** *ж.* 1) недостаток, дефект; порок; повреждение; брак; 2) испорченность

गंदा **гандā** 1) грязный; 2) скверный; ~ करना а) загрязнять; пачкать; б) портить, осквернять

ग़ज़ब **ġазаб** *м.* 1) гнев, ярость; 2) беда, несчастье; 3) несправедливость; насилие; 4) необыкновенная вещь

गड़रिया **гаṙарийā** *м.* 1) гарáрия (*каста пастухов*); 2) пастух, член касты гарария

ग़ोता **ġотā** *м.* погружение, ныряние

घड़ा **г^hаṙā** *м.* глиняный кувшин

घमंड **г^hаманḍ** *м.* 1) надменность, высокомерие; 2) гордость

घी **г^hӣ** *м.* топленое масло

चुपके **чупкэ** 1) безмолвно, молча; 2) тайком, украдкой; тайно

चुराना **чурāнā** *п.* 1) воровать; 2) скрывать; прятать

चोट **чоṭ** *ж.* 1) удар; 2) ушиб; синяк; рана

चोरी **чорӣ** *ж.* 1) кража, воровство; 2) утаивание, скрывание

चौकन्ना **чауканнā** 1) настороживщийся; 2) осторожный; бдительный; 3) испуганный; ~ करना а) настораживать; б) пугать

छँटना **ч^hа̃ṭнā** *нп.* 1) быть отрезанным, остриженным; 2) отделяться; 3) быть сокращенным, уволенным; 4) рассеиваться (о *тучах*, *толпе*); 5) держаться в стороне, не общаться; 6) быть выбранным, отобранным; 7) быть очищенным ◇ छँटा [हुआ] плут, мошенник

छिन **ч^hин** *м.* *диал.* мгновение, миг; момент

छीनना **ч^hӣннā** *п.* 1) вырывать; отнимать; 2) тянуть, тащить; 3) хватать, захватывать

जगत **джагат** *ж.* сруб, отмостка колодца

जलन **джалан** *ж.* 1) жжение, воспаление; изжога; 2) зависть; злоба; ненависть; раздражение

जाल **джāл** *м.* 1) подделка, фальшивка; 2) подлог, обман, мошенничество

जुआ **джуā** *м.* 1) азартная игра (*в кости, карты и т. п.*); 2) пари

झपटना **дж^hапаṭнā** *нп.* набрасываться; нападать; прыгать, бросаться (पर *на кого-л., что-л.*)

झाँकना **дж^hа̄̃кнā** *нп.* 1) подсматривать, подглядывать; 2) заглядывать, заходить

झुकना **дж^hукнā** *нп.* 1) сгибаться; нагибаться; склоняться, наклоняться; 2) тяготеть, склоняться (की ओर *к чему-л.*)

झूठा **дж^hӯṭ^hā** **1.** 1) ложный; фальшивый; фальсифицированный; 2) вымышленный; мнимый; **2.** *м.* лгун

ठाकुर **ṭ^hāкур** *м.* 1) тхакур (*титул кшатрия*); 2) помещик; 3) господин; хозяин; 4) бог; божество (*особенно Вишну*)

डाँट **ḍа̄̃ṭ** *ж.* 1) обуздание; 2) угроза

तरसना **тараснā** *нп.* 1) страстно желать, жаждать; 2) мучиться, страдать

तागा **тāгā** *м.* нить, нитка

तुड़वाना **туṙвāнā** *п.* (*понуд. II от* तोड़ना *п.*) 1) разрывать, отрывать; 2) рвать (*напр. плоды*) 3) ломать; 4) менять, разменивать (*деньги*)

थानेदार **т^hāнэдāр** *м.* начальник полицейского участка

थूकना **т^hӯкнā** **1.** *нп.* плевать; **2.** *п.* выплевывать

दीदी **дӣдӣ** *ж.* сестрица (*обращение к старшей сестре*)

दुआर **дуāр** *м.* *диал.* дверь; ворота

धक д^{h}ак *ж.* биение, стук (*сердца*)
धड़ाम д^{h}ар̣āм *м.* шум, стук, грохот
धुँधला д^{h}ӯд^{h}лā 1) дымчатый, серый; 2) темный, тусклый, мутный; 3) туманный, мглистый; пасмурный
नक़ल нак̇ал *ж.* 1) копия; 2) копирование, подражаиие
नाक нāк *ж.* нос
नाज़िर нāзир *м.* 1) надсмотрщик; 2) инспектор; 3) судебный пристав
नानी нāнӣ *ж.* бабушка (*по материнской линии*)
निम्न нимна 1) нижний; низкий; низшчй; 2) [ниже]следующий
निर्धनता нирд^{h}антā *ж.* бедиость; нищета
नीच нӣч 1. 1) низкий; 2) подлый; **2.** *м.* подлец, негодяй
पंडित пайдит *м.* 1) пандит, ученый-брахман; 2) учеиый; знаток
पराधीन парāд^{h}ӣн подчиненный, зависимый
पहलवान паĥалвāн *м.* 1) атлет, гимнаст; 2) борец; 3) силач
पाबंदी пāбандӣ *ж.* 1) ограничение; 2) зависимость, подчииениость; 3) соблюдение (*обычаев, законов*); 4) запрещение, запрет
पिलाना пилāнā *п.* поить
पोषण пошан *м.* воспитание, выращивание
फँदा п^{h}ãдā *м.* 1) петля; 2) силок, ловушка, западня
फ़रेब фарэб *м.* обман; плутовство, хитрость
बदनसीब баднасӣб несчастиый
बदबू бадбӯ *ж.* вонь, зловоние
बदबूदार бадбӯдāр вонючий, зловоиный
बाल бāл *м.* мальчик; подросток
बास бāс *ж.* 1) запах; 2) аромат

बू бӯ *ж.* запах
बूझना бӯдж^{h}нā *п.* 1) соображать, понимать, постигать, осмысливать; 2) разгадывать
बेगार бэгāр *ж.* 1) бегар, прииудительная иеоплачиваемая работа; барщина; 2) неоплачиваемый труд
बेफ़िक्रा бэфикрā 1. 1) беззаботный, беспечный; 2) небрежный; **2.** *м.* бездельник
बोर्ड борḍ *м.* 1) совет, коллегия, комиссия; правление; 2) департамеит
भयानक б^{h}айāнак 1) страшный, грозный, ужасный; 2) огромный
मजबूर маджбӯр принужденный, вынужденный (को, के लिए *сделать что-л.*); ~ करना принуждать, вынуждать (को, के लिए, पर *сделать что-л.*)
मजूरी маджӯрӣ *ж. диал.* 1) труд, работа; 2) возиаграждение за труд, заработная плата
मरद марад *м. диал.* 1) мужчина; 2) муж
महाजन маĥāджан *м.* 1) богач; 2) торговец; 3) ростовщик
माँदा мãдā 1. усталый, разбитый; **2.** *м.* больной
मार्का мāркā *м.* 1) битва, сражение; 2) важное событие; 3) важное дело
मास мāс *м.* месяц
मुक़दमा мук̇адмā *м.* судебное дело, процесс
मैदान майдāн *м.* 1) площадь; 2) поле; 3) арена, поле деятельности; сцена; 4) поле битвы; фронт; 5) равнина, долииа
मैला майлā 1. 1) грязный, нечистый; 2) зловоиный; **2.** *м.* грязь; нечистоты

मोहतमिम **моhтамим** *м.* 1) управляющий, заведующий; администратор; 2) инспектор

रत्ती **раттӣ** **1.** очень малый, крохотный; **2.** *ж.* ратти (*мера веса, равная весу 8 зерен риса или ячменя*)

रस **рас** *м.* 1) вкус; 2) суть, сущность; 3) настроение, чувство; 4) радость; 5) наслаждение; 6) любовь; 7) юмор; остроумие; 8) сок; 9) жидкость

रस्सी **рассӣ** *ж.* веревка

राजकुमार **рāджкумāр** *м.* принц, царевич

रिआयत **риāйат** *ж.* 1) снисхождение, снисходительность; 2) скидка, уступка; льгота

रिवाजी **ривāджӣ** традиционный; обычный

रिश्वत **ришват** *ж.* подкуп; взятка

रोक **рок** *ж.* 1) остановка; задержка; 2) препятствие, преграда, помеха; 3) задержание, арест; 4) запрет, запрещение; 5) баррикада

लजाना **ладжāнā** **1.** *нп.* стыдиться; **2.** *п.* стыдить

लहू **лаhӯ** *м.* кровь

लाठी **лāт^{h}ӣ** *ж.* палка, дубинка

लात **лāт** *ж.* удар ногой, пинок

लोटना **лоṫнā** *нп.* 1) перекатываться, ворочаться с боку на бок; валяться; 2) ползать; 3) лежать; отдыхать

लोटा **лоṫā** *м.* лóта (*небольшой круглый металлический сосуд для воды*)

लौंडी **лаӯдӣ** *ж.* 1) служанка; 2) рабыня

विद्रोही **видроhӣ** **1.** 1) восставший; повстанческий; 2) мятежный; **2.** *м.* повстанец, мятежник

विधवा **вид^{h}авā** *ж.* вдова

वृक्ष **врикша** *м.* дерево

शत्रु **шатру** *м.* враг, противник, неприятель

शहज़ोर **шаhзор** 1) сильный, могучий, могущественный; 2) смелый, храбрый; героический

सड़ना **саṙнā** *нп.* 1) гнить; тухнуть; прокисать; портиться (*о продуктах*); 2) бродить (*напр. о дрожжах*)

सत्य **сатйа** **1.** 1) правильный, истинный; 2) реальный; **2.** *м.* 1) правда, истина; 2) реальность, действительность

सब-इंस्पेक्टर **саб-инспэкṫар** *м.* помощник инспектора

साया **сāйā** *м.* 1) тень; 2) защита, покровительство

सावधानता **сāвад^{h}āнтā** *ж.* 1) внимание; забота; 2) осторожность, осмотрительность; бдительность; ~ से (के साथ) а) внимательно; заботливо; б) осторожно, осмотрительно

साहू **сāhӯ** *м.* 1) ростовщик; 2) лавочник

सिरा **сирā** *м.* 1) конец, кончик; край; 2) вершина, верхушка; макушка; головка

हलकोरा **hалкорā** *м.* волна; волнение

होशियारी **hошийāрӣ** *ж.* 1) понятливость; 2) ум; 3) способность; умение; 4) осторожность; ~ से а) умело; ловко; б) осторожно

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. पालन-पोषण *парн. сочет.* 'воспитание'; 'выращивание'; 'содержание'; पालन-पोषण करना 'воспитывать', 'растить', 'содержать' (का *кого-л.*).

2. जीवन-स्तर 'жизненный уровень', 'уровень жизни'.

3. निम्न मध्यवर्ग 'низы среднего класса', 'мелкая буржуазия'; 'мелкие служащие'; 'мелкий люд'.

4. किराये पर लेना, किराया करना 'брать в аренду', 'снимать', 'нанимать'; किराये पर देना 'отдавать внаем', 'сдавать'; किराये का 'наемный'.

5. पढ़ना-लिखना *парн. сочет.* 'учиться'.

6. कटु व्यवहार 'жестокое обращение'.

7. बाल-विधवा 'малолетняя вдова'.

8. ज़िला-बोर्ड 'окружной совет'.

9. कहानी-संग्रह 'сборник рассказов'.

10. Сочетание простого деепричастия I с существительным देर 'промедление', 'задержка', 'время', отрицательной частицей न и фо́рмами глагола लगना указывает на быструю реализацию действия, обозначенного деепричастием, напр.: उन की कहानियों को लोकप्रिय होते देर न लगी 'Его рассказы быстро стали популярны'; उसे यहाँ आते देर न लगेगी 'Он придет сюда без задержки'.

11. "सेवा-सदन" '«Приют»' (*название романа*).

12. गोद में 1) 'на лоне', 'в недрах' (की *чего-л.*); 2) 'в объятиях', 'на руках', 'на коленях' (की *кого-л.*); गोद लेना (बनाना) 'усыновлять', 'удочерять'.

13. उपन्यास-लेखक 'романист'.

14. जीवन-सत्य 'правда жизни', 'жизненная правда'.

15. बदबू आना 'доноситься' (*о зловонии*), 'вонять' (में, से *от чего-л.*).

16. В вопросительных предложениях глагол होना часто опускается, напр.: आज पानी में बदबू कैसी? 'Почему сегодня так воняет вода?'; तुम यहाँ कैसे? 'Каким образом ты здесь?'.

17. डाँट बताना (बतलाना) 'угрожать', 'грозить' (को *кому-л.*).

18. हाथ-पाँव तुड़वा आयेगी 'вернешься с переломанными руками и ногами', 'вернешься калекой'.

19. В хинди адвербиализуются (т. е. переходят в наречия) не только прилагательные, но и сочетания прилагательных с частицей सा в форме से, напр.: चुपका सा 1) 'безмолвный', 'молчаливый'; 2) 'тайный' > चुपके से 1) потихоньку', 'ничего не говоря', 'молча'; 2) 'тайком', 'украдкой', 'тайно'; धीरा सा 'медленный', 'тихий' > धीरे से 'потихоньку'.

20. आशीर्वाद देना 'благословлять' (को *кого-л.*); 'желать счастья' (को *кому-л.*).

21. लाठी मारना 'избивать палкой'.

22. एक के पाँच लेना 'сдирать три шкуры', 'извлекать пятикратную выгоду' (*букв.* 'за один брать пять').

23. दुआर पर झाँकना 'заглядывать в дом'.

24. कंधा देना 'помогать' (को *кому-л.*); कंधा देना तो बड़ी बात है '[а] помощь [людей] большое дело'.

25. थाका-माँदा *парн. сочет.* 'усталый', 'утомленный'.

26. मैदानी बहादुरी 'мужество на поле боя', 'воинская доблесть'.

27. क़ानूनी बहादुरी 'изворотливость, напористость в судебных делах' (*букв.* 'судейская доблесть').

28. मुक़दमा करना (चलाना) 'возбуждать судебное дело' (पर *против кого-л.*); मुक़दमा लड़ना 'судиться' (से *с кем-л.*); मुक़दमा लड़ाना 'начинать судебный процесс' (से *против кого-л.*); मुक़दमा उठाना 1) 'прекращать судебное дело'; 2) 'отменять решения суда'.

29. रिश्वत देना 'давать взятку', 'подкупать'; रिश्वत से (पर) 'за взятку'.

30. साफ़ निकलना 'выходить сухим из воды'.

31. मार्के का 'важный'; [एक] मार्के का मुक़दमा 'громкий судебный процесс'.

32. बेपैसे-कौड़ी 1) 'без гроша', 'без денег'; 2) *зд.* 'даром', 'бесплатно'.

33. नक़ल उड़ाना 1) 'выкрадывать копию'; 2) *зд.* 'снимать копию тайком'; नक़ल उतारना (बनाना) 'снимать копию' (की *с чего-л.*), 'копировать' (की *что-л.*); नक़ल करना 1) 'копировать' (की *что-л.*); 2) 'подражать' (की *кому-л.*).

34. आड़ में 'под прикрытием', 'под завесой', 'под видом' (की *чего-л.*).

35. रोक लगाना 'накладывать запрет' (पर *на что-л.*); 'запрещать' (पर *что-л.*).

36. पाबंदी करना 'соблюдать' (की *что-л.*); पाबंदी लगाना 1) 'ограничивать' (पर *что-л.*); 2) 'накладывать запрет' (पर *на что-л.*); 'запрещать' (पर *что-л.*).

37. चोट करना 'нападать', 'набрасываться' (पर *на кого-л.*, *что-л.*); *зд.* 'восставать', 'протестовать'; चोट लगाना (देना, पहुँचाना, मारना) 'наносить удар' (पर *кому-л.*), 'бить' (पर *кого-л.*); चोट खाना 'ударяться'; चोट लगना (आना) 'ударяться' (को *о ком-л.*; में *чем-л.*); 'получать удар' (को *о ком-л.*; में *куда-л.*).

38. ये लोग गले में तागा डाल लेते हैं 'Эти люди надевают на шею шнурок'. (*Здесь имеются в виду представители высших каст, которые носят на шее специальный шнурок.*)

39. एक से एक छँटे हैं 'один лучше другого', 'один плутоватее другого'; 'мошенник на мошеннике'.

40. चोरी करना 'воровать', 'красть' (की *что-л.*).

41. जाल-फ़रेब *парн. сочет.* 'обман', 'жульничество'; जाल-फ़रेब करना 'обманывать'; 'жульничать'.

42. बाद को (में) 'впоследствии', 'потом', 'позже'.

43. नानी मरना 1) 'дрожать от страха'; 2) 'быть очень опечаленным'; मजूरी देते नानी मरती है 'А как платить деньги, так для них это хуже смерти'.

44. मुँह से ‘на словах’.

45. रस-भरा *зд.* ‘похотливый’.

46. छाती (कलेजे) पर साँप लोटना 1) ‘брать за душу, за сердце’ (*при воспоминании о чем-л.*); 2) ‘разрываться’ (*о душе, сердце; от вожделения, зависти, ревности и т. п.*); जैसे सब की छाती पर साँप लोटने लगता है *зд.* ‘будто их змей искушает’.

47. छाती (दिल) धक-धक करना ‘учащенно биться’ (*о сердце*).

48. एक लात भी तो नीचे न पड़े ‘Ни один удар мимо [цели] не пройдет’.

49. बेगार देना ‘работать на хозяина даром’, ‘отрабатывать барщину’.

50. इन में बातें हो रही थीं ‘Они разговаривали’.

51. आराम से 1) ‘свободно’, ‘удобно’; ‘комфортабельно’; 2) ‘на досуге’; ‘спокойно’, ‘не спеша’.

52. Слово जैसे ‘словно’, ‘будто’, ‘как будто’ в простом распространенном предложении указывает не на сравнение, а на недостаточную определенность высказывания, напр.: हम लोगों को आराम से बैठे देखकर जैसे मरदों को जलन होती है ‘Завидя нас сидящими без дела, мужчины из себя выходят (*букв.* будто у мужчин раздражение бывает)’; उस दिन वह जैसे अपने में खोया रहा ‘В тот день он словно был погружен в себя’.

53. हुक्म चलाना 1) ‘отдавать приказ’; 2) ‘править’, ‘управлять’ (पर *кем-л.*); हुक्म निकालना (जारी करना) ‘издавать приказ’.

54. छीन-झपटकर *парн. сочет.* ‘с силой’; ‘с трудом’.

55. जी तरसना ‘[сильно] хотеть’, ‘желать’, ‘жаждать’ (का *о ком-л.*; को *чего-л.*).

56. ऊपर से 1) ‘сверху’; 2) ‘сверх’; 3) ‘внешне’.

57. एहसान मानना ‘быть благодарным, признательным’ (का *кому-л.*).

58. मुँह सीधा होना ‘быть довольным’; ‘выражать одобрение’; किसी का मुँह सीधा नहीं होता ‘Никто слова доброго не скажет’.

59. सुख की साँस लेना ‘облегченно вздыхать’.

60. मैदान साफ़ होना ‘быть свободным’ (*о пути*), ‘быть открытой’ (*о дороге*).

61. समझ-बूझकर *парн. сочет.* ‘обдуманно’; ‘сознательно’, ‘намеренно’.

62. सुराख़ करना ‘делать щель, отверстие, пролом’ (में *в чем-л.*).

63. रत्ती-भर ‘совсем мало’, ‘чуть-чуть’; रत्ती-भर [भी] नहीं ‘нисколько’, ‘ни капельки’.

64. कलेजा मज़बूत करना ‘брать себя в руки’.

65. ग़ोता लगाना (मारना) ‘погружаться’, ‘нырять’.

66. हाथ मारना 1) ‘бить’, ‘ударять’ (पर *по чему-л.*); *зд.* ‘перехватывать руками веревку’; 2) ‘красть’, ‘воровать’ (पर *что-л.*); 3) ‘наедаться’ (पर *чего-л.*); 4) ‘твердо обещать’.

67. हलकोरे की आवाज़ें *зд.* ‘булькаиье’, ‘всплеск’.

व्याकरण के अभ्यास

I. क्रिया-समुदायों का प्रयोग समझाकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) मैं तुम्हें टिकट लाये देता हूँ। (२) लेकिन एक ताक़त थी जो मुझे उस तरफ़ खींचे लिये जा रही थी। (३) अभी नहीं किया तो एक क्षण में किये लेते हैं! (४) लेकिन तुम अभी से चेतावनी दिये देती हो। (५) मैं पानी लाये देती हूँ–प्यारी ने जल्दी से उठते हुए कहा। (६) अरे ठहरो, मैं पकड़े लेता हूँ। (७) अभी आधे घंटे में ताज़ा बनाये देती हूँ। (८) मैं आज साफ़-साफ़ कहे देता हूँ, मुझे ये बातें ज़रा भी पसंद नहीं हैं। (९) चिंता उसके दिल को कुचले डालती थी। (१०) यह पथ्य[1] मुझे मारे डालता है।

ख) (१) समाचारों से अख़बार भरा पड़ा है। (२) जी, क्यों बीच में कूदे पड़ते हो। (३) अब वह घंटों सोया पड़ा रहता। (४) हमारा इतिहास ऐसी घटनाओं से भरा पड़ा है। (५) हमीद का कमरा पत्र-पत्रिकाओं और पुस्तकों से अटा[2] पड़ा था।

ग) (१) बोरा[3] बहुत भारी था, उठाये न उठा। (२) जो भाव मन में है उसके लिये संज्ञा[4] मेरे जुटाये जुटती नहीं।

घ) (१) बस एक क्षण में उसकी समस्त आशाओं का अंत हुआ चाहता था। (२) बसरे का सफ़र किया चाहता हूँ। (३) दर्शकों ने देखा कि जयराम पर मार[5] पड़ा चाहती है। (४) देवप्रकाश उस से यही कहलाया चाहते थे...।

II. विशेषणों के रूप समझाकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) बर्फ़ की भाँति चुभनेवाली तेज़ ठंडी हवा चली। (२) उस ने अच्छे से अच्छे खाने खाये थे, बढ़िया से बढ़िया कपड़े पहने थे। (३) पूरा का पूरा वाक्य मैं ने सोच लिया था। (४) वह कुछ लंबा-सा खुले गले का कोट पहने था। (५) इसलिये उसकी दुकान पर पहलेवाली भीड़ नहीं रहती। (६) दूध मेरा किसी और के प्रति नहीं बहेगा। (७) वैसी[6] ही भूख तो उस दिन मुझे लगी थी। (८) पिता ने दो-एक बार उसे मारा था। (९) निर्मला का पंद्रहवाँ साल था। (१०) हल्के उद्योग बड़े उद्योगों से चार गुने लोगों को काम देते हैं।

ख) (१) वह आँसू लाने की कोशिश करती आँखों को देखा किये। (२) उनकी आँखें चाँदनी में काले दिखाई देते ऊँचे पेड़ों पर घूम रही थीं। (३) वह कहे जाते शब्दों को सुनती रह गयी। (४) यह कहता हुआ जियाराम अपने कमरे में चला गया। (५) दूध देती हुई गया मर गयी। (६) आपका बताया नुस्खा मैं हमेशा

---

[1] पथ्य *м.* 'диета'.

[2] अटना *нп.* 'наполняться'.

[3] बोरा *м.* 'мешок'.

[4] संज्ञा *ж.* 'название'.

[5] मार *ж.* 'удар'.

[6] वैसा 'такой'.

याद रखूँगा। (७) यहाँ पर लकड़ी के तख़्तों का बना हुआ टूटा-सा पुल है। (८) मुंशी जी गोली खाये हुए मनुष्य की भाँति ज़मीन पर गिर पड़े। (९) सुनी-सुनाई कहानियाँ तो आप नहीं कह रहे हैं? (१०) वह ले लिये गये लड़कों में से है। (११) भारत १५ अगस्त १९४७ को सदियों से चली आ रही विदेशी ग़ुलामी से मुक्त हुआ। (१२) इस समय स्थापित किये जा रहे आठ कारख़ानों में से छः सरकारी तथा दो निजी क्षेत्र में हैं। (१३) खेती के अंतर्गत लाई जा सकने वाली भूमि भी सीमित थी। (१४) सामान लाने-ले जाने वाली गाड़ियाँ आयीं।

ग) (१) शीला उसे उठाती बोली। (२) बस्ती के लोग भागते हुए आये। (३) आदमियों को आता देखकर वह भागे। (४) लड़का वहीं बैठा हुआ गाता मिलता। (५) वह रोने को होती हुई-सी बोली। (६) तब सामने से शीला तेज़ी से क़दम बढ़ाती हुई आती दिखाई दी। (७) वह खिड़की के बाहर बादलों को उड़ता हुआ देखती रही। (८) पहले कमरे में लगभग तीस लड़कियाँ बैठी हुई कुछ पढ़ रही थीं। (९) उस ने गेट खुला छोड़ दिया था। (१०) वह दौड़ा-दौड़ा उनको ले आया। (११) चेतन के पिता भी अपने बच्चों को एकदम अच्छे लड़के बने देखना चाहते थे। (१२) एक सैनिक आँगन में दौड़ा हुआ पहुँचा। (१३) रमा इन्हीं विचारों में पड़ा-पड़ा सो गया। (१४) आप हमारे कमरे में कई-कई अलमारियाँ पुस्तकों से सजी[7] हुई देखेंगे।

पाठ के अभ्यास

I. पाठ को पढ़िये और उसका रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का जवाब दीजिये।

(१) प्रेमचंद का जन्म कब और कहाँ हुआ? (२) उनका असली नाम क्या है? (३) प्रेमचंद के पिता कौन थे? (४) वह किस वर्ग के प्रतिनिधि थे? (५) प्रेमचंद ने किस प्रकार की शिक्षा पायी? (६) उन्हों ने किस आयु में काम करना शुरू किया? (७) प्रेमचंद ने अपना साहित्यिक जीवन कब शुरू किया? (८) उन्हों ने बी० ए० की परीक्षा कब पास की? (९) परीक्षा पास करने के बाद वह क्या काम करते रहे? (१०) उर्दू में वे किस नाम से लिखते थे? (११) प्रेमचंद का पहला कहानी-संग्रह कब प्रकाशित हुआ? (१२) उनका पहला हिंदी उपन्यास कब प्रकाशित हुआ? (१३) प्रेमचंद की कृतियों की क्या विशेषता है? (१४) क्यों कभी-कभी प्रेमचंद को भारत का गोर्की कहा जाता है? (१५) प्रेमचंद का देहांत कब हुआ? (१६) जोख ने क्यों पानी पीने से इनकार कर दिया? (१७) गंगी ने कहाँ से पानी लाना चाहा? (१८) इसपर जोखू ने क्या कहा? (१९) ठाकुर के दरवाज़े पर क्या हो रहा था? (२०) किस बारे में बातें हो रही थीं? (२१) कुएँ पर आकर गंगी कहाँ बैठी? (२२) गाँव के "बड़े" लोगों के बारे में वह क्या सोचने लगी? (२३) कुएँ पर आयी हुई दो स्त्रियों में क्या बातें हो रही थीं? (२४) किस तरह गंगी पानी भर रही थी? (२५) क्यों वह पानी भर न सकी? (२६) घर पर आकर गंगी ने क्या देखा?

---

[7] सजना *нп. эд.* 'быть заполненным'

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) भारत के आर्थिक विकास के कार्यक्रम में निर्धनता के विरुद्ध संग्राम पहला स्थान रखता है। (२) उस बच्चे का पालन-पोषण उसकी नानी ने किया। (३) अपनी कृतियों में प्रेमचंद ने निम्न मध्य वर्ग के लोगों के जीवन का सजीव वर्णन किया। (४) भारत के बहुत से लेखकों ने अपनी कृतियों में महाजनों के कटु व्यवहार की चर्चा की है। (५) भारत में अब क़ानूनी तौर से विधवाएँ फिर से शादी कर सकती हैं। (६) कहते हैं कि जो दिल से पढ़ना चाहता है वह कुप्पी की रोशनी में भी पढ़ सकता है। (७) सभी से असंतुष्ट व्यक्ति शायद ही अपने आप से संतुष्ट होता है। (८) पराधीन देश सच्चे रूप में तब आज़ाद बन जाता है जब राजनीतिक स्वाधीनता के साथ-साथ आर्थिक स्वतंत्रता आ जाती है। (९) हर एक चीज़ की अपनी बास होती है। बू अच्छी और बुरी होती है, अच्छी बू को हम ख़ुशबू[8] कहते हैं तथा बुरी बू को बदबू कहते हैं। सड़ी हुई चीज़ों से सदा बदबू आती है। (१०) माँ ने बच्चे के मुँह से लोटा लगाया और उसे दूध पिलाने लगी। (११) जिस गाँव में जोखू और गंगी रहते थे तीन कुएँ थे—ठाकुर जी का कुआँ, साहू जी का कुआँ, जो गाँव के दूसरे सिरे पर था, तथा वह कुआँ जिस से जोखू-गंगी जैसे लोग पानी ले सकते थे। पहले दो कुएँ उन लोगों के लिये थे, जो गले में तागा डाल लेते हैं। (१२) पता नहीं इस यंत्र[9] में क्या ख़राबी है। एक मास हुआ वह लगाया गया था, और अब ठीक तरह से काम नहीं देता। (१३) कुप्पी की धुँधली रोशनी में उस ने रस्सी का फँदा घड़े में डाला। (१४) चिड़ियों को खेत से उड़ा दो। उस ने छुरी से अपनी उँगली उड़ा दी। सिपाहियों ने गोलों से बुर्जी उड़ा दी। उस ने अपना धन थोड़े ही दिनों में उड़ा दिया। (१५) जी तरसता है कि पलंग पर लेटूँ और ख़ूब सोता रहूँ। (१६) मोटर चालकों को सदा सावधानता के साथ मोटर चलानी चाहिये ताकि असावधानी से दुर्घटना न हो। (१७) थानेदार ने गड़रिये को इतना मारा कि बदनसीब पूरे मास तक लहू थूकता रहा। (१८) जब उस ने लोटा नाक से लगाया तो पानी उसे बदबूदार लगा।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Он поднес чашку ко рту и начал медленно пить воду. (2) От воды исходил дурной запах. (3) Наверное, в колодец свалилось какое-нибудь животное, которое начало разлагаться. (4) Надо обязательно кипятить воду; сырая вода — причина многих заболеваний. (5) В моих часах что-то испортилось, и они нуждаются в починке. (6) Самый глубокий колодец находится на другом краю деревни. (7) У колодца всегда много народу, особенно женщин, которые приходят сюда послушать деревенские новости. (8) Наказанию подлежат (सज़ा का हक़दार होना) и те, кто

---

[8] ख़ुशबू *ж.* 'аромат'.

[9] यंत्र *м.* 'прибор'.

дает взятки, и те, кто их берет. (9) Судебный процесс по делу о взятках идет уже вторую неделю. (10) Я хочу снять копию с этого письма. (11) Он искусно подражает своему старшему брату. (12) В тусклом свете коптилки он едва различал ее лицо. (13) Моей дочери очень нравится апельсиновый сок. (14) Когда она услышала шум его шагов, у нее учащенно забилось сердце. (15) Он ударил собаку ногой. (16) Они расположились на отдых в тени дерева. (17) Дети очень любят плавать и нырять. (18) Иван Поддубный был знаменитым русским борцом. (19) Эта кража произошла месяц тому назад. (20) Он по веревке спустился из окна. (21) В прачечной вы можете отдать в стирку грязное белье. (22) Я ушиб себе ногу. (23) Командование отдало приказ о наступлении. (24) Никто не отнимет у нас нашей свободы!

II. В советской литературе видное место занимают произведения Константина Федина (1892—1977). На его судьбу (भाग्य *м.*) как писателя оказал большое влияние М. Горький, который, по словам самого Федина, был для него первым советчиком (सलाहकार *м.*) и другом в литературе и жизни. Уже в первых своих крупных произведениях — романах «Города и годы», «Братья» — писатель поставил важные вопросы о судьбах народных масс, об отношении представителей различных слоев к революции, войне, искусству.

«Похищение (अपहरण *м.*) Европы» — так назвал свой антифашистский и антивоенный роман в двух томах К. Федин. В первой книге изображена Европа, охваченная (ग्रस्त) мировым кризисом, исторически правдиво показаны зарождение фашизма и подготовка к войне. Вторая книга посвящена созидательному труду советского народа. Выдающимся успехом Федина явилось создание трилогии (त्रयी *ж.*) — «Первые радости», «Необыкновенное лето», «Костер» (अलाव *м.*). Здесь нашли свое художественное решение вопросы политики и искусства, любви и дружбы. Федин ярко и правдиво описал персонажи романа — большевиков Петра Рагозина, Кирилла Извекова, представителей мира искусства Пастухова и Цветухина.

Читателя поражает язык произведений Федина. Это великолепный русский язык, который соединил в себе мощь и красоту народного языка с блестящим литературным стилем.

V. निम्नलिखित मुहावरों और शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

डाँट बताना ; द्वार पर झाँकना ; कंधा देना ; कड़वा सत्य ; हाथ-पाँव तोड़ना ; चोट करना ; नानी मरना ; छाती पर साँप लोटना ; छाती धक-धक करना ; दया

आना ; जी तरसना ; एहसान मानना ; मुँह सीधा होना ; कलेजा मज़बूत करना ; ग़ोता लगाना ; हाथ मारना।

VI. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद करके वाक्य बनाइये।

Жизненный уровень; брать в аренду; жестокое обращение; писатель-романист; растить детей; малолетняя вдова; давать благословение; давать взятку; снимать копию; избивать палкой; возбуждать судебное дело; традиционные ограничения; отдавать приказание; совершать кражу; совершать обман; сидеть в тени дерева.

VII. निम्नलिखित वाक्यों को पूरा कीजिये।

(१) दूर ही से लोग...। (२) कितनी होशियारी से ठाकुर ने... (३) हम तो मर भी जाते हैं, तो ...। (४) काम करा लेते हैं, ... (५) कहीं देख ले तो...। (६) बेचारे महँगू को इतना मारा कि ... (७) हम लोगों को आराम से बैठे देखकर ... (८) हाँ, यह तो न हुआ कि... (९) उसने हुक्म चला दिया कि... (१०) अमृत चुरा लाने के लिये जो राजकुमार किसी ज़माने में गया था, ... (११) अगर उस समय वह पकड़ ली गई, तो ... (१२) शेर का मुँह इस से अधिक ... (१३) रस्सी के साथ घड़ा धड़ाम से पानी में गिरा और ... (१४) घर पहुँचकर देखा कि ...

VIII. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) लोटा ... से लगाया, तो सचमुच बदबू थी। (२) मारे ... के पिया नही जाता। (३) साहू का कुआँ गाँव के उस ... पर है। (४) उस ने वह ... पानी पीने को न दिया। (५) ठाकुर के दरवाज़े पर दस-पाँच ... जमा थे। (६) ... और मोहतमिम, सभी कहते थे, नक़ल नही मिल सकती। (७) यहाँ ...-... नक़ल उड़ा दी। (८) गंगी ... की आड़ में बैठी मौक़े का इन्तज़ार करने लगी। (९) यहाँ तो जितने हैं, एक से एक ... हैं। (१०) जैसे सब की छाती पर साँप ... लगता है, परंतु ... यह कि हम ऊँचे हैं। (११) गंगी की छाती ...-... करने लगी। (१२) ... भर आराम करने को जी तरसकर रह जाता है। (१३) गंगी ने ... सुख की साँस ली। (१४) उस ने रस्सी का ... घड़े में डाला। (१५) कोई बड़ा ... पहलवान भी इतनी तेज़ी से उसे न खींच सकता था। (१६) गंगी जगत से ... भागी जा रही थी। (१७) रस्सी के साथ घड़ा ... से पानी में गिरा।

IX. निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

निर्धनता ; पोषण; गंदा ; कटु ; बास ; चुराना ; मास ; साया ; लहू ; वृक्ष ; आहिस्ता ; एकाएक ; दिल ; मरद ; छिन ; शत्रु।

X. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

प्रेमचंद

प्रेमचंद का समय सन् १८८० से १९३६ तक रहा। इस अवधि में देश की राजनीतिक और सामाजिक परिस्थिति में बड़ा परिवर्त्तन हो रहा था। अनेक प्रकार के धार्मिक और सामाजिक आंदोलन चल चुके थे। और यह समय सत्याग्रह और असहयोग आंदोलन का था जब कि इन्हों ने उपन्यास के क्षेत्र में प्रवेश किया। प्रेमचंद जी का हिंदी उपन्यासकार का जीवन सन् १९२१ के बाद प्रारम्भ होता है। १९२२ में इनका "प्रेमाश्रम"[10] उपन्यास प्रकाशित हुआ और १९३४ में इनका अंतिम पूर्ण उपन्यास "गोदान"[11] निकला। इस के बाद का उपन्यास "मंगलसूत्र"[12] अधूरा ही रह गया। प्रेमचंद ने हिंदी में ग्यारह उपन्यास लिखे हैं। ये उर्दू क्षेत्र से हिंदी में आये। इनका सबसे पहला उपन्यास सन् १९०७ में उर्दू में निकला जो हिंदी में "प्रेमा"[13] के नाम से प्रकाशित हुआ। इसी प्रकार "सेवा सदन" भी उर्दू उपन्यास का हिंदी रूपांतर है।

प्रेमचंद हिंदी उपन्यास के सर्वश्रेष्ठ लेखक हैं। इनके "गोदान" के पूर्ववर्ती उपन्यासों पर गांधीवादी विचारधारा का बहुत अधिक प्रभाव है और ये आदर्शवादी हैं परंतु इनका अंतिम और सर्वश्रेष्ठ उपन्यास "गोदान" पूर्णतया यथार्थवादी धरातल पर खड़ा हुआ है। वह संसार के उपन्यास-साहित्य में अपना स्थान रखता है।

प्रेमचंद के उपन्यासों में समकालीन जीवन की यथार्थ स्थिति का मार्मिक विश्लेषण हुआ है। भारतीय और विशेष रूप से हिंदू समाज की समस्याओं, उलझनों, झूठी मर्यादाओं और पाखंडों को उन्हों ने खोल कर रख दिया है, साथ ही साथ उनसे बचने का उपाय भी बताया है। इनका सामाजिक सुधार का दृष्टिकोण इतना तीव्र है कि ये कहीं-कहीं उपदेशक के रूप में भी आ गये हैं। समाज-सुधारक तो ये अधिकांश उपन्यासों में हैं। प्रेमचंद के उपन्यासों में विभिन्न घटनाओं का संगठन अपने स्वाभाविक ढंग पर रहता है। ऐसा जान पड़ता है कि हम वास्तविक जीवन के बीच विचरण कर रहे हैं। इनके पात्र अधिकांश मध्यम और निम्न वर्गों के हैं और वे इस तरह चित्रित किये गये हैं कि हमारे परिचित-से लगते हैं। इनके पात्रों में प्रायः सभी वर्गों के प्रतिनिधि हैं। प्रेमचंद के कुछ पात्र ऐसे हैं जो साहित्य में प्रसिद्ध हो गये हैं और ऐसा जान पड़ता है कि वे कोई ऐतिहासिक व्यक्ति हैं या हमारे समाज के देखे-सुने मनुष्य हैं।

प्रेमचंद की भाषा हिन्दी का आदर्श रूप हो कर आई। हिंदी साहित्य प्रेमचंद जी का अत्यंत ऋणी है और उनका भारतीय तथा विश्व साहित्य में स्थान है। वे हिंदी का गौरव हैं।

(रामबिहारी शुक्ल, भगीरथ मिश्र
"हिंदी साहित्य का उद्‌भव और विकास" के आधार पर)

---

10 "प्रेमाश्रम" '«*Обитель любви*»'.

11 "गोदान" '«Жертвенная корова»'.

12 "मंगलसूत्र" '«Шнурок счастья»'.

13 "प्रेमा" '«Према»'.

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Сыновья

Две женщины брали воду из колодца. Подошла к ним третья. Потом подошел старик и сел на сруб колодца отдохнуть. Женщины разговаривали о своих сыновьях. Одна сказала, что ее сын очень сильный, другая сказала, что ее сын очень хорошо поет. А третья женщина сказала, что ее сын обыкновенный мальчик и ничего в нем нет особенного. Набрали женщины воды в кувшины и пошли. И старик пошел за ними. Тяжело женщинам нести воду. Вдруг бегут навстречу три мальчика. Один большие камни поднимает и бросает их в сторону. Другой песни поет. А третий к матери подбежал, взял у нее тяжелые кувшины и понес домой. Спрашивают женщины у старика: «Понравились вам наши сыновья?» А старик ответил:

— Я только одного сына видел. — И он посмотрел на мальчика, который взял у матери кувшины.

XII. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

प्रेमचंद

पुराने सिपाही की कहानी

असदख़ाँ, पाँच साल पहले मैं इतना वृद्ध न था, जैसा कि अब दिखायी पड़ता हूँ। इस समय मेरी आयु ४० वर्ष से अधिक नहीं है। एक भी बाल सफ़ेद न हुआ था और उस समय मुझ में इतना बल था कि दो जवानों को मैं लड़ा देता। जर्मनों से मैं ने मुठभेड़ ली है और न मालूम कितनों को यमलोक का रास्ता बता दिया। जर्मन युद्ध के बाद मुझे यहाँ सीमाप्रांत पर काली पलटन का मेजर बनाकर भेजा गया। जब पहले-पहल मैं यहाँ आया, तो यहाँ कठिनाइयाँ सामने आयीं; लेकिन मैं ने उनकी ज़रा भी परवाह न की और धीरे-धीरे उन सब पर विजय पायी। सब से पहले यहाँ आकर मैं ने पश्तो सीखना शुरू किया। पश्तो के बाद और ज़बानें सीखीं, यहाँ तक कि मैं उनको बड़ी आसानी और मुहावरों के साथ बोलने लगा, फिर इसके बाद कई आदमियों की टोलियाँ बनाकर देश का अन्तर्मार्ग भी छान डाला। इस पड़ताल में कई बार मैं मरते-मरते बचा; किंतु सब कठिनाइयाँ झेलते हुए मैं यहाँ पर सकुशल रहने लगा। उस ज़माने में मेरे हाथों ऐसे-ऐसे काम हो गये, जिनसे सरकार में मेरी बड़ी नामवरी और प्रतिष्ठा भी हो गयी। एक बार कर्नल हैमिलटन की मेम-साहब को मैं अकेले छुड़ा लाया था और कितने ही देशी आदमियों और औरतों के प्राण मैं ने बचाये हैं। यहाँ पर आने के तीन साल बाद से मेरी कहानी आरम्भ होती है।

एक रात को मैं अपने "कैम्प" में लेटा हुआ था। अफ़ीदियों[14] से लड़ाई हो रही थी। दिन के थके-माँदे सैनिक ग़ाफ़िल पड़े हुए थे। कैम्प में सन्नाटा था। लेटे-लेटे मुझे भी नींद आ गयी। जब मेरी नींद खुली तो देखा कि छाती पर एक अफ़ीदी—जिसकी आयु मेरी आयु से लगभग दूनी होगी—सवार है और मेरी छाती में छुरा घुसेड़ने ही वाला है। मैं पूरी तरह से उनके अधीन था, कोई भी बचने का उपाय न था; किन्तु उस समय मैं ने बड़े ही धैर्य से काम लिया और पश्तो भाषा में कहा—मुझे मारो नहीं, मैं सरकारी फ़ौज में अफ़सर हूँ, मुझे पकड़ ले चलो, सरकार तुमको रुपया देकर मुझे छुड़ायेगी।

ईश्वर की कृपा से मेरी बात उस के मन में बैठ गयी। कमर से रस्सी निकालकर मेरे हाथ-पैर बाँधे और फिर कंधे पर बोझ की तरह लादकर खेमे से बाहर आया। बाहर मार-काट का बाज़ार गर्म था। उस ने एक विचित्र प्रकार से चिल्लाकर कुछ कहा और मुझे कंधे पर लादे वह जंगल की ओर भागा। यह मैं कह सकता हूँ कि उसको मेरा बोझ कुछ भी न मालूम होता था और वह बड़ी तेज़ी से भागा जा रहा था। उस के पीछे-पीछे कई आदमी, जो उसी के गिरोह के थे, लूट का माल लिये चले आ रहे थे।

प्रातःकाल हम लोग एक तालाब के पास पहुँचे। तालाब' बड़े-बड़े पहाड़ से घिरा हुआ था। तालाब के पास पहुँचकर हम सब लोग ठहरे। बुड्ढे ने, जो वास्तव में उस गिरोह का सरदार था, मुझे पत्थर पर डाल दिया। मेरी कमर में बड़ी ज़ोर से चोट लगी, ऐसा मालूम हुआ कि कोई हड्डी टूट गयी है; लेकिन ईश्वर की कृपा से हड्डी टूटी न थी। सरदार ने मुझे पृथ्वी पर डालने के बाद कहा—क्यों, कितना रुपया दिलायेगा?

मैं ने कहा—पाँच सौ रुपये।

सरदार ने मुंह बिगाड़कर कहा—नहीं, इतना कम नहीं लेगा। दो हज़ार से एक पैसा भी कम मिला, तो तुम्हारी जान की ख़ैर नहीं।

मैं ने कुछ सोचते हुए कहा— सरकार इतना रुपया काले आदमी के लिये नहीं ख़र्च करेगी।

सरदार ने छुरा बाहर निकालते हुए कहा—तब फिर क्यों कहा था कि सरकार इनाम देगी! ले, तो फिर यहीं मर।

सरदार छुरा लिये मेरी तरफ़ बढ़ा।

मैं घबड़ाकर बोला—अच्छा, सरदार, मैं तुमको दो हज़ार दिलवा दूँगा।

सरदार ने हँसकर कहा—तुम्हें मारता कौन है, क़ैद किया जाता है। जब रुपया आ जायेगा, छोड़ दिये जाओगे।

मैं ने कमिश्नर साहब के नाम एक पत्र लिखकर दे दिया। डेढ़ मास गुज़र गये, लेकिन पत्र का जवाब न हुआ। सरदार ने मेरा काम तमाम कर दिया होता, अगर उसकी लड़की तूरया ने मुझे न बचा लिया होता।

एक दिन गिरोह वापस न आया। उस दिन तूरया बहुत चिंतित थी। शाम को आकर तूरया ने मेरे पैर खोलकर कहा—क़ैदी, अब तुम जाओ। चलो, मैं तुम्हें थोड़ी दूर पहुँचा दूँ।

---

[14] अफ़ीदी 'африди' (*афганское племя*).

मैं धीरे-धीरे दक्षिण की ओर बढ़ा। आधी रात के क़रीब मैं तालाब के पास पहुँचा। वहाँ पहुँचकर तूरया ने कहा – सीधे चले जाओ, तुम पेशावर जाओगे।

ईश्वर की कृपा से प्रातःकाल होते-होते मैं पेशावर की सरहद पर पहुँच गया।

सरहद पर सिपाहियों का पहरा था। मुझे देखते ही तमाम फ़ौज-भर में हलचल मच गयी। सभी लोग मुझे मरा समझे हुए थे। जीता-जागता लौटा हुआ देखकर सभी प्रसन्न हो गये।

कर्नल हैमिलटन साहब भी समाचार पाकर उसी समय मिलने आये और सब हाल पूछकर कहा – मेजर साहब, मैं तुम्हें मरा हुआ समझता था। मेरे पास तुम्हारे दो पत्र आये थे, लेकिन मुझे स्वप्न में भी विश्वास न हुआ था कि वे तुम्हारे लिखे हुए हैं। मैं तो उन्हें जाली समझता था, ईश्वर को धन्यवाद है कि तुम जीते बचकर आ गये।

मैं ने कर्नल साहब को धन्यवाद दिये और मन-ही-मन कहा – काले आदमी का लिखा हुआ जाली था और कहीं अगर गोरा आदमी लिखता, तो दो की कौन कहे, चार हज़ार रुपया पहुँच जाता। कितने ही गाँव जला दिये जाते, और न जाने क्या-क्या होता।

मैं चुपचाप अपने घर आया। बाल-बच्चों को पाकर आत्मा संतुष्ट हुई। उसी दिन एक विश्वासी अनुचर के द्वारा दो हज़ार रुपये तूरया के पास भेज दिये।

("फ़ातिहा" कहानी के आधार पर)

चुटकुले

१) गाहक – क्या यह कपड़ा ऊनी है?
दुकानदार – जी हाँ, ख़ालिस[15] ऊनी।
गाहक – मगर लेबिल पर तो "सूती" लिखा हुआ है।
दुकानदार – हुज़ूर, यह लेबिल तो चूहों[16] को धोखा देने[17] के लिये लगा रखा है।

२) ड्राईवर – पेट्रोल[18] ख़त्म हो गया, इसलिये गाड़ी आगे नहीं जाएगी।
यात्री – कोई बात नहीं। गाड़ी पीछे लौटा कर घर ले जाना।

३) अध्यापक – तुम्हें किस चीज़ की आवाज़ अच्छी लगती है?
छात्र – छुट्टी के घण्टे की।

---

[15] ख़ालिस 'чистый'.

[16] चूहा *м.* 'крыса'.

[17] धोखा देना 'обманывать'.

[18] पेट्रोल *м.* 'бензин'.

दोहराव

हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Вернувшись домой, отец сказал, что приехавший вчера человек останется у нас до завтра. (2) Войдя в комнату, брат сел на стул, стоявший у стены. (3) Вдали показались два усталых человека, они шли, опираясь друг на друга. (4) Нарисованная моим другом картина показалась мне несколько старомодной: маленькое суденышко среди грохочущих волн. (5) Мальчик бегом примчался к отцу, чтобы рассказать только что услышанную новость. (6) Вернувшись из поездки по стране, делегация встретилась с рабочими, принимавшими участие в строительстве метрополитена. (7) Студенты возвращались домой, распевая веселые песни, написанные ими во время работы в Сибири. (8) В следующем году студенты нашего института собираются построить свой собственный стадион, вмещающий до двух тысяч зрителей. (9) Я увидел вышедшего на улицу человека. Я увидел, как человек вышел на улицу. Я увидел, как человек выходит на улицу. Я увидел выходящего на улицу человека. (11) Он увидел подошедшую к нему собаку. Он увидел, как собака подходит к нему.

II.(1) За обедом вернувшийся сын рассказывал свои новости. (2) Вот на пешеходной тропинке, вьющейся около дороги, виднеются какие-то медленно движущиеся фигуры. (3) И уносятся вдаль, к лесу, молодые голоса, поющие песню. (4) Тихо было в этот час в сонном городе, засыпанном снегом.

III. (1) Читая рассказ на хинди, я выписываю все незнакомые слова. Прочитав рассказ, я начинаю его переводить. Не прочитав рассказ до конца, очень трудно перевести его название. (2) Поднимаясь по лестнице, они громко разговаривали. Поднявшись по лестнице на четвертый этаж, они остановились, отыскивая глазами номер нужной квартиры. (3) Расставаясь, они обещали писать друг другу письма. (4) Отдыхая прошлым летом на юге, мы побывали во многих южных городах. Отдохнув месяц в деревне, расположенной на берегу реки, мы вернулись в город. (5) Возвращаясь из института домой, я встретил своего друга.

IV. (1) Он сидел немного впереди, задумавшись (सोच में पड़ना), закрыв глаза. (2) Мать, закрыв окно, медленно опустилась на стул. (3) Покончив с работой, я еще раз напился чаю, завернулся (ओढ़ना *п.*) в одеяло (कंबल *м.*) и, повернувшись спиной к огню, уснул.

ГРАММАТИКА

Дополнение (§ *17**)

Приглагольные дополнения (§ *17.1**)

Прииженные дополнения (§ *17.2**)

Принаречные дополнения (§ *17.3**)

Обстоятельство (§ *18**)

पाठ

जयशंकर प्रसाद

(जीवनी)

हिंदी के प्रसिद्ध लेखक जयशंकर प्रसाद का जन्म १८८९ ई० में वाराणसी के अत्यंत प्रतिष्ठित परिवार में हुआ था। उनके घर में धन की कोई कमी नहीं थी और बचपन में उनका पालन-पोषण बड़े प्यार से किया गया।

जयशंकर प्रसाद की शिक्षा घर पर ही आरंभ हुई। संस्कृत, फ़ारसी, हिंदी, अंग्रेज़ी व उर्दू के लिए विशेष अध्यापक नियुक्त थे जो उनको घर पर पढ़ाने आते थे। कुछ समय बाद प्रसाद का नाम एक स्थानीय कालेज में लिखा दिया गया, पर यहाँ वे आठवीं कक्षा तक ही पढ़ सके। प्रसाद बहुत अध्ययनशील व्यक्ति थे। प्रतिदिन बड़ी लगन और चाव से वे इतिहास, साहित्य तथा संस्कृति के गहरे अध्ययन में अपना समय देते थे। संस्कृत साहित्य में उनकी विशेष रुचि थी।

पर प्रसाद का जीवन विशेष सुखी नहीं रहा। बारह वर्ष की छोटी सी ही अवस्था में उनके पिता का देहांत हो गया। शीघ्र ही वही परिवार, जो **धन में लोटता** था, ऋण के भार से दब गया। पिता की मृत्यु के दो-तीन वर्षों के भीतर ही प्रसाद की माता का भी देहांत हो गया। सबसे बड़ी दुर्घटना का दिन वह आया, जब उनके बड़े भाई **चल बसे**। तभी से एक बड़ी भारी ज़िम्मेदारी का भार सत्तरह वर्ष के प्रसाद के कंधों पर आ गिरा। प्रसाद ने तीन **ब्याह किये** और तीनों पत्नियों का देहांत हुआ। **मृत्यु ने उनके जीवन को मानों अभिशप्त बना दिया।**

प्रसाद का अधिकांश जीवन वाराणसी में ही बीता। उन्होंने अपने जीवन में केवल तीन-चार बार यात्राएँ की थीं, जिनकी छाया उनकी रचनाओं में स्पष्ट दिखाई देती है।

२८ जनवरी सन् १९३७ को प्रसाद बीमार पड़े और १५ नवंबर, १९३७ ई० को उनका देहांत हो गया।

प्रसाद की कृतियों का प्रथम संग्रह १९१८ में प्रकाशित हुआ। इस में कविता, कहानी, निबंध, नाटक अन्य प्रकार की रचनाएँ थीं। इन रचनाओं से ही साफ़ हो गया कि प्रसाद की प्रतिभा सर्वांगीण है। पहले वे **ब्रजभाषा** में कविता लिखा करते थे, किंतु बाद में **खड़ीबोली** में लिखने लगे। प्रसाद की खड़ीबोली की कविताओं के प्रथम ही संग्रह में ऐतिहासिक कथाओं के आधार पर लिखी गयी देशभक्तिपूर्ण कविताएँ हैं। अन्य कविताओं में प्रकृति, प्रेम तथा सामाजिक भावनाएँ भी हैं। प्रकृति के प्रति वे ख़ास तौर से आकर्षित रहे। उनका प्रकृति-वर्णन अत्यंत सजीव है।

प्रसाद की बहुत सी रचनाएँ छपीं। उनके नाटकों की ही संख्या लगभग बारह है। कविताओं तथा नाटकों के अतिरिक्त उन्होंने साहित्य के प्रत्येक क्षेत्र में रचना की।

प्रसाद की रचनाओं की एक महत्त्वपूर्ण विशेषता है भावों की मौलिकता। उनकी कृतियों में मानव की भाव-दशा के ऐसे सुंदर चित्र बिखरे पड़े हैं जो साहित्य में कम मिलते हैं।

प्रसाद की भाषा बहुत ही सशक्त है।

जयशंकर प्रसाद हिंदी साहित्य के प्रतिभा-संपन्न तथा मौलिक लेखक थे जिन्होंने साहित्य में अपना मार्ग स्वयं बनाया। इसीलिए वे हिंदी साहित्य में नये युग की नींव रखनेवाले कलाकार कहे जाते हैं।

जयशंकर प्रसाद

छोटा जादूगर

कार्निवल के मैदान में बिजली जगमगा रही थी। हँसी और विनोद का कलनाद गूँज रहा था। मैं खड़ा था। उस छोटे फुहारे के पास, जहाँ एक लड़का चुपचाप शरबत पीनेवालों को देख रहा था। उसके गले में फटे कुरते के ऊपर से एक मोटी-सी सूत की रस्सी पड़ी थी और जेब में कुछ ताश के पत्ते थे। उसके मुँह पर गंभीर विषाद के साथ धैर्य की रेखा थी। मैं उसकी ओर न जाने क्यों आकर्षित हुआ। उसके अभाव में भी सम्पूर्णता थी। मैंने पूछा—क्यों जी तुमने इसमें क्या देखा?

"मैंने सब देखा है। यहाँ चूड़ी फेंकते हैं। खिलौनों पर **निशाना लगाते** हैं। तीर से **नंबर छेदते** हैं। मुझे तो खिलौनों पर निशाना लगाना अच्छा मालूम हुआ। जादूगर तो बिलकुल निकम्मा है। उससे अच्छा तो ताश का खेल मैं ही दिखा सकता हूँ।"—उसने बड़ी प्रगल्भता से कहा। उसकी वाणी में कहीं रुकावट न थी।

मैंने पूछा—और उस **परदे में** क्या है? वहाँ तुम गये थे?

"नहीं, वहाँ मैं नहीं जा सका। **टिकट लगता**।"

मैंने कहा—तो चलो मैं वहाँ पर तुम को लिवा चलूँ। मैंने **मन ही मन** कहा,—"भाई! आज के तुम्हीं मित्र रहे।"

उसने कहा—वहाँ जाकर क्या **कीजियेगा**? चलिए निशाना लगाया जाय।

मैंने उससे सहमत होकर कहा—तो फिर चलो, पहले शरबत पी लिया जाय। उसने स्वीकार-सूचक **सिर हिला** दिया।

मनुष्यों की भीड़ से जाड़े की संध्या भी वहाँ गर्म हो रही थी। हम दोनों शरबत पीकर निशाना लगाने चले। **राह में** ही उससे पूछा—तुम्हारे और कौन है?

"**माँ और बाबू जी।**"

"उन्होंने तुमको यहाँ आने के लिए मना नहीं किया?"

"बाबू जी जेल में हैं।"

"क्यों?"

"देश के लिए।"—वह गर्व से बोला।

"और तुम्हारी माँ?"

"वह बीमार है।"

"और तुम तमाशा देख रहे हो?"

उसके मुँह पर **तिरस्कार** की हँसी फूट पड़ी। उसने कहा—तमाशा देखने नहीं, दिखाने निकला हूँ। कुछ पैसे ले जाऊँगा, तो माँ को **पथ्य दूँगा**। मुझे शरबत न पिलाकर आपने मेरा खेल देखकर मुझे कुछ दे दिया होता, तो मुझे अधिक प्रसन्नता होती!

मैं आश्चर्य से उस तेरह-चौदह वर्ष के लड़के को देखने लगा।

"हाँ, मैं सच कहता हूँ बाबूजी! माँ जी बीमार है; इस लिए मैं नहीं गया।"

"कहाँ?"

"जेल में! जब कुछ लोग खेल-तमाशा देखते ही हैं, तो मैं क्यों न दिखाकर माँ की **दवा करूँ** और अपना **पेट भरूँ**।"

मैंने **दीर्घ निश्वास लिया**। चारों ओर बिजली लट्टू नाच रहे थे। मन व्यग्र हो उठा। मैंने उससे कहा—अच्छा चलो, निशाना लगाया जाय।

हम दोनों उस जगह पर पहुँचे, जहाँ खिलौने को गेंद से गिराया जाता था। मैंने बारह टिकट ख़रीदकर उस लड़के को दिये।

वह निकला **पक्का निशानेबाज़**। उसका कोई गेंद **ख़ाली नहीं गया**। देखनेवाले दंग रह गये। उसने **बारह खिलौने को** बटोर लिया; **लेकिन उठाता कैसे?** कुछ मेरे रूमाल में बँधे, कुछ जेब में रख लिये गये।

लड़के ने कहा—बाबू जी, आपको तमाशा दिखाऊँगा। बाहर आइये। मैं चलता हूँ। वह **नौ-दो-ग्यारह हो** गया। मैंने मन-ही-मन कहा—"इतनी जल्दी **आँख बदल** गयी।"

मैं घूमकर **पान की दूकान** पर आ गया। **पान खाकर** बड़ी देर तक इधर-उधर टहलता देखता रहा। झूले के पास लोगों का ऊपर-नीचे आना देखने लगा। अकस्मात् किसी ने ऊपर के हिंडोले से पुकारा—बाबूजी!

मैंने पूछा—कौन?

"मैं हूँ छोटा जादूगर।"

* * *

कलकत्ता के सुरम्य बोटानिकल-उद्यान में लाल कमलिनी से भरी हुई एक छोटी-सी झील के किनारे घने वृक्षों की छाया में अपनी मंडली के साथ बैठा हुआ मैं

जलपान कर रहा था। बातें हो रही थीं। इतने में वही छोटा जादूगर दिखाई पड़ा। हाथ में चारख़ाने की खादी का झोला। साफ़ जाँघिया। और **आधी बाँहों का कुरता।** सिर पर मेरी रूमाल सूत की रस्सी से बँधी हुई थी। **मस्तानी चाल से झूमता हुआ आकर** कहने लगा—

"बाबूजी नमस्ते! आज कहिये तो खेल दिखाऊँ।"

"नहीं जी, अभी हम लोग जलपान कर रहे हैं।"

"फिर इसके बाद क्या गाना-बजाना होगा, बाबू जी?"

"नहीं जी—तुम को..." क्रोध से कुछ और कहने जा रहा था।

श्रीमती ने कहा—दिखलाओ जी तुम तो अच्छे आये। भला कुछ **मन** तो **बहले।** मैं चुप हो गया, क्योंकि श्रीमती की वाणी में वह माँ की-सी मिठास थी, जिसके सामने किसी भी लड़के को रोका नहीं जा सकता। उसने खेल आरंभ किया।

उस दिन कार्निवल के सब खिलौने उसके खेल में अपना **अभिनय करने** लगे। भालू मनाने लगा। बिल्ली रूठने लगी। बंदर घुड़कने लगा।

गुड़िया का ब्याह हुआ। गुड्डा वर काना निकला। लड़के की वाचालता से ही अभिनय हो रहा था। सब **हँसते-हँसते लोट-पोट हो गये।**

मैं सोच रहा था। बालक को आवश्यकता ने कितना शीघ्र चतुर बना दिया। यही तो संसार है।

ताश के सब पत्ते लाल हो गये। फिर सब काले हो गये। गले की सूत की डोरी टुकड़े-टुकड़े होकर जुट गई। लट्टू **अपने से** नाच रहे थे। मैंने कहा—अब हो चुका। अपना खेल बटोर लो, हम लोग भी अब जायेंगे।

श्रीमती जी ने धीरे से उसे एक रुपया दे दिया। वह उछल उठा।

मैंने कहा—लड़के!

"छोटा जादूगर कहिये। यही मेरा नाम है। इसी से मेरी जीविका है।"

मैं कुछ बोलना ही चाहता था, कि श्रीमती जी ने कहा—अच्छा तुम इस रुपये से क्या करोगे?

"पहले **भरपेट** पकौड़ी **खाऊँगा।** फिर एक सूती कंबल लूँगा।"

मेरा क्रोध अब लौट आया। मैं अपने पर बहुत क्रुद्ध होकर सोचने लगा—ओह! कितना स्वार्थी हूँ मैं। उसके एक रुपया पाने पर मैं **ईर्ष्या करने** लगा था न।

वह नमस्कार करके चला गया। हम लोग लता-कुंज देखने के लिए चले।

उस छोटे से बनावटी जंगल में संध्या **साँय-साँय करने** लगी थी। अस्ताचलगामी सूर्य की अंतिम किरण वृक्षों की पत्तियों से **बिदाई ले** रही थी। एक शांत वातावरण था। हम लोग धीरे-धीरे मोटर से हावड़ा की ओर आ रहे थे।

रह-रहकर छोटा जादूगर **स्मरण होता** था। सचमुच वह एक झोंपड़ी के पास कंबल कंधे पर डाले खड़ा था। मैंने मोटर रोककर उससे पूछा—**तुम यहाँ कहाँ?**

"मेरी माँ यहीं है न। अब उसे अस्पतालवालों ने निकाल दिया है।" मैं उतर गया। उस झोंपड़ी में देखा, तो एक स्त्री चिथड़ों से लदी हुई काँप रही थी।

छोटे जादूगर ने कंबल ऊपर से डालकर उसके शरीर से चिमटते हुए कहा—माँ।

मेरी आँखों से आँसू निकल पड़े।

* * *

बड़े दिन की छुट्टी **बीत चली थी।** मुझे अपने आफ़िस में **समय से** पहुँचना था। कलकत्ता से **मन ऊब** गया था। फिर भी **चलते-चलते** एक बार उस उद्यान को देखने की इच्छा हुई। साथ-ही-साथ जादूगर भी दिखाई पड़ जाता, तो और भी ... मैं उस दिन अकेले ही चल पड़ा। जल्द लौट आना था।

दस बज चुका था। मैंने देखा कि उस निर्मल धूप में सड़क के किनारे एक कपड़े पर छोटे जादूगर का रंगमंच सजा था। मोटर रोककर उतर पड़ा। वहाँ बिल्ली रूठ रही थी। भालू मनाने चला था। ब्याह की तैयारी थी; यह सब होते हुए भी जादूगर की वाणी में वह प्रसन्नता की तरी नहीं थी। **जब वह औरों को हँसाने की चेष्टा कर रहा था, तब जैसे स्वयं कँप जाता था, मानो उसके रोएँ रो रहे थे।** मैं आश्चर्य से देख रहा था। खेल हो जाने पर पैसा बटोरकर उसने भीड़ में मुझे देखा। वह जैसे क्षण-भर के लिए स्फूर्तिमान् हो गया। मैंने उसकी पीठ थपथपाते हुए पूछा—आज तुम्हारा **खेल जमा** क्यों नहीं?

"माँ ने कहा है, कि आज तुरंत चले आना। मेरी घड़ी समीप है।"—**अविचल भाव से** उसने कहा।

"तब भी तुम खेल दिखलाने चले आये!" मैंने कुछ क्रोध से कहा। मनुष्य के सुख-**दुःख** की माप अपना ही साधन तो है। उसी के **अनुपात से** वह तुलना करता है।

उसके मुँह पर वही परिचित तिरस्कार की रेखा फूट पड़ी।

उसने कहा—न क्यों आता!

और कुछ अधिक कहने में जैसे वह **अपमान** का अनुभव कर रहा था।

क्षण भर में मुझे अपनी भूल मालूम हो गई। उसके झोले को गाड़ी में फेंककर उसे भी बैठाते हुए मैंने कहा—"जल्दी चलो।" मोटरवाला मेरे बताये हुए पथ पर चल पड़ा।

कुछ ही मिनटों में मैं झोपड़े के पास पहुँचा। जादूगर दौड़कर झोपड़े में माँ-माँ पुकारते हुए घुसा। मैं भी पीछे था; किंतु स्त्री के मुँह से, बे... निकलकर रह गया। उसके दुर्बल हाथ उठकर गिर गये। जादूगर उससे लिपटा रो रहा था, मैं स्तब्ध था। उस उज्ज्वल धूप में समग्र संसार जैसे **जादू**-सा मेरे चारों ओर नृत्य करने लगा।

नये शब्द

अकस्मात् **акасмāт** 1) неожиданно, внезапно; 2) беспричинно; случайно

अकेले **акэлэ** 1) в одиночку; 2) только, лишь

अध्ययनशील **адʰйайаншйл** 1) старательный (*в учебе*); 2) образованный, ученый

अनुपात **анупāт** *м.* соотношение; пропорция

अपमान **апамāн** *м.* 1) неуважение; презрение; 2) унижение; оскорбление

अभाव **абʰāо** *м.* 1) отсутствие; 2) недостаток, нехватка; пробел; 3) нужда; бедность

अभिनय **абʰинай** *м.* 1) спектакль; представление; 2) исполнение (*на сцене*); игра актера; 3) притворство

अभिशप्त **абʰишапта** про́клятый

अविचल **авичал** непоколебимый, стойкий, последовательный; нерушимый

अस्ताचलगामी **астāчалгāмӣ** заходящий (*о солнце*)

ईर्ष्या **ӣршйā** *ж.* 1) зависть; 2) ревность; 3) злоба

उछलना **учʰалнā** *нп.* 1) прыгать; скакать; 2) колыхаться, волноваться; 3) радоваться

उज्ज्वल **удждж̣вал** 1) блестящий, светлый; 2) чистый, ясный; 3) белый

उद्यान **удйāн** *м.* 1) сад; парк; 2) заповедник

ऊबना **ӯбнā** *нп.* 1) беспокоиться, волноваться; 2) быть недовольным (से *кем-л.*, *чем-л.*); 3) уставать, утомляться (से *от чего-л.*); 4) надоедать (से *о ком-л.*, *чем-л.*)

ओह **oh** *межд.* 1) ох! ой! (*восклицание страдания, боли*); 2) ого!, о! (*восклицание удивления*); 3) фу! (*восклицание отвращения*)

कँपना **кāпнā** *нп.* 1) дрожать, трястись; 2) бояться; 3) колебаться, вибрировать

कंबल **камбал** *м.* одеяло

कमलिनी **камлинӣ** *ж.* 1) лотос; 2) пруд, в котором растут лотосы

कलनाद **калнāд** *м.* шум

काना **кāнā** одноглазый, кривой

कार्निवल **кāрнивал** *м.* карнавал; народное гулянье

किनारे **кинāрэ** **1.** 1) вдоль, по краю; 2) на берегу; **2.** के ~ *послелог* 1) сбоку, с краю; на обочине; 2) на берегу; के ~-~ *послелог* 1) по самому краю; 2) вдоль самого берега

किरण **киран** *ж.* 1) луч; 2) проблеск

कुरता **куртā** *м.* 1) рубашка; 2) куртка

क्यों **кйõ** 1) почему?, как?; 2) а?, ну [что]?

क्रुद्ध **круддʰа** 1) гневный; яростный; 2) сердитый; ~ होना а) гневаться; б) сердиться (पर, से *на кого-л.*, *что-л.*)

खादी **кʰāдӣ** *ж.* кхади, домотканная грубая материя

गर्व **гарва** *м.* 1) гордость; ~ करना гордиться (पर *кем-л.*, *чем-л.*); 2) высокомерие

गिराना **гирāнā** *п.* 1) валить; сбрасывать; ронять; 2) проливать, разливать; 3) понижать, уменьшать; ослаблять; 4) убивать (*в бою*); сбивать (*напр. самолет*)

गुड़िया **гуṛийā** *ж.* кукла (*матерчатая*)

गुड्डा **гуḍḍā** *м.* кукла

गेंद **гẽд** *м.* мяч

घुड़कना **гʰуṛакнā** *п.* 1) рычать; ворчать; огрызаться; 2) пугать, запугивать; бранить, ругать

चतुर **чатур** 1) быстрый, ловкий; энергичный; 2) умный; остроумный; 3) хитрый; 4) искусный; квалифицированный

चारख़ाना **чāрхāнā** **1.** клетчатый, в клетку; **2.** *м.* клетчатая ткань

चाल **чāл** *ж.* 1) движение, ход; 2) походка; 3) поведение, манеры; 4) фасон; стиль; 5) обычай; 6) способ; прием; 7) хитрость, уловка; 8) ход (*в игре*)

चिथड़ा **читʰṛā** *м.* 1) тряпка; лоскут; 2) тряпье; ветошь

चिमटना **чимаṭнā** *нп.* 1) склеиваться,

приклеиваться (से *к чему-л.*); 2) обниматься; прижиматься (से *к кому-л., чему-л.*) 3) ходить следом, по пятам (से *за кем-л.*)

चुपचाप **чупчāп 1.** безмолвный, молчаливый; **2.** безмолвно, молча

चूड़ी **чӯр̣ӣ** *ж.* 1) браслет; 2) кольцо; 3) нарезка, резьба

चेष्टा **чэшт̣ā** *ж.* 1) старание, усилие; попытка; 2) стремление; 3) действие

छेदना **ч^hэднā** *п.* протыкать, прокалывать (से *чем-л.*)

जगमगाना **джагмагāнā** *нп.* блестеть, сверкать

जमना **джамнā** *нп.* 1) густеть, застывать, твердеть; 2) скисать (*о молоке*) ; 3) собираться, скапливаться; 4) создаваться (*о впечатлении*); 5) процветать, преуспевать; 6) удаваться (*о выступлении*)

जल्द **джалд 1.** быстрый, скорый, поспешный; **2.** быстро, скоро, поспешно

जाँघिया **джā̃г^hийā** *м.* 1) набедренная повязка; 2) трусы; 3) шорты

जादू **джāдӯ** *м.* 1) колдовство, волшебство; чары; 2) очарование; 3) фокус

जादूगर **джāдӯгар** *м.* 1) колдун, волшебник; 2) фокусник

जीविका **джӣвикā** *ж.* средства к существованию

झूमना **дж^hӯмнā** *нп.* 1) колебаться, качаться; 2) свисать; нависать (के ऊपर *над кем-л., чем-л.*); 3) собираться (*о тучах*)

झूला **дж^hӯлā** *м.* 1) качели; 2) гамак

झोपड़ा **дж^hопр̣ā** *м.* хижина, лачуга

झोला **дж^hолā** *м.* 1) сумка; мешок; 2) чехол

डोरी **д̣орӣ** *ж.* 1) шнур, веревка; 2) узы; 3) петля

तमाशा **тамāшā** *м.* зрелище; спектакль; представление

तरी **тарӣ** *ж.* 1) свежесть; 2) влажность; сырость; 3) прохлада

ताश **тāш** *м.* 1) карты (*игральные*); 2) карточная игра

तिरस्कार **тираскāр** *м.* 1) упрек; замечание; 2) ругань; 3) пренебрежение; неуважение; 4) оскорбление

तीर **тӣр** *м.* 1) стрела; 2) указательная стрелка

तुरंत **турант** немедленно, сразу; вскоре

थपथपाना **т^hапт^hапāнā** *п.* 1) похлопывать; 2) поглаживать

दंग **данг** удивленный, изумленный; ~ रह जाना удивляться. изумляться (पर *чему-л.*)

दिखलाना **дик^hлāнā** *п.* (*понуд. от* देखना *п.*) показывать

दीर्घ **дирг^hа** 1) длинный; 2) долгий, длительный

दु:ख **дуhк^h** *м.* 1) мучение, страдание; боль; 2) несчастье, беда; горе; 3) печаль; огорчение; ~ से печально, грустно, огорченно; 4) сожаление

दुर्बल **дурбал** слабый; бессильный

धैर्य **д^hайрйа** *м.* 1) самообладание, выдержка; 2) стойкость, твердость; 3) терпение; спокойствие

नंबर **намбар** *м.* 1) номер; 2) число; 3) порядковое место, очередь; 4) оценка; 5) очко

नमस्कार **намаскāр 1.** *м.* поклон; приветствие; ~ करना кланяться; приветствовать; **2.** *межд.* 1) здравствуйте!; 2) до свидания!

नाचना **нāчнā** *нп.* танцевать; плясать

निकम्मा никаммā 1) никчемный, пустой (*о человеке*); 2) бесполезный; никуда не годный

निर्मल нирмал 1) чистый; ясный; 2) безупречный; 3) безгрешный

निशाना нишāнā *м.* цель, мишень; объект

निशानेबाज़ нишāнэбāз *м.* стрелок; снайпер

निश्वास нишвāс *м.* выдох; вздох

पकौड़ी пакаурӣ *ж.* пакаури, пирожок (*с начинкой*)

पत्ता паттā *м.* 1) лист; 2) карта (*игральная*); 3) карточка (*из картона*)

पथ्य пат^hйа *м.* 1) диета; диетическая пища; 2) счастье, благо

परदा пардā *м.* 1) занавеска; ширма; портьера, штора; ~ **लगाना** занавешивать (**में** *что-л.*); ~ **डालना** опускать штору (**पर** *на что-л.*); 2) занавес; декорация; 3) экран; 4) перегородка; 5) покрывало (*для лица*); вуаль; чадра; 6) обычай скрывать лицо от посторонних мужчин (*о женщине*); 7) тайна

पान пāн *м.* бетель

प्रगल्भता прагалб^hатā *ж.* 1) ум; 2) искусность; талант; 3) смелость; решительность; 4) наглость

प्रतिभासंपन्न пратиб^hāсампанна одаренный, талантливый; гениальный

प्रतिष्ठित пратишṫ^hит 1) прославленный; 2) уважаемый, почтенный; авторитетный; заслуженный; ~ **होना** пользоваться почетом, уважением

फ़ारसी фāрсӣ 1. персидский; 2. *м.* перс; 3. *ж.* персидский язык

फुहारा п^hуhāрā *м.* 1) питьевой фонтанчик; 2) фонтан; 3) мелкий дождь, изморось

फूटना п^hӯṫнā *нп.* 1) разбиваться; ломаться; раскалываться; лопаться, трескаться; 2) пробиваться (*об источнике*); 3) проступать, выступать, появляться (*напр. о сыпи*); 4) раздаваться (*о звуке*); 5) распускаться (*о почках*); 6) прорастать (*о семенах*); 7) взрываться; 8) начинать сильно плакать

बँधना бāд^hнā *нп.* 1) быть связанным, завязанным (**से** *чем-л.*; **में** *во что-л.*); 2) быть привязанным (**से** *чем-л.*, *к чему-л.*); 3) застревать, увязать (*тж. перен.*)

बटोरना баṫорнā *п.* 1) собирать (*в одно место*); 2) собирать (*напр. силы*); копить (*деньги*)

बनावटी банāваṫӣ 1) искусственный; 2) фальшивый; 3) притворный

बहलना баhалнā *нп.* 1) рассеиваться, отвлекаться (*от тяжелых мыслей*); 2) развлекаться, забавляться

बाँह (बाह) бāh (бāh) *ж.* 1) рука (*от плеча до кисти*); 2) рукав

बालक бāлак *м.* 1) дитя; 2) мальчик; сын

बिखरना бик^hарнā *нп.* 1) быть разбросанным; 2) рассыпаться; 3) расстилаться, распространяться; 4) рассеиваться

बिदाई бидāӣ 1. *ж.* прощание; проводы; 2. *межд.* до свидания!

बिल्ली биллӣ *ж.* кошка

बैठाना байṫ^hāнā *п.* усаживать, сажать

बोटानिकल боṫāникал ботанический

ब्याह бйāh *м.* брак; женитьба; замужество

भला б^hалā 1. хороший; отличный; превосходный; 2. 1) очень хоро-

шо, прекрасно; 2) пусть; итак; 3. *м.* счастье; благо

भार **б^{h}āр** *м.* 1) груз; 2) вес, тяжесть; 3) бремя; ответственность

भूल **б^{h}ӯл** *ж.* 1) заблуждение, ошибка; 2) вина; проступок; 3) ошибка; опечатка

मना **манā** 1. запрещенный; ~ होना запрещаться, воспрещаться; ~ करना запрещать; воспрещать (को *кому-л.*; के लिए, से *делать что-л.*); 2. *м.* запрещение, запрет

मस्ताना **мастāнā** 1) как пьяный; 2) пьяный

मानों (मानो) **мāнō (мāно)** как бы, словно, [как] будто

माप **мāп** *ж.* 1) измерение; 2) мера, мерка; 3) размер; величина

मिठास **мит̣^{h}āс** *ж.* сладость, сладкий вкус

मौलिकता **мауликтā** *ж.* 1) оригинальность; самобытность; своеобразие; 2) подлинность

रंगमंच **рангманч** *м.* сцена; арена

रूठना **рӯт̣^{h}нā** *нп.* 1) быть раздраженным; сердиться; 2) быть оскорбленным; 3) обижаться (से *на кого-л.*)

रूमाल **рӯмāл** *м.* платок (*шейный или носовой*); косынка

रोआँ (रोयाँ) **роā̃ (ройā̃)** *м.* 1) волосок (*на теле*); 2) ворсинки (*напр. на листьях*); 3) пух; шерсть; 4) мех

लट्टू **лат̣т̣ӯ** *м.* 1) волчок; 2) электрическая лампочка

लता **латā** *ж.* ползучее или вьющееся растение; лоза; лиана

लिखाना **лик^{h}āнā** *п.* (*понуд. от* लिखना *п.*) 1) учить писать; 2) записывать (*при посредстве кого-л.*; में *куда-л.*); 3) диктовать

लिपटना **липат̣нā** *нп.* 1) прилипать, приклеиваться (से, में *к чему-л.*); 2) обниматься, прижиматься (से, में *к кому-л., чему-л.*); 3) обвиваться (में *вокруг чего-л.*)

लिवाना **ливāнā** *п.* (*понуд. от* लेना *п.*) 1) брать (*через кого-л.*); 2) брать, водить с собой

लोट-पोट **лот̣-пот̣** 1) катающийся; перекатывающийся, ворочающийся; 2) барахтающийся; 3) взволнованный; ~ हो जाना а) покатиться; перевернуться; б) взволноваться; в) засуетиться

वर **вар** 1. лучший, превосходный; 2. *м.* 1) дар; 2) жених; 3) муж, супруг

वाचालता **вāчāлтā** *ж.* 1) умение говорить, красноречие; 2) болтливость

वाणी **вāн̣ӣ** *ж.* 1) речь; слово; 2) изречение; 3) язык; 4) голос

विनोद **винод** *м.* 1) развлечение, забава; 2) веселье; шутка; смех; 3) радость; 4) удовольствие

विषाद **вишāд** *м.* 1) печаль, скорбь; 2) угнетенность, подавленность

व्यग्र **вйагра** 1) взволнованный, встревоженный, обеспокоенный; пришедший в смятение; 2) испуганный; 3) занятый; 4) старательный

शरबत **шарбат** *м.* 1) шербет, прохладительный напиток; 2) сироп

संपूर्णता **сампӯрн̣атā** *ж.* 1) полнота; 2) цельность, целостность; 3) завершение; завершенность; 4) совершенство

संस्कृत **санскрит** 1. 1) усовершенствованный, улучшенный; исправлен-

ный; 2) культурный; 3) классический; 2. *ж.* санскрит

सजना саджна̄ 1. *нп.* 1) одеваться, наряжаться; 2) красоваться; 3) быть оборудованным, оснащенным; 2. *п.* украшать

समग्र самагра весь, целый, полный

समीप самӣп 1. близкий, близлежащий; 2. близко, около; 3. के ~ *послелог* около, поблизости

सशक्त сашакта 1) сильный; энергичный; 2) *зд.* сочный, образный

साँय-साँय са̃й-са̃й *ж. звукоподр.* свист (*ветра*); шелест, шорох

सुखी сук^{h}**ӣ** 1) счастливый; довольный; 2) процветающий

सुरम्य сурамйа очаровательный; очень красивый

सूचक сӯчак 1. 1) -सूचक указывающий, показывающий, предвещающий, *напр.*: आदर-सूचक почтительный; 2) многозначительный; 2. *м.* 1) знак, признак, показатель; 2) игла, стрелка

सूत сӯт *м.* 1) нить, нитка; 2) пряжа

सूर्य сӯрйа *м.* солнце

स्तब्ध стабд^{h}**а** 1) остолбеневший, изумленный; 2) лишившийся чувств; 3) слабый; медленный

स्फूर्तिमान् сп^{h}**ӯртима̄н** бодрый; энергичный, оживленный; ~ हो जाना приободриться, воспрянуть духом; оживиться

स्वयं свайам сам

स्वार्थी сва̄рт^{h}**ӣ** 1) эгоистичный; 2) [свое-] корыстный

स्वीकार-सूचक свӣка̄р-сӯчак утвердительный, положительный

हँसाना hа̃са̄на̄ *п.* смешить

हिंडोला hиндола̄ *м.* 1) колыбель; люлька; 2) качели; карусель

हिलाना hила̄на̄ *п.* 1) раскачивать, качать; 2) сдвигать с места; шевелить; 3) трясти; 4) кивать; махать

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. धन में लोटना 'жить в достатке'; 'купаться в деньгах'.

2. चल बसना 'умирать'.

3. ब्याह करना 'вступать в брак' (से *с кем-л.*); 'жениться' (से *на ком-л.*); 'выходить замуж' (से *за кого-л.*).

4.Слово मानों (मानो) 'как бы', 'словно', 'будто', 'как будто', как и слово जैसे 'словно', 'будто', 'как будто' (*см.* выше, Урок V), в простом распространенном предложении указывает не на сравнение, а на недостаточную определенность высказывания, напр.; मृत्यु ने उन के जीवन को मानों अभिशप्त बना दिया 'Смерть словно [проклятие] преследовала его всю жизнь'.

5. ब्रजभाषा 'брадж' (*диалект хинди*).

6. खड़ीबोली 'кхарӣ бо̄ли' (*диалект хинди*).

7. निशाना लगाना (मारना) 'метиться','стрелять'; 'попадать' (पर *во что-л.*); सही निशाना लगाना 'попадать [точно] в цель'.

8. नंबर छेदना 'выбивать очки' (*в тӣре*), 'поражать мишень' (*цифровую*).

9. परदे में 'за занавесом'; 'за ширмой'.

10. Простое причастие I, употребляемое как личная форма глагола, может выражать как нереальное действие (*см.* ч. II, Урок III), так и действие реальное, регулярно повторяющееся и обычно соотносящееся с моментом речи — с планом настоящего (реже) или прошедшего (чаще), напр.: मैंने पूछा — 'और उस परदे में क्या? वहाँ तुम गये थे?' — 'नहीं, वहाँ मैं नहीं जा सका। टिकट लगता'। '«А что за тем занавесом? — спросил я. — Ты там был?» — «Нет, туда я не смог пройти. Нужен билет»'; ऐसे समय में वह कोई किताब पढ़ती या अपनी सहेलियों से बातें करती 'В такое время она читала какую-нибудь книгу или беседовала с своими подружками'.

Какое действие — нереальное или реальное — выражается причастием и к какому временно́му плану оно относится, обычно зависит от контекста.

11. मन ही मन, मन में 'в душе', 'про себя'.

12. Вежливая форма повелительного наклонения на इयेगा иногда используется для обозначения будущего действия без оттенка побуждения, чтобы подчеркнуть особое почтение к лицу, о котором идет речь. При этом она выступает как вежливая форма будущего времени изъявительного наклонения, не изменяющаяся по родам, лицам и числам, напр.: वहाँ जाकर क्या कीजियेगा? 'Что [Вы] там соблаговолите делать?'; देखना ही है तो उस समय आइयेगा या फिर सबेरे दस बजे 'Надо только посмотреть, соблаговолит ли [он] прийти к тому времени, или [он] опять [придет] к десяти часам утра'.

13. सिर हिलाना 'качать головой' (*в знак согласия или несогласия*).

14. राह में 'по дороге', 'по пути', 'в дороге', 'в пути'.

15. Неполные предложения в хинди, как и в русском языке, наиболее характерны для диалогической речи, преимущественно состоящей из вопросов и ответов. Они обычно содержат только те слова, которые необходимы для пононимания мысли собеседника. Неполными бывают как предложения-ответы (реже), так и предложения-вопросы (чаще), напр:

— तुम्हारे और कौन है?	'— Кто у тебя есть из родных?'
— माँ और बाबू जी	'— Мать и отец'.
— उन्हों ने तुम को यहाँ आने के लिए मना नही किया?	'— Они не запретили тебе сюда приходить?'
— बाबू जी जेल में हैं	'— Отец в тюрьме'.
— क्यों?	'— За что?'
— देश के लिए। — वह गर्व से बोला	'— За родину, — ответил он с гордостью'.

16. तिरस्कार करना 1) 'упрекать', 'укорять' (का *кого-л.*); 2) 'бранить' (का *кого-л.*); 3) 'пренебрегать' (का *кем-л., чем-л.*); 4) 'оскорблять' (का *кого-л.*).

17. पथ्य देना 'кормить диетической пищей'; ...माँ को पथ्य दूँगा '...дам маме нужную ей еду'; पथ्य से रहना 1) 'вести здоровый образ жизни'; 2) 'соблюдать диету'.

18. दवा करना 'лечить' (को *кого-л., что-л.*).

19. पेट भरना 'наедаться', 'насыщаться', 'кормиться'; 'зарабатывать на жизнь'.

20. निश्वास लेना (छोड़ना) 'вздыхать'; दीर्घ (गहरा) निश्वास लेना (छोड़ना) 'тяжело вздыхать'.

21. पक्का निशानेबाज़ 'меткий стрелок'.

22. ख़ाली जाना 1) 'не достигать цели'; 2) 'оказываться пустым' (*о словах, обещаниях и т.п.*); उस का कोई गेंद ख़ाली नहीं गया 'Ни один его мяч не пролетел мимо цели'.

23. В хинди значение множественности может передаваться конкретным существительным в ед. ч. с количественным числительным, напр.: उस ने बारह खिलौने को बटोर लिया 'Он собрал [вместе все] двенадцать игрушек' (*букв.* 'игрушку').

24. При выражении риторического вопроса вспомогательный глагол होना обычно опускается, напр.: लेकिन उठाता कैसे? 'Но как [ему было их] унести?'.

25. नौ-दो-ग्यारह होना 'убегать', 'исчезать'.

26. आँख (आँखें) बदलना 1) 'изменять свое отношение' (की *о ком-л.* — только при непереходном употреблении; की ओर से *к кому-л., чему-л.*); 2) 'переставать дружить'.

27. पान की दूकान 'лавка бетельщика'.

28. पान खाना 'жевать бетель'.

29. आधी बाँहों का कुरता 'рубашка с коротким рукавом'.

30. मस्तानी चाल से झूमता हुआ आना 1) 'идти игривой походкой'; 2) 'идти покачиваясь, вразвалку'.

31. मन बहलना 'развлекаться' (का *о ком-л.*); मन बहलाना 1) 'развлекаться'; 2) 'развлекать' (का *кого-л.*).

32. अभिनय करना 1) 'исполнять роль', 'играть'; 'давать представление'; 2) 'подражать'; 3) 'притворяться'.

33. हँसते-हँसते लोट-पोट हो जाना 'покатиться со смеху', 'смеяться до упаду, до коликов'.

34. अपने से, अपने आप ही 1) 'сам по себе'; 'непроизвольно', 'невольно'; 2) 'самостоятельно'.

35. भरपेट 'досыта'; 'вдоволь'; भरपेट (पेट भर) खाना 'наедаться досыта'.

36. ईर्ष्या करना 1) 'завидовать' (से *кому-л.*); 2) 'ревновать' (से *к кому-л.*).

37. साँय साँय करना 'шелестеть листвой' (о ветре); *зд.* 'приближаться' (*о вечере, сумерках*).

38. बिदाई लेना 'прощаться' (से *с кем-л., чем-л.*); बिदाई देना 'провожать' (को *кого-л.*).

39. रह-रहकर 'время от времени', 'то и дело'.

40. स्मरण होना 'вспоминаться' (को *кому-л.*); स्मरण करना 'помнить' (का, को *кого-л., что-л.*); स्मरण दिलाना 'напоминать' (को *кому-л.*; का *о чем-л.*).

41. तुम यहाँ कहाँ ? 'Откуда ты здесь?', 'Как ты сюда попал?'.

42. बड़ा दिन 'рождество'.

43. Глагол चलना как образующий в составе интенсивных глаголов часто указывает, что действие, обозначенное основой смыслового глагола, реализуется не полностью. Глагол चलना сочетается преимущественно с основами непереходных глаголов, напр.: बड़े दिन की छुट्टी बीत चली थी 'Рождественские каникулы подошли к концу' (но не закончились); उस के बाल सफ़ेद भी हो चले हैं 'Волосы его даже стали седеть' (но не поседели).

44. समय से (पर) 'вовремя', 'своевременно', 'заблаговременно'.

45. मन ऊबना 1) 'уставать' (का *о ком-л.*; से *от кого-л.*, *чего-л.*); 2) 'надоедать' (का *кому-л.*; से *о ком-л.*, *чем-л.*).

46. चलते-चलते 'по пути', 'по дороге'; 'мимоходом'.

47. चेष्टा करना 'стараться', 'пытаться', 'стремиться' (की *что-л. сделать*).

48. Когда слова जैसे и मानो (मानों) 'как бы', 'словно', 'будто', 'как будто' употребляются в качестве модальных, а не служебных слов, они могут указывать на недостаточную определенность высказывания, содержащегося в главных частях СПП, напр.: जब वह औरों को हँसाने की चेष्टा कर रहा था, तब जैसे स्वयं कँप जाता था, मानो उस के रोएँ रो रहे थे 'Когда он пытался смешить других, его самого словно трясло, будто всё в нем сотрясалось от рыданий (*букв.* будто волоски на его теле плакали)'.

49. खेल जमना 'удаваться', 'получаться' (*об игре*).

50. अविचल भाव से 'спокойно', 'невозмутимо'.

51. दु:ख उठाना 'страдать', 'мучиться'; दु:ख देना (पहुँचाना) 1) 'мучить'; 2) 'огорчать'; दु:ख लगना 'печалиться', 'грустить' (को *о ком-л.*); दु:ख में डालना 'расстраивать', 'огорчать'; उसको बड़ा दु:ख हुआ 'Он очень опечалился, огорчился'.

52. अनुपात से 1) 'соответственно' (के *чему-л.*); 2) 'пропорционально' (के *чему-л.*).

53. अपमान करना 'унижать', 'оскорблять' (का *кого-л.*, *что-л.*).

54. जादू करना 1) 'колдовать'; 2) 'показывать фокусы'.

व्याकरण के अभ्यास

I. निम्नलिखित वाक्यों में प्रधान कर्मों [1] के रूप समझाकर उन का रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) मैं ने रस्सी काट दी। (२) प्यारी ने काजरी का हाथ दबाया। (३) गोदावरी ने संदूक खोला। (४) यही सोचते हुए बाबू साहब उठे, रेशमी चादर

---

[1] प्रधान कर्म *м.* 'прямое дополнение'.

गले में डाली, कुछ रुपये लिये, अपना कार्ड निकालकर एक दूसरे कोट की जेब में रखा और चुपके से बाहर निकले। (५) बांके ने बोतल उठा ली। (६) हसन-दीन ने अपने अहाते के कोने में घास गिरा दी। (७) स्त्रियों ने बच्चा रोक लिया। (८) रमा ने फिर काग़ज़ छीन लेना चाहा। (९) एक फ़ोटो उसने चुन लिया। (१०) क्षेत्रफल की दृष्टि से अफ़्रीका संसार के महाद्वीपों में दूसरा स्थान रखता है। (११) इस साल उसने कालेज छोड़ दिया था। (१२) साधुराम ने चार सौ रुपया उड़ा लिया है। (१३) लेकिन न ईदू उसकी बात समझा न यासमन। (१४) गजाधर ने केवल यह शब्द सुने। (१५) छुन्नू ने उसका आकार बताया, जो ठीक था। (१६) रत्नप्रताप ने दो-तीन पत्र भी लिखे, पर नन्दलाल ने उत्तर न दिया। (१७) कजरी को तो नहीं चाहती मैं? (१८) रत्तू और मतीया औरत को ढूँढ़ने बाग़ों तक गये, मिली नहीं। (१९) मैंने व्यापार आरम्भ किया था। (२०) उसे युद्ध बंद कर देना पड़ा।

II. निम्नलिखित वाक्यों में अप्रधान कर्मों[2] के रूप समझाकर उन का रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) हम को अपने देखे जाने का डर नहीं था। (२) दयानाथ ने उसे एक हज़ार रुपये देने का वादा किया था।.(३) मैं ने किताब उठाने की कोशिश की। (४) आख़िर यही तो खाने, पहनने और जीवन का आनंद उठाने के दिन हैं। (५) न इलाक़े[3] की परवाह थी, न दुश्मनों के बढ़ते चले आने की फ़िक्र।

ख) (१) पत्र तुम्हारे नाम से है, तुम्हारे हाथ का लिखा हुआ। (२) मैं रुस्तमख़ाँ का भेजा हुआ हूँ। (३) लड़के अपने पिता का मरना भूल न सके थे। (४) मोटा भाई को गेट का खुला रहना और कुएँ में किसी का उतरना पसंद नहीं। (५) पुस्तकों के साथ जूतों का रखना बहुत ही बुरा है। (६) रामशरण ने अपना सिर और शरीर कसकर कंबल में लपेट लिये। (७) मैं उसे रस्सी से मारता। (८) कल्याणी ने यह पत्र डाक से न भेजा। (९) नूरुद्दीन ज़ुबैदा से समाचार सुनकर गंभीर हो गया। (१०) पंडित जी ने दोनों मेहमानों से हाथ मिलाया।

ग) (१) एक हज़ार मेरे पास है केवल एक हज़ार की और चिंता है। (२) मुग़ल काल में शासकों की सुविधा के लिए इस लिपि का प्रयोग हुआ। (३) हिंदी के आधुनिक निर्माताओं में भारतेंदु जी का प्रमुख स्थान है। (४) अनेक कारणों से जीवन की अन्य धाराओं की तरह ही साहित्य में भी उनकी प्रगति रुक गयी। (५) नदी के तट पर गोविंद और विजय में लड़ाई हो रही है। (६) आज पहली बार उन्हें निर्मला पर क्रोध आया। (७) मुझे अपने फ़ैसले पर ख़ुशी होती है मगर मैं इस ख़ुशी का ज़िक्र साधुराम से कभी नहीं करता। (८) रास्ते में दो सज्जनों से भेंट हो गयी। (९) क्या पिता जी से लड़ाई हो गयी? (१०) बालक के प्रति नरायनी को विशेष चिंता थी।

---

[2] अप्रधान कर्म *м.* 'косвенное дополнение'.

[3] इलाक़ा *м.* 'имение', 'поместье'.

घ) (१) मैं धन की भूखी नहीं हूँ। (२) वह ग़रीब थे, परन्तु दिल के बुरे न थे। (३) कुंती सुबह ही से इन तैयारियों में व्यस्त थी। (४) इस काल के लेखकों में सब से प्रसिद्ध कालिदास है। (५) इन देशों के शासक वर्ग भी इस स्थिति से चिंतित होकर बातचीत के प्रश्न पर विचार करने लगे। (६) जनतंत्र जनता द्वारा स्थापित सरकार पर निर्भर है। (७) सब जहाज़ युद्ध के लिए तैयार हो जायँ। (८) वह नये वातावरण को समझने में असफल रहा।

III. निम्नलिखित वाक्यों में क्रिया-विशेषता बोधकों [4] के रूप समझाकर उन का रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) वह सदा अपने बाल छोटे कटाती [5] थी। (२) सुधा अकेले कैसे रहती! (३) मैं उसकी बात बिलकुल समझ न सका। (४) रात को जब सब लोग सो गये तो मैं चुपके से उठकर घर से निकल खड़ा हुआ। (५) रुस्तमख़ाँ फ़ौरन समझ गया।

ख) (१) हम कब तक यहाँ बैठें! (२) अंदर से खाँसने की आवाज़ आयी। (३) वह ऊपर उड़ना चाहता था। (४) गाँव के लोग खेत को चल दिये। (५) घर को आते मैं ने उससे पूछा।

ग) (१) देवीदीन ने उसी दिन से चाय की दूकान बंद कर दी थी। (२) रतन सुबह से आधी रात तक उसके पास कुरसी डाले बैठी रहती। (३) मैं दफ़्तर भी समय पर नहीं जा सका। (४) इसने अभी तक बाप को नहीं देखा।

घ) (१) नारों से धरती काँप उठी थी। (२) भगवान् की दया से वह बहुत चूड़ियाँ पहन चुकी। (३) हीरासिंह लज्जा के मारे कुछ बोल न सका। (४) डर के मारे वह कुछ कह नहीं सकता।

च) (१) उसने आप लोगों को मेरी रक्षा के लिए भेज दिया। (२) वैसे तो यह इसलिए जान-बूझकर [6] किया गया कि देशी माल की अपेक्षा विदेशी माल बहुत ज़्यादा महँगा पड़े। (३) साल में दो बार लड़के कलकत्ते से छुट्टी में घर आते।

छ) (१) दोनों गुट्ट अपने मतभेदों के बावजूद साथ रहना सीख जायँ। (२) ज़मींदार न होते हुए भी वह ज़मींदार कहे जाते थे। (३) इच्छा न होते हुए भी वह बैठ गया।

पाठ के अभ्यास

I. पाठ को पढ़िये और उसका रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का जवाब दीजिये।

(१) जयशंकर जी का जन्म कब और कहाँ हुआ? (२) वह कैसे परिवार में पैदा हुए? (३) जयशंकर जी ने किस प्रकार की शिक्षा पायी थी? (४) प्रसाद

---

[4] क्रिया-विशेषता बोधक *м.* 'обстоятельство'.

[5] बाल कटाना 'стричься', 'стричь'.

[6] जान-बूझकर 'сознательно'.

जी कैसे व्यक्ति थे? (५) पिता के देहांत के बाद परिवार की स्थिति कैसी हुई? (६) प्रसाद जी ने कितनी बार ब्याह किये? (७) प्रसाद का अधिकांश जीवन कहाँ बीता? (८) प्रसाद का देहांत कब हुआ? (९) प्रसाद की कृतियों का प्रथम संग्रह कब प्रकाशित हुआ? (१०) प्रसाद किन-किन भाषाओं में लिखते थे? (११) प्रसाद क्या-क्या कृतियाँ लिखते थे? (१२) प्रसाद की रचनाओं की क्या विशेषता है? (१३) लेखक और छोटे जादूगर की पहली भेंट कहाँ हुई? (१४) लड़का कैसा दिखाई पड़ता था? (१५) लेखक क्यों लड़के की ओर आकर्षित हुआ? (१६) कार्निवल के मैदान में लड़के ने क्या-क्या देखा? (१७) जादूगर के बारे में लड़के ने क्या कहा? (१८) लेखक ने लड़के के सामने क्या प्रस्ताव[7] रखा? (१९) लड़के के पिता कहाँ थे? (२०) लड़का क्यों घर से निकला था? (२१) लड़के ने किस तरह निशाने लगाये? (२२) निशाने लगाये जाने के बाद क्या हुआ? (२३) लेखक और छोटे जादूगर की दूसरी भेंट कहाँ हुई? (२४) इस समय छोटा जादूगर कैसा दिखाई दिया? (२५) छोटे जादूगर ने कैसा खेल दिखाया? (२६) देखनेवालों की क्या प्रतिक्रिया हुई? (२७) लड़के ने प्राप्त रुपये से क्या करना चाहा? (२८) लेखक और छोटे जादूगर की तीसरी भेंट कहाँ हुई? (२९) इनकी चौथी भेंट कब और कहाँ हुई? (३०) उस समय लड़के का खेल क्यों नहीं जमा? (३१) छोटे जादूगर के झोपड़े में क्या हुआ? (३२) लेखक को क्या अनुभव हुआ?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) सोलह साल की आयु में उसे कालेज में लिखा दिया गया। (२) वह अध्ययनशील लड़का था और सदैव[8] अच्छे नंबर पाता था। (३) माता-पिता सदा चाहते हैं कि उनके बच्चों का जीवन सुखी हो। (४) अब तक भारतीय किसान महाजनों के ऋण के भार से दबे हैं। (५) बीस साल की उम्र में उसने ब्याह किया। (६) उस आदमी की सब से बड़ी विशेषता विचारों की मौलिकता है। यह मौलिकता ख़ास तौर से उसकी रचनाओं में साफ़ नज़र आती है। (७) रूसी महान् और सशक्त भाषा है। (८) वह स्वयं एक अच्छे कवि थे जिन्होंने रूसी साहित्य में नये युग की नींव रखी थी।

ख) (१) जगमगाती सड़कों पर हँसी और विनोद का कलनाद गूँज रहा था, क्योंकि नगर में कार्निवल हो रहा था। लोग नृत्य करते थे, गीत गाते थे, शरबत पीते थे, खेलों के मैदान में खिलौनों पर निशाना लगाते थे, तीर से नंबर छेदते थे और चूड़ियाँ फेंकते थे। एक जादूगर का खेल बहुत जम गया। जादूगर के सब खिलौने अपना अभिनय करते थे—भालू मनाता था, बिल्ली रूठती थी, बंदर घुड़कते थे। इस के बाद गुड़ियों के ब्याह का तमाशा हुआ। गुड्डा वर भेंट चढ़ाता[9], गुड्डे

---

[7] प्रस्ताव *м.* 'предложение'.

[8] सदैव 'всегда'.

[9] भेंट चढ़ाना *п.* 'преподносить подарок', 'дарить'.

मेहमान स्वीकार-सूचक सिर हिलाते। दर्शक लोग ख़ुशी के मारे वाह-वाह करते थे। जादूगर की वाचालता से वे हँसते-हँसते लोट-पोट हो जाते थे। पान की दुकान पर भी भीड़ जमी थी। झूले के हिंडोलों से विनोद की आवाज़ें यहाँ भी आ पहुँचती थीं। लगता था मानो सारा शहर सोता नहीं था। (२) गरमी के दिनों में फुहारों के पास सदा पीनेवालों की भीड़ लगी होती है। (३) बालक के मुँह पर विषाद की रेखाएँ थीं। (४) उसका धैर्य देखकर सब लोग आश्चर्यचकित रह गये। (५) वह ताश के पत्ते बाँटने लगा। (६) एलिफ़ेंटा की गुफाओं में मूर्त्तियों की संपूर्णता इस बात की सूचक है कि प्राचीन काल के कारीगर बहुत कुशल थे। (७) यहाँ मोटर-कारें खड़ी करना मना है। उसने मुझे वहाँ जाने से मना किया। (८) इस स्त्री ने तिरस्कार की नज़र से मेरी तरफ़ देखा। (९) बंदरों का अभिनय देखकर हम हँसते-हँसते लोट-पोट हो गये। (१०) ऐसा कहने पर उसके मुँह से हँसी फूट पड़ी। (११) सूत और कपड़े के उत्पादन में भारत का विश्व में तीसरा स्थान है। (१२) अच्छा दोस्त, इस चीज़ को लिवा ले चलो। (१३) डाक्टर ने रोगी को पथ्य देने की सलाह दी। (१४) जादूगर का अभिनय देखकर दर्शक लोग दंग रह गये। (१५) लंबे समय से बेटे की चिट्ठी न पाते हुए माँ का मन व्यग्र हो उठा। (१६) भारत के लोग पान खाना बहुत पसंद करते हैं इसलिए पान की दुकानों के आसपास सदा लोगों की भीड़ होती है। (१७) उसने ज़मीन पर बिखरी हुई चीज़ों को बटोर लिया। (१८) उसका सिर रूमाल से बँधा था। (१९) भारत में एक खेल है जिस में निशानेबाज़ गेंद से खिलौने गिराते हैं। गिरे हुए खिलौने उनको पुरस्कार के रूप में दिये जाते हैं। (२०) कलकत्ता का बोटा-निकल उद्यान सारे एशिया में मशहूर है, वहाँ तरह-तरह के पेड़-पौधे और कमलिनी से भरी अनेक छोटी-बड़ी झीलें हैं। (२१) जादूगर अपने झोले से तरह-तरह के खिलौने और जादू दिखलाने की अनेक दूसरी चीज़ें निकालने लगा। (२२) वह चारख़ाने की खादी कमीज़ पहने था। (२३) जादूगर लड़का साफ़ जाँघिया और आधी बाँहों का कुरता पहनता था। (२४) शहर में रहते-रहते उसका मन ऊब गया। (२५) जादूगर तमाशा दिखा-दिखाकर दर्शकों को हँसाने की चेष्टा कर रहा था। (२६) अस्ताचलगामी सूर्य की अंतिम किरणें वृक्षों की चोटियों से बिदाई ले रही थी। (२७) दूसरों की सफलताओं से ईर्ष्या नहीं करनी चाहिए। (२८) उसने अपनी भूल स्वीकार कर ली। (२९) अंतर्राष्ट्रीय रंगमंच पर अनेक महत्त्वपूर्ण घटनाएँ हो रही हैं। (३०) उसका कमरा फूलों से सजा था। (३१) ज़िंदगी ने बहुत जल्द उसे चतुर बना दिया। (३२) यह काम उसके लिए जीविका का साधन हो गया था। (३३) अपने शरीर के ऊपर कंबल डालकर वह मीठी नींद ले रहा था। (३४) यह आदमी बड़ा स्वार्थी है, वह सदा अपने ही बारे में सोचता है, उसके लिए दूसरों के सुख-दुःख नहीं के बराबर होते हैं। (३५) वह अपनी माप के अनुपात से दूसरों को नापता है। (३६) यह समाचार सुनकर मैं स्तब्ध हो गया। (३७) उज्ज्वल धूप में बर्फ़ चाँदी की भाँति चमक रही थी। जहाँ कहीं भी देखो सफ़ेद और निर्मल बर्फ़ दिखाई पड़ती थी। (३८) बूढ़े को आराम-कुरसी में बैठाते हुए मैंने उनका हाल पूछा।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) В городе шел карнавал. С улицы доносились смех и шутки. Казалось, по улицам разлились радость и счастье. Люди пели и танцевали. Повсюду звучали радостные голоса. (2) Я очень люблю холодный шербет со льдом. (3) Она утвердительно кивнула головой. Он отрицательно (नकारसूचक) покачал головой. (4) На улице шел дождь, и мать запретила ребенку выходить на улицу. (5) Он попал стрелой в цель и выбил десять очков. (6) Этот человек отличается большим самообладанием. (7) Защитники крепости решительно отвергли все предложения противника о сдаче. (8) Иллюзионист показал очень хорошее представление. Он проделал несколько фокусов с картами, а затем соединил (जोड़ना *п.*) разрезанную на куски веревку. (9) На его лице появилась презрительная улыбка. (10) У вас на окнах очень красивые занавески. (11) Всех туристов (पर्यटक *м.*) поражает совершенство скульптур индийских храмов. (12) Молча попрощавшись со мной, он быстро удалился. (13) Почему ты не выкинешь эту бесполезную вещь? (14) Увидав его сердитое лицо, она тяжело вздохнула. (15) Врач порекомендовал мне соблюдать диету. (16) На нем была курточка с короткими рукавами и синие шорты. (17) Моей жене очень нравится клетчатая ткань. (18) Раньше в русских деревнях также носили одежду из домотканой материи. (19) Почти возле каждого индуистского храма имеется пруд с лотосами. (20) Он собрал лежавшие на столе книги. (21) Узнав о моем отъезде, он очень опечалился. (22) Мальчик принес несколько птичьих яиц, завернутых в платок. (23) Индийцы очень любят жевать бетель. (24) В воздушном бою было сбито два самолета. (25) На город было сброшено много бомб. (26) Все дети очень любят сладости, и в каждой стране есть свои разновидности сладостей. (27) Она рассердилась и начала браниться. (28) Возле наших домов был сооружен искусственный водоем. (29) В Главном ботаническом саду имеются деревья и кустарники (झाड़ी *ж.*) из всех стран мира. Но особенно поражают в этом искусственном лесу пруды с плавающими в них лотосами и вьющиеся лианы джунглей. (30) Глядя на представление обезьян, дети покатывались со смеху. (31) Он пришел на это представление, чтобы немного развлечься. (32) Туристы любовались видом заходящего солнца. (33) Настоящий друг — это тот, кто приходит на помощь в беде. (34) Увидев ме-

ня, он оживился. (35) Много героев отдали свою жизнь за светлое будущее своей страны. (36) После второй мировой войны на международной арене появилось много новых (नवजात) независимых государств. (37) Всем хорошо известно красноречие этого человека.

II. В мире найдется немного людей, которые не слышали бы о писателе Михаиле Шолохове, не читали бы его произведений. Прежде чем стать одним из самых известных советских писателей, Шолохов был рабочим, каменщиком (राज *м.*), счетоводом (मुनीम *м.*). Советская власть дала ему образование, помогла развиться его таланту.

В 1925 г. вышел небольшой сборник рассказов двадцатилетнего автора. В предисловии к этому сборнику («Донские рассказы») известный советский писатель Серафимович предсказал, что со временем (कालक्रम से) Шолохов может стать замечательным художником. И действительно, через два года имя Шолохова стало известно всей стране: появилось два тома романа «Тихий Дон» (धीरे बहे दोन रे). Третья часть вышла в 1932 г., а последняя, четвертая, была закончена в 1940 г.

Одновременно с работой над «Тихим Доном» Шолохов пишет первую книгу романа «Поднятая целина» (क्वाँरी धरती ने अँगड़ाई ली), в которой рассказывает об образовании колхозов. Вторая книга этого романа вышла в 1959 г. «Поднятая целина» — лучшее произведение о советской деревне. За этот роман М. А. Шолохов в 1960 г. был удостоен (से सम्मानित) Ленинской премии.

О патриотизме (देशभक्ति *ж.*) советского народа в годы Великой Отечественной войны, участником которой был писатель, он рассказывает в романе «Они сражались за родину» и в рассказе «Судьба человека» (इंसान का नसीबा).

За выдающийся вклад (योगदान *м.*) в развитие мировой художественной (ललित) литературы Шолохову в 1965 г. была присуждена Международная Нобелевская премия.

V. निम्नलिखित शब्द-समुदायों ग्रौर मुहावरों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

निशाना लगाना; नंबर छेदना; मन ही मन; सिर हिलाना; निश्वास लेना; ख़ाली जाना; नौ-दो-ग्यारह होना; ग्रांख बदलना; दवा करना; पेट भरना; हँसते-हँसते लोट-पोट हो जाना; बिदाई लेना; मन ऊबना; मन बहलना; स्मरण होना; खेल जमना; रोएँ रोना।

VI. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद करके वाक्य बनाइये।

Вступать в брак, попадать в цель, поражать мишень, показывать представление, давать представление, жевать бетель, лавка бетельщика, испытывать зависть, совершать попытку, похлопывать по спине, исполнять танец, куртка с короткими рукавами, рубаха из домотканной материи.

VII. निम्नलिखित वाक्यों को पूरा कीजिये।

(१) हँसी और विनोद का ... (२) उसके मुँह पर गंभीर विषाद के साथ... (३) कलकत्ता के सुरम्य बोटानिकल उद्यान में ...। (४) जब कुछ लोग खेल-तमाशा देखते ही हैं तो... (५) कुछ पैसे ले जाऊँगा, तो ... (६) मैंने मन ही मन कहा "..." (७) मैं चुप हो गया, क्योंकि श्रीमती ... (८) मैंने देखा कि उस निर्मल धूप में ... (९) जब वह औरों को हँसाने की चेष्टा कर रहा था, तब ... (१०) मैंने उसकी पीठ थपथपाते हुए पूछा ...' (११) उस उज्ज्वल धूप में समग्र संसार ...।

VIII. खाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) उसके गले में फटे कुरते के ऊपर से एक मोटी-सी ... की रस्सी पड़ी थी। (२) उसके मुँह पर गंभीर ... के साथ धैर्य की रेखा थी। (३) उसके अभाव में भी ... थी। (४) तीर से नंबर ... हैं। (५) उसकी ... में कहीं रुकावट न थी। (६) उसके मुँह पर ... की ... फूट पड़ी। (७) मैंने ... निश्वास लिया। (८) हम दोनों उस जगह पर पहुँचे, जहाँ खिलौने को ... से गिराया जाता था। (९) वह निकला पक्का ...। (१०) उसने बारह खिलौने को ... लिया। (११) अकस्मात् किसी ने ऊपर के ... से पुकारा–बाबूजी। (१२) हाथ में ... की खादी का ... था। (१३) वह मस्तानी चाल से ... हुआ आकर कहने लगा। (१४) मैं चुप हो गया, क्योंकि श्रीमती की वाणी में माँ की-सी ... थी। (१५) गुड्डा वर ... निकला। (१६) उसके एक रुपया पाने पर मैं ... करने लगा था। (१७) उस छोटे से बनावटी जंगल में संध्या ...-... करने लगी थी। (१८) उस झोंपड़ी में देखा, तो एक स्त्री ... से लदी हुई काँप रही थी। (१९) छोटे जादूगर ने कंबल ऊपर से डालकर उसके शरीर से ... हुए कहा–माँ। (२०) कलकत्ता से मन ... गया था। (२१) मैंने देखा कि उस ... धूप में सड़क के किनारे एक ... कपड़े पर छोटे जादूगर का रंगमंच ... था। (२२) यह सब होते हुए भी जादूगर की वाणी में प्रसन्नता की ... नहीं थी। (२३) जब वह औरों को हँसाने की चेष्टा कर रहा था, तब जैसे स्वयं ... जाता था। मानो उसके ... रो रहे थे। (२४) वह जैसे क्षण-भर के लिए ... हो गया। (२५) माँ ने कहा है, कि आज तुरंत चले आना। मेरी घड़ी ... है। (२६) मनुष्य के सुख-दुःख की ... अपना ही साधन तो है। (२७) जादूगर उससे लिपटा रो रहा था,

मैं ... था। (२८) उसी के ... से वह तुलना करता है। (२९) उस उज्ज्वल धूप में समग्र संसार जैसे ... सा मेरे चारों ओर नृत्य करने लगा। (३०) और कुछ अधिक कहने में जैसे वह ... का अनुभव कर रहा था।

IX. निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

शादी ; ख़ुद ; विनोद ; विषाद ; कमी ; बेकार ; घमंड ; नाचना ; सहसा ; आस्तीन ; उद्यान ; मिठाई ; बालक ; कृत्रिम ; सूरज ; बिदाई ; लिपटना ; जल्द ; कोशिश ; ग़लती ; कमज़ोर ; समस्त ; तुरंत ; नज़दीक ; नाप।

X. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

जयशंकर प्रसाद

आधुनिक युग के सर्वश्रेष्ठ लेखक और महाकवि जयशंकर प्रसाद छायावाद के प्रवर्तक कहे जा सकते हैं। छायावादी प्रवृत्ति को निश्चित भूमि प्रसाद के "आँसू" के प्रकाशित और प्रचलित हो जाने पर ही प्राप्त हुई है। प्रसाद की प्रवृत्ति क्या नाटक, क्या कहानी सर्वत्र छायावादी है।

जयशंकर प्रसाद का जन्म काशी के एक प्रतिष्ठित परिवार में सन् १८८९ में हुआ था। इनके पिता का नाम देवीप्रसाद साहु था जो सुंघनी साहु के नाम से प्रसिद्ध थे। ये बड़े दानी थे और कई विद्यार्थियों को सहायता देते रहते थे। प्रसाद जी की शिक्षा घर पर ही संस्कृत से प्रारंभ हुई। फिर कालेज में अंग्रेज़ी पढ़ने गये। जब ये सातवीं कक्षा में थे तभी पिता का देहांत हो गया। अतः इनकी शेष शिक्षा घर पर ही हुई। इन्होंने अंग्रेज़ी और संस्कृत दोनों ही का अच्छा ज्ञान अपने स्वाध्याय द्वारा प्राप्त किया था। आगे चलकर भाई की मृत्यु से सब घर का भार इन पर आ गया, पर इनकी काव्य-रचना जो बचपन से ही प्रारंभ हुई थी, फिर भी चलती रही। प्रसाद जी ने तीन विवाह किये थे। इनके पुत्र रत्नशंकर हैं।

प्रसाद जी बड़े परिश्रमी थे। प्रसाद जी के यहाँ बराबर गोष्ठियाँ जमती रहती थीं। सन् १९२० में इन्होंने "इंदु" नामक मासिक पत्र निकाला। प्रसाद जी ने कई तीर्थयात्राएँ की थीं। उनमें विलक्षण प्रतिभा थी। प्रसाद जी कवि, नाटककार, कहानीकार, सभी रूपों में सफल और उत्कृष्ट लेखक थे। ऐतिहासिक नाटकों की इस नये रूप में परंपरा इन्होंने ही डाली। ये प्रतिभासंपन्न कवि थे। पहले इन्होंने ब्रजभाषा में लिखना प्रारंभ किया था, परंतु बाद में खड़ी बोली हिन्दी में छायावादी काव्य की सृष्टि की।

प्रसाद जी की प्रसिद्धि काव्य-क्षेत्र में सन् १९२५ में "आँसू" के प्रकाशन के बाद हुई और सन् १९३५ में "कामायनी"[10] के प्रकाशन के बाद तो ये सर्वश्रेष्ठ कवि के रूप में प्रतिष्ठित हो गये। इनकी प्रथम रचना "चित्राधार" १९०९ ई० में प्रकाशित हुई थी। १९२० तक की रचनाओं में "आँसू" और छायावादी काव्य की भूमि बनती जा रही थी।

---

[10] "कामायनी" '«Камаяни»'.

प्रसाद जी के अधिकांश नाटक ऐतिहासिक हैं। प्रसाद जी का नाटक-रचनाकाल सन् १६२० से १६३३ तक चलता है। इस बीच उन्होंने लगभग बारह नाटक लिखे। इन नाटकों में से "अजातशत्रु"[11], "स्कन्दगुप्त"[12], "चन्द्रगुप्त"[13] और "ध्रुवस्वामिनी"[14] में गुप्तकालीन प्राचीन भारत की झाँकियाँ प्रस्तुत की गई हैं। इतिहास के तथ्यों के अतिरिक्त अनेक स्थलों पर नवीन परिस्थितियों, घटनाओं और चरित्रों का समावेश प्रसाद जी ने किया है परन्तु वे सब कवि की कल्पना नहीं। प्रसाद जी ने इनमें से अधिकांश का समावेश ठोस प्रमाणों के आधार पर किया और इस प्रकार इनके नाटक इतिहास के नवनिर्माण की प्रेरणा देते हैं।

प्रसाद जी उपन्यास क्षेत्र में भी अपना विशिष्ट स्थान रखते हैं। इन्होंने तीन उपन्यास लिखे हैं—"कंकाल", "तितली"[15], "इरावती"[16]। "कंकाल" यथार्थवादी उपन्यास है और विकृत समाज का वर्णन करता है। "तितली" के चित्रण "कंकाल" की अपेक्षा अधिक आकर्षक हैं। इनका तीसरा उपन्यास "इरावती" है, जो अधूरा है। इसकी घटनाओं का समय ईसा के पूर्व दूसरी शताब्दी है। प्रसाद जी ने अपने उपन्यास में कहीं-कहीं अनावश्यक विवरण दे रखे हैं। इस तरह इनके उपन्यासों में अनावश्यक विस्तार है।

(रामबिहारी शुक्ल, भगीरथ मिश्र के "हिंदी साहित्य का उद्भव और विकास" के आधार पर)

XI. **शब्दकोष की सहायता से हिन्दी में अनुवाद कीजिये।**

Гость

У дачника Зельтерского закрывались глаза. Несмотря на то что в доме все давно уснули, он не мог идти спать: у него сидел гость, бывший полковник Перегарин, который пришел после обеда и как сел на диван, так с того времени ни разу не поднимался. Он сидел и долго рассказывал, как когда-то его укусила собака. Чего только ни делал хозяин, чтобы гость ушел! Он смотрел на часы, говорил, что у него болит голова. Но ничего не помогало.

Наконец, он решил сказать ему прямо:

— Послушайте! Знаете, почему я люблю дачную жизнь?

— Почему?

---

11 "अजातशत्रु" '«Аджаташатру»'.

12 "स्कन्दगुप्त" '«Скандагупта»'.

13 "चंद्रगुप्त '«Чандрагупта»'.

14 "ध्रुवस्वामिनी" '«Дхрувасвамини»'.

15 "तितली" '«Титли»'.

16 "इरावती" '«Иравати»'.

— Здесь можно регулировать жизнь. В девять мы всегда встаем, в три обедаем, в десять ужинаем, в двенадцать спим. Если я лягу позднее, у меня на другой день обязательно болит голова.

— Да, кто как привык... Был у меня один хозяин... Так вот он...

И полковник начал длинно рассказывать о своем знакомом. Он продолжал рассказывать, хотя была уже полночь.

«Ничего не понимает, — думал дачник. — Неужели он думает, что мне приятно его слушать?»

— Послушайте, — перебил он полковника. — Что мне делать? У меня ужасно болит горло. Зашел я сегодня к одному знакомому, а у него ребенок болен... Наверное, я заразился...

— Случается, — спокойно сказал Перегарин.

— Но болезнь опасная. Я могу и вас заразить.

— Меня? Ха-ха! Меня никакая болезнь не возьмет. Вот у нас в армии был один старичок, француз, и этот француз...

И Перегарин начал рассказывать о французе.

Часы показывали половину первого.

— Извините, я вас перебью, — почти плача сказал Зельтерский. — Вы в котором часу спать ложитесь?

— Когда в два, когда в три, а бывает и так, что совсем не ложусь, особенно когда сижу в приятной компании. Сегодня я часа в четыре лягу, потому что до обеда долго спал. На войне мы по целым неделям спать не ложились. Был однажды такой случай. Стояли мы в Крыму...

— Извините, а вот я всегда в двенадцать ложусь. Вставать приходится рано...

— Конечно. Раньше вставать и для здоровья лучше. Ну так вот... Стоим мы в Крыму...

Сказав это, полковник задумался. И хозяин и гость молчали.

«Почитаю ему свой роман, — подумал Зельтерский. — Его невозможно долго слушать. Может быть, поможет...»

— Не хотите ли, я почитаю вам свое сочинение, — спросил он. — Роман в пяти частях.

— С удовольствием. Я люблю.

Зельтерский вынул из стола тетрадь и начал читать.

Сначала шло описание природы. Когда часы показывали час, началось описание прекрасного дома, где жил герой романа.

— Мне бы пожить в таком доме! — вздохнул Перегарин. — И как хорошо написано! Все бы сидел у вас и слушал.

В половине второго началось описание красивой внешности героя. Ровно в два часа автор усталым голосом читал:

«Вы спрашиваете, чего я хочу? О, я хочу, чтобы вдали под южным небом ваша маленькая ручка лежала в моей руке. Хочу любви, любви...

— Нет, извините меня, — вдруг сказал он. — Больше сил нет, не могу читать.

— А вы бросьте, завтра я опять приду, и тогда дочитаете. А сегодня лучше поговорим. Я еще не рассказал вам, что было в Крыму...

И хотя Зельтерский устал, он снова стал слушать...

«Все сделал, чтобы выгнать его, — думал он. — Ничего не помогает. Теперь до четырех часов будет сидеть. Кажется, сто рублей бы дал, чтобы сейчас же лечь спать. Но невозможно...»

И вдруг в его голову пришла счастливая мысль...

— Иван Саввич, — сказал он полковнику. — Я опять вас перебью. Хочется мне попросить вас об одном деле. Дело в том, что в последнее время, живя здесь на даче, я очень много истратил денег... Денег нет ни копейки...

— Однако... как долго я у вас сижу...

Гость встал, ища глазами шапку: «Уже третий час»...

— Хотелось бы мне взять у кого-нибудь взаймы рублей двести-триста. Не знаете ли вы такого человека?

— Где же мне знать? И вам пора спать. Будьте здоровы. Привет вашей жене... — И полковник пошел к двери.

— Куда же вы? — с трудом скрывая радость, говорил Зельтерский. — Зная вашу доброту, я надеялся...

— Завтра, завтра, а теперь спать. Прощайте.

Перегарин быстро вышел. Хозяин радовался.

(По рассказу А. П. Чехова)

XII. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

जयशंकर प्रसाद

चिंता करता हूँ मैं जितनी
उस अतीत की, उस सुख की;
उतनी ही अनंत में बनती
जातीं रेखायें दुख की।
आह सर्ग के अग्रदूत! तुम
असफल हुए, विलीन हुए;

भक्षक या रक्षक, जो समझो,
केवल अपने मौन हुए।
अरी आँधियो! ओ बिजली की
दिवा-रात्रि तेरा नर्त्तन;
उसी वासना की उपासना,
वह तेरा प्रत्यावर्त्तन।
मणि-दीपों के अंधकारमय
अरे निराशापूर्ण भविष्य!
देव-दम्भ के महा मेध में
सब कुछ ही बन गया हविष्य[17]।
अरे अमरता के चमकीले
पुतलो! तेरे वे जय नाद—
काँप रहे हैं आज प्रतिध्वनि
बनकर मानों दीन विषाद।
प्रकृति रही दुर्जेय, पराजित
हम सब थे भूले मद में;
भोले थे, हाँ तिरते केवल
सब विलासिता के नद में।
वे सब डूबे, डूबा उनका
विभव, बन गया पारावार;
उमड़ रहा है देव-सुखों पर
दुःख जलधि का नाद अपार।

("कामायनी" कविता से)

चुटकुले

(१) मोहन—अरे! तेरे घर में आग लग गई और तू यहाँ बैठा है!
सोहन—तुम भी अजीब[18] हो यार, चाबी मेरे पास है। आग कैसे लग सकती है?

(२) पिता—बेटा! आज तुम कक्षा में कैसे रहे?
बेटा—पिताजी, आज मैं कक्षा में सबसे ऊँचा रहा।
पिता—क्या तुम अव्वल नम्बर आए?
बेटा—नहीं, आज मैं तमाम दिन कुर्सी पर खड़ा रहा।

(३) बेटा—बाबूजी, गुस्सा[19] करना और मारना-पीटना[20] बुरी बात है न?
पिता—हाँ, बहुत बुरी बात है।
बेटा—तो यह लीजिये, मास्टर साहब ने आपके नाम चिट्ठी दी है।

---

[17] हविष्य *м.* 'жертва'.

[18] अजीब 'удивительный', 'странный'.

[19] गुस्सा *м.* 'гнев'.

[20] मारना-पीटना *п. парн. сочет.* 'бить', 'избивать'.

दोहराव

हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Она не верила ему и хотела теперь понять его тайные мысли. (2) В деревне я пробуду, вероятно, еще с месяц. К этому времени работу думаю закончить. (3) К вечеру все так уставали, что с трудом добирались до городка. Тогда отец решил брать с собой кое-какие продукты, и они по два-три дня не возвращались домой. (4) Мы решили остановиться у первого же дома, где увидим свет в окнах. (5) Наше движение было довольно медленно. Мы часто останавливались и отдыхали. (6) Я получал от отца ежемесячно по короткому письму. (7) Он подошел к ручью, напился и долго умывался. (8) Вставал я каждый день до восхода солнца, ложился рано. (9) Дул южный ветер. Временами начинал падать крупный мокрый снег. (10) С конца улицы изредка доносилась едва слышная музыка. (11) Я путешествовал без всякой цели, без плана; останавливался везде, где мне нравилось, и отправлялся тотчас далее, как только чувствовал желание увидеть новые лица. (12) Иногда, и довольно часто, я вставал рано. Я живо одевался, брал под мышку полотенце и книгу и шел купаться... Я ложился в тени на траве и читал. (13) Рано утром она проснулась, встала, оделась и тихонько пошла в сад. (14) Мать села за письменный столик, взяла ручку, бумагу и задумалась (सोच में पड़ना *нп.*). (15) Вечером она зажгла лампу (लैंप *м.*) и села к столу. Но вскоре встала, вышла на кухню, заперла дверь и вернулась в комнату. Опустила занавески на окнах, взяла книгу, снова села к столу и наклонилась над книгой. (16) Я медленно пошел в сторону дома. Я решил в дом не заходить, а только пройти мимо. (17) Не давая перебивать себя, она рассказала то, что она еще никому не рассказывала. (18) До самого отъезда в деревню я никуда не выходил из дома. (19) Вероятно, отец телеграмму об их выезде не получил и поэтому лошадей на станцию за ними не прислал. (20) Я долго не отвечал на твое письмо; я все эти дни думал о нем. (21) Не всякий вас, как я, поймет. (22) Никого не было. Да и кто пойдет сюда в полночь.

ГРАММАТИКА

Слова-предложения (§ *19**)

Эллиптические предложения (§ *20*)

Однородные члены предложения (§ *21*)

Согласование в предложеииях с однородными членами (§ *21.1*)

पाठ

वृन्दावनलाल वर्मा
(जीवनी)

हिन्दी में ऐतिहासिक उपन्यासकार के रूप में सर्वाधिक विख्यात लेखक श्री वृन्दावनलाल वर्मा का जन्म ज़िला झाँसी (उत्तर प्रदेश) के मऊरानी ग्राम में ९ जनवरी १८८८ ई० को हुआ था। उनके दादा झाँसी की महारानी लक्ष्मीबाई के दीवान थे और उन की ओर से लड़ते हुए १८५७ के राष्ट्रीय विद्रोह में मारे गये थे।

ऐतिहासिक कथाओं के प्रति बचपन से ही वृन्दावनलाल वर्मा की रुचि थी। उन की प्रारम्भिक शिक्षा भिन्न-भिन्न स्थानों में हुई। **बी० ए० करने** के पश्चात् उन्होंने क़ानून की परीक्षा पास की और झाँसी में वकालत करने लगे। वर्मा जी में लेखन की **प्रवृत्ति** लड़कपन से ही रही। जब **नौवीं** श्रेणी में थे तभी इन्होंने ३ छोटे-छोटे नाटक लिखकर पुरस्कार के रूप में ५० रुपये प्राप्त किये थे। वृन्दावनलाल वर्मा की रुचि सदा साहित्य में थी। इसलिए जल्दी **चलती वकालत** को छोड़कर वे **साहित्य-साधना** में संलग्न हुए।

१९०९ ई० में उनका "सेनापति ऊदल" नामक नाटक छपा जिसे सरकार ने ज़ब्त कर लिया। १९२० ई० तक वृन्दावनलाल वर्मा छोटी-छोटी कहानियाँ लिखते रहे। १९२१ से उन्होने निबंध लिखना प्रारम्भ किया। स्कॉट के उपन्यासों से प्रभावित होकर वे अपने ऐतिहासिक उपन्यास लिखने लगे।

वृन्दावनलाल वर्मा को अपने जन्मस्थान बुन्देलखण्ड और उसके इतिहास से बहुत प्रेम था। उन्होंने बुन्देलखण्ड के अधिकांश भाग की यात्रा की तथा फलस्वरूप १९४६ ई० में उनका प्रसिद्ध उपन्यास "झाँसी की रानी लक्ष्मीबाई" प्रकाशित हुआ।

वर्मा जी ने अपने जीवन-काल (१८८८–१९६९) में हिन्दी को अनेक ग्रंथ दिये—ऐतिहासिक उपन्यास, सामाजिक उपन्यास, कहानी-संग्रह, ऐतिहासिक तथा सामाजिक नाटक आदि। उनके ग्रंथों में ऐतिहासिक पात्र कहीं अस्वाभाविक नहीं होते तथा देश-काल का चित्र अत्यन्त प्रभावपूर्ण होता है।

वृन्दावनलाल वर्मा की विचारधारा उनके उपन्यासों से बिलकुल स्पष्ट ज्ञात हो जाती है। उनकी दृष्टि सदा राष्ट्र के **पुनःनिर्माण** की ओर रही थी। उनके उपन्यासों की लोकप्रियता का यह एक प्रमुख कारण है।

भारत सरकार, राज्य सरकार, उत्तर प्रदेश, मध्य प्रदेश आदि राज्यों के तथा हिन्दुस्तानी अकादमी के साहित्य-पुरस्कारों से वे अनेक बार सम्मानित किये गये थे।

वृन्दावनलाल वर्मा

मुग़लिया दफ़्तर का मुंशी

मुग़ल सम्राट् शाहजहाँ का शासन-काल था।

सेना के भिन्न-भिन्न दलों के सिपाहियों का वेतन बाँटने के लिए अलग-अलग दफ़्तर थे। दफ़्तरों में मुंशी भी अपना-अपना काम अलग-अलग करते थे। सेना के बख़्शी ने तत्कालीन परिस्थिति के अनुसार **हिसाब-किताब** की पूर्ण व्यवस्था कर रखी थी।

घुड़सवारों के एक दल में रहमान ख़ाँ सिपाही भी था। वेतन प्रत्येक सिपाही को बिलकुल ठीक समय पर मिलता रहे, ऐसा संभव नहीं था। परन्तु **देर-सवेर** मिल जाता था अवश्य। रहमान ख़ाँ का वेतन **बाक़ी में पड़** गया था। वह जब दफ़्तर में उसे लेने आया तब मुंशी करमचंद दरी पर काग़ज़ फैलाये अपने **बही-खाते** क़लम दावात से उलझे हुए थे।

रहमान ख़ाँ को बैठे-बैठे जब काफ़ी देर हो गई तब उसने कहा—"मेरे तो **बाल-बच्चे** भूखों मर रहे हैं और एक आप हैं कि सुनते ही नहीं।"

"ज़रा ठहरिये।"—करमचन्द ने एक बही में कुछ लिखते-लिखते उत्तर दिया। सिर नहीं उठाया।

"कब तक ठहरा रहूँ? **नाक में दम** तो **आ गया** है।"—रहमान का स्वर उत्तेजित हुआ। "हूँ"—करमचन्द ने अनसुनी कर दी।

"जवाब दीजिये, जनाब। हूँ-हूँ से काम नहीं चलेगा।"—रहमान का क्रोध उफान पर आने को हुआ।

"क्या मुश्किल है, देखते नहीं कितना काम सामने पड़ा है?"—मुंशी जी ने फिर भी सिर नहीं उठाया, लिखते रहे।

"**हक़-दस्तूर**"—रहमान बात पूरी नहीं कर पाया कि करमचन्द ने सिर उठाया। देखा तो रहमान की **आँखों में** जैसे **लोहू छा** गया हो।

"ख़ाँ साहब, मैंने कहा कि थोड़ा सा और ठहर जाइये। आपका **चिट्ठा बनाये** देता हूँ। पहले यह बहुत ज़रूरी काम निपटा लूँ। रह गई हक़-दस्तूर की बात सो वह तो ख़ैर ठीक ही है।" मुंशी फिर लिखने पर जुट गये।

"हाँ! यह तो ख़ैर ठीक ही है, जैसे तुम्हारे बाप का **क़र्ज़** हमारे **सिर पर हो**!"

"कैसे बोलते हो, ख़ाँ साहब?" मुंशी ने **कान पर क़लम खोंसते** हुए कहा। रहमान ख़ाँ **आपे से बाहर हो** चुका था—"**भाड़ में गये** ख़ाँ साहब और **भट्टी में**

जाओ तुम! देते हो मेरा चिट्ठा या फिर?"—रहमान ख़ाँ के नीचे के दो दाँत सदा हिलते थे, इस समय और भी हिलने लगे।

"या फिर—क्या?"—मुंशी को भी कुछ **ताव आ** गया।

"या फिर—यह"—रहमान ने अपनी कमर से बँधी तलवार की मूठ पर हाथ रखकर कहा—"या फिर यह कि, तलवार अपनी मूठ से तुम्हारे कम-से-कम दो दाँत अभी अलग करती है।"

मुंशी की **भौंहें तनीं**, ओंठ बिरबिराये, फिर भर्राये हुए गले से बोला—"अभी देता हूँ चिट्ठा।"

"हाँ अभी, फ़ौरन"—रहमान ख़ाँ अपनी तलवार की मूठ पर हाथ रखे रहा!

मुंशी करमचन्द ने तुरन्त रहमान ख़ाँ-सम्बन्धी बही खोली और उसे देखकर एक काग़ज़ पर चिट्ठा तैयार किया और उसके **हवाले कर** दिया।

रहमान ख़ाँ चिट्ठा लेकर कहता हुआ चला गया—"ये मुंशी लोग ऐसे मानते हैं।"

करमचन्द की आँख रहमान की पीठ पर तब तक लगी रही जब तक कि वह ओझल नहीं हो गया।

फिर मुंशी ने बही में रहमान ख़ाँ के नाम के सामने बहुत **सँवार-सुधारकर** एक **टीप लगाई** और **जहाँ की तहाँ रख** दी।

* * *

रहमान ख़ाँ का वेतन फिर बाक़ी में पड़ गया। वह करमचन्द के सामने आया। **शिष्टाचार के उपरान्त** बातचीत चली।

"देखिये, मैं **जल्दी में हूँ**, देर न लगे।"—रहमान ने मुंशी जी को सावधान किया।

"दिन-रात काम में लगा रहता हूँ, मुझे देर लगती ही नहीं।"—करमचन्द ने **अदब-क़ायदे** के साथ कहा।

"**शुक्र है**, आप उस दिन का सबक़ नहीं भूले"—सिपाही रहमान ख़ाँ की **ऐंठ** जाग पड़ी।

"किस दिन का?"

"अजी उसी दिन का। क्या भूल गये?"—रहमान ने **आँखें घुमाते** हुए तलवार की मूठ पर **हाथ फेरा**।

"ख़ाँ साहब, इतना काम रहता है कि मुझे अपने काम के सिवाय और कुछ भी याद नहीं रहता। स्वभाव ही मेरा ऐसा है। आपका काम तुरन्त किये देता हूँ।"

"करना ही पड़ेगा आपको। उठाइये बही और तैयार कीजिये मेरा चिट्ठा।"

"**आपका नाम, धाम?**"—मुंशी ने पूछा। रहमान ख़ाँ ने **अपना पता बतलाया**। करमचन्द ने बही खोली और रहमान का खाता निकाला। पढ़कर मुंशी ने कहा "माफ़ कीजियेगा ख़ाँ साहब, आपका हुलिया, जो इस बही में दर्ज है, आप से नहीं मिलता।"

"क्या कहा?"—सिपाही को आश्चर्य हुआ,—"मेरा हुलिया नहीं मिलता! मैं वही तो हूँ, वही जो उस दिन तलवार के **ज़ोर पर** चिट्ठा बनवा ले गया था।"

"साहब, इस बही में जो कुछ दर्ज है वह आपके हुलिये से नहीं मिलता। चिट्ठा नहीं बनाया जा सकता। चाहे जो **करिए**" – मुंशी ने दृढ़ता के साथ कहा।

"इस में क्या हुलिया दर्ज है?" – रहमान ने पूछा।

"इस में रहमान ख़ाँ सिपाही के नीचेवाले दो दाँत ग़ायब बतलाये गये हैं, **और आपके तो सब साबित हैं**। आप रहमान ख़ाँ हर्गिज़ नहीं हैं।"

रहमान का हाथ मूठ से अचानक हटकर दाँतों पर जा पहुँचा। हाँ, उसका तो एक भी दाँत टूटा नहीं था।

विवाद बहुत थोड़ी देर ही चला। दफ़्तर के और लोग भी आ गये। शिकायत बड़े हाकिम के सामने पहुँची। रहमान ने अपनी वास्तविकता का **प्रमाण देना** चाहा। परन्तु एक न सुनी गई। दफ़्तर की बही तो वही थी। उसपर **सन्देह** नहीं **किया** जा सकता था। बड़े हाकिम ने अपना **निर्णय** रहमान के ख़िलाफ़ **सुनाया**:

"जब तक हमारे सामने दो ग़ायब दाँतोंवाला रहमान ख़ाँ नहीं आता, चिट्ठा नही बनाया जा सकता है और न तनख़्वाह मिल सकती है। हमारे दफ़्तरों के काग़ज़ झूठे नहीं हो सकते।"

सिपाही का **मुँह लटक गया**। करमचन्द उसकी तलवार की मूठ पर **आँख फेरकर** देखने लगा – वह मुस्करा रहा था।

सिपाही को अन्त में दो दाँत तुड़वाने पड़े! तब कहीं उसका चिट्ठा बना और वेतन मिला!!

और आज के दफ़्तरों के बाबू?

नये शब्द

अदब адаб *м.* 1) воспитанность, вежливость; 2) уважение, почтение

अनसुना анcунā 1) неуслышанный; 2) неслыханный; ~ करना притворяться неслышащим; не обращать внимания

अस्वाभाविक асвāбʰāвик неестественный, ненатуральный

आपा āпā *м.* 1) собственное «я»; 2) чувство, сознание

उत्तेजित уттэджит 1) возбужденный; 2) поощренный; воодушевленный; ~ करना а) возбуждать, волновать; б) поощрять; побуждать; воодушевлять; в) подстрекать

उपन्यासकार упанйāскāр *м.* романист; новеллист

उपरांत упарāнт 1. после, потом; 2.: के ~ *послелог* после; спустя

उफान упʰāн *м.* 1) кипение; 2) возбуждение; негодование

ऐंठ айṭʰ *м.* 1) надменность, чванство; высокомерие; 2) вражда

ओंठ оṭʰ *м.* губа

ओझल оджʰал 1. скрытый; укрытый; ~ हो जाना скрыться, спрятаться; ~ करना прятать; 2.: के ~ *послелог* позади, за; под прикрытием

कहीं kahй 1) если; как бы; 2) больше, гораздо

क़ायदा ḳāйдā *м.* 1) закон; правило; 2) обычай; порядок

ख़ाँ хā̃ *м.* 1) хан, правитель; 2) хан

(*слово, указывающее на знатное происхождение*)

खाता кʰа̄та̄ *м.* 1) счет; 2) счетоводная книга; 3) статья, графа (*счета*)

ख़ैर хайр 1. 1) хорошо, ладно; 2) неважно, не имеет значения; 2. *ж.* благо, благополучие

खोंसना кʰо̄сна̄ *п.* прикреплять; вставлять, засовывать, помещать (में *куда-л.*)

ग़ायब ға̄йаб скрытый; исчезнувший; ~ हो जाना пропадать, исчезать; ~ रहना отсутствовать; ~ करना скрывать, прятать

ग्रंथ грантʰ *м.* книга; сочинение

ग्राम гра̄м *м.* деревня, село

घुड़सवार гʰурсава̄р *м.* всадник, наездник; кавалерист

घुमाना гʰума̄на̄ *п.* 1) вращать, вертеть; 2) водить, возить на прогулку; 3) поворачивать

चाहे ча̄hэ 1. хотя, пусть; что угодно; как угодно; куда угодно; 2. или, либо

चिट्ठा читтʰа̄ *м.* 1) платежная ведомость; 2) счет, смета; 3) баланс; 4) счетоводная книга; 5) описание

छाना чʰа̄на̄ 1. *нп.* 1) расстилаться; набегать (*напр. о тучах*); 2) покрываться; 2. *п.* 1) расстилать; 2) накрывать; покрывать

ज़ब्त забт *м.* 1) конфискация; 2) удержание; ~ होना а) быть конфискованным; б) быть удержанным; 3) сдерживание; 4) контроль; ~ करना а) конфисковывать; б) удерживать; в) контролировать

जागना джа̄гна̄ *нп.* 1) пробуждаться, просыпаться; 2) очнуться; 3) не спать, бодрствовать;

ज्ञात гья̄т 1) познанный; узнанный; 2) известный; 3) знакомый; 4) явный; ~ होना явствовать (से *из чего-л.*)

टीप т̣ӣп *ж.* 1) нажим; 2) легкий удар; 3) записка; 4) вексель, долговая расписка; 5) заметка; пометка; 6) [бухгалтерская] запись; отметка в платежной ведомости

तत्कालीन таткā̄лӣн 1) тогдашний; 2) нынешний, современный

तनख़्वाह танхва̄h *ж.* заработная плата; жалованье

तनना танна̄ *нп.* 1) растягиваться; натягиваться; 2) выпрямляться; 3) держаться высокомерно

तलवार талва̄р *ж.* меч, сабля

तहाँ таhа̃ *уст.* там

ताव та̄о *м.* 1) жар, тепло; 2) горячность, задор; 3) сильное желание, нетерпение

दरी дарӣ *ж.* коврик; дорожка; циновка

दस्तूर дастӯр *м.* 1) правило; закон; 2) обычай, обыкновение

दावात да̄ва̄т *ж.* чернильница

दीवान дӣва̄н *м.* 1) диван, [государственный] совет; 2) двор (*напр. царский*); 3) министр; *ист.* визирь; 4) диван, сборник стихотворений; 5) диван (*мебель*); 6) зал приемов

धाम дʰа̄м *м.* 1) дом, жилище; 2) тело; 3) место паломничества; 4) жилище богов

निपटाना нипт̣а̄на̄ *п.* 1) завершать, оканчивать; 2) выплачивать, погашать; 3) улаживать

निर्णय нирнай *м.* 1) решение, постанов-

ление; 2) решение, заключение; 3) приговор

पश्चात् **пашчāт** 1. после, потом, затем, 2.: के ~ *послелог* после, вслед, за; спустя

पुन:निर्माण **пунаhнирмāн** *м.* 1) восстановление, возрождение; 2) перестройка, реконструкция, реорганизация

प्रभावपूर्ण **прабʰāопӯрна** влиятельный; значительный; авторитетный

प्रवृत्ति **правриттн** *ж.* 1) склонность, любовь; 2) деятельность, занятие; 3) практика, обычай; 4) поведение; 5) тенденция; 6) течение (*напр. литературное*)

प्रारंभ **прāрамбʰ** *м.* начало; начинание; ~ होना начинаться; ~ करना начинать; класть начало

फेरना **пʰэрна̄** *п.* 1) поворачивать; вращать; 2) крутить; 3) водить, проводить

फैलाना **пʰайлāнā** *п.* 1) протягивать; простирать; расправлять (*крылья*); 2) расстилать; растягивать; 3) увеличивать, расширять; 4) пропагандировать; распространять

बख़्शी **бахшӣ** *м.* бахши, казначей (*в могольской армии*)

बतलाना **батлāнā** *п.* 1) говорить; сообщать; рассказывать; 2) объяснять; разъяснять; 3) указывать, показывать

बही **баhӣ** *ж.* счетсводная книга; приходно-расходная книга

बाप **бāп** *м.* отец

बिरबिराना **бирбирāнā** *нп.* кривиться (*о рте, губах — от неудовольствия*); морщиться (*от боли и т.д.*); трястись

भट्टी **бʰаṭṭӣ** *ж.* 1) печь; 2) горн

भर्राना **бʰаррāнā** *нп.* 1) быть сдавленным (*о голосе*); 2) хрипеть, сипеть; 3) свистéть (*о воздухе*)

भाड़ **бʰāṛ** *м.* печь; очаг

भौंह **бʰа̄ӯh** *ж.* бровь

महारानी **маhāрāнӣ** *ж.* 1) *ист.* махарани; 2) царица; [великая] княгиня; императрица; королева

मिलना **милнā** *нп.* 1) соединяться, смешиваться; 2) общаться; 3) быть сходным; походить (से *на кого-л., что-л.*)

मुंशी **муншӣ** *м.* 1) сочинитель, литератор; 2) писарь; клерк; 3) мунши (*почтительное обращение к ученому, образованному*)

मुग़लिया **муг̇алийā** *неизм.* могольский

मुस्कराना **мускарāнā** *нп.* улыбаться, усмехаться

मूठ **мӯṭʰ** *ж.* 1) кулак; 2) ручка, рукоятка; эфес; 3) горсть (*чего-л.*)

रानी **рāнӣ** 1) *ист.* рани; 2) королева; царица; княгиня; 3) госпожа; 4) рани (*почтительное обращение к женщине*)

लड़कपन **лаṛакпан** *м.* 1) детство; 2) юность; 3) ребячество, мальчишество

लेखन **лэкʰан** *м.* сочинение; писание

लोकप्रियता **локприйатā** *ж.* популярность

लोहू **лоhӯ** *м.* кровь

वास्तविकता **вāставиктā** *ж.* 1) реальность; действительность; правда; 2) суть, сущность

विख्यात **викʰйāт** известный, прославленный, знаменитый

विचारधारा **вичāрдʰāрā** *ж.* 1) ход мыслей; 2) образ мыслей, взгляды;

мировоззрение; идеология; 3) учение, теория; 4) идейное течение

शिष्टाचार шишṫāчāр *м.* 1) вежливость, учтивость; воспитанность; 2) хорошие манеры; внешний лоск; 3) гостеприимство

शुक्र шукр *м.* благодарность

संदेह сандэh *м.* сомнение; подозрение

संलग्न санлагна 1) прикрепленный; присоединенный; 2) соединившийся; 3) занятый, увлеченный (में *чем-л.*)

सँवारना сāвāрнā *п.* 1) улучшать; 2) исправлять; 3) приводить в порядок, убирать

सबक़ сабаќ *м.* урок (*тж. перен.*); лекция

सम्मानित саммāнит 1) уважаемый, почитаемый; 2) почетный; ~ होना быть удостоеным, награжденным (से *чем-л.*); ~ करना удостаивать (से *чего-л.*), награждать (से *чем-л.*); 3) заслуженный

सर्वाधिक сарвāд^hик 1. 1) наибольший; 2) преобладающий; 2. более всего, наиболее

साधना сāд^hнā I *п.* 1) совершать; достигать; 2) измерять; 3) практиковаться 4) устанавливать; решать

साधना сāд^hнā II *ж.* 1) выполнение; достижение; 2) служение; поклонение; 3) средство, орудие

साबित сāбит доказанный, установленный; ~ होना а) быть доказанным, установленным; б) оказываться; ~ करना доказывать, устанавливать; подтверждать; показывать

सावधान сāвад^hāн 1. 1) внимательный; заботливый; 2) осторожный, осмотрительный; бдительный; ~ करना предупреждать, предостерегать (को *кого-л.*); 2. *межд.* 1) осторожно!, берегись!; 2) *воен.* смирно!

सिवाय сивāй: के ~ *послелог* 1) кроме, исключая; 2) кроме, сверх, вдобавок

सुधारना суд^hāрнā *п.* 1) улучшать; исправлять; 2) реформировать

सेनापति сэнāпати *м.* [главно]командующий; полководец

हक़ hаќ 1. 1) истинный; 2) правильный, справедливый; 2. *м.* 1) право (का *на что-л.*); 2) долг, обязанность; 3) доля; ~ में а) на долю (के *кого-л.*); б) в пользу, для, ради, за (के *кого-л.*)

हर्गिज़ hаргиз (*с отрицанием*): ~ नहीं (न) никогда, ни в коем случае; совсем не

हवाला hавāлā *м.* 1) ссылка; 2) вручение, передача

हाकिम hāким *м.* 1) правитель; 2) судья; 3) важное должностное лицо; начальник; крупный чиновник; 4) руководитель; командир

हुलिया hулийā *м.* 1) физиономия; внешность, наружность; 2) описание внешности; словесный портрет

हूँ hў да; ~ = ~ *межд.* да-да, так-так ну-ну, дальше, угу, ага (*выражает одобрение, согласие*)

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. बी०ए० करना 'учиться в колледже' (*на бакалавра искусств*); बी०ए० करने के पश्चात् 'после окончания колледжа', 'после получения степени бакалавра искусств'.

2. चलती वकालत *зд.* 'текущая адвокатская практика'.

3. साहित्य-साधना 'литературная деятельность'.

4. पुन:निर्माण (पुनर्निर्माण) करना 'восстанавливать' (का *что-л.*); 2) 'перестраивать', 'реорганизовывать' (का *что-л.*).

5. हिसाब-किताब *парн. сочет.* 1) 'расчет'; 2) 'взаимный расчет'; 3) 'книга счетов'; 'счета'.

6. देर-सवेर *парн. сочет.* 'рано или поздно'; 'в свое время'.

7. बाक़ी में पड़ना 'быть просроченным' (*о платеже*); *зд.* 'оставаться неполученным' (*напр. о зарплате*).

8. बही-खाता *парн. сочет.* 'приходно-расходная (счетная) книга'; बही-खाते क़लम दावात से उलझना 'быть занятым писаниной', 'обложиться бумагами'.

9. बाल-बच्चे *парн. сочет.* 1) 'дети'; 2) 'семья'.

10. नाक में दम आ जाना 'быть измученным, утомленным', 'уставать' (के *о ком-л.*).

11. В хинди иногда употребляются заимствованные из урду изафетные сочетания, в которых определение следует за определяемым, соединяясь с ним при помощи изафетного показателя ए, напр.: सरकारेहिन्द 'индийское правительство'. В хинди изафетный показатель часто опускается. В таких случаях изафетные сочетания отличаются от обычных двучленных словосочетаний-стяжений обратным порядком слов, напр.: हक़-दस्तूर 'законное право'; अदब-क़ायदा 'обычная вежливость'.

12. आँखों में लोहू छाना 'наливаться кровью' (*о глазах*).

13. चिट्ठा बनाना 1) 'делать расчет'; 2) 'выписывать счет'.

14. क़र्ज़ सिर पर होना 'быть в долгу' (का *у кого-л.*; के *о ком-л.*).

15. कान पर क़लम खोंसना 'закладывать перо за ухо'.

16. आपे से बाहर होना, आपे में न रहना 'выходить из себя', 'не владеть собой'; 'теряться'; आपे से बाहर करना 'выводить из себя'; आपे में आना 'приходить в чувство (в себя)'.

17. भाड़ (भट्टी) में जाना 'пропадать пропадом', 'идти к черту' (*ругательство*); भाड़ में जाय (गया) 'пропади пропадом', 'пусть идет к черту'; भट्टी में जाओ 'Иди к черту'.

18. ताव आना 1) 'злиться'; 2) 'горячиться' (को *о ком-л.*).

19. भौंहें तनना (चढ़ना) 'хмуриться'; 'сердиться' (की *о ком-л.*).

20. हवाले करना 'вручать' (के *кому-л.*); हवाला देना 'ссылаться' (का *на кого-л., что-л.*).

21. При образовании деепричастия III от парных сочетаний глаголов суффикс деепричастия ставится один раз — после второй глагольной основы, напр.: सँवार-सुधारकर 'исправив', 'приведя в порядок'; *зд.* 'тщательно'; 'аккуратно' (*парн. сочет.* सँवारना-सुधारना).

22. टीप लगाना 'делать заметку, пометку'.

23. जहाँ का तहाँ रखना 'ставить, класть на место', 'оставлять [все] по-старому'; जहाँ का तहाँ रहना 'не двигаться с места', 'оставаться на прежнем месте'.

24. शिष्टाचार के उपरान्त *зд.* 'после взаимных приветствий'.

25. जल्दी में होना 'спешить', 'торопиться'.

26. अदब-क़ायदे के साथ 'с подобающей в таких случаях вежливостью'.

27. शुक्र है 'спасибо'; 'благодарю'; ~ करना 'благодарить'.

28. ऐंठ करना (दिखलाना) 'чваниться', 'проявлять высокомерие'.

29. आँखें घुमाना 'принимать грозный вид' (*букв.* 'вращать глазами').

30. हाथ फेरना 'гладить рукой' (पर *что-л.*).

31. आपका नाम धाम ? 'Кто Вы и откуда?'.

32. अपना पता बतलाना (बताना) 'называть себя', 'сообщать о себе'.

33. ज़ोर (बल) पर *послеложное сочетание* 'благодаря' (के *чему-л.*), 'при помощи' (के *чего-л.*).

34. Вежливые формы повелительного наклонения глагола करना 'делать' могут образовываться по общему правилу — при помощи морфем इये и इयेगा, напр.: करिये 'делайте [пожалуйста]', करियेगा 'соблаговолите, пожалуйста, сделать'; चाहे जो करिये 'что бы [Вы] ни делали', 'делайте что угодно' (*букв.* 'пусть что делайте').

35. और आप के तो सब साबित हैं 'А у Вас ведь все [зубы] на месте'.

36. प्रमाण देना 'приводить доказательства' (का *чего-л.*); अपनी वास्तविकता का प्रमाण देना *зд.* 'удостоверять свою личность'.

37. सन्देह करना 'сомневаться' (पर, में *в ком-л., чем-л.*).

38. निर्णय सुनाना (देना) 'объявлять (выносить) решение'; 'выносить приговор'; निर्णय करना 'решать' (का *сделать что-л.*).

39. मुँह लटक जाना 'вешать голову, нос', 'приходить в уныние, в отчаяние' (का *о ком-л.*).

40. आँख फेरना 'направлять (обращать) взор' (पर *на что-л.*).

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) राजधानी में राजा और उसका मंत्री रहता है। (२) पद्मसिंह को भूख-प्यास न थी। (३) इंद्र ने उसका सारा धन और राज्य छीन लिया। (४) यहाँ दस हज़ार छात्र-छात्राएँ रहते हैं। (५) ऊँचे प्लेटफ़ार्म पर दो-तीन लड़कियाँ

ग्रौर एक मरद दिखाई दिये। (६) हमने लड़का ग्रौर लड़की देखे। (७) कुंज ने साड़ी, ब्लाउज़ निकाल लिये हैं। (८) उनके सिवा घर पर तीन प्राणी ग्रौर थे, स्त्री ग्रौर दो लड़कियाँ। (९) सारा मकान कुर्सियों, मेज़ों ग्रौर ग्रलमारियों से भरा हुग्रा था। (१०) इस समय दोनों स्त्री-पुरुष चिंता में डूबे बैठे थे। (११) सुमन ने जलपान किया, पान खाया ग्रौर फिर ग्राईने के सामने खड़ी हो गयी। (१२) दोनों ने भोजन किया ग्रौर शतरंज पर बैठे। (१३) जालपा ने नयी साड़ी ग्रौर नये जूते पहने। (१४) उसके ग्रनुमान में साहब, मेम साहब ग्रौर बच्चा एक ही परिवार था। (१५) ठीक दस बजे जालपा ग्रौर देवीदीन न्यायालय पहुँच गये। (१६) मेम साहब ग्रौर उनका बालक पीछे की सीट पर ग्राराम से बैठे। (१७) रतन ग्रौर जालपा एक मेज़ पर बैठीं। (१८) एक दिन उसके पास धन, जन, सब कुछ था। (१९) इस में मैं या तुम या कोई शायद कुछ भी नहीं कर सकेंगे। (२०) तुम-हम दोनों पहले कभी नहीं मिले।

II. हिन्दी में ग्रनुवाद कीजिये।

I. (1) Была темная, осенняя, дождливая, ветреная ночь. (2) Грузовик свернул в поселок и остановился перед небольшой дачей (बँगला *м.*). (3) Луна уже стояла высоко над домом и освещала спящий сад, дорожки (रविश *ж.*). (4) Я даже снял шапку с головы и дышал радостно — всей грудью. (5) Я оделся, взял ружье (बंदूक *ж.*), свистнул собаку и пошел вниз по речке (नदी के बहाव के नीचे की ग्रोर). (6) Низкое солнце не греет (गर्मी पहुँचाना), но блестит ярче летнего. (7) Горы были окутаны не то туманом, не то дождевой пылью. (8) Снаряды рвались то около церкви, то около домиков. (9) За снежным туманом не видно ни поля, ни телеграфных столбов, ни леса. (10) Доктора знал не только весь город, но и весь район. (11) Через несколько минут в комнату не вошел, а вбежал какой-то человек небольшого роста. (12) Сутками идет не то дождь, не то снег. (13) Теперь уже ни гор, ни неба, ни земли — ничего не было видно. (14) Вдруг все ожило: и леса, и пруды, и степи. (15) Над вами, кругом вас — всюду туман.

II. (1) Она схватила на бегу свою одежду и выскочила на улицу. (2) Врач взглянул на него, взял его руку, повел в кабинет и запер за собой дверь. (3) Я простился и пошел домой. (4) Я отправился к нему, вошел в его комнату. (5) Увидел он меня, перешел дорогу, здоровается. (6) Пришлось опять долго сидеть в столовой и пить чай. (7) Мы друг друга скоро поняли и стали приятелями. (8) Незадолго до этого он получил сообщение, что его брат был легко ранен, лежит в госпитале и скоро вернется в часть.

III. (1) Мама встала, вышла в другую комнату и вернулась с бумагой, чернильницей и пером. (2) У порога дома он увидел новую роскошную коляску и пару черных лошадей. (3) Раньше он не видел никогда ни пароходов, ни паровозов, ни широких рек. (4) Я видел его голову, спутанные волосы. (5) Он увидел красивое личико (मुखड़ा *м.*) и черные глазки.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ को पढ़िये और उसका रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का जवाब दीजिये।

(१) वर्मा जी का जन्म कब और कहाँ हुआ? (२) उनके दादा कौन थे? (३) वर्मा जी ने किस प्रकार की शिक्षा पायी थी? (४) उन्होंने वकालत को क्यों छोड़ा था? (५) वर्मा जी ने कब लिखना शुरू किया? (६) वर्मा जी किस लेखक की रचनाओं से प्रभावित हुए? (७) वर्मा जी ने "झाँसी की रानी लक्ष्मी-बाई" नामक उपन्यास कब लिखा? (८) उन्होंने साहित्य के किन-किन क्षेत्रों में रचनाएँ कीं? (९) उनके ऐतिहासिक उपन्यासों की क्या विशेषता है? (१०) वर्मा जी की "मुग़लिया दफ़्तर का मुंशी" नामक कहानी किस ज़माने की है? (११) उस वक़्त सेना में वेतन बाँटने का क्या तरीक़ा था? (१२) रहमान ख़ाँ कौन था? (१३) वह मुंशी के दफ़्तर में क्यों आया था? (१४) मुंशी ने उसका कैसा स्वागत किया? (१५) रहमान ख़ाँ को क्यों क्रोध आने लगा? (१६) फिर रहमान ख़ाँ क्यों गालियाँ देने लगा? (१७) वेतन पाने के लिये रहमान ख़ाँ को क्या करना पड़ा? (१८) जब रहमान ख़ाँ दफ़्तर से चला गया था तो मुंशी ने क्या किया? (१९) जब रहमान ख़ाँ फिर वेतन पाने आया था तो उसकी और मुंशी की बातचीत कैसे चली? (२०) रहमान ख़ाँ का खाता निकालकर मुंशी ने क्या कहा? (२१) बही में रहमान ख़ाँ की क्या हुलिया दर्ज था? (२२) जब रहमान ख़ाँ बड़े हाकिम के पास पहुँचा तो हाकिम ने क्या कहा? (२३) अंत में रहमान ख़ाँ को क्या करना पड़ा?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) रूसी उपन्यासकार गोर्की की भारत में लोकप्रियता इस बात से साबित है कि हिन्दी में उनके "माँ" नामक उपन्यास के अनेक संस्करण निकल चुके हैं। गोर्की के बाद टाल्स्टाय और दोस्तोएव्स्की के नाम काफ़ी विख्यात हैं। टाल्स्टाय का नाम इसलिये लोकप्रिय है कि टाल्स्टाय की विचारधारा गांधी जी की विचार-धारा से कई बातों में मिलती है। (२) साहित्य के विशेषज्ञ कहते हैं कि प्रेमचंद की रचनाओं पर कुछ अंशों तक गोर्की का प्रभाव अनुभव होता है। विशेष रूप से "माँ" उपन्यास का प्रभाव "समर-यात्रा"[1] नामक कहानी पर स्पष्ट दिखाई

---

[1] "समर-यात्रा" '«Ратный путь»'.

पड़ता है। ऐसा प्रभाव अस्वाभाविक नहीं है। माँ की तरह बूढ़ी नोहरी की आँखें खुल जाती हैं और वह क्रांतिकारी आंदोलन में जुट जाती है और पुलिस अधिकारियों के ख़िलाफ़ अपनी आवाज़ उठाती है। (३) लेखकों को साहित्य-साधना में संलग्न होने का गर्व बहुत ऊँचा होता है। अपने प्रभावपूर्ण ग्रंथों द्वारा वे समाज के पुनः-निर्माण के लिये, लोगों के सुख के लिये, प्रगतिशील विचारधारा के लिये सदा अपनी आवाज़ उठाते हैं। (४) बहुत से प्रतिभासंपन्न लेखकों में लेखन की प्रवृत्ति लड़कपन से जाग उठी। उदाहरण के लिए पुश्किन ५ साल की आयु में लिखना प्रारम्भ कर चुके थे। (५) मुग़लिया बादशाहों के ज़माने में राज्य परिषद् को दीवान कहते थे। दीवान दो तरह के होते थे—दीवाने आम जिसमें बादशाह से सब लोग मिल सकते थे और दीवाने ख़ास जिसमें बादशाह मंत्रियों तथा चुने हुए लोगों के साथ बैठता था। (६) झाँसी की रानी लक्ष्मीबाई का नाम सारा भारत जानता है। १८५७ के राष्ट्रीय विद्रोह के समय वह बड़ी बहादुरी के साथ अँग्रेज़ों के विरुद्ध लड़ी थीं। अपनी घुड़सवार सेना के साथ हाथ में तलवार लिये हुए वह शेरनी की तरह अंग्रेज़ों की फ़ौज पर टूट पड़ती थीं और उसको पराजित कर देती थीं। इस महिला-सेनापति का नाम भारत के इतिहास में सदा के लिये सम्मानित रहेगा।

ख) (१) मुंशी लल्लू जी लाल ने "प्रेम सागर" नामक पुस्तक लिखी थी जो आधुनिक हिंदी की पहली किताब मानी जाती है। (२) भारत में अभी तक दरी पर बैठकर लिखने की आदत बनी हुई है। अपने पास क़लम दावात रखकर मुंशी लोग आनेवाले लोगों की प्रार्थना के अनुसार उनके लिये काग़ज़ लिखते हैं, ज़रूरी काम निपटाने के तरीक़े समझाते हैं और दूसरे हज़ारों काम करते हैं। (३) दरी पर पाँव फैलाये वह बही-खाते में कोई टीप लगा रहा था। (४) आदत के अनुसार काम से पहले शिष्टाचार की बातें होती हैं, शिष्टाचार के उपरान्त ही काम की बातचीत शुरू होती है। (५) देर-सवेर यह ख़बर सभी को ज्ञात हो जायेगी। (६) कभी अफ़सर लोग साधारण लोगों की शिकायतें अनसुनी कर देते हैं। वे कितने प्रमाण क्यों न दें, परंतु उनकी एक भी न सुनी जाती। (७) घुड़-सवार आँखों से ओझल हो गये और सड़क पर धूल ही धूल उड़ती रही। (८) पुराने ज़माने में सिपाहियों की तनख़्वाह अक्सर बाक़ी में पड़ा करती थी। सिपाही एक जगह लड़ाई लड़ते थे और बख़्शी का दफ़्तर कहीं दूसरी जगह में पड़ा होता था। कभी-कभी चिट्ठा बनने से पहले सिपाही इस दुनिया से बिदा लेता और बही-खाते में उसके नाम के सामने सँवार-सुधारकर एक टीप लगायी जाती: चल बसा है। (९) जब हम देखते हैं कि आदमी का क्रोध उफान पर आने को होता है तब हम कहा करते हैं कि आदमी आपे से बाहर है। (१०) रोते हुए बालक के सिर पर हाथ फेरते हुए बुढ़िया[2] ने उसका नाम-धाम पूछा। बालक ने आँसुओं को रोकते हुए मुस्कराने की कोशिश की और फिर अपना पता तथा बाप का नाम बतलाया। (११) दरी पर पाँव फैलाये और कानों पर क़लम खोंसे हुए मुंशी बैठकर किसी का इंतज़ार कर रहे थे। (१२) बैठक में पिता का एक फ़ोटो लटका है जिस में वे तलवार की मूठ पर हाथ रखे दिखाई देते हैं। (१३) भारत के एक विख्यात

---

[2] बुढ़िया *ж.* 'старая женщина', 'старуха'.

लेखक कृशन चंदर ने अपनी एक कहानी में लिखा है कि एशिया में एक अच्छा दस्तूर है कि जब लोग एक-दूसरे के घर आते हैं तो फूल लेके आते हैं। जो लोग यह दस्तूर तोड़कर, हथियार लेकर दूसरों के घरों में घुसने की कोशिश करते हैं उनको दोस्त नहीं, दुश्मन कहा जाता है। (१४) फ़रार अपराधी का हुलिया शहर के सभी पुलिस-सिपाहियों के हवाले किया गया था। उसी दिन सैकड़ों आदमी संदेह पर गिरफ़्तार किये गये थे और उनको अपनी वास्तविकता का प्रमाण देना पड़ा। असली अपराधी सावधान होकर नक़ली नाक और ऐनक लगाकर पुलिस की आँखों से ओझल हो गया।

V. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) В могольской армии солдаты часто недополучали свои деньги. Однако процедура получения денег была весьма проста: солдат приходил к писарю, тот сличал (मिलाना *n.*) его внешность с тем, что было записано в книге, а затем выписывал счет, по которому он мог получить деньги. (2) В годы гражданской войны большую роль играла кавалерия. (3) Когда вы вносите (जमा कराना *n.*) деньги в индийский банк, на ваше имя в банке открывается счет. Ваши взносы заносятся в приходно-расходную книгу, а в конце года вам выписывают счет, из которого вы можете узнать о том, какую сумму вы имеете. Когда вы закрываете счет, банк производит с вами окончательный расчет. (4) Разложив на столе бумаги, он углубился в их чтение. Потом, обмакнув (गीला करना) перо в чернильницу, он начал что-то быстро писать. (5) Согласно правилам вежливости на Востоке не принято начинать сразу разговор о делах. Сначала нужно расспросить гостя о его здоровье, о здоровье его семьи, детей и только потом переходить к делам. (6) Он пропустил мимо ушей мою просьбу. (7) Он не знал, как уладить это дело, и поэтому обратился к начальнику. (8) Вина этого человека была доказана, и его посадили в тюрьму. (9) Эта новость насторожила его. (10) Полиция разыскивала преступника по его словесному портрету. (11) Его гнев, казалось, дошел до кипения. Его глаза налились кровью, брови нахмурились, а губы искривились от злости. Хриплым голосом он закричал, что будет жаловаться, если его дело не будет тут же улажено. (12) Всадник достиг вершины холма и скрылся из виду. (13) Я прочитал книгу и положил ее на старое место. (14) Он аккуратно сделал несколько пометок в приходно-расходной книге. (15) Я никогда не забуду урока, который Вы мне преподали. (16) Индийским крестьянам часто приходится выплачивать ростовщи-

кам долги своих отцов. (17) Вы всегда чего-нибудь боитесь. Когда же, наконец, в вас проснется смелость? (18) Мать улыбнулась и погладила ребенка по голове. (19) Вам придется поверить в реальность этого события. (20) Я сомневаюсь в том, что он придет вовремя, он всегда торопится, но всегда опаздывает. (21) Во многих департаментах царской России чиновники считали, что имеют право на взятки, без которых они не решали ни одного вопроса. Ссылаясь на кучу дел, они не торопились приступать к тому делу, о котором их просил пришедший человек. Он так и уходил ни с чем (ख़ाली हाथ जाना), если не давал взятку. О чиновничестве русскими писателями написано немало прекрасных произведений. (22) Рукоятка этой сабли сделана из слоновой кости. (23) Он вышел из себя. (24) Он немного погорячился.

II. Аркадий Петрович Гайдар (Голиков) был бесстрашным (निडर) человеком и талантливым советским писателем. С юношеских лет Голиков связал (जोड़ना *п*.) свою жизнь с революцией, с борьбой Красной Армии против врагов. В 16 лет он уже был командиром полка. Тяжелые ранения принудили его оставить службу в армии и взяться за перо.

Уже с первыми рассказами, в которых повествуется о солдатском долге и героической революционной борьбе, к Гайдару приходит известность.

В 1930 г. им была написана одна из популярных книг «Школа», рассказывающая об эпохе революции и гражданской войны. Борис Голиков — герой (नायक *м*.) этой повести — характером напоминает самого автора.

В течение своей непродолжительной (अल्पकालीन) литературной деятельности (Гайдар погиб в первые месяцы Великой Отечественной войны) он создал около 200 произведений — повестей, рассказов, сказок и т.д. Среди них особое место занимает повесть «Тимур и его команда» (तैमूर और उसकी टीम). Ценность этого прекрасного произведения в том, что оно помогало и помогает юношам и девушкам разглядеть и понять жизнь, как можно скорее найти в ней свое место, больше принести пользы своему народу.

III. Имя Самуила Яковлевича Маршака широко (दूर दूर तक) известно, потому что с его замечательными стихами, поэмами и сказками читатели начинают знакомиться с детского возраста. Произведения С. Я. Маршака — «Почта», «Пожар», «Мистер Твистер» и другие знают миллионы детей и взрослых. За большой

вклад (योगदान *м.*) в советскую детскую литературу (बाल-साहित्य *м.*) С. Я. Маршак был удостоен Ленинской премии.

Маршак также популярен как переводчик (अनुवादक *м.*) советских национальных и зарубежных поэтов. В особенности велики были его заслуги (*зд.* योगदान *м.*) в области переводов английской поэзии. Перевод Маршаком произведений Шекспира (शेक्सपियर) и Бернса (बर्न्स) явился важным событием в советской литературе.

V. निम्नलिखित शब्द-समुदायों और मुहावरों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

बाक़ी में पड़ना ; नाक में दम आना ; अनसुना करना ; आँखों में लोहू छाना ; चिट्ठा बनाना ; आपे से बाहर होना ; भाड़ में जाना ; ताव आना ; भौंहें तनना ; ओंठ बिरबिराना ; हाथ फेरना ; जहाँ का तहाँ रखना ; मुँह लटकना।

VI. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद करके वाक्य बनाइये।

Производить перестройку; улаживать дела; ставить отметку; делать ссылку (*на что-л.*); быть в спешке; испытывать подозрение; правила вежливости; законное право; выносить приговор; удостоверять свою личность; эфес сабли.

VII. निम्नलिखित वाक्यों को पूरा कीजिये।

(१) वह जब दफ़्तर में वेतन लेने आया तब मुंशी करमचन्द ... (२) "जवाब दीजिये, जनाब। हूँ-हूँ से काम नहीं चलेगा।" – रहमान का क्रोध ... (३) देखा तो रहमान की आँखों में जैसे ...। (४) "देखिये, मैं जल्दी में हूँ, देर न लगे।" – रहमान ने ...। (५) फिर मुंशी ने बही में रहमान ख़ाँ के नाम के सामने ...। (६) "अर्जी उसी दिन का। क्या भूल गये?" – रहमान ने ...। (७) पढ़कर मुंशी ने कहा : –'माफ़ कीजियेगा, ख़ाँ साहब, ...।' (८) इस में रहमान ख़ाँ सिपाही के नीचेवाले दो दाँत ...। (९) मैं वही तो हूँ, वही जो ...। (१०) मुंशी करमचंद ने तुरंत रहमान ख़ाँ संबंधी बही खोली और ...।

VIII. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) हिंदी में ऐतिहासिक ... के रूप में सर्वाधिक विख्यात लेखक वृन्दावनलाल वर्मा का जन्म ज़िला झाँसी (उत्तर प्रदेश) के मऊरानी ... में ९ जनवरी १८८८ ई० को हुआ था। (२) वर्मा जी में लेखन की ... लड़कपन से ही रही। (३) १९०९ ई० में वर्मा जी का "सेनापति ऊदल" नामक नाटक छपा जिसे सरकार ने ... कर लिया। (४) वर्मा जी के ग्रंथों में ऐतिहासिक पात्र कहीं ... नहीं होते तथा देश-काल का चित्र अत्यन्त ... होता था। (५) वर्मा जी अनेक साहित्य-

पुरस्कारों से... किये गये थे। (६) ... के एक दल में रहमान खाँ सिपाही भी था। (७) "कैसे बोलते हो, ख़ाँ साहब?" मुंशी ने कान पर क़लम ... कहा। (८) ऐसा अपमान सुनकर रहमान ख़ाँ ... से बाहर हो गया। (९) ...-... में सब आय-ख़र्च दर्ज हैं। (१०) उसने बैंक में अपने नाम का एक ... खोला था। (११) मैली दरी पर एक बूढ़ा पाँव ... बैठा था। (१२) घुड़सवार ... निकाल कर दुश्मन पर टूट पड़ा। (१३) बादशाहों की तलवारों की... हाथीदाँत या सोने से बनी होती हैं। (१४) अपराधी को पुलिस के ... कर दिया गया था। (१५) धीरे-धीरे घुड़सवार आँखों से ... हो गया। (१६) मैं ने अलमारी से बही निकाली और ज़रूरी नोट करके जहाँ की ... रख दी। (१७) अपराधी का ... उससे नही मिलता। (१८) उसका अपराध ... हुआ और उसे जेल में बंद कर दिया गया था। (१९) उसपर ... होने के कारण उसे गिरफ़्तार किया गया था। (२०) मुग़लिया ज़माने में सिपाहियों की ... ठीक वक़्त पर नही दी जाती थी। (२१) उसे इस घटना की ... स्वीकार करनी पड़ी। (२२) मुंशी ने बही में उसके नाम के सामने सँवार-सुधारकर एक ... लगायी। (२३) माँ रोते हुए बालक के सिर पर हाथ ... रही। (२४) उसे कुछ ... आ गया।

IX. निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

प्रसिद्ध; गाँव; के बाद; आरम्भ; पुस्तक; प्रतिष्ठित; अधिकार; रक्त; पिता; ताव; निपटाना; मुग़लिया; अदब; क़ायदा; पाठ; नोट; घर; निर्णय; हाकिम; तनख़्वाह; हर्गिज़ नहीं; दस्तूर; घुमाना; सौंपना; शुक्र।

X. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

वृन्दावनलाल वर्मा

ऐतिहासिक उपन्यास के क्षेत्र में सब से अधिक महत्त्वपूर्ण कार्य करने वाले श्री वृन्दावनलाल वर्मा हैं। वर्मा जी में ऐतिहासिक उपन्यास लिखने की कुछ जन्मजात प्रतिभा थी। ये झाँसी ज़िला के मऊरानी ग्राम में उत्पन्न हुए थे। इनके पितामह दीवान आनन्दराय सन् १८५८ में रानी लक्ष्मीबाई की ओर से युद्ध करते हुए मारे गये थे। शिक्षा समाप्त करने के बाद वर्मा जी झाँसी में ही वकालत करने लगे थे। बचपन से ही इन्हें लिखने की बड़ी उत्कट इच्छा थी। सोलह-सत्रह वर्ष की अवस्था में ही इन्होंने कई नाटक लिखे। सन् १९१० से इनकी कहानियाँ 'सरस्वती' में छपने लगी। तभी महात्मा बुद्ध का जीवन-चरित्र भी लिखा था। वर्मा जी अध्ययन-शील, संगीत-प्रेमी और शिकार के शौक़ीन थे। अपने ऐतिहासिक उपन्यासों के कथानक का संकलन इन्होंने अध्ययन द्वारा ही नहीं किया वरन् वास्तविक घटनास्थलों पर जाकर और वृत्त-संग्रह करके तैयार किया है। इसलिए ये यात्रा-प्रेमी भी थे। वर्मा जी ने कहानियाँ और नाटक भी लिखे हैं परंतु सबसे अधिक इन्होंने उपन्यास के क्षेत्र में काम किया।

वर्मा जी ने सन् १९२७ से उपन्यास लिखना शुरू किया है और दो दर्जन उप-न्यास लिखे हैं जिनमें से प्रकाशित के नाम ये हैं—"गढ़ कुंडार", "संगम",

"लगन", "कुंडली चक्र"[3], "विराटा की पद्मिनी"[4], "कभी न कभी", "मुसाहिबजू",[5] "झाँसी की रानी लक्ष्मीबाई", "सत्रह सौ उन्तीस", "टूटे काँटे", "मृगनयनी"[6], "सोना"[7], "अहिल्याबाई"[8], "अमर बेल", "महादजी सिंधिया"[9], "राणा सांगा"[10], "प्रेम की भेंट" आदि।

वृन्दावनलाल वर्मा को अतीत की घटनाओं से विशेष मोह था। इसका कारण यह है कि इन्होंने इतिहास का अध्ययन भी किया है। अनेक स्थानीय ऐतिहासिक वृत्तों का संचय कर इन्होंने अपनी कल्पना से उन्हें सुंदर उपन्यासों के रूप में विकसित किया है। वर्मा जी के अधिकांश उपन्यास बुन्देलखण्ड के इतिहास से संबंध रखते है जहाँ के वे स्वयं निवासी थे। अतएव इन उपन्यासों के अंतर्गत स्थानीय परिस्थिति, प्राकृतिक दृश्यों तथा संस्कृति और समाज के अनेक चित्रण पूर्ण यथार्थता लिए हैं। इनके ऐतिहासिक उपन्यासों की प्रेरणा उदात्त राष्ट्रीय भावना से विकसित हुई है जिससे इन्होंने स्थानीय इतिहासों के महत्त्वपूर्ण चरित्रों का उद्‌घाटन करके इतिहासकारों को भारतीय इतिहास के नवीन निर्माण का संकेत किया है। न केवल दृश्य-चित्रण में ही वर्मा जी सफल थे, वरन् इनके चरित्र-चित्रण भी यथार्थ, रोचक और ज़ोरदार हैं। उसमें मानव-जीवन के विविध पक्षों का उद्‌घाटन इन्होंने किया है। इस प्रकार वर्मा जी हिंदी के सर्वश्रेष्ठ ऐतिहासिक उपन्यासकार हैं।

(रामबिहारी शुक्ल, भगीरथ मिश्र के "हिंदी साहित्य का उद्‌भव और विकास" के आधार पर)

XI. शब्दकोष की सहायता से हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Телеграмма

Катерина Петровна жила в селе Заборье, в старом доме, построенном ее отцом — известным художником.

Жила она в этом доме совсем одна. Только изредка к ней приходил сторож Тихон, который помогал ей по хозяйству. И каждый раз, прежде чем уйти, он спрашивал:

— Настя пишет вам или нет?

Катерина Петровна молчала, сидя на диване. Тихон выходил,

---

[3] "कुंडली चक्र" '«Гороскоп»'.

[4] "विराटा की पद्मिनी" '«Падмини из Вираты»'.

[5] "मुसाहिबजू" '«Ищущий друга»'.

[6] "मृगनयनी" '«Мриганаяни»'.

[7] "सोना" '«Сона»'.

[8] "अहिल्याबाई" '«Ахилья-баи»'.

[9] "महादजी सिंधिया" '«Махададжи Синдхия»'.

[10] "राणा सांगा" '«Рана Санга»'.

осторожно закрыв дверь, а она начинала тихонько плакать. По мере того как шаги Тихона становились все тише и тише, она плакала все громче и громче.

Настя, ее дочь и единственный родной человек, жила далеко — в Ленинграде. Прошло уже три года с тех пор, как она приезжала последний раз.

Катерина Петровна понимала, что Насте теперь некогда. У них, у молодых, свои дела, свои непонятные интересы, свое счастье. Лучше не мешать. Поэтому Катерина Петровна очень редко писала Насте, но думала о ней всегда.

Писем от Насти тоже не было, но раз в два-три месяца веселый почтальон приносил с почты перевод на двадцать рублей. Почтальон уходил, а Катерина Петровна сидела, растерянная, с деньгами в руках. Потом она надевала очки и еще раз читала слова, написанные на почтовом переводе. Слова были всегда одинаковые: столько дел, что нет времени не только приехать, а даже написать настоящее письмо.

В конце октября, когда Катерина Петровна почувствовала себя особенно плохо, она написала Насте письмо.

«Ненаглядная моя, — писала она. — Я проболела целый год. Стара я стала и слаба. Мне тяжело не только ходить, но даже сидеть и лежать. Осень в этом году плохая. Так тяжело. Вся жизнь, кажется, не была такая длинная, как одна эта осень. Приезжай хоть на один день. Я хочу посмотреть на тебя, подержать твои руки».

Настя работала секретарем в Союзе художников, занималась устройством выставок и конкурсов. Письмо Катерины Петровны она получила на работе и спрятала его в сумочку, решив прочитать после. Весь день она была очень занята, а вечером пошла в мастерскую одного молодого скульптора посмотреть, как он живет, как работает. Там она увидела прекрасные, талантливые скульптуры, но сама тесная и темная мастерская ей не понравилась. И Настя решила помочь скульптору устроить выставку его произведений.

Домой она вернулась поздно вечером. И только там она прочитала письмо матери. «Я не могу ехать, пока не закончу организацию выставки», — подумала она.

Две недели Настя занималась ее устройством. На открытии все хвалили молодого скульптора, благодарили Настю за заботу о нем.

Во время выступления одного старого художника Насте принесли телеграмму: «Катерина умирает. Тихон».

— Какая Катерина? Какой Тихон? — растерянно подумала она. — Наверное, это не мне.

Она посмотрела на адрес. Телеграмма была ей.

Настя встала и выбежала на улицу. Она вздрогнула от холода и вдруг поняла, что никто ее так не любил, как эта брошенная всеми старушка.

— Поздно! Маму я не увижу, — сказала она и вспомнила, что за последний год она первый раз произнесла это милое слово «мама».

Настя прибежала на вокзал за пять минут до отхода поезда. В Заборье она приехала на второй день после похорон матери.

Катерина Петровна умерла, так и не дождавшись дочери. В холодной темной комнате Настя проплакала всю ночь. Уехала она из Заборья тайком. Ей казалось, что никто, кроме матери, не мог снять с нее вины.

(По рассказу К. Г. Паустовского

XII. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

अंतिम लड़ाई

रानी ने घोड़े की लगाम अपने दाँतों में थामी और दोनों हाथों से तलवार चलाकर अपना मार्ग बनाना आरम्भ कर दिया। दक्षिण-पश्चिम की ओर सोनरेखा नाला था। आगे चलकर बाबा गंगादास की कुटी थी। कुटी के पीछे दक्षिण और पश्चिम की ओर हटती हुई पैदल पल्टन।

मुंदर रानी के साथ थी। अग़लबग़ल रघुनाथसिंह और रामचंद्र देशमुख। पीछे कुँवर गुलमुहम्मद और केवल बीस-पचीस अवशिष्ट सवार। अँग्रेज़ों ने थोड़ी देर मे इन सबके चारों तरफ़ घेरा डाल दिया। सिमट-सिमटकर उस घेरे को कम करते जा रहे थे।

लालकुर्ती का अंतिम सवार मारा गया। रानी के साथ केवल चार सरदार और उनकी तलवारें रह गयी। पीछे से कड़ाबीन और तलवार वाले दस-पंद्रह गोरे सवार। आगे संगीन वाले कुछ गोरे पैदल।

रानी ने पीछे की तरफ़ देखा – रघुनाथसिंह और गुलमुहम्मद तलवार से अँग्रेज़ सैनिकों की संख्या कम कर रहे हैं। एक ओर रामचंद्र देशमुख दामोदरराव की रक्षा की चिंता में लड़ रहा था। रानी ने देशमुख की सहायता के लिये मुंदर को इशारा किया। और वह स्वयं संगीनबरदारों को दोनों हाथों की तलवारों से खटाखट

साफ़ करके आगे बढ़ने लगीं। एक संगीनबरदार की हूल रानी के सीने के नीचे पड़ी। उन्होंने उसी समय तलवार से उस संगीनबरदार को ख़त्म किया। हूल क़रारी थी परन्तु आँतें बच गयीं।

उस संगीनबरदार के ख़तम होते ही बाक़ी भागे। रानी आगे निकल गयीं। उनके साथी भी दायें, बायें और पीछे। आठ-दस गोरे घुड़सवार उनको पछियाते हुए।

रघुनाथसिंह पास था। रानी ने कहा, "मेरी देह को अँग्रेज़ न छूने पावें।"

गुलमुहम्मद ने भी सुना—और समझ लिया। वह और भी ज़ोर से लड़ा।

अँग्रेज़ सवार पाँच रह गये थे। गुलमुहम्मद उनको बहकावा देकर रानी के साथ हो लिया। रानी तेज़ी के साथ नाले की ढी[11] पर आ गयीं।

घोड़े ने आगे बढ़ने से इनकार कर दिया—बिलकुल अड़ गया। रानी ने पुचकारा। कई प्रयत्न किये परन्तु सब व्यर्थ।

वे अँग्रेज़ सवार आ पहुँचे।

एक गोरे ने पिस्तौल निकाली और रानी पर दाग़ी। गोली उनकी बाईं जंघा में पड़ी। वे गले में मोती-हीरों का दमदमाता हुआ कंठा पहिने हुई थीं। उस अँग्रेज़ सवार ने रानी को कोई बड़ा सरदार समझकर विश्वास कर लिया कि अब वह कंठा मेरा हुआ। रानी ने बायें हाथ की तलवार फेंक कर घोड़े की अयाल पकड़ी और दूसरी जाँघ तथा हाथ की सहायता से अपना आसन संभाला। इतने में वह सवार और भी निकट आया। रानी ने दायें हाथ के वार से उसको समाप्त कर दिया। उस सवार के पीछे से एक और आगे निकल पड़ा।

रानी ने आगे बढ़ने के लिये फिर एक पैर की एड़ लगाई।

घोड़ा बहुत प्रयत्न करने पर भी अड़ा रहा। वह दो पैरों से खड़ा हो गया। रानी को पीछे खिसकना पड़ा। एक जाँघ काम नहीं कर रही थी। बहुत पीड़ा थी। ख़ून के फ़व्वारे पेट और जाँघ के घाव से छूट रहे थे।

गुलमुहम्मद आगे बढ़े हुए अँग्रेज़ सवार की ओर लपका।

परंतु अँग्रेज़ सवार ने गुलमुहम्मद के आ पहुँचने के पहले ही तलवार का वार रानी के सिर पर किया। वह उसकी दायीं ओर पड़ा। सिर का वह हिस्सा कट गया और दायीं आँख बाहर निकल पड़ी। इस पर भी उन्होंने अपने घातक पर तलवार चलायी और उसका कँधा काट दिया!

गुलमुहम्मद ने उस सवार के ऊपर कसकर भरपूर हाथ छोड़ा। उसके दो टुकड़े हो गये।

बाक़ी दो-तीन अँग्रेज़ सवार बचे थे। उन पर गुलमुहम्मद बिजली की तरह टूटा। उसने एक को घायल कर दिया। दूसरे के घोड़े को लगभग अध-मारा। वे तीनों मैदान छोड़ कर भाग गये। अब वहाँ कोई शत्रु न था। जब गुलमुहम्मद मुड़ा तो उसने देखा—रामचंद्र देशमुख घोड़े से गिरती हुई रानी को साधे हुए हैं।

(वृन्दावनलाल वर्मा के "झाँसी की रानी लक्ष्मीबाई" नामक उपन्यास के आधार पर)

---

[11] ढी *ж.* 'холм', 'насыпь'.

चुटकुले

(१) अफ़सर – तुम्हें अपनी रिपोर्ट इस तरह लिखनी चाहिए थी कि बुद्धू[12] से बुद्धू आदमी भी उसे समझ ले।
क्लर्क[13] – इसका कौनसा भाग आपकी समझ में नहीं आया?

(२) शिक्षक – स्कूल आने में इतनी देर कैसे हो गई?
छात्र – आप ने बताया था कि गर्मियों में प्रत्येक वस्तु पिघल कर फैल जाती है। सड़क भी पिघल कर लम्बी हो गई। इसलिए रास्ता भी लम्बा हो गया था।

(३) शिक्षक – सत्रहवीं सदी में स्पेन ने कितनी लड़ाइयाँ लड़ी थीं?
विद्यार्थी – सात।
– गिन कर बताओ।
– एक, दो, तीन, चार, पाँच, छः, सात।

दोहराव

रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) कोने की मस्जिद इतनी झुकी हुई है कि लगता है अब गिरी, अब गिरी। (२) 'बैठो, बैठो' हुनर साहब ने कहा, 'अभी चलते हैं'। (३) यदि अड़तालीस घंटे के अंदर ये औरतें नहीं छूटीं तो फिर युद्ध होगा। (४) इस बात को बीते बीस वर्ष हो गये थे। धनिक के माता-पिता का देहांत हो गया था और अब धनिक स्वयं चौधरी[14] बन गया था। (५) इन लोगों ने एक कोठरी किराये पर ली हुई थी। (६) औरतों ने बाल सँवारे हूए थे। (७) दोपहर के समय जब वह खाना खाने पर घर आता तो प्रायः उसकी माँ लहने के लिये रोटी लेकर खेतों पर जा चुकी होती थी। (८) तारो और किशू तब तक अपने स्कूलों को जा चुके होते थे। (९) हम इस पर पहले से बैठे हैं। (१०) क्या इन देशों ने इनके प्रति विरोधी रुख़ अपनाया हुआ है? (११) उसने मुझे रखा हुआ है। (१२) सरकार ने कई योजनाएँ जारी की हुई हैं। (१३) मगर जब वह इन दोनों कामों में से कोई भी न कर रही होती, अपने सोफ़े पर लेटी छत की तरफ़ देख रही होती। (१४) परंतु जब उन से मिलने जाइये, वे सो रहे होते हैं। (१५) जब देखो वे किसी को मिलने जा रही होती हैं या कोई उन्हें मिलने आ रहा होता है। (१६) बड़ी मुश्किल से मैं ने अपने आपको समझाया कि वह कपड़े बदलने गयी है और अभी आती होगी। (१७) चेतन उन्हें आँख भर देखता हुआ उन दिनों की कल्पना करता था, जब वे लाठी चलाते होंगे। (१८) आप तो प्रोफ़ेसरों से मिलते रहते होंगे। (१९) बहुत पहले की बात है, मैं कोई आठ दस वर्ष का रहा हूँगा। (२०) वह शायद

---

[12] बुद्धू 1. 'глупый'; 2. *м.* 'глупец'.

[13] क्लर्क *м.* 'служащий', 'клерк'.

[14] चौधरी *м.* 'староста'.

मर चुकी होगी। (२१) यदि हड़ताल टूट गयी होगी तो वे सब किस भाँति फिर उन जहाज़ों पर लौटेंगे। (२२) आपको यहाँ बैठने में तकलीफ़ हो रही होगी। (२३) तुम पहली गाड़ी से जाना, आदमी स्टेशन पर प्रतीक्षा कर रहा होगा। (२४) कोई ऐसा अतिथि मेरे यहाँ आ जाय, जिसे मैं पसंद न करता होऊँ तो मैं उससे घंटों-दिनों बात नहीं करता। (२५) यदि उसे डर ही लगता हो, तो भी कहने की क्या आवश्यकता है। (२६) अपने पिता से पहले तुमने किसी ऐसे आदमी को मरते देखा है जिसे साँप ने काटा हो? (२७) मुझे लगा जैसे उन्होंने भरे बाज़ार[15] मुझे गाली दे दी हो। (२८) लोग आते और जाते थे जैसे सब कुछ अपने आप होता चला जा रहा हो। (२९) यह बात शहर भर में फैल गयी होगी। (३०) दो-चार आदमी जानते होते, तो बात फैलाने नहीं देते? (३१) कजरी ने उसे पकड़ा नहीं तो वह गिर गया होता। (३२) यदि बिंदा जाग रही होती, तो शायद उसे भी लता की ओर से यही अनुभव होता।

---

[15] भरे बाज़ार 'публично', 'при всем честно́м народе'.

ГРАММАТИКА

Звукоподражательные слова (§ *22**)

Словообразование (§ *23**)

Способы словообразования (§ *23.1**)

Словообразование отдельных частей речи (§ *23.2**)

Этимология лексики (§ *24**)

पाठ

यशपाल
(जीवनी)

हिन्दी के ख्याति-प्राप्त लेखक यशपाल का जन्म ३ दिसम्बर सन् १६०३ ई० को एक पंजाबी परिवार में हुआ था। बचपन से ही वे बड़े तेज़ बुद्धि तथा स्वतंत्र प्रकृति के बालक थे। अपने ज़िले के स्कूल में परीक्षा पास करने के बाद उच्च शिक्षा प्राप्त करने के लिए उन्हों ने लाहौर के नेशनल कालेज में **प्रवेश लिया**। कालेज के वातावरण में यशपाल के मन में विदेशी शासन के प्रति विरोध की भावना भर गयी। कालेज से बी० ए० पास कर वे सशस्त्र क्रान्ति के गुप्त संगठन के सदस्य बने और क्रान्तिकारी आन्दोलन में सक्रिय भाग लेने लगे। इन्हीं दिनों उन्होंने एक पुलिस अफ़सर की **हत्या की** और लाहौर से फ़रार हो गये तथा पुलिस के हाथ में आ नहीं पाये थे। असेम्बली पर बम गिराये जाने के बाद पुनः उन पर वारण्ट जारी हो गये। वे देहरादून में गये लेकिन जल्दी ही **मौक़ा** पाकर वापस देहली आ गये। वहाँ उन्होंने उन्हीं दिनों अँग्रेज़ी में प्रकाशित पुस्तक "गांधी लेनिन" का हिन्दी अनुवाद कर लिया। १६३२ ई० में पुलिस से मुठभेड़ हो जाने पर **गोलियों का आदान-प्रदान करने** के समय उनको गिरफ़्तार कर लिया गया और **१४ वर्ष की सख़्त सज़ा** हुई। जेल में ही उनकी शादी भी हुई थी। सन् १६३८ ई० में उत्तर प्रदेश में जब कांग्रेस मंत्रिमंडल बना तो अन्य राजनीतिक बन्दियों के साथ उनको भी मुक्त कर दिया गया। फिर यशपाल लखनऊ में रहने लगे। वहाँ उन्हों ने "विप्लव" मासिक निकाला, जो **थोड़े ही दिनों में** काफ़ी लोकप्रिय हो गया। १६४१ ई० में उनके गिरफ़्तार हो जाने पर "विप्लव" बन्द हो गया। विभिन्न जेलों में उन्हें पढ़ने-लिखने का जो अवकाश मिला था, उसमें उन्हों ने देश-विदेश के बहुत से लेखकों की कृतियों का अध्ययन किया। "पिंजरे की उड़ान" और "वो दुनिया" की कहानियाँ जेल में ही लिखी गयीं।

यों यशपाल में लिखने की प्रवृत्ति **विद्यार्थी-काल** से ही पायी जाती थी पर उन के क्रान्तिकारी जीवन ने उन्हें अनुभवप्राप्त बनाया, विदेशी शासन से जूझने का बल दिया। विचारों की दृष्टि से वे मार्क्सवादी थे। राजनीतिक तथा साहित्यिक दोनों क्षेत्रों में वे सदा क्रान्तिकारी बने रहे और साहित्य के माध्यम से **विचार-क्षेत्र** में क्रान्ति करने का प्रयास करते रहे।

यशपाल कहानी, उपन्यास, निबंध, नाटक, संस्मरणों के लेखक थे, पर **पहले-पहल** वे कहानीकार के रूप में हिन्दी साहित्य में आये। उनके लगभग एक दर्जन कहानी-संग्रह प्रकाशित हैं और कुल मिलाकर उन्होंने ४३ पुस्तकें लिखीं। उनकी अधिकांश किताबों का अनुवाद अनेक भारतीय तथा बहुत सी विदेशी भाषाओं में हो चुका है। यशपाल की सब से अच्छी कृति "झूठा सच" उपन्यास है जिस में उन्होंने भारत के विभाजन संबंधी घटनाओं का सच्चा **चित्रण किया** है।

कहानीकार तथा उपन्यासकार की दृष्टि से यशपाल जी को मुंशी प्रेमचन्द जी का उत्तराधिकारी माना जाता है पर अंतर यह है कि प्रेमचन्द जी ने ग्रामीण जीवन पर अधिक लिखा जबकि यशपाल जी ने नागरिक जीवन का चित्रण किया है। इसके अतिरिक्त **कार्य-काल** भिन्न होने के कारण **कार्य-दिशाएँ** भी भिन्न थीं। मुंशी प्रेमचन्द भारतीय समाज की **आलोचना** ही **करते** थे जबकि यशपाल – मिसाल के लिए उनकी कृति "देशद्रोही" लीजिये – जीवन का चित्रण करते हुए और वर्त्तमान भारतीय समाज की तीव्र आलोचना करते हुए समाजवादी व्यवस्था का **आग्रह करते** थे।

यशपाल का प्रधान उद्देश्य वर्त्तमान समाज की आर्थिक विषमताओं का चित्रण कर जनता में उनके विरुद्ध विद्रोह और संघर्ष की भावना जागृत करना था।

यशपाल

तूफ़ान का दैत्य

जिस सीमा से आगे मनुष्य की शक्ति और पहुँच नहीं जा सकती, वहीं से भगवान् और देवताओं का राज्य आरम्भ हो जाता है। हिमालय पहाड़ की इतनी अधिक पूजा और मानता इसलिए है कि वह मनुष्य के लिए सुगम नहीं। हिमालय देवताओं की बस्ती है। हिमालय के दुर्गम पथों और सँकरे दर्रों के परे जो प्रदेश है वह भी स्वर्गीय है, देवताओं के योग्य है। वहीं की एक बात सुनिये –

घने बादलों के कारण ठीक **जान** नहीं **पड़ता** था कि सूरज अस्त हो गया है या नहीं। साँझ हो चुकी थी। लोग खेतों से लौट आये थे। सारों में (बैल बाँधने के छप्पर) **चमर बैल** (याक) सिर हिला-हिलाकर भूसी को रौंद-रौंदकर खा रहे थे। आने-जानेवाले मुसाफ़िर सराय में टिककर पत्थर के चूल्हों में आग जला चुके थे।

बेमौसिम की धीमी-धीमी **झड़ी लग** रही थी। घरों में लोग **कम्बल के कपड़े** पहने आग के चारों ओर बैठ, तम्बाकू की चिलम से **दम खींच-खींचकर** खाँस रहे थे। आग पर धरे, कालिख की अनेक परत चढ़े हुए, "समावार" (चाय पकाने के बर्तन) अपना सुरीला राग गुनगुना रहे थे। उनमें कढ़ती हुई चाय की तीखी भाप की फुफकार फैलकर, चारों ओर बैठे हुए क्लान्त शरीरों को **सांत्वना दे** रही थी।

सूनी, तंग, हाथ-हाथ भर चौड़ी गलियों में लकड़ी और पत्थर की नीची, ढलवाँ छतों से निरन्तर पानी की बूंदें गिर-गिरकर गलियों में बहती हुई वर्षा के जल की क्षीण धाराएँ घरों के दरवाज़ों पर लगे **कूड़ा-करकट** और मल के ढेरों को क्षीण कर रही थीं।

"झामामूची" में पूरा सन्नाटा था। स्लेट और तख़्तों की छतों पर वर्षा की बूंदों के गिरने के अतिरिक्त और कोई शब्द कहीं सुनाई न देता था। चिमनियाँ न होने के कारण छतों के किनारों से धुआँ फूट-फूटकर बादल का एक विस्तृत आवरण छा गया था। उस से गाँव की निस्तब्धता और भी गम्भीर हो गई थी। पहाड़ की ढलानों पर खड़े, अपनी बाहें फैलाये वर्षा से गाँव को बचाने का **यत्न करने-वाले** वृक्ष भी चुप थे।

केवल एक शब्द सुनाई दे रहा था। गाँव के किनारे बने काई की कई परतों से ढँककर हरे हो गये तथागत बुद्ध के मन्दिर से पुजारी का डमरू गंभीर मंद स्वर में **पद्मासन बाँधे बुद्ध** की मूर्त्ति के सम्मुख **"ॐ मणि पद्मने हुँ"** का **गुंजार कर** रहा था।

ठंडी और तेज़ हवा का एक झोंका आया। उसने आँधी का **रूप धर** लिया। वह अंधड़ बन गया और फिर तूफ़ान! आकाश से पत्थर पड़ने लगे। हवा की तेज़ी से वे आड़े तीरों की तरह **चोट कर** रहे थे मानो **कुरुक्षेत्र** के मैदान से **कौरवों** की और **पाण्डवों** की अट्ठारह और ग्यारह **अक्षौहिणी सेनाएँ** झामामूची गाँव पर **बाण-वृष्टि कर** रही हों। ओलों की कड़ाकाड़ मार से झामामूची मुखरित हो उठा।

फ़सल में **दाना पड़** चुका था। भेड़ें ब्या चुकी थीं। ... **फ़सल का क्या होगा? ... नई ब्याई भेड़ों** और उनके मेमनों का क्या होगा ...?

गाँव में **हाहाकार** मच गया। हू हू करती हुई तेज़ हवा छतों में घुसने लगी। बच्चे रोने लगे, कुत्ते भौंकने लगे। माताओं ने बच्चों को कम्बलों में लपेट दिया। वे बाहर निकल छत को हवा में उड़ जाने से बचाने के लिए ऊपर पत्थर रख देना चाहती थीं परन्तु बच्चे रो-रोकर उन से लिपट जाते थे। गाँव भर में कोहराम मच गया—"हा! तूफ़ान का दैत्य!"

हाहाकार करते हुए लोग गलियों में निकल पड़े। पुंगपू? पुंगपू! चिल्लाते हुए वे लोग तथागत के मन्दिर की ओर दौड़े। सब लोगों ने चिल्ला-चिल्लाकर मन्दिर के पुजारी को तूफ़ान के दैत्य का सामना करने के लिए पुकारा।

* * *

मंदिर के पुजारियों का काम तूफ़ान तथा दूसरे भयानक दैत्यों से गाँव की रक्षा करना ही है। यही उनकी सार्थकता है। **घंटों** तूफ़ान के देव से लड़कर यह लोग गाँव की रक्षा करते हैं।

तीन बरस पहले, जब पूस में बरफ़ की **आँधी आई** थी, पुंगपू रात भर तलवार और बरछा लेकर तूफ़ान से लड़ता रहा परन्तु **पार न पा** सका। आख़िर जब बरछी से पैने **बरफ़ के खौंरों** से उसका चेहरा लहू-लुहान हो गया, उसके कम्बल के कपड़े पसीने से सराबोर हो टपकने लगे—वह बेहोश हो गिर पड़ा परन्तु दैत्य का बल कम न हुआ। उस रोज़ मनुष्य की शक्ति तूफ़ान के दैत्य को हरा न सकी।

पुंगपू हार मानकर टीले से नीचे उतर आया। सब फ़सल **छाई में मिल** गई।

सैंकड़ों भेड़ें और बीसों चमर गाय मर गईं। हफ़्तों कोई मंदिर में नहीं गया। किसी ने पुजारी को सीधा नहीं दिया। गाँववाले पुजारी को क्रोध और वितृष्णा भरी तिरछी दृष्टि से देखकर **मुंह फेर** लेते।

जब पुजारी तूफ़ान के दैत्य से लड़कर गाँव की रक्षा नहीं कर सकता तो उसे खिला-खिलाकर मोटा करने से लाभ? महीनों में गाँववालों का क्रोध उतरा।

आज फिर पुंगपू की परीक्षा का दिन था। भय से उसका शरीर काँप रहा था। एक हाथ में लंबी तलवार और दूसरे में बरछा लेकर तूफ़ान से लड़ने के लिए वह टीले पर चढ़ने लगा। वह जानता था, दूसरी बार दैत्य से हारकर लौटने का अर्थ होगा—देवता पुंगपू से रुष्ट है, इस कारण गाँव पर देवता का श्राप पड़ रहा है। यह उसके लिए मौत के मुँह में जाना था।

वीभत्स स्वर में **तुमुल "हल-हल" ध्वनि कर** बरछा घुमाते हुए वह चोटी की ओर दौड़ पड़ा। झामामूची के लोग भय से काँपते हुए अपने घरों को लौट पुंगपू और तूफ़ानी दैत्य के युद्ध के परिणाम की प्रतीक्षा करने लगे।

तूफ़ान के भयंकर हू हू के बीच कभी-कभी पुंगपू की क्षीण **ललकार** भी सुनाई पड़ जाती थी। वह ललकार-ललकार कर तूफ़ान पर बर्छे और तलवार का **प्रहार कर** रहा था।

कुछ ही समय में पत्थर गिरने का शब्द सहसा थम गया। केवल हवा का ज़ोर बाक़ी रह गया। कुछ देर में वह भी ख़त्म हो गई। दरवाज़ों और छतों की फाँकों में चाँद की उजली किरणें भीतर आने लगीं। तूफ़ान से रक्षा पा सब लोग मकानों से बाहर निकल आये।

चारों ओर **धुनी हुई रूई** सी निर्मल, उजली बरफ़ के सिवा और कुछ दिखाई न देता था। उजली चाँदनी में आँखें चौंधिया रही थीं। **रहे-सहे** बादल आकाश में उड़े चले जा रहे थे। वे भी निर्मल उजली रूई के ढेर से जान पड़ते थे।

ग्रामवासी मंदिर के आँगन में एकत्र होने लगे। लोगों ने देखा पुंगपू तलवार कंधे पर रखे और बर्छे की लकड़ी को पत्थरों पर टेकता हुआ टीले पर से उतरकर आ रहा है। उसके चौड़े चेहरे, माथे और चपटी नाक पर पसीने की लकीरें चाँदनी में चमक रही थीं। उसकी छोटी-छोटी आँखों में विजय और आत्म-विश्वास चमक रहा था। आँगन में एकत्र समुदाय ने कमर तक शरीर को झुका उसका अभिवादन किया और अपनी भेंट उसके सामने रख दी। ग्रामवासी प्रसन्न थे:—

"कितनी जल्दी पुंगपू ने तूफ़ान के दैत्य के **दाँत खट्टे कर** दिये! पुंगपू निश्चय ही भगवान् का प्रतिनिधि है, वह हमारे गाँव की रक्षा करता है। दैत्य ने **हानि** बहुत **पहुँचाई**, परन्तु पुंगपू ने हमारी रक्षा कर ली वरना दैत्य हम सब का **नाश कर** देता।"

पुंगपू ने बर्छी उठाकर कहा:—"आज तूफ़ान के दैत्य को परास्त कर मैंने कह दिया है कि उसकी पूजा का भाग लाल जुआर का आटा, चमर गाय का मक्खन, भेड़ का मांस और नमक उसे हर अमावस और पूनों को भेंट कर दिया जायगा। अब उसे इस गाँव में आने की ज़रूरत नहीं।"

गाँववालों ने श्रद्धा से सिर झुकाकर **नियम से** भेंट पहुँचाने की प्रतिज्ञा की।

* * *

"तुम्हें क्या पुंगपू की दैवी शक्ति में सन्देह है? न हुए तुम झामामूची गाँव में!"

नये शब्द

अंधड़ анд^hаṙ *м.* вихрь; буря; ураган

अनुभवप्राप्त анубh аопрāпта опытный; знающий

अमावस амāвас *ж.* день новолуния

असेंबली асэмблӣ *ж.* ассамблея; собрание (*тж. законодательное*)

अस्त аста 1. 1) спрятавшийся; 2) исчезнувший; 3) зашедший (*о светиле*); ~ हो जाना зайти, закатиться; 4) разрушенный; **2.** *м.* 1) заход, закат; 2) смерть, гибель

आँधी ā̃дhӣ 1. быстрый, ловкий; **2.** *ж.* вихрь; буря; ураган

आकाश āкāш *м.* 1) небо; небосвод; 2) воздух; атмосфера

आग्रह āграh *м.* 1) настойчивость; настояние; 2) упорство; упрямство; 3) увлечение, интерес, заинтересованность

आटा āṭā *м.* мука́

आड़ा āṙā 1) поперечный; 2) косой; наклонный; диагональный; 3) мешающий, препятствующий

आलोचना āлочнā *ж.* 1) обсуждение, рассмотрение; 2) критика

आवरण āваран *м.* 1) покров; покрывало; 2) завеса, занавес; 3) [по-]крышка

उजला уджлā 1) белый; 2) чистый; 3) прекрасный, великолепный; 4) яркий; светлый; 5) блестящий, сверкающий

उत्तराधिकारी уттарāдhикāрӣ *м.* 1) наследник; 2) преемник

एकत्र экатра вместе; ~ होना а) собираться; б) накапливаться, концентрироваться; ~ करना а) собирать; б) копить

कड़ाकाड़ каṙāкāṙ 1. грохочущий; шумный, гулкий; **2.** *м.* грохот, треск; шум, гул

कढ़ना каṙhнā *нп.* 1) быть вытащенным, вынутым; 2) восходить; 3) расти; 4) завариваться (*напр. о чае*)

करकट каркаṭ *м.* 1) хлам, сор; 2) пустяки, ерунда, чепуха

कहानीकार каhāнӣкāр *м.* писатель-новеллист

काई кāӣ *ж.* 1) мох; 2) тина; 3) плесень; 4) окись (*на медной посуде*)

कालिख кāликh *ж.* 1) копоть; сажа; 2) позорное пятно; клеймо

कूड़ा кӯṙā *м.* 1) мусор; отбросы; 2) бесполезная вещь; 3) чепуха

कोहराम коhрāм *м.* шум, смятение; паника

क्लान्त клāнт утомленный, усталый; измученный

क्षीण кшӣн 1) худой, тощий; истощенный; 2) слабый; 3) уменьшившийся; ~ होना а) истощаться; б) ослабевать; в) уменьшаться; ~ करना а) истощать; б) ослаблять; в) уменьшать; *эд.* размывать

खट्टा кhаṭṭā кислый; терпкий; едкий; неприятный

खिलाना кhилāнā *п.* (*понуд.* I *от* खाना *п.*) 1) кормить; 2) угощать

खौंर кhаўр *м.* 1) кастовый знак — тилак; 2) женское украшение (*для головы*); 3) *вд.* крупинка

गुंजार гунджāр *м.* 1) жужжание; гудение; 2) бормотание

गुनगुनाना гунгунāнā 1. *нп.* 1) бормотать; 2) жужжать; гудеть; **2.** *п.* напевать (*без слов*), мурлыкать

ग्रामवासी **грāмвāсӣ** *м.* крестьянин; сельский житель

ग्रामीण **грāмӣн** **1.** деревенский, сельский; **2.** *м.* сельский житель

चपटा **чаптā** приплюснутый, плоский; сжатый

चमर **чамар** *м.* як

चाँद **чāд** *м.* 1) луна; 2) мишень, цель

चित्रण **читран** *м.* 1) рисунок, изображение; 2) обрисовка, описание

चिमनी **чимнӣ** *ж.* 1) дымовая труба; 2) ламповое стекло

चिलम **чилам** *ж.* трубка (*курительная*)

चूल्हा **чӯлhā** *м.* печь; очаг

चेहरा **чэhрā** *м.* лицо; облик

चौंधियाना **чаӯд^hийāнā** *нп.* слепнуть (*от света*)

छप्पर **ч^hаппар** *м.* крыша; навес

छाई **ч^hāӣ** *ж.* 1) пепел, зола; 2) прах

जल **джал** *м.* вода

जागृत **джāгрит** пробудившийся, проснувшийся; ~ **होना** а) пробуждаться, просыпаться; б) быть в сознании; ~ **करना** пробуждать, будить

जुआर **джуāр** *ж.* джовар (*индийское просо*)

झड़ी **дж^hаṙӣ** *ж.* 1) затяжной дождь; мелкий дождь; 2) поток (*напр. слов*)

झुकाना **дж^hукāнā** *п.* 1) гнуть; сгибать; нагибать; 2) склонять; наклонять

टपकना **ṫапакнā** *нп.* 1) капать; течь; струиться; протекать (*напр. о крыше*); 2) выступать (*о поте*); 3) падать, опадать; 4) быть заметным; 5) пульсировать

टिकना **ṫикнā** *нп.* 1) останавливаться; временно поселяться; 2) крепко держаться; выстаивать; 3) опираться

टीला **ṫӣлā** *м.* 1) холм; возвышенность; курган; 2) насыпь

टेकना **ṫэкнā** *п.* 1) опираться (**पर** *на кого-л., что-л.*), прислоняться; упираться (**पर** *во что-л.*); 2) хвататься, держаться (**पर** *за что-л.*)

डमरू **ḍамрӯ** *м.* маленький барабан (*в виде песочных часов*)

ढलवाँ **ḍ^hалвā̃** *изм.*, *неизм.* 1) наклонный, покатый; 2) литой

ढलान **ḍ^hалāн** *ж.* склон

तथागत **тат^hāгат** *м.* один из эпитетов Будды (*букв.* находящийся в таком положении)

तिरछा **тирч^hā** 1) кривой (*о линии*); 2) косой, наклонный; поперечный

तीखा **тӣк^hā** 1) острый, отточенный; 2) горячий, пылкий; 3) умный, сообразительный; 4) сердитый; 5) быстрый; 6) едкий, острый; 7) резкий, колкий; 8) деятельный

तीव्र **тӣвра** 1) большой; 2) острый; 3) суровый, строгий; 4) горячий, пылкий; 5) сильный; 6) быстрый

तुमुल **тумул** **1.** 1) шумный; 2) воинственный; боевой; **2.** *м.* 1) шум (*битвы*); 2) сражение, битва

थमना **т^hамнā** *нп.* 1) останавливаться; задерживаться; 2) прекращаться; 3) сдерживаться, терпеть

दर्रा **даррā** *м.* горный проход

दाना **дāнā** *м.* 1) зерно; зернышко; 2) хлеб; 3) прыщик; 4) бусина

दुर्गम **дургам** **1.** 1) труднопроходимый; неприступный; 2) трудный (*тж. для понимания*); **2.** *м.* 1) крепость; зáмок; 2) трудное положение

देव **дэв** *м.* 1) бог; 2) дэв, демон

देशद्रोही **дэшдроhӣ** *м.* изменник родины, предатель

दैत्य **дайтйа** *м.* 1) демон, злой дух; 2) гигант, великан

दैवी **дайвӣ** 1) божественный; 2) случайный, внезапный; непредвиденный

द्रोही **дроhӣ** 1. 1) злобный; враждебный; 2) предательский, изменнический; 3) мятежный; 2. *м.* 1) враг; 2) предатель, изменник; 3) мятежник

धरना **дʰарнā** *п.* 1) брать; принимать; 2) хватать, схватывать; 3) ставить, класть; 4) держать, хранить; 5) надевать

धुनना **дʰуннā** *п.* 1) трепать (*напр. хлопок*); 2) колотить, избивать; 3) повторять

ध्वनि **дʰвани** *ж.* звук, шум

नाश **нāш** *м.* 1) гибель; 2) разрушение, уничтожение; 3) исчезновение; 4) смерть

निकालना **никāлнā** *п.* 1) извлекать, доставать; 2) определять, обнаруживать; 3) отбирать, выбирать; 4) отнимать, вычитать; 5) достигать, добиваться (*успеха*); 6) спасать, выводить из тяжелого положения; 7) издавать, публиковать; 8) удалять; 9) прогонять, выгонять

निरंतर **нирантар** 1. 1) сплошной; 2) плотный, тесный; 3) беспрерывный, непрерывный; 4) постоянный; продолжительный; 5) вечный; 2. 1) непрерывно; 2) постоянно, всегда

निस्तब्धता **нистабдʰатā** *ж.* 1) оцепенение, неподвижность; 2) молчание, безмолвие, тишина

नेशनल **нэшанал** национальный

पंजाबी **панджāбӣ** 1. панджабский; 2. *м.* панджабец; 3. *ж.* панджаби, панджабский язык

पद्मासन **падмāсан** *м.* поза лотоса

परत **парат** *ж.* 1) складка; 2) слой; 3) лист (*бумаги, металла*)

परास्त **парāст** побежденный, потерпевший поражение; разбитый; ~ करना побеждать, наносить поражение; разбивать

परिणाम **паринāм** *м.* 1) результат; следствие; итог; 2) вывод, заключение

परे **парэ** 1. 1) по ту сторону; 2) отдельно; вдали; 3) сзади, позади; 2.: के ~ *послелог* 1) по ту сторону; 2) над; свыше

पसीना **пасӣнā** *м.* пот; испарина

पहुँच **паhӯч** *ж.* 1) доступ; досягаемость; 2) поступление; прибытие; подвоз; 3) обладание знаниями; понимание

पुजारी **пуджāрӣ** *м.* 1) жрец; священник; 2) почитатель, поклонник

पुनः **пунаh** 1) снова, опять; 2) потом, затем

पूजा **пӯджā** *ж.* 1) пуджа (*обряд богослужения*); 2) богослужение; 3) поклонение; почитание; 4) почтение; уважение; 5) преклонение, обожание; 6) подношение

पूनों **пӯнō̃** *ж.* день полнолуния

पूस **пӯс** *м.* пус (*десятый месяц индийского лунного календаря, соответствует декабрю — январю*)

प्रतिज्ञा **пратигьā** *ж.* 1) обещание; обязательство; 2) обет, клятва

प्रहार **праhāр** *м.* удар

फाँक **пʰā̃к** *ж.* 1) кусок, ломоть; 2) щель, отверстие; 3) разрыв (*в облаках*); просвет

फुफकार **пʰупʰкāр** *ж.* шипение

बरछा барч^{h}ā *м.* копье

बरछी барч^{h}й *ж.* 1) дротик; 2) копье

बाँधना бā̃д^{h}нā *п.* 1) связывать; завязывать; привязывать; 2) обязывать; 3) определять, устанавливать; 4) возводить, строить; 5) сочинять

बाण бāн *м.* дротик; стрела

बूँद бӯ̃д *ж.* капля

बेमौसिम бэмаусим 1. 1) несвоевременный; 2) несезонный; **2.** *м.* непогода

बेहोश бэhош находящийся без чувств, в бессознательном состоянии, потерявший сознание; ~ हो जाना терять сознание; ~ पड़ना падать в обморок, лишаться чувств

ब्याना бйāнā *п.* рождать, рожать, приносить потомство (*о животных*); ягниться; котиться

भयंकर б^{h}айанкар страшный, ужасный

भय б^{h}ай *м.* страх; опасение; боязнь

भूसी б^{h}ӯсй *ж.* 1) солома; мякина; 2) корм, фураж

भौंकना б^{h}ā̃укнā *нп.* 1) лаять; 2) болтать, говорить ерунду

मंद манд 1) медленный, тихий; неторопливый; 2) слабый; ослабевший; 3) ленивый; 4) глупый; тупой

मक्खन макк^{h}ан *м.* сливочное масло

मचना мачнā *нп.* 1) возникать, подниматься, начинаться; 2) происходить

मणि мани *ж.* 1) драгоценный камень; драгоценность; 2) жемчужина

मल мал *м.* 1) грязь, нечистоты; 3) испражнения; навоз; помет

मानता мāнтā *ж.* 1) обет; 2) боготворение; поклонение

मार мāр *ж.* 1) избиение; 2) удар; ушиб

मुखरित мук^{h}арит звучащий; ~ होना оглашаться (*звуком*); звучать; ~ करना наполнять звучанием; оглашать звуками (*пространство*); озвучивать

मेमना мэмнā *м.* ягненок

मोटा мотā: ~ करना а) откармливать; б) делать богатым, обогащать

मौत маут *ж.* смерть

यत्न йатна *м.* 1) усилие, старание; 2) попытка; 3) стремление, домогательство

याक йāк *м.* як

राग рāг *м.* 1) цвет; оттенок; 2) тон; мелодия, напев, мотив; 3) песня; 4) стремление, желание; 5) любовь; 6) пыл, энтузиазм

रुष्ट рушта 1) недовольный; раздраженный; сердитый; 2) разъяренный, выведенный из себя; ~ होना а) сердиться (से *на кого-л.*); б) выходить из себя, свирепеть; ~ करना а) раздражать; сердить; б) приводить в ярость

रोज़ роз 1. 1) днем; 2) в день, за день; 3) каждый день, ежедневно; **2.** *м.* день

रौंदना рā̃уднā *п.* 1) топтать, растаптывать; попирать ногами; 2) разрушать

लकीर лакӣр *ж.* 1) линия, черта; 2) полоса; 3) деление (*напр. циферблата*); 4) колея; тропинка

ललकार лалкāр *ж.* 1) вызов, боевой клич; 2) зов, призыв; 3) подбадривание

ललकारना лалкāрнā *п.* 1) вызывать (*напр. на бой*); 2) кричать; 3) звать, призывать; 4) подбадривать

लहू-लुहान лаhӯ-луhāн *парн. сочет.* окровавленный

वरना варнā иначе, в противном случае, не то, но

वाण вāн *м.* стрела; дротик

वारंट вāранṫ *м.* ордер (*на арест, обыск*)

वितृष्णा витришнā *ж.* 1) отвращение; 2) равнодушие, безразличие; 3) недовольство

विप्लव виплав *м.* мятеж; волнение

विषमता вишамтā *ж.* 1) неравенство; 2) трудность

वीभत्स вӣб^{h}атса 1) отвратительный; 2) жестокий; суровый; *вд.* свирепый; страшный

वृष्टि вришṫи *ж.* дождь

शब्द шабда *м.* 1) звук; 2) слово

श्रद्धा шрадд^{h}ā *ж.* 1) вера, доверие; 2) уважение, почтение; ~ से с уважением, почтительно

श्राप шрāп *м.* проклятие

सच сач *м.* правда

सज़ा сазā *ж.* наказание

सन्नाटा саннāṫā *м.* 1) тишина, безмолвие; 2) оцепенение, онемение (*от страха, удивления*)

समुदाय самудāй *м.* 1) скопление; 2) группа; толпа; коллектив; массы; 3) [со]общество, ассоциация; содружество; 4) община

सम्मुख саммук^h: के ~ *послелог* перед, напротив

सराबोर сарāбор 1) совершенно мокрый, мокрый насквозь, промокший; 2) пропитанный; ~ होना а) мокнуть, промокать; б) быть пропитанным (से *чем-л.*)

सराय сарāй *ж.* 1) дом, жилище; 2) постоялый двор; караван-сарай

सशस्त्र сашастра вооруженный

साँझ сāдж^h *ж.* вечер, сумерки

सांत्वना сāнтванā *ж.* 1) утешение, успокоение; ободрение, поддержка; 2) счастье

सार сāр *м.* коровник, хлев

सार्थकता сāрт^{h}актā *ж.* 1) значимость, значение; смысл; 2) предназначение; 3) целесообразность; 4) успех, плодотворность; 5) приемлемость, пригодность

सीधा сӣд^{h}ā *м.* 1) сидха (*подношение божеству или священнослужителю*); 2) установленное вознаграждение

सुगम сугам 1) легкопроходимый; 2) доступный; 3) легкий, простой

सुरीला сурӣлā мелодичный; гармоничный

सूना сӯнā 1. безлюдный, пустынный, заброшенный; 2. *м.* безлюдное место

स्लेट слэṫ *м.* 1) сланец; 2) шифер

हत्या hатйā *ж.* убийство

हा hā *межд.* 1) о!, ох! (*выражает горе, страдание*); 2) о!, ах! (*выражает удивление, радость*)

हानि hāни *ж.* 1) гибель; 2) убыток, ущерб; 3) вред

हार hāр *ж.* 1) проигрыш (*в игре*); 2) поражение; разгром

हाहाकार hāhāкāр *м.* аханье, оханье; вопли; шум, волнение (*толпы́*); паника

हू-हू hӯ-hӯ *звукоподр.* *м.* вой, завывание

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. प्रवेश लेना 'получать доступ', 'поступать' (में *куда-л.*).

2. हत्या करना 'убивать' (की *кого-л.*).

3. गोलियों का आदान-प्रदान 'перестрелка'; गोलियों का आदान-प्रदान करना 'вести перестрелку'.

4. उन को ... १४ वर्ष की सख़्त सज़ा हुई 'Он ... был приговорен к четырнадцати годам строгого тюремного заключения'.

5. थोड़े ही दिनों में 'через некоторое время'; 'вскоре'.

6. विद्यार्थी-काल 'студенческие годы'.

7. विचार-क्षेत्र 'область идеологии'; 'идеологический фронт'.

8. पहले-पहल *парн. сочет.* 'прежде (раньше) всего'.

9. चित्रण करना 1) 'изображать' (का *кого-л.*, *что-л.*); 2) 'описывать' (का *кого-л.*, *что-л.*).

10. कार्य-काल 'рабочее время', 'время занятий'; 'срок работы'; 'время деятельности'.

11. कार्य-दिशा 'направление деятельности'.

12. आलोचना करना 1) 'обсуждать', 'рассматривать' (की *что-л.*); 2) 'критиковать' (की *кого-л.*, *что-л.*).

13. आग्रह करना 1) 'настаивать' (का, पर, के लिए *на чем-л.*); 'требовать' (का, पर *чего-л.*); 2) 'устремлять внимание', 'делать упор' (पर *на что-л.*); 3) 'утверждать', 'отстаивать' (का *что-л.*); आग्रह पर 'по настоянию' (के *кого-л.*).

14. जान पड़ना 1) 'казаться'; 2) 'чувствоваться'.

15. В хинди среди существительных — названий животных — значительная часть не имеет парных обозначений для мужского и женского рода. Некоторым из них присущ только мужской род, другим — только женский. Например, к мужскому роду относятся: भेड़िया 'волк', चीता 'гепард', भालू 'медведь', उल्लू 'сова', कौवा 'ворона', खटमल 'клоп' и др. К женскому роду относятся: लोमड़ी 'лисица', चिड़िया 'птица', 'воробей', कोयल 'кукушка', मक्खी 'муха', तितली 'бабочка' и др.

Родовая (половая) принадлежность таких существительных обычно обозначается присоединением слов, указывающих на пол, напр.: नर भेड़िया 'волк', (नर 'самец'), मादा भेड़िया 'волчица' (मादा 'самка'), चमर बैल 'самец яка' (*букв.* 'як-бык'), चमर गाय 'самка яка' (*букв.* 'як-корова').

16. झड़ी लगना 'идти непрерывно' (*о мелком дожде*); '[так и] литься', '[так и] сыпаться'.

17. कम्बल का कपड़ा 'одежда из одеяла' (*типа пончо*).

18. दम खींचना 1) 'молчать'; 2) 'задерживать дыхание'; 3) 'делать затяжку', 'затягиваться' (*при курении*)

19. सांत्वना देना 'утешать', 'успокаивать'; 'ободрять' (को *кого-л.*).

20. कूड़ा-करकट *парн. сочет.* 1) 'отбросы'; 'грязь', 'мусор'; 2) 'хлам'.

21. यत्न करना 1) 'прилагать усилие' (का *для чего-л.*); 'стараться' (का *что-л. сделать*); 2) 'пытаться' (का *что-л. сделать*); 3) 'стремиться' (का *к чему-л.*).

22. पद्मासन बाँधा बुद्ध 'Будда, сидящий в позе лотоса'.

23. ॐ मणि पद्मने हुँ 'О, сокровище, восседающее на лотосе', 'О счастье в лотосе' (*обращение к Будде*).

24. गुंजार करना 1) 'жужжать', 'гудеть'; 2) 'бормотать' (का *что-л.*).

25. रूप धरना (धारण करना, ग्रहण करना) 'принимать форму, вид' (का *кого-л.*, *чего-л.*).

26. चोट करना 'бить' (पर *кого-л.*), 'наносить удар' (पर *по чему-л.*).

27. कुरुक्षेत्र *миф.* 'Курукшетра' (*букв.* 'поле Кауравов'; *равнина вблизи Дели, на которой происходила битва между родами Куру и Панду, описанная в индийском эпосе «Махабхарата»*).

28. कौरव *собств. миф.* 'представитель (потомок) рода Куру'.

29. पांडव *собств. миф.* 'представитель (потомок) рода Панду'.

30. अक्षौहिणी सेना *миф.* 1) 'воинское подразделение' (*состоявшее из 109 350 пехотинцев, 65 610 лошадей, 21 870 колесниц и 21 870 слонов*); 2) *перен.* 'огромная армия'.

31. बाण-वृष्टि करना 'забрасывать стрелами', 'осыпать дождем стрел' (पर *кого-л.*, *что-л.*).

32. दाना पड़ना 'наливаться зерном' (में *о чем-л.*).

33. В хинди встречаются вопросительные эллиптические предложения, в которых опущено слово हाल 'положение', 'состояние' в функции подлежашего, напр.: फ़सल का क्या होगा? 'Что будет с урожаем?' (*букв.* 'Урожая какое (что за) будет?').

34. नयी ब्याई भेड़ 'только что (недавно) окотившаяся овца'.

35. हाहाकार करना 'ахать', 'охать'; 'причитать'; 'вопить', 'кричать'; 'шуметь'.

36. Счетные слова неопределенной множественности, образующиеся присоединением суффикса ओं (*см.* ч. II, Урок II) к существительным, обозначающим отрезок времени, часто употребляются и в функции обстоятельства меры времени, напр.: घंटों तूफ़ान के देव से लड़कर यह लोग गाँव की रक्षा करते हैं 'Эти люди защищают деревню, часами сражаясь с демоном бури', हफ़्तों कोई मंदिर में नहीं गया 'Неделями никто не ходил в храм'.

37. आँधी आना 'налетать' (*о буре, урагане*).

38. पार पाना 'побеждать', 'одолевать' (से *кого-л.*).

39. बरफ़ का खौंर 'снежинка'; 'льдинка'; बरफ़ के खौंर 'снежная крупа'.

40. छाई में मिलना 'быть уничтоженным', 'превращаться в прах'.

41. मुँह फेरना 'отворачиваться'.

42. तुमुल "हल-हल" ध्वनि करना 'издавать воинственный клич'.

43. ध्वनि करना 'издавать звук', 'звучать'.

44. ललकार करना 'издавать боевой клич'.

45. प्रहार करना 1) 'наносить удар' (पर *по кому-л., чему-л.*; का *чем-л.*); 2) 'бить', 'избивать' (पर *кого-л.*; का *чем-л.*).

46. धुनी हुई रूई 'очищенный хлопок'.

47. रहा-सहा *парн. сочет.* 'оставшийся', 'уцелевший'.

48. दाँत खट्टे करना 1) 'расстраивать', 'огорчать' (के *кого-л.*); 2) 'наносить поражение' (के *кому-л.*), 'побеждать' (के *кого-л.*).

49. हानि पहुँचाना 'причинять ущерб', 'приносить вред' (को *кому-л., чему-л.*).

50. नाश करना 'разрушать', 'уничтожать' (का *кого-л., что-л.*).

51. नियम से 1) 'по правилу', 'по закону'; 2) 'регулярно'.

52. प्रतिज्ञा करना 1) 'обещать' (की *что-л.*, से *кому-л.*); 2) 'давать клятву'.

व्याकरण के अभ्यास

निम्नलिखित शब्दों की बनावट समझाइये।

अंकित ; अंतर्राष्ट्रीयवाद ; अंतर्ग्रहीय ; अछूतपन ; अधिकांश ; अधिकाधिक ; अध्यक्षता ; अनपढ़ ; अनसुना ; अनाक्रमण ; अनुपस्थित ; असंतोष [1] ; आर्थिक ; आश्चर्यजनक ; उपप्रधान ; उपराष्ट्रपति ; उपाध्यक्ष ; कलापूर्ण ; क़ीमती ; ग़रीबी ; गिरजाघर ; चिड़ियाघर ; चित्रकला ; चित्रशाला ; छात्रा ; छापेख़ाना ; जनता ; जनमत ; जनवादी ; जनसंख्या ; जीवनी ; डाकघर ; डाकख़ाना ; तटीय ; दुकानदार ; क्रांतिकारी ; दुभाषिया ; देशभक्तिपूर्ण ; दोस्ताना ; धर्मपत्नी ; नागरिकता ; निर्धनता ; पत्रकार ; पुन:निर्माण; पुनर्जन्म ; प्रगतिशील ; प्रतिभासंपन्न ; प्रतीकात्मक ; प्रदर्शनी ; प्रभावित ; प्राकृतिक ; प्रारम्भिक ; फूलगोभी ; बदबूदार ; बेफ़िक्री[2] ; बेरोकटोक ; भूगोल ; भूमध्यरेखा ; भूमिहीन ; योजनापूर्ण ; मरदाना ; महारानी ; महासागर ; मास्कोवासी ; मूर्तिकला ; मेहमाननवाज़ी ; मोटाई ; मौलिकता ; लहरदार ; लेखिका ; वास्तविकता ; विशेषता ; विश्वासघात ; वीरतापूर्ण ; व्यावहारिक ; शुभकामना ; सकुशल ; समाजवादी ; साम्राज्यवादी ; सावधानता ; हवाई ; हाथीदाँत ।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

1. Писатель, читатель, пловец, историк, игрок, бегун, романист, диктатура, председательство, спокойствие, преступник, засуха, раскопки, жужжание, глубина, бомбардировка, жестокость, труд-

---

[1] असंतोष *м.* 'недовольство'; 'неудовлетворенность'.

[2] बेफ़िक्री *ж.* 'беззаботность'.

ность, поэзия, индустриализация, игрушка, капитуляция, высота, должник, восхождение, ответственность, перестройка, противодействие, неосторожность, неизбежность, неестественный, независимый, уважаемый, комфортабельный, удивленный, удивительный, колониальный, необычайный, неутомимый, конечный, опытный, неофициальный, несправедливый, непоколебимый, незабываемый, неграмотный, безуспешный, позорный, законный, противозаконный, аграрный, центральный, сконцентрированный, мгновенный, опасный, раненый, обеспокоенный, нарисованный, тенистый, лесной, ответный, сильный, достопримечательный, сердечный, избранный, традиционный, побежденный, опубликованный, прогрессивный, похвальный, мятежный, городской, союзный, литературный, удобный, местный, вооруженный.

2. Северо-западный, кинопромышленность, мировоззрение, самообслуживание, автомобиль, зоопарк, электростанция, космонавт, аэроплан, библиотека, скалолаз, полководец, землетрясение, космонавтика, многочисленный, электрификация, премьер-министр, малочисленный, самоуверенность, полчаса, земледелие, миролюбивый, кольцеобразный, четырехлетний, треугольный, самоходный, живопись, четырехугольный, четырехкратный, демократия, профсоюз, междуречье, военно-морской, листопад, самообразование.

III. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) मैं यद्यपि "अँग्रेज़ी हटाओ वादी," नहीं हूँ परन्तु निश्चित रूप से "हिन्दी को लाओ वादी" हूँ। (२) मालूम होता है अदिन आ गये हैं। (३) बरातियों की बोलती बंद करके लच्छू जब रमेश के घर आया तब कन्यादान हो रहा था। (४) मेरी तबीयत बिलकुल ठीक है। मेरे दर्द-अर्द कुछ नहीं। (५) कोई मेम-ऐम नहीं रीझी तुम पर? (६) अच्छा दोस्तो! शुभ सलाम! पर ज़रा ख़्याल रखना, अगर कहीं कोई देश-ऐश जीतो, तो किसी प्रांत का गवर्नर मुझे भी बना देना। (७) तुम किस स्कालरशिप-विस्कालरशिप के चक्कर में पड़ोगे? (८) और कपड़े-अपड़े हटाकर उसने एक कुरसी ख़ाली कर दी। (९) किसी ने तुम्हें कुछ पिला-विला दिया है क्या? (१०) सिर-विर में दर्द है क्या? (११) इज़्ज़त-विज़्ज़त में वह कुछ नहीं जानता! (१२) क्या हड़ताल-वड़ताल के चक्कर में हैं? (१३) वजह यह कि मज़दूरों-वज़दूरों से मिलने-जुलने के लिये यहाँ बुलाना कुछ ठीक नहीं जँचेगा। (१४) भजन तुम्हें पानी-वानी दे देगा। (१५) उसे ख़याल आया कि शायद उसे जूता-ऊता पहनने का होश नहीं। (१६) ये काली जी—वाली जी, हनुमान-वनुमान सब ढोंग धतूरे हैं। (१७) छाती तक लटकती चमकदार भूरी दाढ़ी का हर टेढ़ामेढ़ा बाल बताता था कि उसने ज़िंदगी में उलटफेर और परिवर्त्तन देखे थे। उसका माथा चौड़ा, आँखें बड़ी और शरीर हृष्टपुष्ट था। (१८) सुल्ताना ने

कहा—"बे-मौसम बरसात तब होती है, जब हरी-भरी फ़सल बरबाद होने को होती है?" (१६) सोचने लगा—यह तो राज-काज का मामला है, सो इंसानों के बारे में भी सोचना जरूरी होता है। (२०) फूलवाली है, फूल और पत्ते लेकर साँझ-सवेरे जमना जी पर जाती है। तड़के-सवेरे तीन बजे उठकर जमना जी के लिये चल पड़ती है। (२१) वह उनके बेटे-पोते के बारे में भी थोड़ा-बहुत जानती है। (२२) कल सवेरे पूछ-ताछ करेंगे। (२३) जब वह आयीं तो मुझे आप ही अचम्भा हुआ, कि बिना जाने-बूझे कैसे आ गयीं। (२४) देखो, आज की तारीख़ तक यह बेचारा भाग-दौड़कर, लू-धूप की चिंता छोड़कर धन जमा कर रहा है। (२५) जो चीज़ सामने होती है उसे तोड़-फोड़ देती है। (२६) शायद किसी पड़ोसी लड़के को लेकर कुछ ऐसी-वैसी बातें भी लाला रोचूराम ने सुनीं। (२७) "तू कुछ दवा-दारू भी जानता है?" "सरको जानता-वानता क्या? ऐसे ही थोड़ा-बहुत कर लेता हूँ।" (२८) खान-पान पर रोक लगानी होगी। घी-वी कुछ नहीं। (२९) वहाँ ऐरे-ग़ैरों के आने की हिम्मत ही नहीं होती। (३०) अगर अल्लाहताला ने तुम्हारी शक्ल-सूरत मुझे दी होती तो मैंने अब तक सोने की दीवार खड़ी कर ली होती।

पाठ के अभ्यास

I. पाठ को पढ़िये और उसका रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का जवाब दीजिये।

(१) यशपाल जी का जन्म कब और कहाँ हुआ? (२) उनका बचपन कैसा चल रहा था? (३) वह कब क्रांतिकारी आंदोलन में भाग लेने लगे? (४) क्रांतिकारी आंदोलन में भाग लेते हुए उन्होंने क्या-क्या किया था? (५) पुलिस ने कितनी बार उनपर वारण्ट जारी किये थे? (६) उन्हें कब पहली बार गिरफ़्तार किया गया था? (७) उन्हें कब मुक्त किया गया था? (८) यशपाल जी ने कब और कहाँ लिखना शुरू किया? (९) वह किस क़िस्म की कृतियाँ लिखा करते थे? (१०) क्यों यशपाल जी को प्रेमचंद जी का उत्तराधिकारी माना जाता है? (११) उनकी रचनाओं की क्या विशेषता है? (१२) "तूफ़ान का दैत्य" किस इलाक़े की कहानी है? (१३) क्यों हिमालय देवताओं की बस्ती समझा जाता है? (१४) कहानी के शुरू में "झामामूची" में कैसे मौसम का वर्णन है? (१५) लोग और पशु क्या कर रहे थे? (१६) इस गाँव के लोग किस बरतन से चाय पिया करते थे? (१७) "झामामूची" का वातावरण कैसा था? (१८) सन्नाटे के बीच क्या शब्द सुनाई दे रहा था? (१९) यशपाल जी ने गाँव में आयी आँधी की किससे तुलना की? (२०) फ़सल और पशुओं का क्या हाल था? (२१) गाँव में हाहाकार क्यों मच गया? (२२) लोग और जानवर क्या कर रहे थे? (२३) लोगों ने पुंगपू को क्यों पुकारा? (२४) पुंगपू कौन था? (२५) गाँव में पुजारियों का क्या काम था? (२६) गाँव के लोगों ने पुंगपू से क्यों मुँह फेर लिया? (२७) पुंगपू किस तरह दैत्य से लड़ रहा था? (२८) पुंगपू को क्यों भय लगा था? (२९) क्या पुंगपू ने तूफ़ान के दैत्य के दाँत खट्टे कर दिये? (३०) गाँव के लोगों ने पुंगपू का किस

तरह अभिवादन किया? (३१) पुंगपू ने ग्रामवासियों से क्या-क्या लाने को कहा? (३२) क्या आपको पुंगपू की दैवी शक्ति में विश्वास है?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) भारत की सशस्त्र सेना देश की रक्षा करती है। (२) पंजाबी कहानीकार भारत भर में काफ़ी मशहूर हैं। उनकी रचनाओं में न केवल पंजाब का सजीव चित्रण है, वरन्[3] सिखों[4] के समुदाय के रीति-रिवाजों का विस्तृत वर्णन है। (३) नौजवान यशपाल ने ब्रिटिश वायसराय[5] की हत्या करने की साज़िश में सक्रिय भाग लिया था। साज़िश कामयाब न हुई और यशपाल के नाम वारण्ट जारी हुआ। (४) भारत में नेशनल असेम्बली का नाम है लोकसभा। उसके अधिवेशनों में जनता के चुने हुए प्रतिनिधि भाग लेते हैं। आम तौर पर ये लोग काफ़ी प्रसिद्ध तथा अनुभवप्राप्त होते हैं। (५) जो लोग क़ानून तोड़ने की कोशिश करते हैं उनका सज़ा पाना अनिवार्य होता है। क़ानून उन्हीं के लिये भयंकर होते हैं जो उन्हें तोड़ देते हैं। (६) भारत में अनेक ऐसे लेखक हैं जो ग्रामीण जीवन को आदर्श मानते हैं। उनमें से प्रेमचंद जी का नाम पहले-पहल आ जाता है। (७) १८५७ के सिपाहियों के विप्लव ने राष्ट्रीय विद्रोह का रूप धर लिया। ब्रिटिश शासकों ने विद्रोहियों को देशद्रोही कहकर सख़्त रूप से विप्लव को कुचल दिया। (८) भारत सरकार चाहती है कि भारतीय समाज में आर्थिक विषमता का अंत हो। (९) साहित्य लोगों के दिलों में मैत्री और प्रेम की भावनाएँ जागृत करता है। (१०) इस उपन्यास की तीव्र आलोचना हुई। (११) उसने इस बात पर आग्रह किया कि हम लोग उसके यहाँ आ जायँ।

ख) (१) भारत के उत्तरी पर्वतीय प्रदेश में हिमालय पर्वत फैला हुआ है। हिमालय पर्वत-श्रेणियाँ[6] एशिया के पामीर पठार की शाखाएँ हैं। ये कश्मीर से लेकर आसाम तक तलवार के आकार में फैली हैं। इस प्रदेश को तीन भागों में बाँटा जा सकता है – (अ) मुख्य हिमालय, (आ) हिमालय की उत्तरी-पश्चिमी शाखा, और (इ) हिमालय की दक्षिण-पूर्वी शाखा। मुख्य हिमालय में लगभग तीन पर्वत-श्रेणियाँ हैं, जिनको क्रमशः बृहद् हिमालय, मध्यवर्त्ती हिमालय और बाह्य हिमालय के नामों से पुकारते हैं। बहुत ऊँचे होने के कारण ये पर्वत सदा बर्फ़ से ढँके रहते हैं और कुछ तंग पर्वतीय दर्रों को छोड़कर दुर्गम हैं। इसलिये हिमालय की बड़ी पूजा और मानता होती है। लोग मानते हैं कि हिमालय के ऊँचे-ऊँचे पर्वतों पर तरह-तरह के देव और दैत्य रहते हैं क्योंकि पर्वतीय चोटियों तक साधारण मनुष्यों की पहुँच नहीं है। (२) हिमालय में अनेक पहाड़ी जातियाँ रहती हैं जो पशुओं को पालती हैं, खेती करती हैं या पथ-प्रदर्शन का काम[7] करती हैं। ऊँचे पठारों पर

---

[3] वरन् 'но'.

[4] सिख *м.* 'сикх'.

[5] वायसराय *м.* 'вице-король'.

[6] पर्वत-श्रेणी *ж.* 'горная цепь'.

[7] पथ-प्रदर्शन का काम 'работа проводника'.

चमर (याक) का पालन बहुत होता है। इसके कई कारण हैं। पहले तो चमर ऊन[8] व दूध देता है, दूसरे वह माल लाने ले जाने में बड़ी सहायता देता है क्योंकि वह गहरी बर्फ़ पर से गुज़र सकता है। सभी पर्वतारोही दलों के साथ कुली व याक जाते हैं। वे सर्दी से बिलकुल नहीं डरते[9] और सारों तथा छप्परों के नीचे बाँधे या बेरोकटोक रहते हैं। वे भूसी को रौंद-रौंदकर चाव से खाते हैं। (३) सूरज के अस्त होने पर जब पहाड़ों में साँझ आ जाती है या बेमौसम में जब सारे दिन झड़ी लगी होती है मुसाफ़िर लोग सरायों में टिककर चूल्हों में आग जला देते हैं। चाय बनाकर वे उसे कढ़ी हुई पी लेते हैं जिस से क्लांत शरीरों को सांत्वना मिलती है। समावारों से चाय की तीखी भाप की फुफकार सुनाई पड़ती है और ऐसा लगता है कि समावार कोई सुरीला राग गुनगुना रहे हैं। ये समावार बहुत ही पुराने मालूम पड़ते हैं क्योंकि उन पर कालिख की अनेक परतें चढ़ चुकी हैं। चाय पीने के बाद अधिकांश मुसाफ़िर चिलम भरकर दम खींच रहे हैं। छतों के स्लेटों से निरंतर जल की बूँदें टपक रही हैं और ढलवाँ गलियों पर हो रही बारिश के जल की क्षीण धाराएँ सरायों के द्वारों पर लगे कूड़ा-करकट तथा मल के ढेरों को क्षीण कर रही हैं। (४) सुबह को पहाड़ों में सन्नाटा छा जाता है। कुहरे का घना आवरण अविचल जान पड़ता है और इससे पहाड़ों की निस्तब्धता और अधिक गंभीर हो जाती है। पहाड़ों की ढलानों पर खड़े वृक्ष मानो इस निस्तब्धता की रक्षा करने का यत्न कर रहे हैं। (५) हिमालय पर्वत अपने पुराने मंदिरों के लिये प्रसिद्ध हैं। वहाँ पर काई की अनेक परतों से ढँके बुद्ध के मंदिर पर्वतीय ढलानों पर नज़र आते हैं। मंदिरों के पुजारियों के डमरू मंद स्वर में किसी धार्मिक राग का गुंजार कर रहे हैं। पद्मासन बाँधे बुद्ध की मूर्त्ति के सम्मुख पद्मासन बाँधे लोग भी "ऊँ मणि पद्मने हुँ" की गुंजार भी कर रहे हैं और तथागत बुद्ध की पूजा कर रहे हैं। (६) पहाड़ों में मौसम अकसर बदलता है। सुबह से सब कुछ शांत जान पड़ता है, लेकिन अचानक ठंडी और तेज़ हवा के झोंके आ जाते हैं। आकाश से पत्थर पड़ने लगते हैं जो आड़े तीरों की भाँति पहाड़ों की ढलानों पर चोट कर रहे हैं। हवा के झोंके तेज़ होते जा रहे हैं और अंत में आँधी का रूप धर लेते हैं। पत्थर-वृष्टि और ओलों की कड़ाकाड़ मार से सारा वातावरण मुखरित हो उठता है और लगता है कि दो अक्षौहिणी सेनाएँ घमासान युद्ध लड़ रही हैं जिसमें वाणों का स्थान पत्थर ले लेते हैं। सहसा कौरवों तथा पाण्डवों की यह लड़ाई मानों थम जाती है और अंधड़ चला जाता है। आकाश पर फिर से सूरज चमकने लगता है और चारों ओर शांति छा जाती है। (७) भारत के कुछ इलाक़ों में फ़सल में दाना पड़ने के साथ-ही-साथ गायें, भेड़ें, भैंसें आदि ब्याने लगती हैं। गायों के बच्चे – बछड़े[10], भेड़ों के बच्चे – मेमने – और भैंसों के बच्चे – कटड़े[11] – बहुत सुंदर होते हैं, वे कूदते-उछलते हैं, इधर-उधर दौड़ते हैं और बड़े चाव के साथ अपनी माताओं का दूध पीते हैं। (८) सब जानते होंगे कि कुत्ता घर का सब से अच्छा रक्षक है। घर

[8] ऊन *м.* 'шерсть'.

[9] डरना *нп.* 'бояться'.

[10] बछड़ा *м.* 'теленок'.

[11] कटड़ा *м.* 'буйволенок'.

के अंदर आते पराये[12] आदमी को देखते ही वह न केवल भौंकने लगता है, वरन् उसपर टूट पड़ता है और उसे पकड़ने की कोशिश करता है। (९) कुरुक्षेत्र के युद्ध के समय बरछा, वाण तथा तलवार मुख्य हथियार थे। युद्ध में लगे दोनों पक्ष एक दूसरे पर बाण-वृष्टि करते थे। कथा के अनुसार इस महान् युद्ध में कौरवों की सेना परास्त हुई और पाण्डवों ने भगवान् कृष्ण की सहायता से अधिकांश कौरवों को मार डाला। (१०) भारत में मंदिर प्राय: पहाड़ी या टीले पर बना होता है। मंदिर का पुजारी कोई वेतन नहीं पाता, वह समुदाय की भेंटों पर रहता है जिनमें पहला स्थान सीधा रखता है। पूजा करने वाले उसे गेहूँ तथा जुआर का आटा लाते हैं, गाय-भैंस का दूध, मक्खन, दाल-भात, नमक, रोटी और सैंकड़ों दूसरी चीज़ें भी भेंट के रूप में पहुँचायी जाती हैं। इसके बदले पुजारी ग्रामवासियों को सभी मुसीबतों से 'बचाता है'। लेकिन कभी-कभी «देवता लोग» पता नहीं क्यों पुजारी से रुष्ट हो जाते हैं और उसे अपनी 'दैवी शक्ति' से वंचित कर देते हैं। तब लोग कहते हैं कि हम पर देवताओं का श्राप पड़ा है जिसका परिणाम अच्छा न होगा। (११) वीभत्स स्वरों में "हल-हल" की ललकार करते हुए वीर राजपूत[13] मुग़ल सिपाहियों पर टूट पड़ते थे। शत्रुओं पर वे बरछे व तलवार के प्रहार करते थे। "हर-हर महादेव" की भयानक ललकारों से सारा वातावरण गूँज उठता था। राजपूत लोग हार नहीं मानते, वे दुश्मनों के सामने सिर कभी नहीं झुकाते। उनके लिये मौत आत्मसमर्पण से बेहतर थी। जब वे देखते थे कि पराजय अनिवार्य है, वे अपनी स्त्री-बच्चे जला देते थे और ख़ुद लड़ाई में कूद पड़ते थे ताकि लड़ते हुए मरें। मंदिर के आँगन में एकत्र औरतें-बच्चे बिना किसी भय दिखाये जलती आग में कूद पड़ते थे। पुजारी लोग सारे दुर्ग में आग लगा देते थे और इस तरह सब कुछ छाई में मिल जाता था और शत्रुओं के हाथों में कुछ भी नहीं आता था। (१२) चाँद की उजली किरणों में बर्फ़ से ढँकी पहाड़ों की चोटियाँ चाँदी की तरह चमक रही थीं। उनकी तरफ़ देखते-देखते आँखें चौंधियाने लगती थीं। पर्वतीय ढलानों पर निर्मल बर्फ़ धुनी हुई रूई जैसी जान पड़ती थी।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Высоко-высоко в Гималаях, на склонах гор примостились маленькие деревеньки, которые отделены от внешнего мира труднопроходимыми горами и ущельями. Люди там живут по законам прошлых веков. Порой кажется, что жизнь там остановилась в каком-то странном оцепенении. Жители этих деревень обычно верят в богов, поклоняются им и приносят им обильные дары. Они верят и в божественную силу жрецов.

II. В Индии в районе Гималаев рано заходит солнце, и очень быстро наступает вечер. Затихают поля, замолкает скотина в

---

[12] पराया 'чужой'.

[13] राजपूत *м.* 'раджпут'.

хлевах, засыпают обитатели домов, и только в караван-сараях расположившиеся на ночлег путники, сидя вокруг очага, ведут неторопливую беседу. Мелодично поет старый закоптелый самовар, из него с шипением вырываются пары кипящего чая. Горячий чай дает облегчение, на душе становится спокойно. После чая люди набивают трубки и с наслаждением вдыхают терпкий аромат (ख़ुशबू *ж.*) табака. На пустынных улочках раздается лишь лай собак. Но вскоре все погружается в тишину.

III. Изменчива погода в горах. Утром ярко светило солнце, на небе не было ни облачка, но вдруг налетел первый порыв холодного ветра, за ним другой, третий... Набежали тучи, брызнули первые капли дождя. Дождь забарабанил по крышам домов, и по узеньким улочкам побежали потоки дождевой воды, которые стали размывать кучи мусора. Неожиданно крупные градины косыми стрелами забили по черепичным и дощатым крышам, по намокшим садам и полям, поражая урожай и плодовые деревья. Испуганно замычали (रँभाना *нп.*) коровы, залаяли собаки, и через несколько мгновений паника охватила всю деревню. А над ней уже свирепствовал ураган. Как пушечные ядра летели со склонов гор камни, разрушая дома, коровники, навесы для скота. Черное небо прорезали яркие молнии. Но вдруг сквозь просвет в облаках проглянул первый луч солнца. Последние порывы ветра подхватили облака и унесли их с собой. Вновь на голубом небе ярко засияло солнце. Люди успокоились и принялись совместно устранять последствия урагана.

IV. Л. Н. Толстой — один из величайших писателей мира. Первые его повести — «Детство» и «Отрочество» (जवानी *ж.*) — сразу же поставили его в ряд крупнейших русских писателей.

Талант Толстого велик и многогранен (बहुमुखी). Его произведения охватывают почти все стороны (पहलू *м.*) современной ему действительности. Толстой сам был участником многих событий, о которых писал.

Романы Толстого «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение» (पुनर्जन्म *м.*) известны во всем мире. Это огромные социальные эпопеи (महाकाव्य *м.*). В них Толстой, по словам Горького, «дал итог пережитого (आपबीती *ж.*) за целый век и дал его с изумительной правдивостью (सच्चाई *ж.*), силой и красотой».

Толстой известен не только как гениальный писатель, но и как философ-мыслитель (दार्शनिक-विचारक *м.*) и проповедник (उपदेशक *м.*). Религиозно-философские (दार्शनिक) взгляды Толстого получи-

ли признание (मान्यता *ж.*) в различных странах Запада и Востока. Высоко ценил (का ऊँचा मूल्यांकन करना, की सराहना करना) Толстого-мыслителя выдающийся общественный деятель Индии Махатма Ганди (महात्मा गांधी).

V. Иван Алексеевич Бунин вначале выступил в русской литературе как поэт. Его стихи появились на страницах (पृष्ठ *м.*) многих популярных журналов России конца XIX в.

Молодой Бунин писал и прозу (गद्य *м.*). В 1897 г. вышел в свет его первый сборник рассказов, с интересом встреченный читателями.

Писатель учился искусству писать у Л. Толстого, А. Чехова и М. Горького. Он писал рассказы и повести, в которых с большой жизненной правдой рисовал обнищание (निर्धनीकरण *м.*) и гибель дворянства (अभिजात वर्ग *м.*).

Писатель много странствовал, подолгу жил во Франции и Италии, был в Египте (मिस्र) и Сирии (शाम), посетил Шри Ланку (श्रीलंका). В своих книгах Бунин смог передать глубину мысли русского крестьянина и проникнуть в душу рикши (रिक्शावाला *м.*) на Шри Ланке, удивительно правдиво описать природу России и пейзаж жарких стран.

Бунин известен также как прекрасный переводчик (अनुवादक *м.*) поэтических произведений, среди которых центральное место занимает переведенная им «Песня о Гайавате» (हायवाटा का गीत) Лонгфелло (लांगफ़ेल्लो). В 1933 г. И. А. Бунину была присуждена Нобелевская премия.

V. निम्नलिखित शब्द-समुदायों और मुहावरों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

झड़ी लगना ; दम खींचना ; दाना पड़ना ; छाई में मिलना ; मुँह फेर लेना ; तिरछी दृष्टि से देखना ; दाँत खट्टे कर देना ; मौत के मुँह में जाना।

VI. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद करके वाक्य बनाइये।

Вооруженное восстание; выдавать ордер на арест; сфера идеологии; подвергать критике; резкая критика; делать упор; время деятельности; направление деятельности; напевать мелодию; совершать усилие; наносить удар; осыпать дождем стрел; поднимать шум; одерживать верх; признавать поражение; падать без сознания; мокрый от пота; дрожать от страха; опираться на копье; издавать воинственные звуки; проводить линию; наносить ущерб; подвергать разрушению; наносить поражение; давать обещание; склонять голову; совершать богослужение.

VII. निम्नलिखित वाक्यों को पूरा कीजिये।

(१) घने बादलों के कारण ठीक जान नहीं पड़ता था कि... (२) सूनी, तंग, हाथ-हाथ भर चौड़ी गलियों में लकड़ी और पत्थर की नीची, ढलवाँ छतों से निरंतर ... (३) गाँव के किनारे बने काई की कई परतों से ढँककर हरे हो गये तथागत बुद्ध के मंदिर से ... (४) हवा की तेज़ी से वे आड़े तीरों की तरह चोट कर रहे थे मानो ... (५) आख़िर जब बरछी से पैने बरफ़ के खौंरों से उसका चेहरा लहू-लुहान हो गया, ... (६) वह जानता था, दूसरी बार दैत्य से हारकर लौटने का अर्थ होगा ... (७) दैत्य ने हानि बहुत पहुँचाई, परंतु ... (८) पुंगपू ने बरछी उठाकर कहा: ... (९) जब पुजारी तूफ़ान के दैत्य से लड़कर गाँव की रक्षा नहीं कर सकता तो ... (१०) उनमें कढ़ती हुई चाय की तीखी भाप की फुफकार फैलकर, ...

VIII. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) आने-जाने वाले मुसाफ़िर सराय में ... पत्थर के चूल्हों में आग जला चुके थे। (२) बेमौसम की धीमी-धीमी ... लग रही थी। (३) आग पर धरे, ... की अनेक परतें चढ़े हुए "समावार" अपना सुरीला ... गुनगुना रहे थे। (४) झामामूची में पूरा ... था। (५) ... न होने के कारण छतों के किनारों से धुआँ फूट-फूटकर बादल का एक विस्तृत ... छा गया था। (६) उस से गाँव की ... और भी गंभीर हो गयी थी। (७) उसने ... का रूप धर लिया। वह ... बन गया और फिर तूफ़ान! (८) ... से पत्थर पड़ने लगे। (९) ओलों की ... मार से झामामूची मुखरित हो उठा। (१०) भेड़ें ... चुकी थी। (११) गाँव भर में ... मच गया। (१२) सब फ़सल ... में मिल गई। (१३) किसी ने पुजारी को ... नहीं दिया। (१४) गाँववाले पुजारी को क्रोध और ... भरी दृष्टि से देखकर मुँह फेर लेते। (१५) ... से उसका शरीर काँप रहा था। (१६) यह उसके लिये ... के मुँह में आना था। (१७) ... स्वर में तुमुल "हल-हल" ध्वनि कर बरछा घुमाते हुए वह चोटी की ओर दौड़ पड़ा। दरवाज़ों और छतों की ... में चाँद की उजली किरणें भीतर आने लगीं। (१८) उजली चाँदनी में आँखें ... रही थीं। (२०) वह ललकार-ललकार कर तूफ़ान पर बरछे और तलवार का ... कर रहा था। (२१) ग्रामवासी मंदिर के आँगन में ... होने लगे। (२२) उसके चौड़े चेहरे, माथे और चपटी नाक पर पसीने की ... चाँदनी में चमक रही थीं। (२३) गाँववालों ने ... से सिर झुकाकर नियम से भेंट पहुँचाने की ... की। (२४) कितनी जल्दी पुंगपू ने तूफ़ान के दैत्य के दाँत ... कर दिये! (२५) ... में चमरबैल ... को रौंद-रौंदकर खा रहे थे। (२६) हिमालय पहाड़ की इतनी अधिक ... और ... इसलिये है कि वह मनुष्य के लिये ... नहीं। (२७) और तख़्तों की छतों पर वर्षा की ... के गिरने के अतिरिक्त और कोई शब्द कहीं सुनाई न देता था। (२८) घरों में लोग कंबल के कपड़े पहने आग के चारों ओर बैठ, तम्बाकू की ... से दम खींच-खींचकर खाँस रहे थे। (२९) जिस सीमा से आगे मनुष्य की शक्ति और ... नहीं जा सकती, वहीं से भगवान् और देवताओं का राज्य आरम्भ हो जाता है। (३०) पुंगपू हार मानकर ... से नीचे उतर आया।

IX. निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

राष्ट्रीय ; सशस्त्र ; असेम्बली ; हत्या ; सज़ा ; विप्लव ; अनुभवप्राप्त ; ग्रामीण ; तेज़ ; द्रोही ; के परे ; संध्या ; चमर ; टिकना ; तीव्र ; ढलान ; पानी ; कोशिश ; धीमा ; के सम्मुख ; गूँज ; तूफ़ान ; आकाश ; तिरछा ; पकड़ना ; प्रहार ; कोहराम ; दिन ; हार ; चेहरा ; डर ; रुष्ट ; मौत ; वीभत्स ; आवाज़ ; नतीजा ; भयंकर ; चाँद ; उजला ; लकीर ; नाश ; परास्त ; प्रतिज्ञा।

X. शब्दकोष की सहायता से हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

О плохом друге
(индийская сказка)

Как-то шакал сказал верблюду:

— Давай переплывем на другой берег. Там растет сладкий тростник.

Шакал не умел плавать, поэтому он сел на спину верблюду, и тот перевез его через реку. Неподалеку было большое поле сахарного тростника. Верблюд стал есть тростник, а шакал в это время ловил рыбу на берегу.

После обеда шакал прибежал к верблюду, стал бегать по полю и кричать от удовольствия. Жители деревни услышали лай шакала, взяли толстые палки и побежали в поле. Как только шакал увидел людей, он быстро спрятался. А крестьяне увидели верблюда, который ел тростник, и начали бить его палками.

Верблюд с трудом убежал от людей. На берегу его встретил шакал и сказал:

— Пора уже домой.

— Пора, — ответил верблюд.

— Я прыгну тебе на спину.

— Прыгай! — разрешил верблюд.

Когда они немного отплыли от берега, верблюд спросил:

— Скажи, друг, почему ты так громко кричал? Разве ты не знал, что люди прибегут и начнут бить меня? Зачем ты это сделал?

— Не знаю, — ответил шакал, — не знаю. Просто у меня такая привычка: после обеда я люблю громко кричать.

— Ну тогда другое дело. — сказал верблюд. — Раз у тебя такая привычка, значит, ты не виноват.

Доплыв до середины реки, где было глубоко, верблюд вдруг сказал:

— Знаешь что, мне хочется нырять!

— Что ты, что ты! — закричал шакал. — Здесь самое глубокое место на реке. Не делай этого! Зачем тебе нужно нырять?

— Не знаю, — ответил верблюд, — не знаю. Просто у меня такая привычка: после того как меня побьют палками, я люблю плавать и нырять.

Так верблюд и сделал: он нырнул, а когда вынырнул, то шакала на спине у него не было.

XI. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

यशपाल

क) यशपाल अत्यंत प्रसिद्ध कहानी-लेखक थे। इनकी अधिकांश कहानियों में सामाजिक आलोचना मिलती है। ये कला को विचार व्यक्त करने का साधन मानते थे। उनका दृष्टिकोण मार्क्सवादी दर्शन से प्रभावित था। स्वाभाविक, स्वच्छंद एवं बंधनहीन जीवन-क्रम इनका लक्ष्य था। कला और जीवन दोनों के क्षेत्र में ये स्वाभाविकता के पक्षपाती थे। इनकी कहानियों में जीवन की विविधता मिलती है। यशपाल जी जीवन को एक विशेष रोचकता के साथ देखते थे। इनकी कल्पना अनुभव का अनुगमन करती थी। यशपाल जी की कहानी-कला अत्यंत स्वाभाविक थी। वर्ण्य विषय के साथ वह इतनी घुल-मिल गई है कि ऐसा जान पड़ता है जैसे वह स्वत: अभिव्यक्त थी। इनकी कहानियाँ ऐतिहासिक, पौराणिक, सामाजिक सभी क्षेत्रों से संबंधित हैं। इनकी कुछ कहानियों में युगीन मान्यताओं के प्रति विद्रोह का भाव भी चित्रित हुआ है। यशपाल जी की कहानियाँ बड़ी रोचक हैं। इनके कहानी-संग्रह हैं—"पिंजरे की उड़ान", "अभिशप्त", "उत्तराधिकारी", "धर्म युद्ध", "तुमने क्यों कहा था मैं सुंदर हूँ", "वो दुनिया" आदि।

ख) हिंदी उपन्यास-क्षेत्र में अपनी रचनाओं द्वारा नवयुग की चेतना का प्रभाव डालनेवाले तथा क्षीण परंपराओं और रूढ़ियों का खंडन करनेवाले यशपाल जी इस क्षेत्र में अपना एक विशिष्ट स्थान रखते हैं। यशपाल जी के अधिकांश उपन्यास सामाजिक भूमि पर हैं। एकाध में इन्होंने ऐतिहासिकता का आभास दिया है। यशपाल जी जीवन की नैसर्गिक एवं सहज भावनाओं के अप्रतिहत विकास के पक्ष में थे। इनका दृष्टिकोण साम्यवादी था। दृश्यावली का औचित्य, वार्त्तालाप की स्वाभाविकता, चरित्र-चित्रण की स्वाभाविकता तथा उद्देश्य की व्यंजना सब मिलकर इनके उपन्यासों को बड़ा ही प्रभावशाली रूप प्रदान करते हैं। राजनीतिक और सामाजिक संघर्ष के जीवन का भी इन्होंने चित्रण किया है। ये युग की चेतना का चित्रण ही नहीं, वरन् उसका मार्ग-प्रदर्शन कला द्वारा करने के पक्षपाती थे। यशपाल जी के लिखे उपन्यास हैं—"दादा कामरेड"[14], "देशद्रोही", "पार्टी कामरेड", "दिव्य"[15], "मनुष्य के रूप" आदि।

(रामबिहारी शुक्ल, भगीरथ मिश्र के "हिंदी साहित्य का उद्भव और विकास" के आधार पर)

---

[14] "दादा कामरेड" '«Товарищ Дада»'.

[15] "दिव्य" '«Дивья»'.

XII. शब्दकोष की सहायता से हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Подарок Грига

Композитор Эдвард Григ проводил осень в лесах около Бергена. Однажды он встретил в лесу маленькую девочку — дочь лесника. Она собирала в корзину еловые шишки.

— Как тебя зовут, девочка? — спросил Григ.

— Дагни Педерсен, — тихо ответила девочка.

Она ответила тихо не от испуга, а от смущения. Испугаться она не могла, потому что у Грига глаза были добрые и смеялись.

— Вот беда! — сказал Григ. — Мне нечего тебе подарить. У меня ничего с собой нет. Но я придумал, Дагни: я подарю тебе одну интересную вещь, но только не сейчас, а через десять лет!

Дагни, узнав, что подарок надо ждать десять лет, чуть не заплакала от огорчения. А Григ продолжал:

— Понимаешь, Дагни, я делаю подарки только взрослым. — Он погладил девочку по голове и пошел в сторону моря.

Прошли годы. В восемнадцать лет Дагни окончила школу. По этому случаю отец отправил ее в город погостить к своей сестре, которая работала в театре. Дагни часто ходила смотреть спектакли. Ей очень нравился театр.

Однажды тетя повела Дагни на концерт. Стояла теплая июньская погода. Концерты проходили в городском парке под открытым небом.

Дагни впервые слушала симфоническую музыку. Девушке казалось, что она видит чудесные сны, один прекраснее другого.

Вдруг она вздрогнула от удивления и подняла глаза. Она услышала свое имя. Конферансье объявил:

— Сейчас будет исполнена музыкальная пьеса Грига, посвященная Дагни Педерсен, дочери лесника, по случаю того, что ей исполнилось восемнадцать лет.

Дагни нагнулась и закрыла лицо ладонями. Сначала от волнения она ничего не слышала. Потом чудесные звуки проникли в ее сердце.

Да! Это был ее лес, ее родина! Ее горы, шум ее моря. Дагни плакала, плакала от счастья, от благодарности.

А музыка звала за собой, говорила о том, как прекрасна жизнь.

(*По рассказу К. Г. Паустовского*)

XIII. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

वाइसराय की गाड़ी के नीचे विस्फोट

अब वाइसराय की गाड़ी आने में पंद्रह मिनट से अधिक समय न हो सकता था। कोहरा-भरी वायु में अन्धकार का कालापन कुछ कम होकर सफ़ेदी बढ़ गयी थी परन्तु ऐसे जैसे धुनी हुई रूई हवा में भर गई हो। दस क़दम दूर की झाड़ियाँ दिखाई न दे रही थीं। सोचा, यदि वाइसराय की गाड़ी के सामने लगा तीव्र प्रकाश भी दिखाई न दिया तो निश्चित स्थान पर गाड़ी का पहुँचना कैसे पता लगेगा? निश्चय किया, जैसे भी हो आहट से अनुमान लगाना होगा कि गाड़ी का इंजन निश्चित स्थल पर पहुँच रहा है।

हमारी योजना थी कि इंजन के निश्चित स्थल पर पहुँचते ही इंजन के मुँह पर धक्के के रूप में विस्फोट किया जाय। इससे इंजन पटरी से नीचे गिर जायेगा; जैसे दो गाड़ियों के आमने-सामने भिड़ जाने पर होता है। मथुरा की ओर से फिर लाइन पर आहट सुनायी दी। आहट नयी दिल्ली की ओर बढ़ती जा रही थी। कोहरे में आँखें फाड़-फाड़कर मैंने इंजन के सामने लगा प्रकाश देखने का यत्न किया। कुछ न दिखाई दिया। अब आहट के आधार पर ही ठीक समय पर बैटरी का बटन दबाना आवश्यक था। गाड़ी की आहट बिलकुल पास आ गयी। मैं साँस रोके, बटन पर हाथ रखे अपनी सम्पूर्ण चेतना को कानों में समेटे, आहट ठीक स्थान पर पहचानने की प्रतीक्षा कर रहा था। मेरी समझ के अनुसार वह पल आया और मैंने बटन दबा दिया।

बटन के दबते ही विस्फोट का भयंकर धड़ाका हुआ। मेरी कल्पना थी कि विस्फोट के शब्द के साथ ही गाड़ियों के आपस में भिड़ने और गड़गड़ाहट से ढलान पर लुढ़कने का शब्द होगा। मेरी आशा और कल्पना के प्रतिकूल गाड़ी के नियमित रूप से, ख़ूब तेज़ चाल से दौड़ते चले जाने की आहट नई दिल्ली की ओर बढ़ गई।

असफलता और निराशा से मेरा हृदय बैठ-सा गया। मेरा अनुमान है, निराशा के ऐसे ही धक्के से लोगों के हृदयों की गति बंद हो जाती होगी। मैं असफल, निराश, असहाय और भौंचक खड़ा रह गया।

विस्फोट में से गाड़ी के सही-सलामत गुज़र जाने पर यही आशा थी कि लाइन के दोनों ओर कुछ-कुछ अंतर पर पहरे के लिये खड़े पुलिस के आदमी मेरी ओर दौड़ पड़ेंगे। मैंने कंधे से लटकती पेटी से पिस्तौल को निकालकर हाथ में साध लिया। दोनों पाँवों के पंजे पर शरीर को तौला और आँखें फाड़-फाड़कर अपनी ओर आनेवालों को देखने की चेष्टा करने लगा।

लगभग एक मिनट इसी प्रकार गुज़र गया। मन में विचार आया, मैं व्यर्थ ही पकड़े जाने की प्रतीक्षा कर रहा हूँ। चलना चाहिये।

मोटरसाइकिल की ओर चलते ही ख़्याल आया, यह असम्भव है कि पकड़नेवाले न आयें। भागने का अर्थ होगा कि मेरी पीठ पर गोली लगे। मरना था तो पीठ

पर गोली खाकर मरना अपमानजनक जान पड़ा। फिर खड़ा हो गया, बल्कि ख़ूब याद आया है कि साहस से मुस्कराने की चेष्टा कर मन ही मन ललकारा—आओ, जिसे आना हो। डेढ़-दो मिनट इसी अवस्था में बीत गये। न किसी के आने की आहट मिली न कोई आता दिखाई दिया।

मैं मोटरसाइकिल की ओर चल पड़ा परंतु दो क़दम उस ओर उठाकर पीठ पीछे देख लेता कि कोई पीछा तो नहीं कर रहा। ऐसे ही पीछे देखता, आगे बढ़ता सड़क पर पहुँच गया।

मुझे देखते ही भागराम बोला, "कुछ नहीं हुआ?"

हाथ हिलाकर अपनी असफलता और निराशा प्रकट की।

"मसाला कम होगा।" भागराम ने अनुमान प्रकट किया।

"हो सकता है।" उत्तर दे दिया।

"लौटने में बहुत देर लगा दी, मैं परेशान था।" भागराम ने कहा, "न गोली चलने की आवाज़ आ रही थी न तुम्हीं आ रहे थे।"

मोटरसाइकिल चालू करने के लिये उसने स्टार्टर पर पाँव मारा। एक बार, दो बार, दस बार, बीस बार स्टार्टर पर पूरी शक्ति के साथ पाँव मारा। मैं हाँफ गया। इंजन नहीं चलता। मैं एक ओर हट गया और भागराम ने चलाने की कोशिश की परंतु मोटरसाइकिल न चली।

भागराम ने विचार प्रकट किया कि सर्दी से इंजन जम रहा है, ढकेलने से ठीक हो जाएगा। इंजन को गेयर लगाकर[16] दोनों ने मिलकर मोटरसाइकिल को कुछ दूर तक ढकेला। इस पर भी गाड़ी न चली। हम लोग गाड़ी को लगभग दो फ़र्लांग ढकेल ले गये, परन्तु वह न चली।

हम लोग बारी-बारी से गाड़ी को दिल्ली की ओर ढकेलते गये। जेल के सामने पहुँचकर मैंने गाड़ी ढकेलने के लिये भागराम को ही दे दी क्योंकि सड़क पर आते-जाते लोग दिखाई देने लगे थे। हम लोग "फ़ैज़ बाज़ार" में पहुँच गये। यहाँ कोतवाली के समीप ही एक मोटरसाइकिल ठीक करने का कारख़ाना था। एक व्यक्ति रज़ाई में सिकुड़ा कारख़ाने के बरामदे में पड़ा था।

भागराम ने उसे कड़े स्वर में पुकारकर जगाया और बोला, "कप्तान साहब का मोटरसाइकिल ख़राब हो गया है, इसे चालू करके रखो। आदमी आकर ले जाएगा।"

इसके बाद हमने चाँदनी चौक में कुछ खाया और फिर रेल में सवार होकर गाज़ियाबाद पहुँचे।

(यशपाल जी के "वे तूफ़ानी दिन" के आधार पर)

चुटकुले

(१) पिता—बेटा अब तो उठो देखो, चिड़ियाँ भी दाना खोज[17] रही हैं।
बेटा—पर मुझे अभी भूख नहीं लगी है।

---

[16] गेयर लगाना 'включать сцепление'.

[17] खोजना *п.* 'искать'.

(२) पिता—बेटा, हाथी और घोड़े में क्या फ़र्क़ है?
पुत्र—घोड़े की एक पूंछ[18] होती है जबकि हाथी की दो पूंछें होती हैं, एक आगे, एक पीछे।

(३) डाक्टर ने रोगी से पूछा: तुम्हें क्या बीमारी है?
रोगी—मुझे खाने के बाद भूख नहीं लगती है।

(४) "हम हर तीसरे साल छुट्टियाँ मनाने बाहर जाते हैं।"
"और बाक़ी दो साल क्या करते हैं?"
"पहिले साल पिछली छुट्टियों के बारे में बातें करते हैं। और दूसरे साल आनेवाली छुट्टियों के लिये योजना बनाते हैं।

दोहराव

रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) नाश्ते के साथ-साथ बातें भी होती रहीं। (२) ज़िंदगी भर तुम मेरे लिये रोते रहोगे और ज़िंदगी भर मैं तुम्हारे लिये रोती रहूँगी। (३) और तू अपने महमूद को उसी तरह अपने हाथों से एक टुकड़ा रोटी देती रह जैसा कि सत्रह दिन में आज तक देती आयी है। (४) सैकड़ों सालों से हम लोग इस गाँव में रहते चले आये हैं। (५) गंगाजली ने उन्हें पकड़ने को हाथ फैलाये, पर उनके दोनों हाथ फैले ही रह गये। (६) मैं तीन घंटे कुरसी से बँधा बैठा रहा। (७) किंतु कोई शक्ति उसे रोके रखती है। (८) लोग उसके घर भीड़ लगाये[19] रहते हैं। (९) हर बार वह गिनती बढ़ाता गया। (१०) मुझसे जो कहोगे, मैं करती जाऊँगी। (११) स्त्री कहती चली गयी। (१२) शुरू कीजिये, मैं भी आया जाता हूँ। (१३) हमारे यहाँ जो कोई एक काम करता है, जीवन भर बस वही काम किये जाता है। (१४) उसे ज्ञात हुआ कि मैं सीमा से बाहर हुई जाती[20] हूँ। (१५) वह चाबी भरे[21] रेकार्ड की तरह बोले जा रहा था। (१६) हमारा इतिहास ऐसी घटनाओं से भरा पड़ा है। (१७) जी, क्यों बीच में कूदे पड़ते हो। (१८) उसने यही फ़ैसला किया था कि वह उसके घर बहुत कम जाया करेगा। (१९) इस खेल में हम केवल हारा किये। (२०) सुबह तक रोया किया और आँसुओं से मुंह धोया किया। (२१) कई बार कह चुका हूँ कि इतनी बातें न किया कर। घर का कोई काम भी किया कर। (२२) यह पथ्य मुझे मारे डालता है। (२३) लेकिन एक ताक़त थी जो मुझे उस तरफ़ खींचे लिये जा रही थी। (२४) अरे ठहरो, मैं पकड़े लेता हूँ, जरा कुरता उतार लूं। (२५) अभी आधे घंटे में ताजा बनाये देती हूँ। (२६) तुम से न कहते बने तो मैं परदे की आड़ से कह दूं। (२७) बस एक क्षण में उसकी समस्त आशाओं का अंत हुआ चाहता था। (२८) यह आदत डाले नहीं पड़ती है।

---

18 पूँछ *ж.* 'хвост'.

19 भीड़ लगाना 'собираться толпой', 'толпиться'.

20 सीमा से बाहर हो जाना 'выйти за рамки дозволенного'.

21 चाबी भरना *п.* 'заводить'.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ РУССКО-ХИНДИ РАЗГОВОРНИК

विषयसंबंधी रूसी-हिन्दी बातचीत

ТЕМА I

ПРИВЕТСТВИЯ И ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО	स्वागत तथा पहला परिचय
Здравствуйте, господин Кумар.	नमस्कार (नमस्ते), कुमार जी (महाशय)।
Здравствуйте, господин Аббас.	सलाम (आदाब अर्ज़), अब्बास साहब।
Как ваши дела? Как поживаете?	आप कैसे (अच्छे [तो], कुशल [तो]) हैं? क्या हाल-चाल है? सब ठीक (ख़ैरियत से) तो है? आपका मिज़ाज कैसा है?
Спасибо, хорошо.	धन्यवाद (शुक्रिया), मैं अच्छा (मज़े में) हूँ। सब ठीक [-ठाक] है।
Давайте познакомимся.	अपना परिचय तो दीजिये।
Как Вас зовут?	आपका [शुभ] नाम क्या है?
Меня зовут Кумар.	मुझे कुमार कहते हैं।
Извините, не понял.	क्षमा (माफ़) कीजिये, मैं समझा नहीं आपका नाम क्या है।
Мое имя Кумар.	मेरा नाम कुमार है।
Очень рад встретиться с Вами.	आप से मिलकर बड़ी ख़ुशी (प्रसन्नता) हुई है।
Очень рад познакомиться с Вами.	आपका परिचय पाकर (मिलने से) मुझे बड़ी ख़ुशी (प्रसन्नता) हुई।
Представьте меня своему другу.	मुझे अपने दोस्त (मित्र) से मिलाइये। अपने मित्र (दोस्त) से मेरा परिचय कराइये। अपने मित्र (दोस्त) को मेरा परिचय दीजिये (दिलाइये)।
Пожалуйста, познакомьтесь — мой друг Кумар.	[कृपया] मेरे दोस्त कुमार जी से मिलिये।
Добро пожаловать!	स्वागत! स्वागतम्!
Заходите, пожалуйста!	पधारिये! अंदर (भीतर) आइये! तशरीफ़ लाइये!

Присаживайтесь поудобней.	आराम से बैठिये। तशरीफ़ रखिये।
Большое спасибо. Вы очень любезны.	बहुत [-बहुत] धन्यवाद (शुक्रिया)। आपकी बड़ी कृपा (मेहरबानी) है।
Давно не виделись.	[आज] बहुत दिनों बाद मिले हैं (भेंट, मुलाक़ात हुई है)।
Рассказывайте о своих делах.	अपना [सारा] हाल तो सुनाइये।
Рассказывайте, что хорошего.	अब बताइये, ख़ुशख़बरी क्या है।
Чем могу быть полезен?	मैं आपके लिए क्या कर सकता हूँ? मेरे योग्य कोई सेवा है?
Зашел, чтобы увидеть Вас.	आप से मिलने (आपके दर्शन करने) आया हूँ।
Зашел просто так.	यों ही आया हूँ।
Я зашел по делу.	मैं एक काम से आया हूँ।
У меня к Вам просьба.	आप से मेरी एक प्रार्थना है।
Я нуждаюсь в Вашей помощи.	मैं आपकी मदद (सहायता) चाहता हूँ।
Очень признателен Вам за любезность.	आप की कृपा के लिए बहुत ही आभारी (कृतज्ञ) हूँ।
Оставайтесь обедать.	आप खाना यहीं खाइये (भोजन यहीं कर लीजिये)।
Извините, не могу.	माफ़ (क्षमा) कीजिये।
Как вам [будет] угодно.	जैसी आपकी इच्छा (मरज़ी) [हो]।
Сейчас разрешите уйти, уже поздно.	अब चलूँ ([जाने की] इजाज़त, आज्ञा दीजिये), देर हो रही है।
Надеюсь, еще увидимся.	आशा (उमीद) है, फिर मिलेंगे (आपके दर्शन होंगे)।
Заходите и Вы к нам как-нибудь.	आप भी कभी हमारे यहाँ आइये।
Передайте привет домашним.	घरवालों (घर के लोगों) को मेरा नमस्कार (प्रणाम, सलाम) कहिये-[गा।]
Ладно, до встречи (до свидания).	अच्छा, फिर मिलेंगे। नमस्ते।

ТЕМА II

ПРИЕМ ГОСТЯ	मेहमान का स्वागत
Заходите, господин Кумар!	आइये, कुमार जी!
Входите, здравствуйте!	अन्दर आइये, नमस्कार!

Здравствуйте, господин Варма.
नमस्कार, वर्मा साहब!

Извините, пожалуйста, я немного опоздал.
माफ़ कीजिये[गा], मुझे पहुँचने में कुछ देरी हुई (हो गई)।

Нет, нет, Вы ничуть не опоздали.
नहीं, नहीं, आपको कोई देर नहीं हुई।

Без труда (легко) нашли наш дом?
आपको हमारा मकान ढूँढ़ने में दिक़्क़त तो नहीं हुई?

Без особого труда.
कोई ख़ास दिक़्क़त नहीं।

В этом квартале (поселке) дома, кажется, пронумерованы не по порядку.
लगता है इस मुहल्ले (कॉलोनी) में मकानों के नम्बर सिलसिलेवार (ठीक तरह से लगे) नहीं हैं।

О! О нумерации домов и не спрашивайте!
अजी साहब, मकान के नम्बरों का कुछ न पूछिये।

Таксист порядком намучился — то туда поедет, то сюда.
टैक्सीवाला काफ़ी परेशान हुआ – कभी उधर गया, कभी इधर आया।

[Это] моя ошибка. Мне нужно было нарисовать Вам план, как сюда добраться.
मेरी भूल है। मुझे आपको रास्ते का नक़्शा बनाकर दे देना था।

Я беспокоился, что Вы, должно быть, ждете меня.
मुझे तो चिंता थी कि आप मेरा इंतज़ार कर रहे होंगे।

Ничего. Вы прибыли, и все в порядке.
ख़ैर (कोई बात नहीं), आप पहुँच गये हैं, अच्छा हुआ।

Квартира отличная.
फ़्लैट तो बहुत अच्छा है।

Да, только что получил — новая.
हाँ, अभी मिला है, नया बना है।

Вам повезло.
आपका भाग्य खुल गया। आपकी क़िस्मत खुल गयी। आपका चाँद चढ़ गया।

Да, получить квартиру очень трудно.
हाँ, मकान पाना बहुत मुश्किल है।

И картины прекрасные. Кто рисовал?
तसवीरें भी बहुत अच्छी हैं। किसकी बनाई हुई हैं?

[Мой] брат [рисовал].
भाई ने बनाई हैं।

Я знаю, живопись — его хобби.
मैं तो जानता ही हूँ, चित्र बनाना उनकी हॉबी है।

В самом деле очень красиво.
सचमुच बहुत सुंदर है।

А пианино? Это ваше увлечение?
और यह पियानो? यह आपका शौक़ है क्या?

Увлечение жены, но и я иногда играю.
श्रीमती जी का है, पर मैं भी कभी-कभी थोड़ा बजाता हूँ।

А госпожу Варма почему не видно?	अरे, श्रीमती वर्मा क्यों नहीं दिखाई दे रही हैं?
Укладывает детей.	अन्दर बच्चों को सुला रही हैं।
Мы подумали: накормим побыстрей детей, [а] потом посидим спокойно [сами].	हम ने सोचा बच्चों को जल्दी खिला-पिला दें, फिर आराम से बैठें।
Скажите, что Вы будете пить — лимонад, шербет или содовую?	बताइये, आप क्या पियेंगे – लेमोनेड, शरबत या सोडा-वाटर?
Все, что угодно.	अरे कुछ भी [हो]।
Нет, нет, что скажете (захотите).	नहीं, नहीं, जो कहें (आपका जी चाहे)।
Хорошо, тогда давайте шербет.	अच्छा, तो फिर शरबत ही दे दीजिये।
Пожалуйста. Лед положить?	यह लीजिये। और बर्फ़ डाल दूं?
Нет, он [и так] достаточно холодный.	नहीं, यह काफ़ी ठंडा है।
А вот и жена пришла.	लीजिये, श्रीमती जी भी आ गई हैं।
Здравствуйте, миссис Варма!	नमस्ते, मिसेज़ वर्मा।
Здравствуйте!	नमस्ते जी।
Кажется, дети сегодня быстро уснули.	लगता है, आज बच्चे जल्दी सो गये हैं।
Вы один приехали?	आप अकेले ही चले आए हैं?
Да, один.	हाँ, अकेला।
Жаль, с миссис Кумар мы не виделись больше года.	अफ़सोस है, मिसेज़ कुमार से मिले साल भर से ज्यादा हो गया है।
Она тоже хотела приехать, но нужно же и дома кому-то остаться.	वे भी आना चाहती थीं, लेकिन पीछे घर में भी तो किसी को रहना चाहिये।
Да, откуда у нее свободное время? Но в следующий раз обязательно ее привезите.	अजी, उनको फ़ुरसत कहाँ? पर अगली बार उनको ज़रूर लाइएगा।
Теперь[-то] мне по служебным делам придется каждые два-три месяца приезжать в Дели.	अब तो मुझे नौकरी (दफ़्तर) के काम से हर दूसरे-तीसरे महीने दिल्ली आना पड़ेगा।
Господин Кумар, должно быть, проголодался, приготовь-ка что-нибудь поесть.	कुमार जी को भूख लगी होगी, खाने-पीने का तो कुछ करो।
Вы пока поговорите, а я подам еду.	आप लोग तो बातें करें और मैं खाना लगाती हूँ।

ПОЕЗДКА | सफ़र

На такси | टैक्सी से

Эй, шофер, такси свободно или занято?	ओ, टैक्सीवाले, टैक्सी ख़ाली या घिरी हुई है?
Свободно. Садитесь.	ख़ाली है। बैठिये (तशरीफ़ रखिये)।
Довезите меня до вокзала.	मुझे [रेलवे] स्टेशन तक ले चलो।
Мне нужно попасть туда как можно скорей.	मुझे वहाँ पर जल्द से जल्द पहुँचना है।
Если все будет нормально (ничто не помешает), [то] доедем за пять минут.	अगर जाने में कोई रुकावट न होगी (हुई), तो मैं आपको पाँच मिनट में पहुँचा दूंगा।
Положите вещи в машину [на сиденье].	सामान अन्दर (मोटर में, मोटर की सीट पर) रख देना।
Поезжайте побыстрее, а то как бы поезд не ушел, но поосторожней.	जल्दी करो कि गाड़ी न छूटे, मगर आराम से।
Не беспокойтесь, я двадцать пять лет за рулем, все время езжу по этой дороге и до сих пор все было нормально.	घबराइये मत (फ़िक्र न करिये), मुझे टैक्सी चलाते पच्चीस साल हो गए हैं, सदा इस रास्ते से होकर जाता हूँ और अभी तक सब कुछ ठीक था।
Сколько возьмете [за проезд]?	कितना (किराया क्या) लोगे?
По счетчику стоимость проезда три рупии за километр.	मीटर दिखायेगा, तीन रुपया किलोमीटर।
А какова плата за ожидание?	और इंतज़ार का किराया क्या है?
Плата за ожидание отдельная — десять рупий в час.	इंतज़ार का किराया अलग दस रुपये हर घंटा होगा।
Я выйду прямо у этого входа.	मैं इस फाटक के ऐन सामने उतर जाऊँगा।
Сколько с меня?	मीटर में क्या (कितना पैसा) हुआ है?
Восемь рупий семьдесят пайс.	आठ रुपये सत्तर पैसे।
Возьмите — вот десять рупий.	यह लो दस का नोट।

По железной дороге | रेल से

Извините! Скажите, пожалуйста, где касса?	माफ़ कीजिये! ज़रा बताइये, टिकट-घर कहाँ है?
Идите прямо.	सीधे चले जाइये।

А потом [куда]?	और फिर [कहाँ] ?
Пройдете большой зал по правой стороне и поверните налево.	दाएँ (सीधे) हाथ का (दायीं तरफ़ से) बड़ा हॉल छोड़के (पार करके) बाएँ (उलटे) हाथ मुड़ जाइये।
А что там?	और वहाँ क्या [होगा]?
Там увидите на дверях вывеску «Кассы».	वहाँ आपको एक दरवाज़े पर [लगा हुआ] "टिकट-घर" का बोर्ड नज़र आयेगा।
Эй, кули (носильщик)! Подойдите сюда.	अरे, कुली (पोर्टर)! यहाँ आओ।
Возьмите саквояж, а остальной багаж достаньте из такси.	बैग पकड़ो, बाक़ी सामान टैक्सी से उतार लो।
Каким поездом едете?	किस गाड़ी से जायेंगे, साहब?
Пока еще [у меня] нет билета. И места не зарезервировал.	अभी तक न टिकट है न रिज़र्वेशन, भैया।
Тогда билет (место) достать будет трудно.	तब तो जगह मिलनी मुश्किल होगी।
Да, но ехать-то нужно.	हाँ, पर जाना तो है [ही]।
Ладно, берите вещи.	अच्छा, सामान उठाओ।
Хорошо, господин, идите сюда — билет свой возьмете в пятом окошке.	अच्छा, साहब, इधर आइये। आपका टिकट खिड़की नंबर पाँच पर मिलेगा।
Ого, какая длинная очередь!	ओहो, कितनी लंबी लाइन (क़तार) [लगी] है।
Носильщик! Поставьте вещи и подождите здесь.	कुली, तुम सामान उतारो और यहाँ रुको।
Какой у вас номер [,носильщик]?	[कुली,] तुम्हारा नम्बर क्या है?
Я возьму билет и вернусь.	मैं टिकट लेकर आऊँगा (आता हूँ)।
Очередь совсем не движется!	लाइन तो जहाँ की तहाँ [लगी] है!
Да! Столько времени прошло, а [она] все ни с места.	हाँ, इतनी देर हो गई, बढ़ने का नाम ही नहीं लेती।
Полчаса простояли, а [от кассы] отошли только двое!	खड़े-खड़े आधा घंटा हो गया, पर सिर्फ़ दो निपटे हैं!
А вот полюбуйтесь: [люди] подходят без очереди и берут билеты!	और उधर तमाशा देखिये, लोग बग़ल से जाकर टिकट कटा रहे हैं!
Давно Вы стоите?	आप कितनी देर से खड़े हैं?
Добрых полчаса.	आधा घंटा तो हो ही गया।
Какие поезда идут в Мадрас?	मद्रास कौन कौन सी गाड़ियाँ जाती हैं?
Мадрасский почтовый.	मद्रास मेल।

Он останавливается в Виджаяваде?	वह विजयवाड़ा में रुकती है कि (या) नहीं?
Мне нужно два билета до Виджаявады.	विजयवाड़ा के [लिए] दो टिकट चाहिये।
Сколько стоят билеты [в вагон] первого класса?	वहाँ का पहले (अव्वल) दर्जे (फ़र्स्ट क्लास) का किराया (भाड़ा) कितना है?
Билеты будут продаваться за два часа до прихода поезда.	टिकट गाड़ी आने से दो घंटे पहले मिलेंगे।
Тогда включите меня в список ожидающих [билета].	तो वेटिंग-लिस्ट (प्रतीक्षा-सूची) में मेरा नाम रख (लिख) लीजिये।
Поезд до сих пор не пришел?	गाड़ी अभी तक नहीं आयी?
Нет, поезд опаздывает.	नहीं, गाड़ी देर से आनेवाली है।
На сколько он опаздывает?	वह कितनी लेट (देर) है?
На два с половиной часа.	ढाई घंटे [लेट]।
Один мой сундук находится в камере хранения, принесите его сюда.	मेरा एक संदूक क्लोक-रूम (सामान-घर) में रखा [हुआ] है, उसे यहाँ लाना।
Сколько времени стоит здесь поезд?	यहाँ रेलगाड़ी कितनी देर रुकती (ठहरती) है?
Спросите у начальника станции, контролера или проводника.	स्टेशन-मास्टर, टिकट-कलक्टर या कंडक्टर (गार्ड) से पूछिये।
Я хочу в туалет.	मुझे पेशाब लगी (पाख़ाना लगा) है।
Где здесь уборная?	पाख़ाना (पेशाबघर, टट्टी, क्लोक-रूम, शौचालय, शौचगृह) कहाँ है?
Рядом с залом ожидания для пассажиров второго класса.	सेकंड क्लास (द्वितीय श्रेणी) के वेटिंग-रूम (सार्वजनिक प्रतीक्षालय) के समीप।
Пожалуйста, присмотрите за моими вещами.	ज़रा हमारे सामान का ध्यान रखें।
Быстрей, господин, быстрей! Поезд подошел.	जल्दी साहब जल्दी! गाड़ी लग गई है।
Вагон первого класса сзади.	फ़र्स्ट क्लास का डिब्बा पीछे [लगा] है।
Вот Ваш вагон.	यह रहा आपका डिब्बा।
Носильщик, вещи занесите в купе. Вот ваши деньги.	कुली, सामान कंपार्टमेंट में ले आओ। यह लो, तुम्हारा पैसा।

На автобусе — बस से

Где находится автовокзал?	बस-स्टेशन कहाँ है?
Далеко ли отсюда до автобусной остановки?	बस-स्टैंड यहाँ से कितनी दूर है?

Идите прямо по этой дороге. Пройдете метров сто [отсюда] — будет кинотеатр, а автобусная остановка как раз около него.	यहाँ से इसी रास्ते से सीधे चले जाइये। [यहाँ से] क़रीब सौ मीटर [की दूरी] पर जो सिनेमाघर है, बस उसी के पास बस-स्टैंड है।
Сколько народа!	कितनी भीड़ है!
Где останавливается автобус на Хапур?	हापुड़ की (के लिए) बस कहाँ मिलेगी (रुकती है)?
Здесь, но один ушел несколько минут назад.	यहाँ, मगर एक कुछ मिनट पहले छूट गई थी।
Как часто ходит автобус?	बस कितनी कितनी देर में छूटती (जाती) है?
Не знаю, но вон второй автобус, и [он] тоже [уже] полон.	पता नहीं, मगर वहाँ (यह **देखिये**) जो दूसरी बस है, वह भी खचाखच भर चुकी है।
Где продают билеты — в автобусе или в кассе?	टिकट बस में मिलेगा या टिकटघर में?
Чтобы добраться до Мирута, придется делать пересадку?	क्या मेरठ जाने के लिए बस बदलनी पड़ेगी?
Сумку возьму с собой, а остальные вещи сложите на крышу [автобуса].	बैग मेरे पास रहेगा, बाक़ी सामान छत पर रख दो।
Кондуктор! Когда будет Мирут, скажите мне.	कंडक्टर, मेरठ आने पर मुझे बता देना।
Вам сходить на следующей остановке.	आपको अगले स्टॉप पर उतरना है।

На пароходе / जहाज़ से

По каким дням уходят пароходы на Калькутту?	कलकत्ता के लिए जहाज़ किस किस दिन जाता है?
От какого причала отходит корабль в Гоа?	गोवा के लिए जहाज़ (स्टीमर) किस गोदी (डॉक) से जाएगा (जाता है)?
Вы едете первым классом или у Вас палубный билет?	आप फ़र्स्ट क्लास में हैं या डेक पर?
Меня мутит (укачало).	मुझे उलटी आ रही है।
На какой палубе можно достать лимон?	नीबू किस डेक पर मिल सकता है?
Его тошнит.	इसका जी मतला रहा है।
Где каюта врача?	डॉक्टर का केबिन किधर है?

На самолёте / हवाई जहाज़ से

Далеко отсюда до [агентства] «Индиан эйрлайнз»?
इंडियन एयर-लाइन्स का दफ़्तर (कार्यालय) यहाँ से कितनी दूर है?

Когда отправляется самолет на Мадрас?
मद्रास के लिए [हवाई] जहाज़ कब जाएगा (जाता है)?

На Мадрас ежедневно есть четыре рейса.
मद्रास के लिए रोज़ाना चार फ़्लाइट (उड़ानें, सेवाएँ, सर्विस) हैं।

Это прямой рейс на Бангалор, или самолет летит через Мадрас?
क्या यह हवाई जहाज़ सीधा बंगलौर जाएगा या मद्रास होकर?

По одному билету можно провезти бесплатно двадцать килограммов багажа.
एक टिकट पर बीस किलोग्राम असबाब (सामान) मुफ़्त ले जाया जा सकता है।

Этот багаж Вы можете взять с собой.
यह सामान आप साथ ले (रख) सकते हैं।

Позовите, пожалуйста, стюардессу.
होस्टेस (परिचारिका) को बुला दीजिये।

Нажмите эту кнопку.
[आप] यह बटन दबा दीजिये।

Самолет заходит на посадку.
विमान उतरने ही वाला है।

Застегните привязные ремни и не курите.
सेफ़टी-बल्ट (सुरक्षा-पेटिकाएँ, हिफ़ाज़ती पेटियाँ) बाँध लीजिये और धूम्रपान न कीजिये।

ТЕМА IV

НА АЭРОДРОМЕ / हवाई अड्डे पर

Подойдите сюда. Здесь чиновник полиции проверит Ваш паспорт.
इधर आइये। यहाँ पुलिस अफ़सर आपके पासपोर्ट (पारपत्र) का निरीक्षण करेगा।

Покажите, пожалуйста, Ваш паспорт и свидетельство о прививках и заполните эту анкету.
कृपया आपका पासपोर्ट तथा मेडिकल (वेक्सीनेशन) सर्टिफ़िकेट दिखाइये और यह फ़ारम भर दीजिये।

А теперь пройдите в таможню. Там вы заполните декларацию и будет проведен досмотр багажа.
और अब कस्टम-आफ़िस (कस्टम-हाऊज़, सीमा-शुल्क कार्यालय) चले जाइये। वहाँ आप सीमा-शुल्क घोषणा भर देंगे और आपके सामान की जाँच (चेकिंग) होगी।

Скажите, пожалуйста, что нужно писать в этой графе?
ज़रा बताइये इस ख़ाने में क्या लिखना (दर्ज करना) चाहिये?

В ней нужно указать, какая иностранная валюта у Вас есть.	इस में जो विदेशी मुद्रा आप के पास मौजूद है वह दर्ज करें (करना चाहिये)।
У меня [есть] только дорожные чеки.	मेरे पास सिर्फ़ यात्रा-चेक (ट्रवलर्स-चेक) हैं
Какой у Вас багаж?	आप के साथ क्या सामान है?
Вот список моего багажа.	मेरे सामान की सूची यह है।
У Вас общегражданский паспорт, поэтому Ваш багаж подлежит досмотру.	आपका आम पासपोर्ट है इस लिए आपका सामान चेक किया जाएगा (आपके सामान की जाँच की जाएगी)।
Откройте, пожалуйста, этот чемодан. Что в нем?	यह सूटकेस खोल दीजिये। इस में क्या [कुछ] है?
Только носильные вещи и другие предметы личного пользования.	सिर्फ़ कुछ कपड़े-वपड़े और मेरी अपनी (निजी उपयोग की) दूसरी चीज़ें हैं।
У меня нет ничего, подлежащего обложению [таможенной] пошлиной.	मेरे पास ड्यूटीवाली कोई चीज़ (वस्तु) नहीं है।
За этот транзисторный [радио]-приемник Вам придется уплатить пошлину.	इस ट्रैंज़िस्टर [रेडियो] पर आपको ड्यूटी देनी होगी (पड़ेगी)।
Какую?	ड्यूटी कितनी लगेगी?
Сто десять процентов стоимости радиоприемника.	रेडियो के दाम के एक सौ दस फ़ीसदी (प्रतिशत)।
Вот возьмите и дайте квитанцию.	यह लीजिये और रसीद काट दीजिये।
Где я могу поменять свои деньги на местную валюту?	मैं अपने पैसे को स्थानीय मुद्रा में कहाँ बदल सकता हूँ?

ТЕМА V

В ГОСТИНИЦЕ	होटल में
Есть у Вас свободный одноместный (двухместный) номер?	क्या सिंगल (डबल) बेड का कोई कमरा ख़ाली है?
Какова ежедневная плата за этот номер с завтраком?	इस कमरे का किराया नाश्ते के साथ क्या होगा?
Мои вещи отнесите (отошлите) в тридцать шестой номер на втором этаже.	मेरा सामान दूसरी मंज़िल पर कमरे नंबर छत्तीस में ले जाओ (भिजवा दो)।
Вы коридорный?	तुम यहाँ बैरा हो?

Да, к Вашим услугам.	जी हाँ। आपकी सेवा (ख़िदमत) में (के लिए) उपस्थित (हाज़िर) हूँ।
Что прикажете?	कहिये (फ़रमाइये), क्या आज्ञा (हुक्म) है?
Возьмите ключ и отоприте номер.	चाबी (ताली) लो और कमरा (ताला) खोल दो।
Готово.	हो गया, साहब।
Где тут выключатель?	स्विच [यहाँ] कहाँ है?
У дверей.	दरवाज़े (द्वार) के पास ही।
Опустите шторы и зажгите свет.	खिड़कियों पर परदा डालकर रोशनी (बत्ती) जला दो।
В номере очень душно. Включите кондиционер.	कमरे में बड़ी घुटन है। एयर-कंडीशनर चालू करो।
Откройте окна и хорошенько проветрите комнату.	खिड़कियाँ खोलकर कमरे में ख़ूब हवा बहाओ (आने दो)।
Коридорный! Номер грязный. Его надо подмести. А мебель обмести и протереть.	अरे बैरा! कमरा मैला (गंदा) है। इसे बुहार (झाड़, साफ़ कर) देना। फ़र्नीचर भी झाड़ना-पोंछना।
Куда поставить чемодан?	सूट-केस कहाँ रखूं?
В стенной шкаф.	दीवारी अलमारी में।
Теперь бы я принял душ.	अब [तो] मैं शावर (नहा) लूं।
В ванной комнате умывальник, ванна и душ.	ग़ुसलख़ाने में वॉश-बेसिन, [बाथ-] टब और शावर [लगे हुए] हैं।
У умывальника и ванны — краны горячей и холодной воды.	वॉश-बेसिन और टब के साथ गरम और ठंडे पानी के नल लगे हैं (की कलें लगी हैं)।
Над умывальником — стеклянная полочка и зеркало для бритья.	वॉश-स्टैंड के ऊपर शीशे का शेल्फ़ बना है और हजामत बनाने का आईना टँगा है।
Рядом в стене — отдельная розетка для электробритвы.	इस के पास ही दीवार में शेविंग-मशीन के लिए एक अलग प्लग बना हुआ है।
Кран в ванне подтекает!	ग़ुस्लख़ाने की कल चू रही है।
Эй, чапраси! Беги и сейчас же приведи слесаря.	ओ, चपरासी! दौड़कर नलसाज़ को फ़ौरन बुला लाओ।
Поставьте в холодильник несколько бутылок содовой воды.	सोडा-वाटर की दो-चार बोतल लाकर रफ़्रीजिरेटर में रख देना।
Сделайте радио погромче, чтобы я мог послушать последние известия.	रेडियो की आवाज़ ऊँची (बुलंद) कर दो ताकि मैं ख़बरें सुन सकूं।

Постелите мне [постель] на этой [односпальной] кровати.	इस [इकहरे] पलंग पर बिस्तर बिछा देना।
Не забудьте почистить мои туфли.	मेरे जूते पालिश करना न भूलना।
Разбудите меня в 5 часов.	मुझे पाँच बजे जगा (उठा) देना।
Мне нужно погладить костюм, а гладильщик до сих пор не пришел.	मुझे सूट पर इस्तरी (लोहा) करवाना है पर प्रेसवाला अभी तक नहीं आया।
Еду пришлите в номер.	खाना कमरे में भेज देना।
Мне не звонили?	मेरा कोई फ़ोन तो नहीं आया?
Мне нет писем?	मेरा कोई पत्र तो नहीं आया [है]?
Возьмите ключ от номера.	कमरे की कुंजी लीजिये।
Я ухожу на час.	मैं एक घंटे के लिए बाहर जा रहा हूँ।
Если ко мне придет мистер Кумар, пошлите его в номер.	मिस्टर कुमार मुझ से मिलने, (मुझे पूछने) आएँ तो मेरे कमरे में भेज दें (भिजवा देना')।

ТЕМА VI

В ПАРИКМАХЕРСКОЙ

हज्जाम की दुकान में

Скажите, пожалуйста, где здесь парикмахерская?	बताइये, हज्जाम (नाई) की दुकान (बार्बर-शॉप) किधर है?
В самом конце холла первого этажа, в правом углу.	ग्राउंड-फ़्लॉर (निचली मंज़िल) के हॉल के आख़िरी सिरे पर दायें कोने में।
Посидите немного в зале ожидания.	वेटिंग-रूम (इंतज़ार के कमरे, प्रतीक्षा-कक्ष) में ज़रा बैठिये, साहब।
Ваша очередь.	आपकी बारी है।
Повесьте, пожалуйста, пиджак и галстук на вешалку.	कोट और टाई रैक (खूंटी) पर लटका (टाँग) दीजिये।
Садитесь в кресло поудобней.	कुरसी में आराम से बैठिये (तशरीफ़ रखिये)।
Чем могу служить?	मैं आपकी क्या सेवा (ख़िदमत) कर सकता हूँ?
Что Вам угодно?	आपको क्या कराना है? आप क्या चाहते हैं?
Постричься и помыть голову.	मुझे चाहिये हैयरकट और शैम्पू। मुझे बाल कटवाने हैं और शैम्पू कराना है।
Как Вас постричь?	कैसे (किस तरह) बनाऊँ (बनवाऊँ) आपके बाल?
Я предпочитаю бобрик.	मुझे क्रूकट पसंद है।

Сзади сделайте коротко, а спереди чуть длинней.	पीछे से छोटे और आगे से कुछ लंबे कर दीजिये।
Пожалуйста, [стригите] осторожней — машина щиплет волосы.	ज़रा नरम हाथ चलाइये। मशीन बाल खींचती है।
Посмотрите в зеркало. Хорошо?	आईना देखिये। बाल ठीक हैं?
Здесь снимите покороче и поправьте виски (баки).	यहाँ से ज़रा बारीक काट दीजिये और कनपटियाँ (कलम में) ठीक कर दीजिये।
У Вас [на голове] очень сухая кожа. Давайте сделаем массаж [головы], иногда это приносит пользу.	आपके सिर की चमड़ी बहुत ख़ुश्क है। सिर (खोपड़ी) की मालिश कराके देखिएगा — कभी-कभी फ़ायदा करती है।
Хорошо, помойте голову и сделайте массаж.	अच्छा, अब शैम्पू कर दीजिये और मालिश भी।
Повязать Вам [на шею] полотенце?	आप के गले में तौलिया लपेट दूँ?
Вода как кипяток!	पानी बला का गरम है! पानी तो जैसे खौल रहा है!
Извините, сейчас сделаю похолоднее.	माफ़ कीजियेगा, अभी ठंडा किये देता हूँ।
Как Вы причесываетесь — назад или делаете пробор?	आप कंघी कैसे करते हैं पीछे को या माँग निकालते हैं?
Делаю пробор.	माँग निकालता हूँ।
Пробор прямой?	सीधी माँग निकालूँ?
Нет, косой.	नहीं, टेढ़ी माँग निकालना।
Справа или слева?	दायीं या बायीं?
Слева.	बायीं
Побрить?	हजामत? (दाढ़ी बनाऊँ?)
Да, теперь побрить.	हाँ, अब शेव कर देना (दीजिये)।
У меня довольно нежная кожа. Я боюсь, как бы не было раздражения.	मेरी चमड़ी काफ़ी मुलायम है। मैं डरता हूँ कि कहीं चमड़ी पर जलन न हो।
Сейчас подправлю бритву [на ремне].	अभी उस्तुरा चमोटे पर तेज़ कर लेता हूँ।
Не больно?	आपको दर्द तो नहीं हो रहा है?
Бритва плохо бреет.	उस्तुरा (रेज़र) ठीक नहीं काटता।
Тогда я сменю бритву.	तो मैं उस्तुरा बदल लेता हूँ।
И намыльте побольше.	और ज़रा ज़्यादा साबुन लगाना।
Вы сами бреетесь?	आप ख़ुद [ही] हजामत बना लेते हैं?

Да, а почему Вы спрашиваете?	हाँ, आप क्यों पूछ रहे हैं?
Виски неровные.	कनपटियों पर बाल बराबर नहीं हैं।
Вы пользуетесь безопасной бритвой?	आप सेफ़टी रेज़र इस्तेमाल करते हैं, न?
Нет, не всегда, иногда я бреюсь и опасной бритвой.	नहीं, हमेशा नहीं। कभी-कभी उस्तुरे से भी काम लेता हूँ।
Виски прямые?	कनपटियों पर सीधी क़लम?
Да, но высоко не поднимайте.	हाँ, लेकिन बहुत ऊपर नहीं।
Компресс и массаж лица?	गरम तौलिया और क्रीम लगाकर चमड़ी की मालिश?
Да, только чтобы компресс был действительно горячий.	हाँ, लेकिन तौलिया सचमुच गरम हो।
И одеколон?	और यूडीकोलोन?
Попудрить?	पाउडर लगाऊँ?
Усы подправить?	मूँछें छाँटनी हैं?
Да, [усы] подправьте.	हाँ, मूँछों को तराश देना।
А это дамская парикмахерская.	यही केशविन्यास-घर (ब्यूटी-पार्लर) है।
Здесь делают стрижку и укладку волос по самой последней моде.	यहाँ केश नये-नये फ़ेशनों के मुताबिक़ बनाये (सँवारे) जाते हैं।
Маникюр здесь тоже делают?	नाख़ून-तराशी (नाख़ून-पालिश) भी यहाँ की जाती है?
Да, конечно.	हाँ, ज़रूर, नाख़ून भी यहाँ बनाये (सँवारे) जाते हैं।
Мне нравится короткая стрижка.	मुझे बॉब-कट पसंद है।
А мне — стрижка под мальчика.	और मुझे ब्वॉय-कट पसंद है।
Сделайте мне укладку.	मेरे बाल सेट कर दीजिये।
Уложите волосы в пучок (узел).	जूड़ा (बन) बना दीजिये।
Сделайте мне перманентную завивку.	मेरे बाल घुँघराले कर दीजिये। पेर्मानेंट कर दीजिये।
Попудрите меня.	पफ़ कर दीजिये।

ТЕМА VII

В РЕСТОРАНЕ	**रेस्तराँ में**
Хорошо, что встретились!	ख़ूब मिले!
Рассказывай, как дела.	कहो, क्या हाल है?
Я прямо из телестудии.	मैं तो सीधे टेलीविजन-स्टूडियो (टेलीविजनशाला) से ही आ रहा हूँ।

А я подумал, выпью где-нибудь по дороге чашечку кофе.	मैं ने सोचा, रास्ते में एक प्याली (कप) कॉफ़ी पीता चलूँ।
Ну так пойдем, поедим вместе.	तब चलें, साथ खाना खाएँ (खाते हैं)।
Не возражаю.	[मुझे] कोई एतराज़ नहीं।
Вам нужен столик на двоих?	आप को दो के लिए मेज़ चाहिये?
Да. Там угловой столик свободен?	हाँ। उधर कोने की मेज़ ख़ाली है?
Давай сядем здесь — этот стол тоже свободен и стоит прямо под вентилятором.	यहीं बैठें, यह मेज़ भी ख़ाली है और पंखे के ऐन नीचे है।
Официант! Дайте меню.	बैरा! ज़रा मीनू (भोजन-सूची, व्यंजन-सूची, मेन्यू-कार्ड) तो लाना।
Вот возьмите, пожалуйста.	यह लीजिये, साहब।
Что будем пить — виски или коньяк?	क्या पिएँ (पी जाए) व्हिस्की या ब्रेंडी?
Кто же пьет в такую жару?	इतनी सख़्त गर्मी में कौन शराब (मदिरा) पीता है?
Может быть, возьмем бутылку холодного пива?	शायद ठंडी बीर की एक बोतल चलेगी?
Хорошо, говори, что заказывать?	अच्छा बोलो, क्या मँगाऊँ?
Да, тут все очень дорого! Нет, братец, я обойдусь пирожком и чаем.	ओहो! यहाँ तो चीज़ें बहुत महँगी हैं। नहीं भैया, मेरा तो एक समोसे और चाय से ही काम चल जाएगा।
Нет, нет. Сегодня я тебя угощаю, и прекрати говорить о ценах.	नहीं नहीं। आज मैं तुम को खिलाऊँगा (दावत दूँगा)। दाम की बात छोड़ो।
Скажи, что ты хочешь заказать? Надеюсь, ты не стал вегетарианцем?	जो खाने की तबीयत हो, बताओ। उम्मीद है तुम शाकाहारी तो नहीं बन गये हो?
Нет, я ем мясо.	नहीं, मैं मांसाहारी (गोश्त खाता) हूँ।
Какие у вас есть мясные блюда?	गोश्त (मांस) के क्या क्या खाने हैं यहाँ?
Сегодня есть шашлык, кебаб, отбивные и рубленные котлеты. Кроме того, есть испеченные на тандуре цыплята и кари из курицы. Что закажете?	आज हैं सीख़ [का] कबाब, शामी [गोलियों के] कबाब, चॉप और कटलेट। इस के सिवा तंदूरी चिकेन और मुर्ग़ी (चिकेन) करी (कढ़ी) भी है। क्या लेंगे, साहब?
Прежде всего принесите стакан грейпфрутового сока и бутыл-	सब से पहले (पहले-पहल) एक गिलास ग्रेपफ़्रूट जूस (रस) और एक बोतल

ку содовой. Затем дайте нам салат, томатный суп, жареную рыбу с овощами, две порции котлет, немного сливочного масла, тосты или белый хлеб.	सोडा-वाटर ले आना। फिर हमें सलाद, टमाटर का सूप, सब्ज़ी (तरकारी) के साथ तली मछली, दो प्लेट कटलेट, कुछ मक्खन और टोस्ट या डबल रोटी लाना।
Хорошо, господин. Что-нибудь еще?	अच्छा साहब। और कुछ?
Сначала принесите [хотя бы] это.	पहले इतना ही ले आओ।
Потом принесете два [чайника] чая, молока, джем и кекс (пирожное, печенье, шоколад, мармелад).	बाद में दो चाय[दान] लाना, दूध, जैम और केक (पेस्ट्री, बिस्कुट, चाकलेट, मार्मलेड)।
Чай заварите покрепче. Сахар принесите отдельно.	चाय कड़ी (तेज़) बनाना। चीनी (शक्कर) अलग से लाना।
Когда будет готова еда (обед, ужин)?	खाना (लंच, डिनर) कब तैयार होगा?
Сейчас принесу.	अभी लाता हूँ, साहब।
Ты очень много заказал!	तुम ने तो ढेर सा (का) आर्डर दे दिया!
Здешняя кухня и в самом деле очень хороша.	यहाँ का खाना सचमुच ही बहुत अच्छा होता है।
Пожалуйста, вот Ваш заказ.	यह लीजिये, साहब, यह आपका खाना [आ गया] है।
Принесите соус и еще одну салфетку.	ज़रा चटनी (सॉस) तथा एक और नेपकिन लाना।
Как хорошо приготовлен салат!	सलाद कितना अच्छा बना है!
Ты рыбу попробуй. Котлеты ешь, не то они остынут.	तुम मछली [का स्वाद] चखो। कटलेट भी खाओ, नहीं तो वह ठंडा हो जायेगा।
Поел уже?	तुम खा चुके हो?
Да. Официант, принесите счет.	जी हाँ। बैरा, बिल लाना।
Вот [счет] — семьдесят шесть рупий.	यह लीजिये – छिहत्तर रुपये।
Вот возьмите — восемьдесят рупий.	यह लो दस के आठ नोट।
Сдачу оставьте себе [на чай].	बाक़ी तुम्हारा टिप।

ТЕМА VIII

В БЮРО ПУТЕШЕСТВИЙ — टूरिस्ट-आफ़िस में

Какие в этом городе есть достопримечательности?	इस शहर (नगर) में कौनसे स्थान देखने लायक़ (योग्य) हैं? इस

	शहर (नगर) में कौन कौन से दर्शनीय स्थान हैं?
Я хотел бы посетить пещерные храмы Аджанты и Эллоры. Может ли ваше бюро путешествий помочь мне в этом?	मैं अजन्ता और एलोरा के गुफा-मंदिर देखना चाहूँगा (चाहता हूँ)। क्या आपका टूरिस्ट-ऑफ़िस (पर्यटन-कार्यालय) इस में मेरी मदद कर सकेगा?
Как ехать в Матхуру — поездом или автобусом?	मथुरा रेल से जाना चाहिये या बस से? मथुरा जाने के लिए रेल ठीक होगी या बस?
Где лучше остановиться в Агре?	आगरा में कहाँ ठहरना बेहतर होगा?
Мне нужен туристский путеводитель. Где я смогу его купить?	मुझे एक टूरिस्ट-गाइड (पर्यटन-पथ-प्रदर्शिका) चाहिये। वह मुझे कहाँ से मिलेगा?

ТЕМА IX

НА УЛИЦЕ	सड़क पर
Где остановка автобуса (стоянка такси, моторикш)?	बस-स्टॉप (टैक्सी-स्टैंड, स्कूटर-स्टैंड) कहाँ पर है?
Какой автобус идет к Кутуб Минару?	क़ुतुब मीनार तक कौनसी बस जाती है?
Как могу я доехать до Сундарнагара?	सुन्दरनगर किस रास्ते जाऊँ (पहुँच सकता हूँ)?
Спросите у полицейского.	पुलीसवाले (पुलीस [के सिपाही]) से पूछिये।
Куда ведет эта улица?	यह सड़क किधर जाती है?
Дойду я по этой улице до Парка Неру?	क्या इस सड़क से मैं नेहरू पार्क तक पहूँचूंगा (जा सकता हूँ, पहुँच सकता हूँ)?
Вы идете правильно.	आप ठीक जा रहे हैं। आप सीधे रास्ते में (पर) हैं।
В какой стороне Красный Форт?	लाल क़िला किस ओर (तरफ़) है?
Перейдите здесь улицу и идите прямо. У следующей развилки сверните влево. Это и есть самая короткая дорога к Красному Форту.	यहाँ से सड़क पार करके सीधे चलिये ([चले] जाइये)। अगले दोराहे से बाएँ हाथ चलिए (मुड़ जाइये)। लाल क़िला जाने का वही रास्ता सब से छोटा है।
Как добраться отсюда до Канат Плейс?	यहाँ से कनाट प्लेस [तक] कैसे पहुँच सकता हूँ?

Поверните направо на следующем перекрестке.	अगले चौराहे से दाएँ मुड़ जाएँ।
Где тут телефон-автомат?	पब्लिक टेलीफ़ोन किधर है?

ТЕМА X

РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ	टेलीफ़ोन पर बातचीत
Алло! Коммутатор?	हैलो! एक्सचेंज?
Да? Плохо слышно.	जी! आवाज़ साफ़ नहीं आ रही है।
Что, не туда попал? Извините [за беспокойство].	क्या, ग़लत नंबर मिला? तकलीफ़ के लिए माफ़ी माँगता (चाहता) हूँ।
(*Снова набрав номер*) Алло! Соедините меня с госпожой Виджаей.	फिर से नंबर घुमाकर (मिलाकर, डायल करके) – हैलो! श्रीमती विजया से मिला दीजिये (कनेक्शन कीजिये)।
Вас слушают.	कहिये (फ़रमाइये) साहब।
Вам кого?	आप किस से बात करना चाहते हैं?
Позовите, пожалуйста, к телефону госпожу Виджаю.	विजया देवी को टेलीफ़ोन पर बुलाइये।
Что вы сказали?	क्या कहा?
Кто говорит?	कौन बोल रहा है?
Говорит Радж.	मैं राज बोल रहा हूँ।
Я вас не слышу.	मुझे आपकी आवाज़ नहीं सुनाई दे रही है।
Послушайте, не кладите трубку!	सुनिये तो! टेलीफ़ोन बंद न कीजिये।
Говорите, пожалуйста, громче.	ज़रा ज़ोर से बोलिये।
Госпожа Виджая на работе?	क्या श्रीमती विजया काम पर हैं?
Подождите минутку. Не кладите трубку — я узнаю.	पल भर ठहरिये, चोंगा (रिसीवर) थामिये। मैं मालूम करता हूँ (किये देता हूँ)।
Послушайте, ее сейчас нет в кабинете. Она только что вышла.	देखिये, वे इस समय अपने कमरे में नहीं हैं। वे अभी बाहर गई हैं।
Жаль.	खेद (अफ़सोस) है।
Вы можете позвонить через некоторое время или передать ей что-нибудь.	आप या तो थोड़ी देर बाद फ़ोन कर सकते हैं या उनके लिए अपना मेसेज छोड़ सकते हैं।
Хорошо, если она скоро придет, скажите ей, чтобы она мне позвонила.	अच्छा, यदि जल्दी आयें, तो कहना मुझे फ़ोन कर लें।

Оставьте ей свой номер телефона.	आप उनके लिए] अपना टेलीफ़ोन नंबर छोड़ दीजिये।
Тогда, пожалуйста, запишите…	तब [ज़रा] लिख लीजिये…
Алло, алло! Господин Радж, госпожа Виджая пришла, говорите.	हैलो, हैलो … मिस्टर राज, लीजिये, श्रीमती विजया आ गई हैं, उन से बात कीजिये।
Вам звонят, госпожа Виджая.	आपका फ़ोन आया है, श्रीमती विजया।
Кто?	किसका (कौन) है?
Какой-то господин Радж хочет поговорить с Вами.	कोई मिस्टर राज आप से बात करना चाहते हैं।
Здравствуйте, господин Радж. Да, я знала, что Вы позвоните. Еще позавчера я получила письмо из Бангалора, о том, что через Вашего родственника высылают небольшой пакет.	नमस्ते राज साहब। हाँ, मुझे मालूम था कि आपका फ़ोन आयेगा। हमारे पास परसों ही बंगलौर से चिट्ठी आई थी कि आपके रिश्तेदार के हाथ एक छोटा सा पैकेट भेज रहे हैं।
Поблагодарите его, пожалуйста, от меня.	आप उन्हें मेरा धन्यवाद कह दीजियेगा।
Так когда я к Вам могла бы зайти?	तो मैं कब जाऊँ आपके पास?
А когда Вам удобнее?	जो वक़्त (समय) आप ठीक समझते हों?
Не возражаете, если я зайду в шесть часов вечера?	शाम के छ: बजे आऊँ तो ठीक होगा?
Хорошо… мне нужно было узнать у Вас одну вещь… Вообще-то я вечером и спрошу…	अच्छा…, ज़रा आप से एक बात मालूम करनी थी… यों (वैसे [तो]) मैं शाम को ही पूछ लूंगा।
Большое спасибо… так сегодня вечером я Вас увижу. До свидания.	बहुत धन्यवाद…, तो मैं आज शाम को आप से मिलूंगी। नमस्ते।

ТЕМА XI

ПОЧТА И ТЕЛЕГРАФ	डाकघर और तारघर
Я хочу послать это письмо заказным.	मैं इस चिट्ठी की रजिस्ट्री करवाना चाहता हूँ।
Какая марка нужна для заказного письма?	इस की रजिस्ट्री में कितने पैसे का टिकट लगेगा?

Мне нужно послать это ценной посылкой.	मुझे इस पार्सल का बीमा कराना है।
Сколько стоит пересылка ста рупий почтовым переводом?	मनीआर्डर से सौ रुपये भेजने में कितना पैसा लगता है ?
Мне нужно перевести сто рупий телеграфом. Сколько [в этом случае] будет стоить перевод?	मुझे तार-मनीआर्डर से सौ रुपये भेजने हैं। इस हालत में क्या महसूल लगेगा ?
Всего двадцать пайс с каждых десяти рупий и отдельно — стоимость телеграммы.	हर दस रुपये पर सिर्फ़ बीस पैसे लगेंगे और तार का ख़र्च अलग होगा।
Пришло ли что-нибудь на мое имя «до востребования»?	क्या पोस्ट-मास्टर की मार्फ़त मेरी कोई डाक आयी है ?
Сколько будет стоить телеграмма с оплаченным ответом в десять слов?	दस शब्दों के जवाबी तार पर कितना पैसा लगेगा ?
Какой кодовый номер [у] новогодней поздравительной телеграммы?	नव-वर्ष के बधाई-तार का कोड-नंबर क्या है ?

ТЕМА XII

ПОКУПКИ	**ख़रीदारी**
В магазине тканей	**कपड़े की दुकान में**
Я хотел бы посмотреть ткань на костюм.	मैं सूट के कपड़े देखना चाहता हूँ।
Какой фабрики материал Вам показать?	कौनसी मिल का दिखाऊँ ?
У нас сейчас довольно много товара — любого цвета и рисунка.	हमारे पास इस समय काफ़ी माल है हर रंग, हर डिज़ाइन का।
Покажите мне, пожалуйста, ткани [фирм] «Лал Имли» и «Дхаривал».	हमें लाल इमली और धारीवाल के कपड़े दिखा दीजिये।
Эй, приказчик! Подай-ка [сюда] три-четыре штуки разных цветов со средней полки из шкафа напротив.	अरे, मुनीम, सामनेवाली अलमारी के बीचवाले ख़ाने में से तीन-चार थान अलग अलग रंगों के निकाल लाओ।
Вот, пожалуйста, хозяин.	यह लीजिये सेठ जी।
Этот материал будет хорошо носиться?	क्या यह कपड़ा ख़ूब चलेगा ?

та ткань очень прочная и ноская. Материал синтетический и не мнется.	यह कपड़ा बहुत ही मज़बूत और टिकाऊ है। कपड़ा सिंथेटिक है। इस में सिलवटें नहीं पड़तीं।
Какой она ширины?	इस कपड़े का अर्ज़ कितना है? यह कपड़ा कितना चौड़ा है?
Метр с четвертью.	सवा एक मीटर।
А тот ворсистый шерстяной материал в серую клетку сколько стоит?	और वह रोयेंदार ग्रेय चारख़ाना ऊनी कपड़ा किस क़ीमत (भाव) का है?
Сто пятьдесят рупий метр.	डेढ़ सौ रुपये मीटर।
Батюшки, как дорого!	बाप रे, कितना महँगा है!
Но это же импортная ткань, а не местного производства.	पर वह कपड़ा विलायती है, देशी नहीं।
Это коричневая материя фирмы «Лал Имли» кажется получше. Сколько она стоит?	यह लाल इमली वाला भूरे (ब्राउन) रंग का कपड़ा तो ज़्यादा अच्छा लग (मालूम हो) रहा है। इस के दाम क्या हैं?
Сто пять рупий метр.	यह है एक सौ पाँच रुपये मीटर।
Много просите.	क़ीमत तो आप बहुत बता रहे हैं।
У нас не торгуются. Именно поэтому везде таблички «твердые цены».	यहाँ मोल-तोल (मोल-भाव) नहीं होता। इसी लिए हर जगह "एक दाम" (फ़िक्स्ट प्राइस) के बोर्ड लगे हैं।
Если Вы где-нибудь найдете дешевле, то можете вернуть мой товар в течение месяца.	अगर आप को कहीं भी इस से सस्ता (कम पर) मिल जाये, तो आप मेरा माल एक महीने तक वापस कर सकते हैं।
Ладно, [тогда] дайте мне из этого [куска] отрез на костюм.	ख़ैर, फिर आप एक सूट का कपड़ा इस थान में से दे दीजिये।
Материя-то мне нравится, [только] цены слишком высокие.	कपड़ा तो मुझे पसंद है, दाम बहुत ज़्यादा है।
Цены вполне справедливые.	दाम बिलकुल उचित (ठीक) हैं।
Хорошо, выпишите счет.	अच्छा, बिल बनाइये।
Показать Вам ткань на рубашку?	कमीज़ का कपड़ा दिखाऊँ?
Сколько материала пойдет на рубашку с короткими рукавами?	बुशर्ट (आधे बाज़ू की कमीज़) में कितना कपड़ा लगेगा?
Посмотрите это: очень хороший товар — настоящий поплин.	यह देखिये — बहुत ही अच्छा माल है — असली पॉपलिन।

Кстати, я Вам могу предложить и готовые рубашки.	साथ ही आपको मैं तैयार (सिली-सिलायी) कमीजें भी दिखा सकता हूँ।
У вас есть и готовая одежда?	आप के यहाँ तैयार (बने-बनाये, रेडी-मेड) कपड़े भी हैं?
Да, конечно. У нас есть все: шапки, пальто, плащи, перчатки, шарфы, пиджаки, свитера, брюки, ремни, носки, галстуки, носовые платки, косынки, нижнее белье и прочее.	हाँ, जरूर। हमारे पास सब कुछ है — टोपियाँ, ओवरकोट, बरसातियाँ, दस्ताने, गुलूबंद, कोट, स्वेटर, पैंट, पेटियाँ, मोज़े, [नेक] टाई, रूमाल, दुपट्टे, अंडरवियर आदि।
Мне нужна рубашка с длинными рукавами.	पूरे बाजू (लंबी आस्तीन) की कमीज़ चाहिये मुझे।
Хлопчатобумажная, шелковая, терилиновая или рейоновая?	सूती, रेशमी, टेरीलीन या रेयॉन?
Терикот. Но не яркой расцветки.	टेरी-कोट, लेकिन रंग बहुत भड़कीला (चमकीला) न हो।
Какой у Вас размер воротничка?	आप के गले का साइज़ क्या है?
Покажите мне несколько рубашек сорок третьего размера.	नैंतालीस साइज़ की कुछ कमीजें दिखाइये [तो]।
Посмотрите, пожалуйста, эти рубашки зеленого, голубого, дымчатого и синеватого цвета.	हरे, नीले, धूमले और सुरमई रंग की ये कमीजें देखिये।
Мне эти рубашки нравятся.	मुझ ये कमीजें भाती हैं।
И не удивительно — материя первоклассная.	कोई ताज्जुब (आश्चर्य) की बात नहीं, नंबर एक (अव्वल दर्जे) का कपड़ा है।
Да и фасон красивый.	वज़ा भी सुंदर है।
Скажите, а материал не сядет после стирки?	बताइये, कपड़ा धुलने पर सिकुड़ तो नहीं जाएगा?
Нет. Эти рубашки легко стираются и выжимать не надо — сохнут сами. Их даже гладить не нужно.	नहीं जी। ये कमीजें आसानी से धुलती हैं और बिना निचोड़े ही सूख जाती हैं। उन्हें इस्त्री करनी भी नहीं पड़ती।
Тогда я возьму две рубашки зеленого цвета.	तब तो मैं दो हरीवाली ले लूँगा।
Это последние такие рубашки.	इस क़िस्म की येही आख़िरी रह गयी हैं।

Отлично. Мне идет зеленый цвет.	ख़ूब। हरा रंग मुझे फबता (जँचता) है।
Может быть, вы возьмете и галстук к ним в тон?	शायद आप उनके रंग से लगी टाई भी लेना पसंद करेंगे?
Нет, но тонкие носки в тон к костюму я бы купил.	नहीं जी, पर सूट के लिए फबते रंग के महीन मोज़े मैं ख़रीदना चाहूँगा।
Какого размера?	नाप (साइज़) क्या है?
Туфли у меня седьмого размера[1].	मेरे जूतों की नाप सात है।
Пожалуйста!	यह लीजिये।
Упакуйте, пожалуйста, все.	सब चीज़ों को बाँध (पैक कर) दीजिये।
Обязательно. Возьмите счет.	जरूर साहब। बिल लीजिये [तो]।
Куда платить?	पैसे कहाँ देने होंगे?
Пожалуйте в кассу.	कैशबक्स (भुगतान, रोकड़िये की खिड़की) पर चले जाइये।
Какой ширины это шелковое сари?	इस रेशमी साड़ी की चौड़ाई कितनी है? इस रेशमी साड़ी का अर्ज़ (पहना) कितना है?
Один метр.	एक मीटर।
А блузка из него тоже выйдет?	इस में ब्लाउज़ (चोली) पीस भी निकल आएगा?
Да, конечно.	हाँ, ज़रूर।
Сколько я [Вам] должна за него?	कितना पैसा देना है इस के लिए?
Сто одиннадцать рупий.	एक सौ ग्यारह रुपये।

В обувном магазине

जूतों की दुकान में

Заходите, пожалуйста, господин. Что Вам угодно?	आइये, श्रीमान जी। आप को क्या चाहिये?
Мне нужна пара модных туфель.	मुझे फ़ैशनवाले (फ़ैशनदार) जूतों की एक जोड़ी चाहिये।
Ваш размер, видимо, восьмой?	साइज़ नंबर आठ मालूम होता है?
Нет, я обычно ношу седьмой [размер].	नहीं, मैं सदा सात नंबर के जूते पहनता हूँ।
Какие туфли Вы предпочитаете — на резине или на коже?	आप किस क़िस्म का तला पसंद करेंगे रबड़ का या चमड़े का?

[1] Система размеров обуви в Индии отличается от принятой в СССР. Отсчет ведется от 1-го размера, соответствующего 33-му. Таким образом, 7-й размер соответствует 39-му.

Эй, мальчик! Подай сюда гладкие черные туфли и туфли других моделей седьмого размера.	अरे छोकरे! सादे काले जूते तथा सात के दूसरे डिज़ाइन भी लाना।
Присаживайтесь сюда и померьте.	यहाँ बैठिये (तशरीफ़ रखिये) और पहनकर देखिये।
Куда делся рожок?	शूहार्न किधर गया?
Да вот он!	यह रहा।
Одну минуту — я завяжу шнурки.	एक मिनट, फ़ीते (तस्मे) कस दूंगा।
Ну как, хорошо?	तो क्या, ठीक है?
Вроде чуть жмет правая туфля.	दायाँ जूता कुछ तंग (छोटा) लगता है।
Тогда померьте седьмой с половиной.	तो साढ़े सात के पहन लीजिये।
Теперь все в порядке.	अब ठीक हो गया।
Посмотрите — кожа, как шелк, мягкая.	देखिये, चमड़ा रेशम का सा मुलायम है।
Сколько они стоят?	उनके दाम क्या हैं?
Сорок пять рупий.	पैंतालीस रुपये।
Что вам еще показать? У нас есть сейчас сапоги для верховой езды, босоножки, дамские туфли на высоком, среднем и низком каблуке, домашние туфли, сапожный крем разных цветов, щетки...	और क्या दिखाऊँ? अब हमारे यहाँ हैं सवारी के बूट, सेंडल, ज़नाना ऊँची, दरमियानी और छोटी एड़ीवाली गुरगाबियाँ, स्लीपर, भिन्न रंगों का बूट-पालिश, बुरुश...
Хватит. Мне больше ничего не нужно.	बस कीजिये। मुझे और कुछ नहीं चाहिये।
Подберите мне туфли моего размера.	मेरे साइज़ का जूता निकालिए।
У этих носок очень острый. Подберите пошире.	भाई, इसका टो ज़्यादा नुकीला है। कुछ चौड़ा निकालिये।
Тогда померьте эти.	तब ये पहनकर देखिये।
Пожалуйста, протяните ногу.	ज़रा पैर आगे कीजिये।
Этот размер хорош.	यह साइज़ तो ठीक है।
Какая прелесть!	क्या कमाल है!
Это телячья кожа.	यह काफ़-लेदर है।
Смотрятся так, будто на Вас сделаны (сшиты). Совершенно великолепно!	ऐसा जँचते हैं जैसे आप ही [की नाप] के बने हों। एकदम बढ़िया!

А черных таких нет?	इन में काला नहीं होगा ?
Есть и черные.	काला भी मिलेगा।
Сколько они стоят?	कितने का है ?
Сорок пять рупий девяносто пять пайс.	पैंतालीस रुपये पचानवे पैसे।
Превосходно! Спасибо, что уступили хоть несколько пайс с сорока шести рупий!	बहुत ख़ूब ! छियालीस रुपये में कुछ ही पैसे की रिम्रायत के लिए शुक्रिया !
Сверх того — налог на покупку.	सेल्स-टैक्स (बिक्री-कर) तो अभी बाक़ी है।
Ладно, заверните.	ख़ैर, बाँधिये।
Где платить?	पैसे किधर देने हैं ?
У того прилавка.	उस काउंटर पर।

В посудном магазине / **बर्तनों की दुकान में**

У Вас есть сахарницы?	चीनीदान (शक्करदानी) आप के पास है ?
Конечно, есть.	[है] ज़रूर।
Вот взгляните (возьмите).	यह लीजिये।
Нет, эта оранжевая мне не нравится, покажите розовую.	नहीं जी, यह नारंगी रंग का मुझे पसंद नहीं आता, वह गुलाबी रंग का दिखाइये।
Сколько она стоит?	वह कितने का है ?
Двадцать пять рупий.	पच्चीस रुपये का।
А дешевле есть?	इस से सस्ता [भी] है ?
Почему же нет? Посмотрите эту сахарницу золотистого цвета, она стоит двадцать рупий.	क्यों नहीं ? यह सुनहरा चीनीदान देखिये, यह बीस का है।
Может, дешевле отдадите?	क्या भाई, सस्ता दे देंगे ?
Нет, никаких скидок, цены твердые.	नहीं, कोई रिआयत नहीं हो सकती। दाम तो एक ही हैं।
Хорошо, давайте.	अच्छा, दे दीजिये।
У Вас, наверное, и подносы бывают?	आप तो थालियाँ भी बेचते होंगे ?
Да. Посмотрите, пожалуйста: подносы, чайники, кастрюли, сковороды, масленки, солонки, соусники, чашки, стаканы, рюмки, пепельницы — все, что душе угодно.	जी हाँ, ज़रा देखिये न, थालियाँ, चायदान, कूकर, कड़ाहियाँ, मक्खनदान, नमकदान, चटनीदान, प्याले, गिलास, जाम, राखदानियाँ – जो जी चाहे (जो मर्ज़ी हो)।

Мне нравится эта латунная перечница.	मुझे यह पीतल की मिर्चदानी अच्छी लगती (लग रही) है।
С Вас всего двадцать девять рупий.	कुल मिलाकर उनतीस रुपये ही बने (हुए) ।
Вот сто рупий. У Вас найдется сдача?	यह है सौ का नोट। रेज़गारी (चेंज) तो आप के पास होगी ?
Вот, возьмите семьдесят одну рупию [сдачи].	बाक़ी (शेष) इकहत्तर रुपये ये लीजिये ।

В бакалейной лавке	**पंसारी की दुकान में**
У Вас есть мед?	आपके पास शहद (मधु) है ?
У Вас есть мыло, спички, стеариновые свечи, дрожжи?	आपके यहाँ साबुन, माचिस, मोमबत्ती, ख़मीर है ?
Свежий сыр есть?	ताज़ा पनीर है ?
У нас есть любые молочные продукты: сыр, сладкое и соленое сливочное масло, топленое масло, маргарин, молоко в бутылках, простокваша, сливки и сметана, творог и так далее.	हमारे यहाँ दूध की हर तरह की चीज़ें मिलती हैं — पनीर, मीठा या सलोना (नमकीन) मक्खन, घी, मार्गरीन, बोतलबंद दूध, दही, मीठी और खट्टी मलाई (क्रीम), छेना वग़ैरह ।
Сколько стоит сахар?	चीनी का क्या भाव है ?
Какой сахар Вам нужен — пиленый или песок?	आप को क्या चाहिये — क्यूबिकवाली या दानेदार चीनी ?
Сколько стоит одна банка порошка карри?	करी-पाउडर का एक डिब्बा कितने में मिलेगा ?
Дайте два килограмма крупчатки.	दो किलो मैदा दे दीजिये।
Крупчатки сейчас нигде нет, зато есть простая мука.	मैदा अब कहीं नहीं मिलता, पर आटा है।
Мне нужно полкило кунжутного (горчичного, подсолнечного, кокосового) масла.	मुझे आधा किलो मीठा (सरसों का, सूर्यमुखी का, नारियल का) तेल चाहिये।
Дайте бутылку уксуса.	एक बोतल सिरका दीजिये।
Мне нужно полкило ветчины и полкило бекона по сорок рупий.	मुझे चाहिये हैम आधा किलो और चालीस रुपयेवाला बेकन भी आधा किलो।
Пусть все это положат в сумку.	इन सब चीज़ों को थैले में डाल दें।
Сможете Вы все покупки доставить по этому адресу?	यह सारा सामान इस पते पर पहुँचा सकेंगे ?

Да, конечно. И доставка стоит недорого.	हाँ जी, ज़रूर। और डिलीवरी चार्ज (का शुल्क, की फ़ीस) बहुत कम (मामूली) है।
В книжном магазине	**किताबों की दुकान में**
Есть у Вас карманный англо-хинди словарь?	क्या आप के पास अंग्रेज़ी-हिन्दी जेबी शब्दकोष है?
Извините, мы эту книгу до сих пор не получили. Придется [Вам] подождать еще несколько дней.	माफ़ कीजिये, यह किताब हमें अभी तक नहीं मिली। आप को और थोड़े दिन तक इंतज़ार करना पड़ेगा।
Сколько он будет стоить?	इसकी क़ीमत कितनी होगी?
В твердом переплете двадцать рупий, в бумажном — двенадцать.	सजिल्द – बीस रुपये, काग़ज़ी कवर में बारह रुपये।
А какой-нибудь терминологический словарь есть?	कोई पारिभाषिक कोश है?
Да, конечно. Есть «Большой терминологический словарь».	हाँ, ज़रूर। बृहत् पारिभाषिक शब्द-संग्रह है।
По-моему, он в двух томах?	मेरे नज़दीक (ख़्याल में) वह दो खंडों (जिल्दों, भागों) में प्रकाशित हुआ है?
Да, но первый том уже распродан.	जी हाँ, पर पहला खंड बिक चुका है।
Хорошо. Я возьму второй том, не то его тоже распродадут.	अच्छा, मैं दूसरा खंड लिये लेता हूँ, वरना यह भी बिक जायेगा।
Если Вы интересуетесь языком, [я Вам] могу показать новый учебник.	अगर आपको भाषा में विशेष रुचि है, तो मैं आप को एक नयी पाठ्य-पुस्तक दिखा सकता हूँ।
Есть у Вас художественная литература?	आप के यहाँ फ़िक्शन मिलेगा?
Что Вы больше любите — поэзию или прозу?	आप क्या अधिक पसंद करते हैं – पद्य या गद्य?
Прозу, разумеется. Если можно, дайте мне какой-нибудь роман.	जाहिर है, गद्य। [अगर] मुमकिन (संभव) हो तो मुझे कोई उपन्यास (नावल) दीजिये।
Какие романы Вас интересуют — классика, социальные, исторические или детективные?	आप किस प्रकार (क़िस्म) के उपन्यासों में दिलचस्पी लेते (रखते) हैं – क्लासिक, सामाजिक, ऐतिहासिक या जासूसी?

Есть какой-нибудь роман о любви?

क्या कोई प्रेम-उपन्यास है?

Только что мы получили новый сборник «Лучшие рассказы о любви».

हाल ही में एक नया कहानी-संग्रह आया – "श्रेष्ठ प्रेम-कहानियाँ"।

Это иллюстрированное издание выпущено в 1981 году издательством «Параг Пракашан». Стоимость книги в суперобложке — двадцать пять рупий. Рекомендую Вам эту книгу.

यह सचित्र संस्करण १९८१ में पराग प्रकाशन द्वारा निकाला गया। जैकट (रैपर) में पुस्तक की क़ीमत है पच्चीस रुपये। मेरी सलाह (सिफ़ारिश) है कि आप यह किताब ले लें।

Тогда эту книгу я и возьму по Вашей рекомендации.

तब मैं आपकी सिफारिश से यही किताब लेता हूँ।

В магазине канцелярских принадлежностей

स्टेशनरी की दुकान में

Пойдем купим сыну ручку.

चलो, बेटे के लिए क़लम (लेखनी, पेन) ले लें।

Да, он ведь свою потерял вчера.

हाँ, कल तो वह अपना पेन खो बैठा।

Пошли, магазин канцелярских принадлежностей рядом.

चलो, स्टेशनरी की दुकान बग़ल (पास) में ही है।

Есть у Вас ручки?

क्या आप के पास पेन हैं?

Конечно, у нас есть обычные ручки, самопишущие, шариковые и фломастеры. Какая Вам нужна?

ज़रूर, हमारे पास मामूली क़लम हैं, फ़ाउंटेन-पेन हैं, बॉल पाइंट पेन हैं और फ़्लॉ-मास्टर भी। कौनसा चाहिये।?

Покажите, пожалуйста, какую-нибудь дешевую [ручку].

कोई सस्तावाला दिखाइये [तो]।

Возьмите эту — дешевая и хорошего качества.

यह लीजिये, सस्ता और बढ़िया।

Сколько стоит?

क्या दाम है?

Две рупии пятьдесят пайс.

दो रुपये पचास पैसे।

Еще что-нибудь нужно? У нас есть все: бумага в клетку, в линейку, копировальная, цветная, мраморная для переплетов, промокательная, чернила, тушь, чернильницы, контор-

और कुछ लेना है क्या? हमारे यहाँ सब कुछ है – चारखानेदार, लकीरदार, कार्बन व रंगदार काग़ज़, अबरी, सोख़्ता (स्याहीचट), स्याही, रोशनाई, दावातें, गोंद, स्कॉट्च, रूलर, ड्राइंग-बोर्ड,

ский клей, клейкая лента, линейки, чертежные доски, рейсфедеры, циркули, рейсшины, кнопки, скрепки, папки, скоросшиватели, альбомы, блокноты, бювары, пишущие машинки...	ड्राइंग-पेन, परकार, टी-स्क्वेयर, ड्राइंग-पिन, क्लिप, फ़ाइल, फ़ॉल्डर, एल्बम, नोटबुक, पैड, टाइप-राइटर...
Нет, нет, спасибо.	नहीं, नहीं, शुक्रिया।

ТЕМА XIII

НА БАЗАРЕ	बाज़ार में
Берите ягоды, виноград, мандарины, апельсины, ананасы, яблоки, груши, алычу, абрикосы, персики, бананы, гуаявы...	ये लीजिये, बेरियाँ, अंगूर, संतरे, मालटे, अनन्नास, सेब, नाशपातियाँ, आलूचे, ख़ूबानी (ज़रदालू), आड़ू, केले, अमरूद...
За сколько отдашь гуаявы?	अमरूद कैसे दोगे (दिया)?
Две с половиной рупии кило.	ढाई रुपये किलो।
Взвесь килограмм.	तो एक किलो तौल दो।
Эти шесть штук потянули кило с четвертью.	ये छः अमरूद सवा [एक] किलो [के होते] हैं।
Ладно, пусть будет кило с четвертью.	चलो भाई। सवा [एक] किलो ही सही।
Почем инжир?	अंजीर के क्या दाम हैं?
Только для Вас три с половиной рупии кило. Сколько взвесить?	सिर्फ़ आप के लिए साढ़े तीन रुपये किलो। कितने तौल दूं?
Полкило.	आधा किलो।
Хорошо. Посмотрите, какой он мягкий и сладкий!	अच्छा जी। देखिये, कितने नरम और मीठे हैं!
Сколько за все?	कुल कितना (क़ीमत कितनी हुई)?
Все вместе — четыре с половиной рупии.	कुल मिलाकर पूरे साढ़े चार रुपये।
Сколько стоит картофель?	आलू [का] क्या भाव है?
Семьдесят пайс кило.	सत्तर पैसे किलो।
А что, зеленого горошка нет?	हरा मटर नहीं है क्या?
Почему нет? Есть.	है, क्यों नहीं?
Сколько стоит?	क्या क़ीमत (भाव) है?
Дешево — две рупии кило. Посмотрите, какой крупный!	सस्ता है, दो रुपये किलो। देखिये कितने बड़े-बड़े दाने हैं!

Дай два кило.	दो किलो दे दो।
А картофель?	और आलू?
Картофель дорогой.	आलू महँगा है।
Это же молодой картофель.	यह तो नया आलू है।
За пятьдесят пайс не отдашь?	पचास पैसे में नहीं दोगे?
В магазине [он] по восемьдесят пайс. Берите, отдам за шестьдесят пайс.	दुकान पर अस्सी पैसे में मिलेंगे। लीजिये, साठ पैसे लगा दूँगा।
Сколько взвесить, кило?	कितना तौलूँ, एक किलो?
Нет, дай два кило.	नहीं, दो किलो दे दो।

ТЕМА XIV

В АТЕЛЬЕ МОД	दर्ज़ी की दुकान में
Мне нужно сшить костюм.	मुझे सूट सिलवाना है।
Когда будет готово?	कब तक सिल (तैयार हो) जाएगा?
Через пятнадцать дней.	एक पखवाड़े में सी[कर] देंगे।
Сколько будет стоить шитье?	सिलाई कितनी होगी?
Сто пятьдесят рупий.	डेढ़ सौ रुपये।
Шитье дороговато.	सिलाई तो कुछ अधिक मालूम पड़ती है [आपकी]।
Зато работа образцовая.	पर हमारा काम तो नमूने का [होता] है।
Хорошо, снимите мерку. Вот материал.	अच्छा, मेरी नाप ले लीजिये। यह रहा कपड़ा।
Хороший товар, и Вам к лицу.	माल बढ़िया है और आप पर ख़ूब जँचेगा।
Тут хватит и на жилетку.	इस में वास्कट (बंडी) पीस भी है।
Какой пиджак Вы хотите: однобортный или двубортный?	आप किस प्रकार का कोट पसंद करेंगे — सिंगल-ब्रेस्ट (इकहरे सीने का) या डबल (दोहरे का)?
Однобортный, с прямыми плечами, на двух пуговицах. Лацканы сделать по моде.	कोट मामूली (सिंगल-ब्रेस्ट), ऊँचे कंधोंवाला और दो बटन का। कालर की लौट फ़ैशन के मुताबिक़ बनाना।
Как делать брюки?	पतलून कैसे बनाऊँ?
С косыми карманами. Ширину брюк по низу сделайте двадцать два сантиметра.	टेढ़ी जेबें। पैंट की मोहरी बाईस सेंटीमीटर रखिये।
Сегодня будет примерка?	आज ट्राई लेंगे?
Да, осталось только пришить на пиджаке пуговицы и сделать петли.	हाँ, सिर्फ़ कोट में बटन टाँकने और काज करने रह गये हैं।

Пожалуйста, примерьте.	यह लीजिये और पहनकर देखिये।
Да я в нем похож на пугало!	अरे [रे], इस में तो मैं हौआ (जू-जू) लगता हूँ।
Пиджак широк в плечах. У этого плеча набегает складка. И рукава у него длинны.	कोट कंधों पर ज़्यादा चौड़ा है। इस कंधे पर झोल आ रहा है। और आस्तीनें उसकी ज़्यादा लंबी हैं।
Это все можно исправить.	यह सब ठीक किया जा सकता है।
Пиджак сидит несколько свободно. Сделайте так, чтобы он сидел поплотней.	कोट कुछ ढीला है। इसे थोड़ा चुस्त कर दीजिये।
Хорошо, все исправим.	अच्छा सब ठीक कर देंगे।
Посмотрите, брюки очень свободны.	देखिये, पतलून बहुत ढीला है।
Просто они чуть-чуть длинны. Портной подогнет манжеты на какой-нибудь дюйм и отутюжит, да так, что Вы сами хвалить будете.	जरा ज़्यादा लंबा है, और कुछ नहीं। दर्ज़ी कफ़ों को कोई इंच भर अंदर मोड़ देगा और ऐसा लोहा फेर देगा कि आप भी कहेंगे क्या कमाल है।
Не понимаю, чего люди гоняются за готовыми вещами?	समझ में नहीं आता क्यों लोग तैयार कपड़ों के पीछे पड़े रहते हैं?
Да, сделанный по заказу костюм всегда лучше выглядит.	हाँ, नाप का बना सूट हमेशा बेहतर जँचता है।

ТЕМА XV

В ОБУВНОЙ МАСТЕРСКОЙ	**मोची की दुकान में**
Что угодно?	आप को क्या चाहिये, साहब?
Отремонтируйте эти туфли.	ये जूते ठीक कर देना।
У них немного сносились подметки и стоптаны каблуки.	उन के सोल (तले) कुछ फट गये और हील (एड़ी) घिस गई है।
Заменить?	क्या मैं उनको बदल दूं?
А сколько будут стоить новые кожаные подметки?	जूते में चमड़े के नये सोल कितने होंगे?
Двенадцать рупий.	बारह रुपये।
Хорошо, но поставьте прошивную подметку, без гвоздей.	अच्छा, पर सिलाई कर देना। कील मत लगाना।
А каблуки? Они ведь тоже сносились.	और एड़ियाँ? वे भी तो घिस गई हैं।
Поставьте резиновые.	रबड़ की लगाना।

Если хотите, я сделаю при Вас.	आप चाहें तो आप के सामने तैयार कर दूँ।
В этом случае будет стоить дороже?	तब (इस सूरत में) ज़्यादा पैसे लगेंगे ? तब कुछ ज़्यादा पैसा लोगे ?
Да, конечно.	हाँ, ज़रूर।
Я не тороплюсь. Сколько все это будет стоить?	मैं जल्दी में नहीं हूँ। कुल कितने पैसे हुए (बने) ?
[Работа стоит] недорого — ровно пять рупий вместе с чисткой.	मेहनताना बहुत नहीं लगता, पालिश के साथ पूरे पाँच रुपये।
Когда будет готово?	कब तैयार होगा ?
Через два дня.	दो दिन में (परसों तक) तैयार कर देंगे।

ТЕМА XVI

В ПРАЧЕЧНОЙ / लौंड्री में

Я хочу отдать эти вещи в стирку.	मैं ये कपड़े धुलवामा (धुलाना) चाहता हूँ।
Пересчитайте вещи.	कपड़े गिन लो।
Три рубашки, трусы, пижама, две майки, носки, десять носовых платков, шесть полотенец, четыре простыни, пять наволочек, пододеяльник, шелковая скатерть и двенадцать салфеток — всего сорок семь штук.	तीन कमीज़ें, जाँघिया, पाजामा, दो बनियानें (बनियाइनें), मोज़े, दस रूमाल, छह तौलिये, चार चादरें, पाँच तकिये के गिलाफ़, एक कंबल (रज़ाई) का गिलाफ़, रेशमी मेज़-पोश और बारह नैपकिन — कुल सैंतालीस चीज़ें (अदद) हैं।
Правильно. Список верните мне.	ठीक, सूची (फ़िहरिस्त) मुझे लौटा दो।
Это терикотовая рубашка. Ее стирайте осторожно. Пожалуйста, выньте из нее запонки.	और देखो, यह टेरीकोट की कमीज़ है। इसे ध्यान से धोना। इसमें से कफ़-लिंक्स ज़रा निकाल दीजिये।
Да, хорошо, что напомнили.	हाँ, ख़ूब याद दिलायी।
Прачке скажите: шелковую скатерть не кипятить, стирать только с мылом и не крахмалить.	धोबी से कहो कि रेशमी मेज़पोश को भट्टी पर न चढ़ाना, साबुन से ही धोना और कलफ़ न लगाना।
Когда будет готово белье?	कपड़े कब धुलकर आएँगे (तैयार होंगे) ?
Завтра [получите свое белье].	आपके कपड़े कल तक मिल जाएँगे।

Сколько это будет стоить?	तुम्हारा हिसाब कितना होगा ?
Восемь с половиной рупий.	साढ़े आठ रुपये।
Готово мое белье?	तैयार हैं मेरे कपड़े ?
Конечно, работники прачечной— народ точный (пунктуальный). Мы никогда не задерживаем заказы.	ज़रूर, लौंड्रीवाले हमेशा वक़्त के पाबंद होते हैं। हम आर्डर पूरा करने में कभी नहीं पिछड़ते (देर नहीं करते)।
Пожалуйста, проверьте чистое белье — все ли на месте.	धुले कपड़े ज़रा जाँचकर देख लेना कि कोई चीज़ कम तो नहीं।
Послушайте, здесь не все. Недостает (не хватает) двух полотенец.	सुनो, कपड़े पूरे नहीं हैं। मेरे दो तौलिये कम हैं।
Вот, возьмите.	ये लीजिये।
Смотрите, у этой рубашки порвался рукав.	देखो, इस कमीज़ की आस्तीन कुछ फट गयी है।
Но его же очень аккуратно заштопали.	पर वह [आस्तीन] बड़ी सफ़ाई से रफ़ू की गयी है।
Ладно, вот деньги.	ख़ैर, लो ये पैसे।
Сколько стоит стирка штор?	पर्दे की धुलाई कितनी होगी ?
Если это плотные хлопчатобумажные шторы, то 85 пайс за штуку.	अगर यह मोटा सूती पर्दा है, तो पचासी पैसे एक की होगी।

ТЕМА XVII

В МАСТЕРСКОЙ ХИМИЧЕСКОЙ ЧИСТКИ	ड्राइक्लीनर की दुकान में
Здесь химическая чистка и окраска одежды?	क्या कपड़े की ड्राइक्लीनिंग और रंगाई (रंगरेज़ी) यहीं की जाती है ?
Да, окраска и химическая чистка здесь.	हाँ, यहाँ कपड़ों को रंगा और ड्राइक्लीन किया जाता है।
А чернильное пятно с манжета куртки сойдет?	जाकेट के कफ़ से स्याही का दाग़ (धब्बा) निकल जाएगा, न ?
Да, конечно, сведем любое пятно. Сейчас используются такие средства, что от пятен не остается и следа.	हाँ, ज़रूर, हम किसी भी दाग़ को निकाल (मिटा, दूर कर) सकते हैं। आजकल ऐसे तरीक़े काम में लाये जाते हैं कि धब्बों के निशान तक बाक़ी न रहते।
В какие цвета можно окрасить этот свитер?	इस स्वेटर पर कौन-कौनसे रंग चढ़ सकते हैं ?

В какой пожелаете. Ткани у нас красят превосходно.	जो चाहे। कपड़ों की रंगाई हमारे यहाँ बड़ीं ख़ूबी से करते हैं।
Но следует иметь в виду, что темные цвета получаются лучше, чем светлые.	मगर याद रखना कि हलके रंगों के मुक़ाबले में गाढ़े रंग ज़्यादा निखरते हैं।
Сколько стоит окраска свитера?	स्वेटर की रंगाई कितनी होगी?
Пятнадцать рупий.	पंद्रह रुपये [की]।

ТЕМА XVIII

В ЧАСОВОЙ МАСТЕРСКОЙ	घड़ीसाज़ की दुकान में
Взгляните, у меня испортились ручные часы.	ज़रा देखिये, मेरी हाथ (कलाई) की घड़ी ख़राब हो गई है।
Спешат или отстают?	क्या घड़ी तेज़ या धीमी (सुस्त) है?
Сначала они отставали на пять минут, потом начали спешить и, наконец, неизвестно почему совсем остановились.	पहले वह पाँच मिनट सुस्त (पीछे) थी, फिर तेज़ (आगे) होने (चलने) लगी तथा आख़िर में न मालूम क्यों एकदम बंद हो गई (जवाब दे गई) है।
Может быть, их нужно почистить?	शायद उसकी सफ़ाई करनी है?
Кто знает?	कौन जाने?
Дайте-ка часы мне.	घड़ी मुझे दे दीजिये [तो]।
Часы падали?	घड़ी गिर गई थी क्या?
Насколько я знаю, нет.	जहाँ तक मुझे पता है, नहीं।
Лопнуло стекло. И еще сломана головка завода и балансир.	इसका शीशा टूट गया है। घड़ी की चाबी और इसकी बाल-कमानी भी टूट गई हैं।
Можно их отремонтировать?	क्या उसकी मरम्मत हो सकती है?
Конечно, исправим.	ज़रूर, ठीक करेंगे।
Тогда замените заодно стекло, ремешок и циферблат.	तो इस के साथ ही साथ घड़ी का शीशा, फ़ीता (स्ट्रैप) और डायल बदल दीजिये।
Ну что, теперь ходят точно?	अच्छा, क्या अब घड़ी ठीक चलती है?
Часы, прошедшие через мои руки, всегда показывают точное время. Помните, что часы нужно регулярно заводить.	जो घड़ी हम ने ठीक की वह सदा सही वक़्त बताती (देती) है। याद रखिये कि घड़ी में चाबी बाक़ायदा देनी चाहिये।

ТЕМА XIX

В КИНО	सिनेमा में
Сходим в кино?	सिनेमा चलें ?
А что идет в кинотеатре «Тадж»?	"ताज" सिनेमाघर में कौनसी फ़िल्म (तसवीर) लगी है ? "ताज" में कौनसा पिकचर (चित्र, चलचित्र) चल रहा है ?
Не знаю, но, по-моему, на шестичасовых сеансах там всегда идут фильмы на хинди.	मालूम नहीं पर मेरे नज़दीक (निकट, ख़्याल में, विचार में) छः के शो में वहाँ हमेशा हिंदी फ़िल्में होती हैं।
Да, вспомнил: там уже три недели идет цветной [художественный] широкоэкранный фильм «Бобби».	हाँ, याद आयी – तीन हफ़्ते से वहाँ "बॉबी" नामक रंगीन कलात्मक सिनेमास्कॉप (चौड़े पर्दे की) फ़िल्म चल रही है।
И каждый сеанс — с аншлагом.	और हर शो हाउस-फ़ुल (बक्स-आफ़िस हिट) होता है।
Наверное, экранизация какого-нибудь романа?	शायद यह किसी उपन्यास (नॉवल) का फ़िल्मीकरण (फ़िल्मांतर) है ?
Насчет сценария мне ничего не известно.	क्या फ़िल्म-कहानी है मुझे पता नहीं।
На афише, кажется, написано «Только для взрослых».	लगता है कि इश्तहार (विज्ञापन) में लिखा है – "सिर्फ़ बालिग़ों (प्रौढ़ों) के लिए"।
Снимал эту картину Радж Капур, а роль главного героя играет его сын.	राज कपूर ने फ़िल्म-डायरेक्टरी की है और उसी के पुत्र ने नायक (हीरो) का पार्ट अदा किया है।
Да, весь город говорит об этой картине. Кажется, фильм и в самом деле стоит посмотреть.	हाँ, सारे शहर में इस फ़िल्म की बहुत चर्चा है। लगता है कि फ़िल्म सचमुच देखने योग्य (लायक़, क़ाबिल) है।
Какие еще актеры играют в этой картине?	और कौन कौन से कलाकार इस फ़िल्म में हैं ?
В этом фильме занято много известных актеров и актрис.	इस फ़िल्म में बहुत से विख्यात अभिनेताओं-अभिनेत्रियों ने भूमिकाएँ अदा की हैं।
Когда начинается сеанс?	शो कब शुरू होता है ? फ़िल्म किस समय शुरू होती है ?

Я же сказал — в шесть часов. Но перед сеансом там всегда демонстрируют киножурналы, документальные, рекламные и мультипликационные фильмы.	मैं ने कहा न — छः बजे। पर पिक्चर से पहले वहाँ सदा न्यूज़-रीलें, दस्तावेज़ी (डाक्युमेंटरी), विज्ञापन और कार्टून फ़िल्में दिखाया करते हैं।
Пойдем.	चलें।
Дайте на шестичасовой сеанс два билета на балкон или в бельэтаж.	छः के शो के लिए बालकनी या ड्रेस-सर्किल के दो टिकट दीजिये।
Пойдем в зал. Быстрее — сейчас начнется.	हॉल में चलें। जल्दी करो! शो शुरू ही होनेवाला है।
Как Вам понравился сегодняшний фильм?	आप को आज की फ़िल्म कैसी लगी?
И чего люди шумят, не понимаю!	मेरी समझ में नहीं आता क्यों लोग शोर मचाते हैं?
Да, самая заурядная картина.	हाँ, फ़िल्म तो मामूली ही थी।
Но возьмите, например, героя, как хорошо он играет!	नहीं, मिसाल के लिए हीरो को लीजिये, कितना अच्छा अभिनय करता है वह!
В последней сцене игра и в самом деле хороша.	आख़िरी दृश्य (सीन) में अदाकारी सचमुच ही अच्छी थी।
Да и песни в фильме очень мелодичны.	फ़िल्मी गीत भी बहुत सुरीले हैं।

ТЕМА XX

В ТЕАТРЕ — थियेटर में

Куда пойдем сегодня: в оперу, на балет, драму, в варьете или на концерт?	आज ओपेरा, बैले, नाटक, वेराइटी शो या कान्सर्ट — क्या देखने जायें?
Давай посмотрим афиши.	पोस्टर देखें।
Во МХАТе идет комедия Шеридана «Школа злословия».	मास्को कला थियेटर में शेरिडान का प्रहसन "स्कूल ऑफ़ स्कैंडल" खेला (दिखाया) जा रहा है।
В Большом театре — балет «Лебединое озеро».	बोल्शोइ थियेटर में "स्वॉन लेक" नाम का बैले चल रहा है।
Почему бы не попытаться сходить туда?	वहाँ क्यों न कोशिश करें?
В субботу вечером сразу купить билеты в Большой театр почти невозможно.	शनिवार की शाम को बोल्शोइ थियेटर के लिए यकायक टिकट खरीदना क़रीब नामुमकिन है।

Да, туда обычно все билеты распродаются задолго до спектакля.	वहाँ तो तमाम टिकट शो से एक अरसा पहले ही बिक चुके होते हैं।
Любители балета становятся в очередь заранее.	बैले-प्रेमी पहले से ही क़तार में खड़े हो जाते हैं।
Давай пойдем спросим [билеты] в какой-нибудь обычной театральной кассе.	चलो थियेटर के किसी आम टिकट-घर में जाकर पूछें।
А может, возле МХАТа достанем у кого-нибудь два билета? Ведь многие ходят у театра и спрашивают лишний билет.	शायद कला थियेटर के बाहर (द्वार पर) किसी से दो टिकट मिल जायें? बहुत से लोग थियेटर के निकट आने-जानेवालों से पूछते फिर रहे हैं कि उन के पास कोई फ़ालतू टिकट तो नहीं हैं।
Я так и думаю.	मेरा यही ख़्याल है।
Подожди немножко, я попробую по телефону заказать в кассе два билета.	ज़रा ठहरो, मैं टिकट-घर को फ़ोन करके दो टिकट बुक कराने की कोशिश करता हूँ।
Послушай, у них есть два билета в девятый ряд партера.	सुनो, स्टॉल में नौवीं क़तार में दो टिकट उनके पास हैं।
Прекрасно!	शाबाश!
Но места не рядом.	मगर सीटें आसपास की नहीं हैं।
Ничего, заказывай!	कोई बात नहीं, रिज़र्व करा दो!
По-моему, соседи не будут возражать против того, чтобы поменяться местами.	जगहें बदलने में पड़ोसियों को कोई एतराज़ न होगा मेरे ख़्याल में।
Несомненно!	बेशक (निस्संदेह)!
Билеты для нас будут лежать в кассе театра до двадцати минут седьмого.	थियेटर के टिकट-घर में छः बजकर बीस मिनट तक हमारे लिए टिकट रखे रहेंगे।
Смотри, на дверях кассы висит табличка «Все билеты проданы».	देखो, टिकट-घर के दरवाज़े पर "सब टिकट बिक चुके हैं" वाला बोर्ड लगा (टँगा) है।
Кажется, нам повезло!	लगता है हम ख़ुशक़िस्मत (भाग्यवान्) निकले!
Да, хорошо сделали, что заказали места по телефону.	हाँ, अच्छा किया कि टेलीफ़ोन से सीटें बुक करा दीं।
Бинокли возьмем?	दूरबीनें लें?
Не нужно, мы же сидим впереди.	नहीं चाहिये, हमारी जगहें तो बहुत आगे हैं।

Возьми у билетера программу и спроси, нельзя ли нам получить два места рядом.	टिकट-चेकर से प्रोग्राम (कार्यक्रम-पुस्तिका) ले लो और पूछो कि हमें [अग़ल-]बग़ल में दो सीटें मिल सकेंगी।
Вот наш ряд.	यह रही हमारी क़तार।
Да, наши места — второе и четвертое от центрального прохода.	हाँ, हमारी सीटें बीचवाले गलियारे की तरफ़ से दूसरी और चौथी हैं।
Извините, если Вам не трудно, пересядьте, пожалуйста, в кресло слева.	माफ़ कीजियेगा, अगर कष्ट न हो तो कृपया बायीं ओर एक सीट हटकर बैठियेगा, ठीक है?
С удовольствием.	ख़ुशी से।
Кто сегодня в главных ролях?	आज के नाटक में मुख्य पार्ट कौन लोग अदा कर रहे हैं?
Сегодня [играет] прекрасный актерский состав.	आज बढ़िया कलाकार खेल रहे हैं।
Когда-то роль леди Тизл играла Андровская.	किसी समय लेडी 'टीज़ल का रोल अदा करती थी अंद्रोव्स्काया।
Эта пьеса Шеридана пользуется особым успехом.	शेरिडान का यह नाटक विशेषकर सफल रहा है।
Ты видел здесь еще что-нибудь?	यहाँ कोई और नाटक तुम ने देखा है?
Да, мне нравится здешняя труппа, да и само новое здание театра.	हाँ, मुझे यहाँ की [अभिनेता-] मंडली पसंद है और ख़ुद थियेटर का नया भवन भी।
С любого места в зрительном зале хорошо видно и слышно.	दर्शक-हॉल में चाहे कहीं भी बैठें, सब जगह से अच्छी तरह दिखाई और सुनाई पड़ता है।
В фойе — интересная выставка.	पेशदालान में एक दिलचस्प प्रदर्शनी लगी है।
Посмотрим ее в антракте.	मध्यान्तर में जाकर देखेंगे।
Тихо! Свет гаснет. Сейчас заиграет оркестр и занавес поднимется.	चुप! बत्तियाँ बुझ रही हैं। अभी आर्केस्ट्रा बज उठेगा और पर्दा उठ जाएगा।
Как тебе понравился первый акт?	पहला अंक तुम्हें कैसा लगा?
Мне больше всего понравилась последняя картина.	अंतिम दृश्य मुझे सब से बढ़िया लगा।
Да, такая превосходная игра!	हाँ, ऐसी बेहतरीन एक्टिंग!
Пойдем пройдемся, осмотрим театр.	चलो ज़रा घूमकर थियेटर को देखें।

Конечно, антракт будет по меньшей мере минут на десять.	ज़रूर, मध्यान्तर (इंटरवेल) कम से कम दस मिनट का तो होगा।
Тебе пить не хочется?	तुम्हें प्यास तो नहीं लग रही ?
Правильно, пойдем-ка в буфет и выпьем бутылку лимонада.	ठीक है, चलो बुफ़े (कैंटीन, जलपान-कक्ष) में चलकर एक बोतल लेमनेड पियें।

ТЕМА XXI

[ФУТБОЛЬНЫЙ МАТЧ	फ़ुटबॉल का मैच
Эй, Найяр, ты?	अरे नायर, तुम ?
Сохан, ты как здесь оказался?	सोहन भाई, इधर कैसे निकल आए ?
Да вот устал ломать голову над книгами и захотелось где-нибудь прогуляться.	जब पुस्तकों के साथ सिर फोड़ता-फोड़ता ऊब (उकता) गया तो मन में आया कि जाके कहीं घूम लूँ।
А я шел к тебе домой. Хорошо, что ты мне здесь попался.	मैं तो तुम्हारे ही घर जा रहा था और अच्छा हुआ कि तुम यहीं मिल गए।
Почему? В чем дело?	क्यों, क्या बात है ?
Пойдем смотреть футбол[ьный матч]?	फ़ुटबॉल मैच देखने चलोगे ?
Кто играет?	मैच किन के बीच हो रहा है ?
«Моханбаган» и армейцы.	मोहनबगान और सेना के बीच।
Да, да, почему бы и нет?	हाँ, हाँ, क्यों नहीं ?
Сегодня будет очень интересный матч.	आज का मैच बहुत दिलचस्प होगा (रहेगा)।
Я очень люблю смотреть футбол, но сегодня, наверное, билетов не достанешь.	मुझे फ़ुटबॉल देखने का बहुत शौक़ है, लेकिन शायद आज टिकट न मिले।
О билетах не беспокойся — у меня два пропуска.	टिकट की तुम चिन्ता न करो क्योंकि मेरे पास दो पास हैं।
Ого! Где ты их взял?	अरे, पास कहाँ से ले लिए ?
Старший брат дал.	भाई साहब ने दिये हैं।
Да, я забыл, он член футбольного клуба и, наверное, всегда получает пропуска!	हाँ, मैं तो भूल गया हूँ वे फ़ुटबॉल-क्लब के मेम्बर हैं, उन्हें तो पास मिलते होंगे !
Он сегодня уезжает по какому-то срочному делу, поэтому пропуска и достались мне.	वे किसी ज़रूरी (फ़ौरी) काम से आज बाहर जा रहे हैं, सो पास मेरे हाथ लग गए।

Так и скажи, что тебе просто повезло.	यों कहो कि तुम्हारा छींका ही टूटा।
Когда начинается матч?	मैच किस समय शुरू होगा?
Ровно в четыре.	ठीक चार बजे।
Сколько сейчас времени?	अब क्या समय है? अब कै बजे हैं? टाइम कितना हुआ है?
Скоро половина четвертого, торопись.	साढ़े तीन होनेवाले हैं। जल्दी करो।
Я только зайду на почту позвонить. Буду через две минуты.	बस, डाकघर जाके फ़ोन करूँगा, दो मिनट में आया।
И это называется две минуты?	अरे भाई, यही हैं तुम्हारे दो मिनट?
Уже полчаса тебя жду!	तुम्हारा इंतज़ार करते-करते आधा घंटा कट चुका है।
Что поделаешь, телефон был занят.	क्या करना, टेलीफ़ोन एंगेज्ड था।
Теперь-то мы уже опоздали.	अब तो हम लेट हो चुके हैं।
Тогда хоть зайдем в это кафе, посидим здесь и послушаем по радио репортаж.	तो फिर चलो इस काफ़ी-हाउस में बैठकर रेडियो से रनिंग-कमेंटरी सुन लें।
Ого! Здесь масса народа.	ओहो! यहाँ तो बहुत भीड़ है!
Давай проходи.	चलो, अन्दर चलें।
Да здесь и яблоку негде упасть!	यहाँ तो तिल रखने की जगह भी नहीं है!
Давай сядем туда.	चलो उधर बैठ जाएँ।
Говорит Всеиндийское радио. Слушайте репортаж о футбольном матче.	यह आकाशवाणी है। लीजिये, फ़ुटबाल-मैच की रिपोर्ट सुनिए।
Раздается свисток судьи, матч начался.	रेफ़री की सीटी बज रही है, मैच शुरू हो गया है।
В синих футболках армейцы (армейская команда). «Моханбаган» в красных.	नीली कमीज़वाले (जर्सीवाले) सेना की टीम के हैं। मोहनबगान लाल-वाले हैं।
«Моханбаган» повел с самого начала. Но это только первый порыв.	मोहनबगान तो शुरू से ही हावी हो गया। मगर यह सिर्फ़ शुरू-शुरू का जोश है।
Наши слушатели, вероятно, видели армейских форвардов. Если уж мяч попадает к ним, то без гола они его не отдают.	हमारे सुननेवालों ने सेना के फ़ार्वर्ड-खिलाड़ियों को देखा होगा। एक बार गेंद मिल जाए तो फिर गोल करके ही छोड़ते हैं।

Но и в «Моханбагане» не новички. Они уже два раза выигрывали кубок, а два их игрока — члены олимпийской сборной [команды].	लेकिन मोहनबगान भी नौसिखिये तो नहीं। पहले भी दो बार कप जीत चुके हैं और उसके दो खिलाड़ी चुनी हुई (चुनिंदा) ओलिम्पिक टीम के हैं।
Какой великолепный пас у армейцев!	सेना का पास (पासिंग) कितना शानदार है!
Мяч у ворот «Моханбагана».	गेंद मोहनबगान के गोल के पास पहुँच गई है।
Теперь он у центрального нападающего армейцев. Тот направляет мяч правому полусреднему.	अब वह सेना के सेंटर-फ़ार्वर्ड के पास है। उसने राइट-इन को गेंद फेंकी।
Правый средний бьет. Вратарь в прыжке берет мяч.	राइट-इन ने किक लगाई। गोलची (गोलकीपर, गोली) ने उछलकर गेंद पकड़ ली।
Этот удар по воротам вратарь легко отразил. Он выбросил мяч своему правому крайнему.	गोल पर जमायी यह शॉट गोलची आराम से रोक गया। उसने राइट-आउट को गेंद फेंक दी।
Правый крайний бежит с мячом. Ох, упал!	राइट-आउट गेंद के साथ दौड़ता हुआ जा रहा है। अरे, वह गिर पड़ा!
Мяч ушел за пределы поля.	गेंद लाइन से बाहर चली गई (आऊट हो गई)।
Право на вбрасывание получил «Моханбаган». Их правый крайний отдал мяч центральному полузащитнику.	मोहनबगान को थ्रो मिला। उनके राइट-आउट ने गेंद सेंटर-हाफ़ को दी।
Но левый полузащитник армейцев делает рывок и перехватывает мяч. Теперь мяч снова перешел к армейцам.	लेकिन सेना के लेफ़्ट-हाफ़ ने झपटकर गेंद बीच में छीन ली। गेंद अब फिर सेना के पास आ गई।
Левый полузащитник отдал мяч центральному нападающему. Тот бежит с мячом, приближается к воротам, сильно бьет.	लेफ़्ट-हाफ़ ने गेंद सेंटर-फ़ार्वर्ड को दे दी। वह गेंद के साथ आगे जा रहा है। वह गोल के पास पहुँच गया है। उसने ज़ोर की किक लगाई।
Мяч ударился о штангу ворот и отлетел назад.	गेंद गोल के खंभे से टकराकर वापस आ गई।
Центральный нападающий армейцев опять бросается к мячу и наносит сильный удар.	सेना का सेंटरफ़ार्वड फिर गेंद पर झपट पड़ा और ज़ोर की किक लगायी।

Гол! Какой прекрасный удар!	और, और गोल ... गोल, कितनी अच्छी किक थी!
На трибунах шум. Зрители встают.	मंच पर शोर मच रहा है। लोग खड़े हो रहे हैं।

ТЕМА XXII

У ВРАЧА	डॉक्टर के पास
На что жалуетесь?	क्या शिकायत है आपको?
Совсем плохо стало у меня со здоровьем. Очень болит голова. И глаза болят.	बहुत ख़राब हो गई है मेरी सेहत (तबीयत)। सिर में बड़ा दर्द है। आँखें भी दुखती हैं।
Знобит. Тело ломит. Всю ночь не сомкнул глаз. Наверное, у меня температура.	ठंड लग रही है; जूड़ी आ रही है। शरीर (बदन, जिस्म) टूट रहा है। सारी रात मेरी आँख नहीं झपकी (लगी)। शायद मुझे बुख़ार (ज्वर) है।
Кашель и насморк тоже есть?	खाँसी और नज़ला भी है?
Нет, доктор, этого нет.	नहीं डॉक्टर जी, ये नहीं हैं।
Был сильный кашель два месяца тому назад, когда я болел пневмонией и в легких скопилась мокрота. Сначала она отходила, потом кашель стал сухой.	सख़्त खाँसी तो दो महीने पहले (हुए) आयी, जब मुझे निमोनिया लगा (हुआ) था तथा फेफड़ों में बलग़म आ गया था। पहले बलग़म आता था फिर खाँसी ख़ुश्क हो गई।
А сейчас температура временами сильно поднимается, потом довольно быстро падает.	अब तो समय समय पर तेज़ बुख़ार हो जाता है, फिर काफ़ी जल्द उतर जाता है।
Пожалуйста, покажите язык.	ज़रा जीभ (ज़बान) दिखाइये।
Какая у Вас сейчас температура?	अब टेंपेरेचर (तापमान) कितना होगा?
Сейчас, кажется, нормальная.	अब तो मामूली (सामान्य) लगता है।
А ночью меня лихорадило.	पर रात को मुझे बुख़ार चढ़ा।
Засучите рукав и положите руку на стол вот сюда.	आस्तीन चढ़ाकर हाथ यहीं मेज़ पर रखिये।
Давление у Вас нормальное.	आपका रक्तचाप (ब्लड-प्रेशर) सामान्य है।
Что, доктор, что-нибудь серьезное?	क्यों, डॉक्टर साहब, कोई ख़तरे की बात तो नहीं?
Нет, нет, не стоит волноваться.	नहीं, नहीं, घबराने की कोई बात नहीं है।

При температуре озноб бывает?	क्या जाड़ा लगकर बुख़ार आता है? क्या बुख़ार (ज्वर) लगकर जूड़ी आती है?
Да, а после этого все тело покрывается пóтом.	हाँ, फिर पसीने से सारी देह तर-बतर हो जाती है।
Приступ обычно через некоторое время проходит.	कुछ वक़्त (समय) बाद दौरा चला जाता है।
Через сколько времени?	कितनी देर चलता (रहता) है?
Часа через три-четыре.	तीन-चार घंटे लग सकते हैं।
Ясно: на этот раз малярия.	साफ़ है, इस बार मलेरिया है।
Вставать с кровати Вам нельзя.	बिस्तर पर से उठने की इजाज़त नहीं।
Вот рецепт на хинин. И принимайте лекарство вовремя.	यह है कुनैन का नुस्ख़ा। दवा (औषधि, औषध) ठीक समय पर लेते रहिये।
Дозу (лекарства) на три дня возьмите в аптеке.	दवाख़ाने से तीन दिन की दवा ले लीजिये।
Сколько раз в день нужно принимать это лекарство?	यह दवा दिन में कितनी बार लेनी है?
Ежедневно по четыре раза в день после еды.	रोज़ाना चार बार खाना खाने के बाद।
У меня острая боль в животе.	मेरे पेट में मरोड़ उठा (टीस, तेज़ दर्द) है।
Нет аппетита. Три дня ничего не ел. Совсем ослабел.	भूख नहीं लगती। तीन दिन से कुछ नहीं खाया। बिलकुल कमज़ोर (दुर्बल) हो गया हूँ।
У Вас запор?	आपको क़ब्ज़ (मलबंध) है?
Напротив, понос.	उलटे (बिलकुल उलटी बात है), मुझे दस्त आता है।
А какой стул? Со слизью?	मल (पाख़ाना) कैसा होता है आँव (श्लेष्मा) के साथ या नहीं?
Что там слизь — кровь со слизью!	आँव का तो क्या ज़िक्र— आँव के साथ ख़ून गिरता है!
Все время хочется в туалет.	हर वक़्त पाख़ाना लगता है।
Необходимо срочно сделать анализ мочи и кала.	मूत्र-परीक्षा और मल-परीक्षा तुरंत करवानी है (होगी, चाहिये)।
Кажется, это амебная дизентерия.	लगता है कि यह अमीबा-पेचिश है।
Это заразное заболевание?	क्या यह छूत की बीमारी है?
Да.	हाँ जी।
Очевидно, я заразился от своего друга.	तब तो मुझे एक मित्र से यह बीमारी लगी होगी।

Возьмите рецепт. Лекарство называется «Амеба магма».	यह लीजिये नुस्ख़ा। दवाई का नाम है "अमीबा-मैग्मा"।
Придете ко мне через неделю.	एक सप्ताह बाद तशरीफ़ लाइये हमारे पास।
Сестра! Есть здесь поблизости аптека?	नर्स (सिस्टर), क्या यहाँ पास में दवा की कोई दूकान है?
Я каждый день кашляю. Может быть, у меня грипп?	मुझे हर रोज़ खाँसी आती (उठती) है। शायद मुझ को फ़्लू हो गया हो?
Вы чихаете?	आपको छींकें आती हैं? आप छींकते हैं?
Грудь заложена.	सीना जकड़ा हुआ है।
У Вас простуда.	आप को ज़ुकाम हुआ है।
Принимайте по одной таблетке «Аспро» три раза в день.	दिन में तीन बार "अस्प्रो" का एक एक टिकिया लीजिये (सेवन कीजिये)।
Я худею.	मैं दुबला (पतला, दुबला-पतला) होता जाता हूँ।
После еды у меня часто бывает отрыжка и изжога.	खाना खाने के बाद मुझे अक्सर डकार आती है और जलन होती (छाती जलती) है।
Вам нужно соблюдать диету.	आपको परहेज़ करना (पथ्य से रहना) चाहिये।
Не ешьте кислого и очень острого.	खट्टी और बहुत गर्म चीज़ें न खाएँ।
Меньше употребляйте соли и сахара.	नमक और चीनी (शक्कर) कम खाएँ।
Что же я могу есть?	खाने में (के लिए) क्या-क्या ले सकता हूँ?
Вам следует употреблять больше овощей и следить за своим весом.	आपको अधिक सब्ज़ी लेनी चाहिये और अपने वज़न का रेकार्ड रखना चाहिये।
Кроме того, принимайте мумие с теплым молоком.	इस के अतिरिक्त शिलाजीत (मोमियाई) गर्म दूध के साथ पीजिये।
Мой мальчик поранил руку.	मेरे बच्चे के हाथ में घाव लग गया है।
На перевязку, пожалуйста, в следующий кабинет.	कृपया दूसरे कमरे में पट्टी करवा (लगवा) लें।
Заболел я: зубы замучили. Мне нужно на прием к стоматологу.	मैं बीमार पड़ा हूँ, दाँत कष्ट दे रहे हैं। मुझे दाँत के डॉक्टर के पास जाना है।
Пройдите в регистратуру.	रजिस्टरी-आफ़िस में चले जाइये।
Я все время икаю. Что делать?	मुझे हिचकियाँ आती रहती हैं। क्या करूँ?
Пейте понемногу холодную воду.	थोड़ा करके ठंडा पानी पिया कीजिये।

ТЕМА XXIII

В БОЛЬНИЦЕ	अस्पताल में
Где приемное отделение?	एमर्जेंसी-वार्ड किधर है?
Я хочу положить брата в больницу, но ему нужны носилки.	मैं भाई को अस्पताल में भरती (दाखिल) करवाना चाहता हूँ। पर उसे स्ट्रेचर चाहिये।
Вызовите по телефону карету скорой помощи.	एम्बुलेंस [-कार] के लिए फ़ोन कर दीजिये।
Куда пройти на рентген?	एक्सरे के लिए किधर जाना है (होगा, चाहिये)?
Сюда. Рентгеновский кабинет рядом с операционной.	इस ओर। एक्सरे डिपार्टमेंट आपरेशन-थियेटर के पास है।
По каким дням бывает кардиолог (окулист)?	हृदय-विशेषज्ञ (नेत्र-विशेषज्ञ) किस किस दिन आते हैं?

ТЕМА XXIV

ПОГОДА	मौसम
Как Вам нравится здешний климат?	यहाँ का मौसम (जलवायु) आपको कैसा लगता है?
Не нравится. Летом очень жарко.	अच्छा नहीं लगता। ग्रीष्म-काल के समय बहुत गर्मी पड़ती है।
Зато прохладный сезон в Северной Индии очень напоминает лето в Европе.	पर उत्तर भारत में शीतकाल युरोप के ग्रीष्म-काल से बहुत कुछ मिलता-जुलता है।
Это верно.	यह ठीक है।
В марте температура начинает повышаться.	मार्च के महीने में तापमान (पारा) चढ़ने (बढ़ने) लगता है।
Уже в начале апреля минимальная температура ночью градусов двадцать (тепла).	अप्रैल के आरंभ में ही रात को सब से कम (न्यूनतम रात्रिकालीन) तापमान कोई बीस डिग्री सेंटीग्रेड होता है।
А какая жара стоит в мае! Дует знойный горячий ветер, и невозможно долго находиться на улице.	और मई महीने में कितनी संख्त गरमी पड़ती है! लू चलती है और देर तक बाहर रहा नहीं जाता।
В это время воздух сухой и много пыли.	इस समय हवा में बहुत ख़ुश्की और बड़ी गर्द होती है।
Облачно. Пыль летит. Душно.	बदली है। (बादल छाए हैं।) धूल उड़ रही है। दम घुट रहा है।

Одежда пропитана пóтом.	कपड़ा पसीने में तर-बतर होता है।
Но в июне каждый год с юго-запада приходит муссон, и температура начинает падать.	मगर जून में हर साल (प्रतिवर्ष) दक्षिण-पश्चिमी मानसून आता है और तापमान गिरने लगता है।
Сначала начинает дуть ветер, он все время усиливается.	पहले हवा चलने लगती है जो तेज़ होती जाती है।
Потом небо покрывается темными дождевыми облаками.	फिर आसमान (आकाश) पर वर्षा के काले बादल छा जाते हैं।
Солнце скрывается за тучами.	सूरज (सूर्य) बादलों में छिप जाता है।
Небо темнеет. Сверкает первая молния. Грохочет гром, и начинается проливной дождь.	आसमान अंधकारमय हो जाता है। पहली बिजली कौंध (चमक) उठती है। बादल गरजते हैं और मूसलधार बारिश होने लगती है।
В сезон дождей часто бывают наводнения.	बरसात में (के समय) अक्सर बाढ़ आती (होती)' है।
Зато воздух чистый и влажный, и вскоре наступает прохлада.	परंतु हवा साफ़ (स्वच्छ) और नम होती है तथा जल्दी ठंडक (ख़ुनकी) आती है।
Иногда дождь идет беспрерывно по десять дней.	कभी-कभी पानी दस दिन तक लगातार बरसता रहता है।
Реки разливаются.	नदियाँ उमड़ती (बाढ़ग्रस्त हो जाती) हैं।
Стоит такая влажная духота, что трудно дышать.	इतनी उमस होती है कि साँस लेने में भी तकलीफ़ होती है।
Выходя на улицу, нужно брать зонт и плащ, не то все промокнет — волосы, одежда, ботинки, ноги.	बाहर जाते वक़्त छतरी और बरसाती ले जाना पड़ता है वरना बाल, कपड़े (वस्त्र), जूते, पैर सब कुछ भीग (गीला हो) जाता है।
Если дождь прекращается, то вечером бывает такой туман, что ничего не видно.	अगर वर्षा थम जाती है तो शाम को कोहरा (कुहरा) पड़ता है जिस से कुछ दिखाई नहीं देता (जिस से हाथ को हाथ नहीं सूझता)।
К утру все пропитывается росой.	सुबह तक सब कुछ ओस से भीग जाता है।
Много комаров, и по ночам не заснешь без москитной сетки.	मच्छर बहुत होते हैं और रात को बिना मसहरी (मच्छरदानी) के नींद नहीं आती।
В самом начале жаркого сезона многие, чтобы сменить климат, уезжают в горы.	ग्रीष्म-काल के शुरू में ही बहुत से लोग आबोहवा (जलवायु) बदलने के लिए पहाड़ों पर जाते हैं।

Если едете в Масури, не забудьте взять с собой теплые вещи. Там дуют ледяные ветры.	आप मसूरी जा रहे हों, तो गर्म कपड़े साथ लेना न भूलियेगा। वहाँ बर्फ़ीली हवाएँ चलती हैं।
В последний раз я там совершенно окоченел. У меня мерзли руки и зубы стучали от холода.	पिछली बार मैं वहाँ बिलकुल ठिठुर गया था। सर्दी से मेरे हाथ अकड़ जाते थे और दाँत बजते रहते थे।
Даже сейчас я дрожу, как только вспоминаю об этом.	अब भी इसकी याद आते ही मैं काँप उठता हूँ।
В октябре устанавливается прекрасная погода.	अक्तूबर में सुहावना मौसम आरंभ हो जाता है।
Дожди сначала стихают, а потом и совсем прекращаются.	पहले बारिश कम हो जाती है और फिर बिलकुल थम जाती है।
Небо проясняется. Сияет солнце. Журчат ручьи.	आसमान खुल (साफ़ हो) जाता है। सूरज चमकता है। झरने कलकल करते हैं।
Шелестит листва деревьев. Цветут цветы. Щебечут птицы.	पेड़ों के पत्ते सरसराते हैं। फूल खिलते हैं। पक्षी चहकते (चहचहाते) हैं।
Так хорошо погреться в солнечный день!	सुनहरे दिन में घमाना (धूप लेना) इतना अच्छा है!
А сяду на солнце — жарко!	धूप में बैठूँ तो गरमी लगती है!
Если на солнце жарко, садитесь в тень.	धूप की (में) गरमी लगे तो छाया (साये) में बैठिये।
Беда в том, что в тени холодно.	मुसीबत यह है कि छाया में ठंड लगती है।
Какой прогноз погоды на сегодня?	आज के मौसम की क्या भविष्यवाणी है?
Будет дождь, а вечером выпадет снег.	बारिश होगी और शाम को बर्फ़ गिरेगी (पड़ेगी)।
Тогда позаботься, чтобы дети обязательно надели плащи и резиновую обувь. На улице будет очень грязно.	तो इस बात का ख़्याल रखना कि बच्चे बरसातियाँ और रबड़ के जूते ज़रूर पहनें। बाहर कीचड़ ही कीचड़ होगा।
А по дороге домой они, конечно, залезут ногами во все лужи — я знаю.	और मैं जानती हूँ कि घर जाते (लौटते) [समय] वे हर डाबर में पैर ज़रूर डालेंगे।
Небо затянуло (заволокло) облаками.	आकाश (आसमान) पर बादल आये (छा गये)। घटा उठ (छा) गई।
Может быть дождь. Возьмите с собой плащ (зонт).	वर्षा (बूंदा-बाँदी) हो सकती है। बरसाती (छाता, छतरी) लेते (अपने साथ ले) जाइये।

УРОК 1

§ 1*. СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ СЛОВА[1]

Союзы представляют категорию служебных слов, которые связывают члены предложения и целые предложения и указывают на определенные смысловые отношения между ними, напр.: समाधि काले और लाल पत्थर से बनाई गई है और बहुत सुन्दर दिखाई देती है 'Мавзолей построен из черного и красного камня и выглядит очень красиво'; मैं ने दो ख़त तुम्हारे पास भेजे भी हैं परन्तु तुम ने इन दोनों का उत्तर नहीं दिया 'Я даже послал тебе два письма, но ты на них не ответил'.

В первом примере союз और связывает однородные члены предложения — определения и сказуемые, а во втором союз परन्तु объединяет два предложения в одно сложносочиненное предложение (ССП) со значением противопоставления.

Союзные (относительные) слова — это местоимения и местоименные наречия, которые используются в функции союзов. Они в отличие от союзов являются членами придаточной части сложноподчиненных предложений (СПП), напр.: जो कहूँगा वह करोगे 'Будешь делать то, что скажу' (जो — относительное местоимение — прямое дополнение); वह वहाँ जाएगा जहाँ अभी गरमी पड़ रही है 'Он поедет туда, где сейчас уже тепло' (जहाँ — относительное наречие — обстоятельство места).

В хинди по составу различаются союзы непроизводные, напр.: पर 'но', कि 'что', 'чтобы', या 'или' и др., и производные от глаголов, наречий, частиц и словосочетаний, напр.: मानों (मानो) 'словно', 'как будто' (от मानना 'признавать', 'считать'), चाहे 'хотя' (от चाहना 'хотеть'), क्योंकि 'потому что', 'так как' (от क्यों 'почему', 'как' + कि 'что', 'чтобы'), चूँकि 'потому что',

[1] **Параграфы грамматики, обозначенные звездочкой, являются факультативными и не предназначены для активного усвоения.**

'так как' (от चूँ 'почему', 'как' + कि 'что', 'чтобы'), न कि 'а не' (от न 'не' + कि 'что', 'чтобы'), इस लिये कि 'потому что', 'для того чтобы' (от यह 'этот' + लिये 'для', 'ради' + कि 'что', 'чтобы') и др.

По синтаксическим функциям союзы в хинди делятся на сочинительные, подчинительные и пояснительные.

§ *1.1**. Сочинительные союзы

Сочинительные союзы связывают отдельные слова (однородные члены предложения) и целые, не подчиненные друг другу предложения.

По структуре сочинительные союзы делятся на следующие группы:

1) одиночные (простые) союзы, которые употребляются между двумя или более однородными членами предложения и частями ССП один раз: और, तथा 'и'. लेकिन, पर 'но', 'однако', कि 'или' и др., напр.: कृष्ण तथा गोपाल स्कूल में पढ़ते हैं 'Кришна и Гопал учатся в школе'; शाम हो गयी और कुन्ती खिड़की के सामने कुरसी डाले डाकिये की प्रतीक्षा कर रही थी 'Наступил вечер, и Кунти, поставив стул перед окном, ожидала почтальона';

2) повторяющиеся (парные) союзы, которые употребляются перед двумя или несколькими однородными членами предложения или частями ССП: न – न 'ни...ни', चाहे–चाहे, या–या, क्या–क्या 'либо...либо', 'или...или', напр.: पहले भारत में न मोटर बनानेवाला उद्योग था न हवाई जहाज़ बनानेवाला ही 'Раньше в Индии не было ни автомобильной промышленности, ни тем более авиационной; या वह ख़ुद घर जाएगा या घर का कोई आदमी उस से मिलने यहाँ आएगा 'Или он сам поедет домой, или кто-нибудь из домашних сюда приедет навестить его';

3) двойные (расчлененные) союзы, состоящие из двух разных частей, первая из которых при одном из связываемых слов или предложений обусловливает обязательное употребление второй при другом слове или предложении: ही नहीं – पर, न सिर्फ़ (केवल) – बल्कि . . . भी, केवल ही नहीं – बल्कि 'не только, но [и]' и др., напр.: आपकी माँग की कुछ किताबें हमारे पास ही नहीं पर बंबई में किसी भी पुस्तक-विक्रेता के पास भी नहीं थीं 'Некоторых из запрошенных Вами книг не было не только у нас, но и ни у кого из книготорговцев в Бомбее'; इस तरह वे न सिर्फ़ होटल में बल्कि हिन्दुस्तानियों के घरों में भी हिन्दुस्तानी खाना खाते हैं 'Таким образом, они едят индийскую пищу не только в гостинице, но и в домах индийцев'; प्रति व्यक्ति बिजली उत्पादन में उज़बेक जनतंत्र ने केवल पूर्वी देशों को ही पीछे नहीं छोड़ दिया बल्कि उस ने इटली और स्पेन जैसे पश्चिमी देशों को पीछे छोड़ दिया है 'По производству электроэнергии на душу населения Узбекская республика оставила позади не только страны Востока, но она обогнала [и] такие западные страны, как Италия и Испания'.

По значению сочинительные союзы хинди подразделяются на:

1) соединительные, выражающие отношения перечисления: और, तथा, व, एवं 'и', न — न 'ни...ни'. Союзы व и एवं обычно употребляются для связи однородных членов предложения. Другие союзы могут соединять также и части ССП.

Все соединительные союзы, кроме парного союза न — न, передают значение положительного перечисления, напр.: मैं भी क़तार में खड़ा रहा और कुछ देर के बाद टिकट लिया 'Я тоже постоял в очереди и через некоторое время взял билет'; उस समय उन के सिर में सख़्त दर्द हो रहा था और वह बुरी तरह खाँस रही थीं 'Тогда у нее сильно болела голова, и она очень кашляла'; अब सैकड़ों भारतीय विद्यार्थी पैट्रिस लुमुम्बा मैत्री विश्वविद्यालय, मास्को विश्वविद्यालय तथा दूसरे विद्यालयों में पढ़ रहे हैं 'В настоящее время сотни индийских студентов учатся в Университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Московском университете и других учебных заведениях'; फिर ओलिम्पिक मशाल से ओलिम्पिक आग जलायी जाती है तथा खिलाड़ी स्टेडियम से बाहर चले जाते हैं 'Затем от Олимпийского факела зажигается Олимпийский огонь, и спортсмены покидают стадион'; भारत व सोवियत संघ में सांस्कृतिक समझौता 'культурное соглашение между Индией и Советским Союзом'; साम्राज्यवादी एवं अन्य प्रतिक्रियावादी शक्तियों की चालें 'происки империалистических и других реакционных сил'.

Союз न — न передает значение отрицательного перечисления, напр.: इस लड़के के पास न कापी है न क़लम 'у этого мальчика нет ни тетради, ни ручки'; न ताँगेवाले ने ही रास्ता पूछा न घबराहट में बुढ़िया ने भी बताया 'Ни извозчик не спросил о дороге, ни старуха в спешке [ему ее] не указала';

2) противительные, выражающие отношения противопоставления, часто с оттенками несоответствия, ограничения, различия, уступки, следствия и т.п.: और 'а', लेकिन, मगर, पर, परन्तु, किंतु, अपितु, फिर [भी] 'но', 'однако', 'тем не менее', न कि 'а не', नहीं तो, वरना 'не то', 'иначе', 'в противном случае' и др.

Противительные союзы और, अपितु, फिर [भी] обычно употребляются для связи частей ССП. Остальные союзы могут соединять также и однородные члены, напр.: वह यहाँ बैठ गया और नन्दराम अपने ऊँट पर घर की ओर चला 'Он уселся здесь, а Нандарам на своем верблюде отправился домой'; शाम तक मैं इंतज़ार करती रही लेकिन वह न आये 'Я ждала до вечера, но он не пришел'; इस तरह महीना बीत गया मगर कोई पत्र न आया 'Так прошел месяц, но никакого письма не было'; यह मेरी भूल हो पर मैं उसे स्वीकार कर चुका था 'Пусть это моя ошибка, но я ее уже признал'; मैं यह जानता हूँ परन्तु तुम को न बताऊँगा 'Я это знаю, но тебе не скажу'; हम जाएँगे किन्तु दो घंटे के लिये ही 'Мы пойдем, но только на пару часов'; वह तुम से किताब लेने आया है न कि कापी 'Он пришел взять у тебя книгу, а не тетрадь'.

Союзы नहीं तो и वरना указывают на последствия, которые могут иметь

место, если не будет выполнено то, о чем сообщает первое из однородных сказуемых или сказуемое первой части ССП, напр.: अच्छी तरह पढ़ो नहीं तो परीक्षाओं में फ़ेल हो जाओगे 'Учись хорошо, не то провалишься на экзаменах'; अभी घर जाओ वरना सर्दी लगेगी 'Иди сейчас домой, не то простудишься'; कल तुम्हारे पास वक़्त था फिर तुम नहीं आये 'Вчера у тебя было время, тем не менее ты не пришел'; दिन भर वह पढ़ता रहता है फिर भी कुछ भी याद नहीं करता 'Он занимается целый день, тем не менее ничего не запоминает';

3) сопоставительные (градационные): न सिर्फ़ (केवल) — बल्कि भी , केवल (सिर्फ़) नहीं — बल्कि, नहीं — बल्कि, ही नहीं — बल्कि [भी], ही नहीं — [भी], ही नहीं — पर (वरन्) [भी], न केवल — अपितु [भी], नहीं — [ही] 'не только... [но] и'. Эти союзы показывают, что второй из однородных членов или вторая часть ССП являются в высказывании более значимыми, чем первый однородный член или первая часть ССП, напр.: सख़्त हिन्दू न केवल गोश्त बल्कि मछली और अंडे भी नहीं खाते 'Ортодоксальные индусы не едят не только мяса, но и рыбы и яиц'; सोवियत संघ के विशेष माध्यमिक स्कूलों और उच्चशिक्षालयों में पढ़नेवाले विद्यार्थियों को न केवल कुछ भी ख़र्च नहीं करना पड़ता बल्कि उन्हें सरकारी वज़ीफ़ा दिया जाता है 'Студентам техникумов и высших учебных заведений в Советском Союзе не только ничего не приходится платить [за обучение], но им [еще] предоставляется государственная стипендия'; उज़बेक लोग नहरों से ज़मीन ही नहीं सींचते बल्कि सस्ते दामों पर बिजली भी पैदा करते हैं 'Узбеки при помощи каналов не только орошают землю, но и производят дешевую электроэнергию'; बंबई समुद्री मार्गों का ही नहीं, रेलों तथा सड़कों का भी बहुत बड़ा केन्द्र है 'Бомбей является очень крупным центром не только морских путей, но и железных и шоссейных дорог'; वह बुद्धिमान् ही नहीं वरन् दयालु भी है 'Он не только умен, но и добр'; आज मास्को सोवियत संघ के नहीं, संसार के बड़े नगरों में से एक है 'Теперь Москва является одним из крупнейших городов не только Советского Союза, но и всего мира';

4) разделительные, выражающие отношения взаимоисключения или чередования: या, अथवा, कि, किंवा, वा 'или', या [तो] — या 'или...или', 'то...то, चाहे — चाहे, क्या — क्या, चाहे — या, चाहे — अथवा 'или...или', 'либо...либо'.

Союзы वा и किंवा употребляются весьма редко и только для связи однородных членов. Остальные союзы (как одиночные, так и парные) соединяют также части ССП, напр.: शाम के खाने के बाद हम अख़बार या किताबें पढ़ते हैं 'После ужина мы читаем газеты или книги'; समय समय पर वहाँ बर्फ़ गिरती है या ओले पड़ते हैं 'Время от времени там идет дождь или выпадает град'; तुम ख़ुद जाओ अथवा कोई दूसरा जाए 'Ты [или] сам иди, или пусть кто-нибудь другой пойдет'; वह दिल्ली जाएगा कि कलकत्ते? 'Он поедет в Дели или в Калькутту?'; या तो जाओ या रहो 'Или уходи, или оставайся'; या तो वह किसी काम में लगा होता है या मुझे उस से मिलने की फ़ुरसत नहीं होती 'Или он бывает чем-нибудь занят, или у меня не бывает времени для встречи с

ним'; चाहे यह पेन्सिल लो चाहे वह 'Бери или этот карандаш, или тот', चाहे सुनो या न सुनो मैं तो अपनी बात कहूँगा 'Слушай или не слушай, я свое скажу';

5) следствия: इस लिये, अत:, अतएव, सो 'поэтому', напр.: टिकट के लिये पैसा तो पास था नहीं, इस लिये बिना टिकट ही गाड़ी पर सवार हो गया 'Денег иа билет при себе не было, поэтому [он] сел в поезд без билета'; राजस्थान में बारिश बहुत ही कम होती है, अत: वहाँ का जलवायु ख़ुश्क होता है 'В Раджастхане выпадает очеиь мало осадков, поэтому климат там сухой'; अब देर हो रही है सो मुझे जाने दो 'Становится поздно, поэтому позволь мне уйти'.

§ 2*. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сложное предложение (СП) в хинди, как и в русском языке, состоит из двух или нескольких предложений, объединенных структурно и по смыслу. Части СП синтаксически либо относительно равноправны, либо одна из них подчииена другой. В соответствии с этим СП делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные. Части первых соединяются по способу сочинения, части вторых — по способу подчинения.

Объединение частей СП, а также выражеиие смысловых и синтаксических отношений между ними осуществляется: а) союзами и союзными словами (в союзных предложениях), б) соотиосительными словами, в) иитонацией, г) порядком частей, д) употреблением времен и наклоиений.

Союзы являются основиым средством объединения частей СП. При сочинительной связи частей СП употребляются сочинительные союзы, при подчиинительной союзной связи — подчинительные союзы.

Союзные (относительные) слова употребляются только в СПП в двоякой роли: как союзы они связывают придаточную часть с главной, а как знаменательные слова являются члеиами придаточной части. В качестве союзных слов обычно выступают относительные местоимения и наречия.

Соотиосительные слова (местоимеиия и иаречия) употребляются как сигнал корреляции в главных частях ССП, указывая на наличие придаточных частей, которые в свою очередь конкретизируют их значение. Соотносительные слова в главной части могут быть как главными, так и второстепенными членами. В роли соотносительных слов в основном используются определительные и указательные местоимения и местоименые наречия.

Соотносительные слова очень часто употребляются в паре с союзными (относительными) словами: जो-वह 'кто...тот', 'который...тот', जहाँ — वहाँ 'где... там', 'куда...там', जब — तब 'когда...тогда', जैसे — वैसे 'как...так' и др.

При наличии в СПП парных местоименных слов порядок частей обычно бывает свободным. Когда местоимения имеются только в главной части,

придаточная часть всегда следует за ней, напр.: शायद दुनिया में कोई भी देश ऐसा नहीं है जहाँ भेड़िये न हों 'Вероятно, в мире нет такой страны, где бы не было волков'; रोग का निदान करके डाक्टर नुस्खा लिख कर यह सलाह भी देता है कि रोग का इलाज किस तरह किया जाए 'Поставив диагноз болезни [и] выписав рецепт, врач советует также, как лечиться'; जहाँ ये घर बने हैं वहाँ कभी घना जंगल था 'Там, где стоят эти дома, когда-то был густой лес'; सदियाँ बीत गईं पर ताजमहल आज भी ऐसे खड़ा है जैसे अभी बनाया गया है 'Прошли века, но Тадж Махал и теперь стоит так, будто только что построен'.

Интонация выполняет две функции: она объединяет части СП в единое целое и выражает различные синтаксические отношения между частями.

Порядок частей СП является одним из важных средств установления отношений между ними. У одних СП наблюдается твердый порядок частей, у других он относительно свободный.

Хотя при свободном порядке частей их перестановка в большинстве случаев не сказывается на синтаксических отношениях между ними, все же она приводит к изменениям в структуре СП, а также привносит в высказывание определенные стилистические, а иногда и смысловые оттенки.

К СП с твердым порядком частей можно отнести ССП с обусловленной сочинительной связью, СПП с придаточными цели, причины, присоединительными и следствия, с придаточными, вводимыми изъяснительным союзом कि 'что', и некоторые другие. Во всех названиых СПП придаточные части следуют за главными.

Изменение расположения частей в таких предложеиях привело бы к нарушению синтаксических и смысловых связей между ними, а в отдельных случаях и к лишению смысла всего предложения, напр.: १९१८ में जर्मनी की साम्राज्यवादी सरकार शान्ति के लिये तैयार हो गई, मगर उस ने बहुत सी बुरी शर्तें पेश कीं 'В 1918 г. империалистическое правительство Германии согласилось на мир, но оно выдвинуло очень тяжелые условия'; किताबों को लौटाने का ख़र्च आप को देना होगा, नहीं तो भविष्य में आप की संस्था से व्यवहार कर पाना हमारे लिये संभव नहीं होगा 'Вы должны будете возместить расходы по возврату книг, в противном случае в дальнейшем для нас не будет возможным поддерживать деловые отношения с Вашей конторой'; प्राकृतिक हालत में गेंडा घासवाले मैदानों में रहना पसन्द करता है, इस लिये चिड़ियाघर में भी उस के लिये उचित हालत तैयार करने की कोशिश की गयी है 'В естественных условиях носорог предпочитает жить на травянистых равнинах, поэтому и в зоопарке для него постарались создать надлежащие условия'; वह यहाँ आया कि आप से मिले 'Он прибыл сюда, чтобы встретиться с Вами', भारत में गाँवों के लोग लगातार शहरों में चले आ रहे हैं जिस से नगरों की आबादी काफ़ी बढ़ रही है 'В Индии жители деревень постоянно переезжают в город, отчего население городов намного возрастает'; लेकिन अभी तक उस ने घोड़ी और गाय न

बेची यहाँ तक कि एक दिन दोनों मवेशीख़ाने में दाख़िल हो गई 'Но он до сих пор не продал кобылу и корову, так что однажды они обе [снова] оказались в хлеву'; मेरी समझ में नहीं आता कि तुम्हें क्या हो गया है 'Мне непонятно, что с тобой случилось'; मेरी प्रार्थना केवल यह है कि इस घटना को किसी के सामने प्रकट न करना 'Моя просьба заключается лишь в том, чтобы [ты] никому не рассказывал об этом происшествии'; वह जानते थे कि तारा का हृदय नेकी की ओर झुका हुआ है 'Он знал, что сердце Тары склонно к доброте'.

В других СП порядок частей может быть изменен, напр.: उस का गला बैठ गया और उस को सख़्त खाँसी है 'У него болит горло и (у него) сильный кашель' и उस को सख़्त खाँसी है और उस का गला बैठ गया 'У него сильный кашель, и он охрип'; जो कहो वह करूँ 'Что скажешь, то [и] сделаю' и वह करूँ जो कहो 'Сделаю то, что́ скажешь'; अगर बारिश होगी तो हम सिनेमा नहीं जाएँगे 'Если будет дождь, то мы в кино не пойдем и हम सिनेमा नहीं जाएँगे अगर बारिश होगी 'Мы не пойдем в кино, если будет дождь'; यद्यपि उस की तबीयत ठीक नहीं है वह काम पर आया है 'Хотя он плохо чувствует себя, тем не менее он на работу вышел' и वह काम पर आया है यद्यपि उस की तबीयत ठीक नहीं है 'Он вышел на работу, хотя чувствует себя нехорошо'.

СП хинди бывают как союзными, так и бессоюзными. В бессоюзных СП (*см.* ч. II, Урок VIII) одним из главных средств объединения частей является интонация.

Порядок слов в каждой отдельной части СП, как это видно из приведенных примеров, в общем совпадает с прямым порядком слов простого предложения. Относительные и соотносительные союзы и союзные слова обычно находятся в начале каждой части СПП.

СП обычно состоят из двух частей, но могут включать в себя и большее количество частей, объединяемых путем либо сочинения, либо подчинения, либо смешанным путем, т.е. посредством сочинения и подчинения одновременно, напр.: मेरा घर सुनसान में है, पास कोई घर नहीं है, किन्तु मैं तो दरवाज़े खुले छोड़कर घंटों ग़ायब रहता हूँ 'Мой дом находится в безлюдном месте, рядом нет никакого жилья, однако я по многу часов не бываю дома, оставляя двери открытыми'; अगर सारे गाँव में ऐसा लड़का था जिस ने गुरदीन की उदारता से लाभ न उठाया हो तो वह बाँके गुमान का लड़का था 'Если во всей деревне [и] был такой юноша, который бы не воспользовался великодушием Гурдина, то это был сын Банке Гумана'; यदि मुझे उस समय यह ज्ञान होता कि यह काम इतना सुगम नहीं जितना कि मैं समझ रहा हूँ, तो मैं कभी बेपरवाही न करता 'Если бы мне тогда было известно, что это дело не столь простое, как я думал (*букв.* думаю), то я бы никогда не проявлял беспечности'; यद्यपि वह नितान्त बेसमझ और अनपढ़ था, तो भी उसे विश्वास हो गया था कि अगर पूरनचन्द का यह अपराध जिस के विषय में वह आप भी अभी तक अन्धकार में था, रायसाहब के सामने प्रकट हो गया तो पूरनचन्द का भविष्य काला हो जाएगा

'Хотя он был крайне глуп и безграмотен, тем не менее он поверил в то, что если этот проступок Пуранчанда, о котором он сам до сих пор был в неведении, станет известен Райсахибу, то будущее Пуранчанда будет мрачным'; पर मैं अन्धी थी, इस लिये ऐसे काम वे ख़ुद करते थे और उस समय ऐसे प्रसन्न होते थे जैसे बच्चे को बढ़िया खिलौने मिल गये हों 'Но я была слепая, поэтому такие дела он делал сам и был при этом [так] рад, словно ребенок, получивший красивые игрушки'; जब उसे सुध आई, तो वह घर में थी, और उस के सामने एक सुन्दर नवयुवक बैठा था 'Когда к ней вернулось сознание, она была [уже] дома, и перед ней сидел красивый юноша'.

§ 2.1*. Соотношение времен и наклонений глаголов-сказуемых в частях сложного предложения

Отношение между частями СП во многом определяются формами времен и наклонений глаголов-сказуемых.

Несовершенные формы времени в обеих частях СП обычно указывают на отношения одновременности или последовательности, наиболее характерные для частей ССП, а также временны́х и условных СПП, напр.: हम अभी ऊपर चोटी की तरफ़ चढ़ रहे हैं और मेरे भाई का दल नीचे ही घाटी में उतर रहा है 'Мы еще поднимаемся (вверх) к вершине, а группа моего брата уже спускается (вниз) в долину'; पहले जब वह उस से मिलती थी तो उस से बात भी नहीं करती थी 'Раньше, когда она встречалась с ним, [она] с ним даже не разговаривала'; ज्यों ही शिक्षक क्लास में आते हैं छात्र उठ खड़े होते हैं 'Как только учитель входит в класс, ученики встают'; अगर आप हमारी सलाह पूछेंगे तो हम यही कहेंगे 'Если Вы спросите нашего совета, то мы скажем то же самое'.

Совершенные формы времени выражают преимущественно отношения следования, напр.: वह आया और मैं चला गया 'Он пришел, и я ушел'; इस बार ज्यों ही दिल्ली स्टेशन पर उतरा तो सौभाग्यवश एक पुराने साथी कृष्णा गोपाल जी से मेरी भेंट हो गई और वे मुझे अपने मकान पर ले गये 'На этот раз, как только я сошел на вокзале в Дели, мне случайно встретился [мой] старый товарищ Кришна Гопал, и он забрал меня к себе домой'; जिस आदमी से कल हमारा परिचय हुआ वह पिता जी का दोस्त निकला 'Человек, с которым мы познакомились вчера, оказался другом отца'.

Некоторые СПП по своей семантике требуют постановки сказуемого придаточной части в определенных формах наклонений. Так, в целевых СПП сказуемое придаточной части выражается преимущественно простой формой сослагательного наклонения, напр.: वह झुकी कि बालटी में पानी भरे 'Она наклонилась, чтобы набрать воды в ведро'.

Условные СПП с нереальной условно-следственной связью предполагают

выражение сказуемых обеих частей формами условного наклонения: तुम्हारी सहायता कर सकता तो मुझे प्रसन्नता होती 'Я был бы рад, если бы смог тебе помочь'.

В предположительно-уступительных СПП сказуемые обеих частей обычно выступают в простой форме сослагательного наклонения: चाहे कुछ हो जाए, इस के हाथ में यह पैसा न जाए 'Что бы ни было, эта пайса не должна попасть к нему в руки'.

§ 3*. СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сложносочиненное предложение состоит из частей, относительно самостоятельных синтаксически. Это, а также характер и средства связи между частями отличают ССП от СПП.

Части ССП обычно соединяются при помощи сочинительных союзов — соединительных, противительных, сопоставительных (градационных), разделительных и следствия.

ССП бывают полными и неполными. В неполных предложениях опускается тот член, который ясен из другой части, напр.: यहाँ हर पाँच मिनट में एक हवाई जहाज़ उतरता है और दूसरा यहाँ से उड़ता है 'Каждые пять минут один самолет здесь садится, а другой — отсюда взлетает' (во второй части опущена субстантивная часть группы подлежащего); सागर के पास के स्थानों में न बहुत गर्मी पड़ती है न बहुत सर्दी 'В районах, прилегающих к морю, не очень жарко и не очень холодно' (во второй части опущено сказуемое); इस क्लास में चार मेज़ें हैं और दूसरी में दो 'В этом классе четыре стола, а в другом — два' (во второй части опущены субстантивные части группы подлежащего и обстоятельства места и сказуемое); एक आदमी यहाँ और दूसरा आदमी वहाँ खड़ा था 'Один человек стоял здесь, а другой — там' (в первой части опущено сказуемое).

При опущении сказуемого в одной части ССП грамматическая форма, которой оно должно быть выражено, может и не совпадать с формой сказуемого другой части, напр.: हम घर जा रहे हैं और वह स्कूल 'Мы идем домой, а он — в школу'.

ССП с соединительными союзами указывают на одновременность или последовательность действий, напр.: पिता जी को सख़्त नज़ला है, सीना जकड़ा है, साँस भी लेना मुश्किल है और गला बैठ गया है 'У отца сильная простуда, грудь заложена, даже дышать трудно, и горло болит'; महीने भर न रत्नसिंह की आँखें खुलीं न चिंता की आँखें बंद हुईं 'Целый месяц ни Ратнасинх не приходил в себя (*букв.* ни глаза Ратнасинха открылись), ни Чинта не сомкнула глаз'; आप दिल्ली से होकर जाएँगे और दिल्ली में ही आप को गाड़ी बदलनी पड़ेगी 'Вы поедете через Дели, и там же Вам придется сделать пересадку'.

ССП с противительными союзами могут указывать на одновременность, последовательность или предшествование действий, напр.: इस पर भी पठार कृषि की दृष्टि से अधिक महत्त्व नहीं रखता, परन्तु देश के खनिज पदार्थों का तो यह एक बड़ा भंडार है 'Тем не менее плоскогорье с точки зрения сельского хозяйства не имеет большого значения, однако оно является одной из крупных кладовых полезных ископаемых в стране'; तुम लोग हट जाओ वरना फ़ायर कर दूँगा 'Отойдите, иначе буду стрелять'; वह इस समय ग़रीब थी लेकिन कभी उस ने अच्छे दिन भी देखे थे 'Теперь она была бедна, но когда-то [и] она видела счастливые дни';

ССП с сопоставительными союзами указывают обычно на одновременность двух действий, напр.: इस तरह उत्तर में स्थित हिमालय पर्वत भारत की प्राकृतिक सीमा का ही निर्माण नहीं करता बल्कि वह देश के आर्थिक विकास में भी महत्त्वपूर्ण सहायता प्रदान कर रहा है 'Таким образом, расположенные на севере Гималаи не только служат естественной границей Индии, но они существенно содействуют и экономическому развитию страны'.

ССП с разделительными союзами либо выражают отношения взаимоисключения или перечисления, либо указывают на чередование действий, напр.: यहाँ या तो अंधे आते हैं या बातों के वीर 'Сюда приходят или слепые, или мастера поговорить'; हम आप के पास उन सब पुस्तकों को भेज रहे हैं जो हमारी माँग के बिना आ गई हैं या जिन की हालत बहुत ख़राब है 'Мы возвращаем Вам все книги, которые поступили без нашего заказа или которые находятся в очень плохом состоянии (*букв.* или состояние которых очень плохое)'; यहाँ या तो ठंड पड़ती है या कड़ी गर्मी होती है 'Здесь бывает то холодно, то очень жарко' (*букв.* 'Здесь или холод выпадает, или сильная жара бывает').

ССП с союзами следствия указывают на наличие причинно-следственной связи между действиями, напр.: इस प्रदेश में वर्षा बहुत कम होती है अतः यहाँ फ़सल अच्छी नहीं होती 'В этой области выпадает очень мало дождей, поэтому урожай здесь не бывает хорошим'; उस को सर्दी लगी है, इस लिये वह सभा में नहीं जाएगा 'Он простудился, поэтому он не пойдет на собрание'.

УРОК 11

§ 4. СУБСТАНТИВАЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В хинди прилагательные часто субстантивируются, т.е. приобретают способность непосредственно указывать на предмет и употребляются в значении существительных. Эти прилагательные обозначают в основном признаки,

свойственные лицам, напр.: बालिग़ 'совершеннолетний', अमीर 'богатый', ग़रीब 'бедный', बेकार 'безработный', बीमार 'больной', जवान 'юный', अपराधी 'преступный', अन्धा 'слепой', बहरा 'глухой', बड़ा 'старший' и др.

При субстантивации семантика прилагательных соответственно изменяется: они обозначают уже лицо, а не его признак, напр.: अमीर 'богач', ग़रीब 'бедняк', जवान 'юноша', अन्धा 'слепец', प्रधान 'глава', 'председатель', अपराधी 'преступник' и т.д.

Полный переход в существительные наблюдается лишь у некоторых относительных прилагательных, напр.: बन्दी, क़ैदी 'пленный', 'заключенный'.

Субстантивированные прилагательные обычно принимают мужской род. В форме женского рода они выступают только при обозначении лиц женского пола, напр.: अन्धी 'слепая', बहरी 'глухая' и др.

Субстантивированные прилагательные изменяются как существительные соответствующего рода и окончания. Так, формообразование изменяемых субстантивированных прилагательных происходит аналогично существительным типа लड़का 'мальчик', बेटा 'сын', लड़की 'девочка', बेटी 'дочь', а неизменяемых — аналогично существительным типа किसान 'крестьянин', भाई 'брат', बहन 'сестра' и т.п., напр.:

Прямой падеж

Мужской род		Женский род	
Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
अंधा	अंधे	अंधी	अंधियाँ
ग़रीब	ग़रीब	बहरी	बहरियाँ
धनी	धनी		

Косвенный падеж

Мужской род		Женский род	
Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
अंधे	अंधों	अंधी	अंधियों
ग़रीब	ग़रीबों	बहरी	बहरियों
धनी	धनियों		

Звательный падеж

Мужской род		Женский род	
Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
अंधा, अंधे	अंधो	अंधी	अंधियो
ग़रीब	ग़रीबो	बहरी	बहरियो
धनी	धनियो		

§ 5. БУДУЩЕЕ ПРОДОЛЖЕННОЕ ВРЕМЯ

Будущее продолженное время образуется сочетанием продолженного причастия спрягаемого (основного) глагола с формами будущего I глагола होना, напр.: वह पढ़ रहा होगा 'он будет читать', 'он, вероятно, будет читать (читает, читал)'.

При спряжении по лицам, числам и родам изменяется вспомогательный глагол, по родам и числам (в мужском роде) — продолженное причастие.

Спряжение глагола पढ़ना *'читать' в будущем продолженном времени*

Мужской род

Ед. число	Мн. число
मैं पढ़ रहा हूँगा	हम पढ़ रहे होंगे
तू पढ़ रहा होगा	तुम पढ़ रहे होगे
	आप पढ़ रहे होंगे
यह, वह पढ़ रहा होगा	ये, वे पढ़ रहे होंगे

Женский род

मैं पढ़ रही हूँगी	हम पढ़ रही होंगी
तू पढ़ रही होगी	तुम पढ़ रही होगी
	आप पढ़ रही होंगी
यह, वह पढ़ रही होगी	ये, वे पढ़ रही होंगी

Будущее продолженное время обозначает:

а) будушее продолженное действие, напр.: थोड़े दिनों के बाद तुम्हें तुम्हारी सहेलियाँ बधाइयाँ दे रही होंगी 'Через несколько дней твои подружки будут поздравлять тебя'; जानता था रज़िया जागती होगी, उस की प्रतीक्षा कर रही होगी '[Он] знал: Разия не будет спать, будет ждать его'; तुम्हीं ने कहाँ सोचा होगा कि जो आदमी बस में बैठकर आगे चला गया था वह घंटा भर बाद तुम्हारे कमरे में बैठा तुम से बातें कर रहा होगा 'Ты сама разве думала, что человек, который уехал на автобусе дальше, через час будет сидеть в твоей комнате и разговаривать с тобой?';

б) реальное, но предположительное продолженное действие, которое может относиться к любому времени — настоящему, (ближайшему) будущему и прошедшему. Его временно́й план определяется по обстоятельству времени или по контексту, напр.: डॉक्टर इस वक़्त टेनिस खेल रहे होंगे 'Доктор, очевидно, сейчас играет в теннис'; तब तो आप को बड़ी तकलीफ़ हो रही होगी 'Так что Вам, должно быть, очень тяжело'; नाच तो अब ख़त्म हो रहा होगा 'Танцы ведь сейчас, очевидно, уже заканчиваются'; भाभी दुकान गयी है, अभी आ ही रही होगी। अभी आयेगी 'Невестка ушла в лавку, вот-вот, должно быть, подойдет. Сейчас придет'; बात उसी के बारे में हो रही होगी – वह जान गयी

‘Речь, очевидно, шла именно о ней — она поняла [это]’; उन्हें जाड़ा ज़्यादा लगता था सो रज़ाई चुपचाप ओढ़े हाथ में माला की थैलिया लटकाये, मन ही मन उसकी गुरियाँ गिन रही होंगी ‘Ей было очень холодно, поэтому, молча натянув ватное одеяло и повесив на руку четки, [она] про себя, очевидно, считала бусинки [,чтобы отвлечься от холода]’.

Будущее продолженное время, как и будущее II и III, может сопровождаться модальными словами शायद, कदाचित् ‘возможно’, ‘вероятно’, ‘должно быть’, ‘очевидно’ и ज़रूर, अवश्य ‘конечно’, ‘несомненно’, которые соответственно усиливают или ослабляют модальное значение предположения, напр.: शायद वे उस वक़्त सैर कर रहे होंगे ‘Возможно, они в то время гуляют (будут гулять, гуляли)’; उस का छोटा भाई परासराम ज़रूर ही वहाँ कसरत कर रहा होगा ‘Его младший брат Парасрам, конечно же, занимается там гимнастикой’.

§ 6. ПРОДОЛЖЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Продолженная форма сослагательного наклонения образуется сочетанием продолженного причастия спрягаемого (основного) глагола с простой формой сослагательного наклонения глагола होना, напр.: वह इस वक़्त पढ़ रहा हो ‘Возможно, он сейчас читает’.

При спряжении продолженное причастие изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол — по лицам и числам.

Спряжение глагола पढ़ना *‘читать’ в продолженной форме сослагательного наклонения*

Мужской род

Ед. число	Мн. число
मैं पढ़ रहा हूँ (होऊँ)	हम पढ़ रहे हों
तू पढ़ रहा हो	तुम पढ़ रहे हो
	आप पढ़ रहे हों
यह, वह पढ़ रहा हो	ये, वे पढ़ रहे हों

Женский род

मैं पढ़ रही हूँ (होऊँ)	हम पढ़ रही हों
तू पढ़ रही हो	तुम पढ़ रही हो
	आप पढ़ रही हों
यह, वह पढ़ रही हो	ये, वे पढ़ रही हों

Продолженная форма сослагательного наклонения, передавая почти все модальные оттенки, выражаемые простой формой этого наклонения, служит

для обозначения не несомненного, но возможного действия, которое представляется продолженным. Временнáя отнесенность действия определяется по обстоятельству времени или контексту.

Продолженная форма сослагательного наклонения употребляется преимущественно в придаточных частях СПП, напр.: संभव है, वह कोई दार्शनिक तत्त्व खोज रहे हों, कोई थीसिस लिख रहे हों, किसी पुस्तक की रचना कर रहे हों 'Возможно, он исследует какую-нибудь философскую субстанцию, пишет какую-нибудь диссертацию, работает над какой-нибудь книгой'; हज़ारों आँखें गोदावरी की ओर उठ गयीं, मानो कह रही हों, अब आप ही हमारी लाज रखिये 'Тысячи глаз устремились к Годавари, будто говорили: теперь именно Вы охраните нашу честь'; फिर उसे ऐसा मालूम हुआ जैसे कोई शरीर के अन्दर जाकर उस की हड्डियाँ तोड़ रहा हो 'Затем ему показалось, будто кто-то проник в его тело и ломает ему кости'.

§ 7. ПРОДОЛЖЕННАЯ ФОРМА УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Продолженная форма условного наклонения образуется сочетанием продолженного причастия спрягаемого (основного) глагола с простой формой условного наклонения глагола होना, напр.: काश, वह अच्छी तरह पढ़ रहा होता 'О, если бы он хорошо учился'.

При спряжении продолженное причастие изменяется по родам и числам (в мужском роде). Вспомогательный глагол изменяется по родам и числам (в обоих родах).

Спряжение глагола पढ़ना 'читать' в продолженной форме условного наклонения

Мужской род

Ед. число	Мн. число
मैं पढ़ रहा होता	हम पढ़ रहे होते
तू पढ़ रहा होता	तुम पढ़ रहे होते
	आप पढ़ रहे होते
यह, वह पढ़ रहा होता	ये, वे पढ़ रहे होते

Женский род

Ед. число	Мн. число
मैं पढ़ रही होती	हम पढ़ रही होतीं
तू पढ़ रही होती	तुम पढ़ रही होतीं
	आप पढ़ रही होतीं
यह, वह पढ़ रही होती	ये, वे पढ़ रही होतीं

Продолженная форма условного наклонения служит для обозначения нереального продолженного действия, которое, как и в других формах этого

наклонения, может относиться к любому времени — настоящему, прошедшему и будущему. Время действия обычно определяется по контексту.

Продолженная форма условного наклонения употребляется главным образом в СПП с придаточными условия, напр.: यदि वह अच्छी तरह काम कर रहा होता तो उसे कभी तरक़्क़ी मिल गयी होती 'Если бы он работал хорошо, то он давно получил бы повышение по службе'; यदि हम ऐसा ही प्रयास कर रहे होते तो आज तक तो इस देश को सामान सप्लाई करनेवाले केवल हम ही होते 'Если бы мы прилагали такие же усилия, то и поныне мы были бы единственными поставщиками товаров в эту страну'; अगर वे यहाँ होते तो ज़रूर हम को सहायता दे रहे होते 'Если бы они были здесь, то, конечно, помогали бы нам'.

§ 8. СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ СЛОВА (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

§ 8.1. Подчинительные союзы

Главная функция подчинительных союзов — соединять части СПП. Подчинительные союзы аналогично сочинительным по структуре делятся на три группы:

1) одиночные (простые и нерасчлененные) союзы, которые всегда употребляются в придаточной части СПП и никогда не распадаются на две части, хотя могут состоять из двух слов: कि 'что', 'чтобы', क्योंकि 'так как', 'потому что', ताकि 'чтобы', जब 'когда', मानो (मानों), गोया 'будто', 'словно', यदि, अगर 'если', यद्यपि 'хотя', चाहे 'пусть', ज्यों ही, जैसे ही 'как только', 'едва', 'только' и др., напр.: उस की बहिन ने कहा कि वह आज ही आयेगी 'Его сестра сказала, что она придет сегодня же'; मास्को की किताबों की दुकानों में सदा भीड़ होती है क्योंकि मास्कोवासी पुस्तकों को बहुत पसंद करते हैं 'В книжных магазинах Москвы всегда толпится народ, так как москвичи очень любят книги'; ब्रिटिश शासन के शुरू से ही ब्रिटेन की नीति भारत के उद्योगों को ख़त्म कर देने की थी ताकि भारत से कच्चा माल उस की मिलों के लिए भेजा जा सके और ब्रिटेन में बना हुआ माल हिंदुस्तान के बाजारों में बेचा जा सके 'С самого начала правления Англии ее политика была направлена на ликвидацию индийской промышленности [с тем], чтобы можно было отправлять из Индии сырье для своих предприятий и продавать на индийском рынке изготовленные в Англии товары'; १२ अप्रैल १९६१ को वह महान् दिवस आया जब सोवियत संघ के मेजर यूरी गगारिन ने अपनी प्रथम अंतरिक्ष-यात्रा द्वारा मानव-जाति की हज़ारों साल पुरानी इच्छा पूरी कर दी '12 апреля 1961 г. наступил тот знаменательный день, когда советский майор Юрий Гагарин своим первым космическим полетом осуществил многовековую мечту человечества'; धीरे-धीरे उन की गति तीव्र होने लगी, मानो कोई उन का पीछा कर रहा है 'Постепенно он стал прибавлять шагу, словно кто-то преследовал (*букв.*

преследует) его'; ताजमहल ऐसा दीखता है गोया अब बनकर तैयार हुआ हो 'Тадж Махал выглядит так, как будто его только что построили'; कितना अच्छा होता यदि तुम भी इस समय मेरे साथ होते 'Как было бы хорошо, если бы и ты был в это время со мной'; विजयी दल को केवल डिप्लोमा ही प्रदान किया जाता है यद्यपि दल के सदस्यों को पदक भी मिलते है 'Команде-победительнице выдается только диплом, хотя члены команды получают и медали'; जैसे ही उन का स्वास्थ्य कुछ अच्छा हो गया उन्हों ने काम-काज संबंधी पत्र-व्यवहार फिर से शुरू कर दिया 'Как только его здоровье улучшилось, он возобновил деловую переписку';

2) двойные (парные) союзы, один из которых находится в придаточной части СПП, а другой — в главной: जब — तो (तब) 'когда...то (тогда)', अगर (यदि) — तो, जहाँ — वहाँ, कहीं — तो 'если [вдруг]...то', यद्यपि — तथापि (तो भी, फिर भी, लेकिन) 'хотя... тем не менее (все же, но)' и др., напр.: मास्को में एक सौ से ज़्यादा देशों से आये हुए पचीस हज़ार प्रतिनिधियों ने जब गोल स्टेडियम के चारों ओर चक्कर लगाये तो एक लाख सोवियत युवक-युवतियाँ ख़ुशी से तालियाँ बजाकर उन का स्वागत करने लगे 'Когда двадцать пять тысяч делегатов, прибывших из более чем ста стран, стали совершать на стадионе круг почета, то сто тысяч советских юношей и девушек приветствовали их горячими аплодисментами'; अगर तुम वहाँ पर जाओ तो शायद काम बन जाए 'Если ты пойдешь туда, то дело, вероятно, выйдет'; यद्यपि वह मुझ से छोटा है फिर भी मुझ से ज़्यादा मज़बूत है 'Хотя он моложе меня, тем не менее [он] намного меня сильнее'; जहाँ चित्रकारी के लिये अजन्ता बहुत प्रसिद्ध है, वहाँ एल्लोरा-गुफाएँ स्थापत्य के लिये अनुपम है 'Если Аджанта знаменита живописью, то пещеры Эллоры несравненны по своей архитектуре';

3) сложные (составные) союзы, которые состоят из двух или нескольких слов (напр., местоимения, послелога и союза; союза, местоимения и послелога; словосочетания, послелога и союза; наречия и союза; наречия, послелога и союза и т.п.). Некоторые из них могут распадаться на две части, первая из которых употребляется в главной части СПП в функции соотносительного слова: इस लिए कि 'потому что', 'для того чтобы', इस लिए — कि 'потому что', कि जिस से (में) 'чтобы', इस बात के बावजूद कि 'несмотря на то что', जब कि 'когда', 'в то время как', जब तक कि 'до тех пор пока', यहाँ तक कि 'так что [даже]', इस तरह कि 'так что[бы]' и др., напр.: पड़ोसियों से उसे चिढ़ थी इस लिये कि वह उसकी अँगीठी से आग निकाल ले जाते थे 'Он сердился на соседей, потому что они брали огонь из его очага'; हम ने अपना अपराध इस लिये छिपाया था कि हम बदनामी और बेइज़्ज़ती से डरते थे 'Мы потому скрыли свой проступок, что опасались позора и бесчестья'; इस बात के बावजूद कि उस की तबीअत ठीक नहीं थी वह काम पर गया 'Несмотря на то что он себя чувствовал плохо, он пошел на работу'; क्या यह नहीं हो सकता कि अब जबकि मोबी इस संसार में नहीं है तुम मेरी बेटी को मेरे पास भेज दो

'Разве нельзя сделать так, чтобы теперь, когда Моби уже нет в живых, ты отправил ко мне мою дочь'; मैं तुम को और किताबें न दूँगा जब तक कि तुम पहले ली गयी किताब वापस न दोगे 'Я тебе не дам больше книг, пока ты не вернешь ранее взятую книгу'; जीवनदास को अब ज्ञात हुआ कि मैं घर से कुछ नहीं लेकर चला, यहाँ तक कि शरीर पर वस्त्र भी न थे 'Дживандас [только] теперь обнаружил, что он (*букв.* я) вышел из дома, ничего не взяв [с собой], так что на нем даже и одежды [совсем] не было'; हरिदास धन को भोगना चाहते थे पर इस तरह कि किसी को ख़बर न हो 'Харидас хотел наслаждаться деньгами, но так, чтобы никто не узнал'.

По значению подчинительные союзы делятся на две группы:

а) семантические, обладающие конкретным значением. Эти союзы вводят только определенные типы придаточных. Например, союзы क्योंकि, चूँकि 'так как' вводят придаточные причины, союз ताकि 'чтобы' вводит придаточные цели, союзы हालाँकि, यद्यपि 'хотя', चाहे 'пусть' — придаточные уступительные и т.п.;

б) асемантические (функциональные), не имеющие конкретного значения. Эти союзы могут вводить придаточные различных типов. Так, изъяснительный союз कि 'что' может вводить придаточные подлежащие, сказуемые, дополнительные, определительные, причины и др., напр.: ज्ञात होता था कि यह दोनों माँ बेटी हैं 'Казалось, что они (обе) мать и дочь'; बात यह है कि अब मेरा जी वहाँ जाने को नहीं चाहता 'Дело в том, что теперь мне не хочется туда ходить'; मेरे पास आज कलकत्ते से सरकारी पत्र आया है कि दोनों भाई चौदह तारीख़ को कलकत्ता पहुँचेंगे 'Сегодня я получил из Калькутты официальное письмо о том, что оба брата четырнадцатого числа прибудут в Калькутту'; किशोरी को यह आशा न थी कि महताबराय ऐसी चिंता में पड़ जाएँगे 'Кишори не думала, что Махтабрай так обеспокоится'; मैं बहुत लज्जित हूँ कि आप लोगों को व्यर्थ कष्ट हुआ है 'Мне очень стыдно, что вам пришлось обеспокоиться понапрасну'.

Сравнительный союз मानो (मानों) 'словно', '[как] будто' вводит придаточные подлежащие, определительные, сравнительные и др., напр.: दूजी को ऐसा ज्ञात हुआ मानों किसी ने पहाड़ पर से ढकेल दिया 'Дуджи показалось, будто кто-то столкнул [ее] с горы'; इस समय उन को ऐसा दुख हुआ मानों लाखों की हानि हो गयी हो 'Теперь он так опечалился, будто потерял сотни тысяч'; हौज़ और नहर के जल में ताजमहल की छाया पड़ती है मानों जल के भीतर भी एक दूसरा ताजमहल बना है 'В воде бассейна и канала Тадж Махал отражается [так], словно другой Тадж Махал построен в воде'.

В зависимости от того, какие по значению придаточные вводятся подчинительными союзами и союзными словами, последние делятся на следующие группы:

1) изъяснительные, присоединяющие к главной части СПП придаточные

подлежащие, сказуемые, дополнительные, определительные, образа действия, меры и степени: कि 'что', 'чтобы', जो 'что', मानों, जैसे 'словно', 'будто', 'как будто'. Союз कि имеет нейтральное значение, напр.: संभव है कि तुम अपनी माँ की कुछ सहायता कर सको 'Возможно, что ты смог бы оказать какую-то помощь своей матери'; अफ़सोस यही है कि आप यहाँ कल तक नहीं रहेंगे 'Жаль только, что Вы здесь до завтра не останетесь'; उस ने मुझ से कहा कि अब मैं हिन्दुस्तानी फ़िल्में देखा करूँगा 'Он сказал мне, что теперь я буду регулярно смотреть индийские фильмы'; पूरनचन्द पर इस पत्र का ऐसा प्रभाव पड़ा कि कई दिन तक रोता रहा 'На Пуранчанда письмо произвело такое впечатление, что [он] несколько дней проплакал'; वे इतने थक गये कि आगे चल नहीं सकते थे 'Они так устали, что не могли дальше идти'. Союзное слово जो благодаря своему лексическому значению часто привносит в придаточную часть определительный оттенок, напр.: ऐसी ज़रूरत क्या हो गई जो हार बेच रहे हो? 'Какая возникла необходимость, что [ты] продаешь ожерелье?'; आप ने वही किया जो इस हालत में मैं भी करता हूँ 'Вы сделали то же самое, что в подобном положении делаю и я'.

Союз मानों и союзное слово जैसे привносят в придаточную часть оттенок предположительности, напр.: मालूम होता था मानों सारी पृथ्वी हम पर हँस रही है 'Казалось, словно весь мир смеется над нами'; ऐसा प्रतीत होता था जैसे उसे कोई रोग है 'Казалось, будто он чем-то болен';

2) причинные: क्योंकि, इसलिए कि, चूँकि [— इसलिए] 'потому что', 'так как', напр.: बच्चे हमारी गोद से उतर पड़े क्योंकि वे अलग खेलना चाहते थे 'Дети слезли с моих колен, так как им хотелось самим поиграть'; चूँकि मैं अभी दिल्ली में आँख बंद किये चल सकता हूँ, मैं तुम को सब कुछ दिखाता 'Так как я теперь могу ходить по Дели с закрытыми глазами, я бы тебе все показал'; मैं ने यह बात इस लिये पूछी कि आप का श्रीमुख मेरे पिता जी से बहुत मिलता है 'Я это спросил потому, что Вы очень похожи на моего отца'; चूँकि वह बीमार था इस लिए न आ सका 'Так как он был болен, [он] не смог прийти';

3) целевые: कि, ताकि, [कि] जिस से (में), इस लिए कि '[для того] чтобы', напр.: मैं उसी समय घर से बाहर निकली कि ललनसिंह को सावधान कर दूँ 'Я в тот же момент вышла из дома, чтобы предупредить Лалансинха'; अगर किसी कारण से ऐसा न हो सकता हो तो भी मुझे लिखो ताकि मैं स्वयं हिन्दुस्तान आने का प्रबंध कर सकूँ 'Если по какой-либо причине это сделать невозможно, то напиши мне, чтобы я сама смогла организовать поездку в Индию'; फिर वर्षा समाप्त होने पर एक दो बार जोतकर ज़मीन को फेर देते हैं जिस से खेत में नमी बनी रहे 'Затем, после окончания сезона дождей, землю несколько раз вспахивают, чтобы сохранить влагу в почве'; जल्दी चलें इस लिए कि वक़्त पर पहुँचें 'Пойдем быстрее, чтобы прибыть вовремя';

4) временные: जब (जो) - तब (तो), जब — उस समय (वक़्त),

जिस समय (वक़्त) — तब (तो) 'когда...тогда', तब — जब 'тогда...когда', जब जब — तब तब 'когда...тогда', 'всякий раз когда', जब कभी — तो 'когда бы ни', 'всякий раз как', जब कि 'когда', जब तक — तब तक 'пока... до тех пор', तब तक — जब तक 'до тех пор... пока', जब तक कि 'до тех пор пока', जब से — तब से 'с тех пор как', ज्योंही [— त्योंही] 'как только', जैसे ही — तो (वैसे ही) 'как только', कि 'как', 'как вдруг'.

Союзные слова जब, जो и जिस समय, а также сложные союзы с जब выражают отношения как одновременности, так и разновременности между частями СПП, напр.: जब आदमी स्वस्थ होता है तब किसी की परवाह नहीं करता 'Когда человек здоров, [он] ни на что не обращает внимания'; विद्या को पहुँचाकर जब वह लौटा तो काफ़ी रात हो चुकी थी 'Когда он вернулся, проводив Видью, было уже довольно поздно'; उस का कहना था कि वह तब विवाह करेगी जब उसे सदाचारी पुरुष मिले 'Она говорила, что выйдет замуж тогда, когда ей встретится [добро] порядочный мужчина'; हम देर से जो घर लौटे तो इसी बीच वह किसी ट्रेन से चले गये 'Когда мы с опозданием вернулись домой, он тем временем уехал каким-то поездом'; वह देखता था कि रात में जब भी वह देरी से घर आता है तो नीना ही जगती रहती है, भोजन के लिये प्रबंध करती है 'Он видел, что, как бы поздно ночью он ни приходил, именно Нина не спит, готовит ужин'; जब उसे सुध आई, उस समय उस के माता-पिता उस के सामने बैठे थे 'Когда к ней вернулось сознание, ее родители сидели перед ней'; जिस समय चमेली आई तो रात के ग्यारह बजे से ऊपर का समय हो चुका था 'Когда пришла Чамели, было уже больше одиннадцати часов вечера'; जब कि पहली दो स्त्रियाँ मर गई उन्होंने तीसरी शादी की है 'Когда первые две жены умерли, он женился в третий раз'.

Сложный союз जब तक указывает также на предел, напр.: जब तक दुर्ग के आख़िरी रक्षक गोली चला सकते थे तब तक दुश्मन का मुक़ाबला बराबर किया जाता रहा 'До тех пор пока последние защитники крепости могли стрелять, противнику непрерывно оказывалось сопротивление'; बच्चे माँ के साथ तब तक रहते हैं जब तक शेरनी फिर बच्चे न दे 'Детеныши остаются с матерью до тех пор, пока тигрица снова не дает потомства'; मुख के भाव समझना तब तक असम्भव था जब तक कि उस की ओर पीठ थी 'Пока [она] стояла к нему спиной, выражение [ее] лица невозможно было разглядеть'; वह जब से आप के यहाँ से आया तब से वह सदा उदास था 'С тех пор как он от Вас приехал, он постоянно был печален'.

Союзы ज्योंही, जैसे ही и कि выражают отношения разновременности. В СПП с союзами ज्योंही и जैसे ही действие главной части следует сразу же за действием придаточной. В СПП с союзом कि действие придаточной части совершается на фоне действия (или состояния) главной части, напр.: कमरे में ज्योंही उस ने बैजू को अकेले पाया, वह अपनी नन्ही वाणी में कह उठी, "बैजू, तू अच्छा हो जायगा!" 'Как только она застала Байджу в

комнате одного, она проговорила своим детским голоском: «Байджу, ты поправишься!»'; जैसे ही गाड़ी मकान के आगे आकर रुकी तो आसपास के लोग इकट्ठे होकर देखने लगे 'Как только повозка остановилась перед домом, собрались поглазеть соседи'; अभी सवेरा भी न हुआ था कि उन की हालत ख़राब हो गयी 'Не успело еще наступить утро, как состояние его ухудшилось'; उन्हें (फूलों को) उठाकर वह उस के हाथ में देने ही वाला था कि वहाँ चचा आ खड़े हुए 'Подняв цветы, он хотел было передать их ей, как туда (в комнату) нагрянул дядя'.

Союзное слово जब и сложный союз जबकि могут вводить также придаточные подлежащие и определительные, которые всегда имеют временной оттенок значения. В главной части СПП в функции соотносительных слов употребляются указательные местоимения, напр.: यह प्रथम अवसर था जब कि अंतरिक्ष में ७००,००० किलोमीटर की यात्रा करने के बाद प्राणियों को सही-सलामत पृथ्वी पर उतार लिया गया 'Это был первый случай, когда после космического полета в 700 000 километров живые существа были благополучно возвращены на Землю'; एक वह दिन था, जब लाजवन्ती प्रसन्न थी और हरो दुःखी थी 'Это был тот день (*букв.* один тот день был), когда Ладжванти была радостна, а Харо печальна', उस दिन की सभा में जबकि वह गाँव में थी, शिक्षित स्त्रियाँ कहाँ से आ सकी थीं? 'Откуда могли взяться образованные женщины в тот день на собрании, когда оно происходило в деревне?';

5) мéста: जहाँ 'где', 'куда', जहाँ — वहाँ 'где...там', 'куда...туда', जहाँ से — वहाँ से 'откуда...оттуда', जहाँ कहीं — वहाँ, जहाँ-जहाँ — वहाँ-वहाँ 'где бы ни...там', 'куда бы ни...там (туда)', напр.: वे भागते हुए ख़ूबानी के पेड़ के निकट चले गये जहाँ नाव बँधी हुई थी 'Они побежали к абрикосовому дереву, где была привязана лодка'; जहाँ इस वक़्त समुद्र है वहाँ कभी ऊँचे पर्वत थे 'Там, где сейчас море, когда-то были высокие горы'.

Союзное слово जहाँ может вводить и другие придаточные, например, сказуемые и определительные, для которых характерен локативный оттенок. В главной части таких СПП в качестве соотносительных слов употребляются указательные местоимения, напр.: भारत में कुछ स्थान ऐसे हैं जहाँ गर्मी अधिक पड़ती है 'В Индии есть такие места, где очень жарко'; सोवियत संघ में ऐसे माध्यमिक स्कूल भी हैं जहाँ शिक्षा विदेशी भाषाओं में दी जाती है 'В Советском Союзе имеются и такие средние школы, где преподавание ведется на иностранных языках';

6) сравнительные, присоединяющие к главной части СПП придаточные сравнительные, образа действия, меры и степени: मानो (मानों), गोया, जैसे [कि], कि जैसे 'словно', '[как] будто', напр.: यह दोनों भाई शनैः शनैः जहाज़ से उतरे, मानों किसी ने ढकेलकर उतार दिया हो 'Оба брата сошли с корабля медленно [и неохотно], будто кто-то вытолкал [их оттуда]'; युवक ने उस की ओर ग़ौर से देखा जैसे वह अपने भूले मित्र को पहचानने की चेष्टा कर रहा हो 'Юно-

ша внимательно посмотрел на него, словно пытался узнать своего забытого друга'; वह इस तरह काँप रहा था गोया उसे बुख़ार चढ़ रहा हो 'Он дрожал так, будто у него был приступ лихорадки';

7) условные: अगर (यदि, जो, जब) — तो 'если... то', कहीं — तो 'если вдруг...то', напр.: अगर गाड़ी ठीक वक़्त पर आती तो यहाँ से कभी की छूट गयी होती 'Если бы поезд прибыл вовремя,то [он] давно бы ушел отсюда'; जो ऐसी ही इच्छा है तो हिन्दी की पुस्तकें ला दूँगा 'Если [Вы] уж так хотите, то [я] принесу книги на хинди': जब तुम ने सहायता न की होती तो आज न जाने मेरी क्या हालत होती 'Если бы ты не помог, то, кто знает, каково было бы теперь мое положение'; कहीं वह न आए तो मुझे क्या करना चाहिये 'Если он не придет, то что мне делать?';

8) уступительные: यद्यपि, गो [कि], हालांकि 'хотя', यद्यपि — तथापि (तो भी, फिर भी, लेकिन, पर) 'хотя...тем не менее (все же, но)', चाहे — लेकिन, परन्तु, पर 'хотя (пусть) — но', *напр.:* हेमा ने अधिक कुछ न कहा, यद्यपि कहने लायक़ उस के पास काफ़ी था 'Хема много не говорила, хотя у нее было что сказать', यद्यपि स्कूल किराया देने को तैयार था पर ऊपरी ख़र्चे के लिये पचास रुपये की आवश्यकता थी 'Хотя школа готова была оплатить дорогу, но на дополнительные расходы требовалось [еще] пятьдесят рупий'; चाहे हमारे आदर्श दूसरे हों, पर देश के काम में क्या कोई हमारा कर्त्तव्य नहीं है? 'Пусть у нас другие идеалы, но разве у нас нет чувства долга деред страной?'; डाके जारी होते थे हालाँकि दुर्गा ने जेल से लौटकर कोई चोरी नहीं की 'Грабежи продолжались, хотя Дурга, вернувшись из тюрьмы, не совершил ни одной кражи';

9) следствия: यहाँ तक कि 'так что', напр.: लड़के माँ के मना करने की परवाह न करते, यहाँ तक कि शनैः शनैः माता को भी जागेश्वरी की सहृदयता पर विश्वास आ गया 'Мальчики не обращали внимания на запрет матери, и дело дошло до того, что постепенно даже сама мать убедилась в доброте Джагешвари'.

§ *8.2.* Пояснительные союзы

Кроме союзов сочинительных и подчинительных в хинди, как и в русском языке, имеются союзы, которые совмещают в себе грамматические свойства тех и других. Это пояснительные союзы यानी и अर्थात् 'то есть', 'а именно'.

Аналогично сочинительным союзам они соединяют как члены простого предложения, так и части СП, но сами не могут начинать предложение. Подобно подчинительным союзам, они не соединяют однородные члены предложения и не повторяются.

В составе СП эти союзы вводят придаточные пояснительные.

Пояснительные союзы служат для выражения уточнительных отношений между компонентами предложений, второй из которых раскрывает и уточняет содержание первого, напр.: तीसरी तारीख़ को, यानी आज रात को, भारत छोड़ने से पूर्व बंबई रेडिया से उस का व्याख्यान प्रसारित होगा 'Третьего числа, т.е. сегодня [поздно] вечером, перед отъездом из Индии по бомбейскому радио будет передана его речь'; १९६४ में यहाँ सारे संसार की जनसंख्या का प्राय: पाँचवाँ भाग अर्थात् ४५८ करोड़ से अधिक आदमी बसते थे 'В 1964 г. здесь проживала почти пятая часть населения всего мира, т.е. свыше 458 миллионов человек'; मैट्रो में गाड़ियाँ क़रीब हर मिनट-डेढ़ मिनट के फ़र्क़ से आती-जाती हैं, यानी घंटे में चालीस से साठ तक गाड़ियाँ चलती हैं 'В метро поездá курсируют с интервалом в одну-полторы минуты, т.е. в час проходит от сорока до шестидесяти поездов'; मास्को में बहुत से भोजनालय स्वयंसेवी हैं अर्थात् वहाँ बैरे नहीं होते जो आप की सेवा करें 'В Москве очень много столовых самообслуживания, т.е. в них нет официантов, которые бы вас обслужили'.

УРОК III

§ 9*. ОБРАЩЕНИЕ

Обращение — слово или словосочетание, указывающее на лицо или предмет, к которому обращена речь. Обращение выражается формами звательного падежа (см. ч. I, Урок IV), напр.: जाओ बेटा, चलो बाहर खेलो 'Иди, сынок, поиграй на улице'; नन्हे, तुम ने अपना पाठ याद नहीं किया 'Малыш, ты не выучил урок'; भाइयो, इस वक़्त कई गाँवों के आदमी यहाँ जमा हैं 'Братья, сейчас здесь собрались люди из ряда деревень'.

В отдельных случаях обращеиие может быть выражено санскритскими формами звательиого падежа с окончаниями ए — для существительных женского рода на आ и мужского рода на इ; इ — для существительных женского рода на ई; ओ — для существительных мужского рода на उ, напр.: प्रिये! (от प्रिया) 'дорогая!'

Обращение в хииди, как и в русском языке, в грамматическую структуру предложения не входит и с членами предложение не связано. Оно может занимать любое место в предложении или находиться вне его. Местом обращения определяется его интонационное выделение. Обращение, находящееся вне предложения, интонационно выделяется особенно сильно. Для него характерна звательная интонация, напр.: नागरिको! मैं आप को सरकार की ओर से संबोधित करता हूँ 'Граждане! Я обращаюсь к вам от имени правительства'; ड्राइवर!

तुम भी सुन लो 'Водитель! И ты послушай'. Из обращений, включенных в рамку предложения, интонационно наиболее сильно выделяются стоящие в начале и в конце его, напр.: माँ, क्या बात है? 'Мама, в чем дело?'; लोगों के बारे में आप ने अच्छा कहा, साहब! 'О людях Вы хорошо сказали, господин!'; तुम्हारा भाग्य है प्रदीप, जो नियति की चोट और स्त्री की कायरता से तुम अनभिज्ञ हो 'Твое счастье, Прадип, что ты не испытал ударов судьбы и женского малодушия'.

В качестве обращений в хинди выступают имена собственные, термины родства, названия лиц, обозначающие общественное положение, профессию, занятие, должность, звание, титул; существительные, указывающие на возраст, взаимоотношения людей и т.п., напр.: नीमा, इधर आ जाओ 'Нима, подойди сюда'; मुझे भी ले चलो, अब्बा! 'Возьми и меня, отец!'; सरकार! तुम्हें कितने रुपये की ज़रूरत है? 'Господин! Сколько вам нужно денег?'; डाक्टर साहब! आप का यह उपकार उमर भर न भूलूँगी 'Господин доктор! Это ваше благодеяние я до конца жизни не забуду'; ठाकुर चलो, विश्वेश्वरराय तुम्हें बुलाते हैं 'Тхакур, иди, тебя зовет Вишвешваррай'; मित्रो, आज मेरे घर आइये 'Друзья, приходите сегодня ко мне'.

Обращение может выполнять и экспрессивно-оценочную функцию. Для ее реализации используются:

1) слова, указывающие на отношение к собеседнику, напр.: अरी मखनी बेशरम 'Эй, Макхни, бесстыдница!'; सिर पर चढ़े आते हो, हरामी-भिखमँगे-बदनाम! 'На голову лезешь, негодяй, попрошайка, подлец!';

2) слова, в роли обращения часто утрачивающие свое конкретное лексическое значение, в основном названия лиц по родству и по взаимоотношениям: बाबा 'дед', 'отец'; पिता जी 'отец'; माता जी 'мать'; बेटा 'сын', बेटी 'дочь'; बिटिया 'доченька'; चाचा, काका 'дядя'; चाची, काकी 'тетя'; भाई 'брат'; भैया, भाइया 'брат', 'братец'; बहन 'сестра'; भाभी 'невестка'; दीदी 'старшая сестра'; साथी 'товарищ'; मित्र, दोस्त, यार 'друг' и т.п., напр.: हाँ बाबा, कुछ थोड़ा समझता हूँ 'Да, отец, чуть-чуть понимаю'; क्या बात बेटा? क्यों रो रहे हो? 'В чем дело, сынок? Почему плачешь?'; नहीं बेटी, जाकर अम्माँ से और माँग लो 'Нет, доченька, пойди попроси у мамы еще'; चाची, यहाँ अभ्यास करूँगा 'Тетя, [я] здесь заниматься буду'; काकी, हमें आशीर्वाद दो 'Тетушка, благослови нас'; देखना भाई! अण्डे कच्चे ही लाना 'Смотри, братец! Яйца принеси свежие'; तुम ने मुझे पहचाना, भैया? 'Ты узнал меня, братец?'; बहन! मानकलाल घर से भाग गया 'Сестрица! Манаклал убежал из дома'; क्या है भाभी? 'В чем дело, невестка?'; क्या हुआ? क्या हो गया आपको? किस को पुकारूँ? दीदी! 'Что случилось? Что с Вами? Кого позвать? Сестра!'; मित्रो, इधर देखिये 'Друзья, взгляните сюда';

3) повторы обращения, напр.: राम! राम! यह क्या कहते हो? 'Боже!

Боже! Что это [ты] говоришь?'; माँ! माँ! तुम कहाँ हो, मेरी माँ? 'Мама! Мама! Где ты, моя мамочка?';

4) междометия: अरे, अबे, ओहो, क्यों, वाह, हाय и др., напр.: अरे भाई सुनो! 'Эй, братец, послушай!' (*настойчивая просьба*); अबे हरामज़ादो, वह घास के गट्ठे अभी तक नहीं पहुँचे 'Эй, негодяи, те охапки травы до сих пор еще не прибыли' (*презрение*); ऐ पापी, तू ने अपनी स्त्री, बहन और माँ के प्रेम को पैरों तले कुचला है 'О грешник, ты растоптал любовь жены, сестры и матери' (*осуждение*); ओहो, बैज, कितने वर्षों के बाद देख रही हूँ तुम्हें 'О Байдж, сколько лет спустя вижу тебя' (*удивление*); क्यों हेम? क्या है बेटा? घबराया हुआ क्यों है तू? 'Что, Хем? В чем дело, сынок? Почему ты взволнован?' (*недоумение, беспокойство*); फल लाना तो तुम भूल ही गए, वाह, भाई, वाह! 'Фрукты принести-то ты забыл. Ох, братец, ох!' (*упрек*); हाय माँ, तुम्हें क्या हो गया? 'Ой, мама, что с тобой случилось?' (*испуг*).

Обращение может быть нераспространенным и распространенным.

Нераспространенное обращение выражается одним словом, напр.: बेटे, ये बहुत अच्छे हैं। जाओ इन के पास 'Сынок, он очень хороший. Иди к нему'; बहन! बहू को देखा? 'Сестра! Видела невестку?'

Распространенное обращение состоит из собственно обращения и пояснительных слов, обычно притяжательных местоимений, прилагательных, существительных с послелогом का и без послелога в функции определения. Изменяемые прилагательные, притяжательные местоимения и послелог का в составе распространенного обращения принимают окончания звательного падежа ए (*м. р.*) и ई (*ж. р.*), одинаковые для обоих чисел, напр.: मेरे दोस्त, तुम क्यों चुप हो? 'Мой друг, ты почему молчишь?'; प्यारे मित्रो, आप लोगों से मिलकर मुझे बड़ी ख़ुशी होती है 'Дорогие друзья, я очень рад встретиться с Вами'; मेरी बहन, इधर आ 'Сестра моя, иди сюда'; भारत की महिलाओ, आप से यह अपील की जा रही है 'Женщины Индии, к вам обращен этот призыв'.

В функции приложения к обращению изменяемые существительные, оканчивающиеся на आ, в единственном числе либо принимают ए, либо выступают в своей словарной форме. Во множественном числе они меняют конечный आ на ए, напр.: रफ़ी बेटे जाओ, सैर कर आओ 'Сынок, Рафи, иди погуляй'; बेटा रफ़ी, क्या बात है? 'Сынок, Рафи, в чем дело?'; प्यारे बेटे विद्यार्थियो, अच्छी तरह पढ़ते जाओ 'Дорогие дети мои — студенты, учитесь хорошо'. Другие существительные в этой функции не изменяются, напр.: किसान भाइयो, आज सभा में आओ 'Братья-крестьяне, приходите сегодня на собрание'.

Однородные обращения в хинди, как и в русском языке, называют либо одно и то же лицо или предмет, либо разные лица или предметы. Связь между однородными обращениями может быть союзной и бессоюзной, напр.: सरदार जी! कण्डक्टर साहब! भाई साहब! रोको, गाड़ी को रोको 'Сардар джи!

(*обращение к сикху*) Господин кондуктор! Братец! Останови, останови автобус'; माननीय श्रीमान इवानोव, आदरनीय सज्जनो और देवियो! 'Уважаемый господин Иванов, уважаемые дамы и господа!'

§ 10 *. СЛОЖНОПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сложноподчиненные предложения — это сложные предложения, части которых находятся в определенной синтаксической зависимости друг от друга. Часть СПП, подчиняющая себе другую его часть, является главной. Часть СПП, синтаксически зависимая от главной, является придаточной. Части СПП соединяются посредством подчинительных союзов и относительных (союзных) слов, находящихся в придаточной части.

Сложноподчиненные предложения в хинди, как и в русском языке, бывают двучленными и одночленными.

В двучленных СПП придаточная часть относится ко всей главной части, которая содержит относительно законченную мысль и поэтому не нуждается в дополнительном пояснении или конкретизации. В таких предложениях связь между частями не очень тесная, так как между ними устанавливаются лишь чисто синтаксические отношения. Эти части соединяются семантическими союзами, указывающими на их смысловую связь. Двучленными являются СПП с придаточными времени, причины, цели, уступительными, условными, следствия, сравнительными, присоединительными, пояснительными, а также СПП с сопоставительными отношениями между частями, напр.: जब १८९६ की गर्मियों में पीटर्सबर्ग कपड़ा-मिल के बुनकरों की मशहूर हड़ताल हुई तो उस का संचालन इसी लीग ने किया 'Когда летом 1896 г. в Петербурге состоялась знаменитая стачка текстильщиков, то руководство ею осуществлял этот же Союз'; मैं तुम्हें अपना बेटा कह रही हूँ क्योंकि तुम मोबी के मित्र हो 'Я тебя называю сыном, потому что ты друг Моби'; डाक्टर साहब उसे दूर से देखते ही उठे कि चलकर उस की ख़ूब मरम्मत करूँ 'Как только доктор увидел его издали, он встал, чтобы задать ему хорошую трепку'; यद्यपि उस का विश्वविद्यालय का जीवन नहीं के बराबर है, फिर भी उसे काफ़ी अच्छे लोगों के निकट आने का अवसर सदैव मिलता रहता है 'Хотя его университетская жизнь неинтересна (*букв.* равна нулю), тем не менее у него всегда есть возможность общаться с довольно хорошими людьми'; अगर गर्मी इतनी सख़्त न होती तो मैं ख़ुद यह सामान उठाकर ले जाता 'Если бы не было так жарко, я бы сам отнес эти вещи'; व्यायाम करने का उन्हें अवकाश न मिलता था, यहाँ तक कि कभी कहीं घूमने भी न जाते, इस लिए तोंद निकल आयी थी 'У него не было времени заниматься гимнастикой, он даже гулять никогда никуда не ходил, поэтому [у него и] появился живот'; वह वहाँ जा रहा था जैसे कोई उसे खींचकर ले जाता था 'Он шел туда [так], словно его кто-то [силой] тащил'; गुफाओं में एक छेद से होकर प्रकाश लगातार आता रहता है जिस से गुफा के

मंदिर तथा उन के भीतर के चित्र व मूर्त्तियाँ चमक उठती हैं 'В пещеры через отверстие [в скале] постоянно поступает свет, отчего пещерные храмы с их фресками и скульптурами ярко высвечиваются'; १९७० में उस की उमर बीस साल की थी यानी उस का जन्म १९५० में हुआ था 'В 1970 г. ему было двадцать лет, т.е. он родился в 1950 г.'; ज्यों ज्यों रात गुज़रती थी, यह भय ग्लानि का रूप धारण करता जाता था 'По мере того как проходила ночь, этот страх все больше переходил в отчаяние'.

В одночленных СПП придаточная часть либо наполняет конкретным значением какой-либо член главной части, выраженный местоимением, либо восполняет отсутствующий в ней член.

Части одночленных СПП находятся между собой в очень тесной связи, ибо главная часть обретает законченный смысл только благодаря придаточной, характер которой обычно зависит от того или иного слова (или словосочетания) в главной части, что обусловливает наличие между ними морфолого-синтаксических отношений.

К одночленным относятся СПП, части которых соединяются функциональными союзами, а также союзными словами. Для главных частей таких предложений свойственно наличие соотносительных слов. Одночленными являются СПП с придаточными подлежащими, сказуемыми, дополнительными, определительными, места, образа действия, меры и степени, напр.: इस उड़ान से साफ़ निकला है कि आदमी देर तक अंतरिक्ष में काम कर सकता है 'Из этого полета ясно, что человек может долго работать в космосе'; अँग्रेज़ों के कार्य का नतीजा यह हुआ कि धीरे-धीरे भारतीय उद्योगों का पतन होने लगा 'Результатом деятельности англичан явилось то, что индийская промышленность постепенно стала приходить в упадок'; एक क्षण के लिए मैं भूल गई कि मैं अंधी हूँ 'На мгновение я забыла, что я слепая'; तब भारत में कोई इतनी बड़ी एक ताक़त न थी जो सारे देश का शासन अपने हाथों में ले सके 'Тогда в Индии не было такой значительной силы, которая могла бы взять в свои руки власть во всей стране'; मैं वहाँ जाऊँगा जहाँ आप पिछले साल गये थे 'Я поеду туда, где Вы были в прошлом году'; वे हमेशा कठिन से कठिन विषय को ऐसे सरल और समझ में आने लायक़ ढंग से बयान करते थे कि वह हर सुननेवाले के दिल की गहराइयों में उतर जाता था 'Он всегда излагал самый трудный вопрос так просто и понятно, что он доходил до глубины души каждого слушателя'.

Части СПП могут быть полными и неполными. В неполных частях отсутствует тот член (обычно подлежащее или сказуемое), который ясен из другой части или из контекста, напр.: जब कभी मिलूँगा तब सब सुनाऊँगा 'Когда встретимся (*букв.* встречусь), тогда все расскажу' (в обеих частях опущены подлежащие); हाँ, चमेली, जैसे तुम इस समय यहाँ, उसी तरह मैं भी 'Да, Чамели, как ты сейчас [оказалась] здесь, так и я' (в обеих частях опущены сказуемые).

В хинди имеются также СПП с эллиптической главной частью, в которой опускается сказуемое или его связочная часть, причем они не подразумеваются и не восстанавливаются из контекста. В таких СПП смысл высказывания передается всем предложением. Придаточная часть обычно выполняет функцию либо развернутого определения, либо развернутого сказуемого. Эти СПП могут переводиться на русский язык и простым предложением, напр.: मतलब कि सोवियत संघ में आबादी का हर तीसरा व्यक्ति खेलकूद में शरीक होता है 'Это означает (*букв.* значение), что в Советском Союзе каждый третий человек занимается спортом'; क्या मजाल कि कोई एक पत्थर भी फेंक सके 'Кто посмеет (*букв.* какое право, что кто-нибудь смог бы) бросить даже один камень'; घमंड यह कि हम ऊँचे हैं 'Кичатся тем, что они высокого происхождения' (*букв.* 'Спесь эта, что мы высокие'); दया तुम्हारी कि तुम मेरे यहाँ आये 'Ты оказал милость (*букв.* милость твоя), что приехал ко мне'.

В хинди части СПП могут иметь как общие, так и разные субъекты. В придаточной части СПП с общими субъектами частей подлежащее обычно отсутствует, а сказуемое согласуется либо со своим подлежащим, которое чаще всего обозначается местоимением 1-го лица, либо с подлежащим главной части, либо выражается глагольной формой 1-го лица, напр.: उन्हें अब यह भी स्मरण न रहा कि मैं यहाँ क्या करने आया हूँ 'Он теперь даже не помнил, зачем он сюда пришел (*букв.* что я сюда что делать пришел)'; मैं यहाँ आया कि आप से मिलूँ 'Я пришел сюда, чтобы встретиться (*букв.* встречусь) с Вами'; वह यह भी चाहते थे कि उस की सहायता करें 'Он хотел также ей помочь' (*букв.* 'Он это также хотел, чтобы оказать ей помощь'); उन्हों ने निश्चय कर लिया कि यह ज़मीन न छोड़ूँगा 'Он решил, что не покинет (*букв.* не покину) эту землю'; यही जी चाहता था कि उन्हीं को पढ़ता रहूँ और उन का जवाब देता रहूँ 'Только и хотелось [, чтобы] читать их (письма) и отвечать на них'.

В хинди различаются СПП со следующими придаточными: подлежащими (*см.* ч. II, Урок II), сказуемыми (*см.* ч. II, Урок I), дополнительными (*см.* ч. I, Урок VI и ч. II, комментарий Урока VIII), определительными (*см.* ч. I, Урок VII), причины (*см.* ч. I, Урок XI), следствия (*см.* ч. II, Урок III), цели (*см.* ч. I, Урок XIII), времени (*см.* ч. I, Урок VI), места (*см.* ч. I, Урок XI), сравнительными, условными (*см.* ч. I, Урок V и ч. II, Урок III), уступительными (*см.* ч. II, Урок VI), присоединительными (*см.* ч. II, Урок VI), образа действия, меры и степени, пояснительными, а также СПП с сопоставительными отношениями между частями (*см.* ч. II, Уроки I, V и XI).

В данном уроке рассматриваются только те придаточные, которые либо еще не описывались, либо излагались недостаточно полно.

§ *10.1**. Придаточные предложения

§ *10.1.1**. Придаточные дополнительные

Среди придаточных дополнительных различаются приглагольные и приименные.

Приглагольные придаточные дополнительные распространяют обычно глаголы чувственного восприятия, желания, речи, мысли, глаголы с эмоционально-волевыми оттенками значения: सुनना 'слышать', देखना 'видеть', अनुभव (महसूस) करना 'чувствовать', चाहना 'хотеть', 'желать', कहना, बताना 'говорить', 'сообщать', 'рассказывать', समझाना 'объяснять', सुनाना 'рассказывать', सोचना 'думать', समझना 'понимать', 'сознавать', जानना 'знать', 'считать', तय करना 'решать', डरना 'бояться', धमकाना 'угрожать' и др. и вводятся союзом कि 'что', напр.: उन्हों ने देखा कि रौनकी के बिस्तर के नीचे हार पड़ा है 'Он увидел, что под постелью Раунаки лежит ожерелье'; डाक्टर कहते हैं कि जन्म के अंधों के सिवा सब की आँखें ठीक हो सकती हैं 'Доктор говорит, что можно вылечить глаза всех (людей), кроме слепых от рождения'.

Кроме приглагольных придаточных дополнительных, вводимых союзом कि, имеются и такие, которые вводятся союзными словами जो 'что' (или союзными словами с जो), जैसे 'словно', 'будто', 'как будто' и कैसे 'как', союзом मानो (मानों) 'словно', 'будто', 'как будто', союзными словами जिस प्रकार (तरह) 'как', 'каким образом', किस प्रकार (तरह) 'как', 'каким образом' и др. Такие придаточные обычно имеют дополнительные оттенки, зависящие от лексического значения этих слов. Так, придаточные, вводимые союзным словом जो, осложняются определительным оттенком значения, напр,: बेटा, अभी तुम ने मुझ से जो कहा था वही फिर कह दो 'Сынок, повтори то, что ты сказал мне только что'; इस मामले में जो कुछ जानती हूँ वह मुझ से भी सुन लिया जाए, 'Пусть услышат и от меня все то, что я знаю по этому вопросу'.

Придаточные, вводимые союзным словом जैसे или союзом मानों, приобретают оттенок предположительности, напр.: उस ने अनुभव किया जैसे लोग उस की ओर ग़ौर से देख रहे हैं 'Она почувствовала, будто люди внимательно смотрят на нее'; मैंने महसूस किया मानों किसी ने सिर पर डण्डा मारा हो 'Я почувствовал, словно кто-то ударил [меня] палкой по голове'.

Придаточные, вводимые союзными словами कैसे, जिस प्रकार (तरह), किस प्रकार (तरह) и т.п., указывают на способ совершения действия, напр.: प्रतीक्षा के दिन उस ने जिस प्रकार व्यतीत किये थे यह वही जानती थी 'Каким образом она провела дни ожидания, знала только она'.

Приименные придаточные дополнительные распространяют имена (существительные и прилагательные), обладающие способностью к управлению и нуждающиеся в пояснении, и соответственно делятся на присубстантивные и при-

адъективные. Придаточные дополнительные вводятся изъяснительным союзом कि 'что', 'чтобы' и следуют за главной частью.

Присубстантивные придаточные дополнительные либо распространяют имя непосредственно, либо наполняют конкретным значением дополнение к имени, выраженное местоимением-существительным или указательным словосочетанием с послелогом, напр.: सोवियत लोगों की हार्दिक इच्छा है कि दोस्ती की यह ओलिम्पिक मशाल सदा जलती रहे 'Советские люди искренне хотят (*букв.* искреннее желание советских людей есть), чтобы этот олимпийский факел дружбы горел всегда'; उसे इस बात का भय था कि काम वक़्त पर पूरा न होगा 'Он опасался (*букв.* того дела ему опасение было), что работа не будет выполнена в срок'.

Присубстантивные придаточные дополнительные обычно встречаются при существительных со значением речи, мысли, восприятия, волевого или эмоционального состояния, при других отвлеченных существительных: कहना, कथन 'слово', 'речь', 'заявление', 'утверждение', पत्र 'письмо', ख़याल, विचार 'мысль', इच्छा 'желание', अफ़वाह 'слухи', ख़बर, सूचना 'сообщение', आशा 'надежда', चिन्ता 'мысль', 'беспокойство', विश्वास 'уверенность', भय 'страх', 'опасение', शक 'сомнение', 'подозрение' и т.п. Придаточные дополнительные при таких существительных имеют определительный оттенок значения, напр.: उस का कहना है कि मुझे वहाँ जाना नहीं चाहिये 'Он говорит (*букв.* его речь есть), что мне не следует туда идти'; पत्र आया कि उस की माँ बीमार पड़ गयी है 'Пришло письмо, что его мать заболела'; आप का ख़याल ठीक नहीं कि वह आप का कहा नहीं मानेंगे 'Вы ошибаетесь в том (*букв.* Ваша мысль не верна), что он Вас не послушает'; मेरा विचार है कि आप ये रुपये अपने ही पास रखें 'Я думаю (*букв.* моя мысль есть), что Вам следует эти деньги держать при себе'; उन की इच्छा है कि मैं विवाह का विचार छोड़ दूँ 'Он хочет (*букв.* его желание есть), чтобы я оставил мысль о женитьбе'; कुछ समय बाद हमें ख़बर मिली कि हमारा जहाज़ बंबई से आठ मार्च को चल पड़ेगा 'Через некоторое время мы получили сообщение, что наш корабль отправится из Бомбея восьмого марта'; अकस्मात् सूचना मिली है कि अलगू आ रहा है 'Неожиданно пришло сообщение, что прибывает Алгу'; आज हमें पूर्ण आशा है कि वह दो-तीन दिन के अन्दर दिल्ली पहुँच जायेगा 'Теперь мы очень надеемся (*букв.* у нас полная надежда есть), что через несколько дней он прибудет в Дели'; उन्हें इस की बिलकुल चिन्ता न थी कि मैं ख़ाली हाथ हूँ 'Он совершенно не беспокоился о том, что у него нет денег'; हाँ, मुझे विश्वास है कि मैं उन्हें बचा लूँगी 'Да, я уверена (*букв.* у меня уверенность есть), что я его спасу'; उसे इस बात का भी शक रहता कि वह आफ़िस जाता ही नहीं, दिन भर गौहर के ही पास रहता है 'У нее было также подозрение, что он в контору даже не ходит, [а] весь день находится у Гаухар'.

Приадъективные придаточные дополнительные распространяют пре-

имущественно прилагательные со значением эмоционально-волевого состояния; ख़ुश 'радостный', 'довольный', राज़ी 'удовлетворенный', 'согласный', सहमत 'согласный', तैयार 'готовый', आदी 'привыкший', ज़िम्मेदार 'ответственный' и т.п., напр.: वह बहुत ख़ुश है कि यहाँ उस का मित्र आ गया 'Он очень рад, что сюда приехал его друг'; दोनों पक्ष इस बात पर सहमत हो गये कि उन में बातचीत बुधवार को शुरू होगी 'Обе стороны согласились с тем, что переговоры между ними начнутся в среду'; मैं उस का आदी नहीं हूँ कि किसी की प्रतीक्षा करूँ 'Я не привык к тому, чтобы ждать кого-либо'.

§ *10.1.2**. Придаточные определительные

Придаточные определительные могут относиться к различным членам главной части: подлежащему, именной части сказуемого, дополнению, определению, обстоятельству, напр.: शाम जो अभी अभी बहुत ही प्रसन्न नज़र आ रहा था अब गर्दन झुकाए खड़ा था 'Шам, который только что выглядел очень радостным, стоял теперь с опущенной головой'; ताजमहल भारत की श्रमिक जनता का एक शीशा है जिस में उस के महान् कारनामे नज़र आते हैं 'Тадж Махал является [как бы] зеркалом трудового народа Индии, в котором видны его великие деяния'; जो कुछ सलाह देता हूँ उसे सब मानते हैं 'Какой бы совет [я] ни давал, все его принимают'; [सीढ़ी पर] वही नवयुवक खड़ा था जिसे वह नीमा के साथ देख चुका था '[На лестнице] стоял тот самый юноша, которого он уже видел с Нимой'; कल जो किताब तुम यहाँ छोड़ गई थीं उसी में मुझे यह भी दिखाई पड़ी 'Я обнаружил еще и это в той самой книге, которую вы вчера оставили здесь'.

Как видно из представленных примеров, придаточные определительные поясняют существительное или местоимение в главной части. В соответствии с этим они делятся на присубстантивные и приместоименные.

П р и с у б с т а н т и в н ы е придаточные определительные вводятся союзными словами जो 'который', जैसा 'который', 'какой', जितना 'сколько', जैसे 'словно', 'будто', 'как будто', जब 'когда', जहाँ 'где', 'куда' и союзами कि 'что', मानों (मानो) 'словно', '[как] будто'. В главной части в функции соотносительных слов обычно употребляются указательные местоимения वह 'тот', यह 'этот', ऐसा 'такой', इतना, उतना 'столько'.

Союзные слова и союзы, вводящие придаточные определительные, вносят в них различные дополнительные оттенки значения в соответствии со своей семантикой.

Союзное слово जो 'который' указывает на общее определительное значение придаточной части, напр.: अमला जो बात के आरंभ में ग़ुस्से से जल उठी थी इस समय तक एकदम शांत हो गई 'Амла, которая в начале разговора вскипела от гнева, к этому времени совсем остыла'; दुनिया में ऐसी इमारतें कम हैं

जिन को देखकर इतने भाव पैदा होते हैं 'В мире мало таких зданий, при виде которых появляется столько чувств'.

Союзные слова जैसा 'какой' и जितना 'сколько' привносят значение сравнения соответственно по качеству и количеству, напр.: उस रात मुझे ऐसी नींद आयी, जैसी इस से पहले कभी न आई 'В ту ночь я спал так, как никогда раньше' (*букв.* 'В ту ночь ко мне такой сон пришел, какой до этого никогда не приходил'); सेठानी से वह उतनी ही बात करती जितनी जरूरी होती 'С купчихой она говорила ровно столько, сколько было нужно'.

Союзное слово जैसे и союз मानों (मानो) 'словно', '[как] будто' привносят значение предположительного сравнения, напр.: मेरी छाती में ऐसा दर्द हो रहा है जैसे चिलक पड़ गयी हो 'У меня в груди такая боль, словно закололо в сердце' (*букв.* ...словно появились колики)'; इस समय उन को ऐसा दुःख हुआ मानों लाखों की हानि हो गई हो 'Теперь он так опечалился, будто потерял сотни тысяч'.

Союзное слово जब 'когда' сообщает придаточной части временной оттенок значения, напр.: भारत में भी ऐसे बीसियों उदाहरण मिलेंगे जब चालीस वर्ष की हो जाने पर भी स्त्रियाँ विवाह नहीं करतीं 'В Индии также найдутся десятки примеров, когда женщины даже в возрасте сорока лет не выходят замуж'; वह दिन दूर नहीं है जब भारत अपने प्राकृतिक साधनों का पूरा प्रयोग करके संसार का एक विकसित देश बन जाएगा 'Недалек тот день, когда Индия, полностью используя свои природные ресурсы, станет одной из развитых стран мира'.

Союзное слово जहाँ 'где', 'куда' привносит локативный оттенок значения, напр.: अंत में हम उस स्थान पर जा पहुँचे जहाँ वह ढलवाँ पगडंडी समाप्त होती थी 'Наконец мы достигли того места, где заканчивалась та крутая тропинка'; भारत में १९५० से उन सब नगरों तक सारी डाक हवाई जहाज़ से जाने लगी जहाँ तक हवाई जहाज़ पहुँच सकता था 'С 1950 г. в Индии вся почта отправляется самолетами во все те города, где они могут сесть'.

Союз कि 'что' вносит изъяснительный оттенок значения, напр.: उन का यह ख़याल था कि इस का आरंभ सारे रूस के एक राजनीतिक समाचारपत्र के प्रकाशन से होना चाहिये 'Он считал, что начинать это (создание партии) следует с издания общерусской политической газеты'; सारे गाँव में यह बात फैल गई कि महेन्द्रसिन्ह पागल हो गया है 'По всей деревне распространился слух о том, что Махендрасинх сошел с ума'.

Придаточные определительные, вводимые союзом कि 'что', могут распространять и имена существительные, при которых нет указательных слов. Такие СПП обычно переводятся на русский язык простым предложением, напр.: और भीड़ थी कि बढ़ती जा रही थी 'А толпа все увеличивалась и увеличивалась' (*букв.* 'А толпа была, что все увеличивалась и увеличивалась'); शिवचरन है कि बेतहाशा चूल्हा फूंके चला जा रहा है 'Шивачаран энергично раздувает очаг' (*букв.* 'Шивачаран есть, что энергично раздувает очаг').

Приместоименные придаточные определительные наполняют конкретным значением следующие местоимения в главной части: указательные वह 'тот', 'та', 'то', वही 'именно тот (та, то)', 'тот (та, то) же'; सो 'он', 'тот' и др., определительные हर [एक] 'каждый', 'всякий', सब 'все' и др., вопросительные कौन 'кто', क्या 'что' и все личные местоимения.

Эти придаточные обычно вводятся союзным словом जो 'кто', 'что', 'который', союзными словами с जो — जो कुछ 'все что', जो भी 'кто бы ни', 'что бы ни', 'все что', जो कोई भी 'кто бы ни', जो कुछ भी 'что бы ни' и союзом कि 'что'.

Приместоименные придаточные определительные конкретизируют значение следующих членов главной части:

а) подлежащего, напр.: वह जो आप के बराबर बैठा था मेरा भाई है 'Тот, кто сидел рядом с Вами, мой брат'; जो होना था वही हुआ 'Случилось именно то, что́ должно было случиться'; मेरी बहन ने जो कुछ बयान किया वह सब सत्य है 'Все, что́ сказала моя сестра, правда'; जो भी होगा वह इसी हफ़्ते में हो जाएगा 'Все, что́ случится, случится на этой же неделе'; सम्मिलित परिवार में जो कुछ भी आये वह सब का है 'Что бы ни поступало в объединенную семью, оно принадлежит всем'; ऐसा एक भी न था जिस पर वह विश्वास कर सकती 'Не было никого, на кого она могла бы положиться'; हर एक जो स्कूल में पढ़ा था यह जानता है 'Каждый, кто учился в школе, знает это'; कौन है जो मेरे पास खड़ा था? 'Кто он, который стоял около меня?'; क्या है जो उस के पास नहीं है? 'Есть ли что-нибудь такое, чего у него нет?'; मैं हूँ कि तुम्हारी बात ध्यान से सुन रही हूँ 'Я слушаю тебя внимательно' (*букв.* 'Я есть, что тебя внимательно слушаю'); लेकिन वह था कि सब कुछ जानता था 'Но он все знал' (*букв.* 'Но он был, что все знал').

Как видно из примеров, приместоименные придаточные определительные, вводимые союзом कि, конкретизируют значение подлежащего, выраженного местоимениями-существительными. Такие СПП обычно переводятся на русский язык простыми предложениями;

б) именной части сказуемого, напр.: तुम वह नहीं हो जो दीखते हो 'Ты не тот, кем кажешься'; बहुत सी बातें ऐसी हैं जो लिखी नहीं जा सकती थीं 'Есть очень много такого, чего нельзя было написать':

в) дополнения, напр.: उस ने भारत में वह देखा जो अभी तक किसी ने नहीं देखा 'Он увидел в Индии то, чего до сих пор никто не увидел'; अपना जो कुछ था वह भी छोड़ गयी '[Она] бросила даже то, что у нее было'; जो ज्यादा दाम देगा मैं उसी को बेच दूँगा 'Я продам тому, кто больше заплатит'; आप जो कहेंगे सो पिला दूँगा 'Чем прикажете, тем [и] напою';

г) обстоятельства, напр.: जिस कार में जगतप्रकाश बैठा था उस में त्रिभुवन मेहता और सैलाब भी बैठे थे 'В машине, где находился Джагатпракаш, сидели также Трибхуван Мехта и Сайлаб'; जिस घर में उस ने राज किया उस में

वह नौकरानी बनकर न रहेगी 'Она не останется служанкой в доме, где была хозяйкой'.

Приведенные выше примеры показывают, что приместоименные придаточные определительные в силу широты лексического значения и высокой степени абстракции местоимений не являются определительными в полном смысле слова. Это скорее придаточные наполнительные, которые в зависимости от синтаксической роли местоимения в главной части можно разбить на следующие формально-семантические типы: придаточные подлежащие (*см.* выше, п. «а»), придаточные сказуемые (*см.* п. «б»), придаточные дополнительные (*см.* п. «в»), придаточные места (*см.* п. «г»);

§ *10.1.3**. Придаточные сравнительные

Придаточные сравнительные вводятся союзными словами जैसे 'словно', 'будто', 'как будто', जिस तरह 'как' и др. и союзом मानों (मानो) 'словно', 'будто', 'как будто' и следуют за главной частью.

Придаточные сравнительные поясняют содержание главной части СПП путем сравнения, основанного на ассоциативной связи между двумя явлениями, о которых сообщается в частях СПП, и чаще всего представляющегося либо гипотетическим, либо реальным.

В первом случае сказуемое придаточной части выражается формами сослагательного наклонения, во втором — формами изъявительного наклонения, напр.: उस के मुँह से हर्ष की एक चीख़ निकली मानो वह पागल हो गयी हो 'Из ее уст вырвался крик радости, словно она сошла с ума'; सैलाब ने आँखें मूँद लीं जैसे कुछ सोचने लगा हो 'Сайлаб закрыл глаза, словно [он] о чем-то задумался'; चारों भाई बहुत प्रसन्न थे मानों उन के हृदय का काँटा निकल गया है 'Все четыре брата были очень довольны, будто у них гора с плеч свалилась (*букв.* будто колючка из сердца вышла)'.

Придаточные сравнительные выражают и некоторые другие оттенки — уподобление, соответствие и т.п., напр.: गंगा बढ़ी हुई थी जैसे समुद्र हो 'Ганг разлился, как море'; मैं उन के गले से लिपट गई, जिस तरह सूरजपाल मेरे गले से लिपट जाया करता है 'Я обняла его, как обычно меня обнимает Сураджпал'.

§ *10.1.4**. Придаточные уступительные

Наряду с обобщенно-уступительными придаточными, рассмотренными в ч. II, Урок X, в хинди имеются и такие, в которых носителем препятствующего условия являются относительное местоимение जो 'кто', 'что', 'который' или составные местоимения и союзные слова с जो–जो भी 'кто бы ни', что

бы ни', जो कुछ [भी] 'что бы ни', जिस तरह 'как', 'каким образом', जिस तरह भी 'как бы ни' и другие в соединении с какой-либо формой сослагательного (чаще всего с простой формой глагола होना — हो) или изъявительного наклонения в сказуемом придаточной части. Формы сослагательного наклонения употребляются, когда препятствующее условие представляется гипотетическим, а изъявительного — когда это условие представляется реальным.

Этот тип придаточных вводится уступительным союзом चाहे 'пусть'. Однако очень часто этот союз отсутствует, и тогда формальным показателем уступительных отношений между частями СПП становится соотнесенность в них форм сказуемых и само относительное местоимение जो, выступающее в функции носителя препятствующего условия. Такие придаточные обычно находятся в препозиции к главной части, напр.: चाहे जो हो, मैं मन की बात जाने बिना नहीं जाऊँगा 'Пусть будет, что будет, я не уйду, не узнав, что [у тебя] на душе'; जो हो ज़ेब नाम की एक और लड़की को भी मैं जानता हूँ 'Как бы то ни было, я знаю также еще одну девушку по имени Зеб'; दुनिया में चाहे जो कुछ हो ये लोग ऐसे ही रहेंगे 'Что бы ни произошло в мире, эти люди не изменятся'; नहीं, जो कुछ भी हो, तीन बजे तुम्हें किसी भी हालत में नहीं उठने दूँगा 'Нет, что бы ни было, [я] тебе не позволю ни при каких обстоятельствах встать в три часа'; जिस तरह हो अपना सफ़र तय करके रंगपुर पहुँच जाऊँ 'Как бы [там] ни было, [я] закончил бы свое путешествие, прибыв в Рангпур'; उस के मन में जो कुछ भी था परंतु चेहरे से यही झलक रहा था कि वह अफ़नासी से मिलने भटक रहा था 'Что бы у него ни было на душе, но по лицу было видно, что он бродит [в надежде] встретиться с Афанасием'.

Иногда в обобщенно-уступительных придаточных наряду с предикативным словосочетанием जिस तरह [भी] हो 'как бы [там] ни было' употребляется словосочетание जैसे भी हो с тем же значением, напр.: ख़ैर, जो भी हो, जैसे भी हो, आज क़िस्मत आज़मानी ही है 'Ладно, что бы [там] ни было, как бы [там] ни было, сегодня надо испытать судьбу'.

*§ 10.1.5**. Придаточные образа действия, меры и степени

Придаточные образа действия, меры и степени обычно вводятся союзами कि 'что', 'чтобы', मानों (मानो) 'словно', '[как] будто', союзными словами जैसे 'как', 'словно', '[как] будто', जितना 'сколько' и जिस तरह 'как'.

Главные части СПП с этими придаточными обычно содержат соотносительные местоименные слова и словосочетания ऐसा 'так', 'такой', इतना 'столько', ऐसे, वैसे [ही], यों, इस तरह (प्रकार) 'так', 'таким образом', इस क़दर 'в такой степени', यहाँ तक 'до того' и т.п., значения которых конкретизируются придаточными.

Придаточные, вводимые союзами कि 'что', 'чтобы' и मानों (मानो) 'слов-

но', '[как] будто', следуют за главной частью, а вводимые союзными словами जैसे 'как', 'словно', '[как] будто', जितना 'сколько' и जिस तरह 'как' могут находиться как в препозиции, так и в постпозиции к ней.

Союз कि сообщает рассматриваемым придаточным оттенок следствия. Для придаточных, вводимых союзом मानों (मानो) и союзными словами जैसे, जिस तरह и जितना, характерен сравнительный оттенок значеиия.

В рассматриваемых СПП придаточная часть указывает либо на способ или качество действия, либо на меру или степень проявления признака, напр.: चंद्रमा के प्रकाश में ताजमहल इस प्रकार चमकता है कि हमारे पास इतने शब्द भी नहीं कि शोभा का वर्णन किया जा सके 'При лунном свете Тадж Махал приобретает такой вид, что у нас не хватает слов, чтобы описать [его] красоту'; नौबत यहाँ तक पहुँची कि हम दोनों एक दूसरे से मिले कई दिन बीत जाते 'Дело дошло до того, что мы по нескольку дней не встречались'; मैं इतना घबरा गया कि कुछ क्षण तक यह निर्णय न कर सका कि खड़ा रहूँ या बैठ जाऊँ 'Я так растерялся, что в течение иекоторого времеии не мог решить, остаться ли мне стоять или сесть'; वह मेरे इतना निकट लेटी हुई थी कि मैं हाथ बढ़ाकर उस की ठोड़ी छू सकता था 'Она лежала так близко от меня, что я мог коснуться рукой ее подбородка'; यहाँ से चला तो ऐसा शिथिल और निर्जीव था मानों प्राण निकल गये हों '[Когда] ушел отсюда, то был таким разбитым и обессиленным, как будто жизнь покинула меня'; कंडक्टर ने मेरी ओर ऐसे देखा जैसे मैं ने ख़ून कर दिया हो 'Проводник посмотрел на меня так, словно я [кого-то] убил'; मैं ने ऐसे किया जैसे तुम ने कहा था 'Я поступил так, как ты сказал'; सब लोग जैसे आये वैसे ही चले गये 'Все люди как пришли, так и ушли'; वे तीनों एक दूसरे की ओर यों देखने लगे जैसे उन्हें मेरे पागलपन पर पूर्ण विश्वास हो गया हो 'Все трое стали переглядываться так, будто они полностью убедились в моем безумии'; वह इस तरह भागता चला जा रहा था जैसे किसी बीमार के लिये कोई डाक्टर को बुलाने जा रहा हो 'Он бежал так, как бегут звать доктора к больному'; मैं घर आया तो ऐसा थका हुआ था जैसे मंज़िल मारकर आया हूँ '[Когда] я пришел домой, я был таким усталым, словно прошел [целый] перегон'; मैं यहाँ से चला तो इतना निराश न था जितना सचिन्त '[Когда] я ушел отсюда, [я] был не столько разочарован, сколько обеспокоен'; जिस तरह आपने प्लेग, हैज़े और मलेरिया पर विजय पा ली है उसी तरह आप सभी बीमारियों पर विजय पा सकेंगे 'Вы сможете победить все болезни точно так же, как Вы победили чуму, холеру и малярию'.

Придаточные, вводимые союзным словом जैसे, могут иметь определительный оттенок значения. В таком случае соотносительное слово — указательное местоимение в главной части выступает в функции определения к существительному, напр.: जैसे आप ने अब तक उस की रक्षा की है वही निगाह उस पर सदैव रखियेगा 'Соблаговолите, пожалуйста, всегда присматривать за ним так, как Вы оберегали его до сих пор'.

§ 10.1.6*. Придаточные пояснительные

Придаточные пояснительные вводятся союзами यानी и अर्थात् 'то есть', 'а именно' и всегда следуют за главной частью, поясняя и конкретизируя ее содержание, напр.: बहुत अमरीकी युवक फ़ौज से भागे थे यानी ये आदमी गंदे युद्ध में मरना नहीं चाहते थे 'Многие американские юноши дезертировали из армии, т.е. эти люди не хотели погибнуть в грязной войне'; अगर हालत यही बनी रही अर्थात् यह हड़ताल जारी रही, तो मिलों के मालिकों को मज़दूरों के सामने झुकना पड़ेगा 'Если это же положение сохранится, т.е. [если] забастовка будет продолжена, предпринимателям придется пойти на уступки рабочим'.

УРОК IV

§ 11*. ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Подлежащее и сказуемое являются главиыми членами предложения, его конструктивными центрами, группирующими вокруг себя все другие его члены.

Подлежащее — главный член двусоставного предложения, обозначающий лицо или предмет, которому приписывается признак, выраженный сказуемым.

В хинди существительное или другое слово, употреблениое в функции подлежащего, выступает либо в прямом падеже, либо в косвенном падеже с послелогом ने (при эргативной конструкции предложения; *см.* ч. I, Урок VII), напр.: मरीज़ उधर नहीं देख रहा था 'Больной туда не смотрел'; काकी उठो, मैं पूड़ियाँ लायी हूँ 'Тетушка, вставай, я принесла лепешки'; मोहिनी ने वह पत्र निकाला और नरेश को दिया 'Мохини достала то письмо и отдала Нарешу'; आप लोगों ने जलपान तो न किया होगा 'Вы, должно быть, еще не завтракали'; उस ने शारदा को प्रेरित किया है 'Он воодушевил Шарду'.

Подлежащее в хинди может быть выражено:

1) существительным, напр.: जमना सागरा में रहती थी 'Джамна жила в Сагре'; मोटर चल पड़ी 'Машина тронулась';

2) местоимением-существительным, напр.: क्या तुम यह काम कर सकोगे? 'Ты сможешь выполнить эту работу?'; अचानक किसी ने उसे धक्का दिया है 'Неожиданно кто-то толкнул его';

3) субстантивированным словом или словом, употребляемым в значении существительного:

а) прилагательным, напр.: कमबख़्त हमें पिटवाते हैं 'Из-за несчастного нас изби-

вают' (*букв.* 'Несчастный является причиной того, что нас избивают'); क़सूरवार तो मैं हूँ 'Виноватый-то я';

б) числительным (количественным, порядковым, собирательным), напр.: एक कहता हरभज, दूसरा जवाब देता "गीदड़" 'Один говорил: «Харбхадж», другой отвечал: «шакал»; तीनों कुछ देर तक ख़ामोश बैठे रहे 'Все трое некоторое время сидели молча';

в) причастием, напр.: मरता क्या नहीं करता 'Умирающий готов на все'; उन का बताया हुआ ठीक ठीक याद नहीं रहा 'Сказанное им не запомнилось точно'; न जाननेवाला यह नहीं कर सकता 'Незнающий не может этого сделать';

г) инфинитивом, напр.: फ़िनलैंड से निकल भागना बच्चों का खेल न था 'Выбраться из Финляндии было нелегким делом'; उन के चहकने ने मुझे अधीर कर दिया 'Их чириканье встревожило меня';

д) частицей, напр.: राय साहब की "न" ने उन्हें और भी मर्माहत किया '«Нет» Райсахаба еще более уязвило его';

е) союзом, напр.: यह "लेकिन" मुझे आपे से बाहर कर देती है 'Это «но» выводит меня из себя';

ж) междометием, напр.: इस "हाय" ने सब को डरा दिया 'Это «ох» напугало всех';

4) словосочетанием (в том числе парным, предикативным, повтором слова), напр.: वे ख़ुद यह नहीं जानते 'Они сами этого не знают'; यहाँ स्त्री-पुरुष दोनों ही निर्माण का काम करते हैं 'Здесь как мужчины, так и женщины занимаются созидательным трудом'; इस नगर में कुल ३० हज़ार से अधिक छात्र-छात्राएँ पढ़ते हैं 'В этом городе всего учится свыше тридцати тысяч студентов'; माथुर के मुख से बहुत धीमे स्वर में सुनाई दिया — 'मेहनतकश ज़िन्दाबाद'! 'Из уст Матхура совсем тихо послышалось: «Да здравствуют трудящиеся!»'; सड़क के दोनों ओर दुकानें ही दुकानें हैं 'По обеим сторонам улицы одни лишь магазины'.

§ 12*. СКАЗУЕМОЕ

Сказуемое — главный член двусоставного предложения, обозначающий признак, который приписывается лицу или предмету, выраженному подлежащим.

Сказуемое в хинди обозначает следующие основные признаки:

1) действие, напр.: मधु चला गया 'Мадху ушел';

2) состояние, напр.: उस समय उस का चेहरा काफ़ी उतरा हुआ था 'Тогда его лицо было очень осунувшимся': पँचू ख़ुश था 'Панчу был доволен';

3) свойство, напр.: लोहा कड़ा होता है 'Железо твердое';

4) качество, напр.: उस का दिल बहुत कमज़ोर है 'У него очень слабое сердце' (*букв.* 'Его сердце очень слабое');

5) количество, напр.: आनेवालों की संख्या लगभग दो सौ है 'Число прибывающих около двухсот';

6) принадлежность, напр.: यह किताब मेरी है 'Эта книга моя'.

По способу выражения сказуемое в хинди бывает глагольным, именным и смешанным — глагольно-именным.

С точки зрения структуры в хинди различаются простое сказуемое, выражаемое одной словоформой[2], и составное (сложное), выражаемое двумя и более словоформами.

Таким образом, в соответствии со структурно-семантическими особенностями в хинди выделяются четыре типа сказуемых: 1) простое глагольное, 2) составное (сложное) глагольное, 3) простое именное, 4) составное (сложное) глагольно-именное.

Сказуемое (или его глагольная часть) может быть согласовано либо с подлежащим, либо с прямым дополнением или не согласовано с ними, т.е. сказуемое бывает согласованным и несогласованным. К несогласованным относятся сказуемое в двусоставном предложении, выраженное инфинитивом в значении повелительного наклонения, и сказуемое в предложении нейтральной конструкции, напр.: तुम्हीं करना 'Именно ты делай'; एक दिन उन्हों ने सब को बुलाया 'Однажды он созвал всех'.

*§ 12.1**. Глагольное сказуемое

Глагольное сказуемое выражает действие или состояние предмета, обозначенного подлежащим, напр.: उन के दो भाई इलाहाबाद में पढ़ते थे 'Два его брата учились в Аллахабаде'; लड़का सो रहा है 'Мальчик спит'.

*§ 12.1.1**. Простое глагольное сказуемое

Простое глагольное сказуемое состоит из одной личной или неличной предикативной формы глагола. Оно может быть выражено:

1) глаголом любого лексического значения, как простым (непроизводным и производным), так и сложным (интенсивным и отыменным) в любой личной форме одного из четырех наклонений (изъявительного, повелительного, сослагательного и условного) действительного или страдательного залога, напр.: वह चिट्ठी लिख रहा है 'Он пишет письмо' (*изъяв. накл., наст. продол. вр.*); आप बैठिये, दो मिनट 'Вы посидите, пожалуйста, две минуты' (*повел. накл., вежл. форма на* इये); वे यह काम करें 'Пусть они делают эту работу' (*сосл. накл., простая форма*); काश, मैं यह जानता 'О, если бы я знал это' (*усл. накл., простая форма*); वहाँ वे मार्क्स और एंगेल्स की किताबों का गंभीर

---

[2] Словоформа — грамматическая форма слова, данное слово в данной грамматической форме

अध्ययन करते रहे 'Там он серьезно изучал труды Маркса и Энгельса' (*изъяв. накл., длит. вид, прош. сов. вр.*); सब क्षेत्रों में तरह तरह के विशेषज्ञों की माँग लगातार बढ़ती जा रही थी 'Во всех областях непрерывно росла потребность в различных специалистах' (*изъяв. накл., длит.-прогр. вид. прош. продол. вр.*); क्रांति से पहले इस बस्ती में कुल जमा चंद सौ लोग रहा करते थे 'До революции в этом поселке (обычно) жило всего лишь несколько сот человек' (*изъяв. накл., многокр. вид, прош. несов. вр.*); इस देश में दिन प्रति दिन नयी तबदीलियाँ आया करती जा रही हैं 'В этой стране каждый день происходят все новые и новые изменения' (*изъяв. накл., совмещенный многокр. и длит.-прогр. вид, наст. продол. вр.*); युद्ध के समय लेनिनग्राद के कारख़ानों में टैंक, तोपें, मशीनगनें, वग़ैरह हथियार बनाये जा रहे थे 'Во время войны на предприятиях Ленинграда производились танки, пушки, пулеметы и другое оружие' (*изъяв. накл., страд. залог, прош. продол. вр.*); वह अब्बा जी को बहुत चाहता था 'Он очень любил отца' (*изъяв. накл., прош. несов. вр., непроизводный глагол*); उस की बहिन कुत्तों से बहुत डरती है 'Его сестра очень боится собак' (*изъяв. накл., наст. вр., простой отыменный глагол*); तुम ने अपने लिये बनवाया है, मेरे लिये क्यों नहीं बनवातीं 'Ты для себя заказала (ожерелье), почему же (ты) для меня не закажешь?' (*изъяв. накл., перфект, простой каузативный глагол*); रमा ने यह जवाब पहले ही सोच लिया था 'Рама заранее придумал этот ответ' (*изъяв. накл., предпрош. вр., интенсивный глагол*); आज हमारा पाठ सुबह दस बजे शुरू होगा 'Сегодня наш урок начнется в десять часов утра' (*изъяв. накл., буд. I, сложно-отыменный глагол*);

2) инфинитивом в значении повелительного наклонения, напр.: मेरा भाई आएगा, तुम उस के साथ वापस आना 'Придет мой брат, ты возвращайся с ним';

3) модальным словом глагольного происхождения चाहिये 'надо', 'нужно', напр.: यह किताब मुझे चाहिये 'Эта книга мне нужна';

4) глагольными сочетаниями (аналитическими глаголами) चला आना 'приходить', 'приезжать', चला जाना 'уходить', 'уезжать' и др., напр.: वे अभी चले आये हैं 'Они только что прибыли'; वह उठकर अन्दर चला गया 'Он встал и ушел в дом';

5) сочетанием простого причастия II непереходного смыслового глагола с формами глаголов [चला] जाना 'уходить', [चला] आना 'приходить', выражающими прогрессивное состояние субъекта, обозначенное простым причастием II, напр.; मैं तो चिंता के मारे मरी जाती हूँ 'Я ведь умираю от беспокойства'; आँखों में आँसू भरे आते हैं 'Глаза все больше и больше наполняются слезами'; लेकिन वे उस का उत्तर सुनने के लिये रुकते नहीं, लगातार बढ़े चले जाते 'Но они не останавливались, чтобы выслушать его ответ, [а] непрерывно двигались вперед';

6) сочетанием простого причастия II смыслового глагола и отрицательной

частицы с формами глагола जाना, выражающим субъективную или абсолютную неспособность совершить действие, названное причастием, напр.: तभी तो मुझ से कहानी नहीं लिखी जाती 'Ведь именно поэтому я не могу писать рассказ';

7) сочетанием простого неизменяемого причастия II смыслового глагола с формами глагола चाहना, указывающим на близкую реализацию действия, названного причастием, напр.: लड़की हँसा चाहती है 'Девочка вот-вот рассмеется'; वह यात्रा किया चाहता है 'Он собирается отправиться в путешествие';

8) сочетанием простого деепричастия II смыслового переходного глагола с формами глагола जाना или глагольного сочетания चला जाना, выражающими длительное или прогрессивное состояние субъекта, обозначенное деепричастием, напр.: सरनो चुपचाप दीवार की ओर देखे जा रही थी 'Сарно молча [все] смотрела [и смотрела] на стену'; वह गाड़ी लिये जा रहा था 'Он все гнал и гнал машину'; वह बेतहाशा चूल्हा फूंके चला जा रहा है 'Он усиленно раздувает огонь в очаге';

9) сочетанием простого деепричастия II переходного смыслового глагола с формами глаголов लेना, देना, डालना, указывающим на близкую реализацию или усиление состояния, обозначенного деепричастием, напр.: मैं अभी सब दरवाज़े खोले लेता हूँ 'Я сейчас открою все двери'; मैं अभी समझाये देता हूँ, बैठिये 'Я сейчас объясню, присаживайтесь'; वह पत्थर तोड़े डालता है 'Он вот-вот разобьет камень';

10) сочетанием простого причастия II смыслового глагола с формами глагола पड़ना, указывающим на близкую реализацию или усиление состояния, обозначенного причастием, напр.: लड़की हँसी पड़ती है 'Девочка вот-вот рассмеется'.

Сочетания, названные в пп. 5—10, возникают на основе предикативного соединения слов. Они не членимы ни семантически, ни синтаксически, поэтому функционируют в качестве одного члена предложения — простого глагольного сказуемого.

*§ 12.1.2**. Составное (сложное) глагольное сказуемое

Составное (сложное) сказуемое преимущественно состоит из неличной формы одного глагола и личной или неличной предикативной формы другого глагола и может быть выражено:

1) сочетанием изменяемого инфинитива с формами глаголов शुरू करना 'начинать', शुरू होना 'начинаться', लगना 'начинать[ся]', ख़तम करना 'кончать', 'заканчивать', ख़तम होना 'кончаться', 'оканчиваться', छोड़ना 'бросать', 'переставать' и др., передающих видовые значения начала и окончания действия, напр.: मैं ने काग़ज़ जोड़कर सब शुरू से लिखना शुरू किया 'Собрав бумаги, я начал писать все сначала'; तब से ख़त आने शुरू हुए 'С тех пор стали поступать письма'; इस दिन से नीला और रफ़ी दोनों खेलने लगे 'С этого дня Нила

и Рафи стали играть вместе'; तुम शोर-गुल मचाना ख़तम कर दो 'Прекратите вы шуметь'; उस समय खेत कटने ख़तम हो जाते हैं 'В это время уборка урожая (*букв.* поля убираться) заканчивается'; गाँव भर ने उस से बात करनी छोड़ दी 'Вся деревня перестала с ним разговаривать';

2) сочетанием изменяемого инфинитива с формами глаголов चाहना 'хотеть', माँगना 'просить', 'требовать', 'хотеть', पाना 'получать', 'успевать', 'мочь', 'получать разрешение', जानना 'знать', 'уметь', तय करना 'решать', स्वीकार करना 'соглашаться', सीखना 'учиться' и др., передающих значения желания, возможности, разрешения, волеизъявления, стремления и т.п., напр.: वह तुम से मिलना ही नहीं चाहती 'Она и встречаться с тобой не хочет'; उस ने उन से बात करनी नहीं चाही 'Он не захотел с ними разговаривать'; वे घर में आने माँगते हैं 'Они хотят войти в дом'; पानी बरसता था, मैं बाहर निकलने न पाया 'Шел дождь, [и] я не смог выйти на улицу'; वह बत्ती जलाने न पाया कि अंधेरा हो गया 'Он не успел зажечь лампу, как наступила темнота'; हम यहाँ आने पाये 'Нам разрешили прийти сюда'; क्रांति से पहले कज़ाख़ों में केवल दो फ़ीसदी लोग लिखना-पढ़ना जानते थे 'До революции только два процента [среди] казахов могли читать и писать'; हम शाम को मिलना तय कर लेते हैं 'Мы решаем встретиться вечером'; कवि-सम्मेलन का सभापतित्व श्री नीरद जी ने करना स्वीकार कर लिया है 'Господин Нирад согласился председательствовать на состязании поэтов'; वहाँ वे मिलकर काम करना सीखते थे 'Там они учились работать совместно';

3) сочетанием изменяемого инфинитива с формами глаголов पसन्द करना 'любить', 'предпочитать', चाहना 'хотеть', 'предпочитать' (обычно в буд. I), भूलना 'забывать' и т.п., передающих эмоциональное значение склонности, предпочтения какому-либо действию или выражающих проявление умственной деятельности человека, напр.: वे सब तैरना बहुत पसन्द करते हैं 'Они все очень любят плавать'; मैं पहले दर्जे का टिकट लेना चाहूँगा 'Я хотел (предпочел) бы купить билет [в вагон] первого класса'; तुम पत्र लिखना न भूलना 'Ты не забывай писать письма';

4) сочетанием изменяемого инфинитива с формами глаголов होना и पड़ना, а также с модальным словом चाहिये в инфинитивных предложениях долженствования, напр.: सभा पाँच बजे शुरू होनी थी 'Собрание должно было начаться в пять часов'; ये चीज़ें लायी जानी पड़ेंगी 'Эти вещи придется принести'; कल तक मुझे जवाब मिल जाना चाहिये 'До завтра мне надо получить ответ';

5) сочетанием инфинитива в косвенном падеже с формами продолженного времени глагола जाना, указывающими на намерение к совершению или близкую реализацию действия, названного инфинитивом, напр.: मैं यह किताब पढ़ने जा रहा हूँ 'Я собираюсь читать эту книгу'; सभा कल शाम के पाँच बजे होने जा रही है 'Собрание состоится завтра в пять часов вечера'; वह उत्तर देने ही जा रहा था कि... 'Он уже собирался ответить, как...';

6) сочетанием основы глагола с формами глаголов सकना, पाना и चुकना, передающих модальное значение возможности реализации действия, названного основой (सकना и पाना), и видовое значение окончания этого действия (चुकना), напр.; यहाँ एकसाथ ५ हज़ार पाठक बैठकर पढ़ सकते हैं 'Здесь одновременно могут заниматься пять тысяч читателей', मैं वहाँ अभी नहीं पहुँच पाया 'Я еще не успел добраться туда'; जो छपा उस का पैसा नहीं मिल पा रहा था 'Не удавалось получить деньги за то, что [уже] напечатано'; कल तक वह यह किताब पढ़ चुकेगा 'К завтрашнему дню он закончит читать эту книгу';

7) сочетанием простого деепричастия I смыслового глагола с формами глагола बनना, выражающим объективную возможность или невозможность совершить действие, обозначенное деепричастием, напр.: यह काम मुझ से करते बनेगा 'Я смогу сделать эту работу'; उस से तार भेजते न बने 'Он не смог отправить телеграммы';

8) сочетанием простого деепричастия II переходного глагола и отрицательной частицы с формами непереходного глагола (обычно того же корня), выражающим физическую невозможность или неспособность достичь желаемого состояния, обозначенного деепричастием, напр.: वह साथवाले मन्दिर में सीढ़ियों पर पड़े रो रहे हैं और किसी के उठाये नहीं उठते 'Он лежит на лестнице в соседнем храме и плачет, и никто не может [его] поднять (*букв.* и кем-либо подняв не поднимается)'; गुलनार की हँसी रोके न रुकती थी 'Смех Гульнар никак не прекращался (*букв.* остановив не останавливался)';

9) сочетанием простого деепричастия II с послелогами बिना и बग़ैर, отрицательной частицы и форм глагола रहना или глагольного сочетания रह सकना, напр.: मैं वहाँ गये बिना न रहूँगा 'Я не смогу не пойти туда'; वह मेरी चिट्ठी का उत्तर दिये बग़ैर न रह सका 'Он не смог не ответить на мое письмо';

10) сочетанием простого или составного деепричастия II с формами непереходных глаголов типа डरना 'бояться', शर्माना 'стыдиться', 'смущаться', झेंपना 'стыдиться' и т.п., напр.: माता अपने बालक को जगाते डरती थी 'Мать боялась будить (*букв.* будя боялась) своего сына'; वह ऐसी छोटी भेंट देते हुए झेंपता था 'Он стыдился дарить (*букв.* давая стыдился) такой ничтожный подарок';

11) сочетанием повтора деепричастия II с глаголами थकना 'уставать' и बचना 'спасаться', 'уцелеть', напр.: वह बोलते बोलते थक गया 'Он устал говорить'; हम ऐसी ही ग़लती करते करते बचे 'Мы чуть не сделали такую же ошибку';

12) парным сочетанием глаголов-синонимов или глаголов-антонимов, напр.: ये औरतें रोज़ लड़ती-झगड़ती हैं 'Эти женщины ежедневно ссорятся (*букв.* бранятся-ссорятся)'; हवाई अड्डे और नगर के बीच बिजली से चलनेवाली रेलगाड़ियाँ भी आती जाती है 'Между аэропортом и городом курсируют (*букв.* приходят и уходят) также электропоезда'.

Как видно из примеров, представленных в пп. 1-11, составное глагольное сказуемое в хинди обычно состоит из двух компонентов, первый из которых (инфинитив, основа глагола, простое деепричастие I, простое или составное деепричастие II) передает его основное вещественное значение, а второй (личная или другая предикативная форма глагола), выражая видовые, модальные, эмоциональные и другие значения, выполняет предикативную функцию.

Составное глагольное сказуемое, выраженное парным сочетанием глаголов (п. 12), также представлено двумя компонентами. Но они в отличие от компонентов остальных видов составного глагольного сказуемого равноправны. Каждому из компонентов присуще свое лексическое значение. Они одинаково выполняют и предикативную функцию. Вместе же они либо усиливают свое лексическое значение, либо придают сочетанию в целом новое значение (подробно о парных сочетаниях слов *см.* ч. II, Урок XIII).

Составные глагольные сказуемые, названные в пп. 1-3, могут распространяться инфинитивом. Такие сказуемые преимущественно состоят из трех слов (словоформ): инфинитива (обычно с зависимым словом), примыкающего к другому инфинитиву или глагольной основе, и личной (предикативной) формы глагола, напр.: मैं ने मोटर चलाना सीखना शुरू किया है 'Я начал учиться водить машину'; वह सिगरेट पीना छोड़ नहीं सकता 'Он не может бросить курить'.

§ *12.2**. Именное сказуемое

В хинди именное сказуемое является простым. Оно состоит из одного именного слова, обозначающего признак, приписываемый лицу или предмету, названному подлежащим, и выражается обычно существительным, прилагательным или иноязычным причастием.

Существительное в функции простого именного сказуемого встречается в двусоставных отрицательных предложениях и в предложениях, представляющих собой пословицы или поговорки, напр.: उस का भाई शिक्षक नहीं 'Его брат не учитель'; अपना हाथ जगन्नाथ 'Своя рука — владыка'.

Прилагательные и иноязычные причастия в такой функции сказуемого наиболее часто употребляются в заголовках газет и журналов, напр.: सारा घर अस्त-व्यस्त 'Весь дом в беспорядке'; मतभेदों की खाई पहले से चौड़ी 'Пропасть разногласий шире, чем раньше'; रेलों में आधे टिकट की समाप्ति अनुचित 'Ликвидация льготных билетов на железных дорогах неправильна'; अध्यक्ष इस्तीफ़ा देने को तैयार 'Председатель готов подать в отставку'; ज़मीन पर ज़बर्दस्ती क़ब्ज़ा करने पर १० गिरफ़्तार 'За насильственный захват земли десять [человек] арестованы'; विस्तृत उत्तर प्राप्त 'Подробный ответ получен'; भिलाई के रेलवे कर्मचारियों की हड़ताल समाप्त 'Забастовка железнодорожных служащих Бхилаи прекращена'.

Простое именное сказуемое, как это видно из приведенных примеров, придает высказыванию бо́льшую выразительность и категоричность.

§ 12.3*. Глагольно-именное сказуемое

Глагольно-именное сказуемое — сказуемое составное. Оно состоит из именной части и личной формы глагола. Именная часть[3] выражает его вещественное значение. Личная форма глагола служит средством выражения грамматических категорий, свойственных глаголу, — времени, наклонения, лица, числа, рода и др. и осуществляет связь именной части с подлежащим.

Глагольно-именное сказуемое обозначает признаки, выражаемые словами с именными свойствами и приписываемые лицу или предмету, названному подлежащим или прямым дополнением (когда глагольная часть сказуемого выражается переходным глаголом), напр.: उज़बेकिस्तान कपास का भंडार है 'Узбекистан — кладовая хлопка'; पँचू भी अब उदास था 'И Панчу теперь был печален'; शिक्षा की प्रणाली सारे देश में एक सी है 'Система образования по всей стране едина'; ये किताबें हमारी हैं 'Эти книги наши'; मेरा काम कुछ नये लेखकों को पत्रिका में लिखने के लिये प्रेरित करना था 'Моя работа была побуждать некоторых новых авторов писать в журнал'; सोवियत लोग प्यार से संस्कृति के प्राचीन स्मारकों को सुरक्षित रखते हैं 'Советские люди тщательно сохраняют древние памятники культуры', सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक आदान-प्रदान देशों के बीच की मैत्री मज़बूत करता है 'Культурный и научный обмен укрепляет дружбу между странами'.

Глагольно-именное сказуемое может быть выражено:

1) сочетанием слов, имеющих именные свойства, с личными формами непереходных глаголов в роли связок;

2) сочетанием прилагательных, иноязычных причастий и наречий с личными формами служебных глаголов करना и रखना;

3) сочетанием существительных и прилагательных с глаголами, выступающими в неполнознаменательных значениях называния, признавания, установления, делания, ощущения, субъективной оценки и др.;

4) устойчивыми и фразеологическими глагольно-именными сочетаниями;

5) основой смыслового глагола в соединении с глагольно-именным сочетанием खड़ा होना.

---

[3] Именная часть сказуемого может называться также предикативным определением, предикативным членом, а при непереходных глаголах — и присвязочным членом, присвязочной частью, присвязочным словом и т. п.

§ 12.3.1*. Глагольное-именное сказуемое, выраженное сочетанием слова, имеющего именные свойства, со связочным глаголом

Сказуемое этого типа состоит из именной (присвязочной) части и связочного глагола.

По степени ослабления лексического значения выделяются два типа связочиых глаголов:

1) отвлеченный связочный глагол, в значительной степени утративший свое лексическое значение. Таким глаголом является होना 'быть'. В роли связки глагол होना универсален: он может употребляться практически с любым словом, напр.: वह शिक्षक हैं 'Он учитель'; चोट बहुत गहरी थी 'Удар был очень сильный', हम पाँच हैं 'Нас пятеро', बाल्टियाँ लुढ़की थीं 'Ведра были опрокинуты'. Ни один другой связочный глагол таким свойством не обладает;

2) полуотвлеченный связочный глагол с ослабленным лексическим значением (так называемый полузнаменательный или неполнозначный глагол). Соединяя именную часть с подлежащим, он является и частичным носителем вещественного значения сказуемого. К таким глаголам относятся:

а) глаголы возникновения, перехода из одного состояния в другое, сохранения состояния, называния: बनना, हो (पड़) जाना 'делаться', 'становиться', रहना 'оставаться', कहलाना 'называться', напр.: वह लेखक बना 'Он стал писателем'; उस का भाई डाक्टर हो जाएगा 'Его брат станет врачом'; उस का चेहरा पीला पड़ गया 'Ее лицо стало бледным'; वह बहुत वक़्त तक इस तरह वहीं खड़ी रही 'Так она простояла (*букв.* стоящая осталась) там долго'; इलाहाबाद प्रयाग भी कहलाता है 'Аллахабад называется также Праяг';

б) глаголы проявления или обнаружения признака: होना 'быть' (в сложной форме), निकलना 'оказываться', नज़र आना, दिखना, दिखाई देना (पड़ना), जान पड़ना, मालूम होना (पड़ना, देना) 'казаться', 'представляться', 'выглядеть' и т.п., напр.: वह अक्सर बीमार होता है 'Он часто бывает больным'; यह भविष्यवाणी सही निकली 'Это предсказание оказалось правильным'; वे ख़ुश दिखते हैं 'Они выглядят счастливыми'; तुम मुझे अच्छे आदमी दिखाई देते हो 'Ты мне кажешься хорошим человеком'; पुस्तकें देखने में पुरानी जान पड़ती हैं 'Книги на вид кажутся старыми'; वह बहुत घबराया हुआ मालूम होता था 'Он казался очень взволнованным'; बेचारा परेशान सा नज़र आ रहा है 'Бедняга кажется [очень] встревоженным'.

Следует иметь в виду, что большинство связочных глаголов являются знаменательными, способными самостоятельно выполнять функцию глагольного сказуемого. В роли связок оии выступают окказиоиально и только в ослабленном лексическом значении.

Имеиная (присвязочная) часть глагольно-именного сказуемого может быть выражена:

1) существительным в прямом падеже и в косвенном падеже с послелогом, напр.: इस तट के समुद्री द्वार मद्रास और विशाखपट्टनम के बंदरगाह हैं 'Морскими воротами на этом побережье являются порты Мадраса и Вишакхапатнама'; वह शिक्षक बनेगा 'Он станет преподавателем'; हम शांति के लिये हैं 'Мы за мир'; यह कार्रवाई युद्ध के विरुद्ध है 'Эта акция направлена (*букв.* есть) против войны'; क्रेमलिन से लगा लाल चौक मास्को के विशालतम मैदानों में से है 'Примыкающая к Кремлю Красная площадь является [одной] из самых больших площадей Москвы;

2) прилагательным (также в роли опорного слова сравнительного словосочетания), напр.: सरोश भूखा था, थका था 'Сарош был голодный, усталый'; ये कमरे बहुत आरामदेह मालूम होते हैं 'Эти комнаты выглядят очень уютными', यह देश इंग्लैंड से १३ गुना तथा जापान से ८ गुना बड़ा है '[По площади] эта страна больше Англии в тринадцать раз и Японии в восемь раз';

3) числительным, напр.: संसार में क्षेत्रफल की दृष्टि से भारत का स्थान सातवाँ है 'По территории Индия занимает седьмое место в мире' (*букв.* 'В мире по площади место Индии седьмое есть'); हम दो हैं 'Нас двое';

4) местоимением, напр.: यह आदमी कौन है? 'Кто этот человек?'; यह किताब मेरी है 'Эта книга моя';

5) инфинитивом в прямом падеже и в косвенном падеже с послелогом, напр.: जीना रहना नहीं, जीना करना है 'Жить не значит существовать, жить значит действовать'; उन कार्रवाइयों का उद्देश्य हथियारबंद विद्रोह की तैयारी करना था 'Цель этих действий была подготовить вооруженное восстание'; यह दूरी चंद्रमा तक पहुँचने और वहाँ से वापस आने के बराबर है 'Это расстояние равно расстоянию до Луны и обратно (*букв.* к Луне прибыть и оттуда вернуться равное есть)'; ज़ारशाही देश का शासन चलाने के पूरी तरह अयोग्य थी 'Царизм был совершенно неспособен управлять страной'; लड़कियाँ ब्याहने को हैं 'Девушек пора выдавать замуж';

6) причастием (хинди и иноязычным), напр.: गाड़ी आहिस्ता चलती प्रतीत होती है 'Кажется, что поезд движется медленно' (*букв.* 'Поезд медленно движущийся кажется'); बैठकख़ाना लोगों से भरा था 'Гостиная была заполнена народом'; भारत के उत्तरी पर्वतीय प्रदेश में हिमालय पर्वत फैला हुआ है 'Гималаи раскинулись (*букв.* раскинувшиеся есть) в горном районе на севере Индии'; जल्दी ही मखनी की शादी हो जानेवाली थी 'Очень скоро должна была состояться свадьба Макхни'; लेकिन सोवियत-भारत मैत्री-संबंध सांस्कृतिक आदान-प्रदान तक ही सीमित नहीं हैं 'Но отношения дружбы между Советским Союзом и Индией не ограничены только культурным обменом';

7) простым и составным переходным деепричастием II, напр.: वह एक पुराना नीला कोट पहने था 'Он был одет в старый синий пиджак'; वह उस का हाथ पकड़े हुए था 'Он держал ее за руку' (*букв.* 'Он ее руку схвативши был');

8) наречием (также в роли опорного слова сравнительного словосочетания), напр.: मैं अच्छी तरह हूँ 'Я здоров' (*букв.* 'Я хорошо есть'); साठ रुपये ज़्यादा नहीं हैं 'Шестьдесят рупий — [это] не много'; बनारसी साड़ियाँ आज भी सुन्दरता में मशीनों से बनी साड़ियों से बहुत आगे हैं 'Бенаресские сари и в настоящее время по красоте намного превосходят (*букв.* много впереди есть от) сари машинного производства';

9) словом с послелогом का, напр.: यह वस्तु-भंडार कई मंज़िलों का है 'Этот магазин многоэтажный'; ये चीज़ें उन की हैं 'Эти вещи его'; विद्यार्थियों का कर्त्तव्य पढ़ने का है 'Долг студентов — учиться'; यह औरत यहाँ की मालूम होती है 'Эта женщина кажется здешней';

10) словом с суффиксом वाला ,напр.: यह घर दो खिड़कियोंवाला है 'В этом доме два окна'.

*§ 12.3.2**. Глагольно-именное сказуемое, выраженное сочетанием прилагательного или иноязычного причастия с глаголами करना и रखना

Сказуемое этого типа представлено многочисленными сочетаниями, напр., पूरा करना 'выполнять' (*букв.* 'выполненный делать'), खड़ा करना 'ставить': 'строить', 'создавать', ऊँचा करना 'поднимать', पास करना 'сдавать' (экзамен), 'принимать' (резолюцию), तैयार करना 'готовить', 'изготовлять', क़ायम करना 'устанавливать', मज़बूत करना 'укреплять', ख़ुश करना 'радовать', राज़ी करना 'уговаривать', 'убеждать', गिरफ़्तार करना 'арестовывать', बंद करना 'закрывать', लैस करना 'вооружать', समाप्त करना 'завершать, 'заканчивать', प्राप्त करना 'получать', प्रकाशित करना 'издавать', 'опубликовывать', संगठित करना 'организовывать', स्थगित करना 'откладывать', जारी रखना 'продолжать' (*букв.* 'продолжающийся сохранять'), क़ायम (सुरक्षित) रखना 'беречь', 'сохранять'.

Компоненты этих сочетаний обычно сохраняют лексическую и грамматическую самостоятельность, что позволяет относить их в составе предложения к различным частям составного сказуемого — соответственно к именной и глагольной его частям (*см.* ч. I, Урок V), хотя сочетания в целом благодаря семантической спаянности можно рассматривать и как глагольные монолиты, эквивалентные слову.

В указанных выше сочетаниях имя (прилагательное или причастие) обозначает название действия, т.е. наполняет конкретиым значением глагол, который, выражая отвлеченное переходное действие, выполняет грамматическую функцию, напр.: अभी भारत नई पंचवर्षीय योजना पूरी कर रहा है 'Сейчас Индия выполняет новый пятилетний план'; जर्मन सरकार ने बड़ी भारी हमलावर फ़ौज खड़ी की और नवीनतम जंगी साज़सामान से उसे लैस किया 'Германское правительство создало громадную ударную армию и оснастило ее новейшей боевой техникой'; क्या मैं शीशा थोड़ा ऊँचा कर लूं ? 'Могу ли я открыть (*букв.* поднять) немного окно?', १८६१ में उन्हों ने पीटर्सबर्ग विश्वविद्यालय

से परीक्षा पास की और पहली श्रेणी का डिप्लोमा प्राप्त किया 'В 1891 г. он сдал экзамены в Петербургском университете и получил диплом с отличием'; शाम का खाना माता जी दादी जी के साथ तैयार करती हैं 'Ужин мама готовит вместе с бабушкой'; उस दिन मैं एक लेख ठीक कर रहा था 'В тот день я правил одну статью'; आप ने दरवाज़ा बंद नहीं किया है 'Вы не закрыли дверь'; हम ने सभा को कल के लिये स्थगित कर दिया 'Мы отложили собрание на завтра'; मज़दूर हड़ताल को जारी रखेंगे 'Рабочие продолжат забастовку'.

Как видно из примеров, глагольно-именные сочетания с करना и रखना, сохраняя лексико-грамматическую самостоятельность компонентов, выражают новые понятия, семантика которых во многих случаях отличается от суммы лексических значений этих компонентов.

*§ 12.3.3**. Глагольно-именное сказуемое, выраженное сочетанием существительного и прилагательного с личной формой переходного глагола в неполнознаменательном значении

Сказуемое этого типа состоит из именной части, выраженной существительным или прилагательным, и личных форм переходных глаголов कहना, बताना 'называть', ठहराना, क़रार देना 'устанавливать', 'определять', 'считать', 'признавать', बनाना 'делать', चुनना 'выбирать', अनुभव करना 'чувствовать', 'ощущать', समझना, मानना 'считать', 'признавать', глагольно-именных сочетаний नियुक्त करना 'назначать', घोषित करना 'объявлять' и т.п. В своих ослабленных значениях названные глаголы и сочетания выражают полную предикацию только вместе с именной частью, напр.: उसे हम 'बाबा करेला' कहा करते थे 'Его мы обычно называли «Баба Карела»'; उसने इस आदमी को निकम्मा बताया 'Он назвал этого человека никчемным'; पाण्डुलिपि खो गयी तो मैं ही ज़िम्मेदार ठहराया जाऊँगा '[Если] рукопись потеряется, то именно я буду считаться виноватым'; स्वतंत्रता-प्राप्ति के बाद भारत ने उसी सिंह-स्तंभ के ऊपरी भाग को अपना राष्ट्रीय चिह्न बनाया 'После получения независимости Индия сделала своим государственным гербом капитель этой же колонны со львами'; वह एक संस्था के अध्यक्ष चुने गये हैं 'Он избран президентом одной организации'; वह अपने को बीमार अनुभव करती है 'Она чувствует себя больной'; वहाँ के लोग इस को बुरा भी नहीं समझते 'Люди там это даже плохим не считают'; तो आप अपने को इस योग्य नहीं मानतीं ? 'Так Вы не считаете себя достойной этого?'; भारत खेतिहर देश माना जाता है 'Индия считается аграрной страной'; वह विभाग का अध्यक्ष नियुक्त किया गया है 'Он назначен заведующим отделом'.

*§ 12.3.4**. Глагольно-именное сказуемое, выраженное лексически устойчивым или фразеологическим глагольно-именным сочетанием

Сказуемое этого типа обычно состоит из существительного или другого слова с именными свойствами (с послелогом или без послелога) и глагола.

Семантическим стержнем сказуемого является имя, а глагол, выполняя грамматическую функцию, выражает его вещественное значение только частично.

Ниже приводятся некоторые устойчивые и идиоматические сочетания, выступающие в функции глагольно-именного сказуемого: आपे में आना 'приходить в себя' आपे में न रहना, आपे से बाहर होना 'выходить из себя', मूड में होना 'быть в настроении', मुसीबत में होना 'быть в беде', मुसीबत में पड़ना 'попадать в беду', सोच में पड़ना 'впадать в задумчивость' 'задумываться', नतीजे पर पहुँचना 'приходить к заключению', ध्यान में रखना 'иметь в виду', नींद भर सोना 'высыпаться' (*букв.* 'спать полным сном'), हवा हो जाना 'убежать', 'исчезнуть', 'улетучиться' (*букв.* 'стать воздухом'), अचंभे में डाल देना 'поразить', 'удивить', 'изумить' (*букв.* 'повергнуть в изумление'), दाँतों तले उँगली दबाना 'поражаться', 'удивляться' (*букв.* 'придавливать палец под зубами'), एक तरफ़ करना 'откладывать в сторону' (*букв.* 'делать одну сторону'), ख़ुशी से फूला न समाना 'быть вне себя от радости' и т.п.

Эти сочетания, обозначая сложное понятие, ни семантически, ни синтаксически не членимы. Им присуще единое значение, эквивалентное значению сложного слова, напр.: टैक्सी के किराये पर एक झगड़े में कल शाम को दो आदमी आपे से बाहर हो गये 'Вчера вечером во время ссоры по поводу платы за такси два человека вышли из себя'; उस समय मैं अच्छे मूड में था 'Тогда я был в хорошем настроении'; वह बड़ी मुसीबत में है 'Он в большой беде'; शारदा सोच में पड़ गयी 'Шарда задумалась'; वह यह बात ध्यान में रखेगा 'Он будет это иметь в виду'; आज वह नींद भर नहीं सोयी 'Сегодня она не выспалась'; उसे रोते देख ख़ान बहादुर का सारा क्रोध हवा हो गया 'Когда Хан Бахадур увидел, что он (его сын) плачет, весь его гнев прошел'; इस सिलसिले में ताश्कंद ने तो हमें अचंभे में डाल दिया 'С этой точки зрения Ташкент поразил нас'; संसार ने गगारिन की अंतरिक्ष-उड़ान की ख़बर सुनकर सोवियत संघ की वैज्ञानिक और तकनीकी सफलताओं पर दाँतों तले उँगली दबायी 'Услышав о космическом полете Гагарина, весь мир был поражен научными и техническими достижениями Советского Союза'; शारदा ने प्रोफ़ेसर द्वारा संपादित पुस्तकों को एक तरफ़ किया 'Вышедшие под редакцией профессора (*букв.* отредактированные профессором) книги Шарда отложила в сторону'; मखनी का बाप ख़ुशी से फूला न समाता था 'Отец Макхни был вне себя от радости'.

*§ 12.3.5**. Глагольно-именное сказуемое, выраженное основой смыслового глагола в соединении с глагольно-именным сочетанием खड़ा होना

Сказуемым этого типа выражается интенсивность, быстрота, внезапность или неожиданность действия, названного смысловым глаголом, напр.: वह भाग खड़ी हुई 'Она вдруг убежала'.

Глагольно-именные сказуемые, названные в §§ 12.3.1-12.3.3, могут распространяться инфинитивом. Такие сказуемые состоят из трех слов — инфини-

тива, именной части и личной формы глагола, напр.: फिर अचानक खत आने बंद हो गये 'Затем неожиданно перестали приходить письма'; उन्हों ने झगड़ना बंद कर दिया 'Они прекратили ссориться'; वे पढ़ना जारी रखेंगे 'Они будут продолжать учиться'; उन्हों ने वहाँ जाना उचित नहीं समझा 'Они не сочли целесообразным ходить туда'; वह उस में दखल देना अनुचित समझती थी 'Она считала нецелесообразным вмешиваться в это'.

Многокомпонентным глагольно-именным сказуемым может быть и глагольное сказуемое, распространенное глагольно-именным сочетанием. Такое сказуемое состоит из именной части, примыкающей к инфинитиву или основе связочного глагола, и личной формы глаголов желания, потенциального значения, волеизъявления и т.п., а также модального слова चाहिये, напр.: मेरा छोटा भाई डाक्टर हो जाना चाहता है 'Мой младший брат хочет стать врачом'; वह सच्चा हो सकता है 'Он может быть правдивым'; मैं ने अच्छा तैराक बन जाना तय किया है 'Я решил стать хорошим пловцом'; मित्र ऐसे ही होने चाहियें 'Друзья должны быть именно такими'.

§ 13*. ПРЯМАЯ, КОСВЕННАЯ И СМЕШАННАЯ РЕЧЬ

В зависимости от лексико-синтаксических средств передачи чужого высказывания в хинди различаются три формы речи: прямая (наиболее употребительная), косвенная и смешанная (полупрямая).

Прямая речь используется для дословной передачи чьего-либо высказывания или мысли и сопровождается авторскими словами, указывающими, кому это высказывание или мысль принадлежат.

Прямая речь выражается преимущественно самостоятельным предложением, с которым авторские слова связываются только по смыслу и интонацией.

Прямая речь на письме обычно берется в кавычки и может отделяться от авторских слов запятой, тире, двоеточием или двоеточием и тире, напр.: चीख़कर उन्होंने पुकारा, "अली ... ओ अली के बच्चे!" 'Он крикнул: «Али, о негодник Али!»'; थोड़ी देर बाद ठाकुर ने रज्जब से पूछा, "तुम कहाँ से आ रहे हो?" 'Через некоторое время помещик спросил Раджаба: «Откуда вы едете?»'; दूजी बोली – "भैया, ललनसिन्ह से कह दो, घर में न आया करें।" 'Дуджи промолвила: «Брат, скажи Лалансинху, пусть [больше] не приходит [к нам] в дом»; मैं ने जल्दी से बात काटकर पूछा: "आख़िर क्या हुआ है? .." 'Я быстро перебил [ее и] спросил: «В конце концов, что случилось?»'; वह सरोश से बोला: – "तुम जानते हो, तुम्हें यहाँ क्या करना पड़ेगा?" 'Он спросил Сароша: «Ты знаешь, что́ тебе придется здесь делать?»'.

Прямая речь может занимать разное положение по отношению к авторским словам:

1) следовать за ними, напр.: सरोश ने धीमे से कहा "मैं अपने वेतन से दो

रुपये रोज तुम्हें देने को तैयार हूँ" 'Сарош тихо сказал: «Я готов отдавать тебе из своей зарплаты две рупии в день»';

2) предшествовать им, напр.: "मैं आ सकता हूँ?" ज़रा ज़ोर से तारक बोला '«Могу я войти?» — чуть громче спросил Тарак';

3) прерываться ими, напр.: "क्या देखते हो?" जितेन ने कहा — "काम छोड़ो और इधर आ जाओ..." '«Что смотришь? — спросил Джитен. — Бросай работу и подойди сюда...»;

4) прерывать их, напр.: वह "अली, अली!" पुकारते हुए कमरे के अंदर आया 'Крича «Али, Али!», он вошел в комнату'.

Как видно из примеров, порядок слов в прямой речи и в авторской ремарке не зависит от их взаимоположения. Почти во всех случаях он прямой, т.е. подлежащее предшествует сказуемому.

Косвенная речь служит для передачи содержания чьего-либо высказывания или мысли в форме придаточной части СПП, которая обычно является дополнительной и всегда находится в постпозиции к главной части, напр.: मैं ने सोचा कि चुपचाप जाकर पलंग पर सो जाऊँगा 'Я подумал, что тихо пойду и посплю на кровати'.

Смешанная (полупрямая) речь используется для дословной передачи чьего-либо высказывания или мысли в форме придаточной части СПП. В хинди различаются два типа смешанной речи.

Для первого типа характерны наличие в СПП подчинительного союза и употребление в придаточной части личных и притяжательных местоимений, а также форм глагола, как при прямой речи, напр.: मैं ने इस से यह नहीं पूछा कि तुम क्यों आयी हो, किधर जा रही हो? 'Я не спросил ее, почему она пришла сюда, куда [она] идет (*букв.* ... что ты почему пришла, куда идешь?)'; तारा को विश्वास हो गया कि उन से मेरी सहायता न हो सकेगी 'Тара убедилась, что они ей не смогут помочь'; उन्हें इस की बिलकुल चिन्ता न थी कि मैं ख़ाली हाथ हूँ 'Он совершенно не думал о том, что у него нет денег (*букв.* что я с пустыми руками)'.

Второй тип характеризуется, с одной стороны, отсутствием, как и в прямой речи, подчинительного союза и, с другой, — наличием форм глагола, свойственных косвенной речи, напр.: वह सोच रहा था क्या करे, कहाँ जाये? 'Он думал, что делать, куда идти?'.

УРОК V

§ *14*. ГЛАГОЛЬНЫЕ СОЧЕТАНИЯ (АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ)

В хинди весьма широко употребляются сочетания (аналитические конструкции), состоящие из двух глаголов, первый из которых в форме основы, простого причастия II, простого деепричастия II или инфинитива в прямом или косвенном падеже несет основиую смысловую нагрузку, а второй вносит добавочные (в основном видовые и модальные) значения, определяющие способ (характер протекания) действия (или состояния), выраженного первым глаголом.

Глагольные сочетания занимают промежуточное положение между сложными словами и словосочетаниями.

Некоторые из употребляющихся в хинди глагольных сочетаний уже были рассмотрены в ч. I и II учебника. В данном уроке объясняются те сочетания, которые ранее не рассматривались:

1) сочетания простого деепричастия II переходного смыслового глагола и форм глаголов देना, लेना и डालना, которые в зависимости от контекста либо указывают на близкую реализацию состояния, названного деепричастием, либо усиливают это состояние. При этом глаголы देना и लेना обычно обозначают и направленность реализации состояния. Глаголы देना, लेना, डालना употребляются в несовершенных формах настоящего и прошедшего времени, напр.: गला सूखा जा रहा है और तू सड़ा पानी पिलाये देती है! 'Горло сохнет, а ты собираешься напоить (меня) тухлой водой!'; उसे संदेह था कि दाई हमें लूटे लेती है 'Она подозревала, что нянька их (*букв.* нас) обкрадывает'; चिंता और ग्लानि उस के हृदय को कुचले डालती थी 'Забота и печаль терзали ее душу';

2) сочетание простого причастия II непереходного смыслового глагола и форм глагола पड़ना, который также указывает на близкую реализацию состояния, обозначенного причастием, или на его интенсивность. Глагол पड़ना употребляется обычно в несовершенных формах настоящего и прошедшего времени, напр.: लड़का पानी में कूदा पड़ता है 'Мальчик вот-вот прыгнет в воду'; उस के मन में इच्छाएँ बँधे पानी की भाँति राह पाकर उबली पड़ती थी 'Желания в ее душе бурлили, как вода, прорвавшая плотину';

3) сочетания простого деепричастия II переходного глагола, форм непереходного глагола (обычно того же корня) и отрицательной частицы नहीं или न, обозначающие физическую неспособность субъекта достичь желаемого состояния, обозначенного деепричастием.

Субъект деепричастия, если он обозначен, выражается именем или местоимением в косвенном падеже с послелогами से и का (в форме के) или притяжательным местоимением 1-го или 2-го лица в косвенном падеже.

Непереходный глагол выступает главным образом в несовершенных формах настоящего и прошедшего времени, иапр.: मुझ से यह बोझ उठाये नहीं उठता 'Я не могу поднять этот груз' (букв. 'Мною этот груз подняв не поднимается'); गुलनार की हँसी रोके न रुकती थी 'Смех Гульнар никак не прекращался (*букв.* остановив не останавливался)'; हवा में साड़ी की चुन्नट हमारे सम्भाले नहीं सम्भल रही थी 'На ветру мы никак ие могли удержать (*букв.* нами удержавши не удерживался) край сари';

4) сочетание неизменяемого простого причастия II смыслового глагола и форм глагола चाहना, указывающее на намерение или готовность реализовать действие, изванное причастием. Сочетаиие с चाहना употребляется в основном в настоящем и прошедшем иесовершенном времени, напр.: रमा घर से निकला ही चाहता था कि जालपा आई 'Рама только собирался выйти из дома, как пришла Джалпа'. Глагол जाना 'идти', 'уходить' перед चाहना выступает в форме जाया, напр.: गाड़ी जाया चाहती है 'Поезд вот-вот отойдет';

5) сочетание косвенного падежа инфинитива смыслового глагола и форм продолженного времени глагола जाना 'идтн', 'уходить', которые указывают на намерение осуществить действие, обозначенное инфииитивом, напр.: सभा कल शाम के पाँच बजे होने जा रही है 'Собрание состоится (*букв.* идет быть) завтра в пять часов вечера'; वह उत्तर देने ही जा रहा था कि ... 'Он уже собирался ответить, как...';

6) сочетание косвенного падежа инфинитива смыслового глагола и форм глагола पाना, который передает значение «получать разрешение» совершить действие, обозиаченное инфииитивом, напр.: वह यहाँ आने पाता है 'Ему разрешается приходить сюда'. В отрицательном предложеиии глагол पाना может передавать также объективную невозможность или значеиие «не успеть» совершить обозначенное инфинитивом действие.

В таких сочетаииях глагол पाना выступает как непереходный, напр.: कोई वहाँ जाने नहीं पाता 'Никому не разрешают туда ходить'; गाड़ी अभी चलने न पाई कि मैं पहुँचा 'Поезд не успел еще тронуться, как я прибыл'.

Следует отметить, что употребляющиеся в хинди глагольные сочетания (аналитические конструкции) не являются лексическими или фразеологическими единицами. Это образования грамматические, реконструируемые в речи каждый раз, когда необходимо по-особому выразить аспектный характер действия или состояиия.

*§ 15**. ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В распростраиенном предложении хинди наряду с главными члеиами (*см.* выше, Урок IV) имеются и второстепенные, т.е. знаменательные слова, иаходящиеся в подчинительной связи с главными членами (или между собой) и служащие для пояснения, уточнения, дополнения распространяемых (опориых) слов.

На базе смыслового анализа предложения в целом и с учетом грамматических и лексических значений его элементов в хинди, как и в русском языке, выделяются три основных разряда второстепенных членов: о п р е д е л е н и е, д о п о л н е н и е и о б с т о я т е л ь с т в о.

Кроме этих основных разрядов, можно выделить ряд переходных, смешанных типов второстепенных членов, выражающих различные функционально-синтаксические оттенки значений:

а) определительные дополнения, совмещающие значения определения и дополнения, напр.: वे परीक्षाओं के परिणामों की प्रतीक्षा कर रहे हैं 'Они ожидают результата экзаменов';

б) определительные обстоятельства, совмещающие значения определения и обстоятельства, напр.: वह अच्छा पढ़ता है 'Он хорошо (*букв.* хороший) учится';

в) обстоятельственные дополнения, совмещающие значения дополнения и обстоятельства, напр.: उस ने पत्र मेज़ में रख दिया 'Он положил письмо в стол'.

§ *16**. ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Определение — второстепенный член предложения, поясняющий слово с предметным значением и обозначающий его признак:

1) по качеству, напр.: कमज़ोर आदमी 'слабый человек', कड़ी चीज़ 'твердый предмет', लाल रंग 'красный цвет';

2) по материалу, напр.: रेशमी कपड़ा 'шелковая ткань', लकड़ी का घर 'деревянный дом';

3) по времени, напр.: कल का अख़बार 'вчерашняя газета';

4) по местонахождению, напр.: यहाँ के लोग 'здешние люди', देहाती निवासी 'сельский житель';

5) по родству, напр.: चचेरी बहिन 'двоюродная сестра' (*по отцу*), ममेरा भाई 'двоюродный брат' (*по матери*);

6) по происхождению, напр.: नदी का पानी 'вода из реки';

7) по назначению, напр.: सूट का कपड़ा 'костюмная ткань', पीने का पानी 'питьевая вода', 'вода для питья';

8) по принадлежности, напр.: हमारे बच्चे 'наши дети', बाप का घर 'дом отца';

9) по количеству, напр.: पाँच किताबें 'пять книг', चार कापियाँ 'четыре тетради';

10) по порядку при счете, напр.: दूसरी मंजिल 'второй этаж', दसवाँ विद्यार्थी 'десятый студент';

11) по отношению целого к части, напр.: घर की खिड़कियाँ 'окна дома', नदी का तट 'берег реки';

12) по выделению, напр.: राजाओं का राजा 'раджа раджей';

13) признак предмета, связанный с действием, или состоянием, напр.: उड़ते पक्षी 'летящие птицы', चलती हुई गाड़ी 'движущийся поезд', सोया हुआ बच्चा 'спящий ребенок', हो रही बातचीत 'проходящие переговоры', काम करनेवाले लोग 'работающие люди'.

По характеру синтаксической связи с поясняемым словом в хинди выделяются следующие типы определений: согласованные определения, несогласованные определения, приложения (о приложениях см. ч. II, Урок IV).

Согласованное определение сочетается с поясняемым словом посредством согласования, которое может быть полным (в роде, числе и падеже) и неполным (в роде, в падеже, в числе и падеже или в роде и падеже), напр.: मेरे भाई 'мои братья', हमारी पुस्तकों में 'в наших книгах', किसी लड़की (लड़कियों) को 'какой-то девушке' ('каким-то девушкам'); इन घरों पर 'на этих домах'; मेरे बेटे को 'моему сыну'.

Согласованное определение может быть выражено:

1) изменяемым прилагательным и местоимением-прилагательным, напр.: धीमी आवाज़ 'тихий голос'; उन लड़कों में 'среди тех юношей';

2) порядковым числительным или изменяемым местоимением-числительным, напр.: आठवें डब्बे में 'в восьмом вагоне', कितने लड़के 'сколько мальчиков';

3) причастием, напр.: हँसती हुई लड़की 'смеющаяся девушка', जानेवाले यात्री 'отъезжающие пассажиры';

4) словом или словосочетанием с послелогом का, напр.: घर का काम 'домашняя работа', उस की कापी 'его тетрадь', लिखने की मेज़ 'письменный стол', यहाँ की औरत 'здешняя женщина', फूट डालो और शासन करो की नीति 'политика «разделяй и властвуй»';

5) словом или словосочетанием с суффиксом वाला, напр.: बच्चोंवाला आदमी 'человек, имеющий детей', वहाँ वाले लोग 'тамошние люди', सुनहरे बालों वाली लड़की 'блондинка' (*букв.* 'золотоволосая девушка');

6) словом с частицей सा, напр.: बच्चों सा खेल 'детская игра', मज़बूत सा लड़का 'очень крепкий мальчик', तुझ सी लड़की 'девочка, похожая на тебя'.

Несогласованное определение, связывающееся с поясняемым словом посредством примыкания, выражается:

1) существительным в прямом падеже, напр.: मज़दूर आंदोलन 'рабочее движение', किसान युद्ध 'крестьянская война';

2) неизменяемым прилагательным, местоимением-прилагательным или иноязычным причастием, напр.: पहाड़ी रास्ते 'горные дороги'; तमाम विद्यार्थी 'все студенты'; प्रेषित पत्र 'отправленное письмо';

3) количественным числительным или местоимением-числительным, не изменяющимся в определительной функции, напр.: चार लड़के 'четыре мальчика', कई मेज़ें 'несколько столов'.

По структуре определения бывают простые и сложные.

П р о с т ы е определения выражаются:

1) одним знаменательным словом, напр.: बीमार आदमी 'больной человек', तीन मेज़ें 'три стола';

2) знаменательным словом со словом служебным (частицей, послелогом का), напр.: नीला सा रंग 'синеватый цвет', चाँदी का चम्मच 'серебряная ложка'.

С л о ж н ы е определения могут быть выражены:

1) двумя или несколькими знаменательными словами, напр.: उस का चेहरा पहले से कहीं पीला नज़र आ रहा था 'Его лицо казалось намного бледнее, чем раньше';

2) двумя или несколькими словами с послелогом का, сочетанием послелога का и частицы सा или суффиксом वाला, напр.: बड़े घर का लड़का 'юноша из знатного дома', फ़ौजी वरदी का सा सूट 'костюм, похожий на военную форму', बड़ी आँखों वाली लड़की 'большеглазая девушка';

3) повтором слов, напр.: नीला-नीला आकाश 'синее-синее небо'; तीन-तीन आदमी 'по три человека';

4) сочетанием двух количественных числительных, указывающих при выражении приблизительного количества пределы приближения, напр.: तीन-चार लड़के 'три-четыре мальчика';

5) сочетанием количественного числительного и местоимения-числительного с существительным, обозначающим меру веса, длины или количества, напр.: पाँच टन लोहा 'пять тонн железа', तीन मीटर कपड़ा 'три метра ткани', कई दर्जन केले 'несколько дюжин бананов';

6) сочетанием количественного числительного или местоимения-числительного и существительного, обозначающего меру веса, длины, отрезок времени и т.д., с прилагательным, указывающим на вес, протяженность, размер, возраст и т.п., напр.: दो टन वज़नी बोझ 'груз весом в две тонны', कई किलोमीटर लंबा रास्ता 'дорога длиной в несколько километров', पाँच मीटर ऊँचा घर 'дом высотой в пять метров', डेढ़ मीटर चौड़ा कपड़ा 'ткань шириной в полтора метра', मैं अपनी उम्र से चार-पाँच साल छोटा लगता हूँ 'Я выгляжу на четыре-пять лет моложе своего возраста';

7) парным сочетанием прилагательных-синонимов, напр.: साफ़-सुथरा घर 'чистый дом', मैला-कुचैला कपड़ा 'грязная одежда';

8) парным сочетанием простых причастий II однокорневых непереходных и переходных глаголов, напр.: बना-बनाया कपड़ा 'готовое платье' (बनना 'делаться', बनाना 'делать'), पिटी-पिटाई बात 'избитая истина', 'общеизвестный факт, (पिटना 'быть избитым', पिटाना 'бить', 'избивать').

По характеру отношений между определением и определяемым словом в хинди различаются атрибутивные, полупредикативные и предикативные определения.

А т р и б у т и в н ы е определения выражают отношения, возникающие между признаком и его носителем непосредственно. При прямом порядке слов они

всегда находятся в препозиции к определяемому, напр.: बड़ा खाने का कमरा 'большая столовая'.

Полупредикативные и предикативные определения выражают отношения, возникающие между признаком и его носителем через посредство глагола.

Полупредикативные определения употребляются при знаменательных глаголах, передавая добавочное сообщение, уточняющее значение глагола, и выполняя роль дополнительного квалификативиого сказуемого. Полупредикативные определения обычно не находятся в тесной смысловой и синтаксической связи со знаменательными глаголами и не меняют их лексического значения. В предложении они могут занимать по отношению к этим глаголам и к определяемым словам любое положение, напр.: शारदा उदास लौट आई 'Шарда вернулась печальная'; वह सामान से लदा हुआ जा रहा था 'Он шел, нагруженный вещами'; पगडंडी एक ऊँचे पहाड़ के चारों ओर चक्कर खाती हुई ऊपर उठती जा रही थी 'Тропинка, извиваясь (*букв.* извивающаяся) вокруг высокой горы, поднималась все выше'; वह उन के हाथ से छूटने की चेष्टा करता 'हुआ सब को गालियाँ दे रहा था 'Он ругал всех, пытаясь (*букв.* делающий попытку) вырваться из их рук'; ग़नी छड़ी का सहारा लेता हुआ किसी तरह मलबे के पास पहुँच गया 'Гани, опираясь (*букв.* опирающийся) на палку, кое-как добрался до развалин'; और वह आता था अपने में ही उलझा हुआ और व्यस्त सा 'А приходил он поглощенный лишь самим собой и очень озабоченный'; आस पास जमा भीड़ को हटाता हुआ वह उस के सामने आ गया 'Расталкивая (*букв.* расталкивающий) собравшуюся вокруг толпу, он подошел к ней'.

Исключение составляют полупредикативные определения, выражающие признак подлежащего при глаголах состояния или признак прямого дополнения при знаменательных переходных глаголах. Такие определения преимущественно занимают строго фиксированное положение, находясь в постпозиции к определяемому слову и в непосредственной препозиции к знаменательным глаголам, напр.: शारदा घर में बेहोश पड़ी है 'Шарда лежит дома без сознания'; काम अधूरा पड़ा था 'Работа лежала незаконченная'; अनिल अब भी अपने में खोया सा बैठा था 'Анил и теперь сидел как бы погруженный в свои мысли (*букв.* в себя)'; प्राय: दो महीने के बाद फिर उस ने नीमा को बस से उतरते देखा 'Приблизительно через два месяца он снова увидел Ниму, выходившую из автобуса'; मैं उस को घर में अकेला छोड़ूँगा 'Я его оставлю дома одного'.

Предикативные определения употребляются с непереходными связочными глаголами и с переходными глаголами в неполнознаменательных значениях и передают сообщения, наполняющие содержанием, конкретизирующие действия, обозначенные этими глаголами. Такие определения вместе с глаголами образуют единый член предложения — глагольно-именное сказуемое, в котором они в роли именной части являются носителем вещественного значения.

Между предикативными определениями и глаголами, входящими в состав сказуемого, устанавливается тесная синтаксическая, смысловая и позиционная связь. Такие определения обычно располагаются непосредственно перед глаголами, напр.: सँकरी घाटी दोनों ओर से ऊँची चट्टानों से घिरी हुई थी 'Узкая долина с двух сторон была окружена высокими скалами'; पत्र किसी अन्य व्यक्ति का लिखा जान पड़ता है 'Письмо кажется написанным другим человеком'; भारत के लोगों से दोस्ती को हम क़ीमती मानते हैं 'Мы ценим (*букв.* считаем ценной) дружбу с индийским народом'; इस लिये मैं तुम्हें अपनी मित्रता के लायक़ समझता हूँ 'Поэтому я считаю тебя достойным своей дружбы'.

Как видно из примеров, носителем признака, обозначенного полупредикативными и предикативными определениями, является подлежащее или прямое дополнение, которые могут быть выражены и местоимениями. В соответствии с этим полупредикативные и предикативные определения бывают одновременно связаны с носителем признака — подлежащим (субъектом процесса) или прямым дополнением (объектом процесса) и с самим процессом, названным глаголом. В зависимости от носителя признака в хинди выделяются полупредикативные и предикативные определения подлежащего и прямого дополнения.

Полупредикативные определения подлежащего могут быть выражены прилагательными, порядковыми числительными, простыми и составными причастиями I и II, повторами причастий I и II.

Изменяемые прилагательные, порядковые числительные и причастия в этой функции согласуются с подлежащим в роде и числе (в мужском роде), напр.: बच्चे नंगे पड़े थे 'Дети лежали голые'; मेरा दोस्त दूसरा आया 'Мой друг пришел вторым'; वे वहाँ से तलमलाते चले आये 'Они пришли оттуда встревоженные'; छत्रपति मुस्कराता हुआ सब कुछ सुनता रहा 'Чхатрапати, улыбаясь (*букв.* улыбающийся), все слушал'; चमेली अपने कमरे में बैठी रामायण पढ़ रही थी 'Чамели, сидя (*букв.* усевшаяся) в своей комнате, читала «Рамаяну»'; थोड़ी देर में अटल घबराया हुआ आ गया 'Через некоторое время пришел взволнованный Атал'; एक बच्चा घर के बाहर चबूतरे पर रोता रोता सो गया 'Один ребенок уснул в слезах (*букв.* плачущий-плачущий) на скамейке около дома'; पन्नालाल भागा-भागा माँ के पास गया 'Панналал отправился бегом (*букв.* побежавший-побежавший) к матери'.

Полупредикативные определения прямого дополнения обычно выражаются прилагательными и простыми и составными причастиями I и II.

Изменяемые прилагательные и причастия в такой функции также характеризуются согласованием с определяемым. Так, если дополнение выражено прямым падежом, прилагательные и причастия согласуются с ним в роде и числе (в мужском роде). Когда оно выражено косвенным падежом с послелогом को или объектным падежом местоимений, прилагательные и причастия либо согла-

суются с ним в роде (обычно женском) или в падеже, либо никак с ним не согласуются и выступают в форме прямого падежа единственного числа мужского рода, напр.: एक दिन मैं ने पिता जी की मेज़ पर दो फ़ाउंटेनपेन पड़े देखे 'Однажды я увидел две авторучки, лежавшие на столе отца'; माँ लड़की को भूखी न छोड़ेगी 'Мать не оставит девочку голодной'; उन्होंने शिक्षक को अपने घर के पास खड़े देखा 'Они увидели учителя стоявшим около своего дома'; वे खिड़की से झाँकने लगे तो मोटेराम को मोटर से उतरते देखा '[Когда] они стали смотреть в окно, то увидели Мотерама, выходившего из машины'; डाक्टर साहब बग़ीचे में पहुँचे तो उन्हों ने प्रेमशंकर को क्यारियों में पानी देते हुए पाया '[Когда] господин доктор пришел в сад, он застал Премшанкара за поливкой клумб (*букв.* в клумбы воду льющего)'; हम उसे घर से निकलता हुआ देखेंगे 'Мы увидим, как она будет выходить из дома (*букв.* ее из дома выходящий)'.

У полупредикативных определений прямого дополнения, выраженных прилагательными со значением состояния и причастиями, носитель признака — объект основного процесса, названного знаменательными глаголами, является вместе с тем и субъектом дополнительного процесса, обозначенного соответствующим прилагательным или причастием, напр.: कल भी मैं ने उस लड़की को यहाँ खड़ी देखा 'Вчера тоже я видел эту девушку, стоявшую здесь'; उसे आज तक किसी ने बात करते नहीं सुना था 'Никто до сих пор не слышал, чтобы он говорил' (*букв.* 'Его до сегодня никто говорящего не слышал').

Предикативные определения подлежащего выражаются преимущественно существительными, прилагательными, числительными, местоимениями, всеми типами причастий, простыми и составными деепричастиями II, сочетаниями знаменательных слов с послелогом का или с суффиксом वाला. Существительные в этой функции согласуются с подлежащим только в числе, а другие изменяемые слова — в роде и числе (в мужском роде), напр.: तुम मुझे अच्छे आदमी दिखाई देते हो 'Ты кажешься мне хорошим человеком'; यह डिब्बा सातवाँ है 'Этот вагон седьмой'; ये चीज़ें हमारी निकलीं 'Эти вещи оказались нашими'; पेड़ गाड़ी के साथ भागते मालूम होते थे 'Деревья, казалось, бежали вместе с поездом (*букв.* вместе с поездом бегущие казались)'; इस जगह से मोटरें चलती हुई नज़र आती हैं 'С этого места машины кажутся движущимися'; खाना रात तक रखा रहा 'Еда осталась нетронута (*букв.* поставленная) до ночи'; ज़मीन ऊपर से लटकी हुई प्रतीत होती है 'Земля сверху кажется висящей [в пространстве]'; ये उद्गार इस देश की हिम्मत बढ़ानेवाले सिद्ध होंगे 'Эти высказывания окажутся воодушевляющими для этой страны'; यह देश इस संगठन में अधिक दिलचस्पी नहीं ले रहा प्रतीत होता है 'Эта страна кажется не очень заинтересованной в этой организации'; थानेदार परिचित निकला 'Начальник полицейского участка оказался знакомым'; वह अपनी नज़रें प्लेट पर गड़ाये रही 'Она уставилась в тарелку' (*букв.* 'Она свои взоры в тарелку вонзивши осталась'); दो व्यक्ति अब भी लड़के को पकड़े हुए थे 'Два человека и теперь держа-

ли (*букв.* схватившн были) мальчишку'; वह तीस साल का दीखता है 'Он выглядит тридцатилетним'; अपराधी परिवारवाला निकला 'Преступник оказался семейным'.

Предикативные определения прямого дополнения могут выражаться существительными, прилагательными, местоимением अपना, простыми и составными причастиями II, иноязычными причастиями, причастиями с суффиксом वाला, напр.: इसी सचाई ने मुझे उस का मित्र बना दिया 'Именно эта искренность сделала меня его другом'; उस ने साहित्य साहित्यकार दोनों को निकम्मा बताया 'Он назвал никчемными как литератора, так и (его) произведения'; उस ने यह किताब अपनी बतायी 'Он назвал эту книгу своей'; वहाँ से आयी तो उस ने अपने को थका हुआ अनुभव किया था '[Когда она] оттуда пришла, то она почувствовала себя усталой'; दूसरे दिन सवेरे उठकर वह अपने को मुक्त समझने लगा 'Встав на следующий день утром, он стал считать себя свободным'; हम इस देश को बढ़नेवाला मानते हैं 'Мы считаем эту страну развивающейся'.

Существительные в этой функции обычно согласуются с определяемым в числе, напр.: मैं इन लड़कों को अपने बेटे समझता हूँ 'Я считаю этих мальчиков своими детьми'. Другие изменяемые слова согласуются с дополнением аналогично полупредикативным определениям (примеры *см.* выше).

УРОК VI

*§17**. ДОПОЛНЕНИЕ

Дополнение — второстепенный член предложения, поясняющий слово со значением действия или признака и обозначающий предмет, по отношению к которому совершается действие или проявляется признак.

Дополнения выражают объектные отношения между действием или признаком, названными поясняемыми словами, и их объектом.

В хинди в функции дополнения может выступать любое слово, обладающее именными свойствами:

1) существительное, напр.: दादा जी शाम को अख़बार पढ़ना पसन्द करते हैं 'Дедушка вечером любит читать газеты';

2) субстантивированные слова (прилагательные, наречия, частицы, союзы, междометия и т.д.), напр.: घायल को डाक्टरी मदद दी गयी है 'Раненому оказана медицинская помощь'; हमें आज के ही नहीं, आगे आनेवाले कल के बारे में भी

सोचना है 'Мы должны думать не только о сегодняшнем [дне], но и о грядущем завтра';

3) числительное, напр.: मैं ने दोनों को साथ लिया 'Я взял обоих с собой';

4) местоимение-существительное, напр.: अनिल ने कुछ भी नहीं समझा 'Анил ничего не понял';

5) инфинитив (действительный и страдательный, субъектный и объектный), напр.: मैं उस समय एक किताब लेकर पढ़ने का बहाना कर रहा था 'Я тогда, взяв книгу, делал вид, что читаю (*букв.* делал вид чтения)'; वह उसका जाना देखती रही 'Она продолжала смотреть ему вслед (*букв.* его уход)'; नौकर को बुलाकर मैं ने चाय बनाने को कहा 'Позвав слугу, я велел приготовить чай'; क्या वह उपन्यास आप मुझे पढ़ने को दे जाएँगे? 'Вы дадите мне почитать тот роман?';

6) причастие, напр.: डूबते को तिनके का सहारा है 'Утопающий за соломинку хватается'.

По структуре дополнения бывают простые, сложные и составные.

Простые дополнения выражаются:

1) знаменательным словом, напр.: आज वह तार भेज देगा 'Сегодня он отправит телеграмму';

2) сочетанием знаменательного слова с послелогом, напр.: टेलीफ़ोन से टैक्सी मँगाइये 'Вызовите такси по телефону'.

Сложные дополнения выражаются:

1) двумя и более знаменательными словами, напр.: मैं तो यह तीसरी चिट्ठी लिख रहा हूँ 'Я же пишу [тебе] это третье письмо';

2) сочетанием двух и более знаменательных слов с послелогом, напр.: क्रेमलिन चारों ओर ऊँची दीवारों से घिरा है 'Кремль с четырех сторон окружен высокими стенами'.

Составные дополнения выражаются обычно сочетанием инфинитива в косвенном падеже с послелогом и относящихся к нему слов, напр.: डाक्टर बनने का विचार छोड़ दो 'Оставь мысль стать врачом'; सिगरेट पीना छोड़ने की उस की कोशिश विफल रही 'Его попытка бросить курить была безуспешной'.

Дополнения в хинди поясняют преимущественно глаголы и их неличные формы — инфинитив, причастия и деепричастия, напр.: किताब लिखना 'писать книгу', किताब लिखता हुआ 'пишущий книгу', किताब लिखकर 'написав книгу', विमान से भेजना 'отправлять самолетом', विमान से भेजता हुआ 'отправляющий самолетом', विमान से भेजा हुआ 'отправленный самолетом', विमान से भेजकर 'отправив самолетом', а также существительные (शत्रु पर विजय 'победа над врагом'), прилагательные (सर्दी का आदी 'привыкший к холоду') и наречия (शहर से दूर रहना 'жить далеко от города').

В соответствии с этим различаются дополнения приглагольные, приименные и принаречные. Приглагольные дополнения могут быть как

прямыми, так и косвенными. Приименные и принаречные дополнения являются только косвенными.

§ *17.1**. Приглагольные дополнения

§ *17.1.1**. Прямое дополнение

Прямое дополнение всегда связано с переходным глаголом и обозначает объект, на который непосредственно направлено действие.

Прямое дополнение в хинди, как и в русском языке, в зависимости от конкретного значения глагола может обозначать:

а) объект, подвергающийся действию, напр.: पेड़ लगाना 'сажать дерево';

б) объект, являющийся результатом действия, напр.: घर बनाना 'строить дом';

в) объект чувства, восприятия, напр.: किताबें पसन्द करना 'любить книги';

г) объект мысли, желания, высказывания, напр.: शब्द भूलना 'забыть слово', मिठाई चाहना 'хотеть сладкого', कहानी सुनाना 'рассказать сказку';

д) пространственный объект действия, напр.: सड़क पार करना 'переходить улицу'.

Прямое дополнение в хинди выражается двояко:

1) прямым падежом, напр.: उस ने सारे गहने संदूक में बंद कर रखे हैं 'Она спрятала все украшения в сундук'; यह हम नहीं जानते 'Этого мы не знаем'.

В прямом падеже обычно употребляются:

а) существительные — названия неодушевленных предметов и отвлеченных понятий, а также животных и лиц (преимущественно низкого социального положения), если имя объекта ни грамматически, ни контекстом не выделяется и не конкретизируется, напр.: मैं उस समय एक लेख लिख रहा था 'Я тогда писал статью'; इस के बाद कमला ने बनारस छोड़ा और दूसरे नगर प्रयाग में बँगला बनाकर रहने लगी 'После этого Камла покинула Бенарес и, построив дом в другом городе — Аллахабаде, стала [там] жить'; मालिक ने उसी दिन से काम समेटना शुरू कर दिया 'С того же дня хозяин начал свертывать работу'; नौकर घोड़ा ले आया है 'Слуга привел лошадь'; कृपया पाँच मिनट इंतज़ार कीजिये मैं टैक्सी लाने के लिए चपरासी भेज दूंगा 'Подождите, пожалуйста, пять минут, я пошлю за такси посыльного';

б) существительные — названия отвлеченных понятий при опорных переходных глаголах в составе глагольно-именных сочетаний, напр.: उन के लिए विदेश में रहकर क्रांति का संचालन करना मुश्किल होता जा रहा था 'Для него становилось все труднее руководить революцией (*букв.* делать руководство революции) из-за границы'; और उन के सभी मित्रों ने उस की प्रशंसा की थी 'И все его друзья хвалили ее (вазу) (*букв.* ее похвалу

сделали)'; १०८ मिनट में उन्हों ने पृथ्वी का चक्कर लगाया और निर्धारित क्षेत्र में सुरक्षित भूमि पर उतर गये 'За 108 минут он совершил [один] виток вокруг Земли и благополучно приземлился в заданном районе';

в) объектный инфинитив, напр.; वह मेरा बरतन साफ़ करना देखता रहा 'Он все смотрел, как я чищу посуду';

2) косвенным падежом с послелогом को или объектным падежом местоимений, напр.: मज़दूर-वर्ग ने जल्दी से ट्रेड-यूनियनों को क़ायम किया 'Рабочий класс вскоре создал профсоюзы'; यहाँ बेचारा माली डेढ़-दो घंटे से तुम्हें खोज रहा था '[А] здесь бедняга садовник искал тебя в течение полутора-двух часов'. Так обычно оформляются:

а) существительные — названия лиц или употребляющиеся вместо них местоимения-существительные. Имена собственные в функции прямого дополнения всегда выступают с послелогом को. Другие существительные — названия лиц употребляются с को чаще всего при указании на определенное лицо или при конкретизации имени объекта, напр.: क्रोध से उन्हों ने अली को उस पर पटक दिया 'В гневе он швырнул Али на нее (разбитую вазу)'; नौकरानी को बुलाकर टूटे हुए गुलदान को उठा जगह साफ़ करने का आदेश देकर वे ड्राइंग-रूम से बाहर निकल गये 'Позвав служанку [и] приказав [ей] убрать разбитую вазу, он вышел из гостиной'; इस के पिता को मैं ने देखा है 'Ее отца я видел'; पास के एक वैद्य को बुलाने जा रहा हूँ 'Иду звать лекаря[, что живет] рядом'; पँचू आदर से उसे शारदा के कमरे में ले गया 'Панчу почтительно провел его в комнату Шарды'; तुम ने मुझे पहचाना, भैया? 'Ты узнал меня, братец?';

б) существительные — названия животных, неодушевленных предметов и отвлеченных понятий или употребляющиеся вместо них местоимения-существительные, а также инфинитив при указании на определенный предмет или при конкретизации имени объекта, напр.: फूलदान को पाकर वे बड़े प्रसन्न हुए थे 'Получив вазу, он очень обрадовался'; शारदा आते ही मेरे कमरे को चारों ओर से देखने लगी 'Шарда, как только вошла, принялась разглядывать мою комнату (со всех сторон)'; जब वह सुन्दर रंगोंवाली तितलियों को वाटिका में इधर से उधर उड़ते देखता तो ... वह ... झट से अपनी फुंदनोंवाली टोपी को फिर से उतारकर लाजवर्दी रंगोंवाली एक तितली को उस में बंद कर लेता 'Когда он видел красивых бабочек, летавших в саду там и сям, он опять быстро снимал свою шапочку с кисточками и накрывал ею лазурного цвета бабочку'; भारत के इस शानदार दौरे को हम कभी न भूलेंगे 'Мы никогда не забудем эту прекрасную поездку по Индии'; ईद के शुभ अवसर पर उन के एक पुराने मित्र ने विदेश से उसे भेजा था 'По (счастливому) случаю праздника Ид один его старый друг прислал ее (вазу) из-за границы'; उन्हों ने विमान

जलाने को टेलीविजन पर प्रदर्शित किया 'Они показали сожжение самолета по телевидению';

в) имя объекта (в том числе выраженное инфинитивом); поясняемое предикативным определением, напр.: त्सिग्रोल्कोव्स्की बहुखंडीय राकेट को "अंतरिक्ष राकेट रेल गाड़ी" कहा करते थे 'Циолковский обычно называл многоступенчатую ракету «космическим ракетным поездом»'; हम उन्हें विश्वास के लायक़ समझते हैं 'Мы считаем его достойным доверия'; मेरे कुछ पढ़ने-लिखने को वह शायद कुछ काम समझता हो 'Возможно, он считает мои занятия (каким-то) делом';

г) субъектный инфинитив, напр.: मेरा भी शाम को घर से निकलने को जी नहीं चाहता 'Мне тоже не хочется вечером выходить из дома'.

*§ 17.1.2**. Косвенное дополнение

Косвенное дополнение — это дополнение опосредованное, указывающее на временный или частичный характер отношений между предметом и действием. Оно выражается косвенным падежом (обычно с различными послелогами и послеложными сочетаниями) и объектным падежом местоимений. Эти дополнения обозначают различные объекты, в том числе:

1) имя адресата, напр.: मुझे यह सब नहीं पूछना चाहिये 'Мне не следует все это спрашивать'; पत्र उन्हों ने शारदा को दिखाया 'Письмо он показал Шарде';

2) имя обладателя, напр.: रुपये तो मेरे पास नहीं हैं, अभी दे आया 'У меня же нет денег, только что отдал'; सेठ को अभी बहुत आदमियों की ज़रूरत है 'Купцу сейчас нужно много людей';

3) орудие, средство или производителя (агента, субъекта) действия, напр.: फिर वह भू-उपग्रह आदमी के हाथों तैयार किया गया प्रथम सौरग्रह बन गया 'Впоследствии тот спутник Земли стал первой изготовленной руками человека планетой Солнечной системы'; हम हवाई जहाज़ से भारत वापस चले जायेंगे 'Мы вернемся в Индию самолетом'; इस तरह भारत पहाड़ों तथा समुद्र द्वारा शेष एशिया से बिलकुल अलग किया गया है 'Таким образом, Индия совершенно отрезана от остальной Азии горами и океаном'; क्रांति की लहर से ज़ार का तख़्ता उलट दिया गया 'Волной революции царский трон был опрокинут'; फूलदान वास्तव में उसी से टूट गया था 'Цветочная ваза в действительности им и была разбита';

4) имя ассоциата, указывающее на совместность, связь, отношение и т.п., напр.: वह भी मेरे साथ आया 'Он тоже пришел со мной'; वे बहुत से लोगों से मिले 'Они встретились с очень многими людьми'; वह मुझ से बुरी तरह पेश आया 'Он плохо обошелся со мной';

5) источник происхождения или приобретения, напр.: भारत सोवियत संघ से काफ़ी आर्थिक मदद प्राप्त कर रहा है 'Индия получает от Советского Союза значительную экономическую помощь';

6) объект удаления, лишения, напр.: उस के घावों से रक्त बह रहा था और वह अपने हाथों से शीशे के नन्हे टुकड़े निकालने का विफल प्रयास कर रहा था 'Из его ран текла кровь, и он тщетно пытался извлечь из своих рук мелкие осколки стекла';

7) материал или предмет, из которого что-либо изготовляется, напр.: घर पत्थर से बना है 'Дом построен из камня';

8) имя, указывающее на то, чем что-либо наполняется, нагружается и т.п., напр.: बीच में सफ़ेद संगमरमर का एक तालाब है जो पानी से भरा रहता है 'Посредине находится бассейн из белого мрамора, который все время наполнен водой';

9) объект мысли или высказывания, напр.: मैं देर तक शारदा के संबंध में सोचता रहा 'Я долго думал о Шарде'; कृष्ण गोपाल जी ने उन सभी स्थानों के विषय में मुझे पूरी जानकारी दी 'Кришна Гопал дал мне полную информацию обо всех этих местах'; उन्हों ने लड़की को आवाज़ लगाकर दो चाय को कहा 'Крикиув девушке, он заказал два чая'; पुलिस सार्जेन्ट ने मानसिन्ह को सहायता के लिये कहा 'Сержант полиции велел Мансинху помочь';

10) объект достижения, напр.: नाव किनारे पर लगी 'Лодка причалила к берегу';

11) повод или основание действия, напр.: पंचू के कहने से शारदा ने उस आदमी को हटा दिया 'По совету Панчу Шарда уволила того человека';

12) объект, ради которого совершается действие, напр.: फिर भी इस बूढ़े के लिये कुछ करना होगा 'Тем не менее для этого старика надо будет что-нибудь сделать'.

Объектный инфинитив в функции приглагольного косвенного дополнения обычно при глаголах волеизъявления выступает как в прямом, так и в косвенном падеже с послелогом или без него, напр.: उसे स्कूल में अच्छी तरह लिखना सिखाया गया था 'Хорошо писать его научили [еще] в школе'; नौकर को उसने चाय लाने के लिए कहा 'Он приказал слуге принести чай'; उन्हों ने इस बात की माँग की कि उन्हें किताबें पढ़ने [को] दी जाएँ 'Он потребовал, чтобы ему дали читать книги'.

При глаголах, требующих двух дополнений, косвенное дополнение выражается косвенным падежом с послелогом को или объектным падежом местоимений, а прямое дополнение — прямым падежом, напр.: शारदा चम्मच से उन्हें चाय पिला रही थी 'Шарда поила его чаем (*букв.* ему чай спаивала) из ложки'.

*§ 17.2**. Приименные дополнения

Приименные дополнения в зависимости от лексико-грамматической природы поясняемого слова в основном подразделяются на присубстантивные, поясняющие существительные, и приадъективные, поясняющие прилагательные.

П р и с у б с т а н т и в н ы е дополнения обычно обозначают объект действия, выраженного существительным, объект отношения или объект, конкретизирующий, уточияющий содержание поясняемого слова, и выражаются косвенным падежом существительного, местоимения-существительного или инфинитива с различными послелогами (का, को, से, में, पर, तक, के प्रति, के विरुद्ध, के लिये и др.), иапр.: हर एक बालिग़ को मतदान का अधिकार दिया गया है 'Всем совершеннолетним предоставлено право голоса'; दवा-दारू को पैसा न था 'Не было денег на лекарство'; उस के पास पढ़ने को किताबें नहीं हैं 'У него нет книг для чтения'; लेकिन मुहब्बत उसे नीला से ही थी 'Но любил он только Нилу' (*букв.* 'Но любовь у него была только к Ниле'); तभी रूस में भारतीय भाषाओं, साहित्य, कला और संस्कृति में दिलचस्पी पैदा हुई 'Тогда же в России возник интерес к индийским языкам, литературе, искусству и культуре'; मुझे तुम पर विश्वास है 'Я уверен в тебе' (*букв.* 'У меня на тебя уверенность есть'); वह घुटनों तक कमीज़ पहने था 'Он был одет в рубаху до колен'; हम ने उन के प्रति अपनी सहानुभूति प्रकट की 'Мы выразили ему свое сочувствие'; यह शांति के लिये, युद्ध के विरुद्ध संघर्ष है 'Это борьба за мир, против войны'.

Присубстантивные дополнения во многих случаях имеют определительный оттенок значения и совмещают функции косвенного дополиения с функцией определения, т.е. являются определительными дополнениями, напр.: भारत में उपराष्ट्रपति राज्य-सभा के अध्यक्ष भी हैं 'В Индии вице-президент является также председателем Совета штатов'. Особенно это относится к дополнениям, выраженным косвенным падежом существительных с послелогом का, которые обозначают предмет мысли или речи при существительных со значением мыслительной деятельности или высказывания, напр.: सरोश को अब इन बातों की कोई परवाह न थी 'Теперь Сароша это нисколько не беспокоило (*букв.* никакого беспокойства этих вещей не было)'; हम इधर उधर की बातें करते रहे 'Мы продолжали вести разговор о том о сем'.

Некоторые существительные (чаще всего в составе глагольио-именных сочетаиий) могут поясняться двумя косвенными дополнениями, управляемыми посредством двух послелогов, напр.: उन्हों ने मुझ से आने का पक्का वादा किया 'Они мие твердо обещали прийти'.

П р и а д ъ е к т и в н ы е дополнения обозначают объект, по отношению к которому проявляется признак, называемый прилагательным, и выражаются косвенным падежом имени преимущественно с послелогами का, को, से, पर, के लिये, के सामने. Как и в русском языке, они обычио обозиачают следующие объекты:

1) объект, конкретизирующий, уточняющий содержаиие признака,

2) объект, ограничивающий сферу проявления признака,

3) объект сравнения.

Употребление того или иного послелога и имени объекта зависит от лексического значения прилагательного и от характера объектных отношений, выражаемых дополнением, напр.: उस का मित्र एक कान का बहरा है 'Его друг глух на одно ухо'; लेकिन जनता हटने को तैयार न थी 'Но народ не был готов отступить'; वे गाने से बहुत ख़ुश थे 'Они были очень довольны пением'; बाग़ के कुछ पेड़ ख़ुद शाहजहाँ के हाथ के लगाये हुए और कुछ उन से भी पुराने हैं 'Некоторые деревья в саду посажены самим Шах Джаханом, а некоторые еще более старые'; उस भू-उपग्रह पर लाइका कुत्ती सवार थी 'На том искусственном спутнике Земли находилась (*букв.* севшая была) собака Лайка'; कश्मीर की घाटी अपने बढ़िया फलों के लिए और आसाम की पहाड़ियाँ चाय के बग़ीचों के लिए मशहूर हैं 'Кашмирская долина известна своими прекрасными плодами, а холмы Ассама — чайными плантациями'; भारत में पूरा मंत्रिमंडल लोकसभा के सामने ज़िम्मेदार होता है 'В Индии весь кабинет министров ответствен перед Народной палатой'.

*§ 17.3**. Принаречные дополнения

Принаречные дополнения обозначают объект, по отношению к которому проявляется признак, названный наречием, и выражаются косвенным падежом в основном с послелогом से, обозначая либо объект, конкретизирующий, уточняющий содержание признака, либо объект сравнения, напр.: वह घर से दूर भाग गया 'Он убежал далеко от дома'; वह सब से निकट रहता है 'Он живет ближе всех'.

*§ 18**. ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

Обстоятельство — второстепенный член предложения, поясняющий слово со значением действия или признака. Оно указывает на обстоятельства совершения действия или на меру, степень, способ проявления действия и признака.

В функции обстоятельств в хинди употребляются:

1) наречия (непроизводные и производные), напр.: शारदा अब ठीक हो रही थी 'Шарда теперь выздоравливала'; वह दिन-चढ़े आये हैं 'Он приехал рано утром';

2) деепричастия (обычно с относящимися к ним словами), напр.: वह आहिस्ता-आहिस्ता रास्ता टटोलते गुज़र जाता 'Он проходил медленно, ощупывая дорогу'; इधर-उधर की बातें करते हुए हम ने चाय पी 'Разговаривая о том о сем, мы попили чаю'; शारदा सफ़ेद चादर ओढ़े पड़ी थी 'Шарда лежала, укрывшись белым одеялом'; खाना खाकर वह चला गया 'Поев, он ушел';

3) простые и составные деепричастия II (обычно с относящимися к ним словами) со служебным словом बिना (बग़ैर) 'не', 'без', напр.: बिना कपड़े उतारे मैं बिस्तर पर लेट गया 'Не сняв одежды, я улегся на кровать'; छिनकी

बिना यमुना के उत्तर की प्रतीक्षा किये हुए चली गई 'Чхинки ушла, не став дожидаться ответа Ямуны';

4) существительные в косвенном падеже с послелогом или без послелога, напр.: वह अपने कमरे में चली गई है 'Она ушла к себе в комнату'; एकाध बार वह शारदा को अपने घर भी ले गया 'Несколько раз он приводил Шарду и к себе домой';

5) инфинитив (обычно с относящимися к нему словами) в косвенном падеже с послелогом или без послелога, напр.: मुझे मनाने के लिए कोई न आया 'Никто не пришел успокоить меня'; मैं इसे लेने आया हूँ 'Я пришел, чтобы забрать ее';

6) устойчивые наречные сочетания, напр.: मैं इसी समय देखना चाहता हूँ 'Я сейчас же хочу видеть [ее]'; इसी बीच नौकर चाय ले आया 'Тем временем слуга принес чай'; देखते देखते काफ़ी लोग इकट्ठे हो गये 'Моментально собралось много народа';

7) синтаксически нечленимые сочетания, напр.: कलकत्ते के लिए प्रस्थान करने वाले दिन त्रिभुवन आया 'Трибхуван пришел в день отъезда в Калькутту'; इन पिछले पन्द्रह दिन तक मैं बराबर अपने से युद्ध करता रहा हूँ 'В течение этих последних пятнадцати дней я все время борюсь с собой'.

Обстоятельства в хинди выражают качественно-определительные, пространственные, временны́е, причинные, целевые, уступительные и другие отношения. Они распространяют глаголы (и их неличные формы — инфинитив, причастия и деепричастия), а также существительные, прилагательные и наречия.

Приглагольные обстоятельства содержат качественную характеристику действия или указывают на сопровождающие его условия (место, время, причину, цель и т.д.), напр.: बिना एक शब्द बोले मैं चुपचाप अपने कमरे में लेट गया 'Не сказав ни слова, я молча улегся в своей комнате'; पँचू दिन भर घर की देख-भाल करता 'Панчу целый день присматривал за домом'; बच्चे डर के मारे बाहर गली में रो रहे थे 'Дети плакали на улице от страха'; वह भाषण करने को उठा 'Он встал, чтобы произнести речь'.

Присубстантивные обстоятельства обычно выражают пространственные и временны́е отношения, напр.: गोआ में 'जवाहरलाल नेहरू पुल' का उद्घाटन 'Открытие моста имени Джавахарлала Неру в Гоа'; रात को हत्या 'Убийство ночью'.

Приадъективные и принаречные обстоятельства, выражая качественно-определительные отношения, обычно указывают на степень проявления признака, напр.: अनिल मेरा काफ़ी पुराना मित्र है 'Анил — довольно старый мой приятель'; अब वह पूरी तरह स्वस्थ थी 'Теперь она была полностью здорова'; वे बहुत आहिस्ता चल रहे थे 'Они шли очень медленно'.

Обстоятельства в хинди различаются по структуре и по значению. По структуре обстоятельства подразделяются на простые, сложные и составные.

Простые обстоятельства бывают выражены:

1) знаменательным словом, напр.: अचानक शारदा का ध्यान आया 'Неожиданно [он] вспомнил Шарду';

2) сочетанием знаменательного слова с послелогом, напр.: पर बेचैनी के कारण पत्रिका के लिए नोट भी नहीं लिख सका 'Но из-за волнения [он] не смог написать даже заметку для журнала'.

Сложные обстоятельства выражаются:

1) сочетанием двух и более разных знаменательных слов, напр.: थोड़ी देर बाद मुझे दफ़्तर जाना है 'Через некоторое время мне надо идти на работу'; प्राकृतिक बनावट को देखते हुए इस देश को चार भागों में बाँटा जा सकता है 'По [гео]физической структуре эту страну можно разделить на четыре части',

2) сочетанием двух и более знаменательных слов с послелогом или частицей, напр.: क़रीब दो सप्ताह से तुम्हारा कोई पत्र नहीं आया 'Почти две недели от тебя нет писем'; कमरे में आते ही वह कुरसी पर बैठ गया 'Едва войдя в комнату, он сел на стул'; बीमार पड़ते ही उस ने डाक्टर को बुलाया 'Как только [он] заболел, он вызвал врача';

3) парным сочетанием слов-антонимов, напр.: मैं दिन-रात अपने से युद्ध कर रहा था 'Я все время боролся с собой';

4) повторами слов, напр.: इधर उस की आर्थिक दशा दिन पर दिन गिरती जा रही थी 'Между тем его материальное положение с каждым днем все более ухудшалось'; आँसू भरे बूढ़ा धीरे-धीरे क़दम बढ़ाता कमरे से बाहर हो गया 'Старик со слезами на глазах, медленно-медленно ступая, вышел из комнаты'; पंचू गला फाड़-फाड़ कर चिल्ला रहा था 'Панчу кричал во все горло'.

Составные обстоятельства выражаются в основном оборотами, состоящими из функционального глагола без послелога, с послелогом или с частицей либо с послелогом и частицей, и именем — субъектом или объектом оборота, напр.: शाम होते-होते बाज़ार चमकने लगा 'К вечеру базар засверкал'; तारक के साथ विवाह होने पर तो मुझे यह सब खाना पड़ेगा दादा! 'Отец, после свадьбы с Тараком мне ведь придется все это есть!'; अनिल के स्वीकार कर लेने पर भी मैं लिखनेवाले की तलाश में रहा 'Несмотря на согласие Анила, я продолжал искать переписчика'; आँखें खुली रहने पर भी देख कुछ नहीं रहा 'Несмотря на то что глаза были открыты, [я] ничего не видел'.

По значению в хинди выделяются обстоятельства образа действия, места, времени, причины, цели, меры, степени, уступки и условия.

Обстоятельства образа действия обозначают качество действия и способ его совершения, напр.: कुछ मक्खियाँ उस में फँस गई हैं, धीरे-धीरे बढ़कर वह उन्हें खा रही है 'Несколько мух запуталось в ней (паутине), [и] он (паук), медленно продвигаясь, поедает их'; वह काफ़ी दिन तक फूट-फूट कर रोती रही 'Она много дней проплакала навзрыд'.

Обстоятельства образа действия могут также указывать на сравнение, на

совместность или раздельность. Эти значения обычно передаются косвенным падежом с послелогами сравнения, уподобления (напр., की तरह, की भाँति 'подобно', 'как' и др.), наречиями совместности и раздельности, синтаксически неделимыми сочетаниями, напр.: मैं ने इसे बेटी की तरह पाला है 'Я воспитал ее как дочь'; मैं पंचू को साथ लेकर चल दिया 'Я ушел, прихватив Панчу с собой'; उस ने एक एक करके सब को नोटिस दिया 'Он по одному уведомил всех'.

Обстоятельства места могут указывать на: 1) собственно место, напр.: आज बाग़ में टहलते उस का ध्यान आ गया 'Сегодня, гуляя в саду, [я] вспомнил ее'; मैं गुलाब की क्यारी के पास खड़ा होकर सोचने लगा 'Остановившись около клумбы с розами, я задумался'; एक दिन वह बाज़ार से गुज़र रहा था 'Однажды он проходил по базару';

2) направление движения, напр.: वह कमरे से निकले 'Он вышел из комнаты'; लेकिन मैं इस समय घर जा रहा हूँ 'Но я сейчас иду домой'.

Обстоятельства времени делятся на две группы:

1) не содержащие указания на временной предел, напр.: आज सवेरे प्रांत के शिक्षा-मंत्री आये थे 'Сегодня утром приезжал министр образования штата'; दफ़्तर में उस समय चपरासी भी नहीं था 'В конторе тогда не было даже посыльного'; मई के अंत में वे सख़्त बीमार पड़े 'В конце мая он сильно заболел';

2) содержащие указание на временной предел, напр.: छुट्टी के दिन सवेरे से शाम तक वहाँ बैठता 'В выходной день [он] сидел там с утра до вечера'; १९०७ की गर्मियों के समय तक यह स्पष्ट हो चुका था कि क्रांति असफल हो गई है 'К лету 1907 г. уже стало ясно, что революция потерпела поражение'.

Обстоятельства причины указывают на причину (основание) действия или возникновения признака, напр.: विश्व-युद्ध छिड़ जाने के कारण यह कांग्रेस हो न सकी 'Из-за начала мировой войны этот съезд не смог состояться'; बीमार पड़ने के कारण वे आप के समारोह में उपस्थित न हो सकेंगे 'Из-за болезни он не сможет присутствовать на Вашем торжестве'.

Обстоятельства цели обозначают цель действия, напр.: सच तो यह है कि मैं जान-बूझकर नहीं गया 'По правде сказать, я нарочно не пошел'; लाल झंडे लिये हज़ारों कामगार उन का स्वागत करने के लिए फ़िनलैंड स्टेशन पर जमा हुए 'Тысячи рабочих с красными знаменами собрались на Финляндском вокзале, чтобы встретить его'.

Обстоятельства меры дают количественную характеристику действия или признака, напр.: लड़की बहुत देर तक रोती रही 'Девочка очень долго плакала'; रात भर वह बेहोश थी 'Всю ночь она была без сознания'.

Обстоятельства меры обозначают:

1) меру времени, напр.: मैं अनिल के जाने के बाद रात भर नौकरी के बारे में सोचता रहा 'После ухода Анила я всю ночь думал о работе'; उस ने सिर्फ़ पाँच मिनट मेरा इंतज़ार किया 'Он ждал меня только пять минут';

2) меру пространства, напр.: उस रात रामगढ़ से दस मिल दूर मेरे मित्र ने एक दावत दी थी 'В тот вечер мой друг устроил прием в десяти милях от Рамгарха';

3) меру количества, напр.: वह तो कई बार आया 'Он ведь несколько раз приходил'.

Обстоятельства степени обозначают степень проявления действия или признака и обычно выражаются наречиями (или другими словами), указывающими на степень их проявления, напр.: वह कम पढ़ता है 'Он мало читает'; वह काफ़ी परेशान थी 'Она была весьма встревожена'; यह जगह कहीं अच्छी है 'Это место намного лучше'.

Обстоятельства уступки обозначают условие, вопреки которому совершается действие, напр.: बुरे मौसम के बावजूद हम घूमने गये 'Несмотря на плохую погоду, мы пошли гулять'; इधर मेरे न चाहने पर भी दो आदमी आने लगे 'Между тем, несмотря на мое нежелание, [к нам] стали заходить два человека'.

Обстоятельства условия обозначают условия совершения действия, напр.: बीमार पड़ने पर फ़ौरन डाक्टर को बुलाइये 'При заболевании немедленно вызовите врача'; चाहने पर मैं यूरोप में किसी अच्छी लड़की का चुनाव कर सकता 'При желании я мог в Европе выбрать (какую-нибудь) хорошую девушку'.

УРОК VII

§ 19*. СЛОВА-ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Кроме двусоставных и односоставных в хинди имеется еще особый структурный тип простых предложений, состоящих из одного слова или неразложимого сочетания частиц. Это слова-предложения.

Слова-предложения синтаксически нечленимы. Они приобретают конкретное значение лишь в контексте. Поэтому такой тип предложений характерен преимущественно для диалогической речи.

Слова-предложения могут употребляться как изолированно, так и в тесной контекстуальной связи с предшествующим высказыванием. В качестве слов-предложений обычно употребляются утвердительные и отрицательные частицы (जी, [जी] हाँ 'да', [जी] नहीं 'нет'), модальные слова अच्छा 'хорошо', 'лад-

но', जरूर, अवश्य 'конечно', बस 'достаточно', 'довольно', 'хватит', 'ну вот', 'вот так', различные междометия, а также повторы слов.

Слова-предложения в зависимости от своей функции в речи бывают утвердительными, отрицательными, вопросительными, эмоционально-оценочными и побудительными.

Утвердительные слова-предложения выражаются утвердительными частицами или другими словами, обозначающими утверждение, согласие, напр.:

—तुम भाग गये?	— Ты убежал?
—हाँ।	— Да.
—कलाकार हो तुम?	— Ты художник?
—जी।	— Да...
—समझ गया ... नव वर्ष के आने की ख़ुशी में।	— [Я] понял... по случаю Нового года.
—जी हाँ..., वह केवल इतना ही कह सकी।	— Да.., — только и смогла она выговорить.
—जानना चाहेंगे आप?	— Хотели бы Вы узнать?
—हाँ, हाँ।	— Да, да.
—इन्सपेक्टर!	— Инспектор!
—हूँ।	— Да.
—फाड़ दीजिये।	— Разорвите, пожалуйста.
—अच्छा।	— Ладно.
—तुम आज काम पर जाओगे?	— Ты пойдешь сегодня на работу?
—ज़रूर	— Конечно.

Отрицательные слова-предложения выражаются отрицательными частицами или другими словами, обозначающими отрицание, несогласие, напр.:

—वह शाम को यहाँ आया था?	— Он приходил сюда вечером?
—नहीं।	— Нет.
अचानक रेशमा ने चिल्लाकर कहा, 'नहीं ... नहीं ...'	Неожиданно Решма закричала: «Нет... нет...»
—कुछ हाथ नहीं लगा।	— [Сегодня] ничего не заработала.
—झूठ!	— Неправда!

Вопросительные слова-предложения выражаются теми же словами, что и утвердительные и отрицательные, но произносятся с вопросительной или вопросительно-восклицательной интонацией, напр.:

—आप की बेटी लौट आई है।	— Ваша дочь вернулась.
—सच?	— Правда?
—हमारा मेल-जोल उन्हें खटकता है।	— Наша дружба ему не нравится.

—अच्छा!... तो क्या हुआ... खटकने दो।	—Неужели!?.. Ну и что с того... Пусть не нравится.

Эмоционально-оценочные слова-предложения выражаются эмоциональными междометиями, напр.: "शाबाश!" लड़की उस के साथ चलती हुई बोली '«Прекрасно», — проговорила девушка, идя рядом с ним'; ओह! समझा... तो तुम्हें अहमद से प्रेम हो गया है ... 'О! Понял... Так ты полюбила Ахмада...'; ऐं, मजूरी नहीं मिली! फिर इतनी देर क्यों हुई? 'Вот как! Зарплату не получил! Почему же тогда так задержался?'.

Побудительные слова-предложения выражаются побудительными междометиями или словами, употребляющимися в значении таких междометий, напр.:

—साधु बाबा! वह चिल्लाया।	— Почтеный старец! — крикнул он.
—शी...! आहिस्ता बोलो।	— Тсс!.. Тихо говори.
—जल कर राख हो जाएँगे...	— Сгорят дотла...
—चल हट...!	— Пошел прочь!..
—बस! बस! और कुछ न कहो	— Довольно! Довольно! Больше ничего не говори.

§ 20. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Среди простых предложений хинди выделяются эллиптические предложения. Особенностью их структуры является отсутствие подлежащего или прямого дополнения, которые в контексте не упоминаются, но легко из него восстанавливаются. Поэтому их отсутствие на смысле сообщеняя не отражается.

Отсутствующими обычно бывают слово बात 'слово', 'речь', 'дело' в функции подлежащего или прямого дополнения и слово कहा 'указание', 'совет' в функции прямого дополнения.

Слово बात в функции подлежащего отсутствует (опускается) чаще всего при непереходных глаголах सूझना 'приходить в голову (на ум)', बनना 'делаться', 'ладить', पड़ना 'падать', 'взбредать на ум' и в функции прямого дополнения при переходных глаголах सुनना 'слушать', मानना 'слушаться', सोचना 'думать', ठानना 'решать' и других и глагольно-именном сочетании अनसुना करना 'не обращать внимания', 'пропускать мимо ушей'.

Слово कहा в функции прямого дополнения отсутствует в основном при переходных глаголах सुनना 'слушать' и मानना 'слушаться'.

Отсутствующие подлежащее или прямое дополнение влияют на форму определения и сказуемого, которые оформляются так, как если бы соответствующие слова были налицо, напр.: आज मुझे अच्छी सूझी 'Сегодня мне пришла в голову хорошая [мысль]'; इन लोगों में ख़ूब बनती है 'Они хорошо ладят между собой'; उस ने एक न सुनी 'Он не послушался'; वे मेरा नहीं मानते 'Они

не слушают меня'; 'हूँ' — करमचन्द ने अनसुनी कर दी '«Угу», — [пробормотал] Карамчанд, пропустив [его слова] мимо ушей'.

Когда названные выше переходные глаголы выступают в страдательном залоге, отсутствующим оказывается уже не прямое дополнение, а подлежащее, напр.: परन्तु एक न सुनी गई 'Но ни одно [его слово] не было выслушано'.

§ 21. ОДНОРОДНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Однородные члены — это члены предложения, выступающие в одной и той же синтаксической функции и находящиеся в сочинительной связи, которая выражается либо союзамя и интонацией перечисления, либо соединительными паузами. В первом случае получается замкнутый ряд, не допускающий возможности дальнейшего перечисления, во втором — незамкнутый ряд, при котором дальнейшее перечисление возможно, напр.: [वह] बरतन मलता, पानी भरता, झाड़ू देता और दूसरे बीसों काम करता '[Он] чистил посуду, носил воду, подметал [пол] и делал десятки других дел'; मैं जाऊँगा, उस से एक बार मिलूँगा, उसे समझाऊँगा, उस की सहायता करूँगा 'Я пойду, один раз встречусь с ним, объясню ему, помогу ему'.

Однородные члены предложения бывают нераспространенными и распространеиными, напр.: क्रांति ने जनता को आज़ादी और भूमि दी 'Революция дала народу свободу и землю': आनेवाले यात्री आरामदेह बसों में बैठते हैं और शहर की तरफ़ रवाना होते हैं 'Прибывающие пассажиры садятся в комфортабельные автобусы и отправляются в город'.

Однородные члены морфологически могут быть выражены одииаково или по-разному, напр.: चलते हुए मैं ने पचास रुपये के नोट रामलाल को देते हुए कहा, "यह रख लीजिये, काम आएँगे" 'Уходя [и] передавая Рамлалу пятьдесят рупий, [я] сказал: «Возьмите [деньги], пригодятся'; वे अच्छे स्वभाव की, दृढ़निश्चयवाली औरत थीं 'Она была волевая женщина с твердым характером'.

В хиипи, как и в русском языке, в предложенни может содержаться и более одной группы однородных членов, напр.: अब मास्को में और सोवियत संघ के दूसरे नगरों में भी काफ़ी संख्या में भारतीय रहते और काम करते हैं 'В настоящее время в Москве и в других городах Советского Союза живет и работает значительное количество индийцев'.

Для связи однородных членов предложения употребляются следующие сочинительные союзы [4]:

1) соедииительные, напр.: इतने विशाल और क़ीमती संग्रह दूसरे देशों में कम ही देखने में आते हैं 'Столь большие и ценные коллекции встречаются в других страиах очень редко'; उन में अधिकांश लोग रेडियो में, विश्वविद्यालयों

---

[4] Подробно о сочинительных союзах *см.* выше, Урок I.

तथा प्रकाशनगृहों में काम करते हैं 'Большинство из них работает на радио, в университетах и в издательствах'; न राम ही आया न मोहन 'Не пришел ни Рам, ни Мохан'.

Одиночные соединительные союзы могут объединять однородные члены попарно, напр.: भारतीय रेशम और सूती कपड़ा, धातु के बर्तन तथा लकड़ी और हाथी-दाँत पर नक़्क़ाशी का काम विश्व भर में प्रसिद्ध थे 'Индийский шелк и хлопчатобумажные ткани, металлическая посуда и резьба по дереву и слоновой кости были известны во всем мире';

2) сопоставительные, напр.: वे न केवल गोश्त बल्कि मछली और अंडे भी नहीं खाते 'Они не едят не только мясо, но и рыбу и яйца'; मास्को नगर के दिल में बसा क्रेमलिन सोवियत संघ के इतिहास में ही नहीं, विश्व के इतिहास में भी बड़ा महत्त्वपूर्ण स्थान रखता है 'Находящийся в [самом] сердце Москвы Кремль занимает очень важное место не только в истории Советского Союза, [но] и в мировой истории';

3) противительные, напр.: भारत में राष्ट्रपति राज्य सभा के अधिवेशनों को स्थगित कर सकता है पर उसे भंग नहीं कर सकता 'Президент Индии может откладывать сессии Совета штатов, но не может его распустить'; चीज़ अच्छी मगर महँगी है 'Вещь хорошая, но дорогая';

4) разделительные, напр.: यहाँ हर दस मिनट में एक हवाई जहाज़ उतरता है या यहाँ से उड़ता है 'Каждые десять минут здесь садится или отсюда взлетает самолет'; हम या टेलीविजन देखते है या रेडियो सुनते हैं 'Мы или смотрим телевизор, или слушаем радио'.

Послелоги либо повторяются после каждого из однороднык членов, либо употребляются один раз — после последнего из них, напр.: मैं ने और मेरे भाई ने यह देखा 'Это видели я и мой брат'; दीवारों पर, मकानों की खिड़कियों पर, दुकानों पर काग़ज़ के सफ़ेद कबूतर लगे थे 'На стенах, на окнах домов, на лавках были наклеены бумажные голуби'; मोर्चों पर हुई पराजयों, आर्थिक कठिनाइयों और अकाल ने यह स्पष्ट कर दिखाया कि ... 'Поражения на фронтах, экономические трудности и голод наглядно показали, что...'; लगभग हर दिन और कभी कभी तो दिन में कई बार वे मज़दूरों और लाल सेना के सिपाहियों, सोवियतों और श्रमसंघों की सभाओं, कारख़ानों और मिलों में भाषण देते 'Почти каждый день, а иногда по нескольку раз в день он выступал на митингах рабочих и красноармейцев, [на] заседаниих советов и профессиональных союзов, [а также на] фабриках и заводах'.

Послелоги обычно повторяются при однородных членах, объединяемых:

1) соединительными парными союзами, напр.: मैं ने न प्रदीप को न तारक को देखा 'Я не видел ни Прадипа, ни Тарака', यह किताब है न भाई की न उस की 'Эта книга ни брата, ни его';

2) сопоставительными союзами, напр.: इस तरह वे न सिर्फ़ होटलों में बल्कि हिन्दुस्तानियों के घरों में भी हिन्दुस्तानी खाना खाते थे 'Таким образом, они ели

индийскую пищу не только в гостиницах, но и в домах индийцев'; मास्को से अपने देश के विभिन्न नगरों को ही नहीं, दूसरे देशों को भी हवाई जहाज जाते हैं 'Из Москвы самолеты отправляются не только в различные города (своей) страны, но и в другие страны';

3) частицей नहीं (при выражении противительных отношений), напр.: अंतर्राष्ट्रीय ओलिम्पिक समिति ओलिम्पिक खेलों के आयोजन की ज़िम्मेदारी किसी देश-विशेष को नहीं नगर-विशेष को ही सौंपती है 'Международный олимпийский комитет возлагает ответственность за проведение Олимпийских игр не на какую-либо определенную страну, а на определенный город'.

Однородными в хинди бывают и главные, и второстепенные члены предложения, в том числе:

1) подлежащие, напр.: भारत के बाज़ारों में गोश्त मुसलमान लोग बेचते हैं या क्रिश्चियन लोग 'На рынках Индии мясо продают мусульмане или христиане'; ताजमहल के कारण न केवल आगरा नगर लेकिन सारा भारतवर्ष विश्वभर में प्रसिद्ध है 'Благодаря Тадж Махалу не только Агра, но и вся Индия известна во всем мире';

2) сказуемые, напр.: उन्होंने मेरा सामान बस में रखा और बस का किराया भी अपने पैसे से चुका दिया 'Он положил мои вещи в автобус и (из своих денег) заплатил за проезд'.

Вспомогательный глагол в составе однородных сказуемых может употребляться один раз — при последнем причастии, напр.: सारा भारत उन्हें जानता और मानता है 'Вся Индия его знает и почитает'; मैं ख़ुद नहीं आया, भेजा गया हूँ 'Я не сам пришел, [а] прислан'.

Когда однородные сказуемые выражены глаголами в страдательном залоге, формы служебного глагола जाना также могут употребляться один раз — после последнего простого причастия II, напр.: आज कल हिन्दी और उर्दू के अलावा बहुत सी दूसरी भारतीय भाषाएँ सोवियत संघ के विभिन्न शिक्षालयों में बड़े चाव से सीखी और सिखायी जाती हैं 'В настоящее время в различных учебных заведениях Советского Союза с большим интересом изучаются и преподаются, помимо хинди и урду, многие другие индийские языки'.

Если однородные сказуемые выражены сочетаниями с глаголом-модификатором типа सकना, चुकना и т.п., этот глагол нередко употребляется один раз — при последней глагольной основе (действительной или страдательной), напр.: वे शुद्ध रूप में अंग्रेज़ी लिख तथा बोल सकते हैं 'Они могут правильно писать и говорить по-английски'; क्या ख़रीदा टिकट बदला या लौटाया जा सकता है? 'Можно ли обменять или возвратить купленный билет?'; जब नहा-धो चुके तो भाभी ने खाने को लाकर दिया 'Когда [мы] закончили купаться и мыться, невестка принесла поесть'.

Однородными могут быть как сказуемые в целом, так и их части, в частности:

а) простые глагольные сказуемые, напр.: फ़ासिस्ट लेनिनग्राद पर बम बरसाते थे, तोपों से उस पर गोलाबारी करते थे 'Фашисты бомбили Ленинград, обстреливали его из орудий';

б) именные части сложных отыменных глаголов, выражающих простые глагольные сказуемые, напр.: मैं नहीं जानता वह यह स्वीकार या अस्वीकार करेगा 'Я не знаю, согласится он с этим или не согласится';

в) сложные (составные) глагольные сказуемые, напр.: औरतें भी वहाँ अपने बाल बनवा सकती हैं या नाख़ुन रंगवा सकती हैं 'Женщины также могут сделать там прическу или маникюр';

г) инфинитивы в составе сложных сказуемых, напр.: वह पत्र लिखना और कल ही उसे भेजना चाहती थी 'Она хотела написать письмо и вчера же его отправить';

д) именные части сложных отыменных глаголов, выступающих в роли первого компонента сложных глагольных сказуемых, напр.: भारत का राष्ट्रपति संसद द्वारा स्वीकृत किसी बिल को स्वीकार या अस्वीकार कर सकता है 'Президент Индии может одобрить или отклонить любой законопроект, принятый парламентом';

е) именные части глагольно-именных сказуемых, напр.: ओलिम्पिक खेलों का इतिहास दिलचस्प और पुराना है 'Олимпийские игры имеют интересную и древнюю историю' (*букв.* 'История олимпийских игр интересная и древняя есть'); इन केन्द्रों का उद्देश्य बच्चों का शारीरिक विकास करना और स्कूल जाने के लिये उन्हें तैयार करना है 'Задача этих центров — физически развивать детей и готовить их к школе'; वह अपने में लीन, दुखी सी बैठी रही 'Она сидела погруженная в себя [и] очень печальная'.

Однородными могут быть и смешанные сказуемые, т.е. простые и сложные сказуемые, глагольные и глагольно-именные сказуемые и т.п., и их части, напр.: पाँच लाख चालीस हज़ार सैनिक मारे गये और बंदी बनाये गये 'Пятьсот сорок тысяч солдат было убито или взято в плен'; जब उन को खाना मिलता है वे बहुत ख़ुश होते हैं, लोगों के बिलकुल पास बैठ जाते हैं और आदमी के हाथों से भी खाना खाना शुरू करते हैं 'Когда они получают еду, они бывают очень довольны, усаживаются совсем рядом с людьми и даже начинают брать пищу из рук человека'; वे सोवियत सत्ता को मज़बूत करना और देश में निर्माण का श्रीगणेश करना चाहते थे 'Они хотели укрепить Советскую власть и начать строительство в стране';

3) определения, напр.: वे अच्छे पढ़े-लिखे और अपने ज़माने के प्रगतिशील व्यक्ति थे 'Он был очень образованным и для своего времени прогрессивным человеком'; २६ अक्तूबर (८ नवंबर) की शाम को सोवियतों की दूसरी अखिल रूसी कांग्रेस का दूसरा तथा आख़िरी अधिवेशन हुआ 'Вечером 26 октября (8 ноября) состоялось второе и последнее заседание II Всероссийского съезда Сове-

тов'; देश में रोटी, मांस और चीनी की कमी थी 'В стране не хватало (*букв.* была нехватка) хлеба, мяса и сахара'; आपको किस फ़ैशन का तला पसन्द होगा चमड़े का या रबड़ का ? 'Какую подошву Вы предпочитаете: кожаную или каучуковую?';

4) дополнения:

а) прямые, напр.: उन्हों ने रूसी क्रांति और उस के फलों के बारे में बहुत से लेख और पुस्तिकाएँ लिखीं 'Он написал много статей и брошюр о русской революции и ее результатах';

б) косвенные, напр.: वे अपने अपने कार्य-क्षेत्र के कारख़ानों, मिलों और दूसरी संस्थाओं से गहरा संबंध रखते हैं 'Они поддерживают тесную связь с заводами, фабриками и другими предприятиями своего профиля';

5) обстоятельства, напр.: सारी रात मास्को की सड़कों पर, लाल मैदान, क्रांति मैदान आदि मैदानों में नृत्य और संगीत की ध्वनियाँ गूंजती रहीं 'Всю ночь на улицах Москвы, на Красной площади, площади Революции и многих других площадях звучали танцевальная музыка и песни'.

За группой однородных членов могут следовать обобщающие слова — обычно местоимения सब, सभी 'все', सब कुछ 'всё', कोई 'кто-либо' (в отрицательных предложениях), कुछ 'что-либо' (в отрицательных предложениях), наречия सब जगह 'везде', कहीं भी 'в любом месте', собирательные числительные दोनों 'оба', 'вдвоем', तीनों 'трое', 'втроем' и др.

Обобщающие слова могут относиться к любым однородным членам, напр.: स्त्री हो या पुरुष, अमीर हो या ग़रीब, शिक्षित हो या अशिक्षित चाहे वह किसी धर्म को मानता हो सब को जो २१ साल से कम के नहीं हैं चुनाव में भाग लेने का अधिकार दिया गया है 'Женщине или мужчине, бедному или богатому, образованному или необразованному, [человеку] любого вероисповедания — всем [в Индии], кто не моложе 21 года, предоставлено право участвовать в выборах'; बाबू जी, भाई साहब सभी ने सुना 'Отец, старший брат — все слышали'; एक ही दृष्टि में दर्शक को नई दिल्ली, पुरानी दिल्ली, लाल क़िला, जामा मस्जिद, राष्ट्रपति-भवन, यमुना — सब कुछ दिखाई पड़ता है 'С одного взгляда зрителю видно всё: Новый Дели, Старый Дели, Красный Форт, Джама Масджид, дворец президента, реку Джамну'; भाई, दोस्त, पड़ोसी कोई न आया 'Никто не пришел: ни брат, ни друг, ни сосед'; रोटी, पानी, कपड़ा कुछ न रहा 'Не осталось ничего: ни хлеба, ни воды, ни одежды'; यह वार्त्ता काठमांडू अथवा दिल्ली में कहीं भी हो सकती है 'Эти переговоры могут происходить в любом месте: в Катманду или в Дели'; मोहन और राम दोनों आज यहाँ आयेंगे 'Сегодня сюда приедут оба — Мохан и Рам'.

§ *21.1.* Согласование в предложениях с однородными членами

Согласование в предложениях с однородными членами зависит от лексико-грамматической принадлежности последних, их способности изменяться по родам и числам и значения союзов.

§ *21.1.1*. Согласование сказуемого с однородными подлежащими (субъектная конструкция предложения)

Согласование сказуемого с однородными подлежащими, связанными соединительными одиночными союзами и паузами, происходит следующим образом:

1) когда подлежащие выражаются существительными одного грамматического рода в форме единственного числа, сказуемое принимает форму этого рода[5]. Форма числа сказуемого определяется следующими правилами:

а) при подлежащих, выраженных личными существительными в форме единственного числа, сказуемое ставится во множественном числе, напр.: तारक और प्रदीप आये 'Тарак и Прадип пришли'; खेलते खेलते नीला और खेतरी झूले के पास चली गयी और झूले पर बैठकर पेंगें बढ़ाने लगीं 'Играя, Нила и Кхетри подошли к качелям и, взобравшись на них, стали раскачиваться';

б) при подлежащих, выраженных одушевленными, но не личными существительными в форме единственного числа, сказуемое может выступать в единственном числе, напр.: एक गाय, एक भैंस, एक बकरी तक उस के पास नहीं थी 'У него не было ни коровы, ни буйволицы, ни даже козы' (*букв*. 'Одна корова, одна буйволица, даже одна коза у него не была');

в) при подлежащих, выраженных неодушевленными или отвлеченными существительными в форме единственного числа, сказуемое выступает преимущественно в единственном числе, напр.: दही, मक्खन और पनीर दूध से बनता है 'Простокваша, сливочное масло и сыр изготовляются (*букв*. изготовляется) из молока'; उन से मेरी भेंट और बातचीत सफल रही 'Моя встреча и беседа с ним оказались плодотворными (*букв*. осталась плодотворной)';

2) при подлежащих, выраженных личными существительными разного рода в форме единственного числа, сказуемое обычно выступает во множественном числе мужского рода, напр.: छत्रपति और मखनी घर से निकल आये और एक हरे खेत के किनारे पत्थर पर बैठ गये 'Чхатрапати и Макхни вышли из дома и сели на камень у края зеленеющего поля'; कार में मोहन और भाभी पिछली सीट पर पहले से ही बैठे हुए थे 'Мохан и невестка уже сидели на заднем сидении машины'; वर-वधू वहाँ नहीं थे 'Жениха и невесты там не было';

3) при подлежащих, выраженных неодушевленными или отвлеченными существительными разного рода в форме единственного числа, сказуемое обычно выступает в единственном числе того рода, к которому относится последнее

---

[5] Если сказуемое в целом или какая-либо его часть рода не выражает, согласование происходит только в числе.

подлежащее, напр.: काग़ज़ और पेन्सिल मेरे पास हुआ करती है 'Бумага и карандаш обычно находятся (*букв.* находится) при мне';

4) при подлежащих, выраженных существительными одного рода в форме множественного числа, сказуемое принимает форму множественного числа того рода, к которому они относятся, напр.: कामगार, किसान, सिपाही और नौसैनिक लगातार उन से भेंट करने आते 'Рабочие, крестьяне, солдаты и матросы постоянно приходили навестить его'; लिफ़ाफ़े और टिकट यहाँ से मिल सकते हैं 'Конверты и марки можно получить здесь'; इस घर में मेरे दोस्त की बेटियाँ और बहिनें रहती थीं 'В этом доме жили дочери и сестры моего друга'; इस दुकान में किताबें, कापियाँ, पेन्सिलें और दूसरी चीज़ें बिकती हैं 'В этом магазине продаются книги, тетради, карандаши и другие товары';

5) при подлежащих, выраженных существительными разного рода в форме множественного числа, сказуемое принимает форму множественного числа либо мужского рода, либо того рода, к которому относится последнее подлежащее, напр.: मास्को के विश्व युवक समारोह में पैंतीस हज़ार युवक और युवतियाँ विश्व के एक सौ से ज़्यादा देशों का प्रतिनिधित्व कर रहे थे 'На Всемирном фестивале молодежи в Москве тридцать пять тысяч юношей и девушек представляли более чем сто стран мира'; गाँव की औरतें और मर्द पटवारी के घर के आँगन में, दालान में और कमरों में जमा थे 'Женщины и мужчины деревни собрались во дворе, на веранде и в комнатах деревенского землемера'; नदी के किनारे पर गाँव के लड़के और लड़कियाँ खेलती थीं 'На берегу реки играли мальчики и девочки деревни'; चारों ओर रंग-बिरंगी झंडियाँ और झंडे लगाये थे 'Кругом были развешены разноцветные флажки и флаги'.

Когда подлежащие выражены однокорневыми парными сочетаниями существительных, сказуемое всегда ставится во множественном числе мужского рода, напр.: इस नगर में कुल ३० हज़ार से अधिक छात्र-छात्राएँ पढ़ते हैं 'Всего в этом городе обучается свыше тридцати тысяч студентов' (*букв.* студентов-студенток); यह सुनकर सब लड़के-लड़कियाँ हँस पड़े 'Услышав это, все дети (*букв.* мальчики-девочки) рассмеялись';

6) при подлежащих, выраженных существительными одного рода в форме разных чисел, сказуемое обычно выступает во множественном числе того рода, к которому относятся подлежащие, напр.: दो युवक और एक पुरुष अन्दर आये 'Вошли двое юношей и мужчина'; दो कारें और एक साइकिल बिकती हैं 'Продаются две автомашины и велосипед';

7) при подлежащих, выраженных существительными разного рода в форме различных чисел, сказуемое либо ставится в множественном числе мужского рода, либо согласуется в роде и числе с последним подлежащим, напр.: २५ अक्तूबर (७ नवंबर) की सुबह तक नेवा नदी पर के सभी पुल, केंद्रीय टेलीफ़ोन स्टेशन, तारघर, पेत्रोग्राद समाचार-समिति, रेडियो-स्टेशन, रेलवे-स्टेशन, बिजलीघर, बैंक और दूसरे महत्त्वपूर्ण कार्यालय नौसैनिकों, लाल गार्डवालों और

सिपाहियों के क़ब्ज़े में आ गये 'К утру 25 октября (7 ноября) все мосты на реке Неве, центральная телефонная станция, телеграф, Петроградское телеграфное агентство, радиостанция, железнодорожные вокзалы, электростанция, банки и другие важные объекты перешли в руки моряков, красногвардейцев и солдат'; सभी दीवारें, छत, बरामदे तथा क़ब्रें सफ़ेद संगमरमर पर ख़ूबसूरत खुदाई से सजाये गये हैं 'Все стены, потолок, веранды и надгробия украшены великолепной резьбой по белому мрамору'; डोली के पीछे एक लड़की, कुछ औरतें और आदमी रोते जा रहे थे 'За носилками с плачем шли девочка, несколько женщин и мужчин';

8) при подлежащих, выраженных личными местоимениями (или личными местоимениями и существительными [6]), сказуемое обычно согласуется с подлежащим в лице по принципу предпочтения 1-го лица единственного или множественного числа 2-му и 3-му лицу, а 2-го лица — 3-му:

а) при местоимениях 1-го и 2-го или 2-го и 1-го лица единственного числа сказуемое ставится в 1-м лице единственного числа, напр.: मैं और तू यह काम करूँगा 'Я и ты будем (*букв.* буду) делать эту работу'; तू और मैं यह नहीं जानता हूँ 'Ты и я этого не знаем (*букв.* не знаю)';

б) при подлежащих, выраженных местоимением 1-го лица любого числа и любым другим местоимением, сказуемое ставится в 1-м лице множественного числа, напр.: मैं और वह अक्सर शतरंज खेलते हैं 'Я и он часто играем в шахматы'; मैं और सुखराम घूमते हुए जंगल की ओर चल पड़े 'Я и Сукхарам, гуляя, пошли к лесу'; मैं और तुम आज एक निबंध लिखेंगे 'Я и вы сегодня будем писать сочинение'; मैं और वे पढ़ते हैं 'Я и они учимся'; हम और तुम वहाँ जाएँगे 'Мы и вы пойдем туда'; हम और वे सात बजे सोकर उठते हैं 'Мы и они встаем в семь часов';

в) при местоимениях 2-го и 3-го или 3-го и 2-го лица единственного числа сказуемое ставится во 2-м лице единственного числа, напр.: तू और वह (वह और तू) अच्छी तरह पढ़ता है 'Ты и он (он и ты) хорошо учитесь (*букв.* учишься)';

г) при местоимениях 3-го и 1-го лица единственного числа сказуемое ставится в 1-м лице множественного числа, напр.: एक कमरे में भाभी और मैं रहते हैं 'Невестка и я живем в одной комнате'; वह और मैं यहाँ काम करते हैं 'Он и я работаем здесь';

д) при местоимениях 3-го лица единственного числа и 2-го лица множественного числа сказуемое ставится во 2-м лице множественного числа, напр.: वह और तुम आज कहीं नहीं जाओगे 'Он и вы сегодня никуда не пойдете';

---

[6] С существительными в функции подлежащего сказуемые согласуются как с местоимениями 3-го лица.

е) при местоимениях 2-го лица множественного числа и 1-го лица единственного числа сказуемое обычно ставится в 1-м лице множественного числа, напр.: तुम और मैं उस की सहायता कर सकते हैं 'Вы и я можем помочь ему';

ж) при местоимениях 2-го и 1-го лица множественного числа сказуемое ставится в 1-м лице множественного числа, напр.: तुम और हम फ़ुटबाल खेलेंगे 'Вы и мы *будем играть в футбол*'; तुम-हम दोनों पहले कभी नहीं मिले 'Мы с тобой раньше никогда не встречались';

з) при местоимениях 2-го лица множественного числа и 3-го лица любого числа сказуемое ставится во 2-м лице множественного числа, напр.: तुम और वह (वे) ये पार्सल भेजोगे 'Вы и он (они) отправите эти посылки'.

Когда однородные подлежащие связаны соединительными парными союзами, сопоставительными или разделительными союзами или частицей नहीं в значении противительного союза, сказуемое обычно согласуется в роде и числе с ближайшим к нему подлежащим, напр.: लेकिन न शारदा सुनती है न तारक 'Но [его] не слышит ни Шарда, ни Тарак'; न सिर्फ़ पिता जी, माँ भी नहीं आयेगी 'Не только отец, но и мать не придет'; बड़े भाई नहीं, चचा मेरी चिंता करता है 'Не старший брат, а дядя заботится обо мне'; तब उस के पास पेन्सिल या क़लम नहीं था 'Тогда у него не было карандаша или ручки'.

§ 21.1.2. Согласование сказуемого с однородными прямыми дополнеииями (объектная конструкция предложеиия)

Сказуемое при объектной конструкции согласуется с однородными прямыми дополнениями точно так же, как и с подлежащими, выраженными существительными, при субъектной конструкции, напр.: उस ने डाकख़ाने में एक लिफ़ाफ़ा और एक टिकट ख़रीदे 'Он купил на почте конверт и марку'; क्रांति ने जनता को आज़ादी और भूमि दी 'Революция дала народу свободу и землю'; विश्वविद्यालय ने हज़ारों शिक्षक इंजीनियर आदि तैयार किये हैं 'Университет подготовил тысячи преподавателей, инженеров и других [специалистов]'; मैं ने ये किताबें और कापियाँ उस से लीं 'Эти книги и тетради я взял у него'; शिकार खेलते समय हम ने तीन बतख़ें और दो ख़रगोश मार डाले 'Во время охоты мы подстрелили трех уток и двух зайцев'; माँ ने उस को दो चिट्ठियाँ और एक तार भेज दिया है 'Мать отправила ему два письма и телеграмму'.

§ 21. 1. 3. Согласование однородных сказуемых с общим подлежащим (субъектная конструкция предложения)

При субъектной конструкции согласоваиие всех однородных сказуемых с общим подлежащим происходит в соответствии с особенностями их словоизменения, напр.: राष्ट्रपति संसद के दोनों सदनों की बैठकों को स्थगित कर सकता है

ग्रौर लोकसभा को भंग कर सकता है 'Президент [Индии] может отложить заседания обеих палат парламента и (может) распустить Народную палату'; बहुत सी किताबें उठाये हुए वे नाश्ते के एकदम बाद ही वहाँ चले जाते ग्रौर लिखने-पढ़ने बैठ जाते थे 'Взяв много книг, он сразу же после завтрака отправлялся туда и усаживался за занятия'.

§ *21.1.4.* Согласование однородных сказуемых с прямыми дополнениями (объектная конструкция предложения)

В предложениях объектной конструкции каждое из однородных сказуемых согласуется со своим прямым дополнением, напр.: मज़दूरों ने हथियार हासिल किये ग्रौर उन का प्रयोग सीखा 'Рабочие добыли оружие и научились им пользоваться'.

§ *21.1.5.* Согласование однородных сказуемых с подлежащим и прямым дополнением (смешанная, или ломаная, конструкция предложения)

В предложениях смешанной (ломаной) конструкции одно из однородных сказуемых согласуется с подлежащим, а другое — с прямым дополнением (об этом *см.* ч. I, Урок VIII), напр.: लेकिन वह हिम्मत न हारे, ग्रागे बढ़कर परदा हटा दिया 'Но он не растерялся [и], пройдя вперед, отодвинул портьеру'; झाबरमल ने घर में ताला डाल दिया ग्रौर ग्रदालत से रुपये वसूल करने की धमकी देकर चले गये 'Джхабармал повесил на дом замок и, пригрозив истребовать деньги через суд, ушел'.

В хинди встречаются и предложения усложненного типа — с тремя и более однородными сказуемыми. Конструкция этих предложений может быть субъектно-объектно-субъектной, объектно-субъектно-объектной, нейтрально-объектно-субъектной и т.п. В таких предложениях согласование сказуемых зависит от их значения и от грамматического оформления подлежащих и прямых дополнений, напр.: यह कहती हुई सुशीला ग्रन्दर गयी, बच्चों को भोजन कराया, एक रोटी ग्राप किसी तरह निगली, बरतन धोये, फिर एक एक्का मँगवाकर ग्रपना मुख़्तसर सामान लादा ग्रौर भारी दिल से उस घर से हमेशा के लिये बिदा हो गयी 'С этими словами Сушила вошла [в дом], накормила детей, сама кое-как проглотила одну лепешку, вымыла посуду, затем, вызвав двуколку, погрузила (на нее) свои скудные пожитки и с тяжелым сердцем навсегда рассталась с этим домом'; उस ने पिता जी से दस रुपये लिये, जल्दी घर से निकला ग्रौर प्रदीप से मिलकर पैसा उसे दे दिया 'Он взял у отца десять рупий, быстро вышел из дома и, встретившись с Прадипом, отдал ему деньги'; उस ने रामप्रताप को उठाया, उसे थपकी दी ग्रौर फिर स्टेशन के ग्रन्दर चला गया 'Он приподнял Рампратапа, приласкал его и затем вошел в здание вокзала'.

§ *21.1.6.* Согласование однородных определений с одним определяемым

Если при одном определяемом имеются два и более однородных определений, выраженных изменяемыми словами, то все они одинаково согласуются с ним, напр.: पीला, चिपका, मुरझाया बैंगन 'желтый, сплюснутый, сморщенный баклажан'; पूस की, तीखी, ठंडी, सूखी हवा 'резкий, холодный, сухой ветер [месяца] пус'; तिनके लाते, घोंसले बनाते और अंडे पर पखों से छाया बनाते ये पक्षी आजकल चिड़ियाघर में आकर्षण का प्रमुख केंद्र बने हुए हैं 'Эти птицы, приносящие соломинки, строящие гнезда и прикрывающие крыльями яйцо от солнца, являются теперь в зоопарке главным объектом внимания [посетителей]'.

§ *21.1.7.* Согласование определения с двумя и более однородными определяемыми

Если определение, выраженное изменяемым словом, относится к двум и более однородным определяемым мужского рода в форме единственного или множественного числа, оно обычно ставится соответственно в единственном или множественном числе, напр.: मेरा भाई और पड़ोसी अभी नहीं आये हैं 'Мой брат и сосед еще не пришли'; ऐसे पेड़ और पौधे हैं जो छाँटने पर और भी ज़्यादा बढ़ते हैं 'Есть такие деревья и кусты, которые после подрезки растут еще быстрее'.

Когда определение относится к двум и более однородным определяемым разного рода в форме единственного или множественного числа, оно обычно согласуется с ближайшим к нему словом, напр.: उस का भाई और बहिन हमारी तरफ़ देख रहे हैं 'Его брат и сестра смотрят на нас'; तुम्हारी चिट्ठियाँ और तार मुझे मिले हैं 'Твои письма и телеграммы я получил'.

Определение перед парными словосочетаниями всегда выступает в форме множественного числа мужского рода, напр.: हमारे माता-पिता 'наши родители' (*букв.* 'наши мать-отец'); उनके बेटे-बेटियाँ 'их дети' (*букв.* 'их сыновья-дочери'); दिन भर के थके हुए पति-पत्नी सो गये हैं 'Уставшая за день супружеская пара уснула' (*букв.* 'Уставшие за день муж-жена уснули').

УРОК VIII

§ 22*. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Звукоподражательными являются слова, которые условно воспроизводят, но не называют звуки природы, крики животных и др. Звуковые оболочки этих слов в большинстве случаев довольно точно напоминают обозначаемые

явления, напр.: म्याऊँ म्याऊँ 'мяу-мяу', 'мяуканье', चींचीं 'чик-чирик', 'щебетание', झनझन 'дзинь-дзинь', 'звяканье', हू-हू 'у-у-у', 'завывание', गुनगुनाना 'бормотать', 'мурлыкать', खटखटाना 'стучать' и др.

Звукоподражательными обычно бывают существительные и глаголы.

Звукоподражательные существительные могут быть как мужского (реже), так и женского (чаще) рода, напр.: कुड़कुड़ *м.* 'кудахтанье', कड़कड़ *м.* 'треск', चहचहा *м.* 'щебет', गुनगुन *ж.* 'бормотание', 'мурлыканье', कचकच *ж.* 'скрип', 'хруст', बड़बड़ *ж.* 'ворчание', 'бурчание'.

Как видно из примеров, структурно звукоподражательные существительные представляют собой определенные звуковые повторы, элементы которых в отдельности обычно ничего не обозначают. Звукоподражательное значение имеет только повтор.

Звукоподражательные существительные воспроизводят звуки, издаваемые человеком, животными и неодушевленными предметами, обозначая при этом номинативное действие, напр.: फुसफुस 'нашептывание', फड़फड़ 'хлопанье' (*крыльями*), चटचट 'потрескивание', 'треск'.

Большинство звукоподражательных глаголов являются производными от звукоподражательных существительных, образуясь присоединением к ним глагольного суффикса -[आ]ना, напр.: कुड़कुड़ाना 'кудахтать' (от कुड़कुड़ 'кудахтанье'); कचकचाना 'скрипеть', 'хрустеть' (от कचकच 'скрип', 'хруст'); चहचहाना 'щебетать' (от चहचहा 'щебет'); गुनगुनाना 'бормотать', 'мурлыкать' (от गुनगुन 'бормотание', 'мурлыканье').

При образовании звукоподражательных глаголов от существительных, оканчивающихся на гласные, кроме आ, в слове-основе происходят значительные фонетические изменения, а перед начальным आ глагольного суффикса появляется эвфонический звук य, напр.: मिमियाना 'блеять' (от मेमे 'блеяние').

Как мы видим, по образованию звукоподражательные глаголы являются одним из типов простых отыменных глаголов (*см.* ч. I, Урок V).

Звукоподражательные глаголы воспроизводят те же звуки, что и соответствующие существительные, но только в виде глагольного действия, напр.: कड़कड़ाना 'трещать' (कड़कड़ 'треск'); बड़बड़ाना 'ворчать', 'бурчать' (बड़बड़ 'ворчание', 'бурчание').

В зависимости от того, принимают звукоподражательные глаголы прямое дополнение или нет, они подразделяются на переходные и непереходные, напр.: खटखटाना *п.* 'стучать'; थपथपाना *п.* 'похлопывать'; कचकचाना *нп.* 'скрипеть', 'хрустеть'; चटचटाना *нп.* 'потрескивать', 'трещать'. Некоторые из них могут быть одновременно непереходными и переходными, напр.: कड़कड़ाना **1.** *нп.* 'трещать'; **2.** *п.* 'крошить', 'разламывать'; झनझनाना **1.** *нп.* 'звенеть', 'брякать'; **2.** *п.* 'звенеть', 'бряцать'; गुनगुनाना **1.** *нп.* 'жужжать', 'гудеть'; **2.** *п.* 'напевать' (*без слов*); 'мурлыкать'; 'бормотать'.

Наряду со звукоподражательными глаголами (а нередко и вместо них) употребляются глагольно-именные сочетания звукоподражательных существительных и глагола करना. Такие сочетания выражают те же значения, что и аналогичные звукоподражательные глаголы, но с оттенком экспрессии, напр.: हूँ-हूँ करना 'выть', 'завывать'; कचकच करना 'скрипеть', 'хрустеть'; चींचीं करना 'щебетать'.

§23 *. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Словарный состав хинди непрерывно пополняется новыми словами и словосочетаниями. Пополнение словарного состава происходит в основном путем словообразования и заимствования из других языков. Основным средством пополнения словарного состава хинди является словообразование, обычно происходящее по моделям, характерным для всей индоарийской словообразовательной системы.

Словообразованию современного хинди присущи следующие основные особенности:

а) агглютинация (последовательное присоединение словообразовательных морфем к слову-основе без изменения его структуры), напр.: मित्रतापूर्ण 'дружеский' (от मित्र 'друг' + -ता + पूर्ण); प्रतिक्रियावाद 'реакционность' (от प्रति 'против' + क्रिया 'действие' +-वाद);

б) гибридность (образование новых слов из генетически разнородных элементов), напр.: देनदार 'должник' (от хинди देन 'долг' + перс. -दार); भाषावार 'языковой', 'лингвистический' (от скр. भाषा 'язык' + перс. -वार); कांग्रेसी 'конгрессистский' (от англ. कांग्रेस 'конгресс' + хинди -ई); फ़ासिस्टवाद 'фашизм' (от англ. फ़ासिस्ट 'фашист' + скр. -वाद); ग़ैरपार्टी 'беспартийный', 'непартийный' (от араб. ग़ैर- 'не' + англ. पार्टी 'партия');

в) калькирование (заимствование лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка и заполнение их морфемами данного языка), напр.: समाचारपत्र 'газета' (समाचार 'новость' + पत्र 'лист', от англ. newspaper); स्वशासन 'самоуправление' (स्व 'свой' + शासन 'управление', 'правление', от англ. self-government); प्रधान मंत्री 'премьер-министр' (प्रधान 'главный', 'первый' + मंत्री 'министр', от англ. prime minister); प्रतिक्रांति 'контрреволюция' (प्रति 'против' + क्रांति 'революция', от англ. counterrevolution); नवउपनिवेशवाद 'неоколониализм' (नव 'новый' + उपनिवेशवाद 'колониализм', от англ. neocolonialism); युद्धपोत 'военный корабль' (युद्ध 'война' + पोत 'корабль', от англ. warship); बहुखंडीय राकेट 'многоступенчатая ракета' (बहु 'много' + खंडीय 'ступенчатый + राकेट 'ракета', от англ. multistage rocket).

§ 23.1*. Способы словообразования

В словообразовании современного хинди выделяются следующие способы: 1) морфологический; 2) морфолого-синтаксический; 3) синтаксический, 4) лекси-

ко-синтаксический, 5) лексико-семантический. Почти каждому из них свойственны свои словообразовательные типы.

§ *23.1.1**. Морфологический способ

Этот способ наиболее распространен в хинди. Для него характерны следующие типы:

1) суффиксальный, являющийся основным в системе словообразования и подразделяющийся на два подтипа:

а) без изменения слов-основ, напр.: बल 'сила' — बलवान् 'сильный'; खेत 'поле' — खेती 'земледелие';

б) с изменениями гласных в словах-основах, напр.: लूट 'грабеж' — लुटेरा 'грабитель'; छोटा 'малый', 'маленький' — छुटपन 'младенчество'; लड़का 'мальчик' — लड़कपन 'детство', 'отрочество', 'ребячество'; खेल 'игра' — खिलाड़ी 'игрок'; इतिहास 'история' — ऐतिहासिक 'исторический';

2) префиксальный, например: जान 'знание' — अनजान 'незнающий', घर 'дом' — बेघर 'бездомный';

3) смешанный, базирующийся на использовании и суффиксов, и префиксов, напр.: शर्म 'стыд' — बेशर्मी 'бесстыдство'; मेल 'связь' — अनमेलपन 'бессвязность'; नगर 'город' — अंतर्नगरीय 'междугородный';

4) инфиксальный, характеризующийся внутренней флексией — сокращением, удлинением или чередованием гласных (а иногда и согласных) в словах-основах. К этому типу относится образование многих переходных глаголов от непереходных, напр.: बँटना 'делиться' — बाँटना 'делить'; फिरना 'вращаться' — फेरना 'вращать'; भीगना 'намокать' — भिगोना 'смачивать', छूटना 'освобождаться' — छोड़ना 'освобождать'.

§ *23.1.2**. Морфолого-синтаксический способ

К этому спссобу относятся следующие типы:

1) словосложение. Компоненты сложных слов обычно находятся в определенной грамматической зависимости. Между компонентами устанавливаются объектные или определительные отношения, напр.: मताधिकार 'право голоса' (मत 'голос' + अधिकार 'право'); मंत्रि-परिषद् 'совет министров' (मंत्री 'министр' + परिषद् 'совет'); शांतिप्रेमी 'миролюбивый', 'сторонник мира' (शांति 'мир' + प्रेमी 'любящий'); बिजलीघर 'электростанция' (बिजली 'электричество' + घर 'дом'); पथप्रदर्शक 'проводник' (पथ 'путь' + प्रदर्शक 'указывающий'); मुँहतोड़ 'сокрушительный' (मुँह 'лицо' + तोड़ 'разбив[ающий]'); भ्रष्टाचार 'коррупция' (भ्रष्ट 'испорченный' + आचार 'поведение'); पूर्वोक्त 'вышеуказанный' (पूर्व 'ранее' + उक्त 'сказанный'); हँसमुख 'веселый' (हँस 'смех' + मुख 'лицо'); सरलहृदय 'прямодушный' (सरल 'прямой' + हृदय 'сердце', 'душа');

2) субстантивация прилагательных, инфинитивов, причастий и отдельных частиц, а также лексикализация различных словосочетаний, напр.: धनी 'богатый', 'богач'; आना 'приходить', 'приход'; घेरा 'окруженный', 'окружение'; हाँ में हाँ मिलाना 'поддакивать' (*букв.* 'в да прибавлять да'); राह-चलता 'прохожий' (राह 'путь' + चलता 'идущий'); मुँह-अँधेरे 'на рассвете', 'на заре' (मुँह 'лицо' + अँधेरा 'темнота');

3) адвербиализация форм косвенного падежа различных частей речи:

а) существительных, напр.: आगे 'впереди' (от आगा 'перед', 'передняя часть');

б) прилагательных, напр.: धीरे 'медленно', 'тихо' (от धीरा 'медленный', 'тихий');

в) числительных, напр.: पहले 'раньше' (от पहला 'первый');

г) местоимений, напр.: वैसे 'так' (от वैसा 'такой');

4) аллитерация — образование парных сочетаний слов (повторов) путем чередования звуков в первом или в конечном слоге их компонентов, а также посредством инкорпорирования между компонентами соединительных звуков. Эти фонетические изменения часто имеют морфологическое значение, так как благодаря им парное сочетание (повтор) переходит в другой по сравнению со словом-основой лексико-грамматический разряд, напр.: खाना-वाना 'еда и прочее' (खाना 'еда'); अड़ोस-पड़ोस 'соседство' (पड़ोस 'соседство'); आमना-सामना 'встреча' (सामना 'передняя часть'); झूठ-मूठ 'просто так', 'напрасно', 'зря' (झूठ 'ложный', 'ложь'); देखादेखी 'по примеру' (देखना 'смотреть', 'видеть'); दौड़ादौड़ी 'спешка' (दौड़ना 'бежать'); पूछ-ताछ 'расспросы' (पूछ 'расспрос', 'осведомление'); ठीक-ठाक 'правильный', 'правильно' (ठीक 'правильный', 'правильно'); ठसाठस 'битком', 'до краев' (ठस 'набитый', 'наполненный до отказа'); बीचोंबीच 'как раз посредине' (बीच 'середина'), भागमभाग 'беготня' (от भागना 'бежать');

5) конверсия — образование глаголов от существительных или прилагательных без помощи словообразовательных средств. Смысл таких глаголов выявляется по их месту в предложении и грамматическим формам. В хинди к конверсии относится употребление в качестве глаголов некоторых существительных женского рода и прилагательных, напр.: सराहना **1.** 'восхваление'; **2.** 'восхвалять'; रचना **1.** 'созидание', 'творение'; **2.** 'созидать'; 'творить'; झूलना **1.** 'висячий'; **2.** 'качаться', 'раскачиваться'; रोना **1.** 'плачущий', 'плаксивый'; **2.** 'плакать'.

*§ 23.1.3**. Синтаксический способ

Чисто синтаксический способ словообразования, т.е. равноправное сочетание двух основ, имеет в хинди второстепенное значение. Он ограничен парными сочетаниями слов, не сопровождающимися фонетическими изменениями. Компоненты этих сочетаний друг от друга никак не зависят, а сочетания в целом не пе-

реходят в другой лексико-грамматический разряд. Между компонентами может быть вставлен соединительный союз.

В парные сочетания могут объединяться:

1) слова, близкие по значению или равнозначные (синонимы), напр.: टूटा-फूटा 'разбитый', 'разломанный' (टूटा 'разбитый' + फूटा 'сломанный', 'лопнувший'); दाल-रोटी 'пища', 'пропитание' (दाल 'бобы', 'чечевица' + रोटी 'хлеб'); सोच-विचार 'обдумывание', 'обсуждение' (सोच 'обдумывание' + विचार 'мысль'; 'рассмотрение', 'обсуждение'); मार-काट 'побоище', 'резня' (मार 'избиение', 'удар' + काट 'разрезание', 'резание');

2) слова, противопоставляемые по значению или с противоположным значением (антонимы), напр.: दिन-रात 'сутки' (दिन 'день' + रात 'ночь'); प्रश्नोत्तर 'вопросы и ответы', 'дебаты' (प्रश्न 'вопрос' + उत्तर 'ответ'); ऊँचा-नीचा 'неровный' (ऊँचा 'высокий' + नीचा 'низкий'); उठना-बैठना 'общаться', 'посещать' (उठना 'вставать', 'подниматься' + बैठना 'сидеть', 'садиться'); आज-कल 'в настоящее время', 'теперь' (आज 'сегодня' + कल 'вчера', 'завтра').

§ *23.1.4**. Лексико-синтаксический способ

Этот способ характеризуется употреблением для обозначения новых понятий сочетаний слов, обычно принадлежащих к разным частям речи. Этим способом обычно образуются функциональные наречия, напр.: दिन को 'днем'; एक बार 'однажды'; एक एक करके 'по одному'.

§ *23. 1. 5**. Лексико-семантический способ

Этот способ заключается в обозначении новых понятий старыми словами в новых значениях. Например, слово जवान 'молодой', 'юноша' все чаще употребляется в значении «солдат», слово यान, обозначавшее «передвижение», «средство передвижения», в настоящее время имеет значение «самолет», «корабль».

К лексико-семантическому способу словообразования относится и употребление в значении наречий различных частей речи:

1) существительных и их повторов, напр.: सुबह 'утро'; 'утром'; जल्दी 'быстрота'; 'быстро'; दिन दिन 'ежедневно' (*букв.* 'день день');

2) прилагательиых, иапр.: अच्छा 'хороший'; 'хорошо'; साफ़ 'чистый'; 'чисто';

3) местоимений-прилагательных, напр.: ऐसा 'такой'; 'так'.

4) глаголов (деепричастий), напр.: जानबूझकर 'сознательно'; मिलकर 'вместе'; बैठते-उठते 'всегда'.

Переосмыслеиие слов как способ словообразования малопродуктивно, так как весьма редко приводит к полной утере первоначального значення и к возникновению слов-омонимов.

§ 23.2*. Словообразование отдельных частей речи

Словообразование хорошо иллюстрируется сопоставлением его типов по частям речи.

В хинди имеются два главных типа словообразования: именной и глагольный. Если для имен (существительных и прилагательных) характерно аффиксальное словообразование (префиксация и суффиксация) и создание новых слов путем слово- и основосложения, то в системе глагола суффиксация занимает незначительное место, а префиксация вообще отсутствует. Здесь наряду с суффиксацией, сопровождающейся нередко фонетическими изменениями внутри основы и служащей для образования простых отыменных, переходных и каузативных глаголов, большое место занимают так называемые сложные глаголы — лексические единицы, где первым компонентом выступает одна из именных частей речи, а вторым — глагол.

Именное словообразование отличается от глагольного[7] еще и тем, что в его систему входят так называемые слова-суффиксы и слова-префиксы (по происхождению знаменательные слова). Благодаря регулярному употреблению с основами других слов они как бы десемантизировались и воспринимаются как явление, переходное от основ, участвующих в создании новых слов, к обычным аффиксам, напр.: साम्राज्यवाद 'империализм' (साम्राज्य 'империя' + -वाद 'спор'; 'тезис'; '-изм'); पुन:शस्त्रीकरण 'перевооружение' (पुन:- 'снова', 'опять', 'пере-', 'ре-', 'вос-' + शस्त्रीकरण 'вооружение').

Словообразовательные морфемы хинди принадлежат к различным по происхождению группам. Заимствованные морфемы, как правило, входят в состав заимствованных слов, однако в современном хинди некоторые из них образуют новые (гибридные) слова как от основ хинди, так и от основ, заимствованных из санскрита и других языков (примеры см. выше).

§ 23.2.1*. Словообразование имен существительных

Для существительных характерны четыре способа словообразования:

1) морфологический, т.е. образование существительных путем присоединения к словам-основам аффиксов[8] (суффиксов, префиксов или суффиксов и префиксов одновременно), напр.: दासता 'рабство' (от दास 'раб'); असंतोष 'недовольство' (от संतोष 'удовлетворение', 'довольство'); बेरोज़गारी 'безработица' (от रोज़गार 'работа');

---

[7] О глагольном словообразовании *см.* ч. I, Уроки V, VIII и XIV.

[8] Перечень словообразовательных аффиксов существительных *см.* в Приложениях.

2) морфолого-синтаксический, т.е. образование новых слов путем словосложения, субстантивации различных частей речи и аллитерации, напр.: एकाधिकार 'монопольное право', 'монополия' (от एक 'один', 'единственный' и अधिकार 'власть'; 'право'); ग़रीब 'бедный'; 'бедняк'; छापा 'печатание' (от छापना 'печатать'); पानी-वानी 'вода и всякого рода напитки'; पूछापाछी 'спросы-переспросы', 'расспрашивание' (от पूछना 'спрашивать'); बूंदाबांदी 'моросящий дождь' (от बूंद 'капля');

3) синтаксический, т.е. образование новых слов путем сложения основ, напр.: माँ-बाप 'родители' (माँ 'мать' + बाप 'отец');

4) лексико-семантический, т.е. переосмысление значения старых слов. Так, слово क्रांति, означавшее ранее «преодоление», «восхождение», в настоящее время употребляется исключительно в значениях «революция», «переворот», слово विमान 'божественная колесница' используется в значении «самолет» и др.

Из всех способов образования существительных наиболее широкое распространение имеет морфологический способ, а в нем основным является суффиксальный тип. Префиксация для существительных менее характерна. Во многих случаях она сочетается с суффиксацией.

Значительное место в словообразовании существительных занимает и с л о в о с л о ж е н и е (синтаксический и морфолого-синтаксический способы). Сложные слова в хинди представлены следующими основными типами:

1) существительное + существительное, напр.: माता-पिता 'родители' (माता 'мать' + पिता 'отец');

2) существительное + прилагательное, напр.: घुड़सवार 'всадник', 'конник' (घुड़ < घोड़ा 'лошадь' + सवार 'верховой', 'севший'); मुँहकाला 'позор', 'бесчестье' (मुँह 'лицо' + काला 'черный');

3) существительное + простое причастие II, напр.: घुड़चढ़ा 'всадник', 'конник', 'верховой' (घुड़ < घोड़ा 'лошадь' + चढ़ा 'взобравшийся'); भिखमँगा 'нищий' (भीख 'милостыня' + मँगा 'спросивший' < माँगना 'просить'); पत्थरफोड़ा 'каменщик' (पत्थर 'камень' + फोड़ा 'разбивший');

4) прилагательное + существительное, напр.: महासागर 'океан' (महा, महान् 'великий' + सागर 'море');

5) числительное + существительное, напр.: दोपहर 'полдень' (दो 'два' + पहर 'восьмая часть суток');

6) числительное + прилагательное, производное от существительного, напр.: छमाही 'полугодие' (छः 'шесть' + माही < माह 'месяц');

7) местоимение + существительное, напр.: स्वयंशिक्षक 'самоучитель' (स्वयं 'сам' + शिक्षक 'учитель');

8) соединение глагольных основ, напр.: देख-भाल 'присмотр', 'наблюдение' (от देखना-भालना 'наблюдать', 'осматривать'); भाग-दौड़ 'суматоха', 'беготня' (от भागना 'бежать' и दौड़ना 'бежать');

9) соединение субстантивированных простых причастий II, напр.: कहा-सुना 'дурное поведение'; 'проступок' (कहा 'сказанный' + सुना 'услышанный').

Как видно из примеров, в компонентах сложного слова при словосложении могут иметь место определенные фонетические изменения: корневой долгий гласный становится кратким, конечный согласный и долгий гласный первого компонента могут опускаться.

В словосложении существительных выделяются два основных способа — *сочинительный* и *подчинительный*, при которых морфологическим изменениям обычно подвергается только второй компонент.

Сложносочиненные слова (сочинительные синтагмы) образуются либо непосредственным сложением двух существительных, либо при помощи соединительного гласного ओ. Такие слова (парные сочетания) обычно выражают новое обобщенное понятие, но иногда ими передается эмоционально более сильное значение, чем то, которым в отдельности обладают их компоненты — существительные, близкие по значению, синонимичные или противопоставляемые (противоположные) по значению (антонимы), напр.: माँ-बाप 'родители' (माँ 'мать' + बाप 'отец'); आबोहवा 'климат' (आब 'вода' + हवा 'воздух'); नामोनिशान 'признак', 'след' (नाम 'имя', 'название' + निशान 'знак'); सुख-चैन 'покой' (सुख 'счастье', 'покой' + चैन 'покой'); रोटी-दाल 'пища'; 'пропитание' (रोटी 'хлеб' + दाल 'бобы', 'чечевица'); कूड़ा-कचरा 'отбросы', 'грязь', 'мусор' (कूड़ा 'мусор' + कचरा 'грязь'); नौकर-चाकर 'слуги' (नौकर 'слуга' + चाकर 'слуга').

Сложноподчиненные слова (подчинительные синтагмы) по способу подчинения делятся на два типа.

К *первому* типу относятся синтагмы с объектными отношениями между компонентами. Первым компонентом таких слов является существительное, а вторым — существительное, прилагательное, основа глагола, простое причастие II, напр.: अतिथिसत्कार 'гостеприимство' (अतिथि 'гость' + सत्कार 'любезный прием'); विमानवाहक 'авианосец' (विमान 'самолет' + वाहक 'несущий', 'носитель'); युद्धोत्तेजक 'поджигатель войны' (युद्ध 'война' + उत्तेजक 'возбуждающий', 'подстрекающий'); मक्खीचूस 'скряга' (मक्खी 'муха' + चूस < चूसना 'сосать'); मुँहबँधा 'джайнистский монах' (मुँह 'лицо' + बँधा 'завязанный').

Ко *второму* типу относятся синтагмы с определительными отношениями между компонентами. Первым компонентом таких слов обычно бывает прилагательное, числительное, местоимение, а вторым — существительное, напр.: पूर्णाधिवेशन 'пленарное заседание' (पूर्ण 'полный' + अधिवेशन 'заседание'); दोपहर 'полдень' (दो 'два' + पहर 'восьмая часть суток'); स्वयंसेवक 'доброволец' (स्वयं 'сам' + सेवक 'слуга', 'служитель').

§ 23.2.2*. Словообразование прилагательных

В хинди в системе словообразования прилагательных особенно широко распространен морфологический способ — аффиксация[9] (суффиксация, префиксация и суффиксация, осложненная префиксацией), напр.: जंगली 'лесной', 'дикий' (от जंगल 'лес'); अकारण 'беспричинный' (от कारण 'причина'); अमैत्रीपूर्ण 'недружелюбный' (от मैत्री 'дружба').

Наряду со словообразовательными морфемами, присущими только прилагательным, имеются суффиксы и префиксы, образующие как прилагательные, так и существительные, что свидетельствует о тесной связи между подтипами именного словообразования.

Среди прилагательных довольно продуктивен и морфолого-синтаксический способ словообразования — с л о ж е н и е с л о в, при котором корневой долгий гласный первого компонента может переходить в соответствующий краткий, а конечный согласный — опускаться.

Сложные прилагательные в основном образуются из сочетания следующих слов:

1) существительное + существительное, напр.: मुँह-चोर 'застенчивый' (मुँह 'лицо' + चोर 'вор'); मुँह-ज़ोर 'болтливый'; 'норовистый' (मुँह 'лицо'; 'рот' + ज़ोर 'сила');

2) существительное + прилагательное, напр.: मुँहबंद 'закрытый', 'закупоренный' (मुँह 'рот'; 'отверстие' + बंद 'закрытый'); सीलबंद 'опечатанный' (सील 'печать' + बंद 'закрытый'); यंत्र-युक्त 'механизированный' (यंत्र 'прибор'; 'машина' + युक्त 'соединительный', 'связанный');

3) существительное + простое причастие I, напр.: दूधपीता 'грудной' (*о ребенке*) (दूध 'молоко' + पीता 'пьющий');

4) существительное + простое причастие II, напр.: नकचढ़ा 'гневный', 'раздражительный', 'заносчивый' (नाक 'нос' + चढ़ा 'поднявшийся', 'взобравшийся'); मुँहदेखा 'показной', 'внешний' (मुँह 'лицо' + देखा 'увиденный', 'увидевший'); कमरटूटा 'горбатый' (कमर 'поясница', 'талия' + टूटा 'сломавшийся');

5) существительное + основа глагола, напр.: कमरतोड़ 'трудный'; 'сильный' (कमर 'поясница', 'талия' + तोड़ < तोड़ना 'ломать', 'разбивать'); मुँहफट 'несдержанный на язык', 'дерзкий', 'грубый' (मुँह 'лицо', 'рот' + फट < फटना 'трескаться', 'ломаться'; 'прорываться', 'пробиваться');

6) прилагательное + существительное, напр.: बदचलन 'безнравственный' (बद 'плохой' + चलन 'поведение'); कम-उम्र 'малолетний' (कम 'малый' + उम्र 'возраст');

---

[9] Перечень словообразовательных аффиксов прилагательных *см.* в Приложениях.

7) прилагательное + прилагательное, напр.: साफ़-सुथरा 'чистый' (साफ़ 'чистый' + सुथरा 'чистый');

8) числительное + существительное, напр.: दुधारा 'обоюдоострый' (दो 'два' + धारा 'лезвие', 'острие'); दोभवन 'двухпалатный' (दो 'два' + भवन 'палата'); तिपहिया 'трехколесный' (तीन 'три' + पहिया 'колесо');

9) числительное + прилагательное, производное от существительного, напр.: दोअर्थी 'двусмысленный' (दो 'два' + अर्थी < अर्थ 'смысл', 'значение'); तिमंज़िला 'трехэтажный' (तीन 'три' + मंज़िला < मंज़िल 'этаж');

10) основа глагола в значении существительного + существительное, напр.: हँसमुख 'веселый', 'радостный' (हँस < हँसना 'смеяться' + मुख 'лицо').

§ 24*. ЭТИМОЛОГИЯ ЛЕКСИКИ

Словарный состав хинди этимологически (по происхождению) может быть разбит на две большие группы — слова индийского происхождения и иностранные.

Слова индийского происхождения в свою очередь распадаются на три неравные подгруппы:

1) слова, прошедшие длительный путь фонетического и семантического развития от древнеиндийского периода через среднеиндийскую ступень до современного состояния и составляющие лексику собственно хинди — *тадбхава* (तद्भव *букв.* 'бывший тем');

2) слова, вошедшие в хинди из санскрита без существенных фонетических изменений — *татсама* (तत्सम, *букв.* 'тот самый');

3) слова, заимствованные из неиндоарийских языков Индии (дравидийских или мунда) — *дешья* (देश्य или देशज, *букв.* 'местный'). Таких слов в хинди единицы. Они внешне ничем не отличаются от слов собственно хинди и представляют собой часть (пусть очень небольшую) весьма употребительной лексики языка. К ним обычно относят खिड़की 'окно'; तेंदुआ 'пантера', पिल्ला 'щенок'; ठेस 'легкий удар', 'толчок' и др.

Санскритские слова составляют важнейшую часть словаря хинди. Они вместе с другими словами индийского происхождения являются базой для создания новых слов и словосочетаний, образующих основу общественно-политической и научно-технической терминологии.

Слова татсама подразделяются на старые и новые.

Старые татсама — это собственно санскритские слова, употребляющиеся в хинди либо одновременно в старом и новом значениях, либо только в старом или только в новом значении. Например, слово अंतरिक्ष употребляется как в старом («пространство между землей и небом», «атмосфера», «небо»), так и в новом значении («космос»); слово देश употребляется в старом значении «страна»;

слово आयुक्त употребляется только в новом значении «комиссар», напр. उच्चायुक्त 'верховный комиссар' (от उच्च + आयुक्त) — калька с английского high commissioner.

Новые татсама — это слова, образованные на базе санскритской лексики и санскритских словообразовательных формантов. Они составляют основную часть современной терминологии хинди, напр.: उत्पादनशील 'производительный'; प्राविधिक 'технический'; विस्तारवाद 'экспансионизм'; प्रतिक्रांति 'контрреволюция'; क्रयशक्ति 'покупательная способность'; जीवन-शास्त्र 'биология'; भाषावेत्ता 'языковед'.

Кроме старых и новых татсама выделяются и полутатсама (अर्द्धतत्सम) — санскритские слова, существующие в хинди в видоизмененной форме и характерные для диалектного (просторечного) употребления, напр.: पच्छी 'птица' (от पक्षी), किरपा 'милость', 'любезность' (от कृपा).

Иностранная лексика представлена словами, проникшими в хинди из иранских (в основном персидского), тюркских и арабского языков, а также из языков европейских: португальского, французского, английского (главным образом) и отчасти русского.

Иранские слова занимают ведущее место среди заимствований. Они проникли в хинди двумя путями: 1) через непосредственное общение местного населения с носителями иранских языков, преимущественно персидского; 2) через административные институты, армию, школу, религию, науку, литературу, искусство, где до середины XIX в. господствовал персидский язык. Примеры: आबादी 'население'; आसमान 'небо'; ज़मीन 'земля'; दिल 'сердце'; दोस्त 'друг'; नमक 'соль'; बाग़ 'сад'; सरकार 'правительство'; सर्दी 'холод'.

Тюркские заимствования вошли в хинди преимущественно в результате устного общения. Число их невелико. Примеры: क़ाबू 'сила', 'власть', 'овладение', 'захват'; क़ुली 'носильщик', 'кули'; क़ैंची 'ножницы'; चाक़ू 'нож'; चोग़ा 'плащ'; तोप 'пушка'.

Арабские заимствования вошли в хинди главным образом через иранские и тюркские языки, насыщенные арабизмами, и через мусульманские религиозные тексты. Примеры: असर 'влияние'; इजाज़त 'разрешение'; क़ुरान 'Коран'; मसजिद 'мечеть'; जवाब 'ответ'; ज़रूर 'конечно', 'несомненно'; ज़िला 'округ', 'район'; शराब 'вино'; शुरू 'начало'; सवाल 'вопрос'; हुक्म 'приказ'.

Португальские и французские слова вошли в хинди через устное общение в XVI-XVII вв. Их доля в языке незначительна. Примеры португальских заимствований: अलमारी 'шкаф'; कमरा 'комната'; गिरजा 'церковь'; पीपा 'бочка'; फ़ीता 'лента', 'тесьма', 'шнурок'. Примеры французских заимствований: कारतूस 'патрон'; कूपन 'купон'; ब्रौच 'брошь'.

Английские слова начали проникать в индийские языки с XVI в. В результате многовекового влияния английского языка на хинди в язык (особен-

но в разговорную речь) вошло много слов, связанных с административным управлением и государственным устройством, прессой, системой образования, наукой, техникой, армией, а также политических терминов, напр.: अफ़सर 'офицер', 'чиновник'; इंजन 'двигатель', 'локомотив'; एटम 'атом'; एसंबली 'ассамблея'; कलक्टर 'коллектор', 'главный налоговый чиновник района'; गवर्नर 'губернатор'; जनरल 'генерал'; टेक्नोलाजी 'техника'; टैंक 'танк'; पार्टी 'партия'; पार्लमेंट 'парламент'; प्रेस 'пресса', 'типография'; फ़ैकल्टी 'факультет'; बायकाट 'бойкот'; बैंक 'банк'; मशीन 'механизм', 'машина'; मिल 'фабрика', 'завод'; रेलवे 'железная дорога'; स्कूल 'школа'; यूनिवर्सिटी 'университет'.

Русские слова (советизмы) проникают в хинди главным образом через английский язык. Прямых заимствований из русского языка немного, напр.: बोल्शेविक 'большевик'; मेन्शेविक 'меньшевик'; कुलाक 'кулак'; कोलख़ोज़ 'колхоз'; स्पुतनिक 'спутник'; लूनोख़ोद 'луноход'.

Основная масса советизмов представляет собой кальки, созданные преимущественно на основе санскритских и отчасти английских лексических элементов для обозначения советских реалий, напр.: सोवियत संघ 'Советский Союз'; आराम-घर 'дом отдыха'; जनकलाकार 'народный артист'; पंचवर्षीय योजना 'пятилетний план'; शांति-पुरस्कार विजेता 'лауреат премии мира'; संस्कृति-भवन 'дом культуры'; सामूहीकरण 'коллективизация'.

Пополнение словарного состава хинди из многих источников приводит к появлению большого количества синонимов (особенно за счет санскритских и арабо-персидских слов), которые встречаются во всех пластах лексики и часто употребляются без каких-либо стилистических различий. Широкая лексическая синонимия и полисемия (многозначность слов) — главные особенности лексики хинди, требующие особого внимания при ее изучении.

СВОДНЫЙ ХИНДИ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ[1]

अ

अँग **анг** *м.* 1) тело; 2) часть тела, член; орган; 3) часть, доля; 4) область, отрасль; 5) сторона, бок; 6) фактор; 7) сторона, аспект

अंगारा **ангāрā** *м.* 1) уголь (*раскаленный*); 2) искра

अँगीठी **āгӣт**^{h}**ӣ** *ж.* жаровня; печь; камин

अंगूर **ангӯр** *м.* виноград

अंजीर **анджӣр** *м.* инжир, винная ягода

अंडरवियर **андарвийар** *м.* нижнее белье

अंतर्गत **антаргат** **1.** 1) включенный, входящий в состав; ~ होना входить в число, состав (के *чего-л.*); ~ करना включать, вводить; передавать (के *куда-л.*); 2) внутренний; **2.** внутри; в пределах, в границах; **3.**: के ~*послелог* внутри; в пределах; в рамках; в соответствии

* **अंतर्नगरीय** **антарнагарӣйа** междугородный

अंधकारमय **анд**^{h}**акāрмай** мрачный, темный; ~ हो जाना темнеть

अंधड़ **анд**^{h}**аṙ** *м.* вихрь; буря; ураган

* **अंधा** **анд**^{h}**ā** **1.** 1) слепой; ~ करना (बनाना) ослеплять; *перен.* обманывать; 2) темный; 3) мутный; 4) неразумный; **2.** *м.* слепец

अँधेरा **ā̃д**^{h}**эрā** **1.** темный, мрачный; **2.** *м.* темнота, мрак

अंश **анш** *м.* 1) часть, доля; 2) градус (*окружности*); 3) степень, мера; 4) акция; 5) взнос, пай

अकड़ना **акаṙнā** *нп.* 1) сжиматься, сворачиваться (*напр. о листьях*); 2) мерзнуть, коченеть, застывать; 3) держаться гордо, важничать; 4) упорствовать, упрямиться; 5) хвастать; 6) раздражаться (पर *из-за чего-л.*)

अकस्मात् **акасмāт** 1) неожиданно, внезапно; 2) беспричинно; случайно

* **अकारण** **акāран** **1.** беспричинный, безосновательный; **2.** беспричинно, безосновательно

अकेले **акэлэ** 1) в одиночку; 2) только, лишь

अक्लमंदी **аклмандӣ** *ж.* ум; мудрость; ~ से с умом, разумно; мудро

---

[1] При составлении словаря использованы: हिन्दी शब्द सागर, खंड १ – ११। काशी, १९६५–१९७५; J. I. Platts, A dictionary of Urdu, classical Hindi and English; Хинди-русский словарь. М., 1959; Хинди-русский словарь, т. I—II. М. 1972.

* **अक्षुण्णता акшуниатā** *ж.* нерушимость
* **अखंडता акʰандатā** *ж.* целостность; единство

अगल-बगल аґал-баґал *парн. сочет.* 1) с обеих сторон; 2) [по]всюду, там и сям; 3) возле, близ; ~ में а) повсюду, везде; б) рядом

अगवानी агавāнӣ *ж.* выход навстречу (*напр. гостю*); встреча, прием

अचंभा ачамбʰā *м.* 1) удивление, изумление; 2) удивительная вещь, чудо

अछूतपन ачʰӯтпан *м.* неприкасаемость

* **अजीब аджӣб** удивительный, изумительный; странный
* **अजूबा аджӯбā 1.** 1) удивительный; 2) небывалый, невиданный, необыкновенный; 3) редкий; **2.** *м.* диковина, редкая вещь
* **अटना аṫна** *нп.* 1) наполняться (से *чем-л.*); 2) вмещаться
* **अड़ोस-पड़ोस аṙос-паṙос** *м. парн. сочет.* 1) соседство, близость; 2) окрестность

अणु ану *м.* 1) частица; 2) атом; 3) молекула

* **अत: атаh** поэтому, по этой причине; следовательно
* **अतएव атаэв** *см.* **अत:**

अतिक्रमण атикраман *м.* 1) переход; 2) нарушение

अतिथि атитʰи *м.* гость

* **अतिथि-सत्कार атитʰи-саткāр** *м.* гостеприимство
* **अथवा атʰвā** или; и

अदद адад *м.* 1) цифра, число; 2) единица (*счета, измерения*); штука

अदब адаб *м.* 1) воспитанность; вежливость; 2) уважение, почтение

अदाकारी адāкāрӣ *ж.* 1) исполнение (*роли*); 2) игра (*актера*)

अदालत адāлат *ж.* суд

अधिकारी адʰикāрӣ 1. 1) имеющий право; 2) авторитетный; **2.** *м.* 1) лицо, обладающее какими-л. правами; претендент (का *на что-л.*); 2) наследник; 3) собственник, обладатель; 4) должностное лицо, чиновник, служащий; 5) руководитель; *мн.* власти; начальство; администрация

* **अधिकृत адʰикрит** 1) захваченный; 2) подвластный, зависимый; 3) официальный; 4) полномочный
* **अधीन адʰӣн 1.** 1) зависимый, подчиненный; ~ हो जाना подчиняться (के *кому-л., чему-л.*); ~ करना (बनाना) подчинять (के *кому-л., чему-л.*); 2) подданный; **2.**: के ~ *послелог* 1) в подчинении; под властью; 2) под начальством; в распоряжении
* **अधीनता адʰӣнтā** *ж.* зависимость
* **अधीर адʰӣр** 1) обеспокоенный, встревоженный, взволнованный; 2) нетерпеливый; 3) недовольный
* **अधूरा адʰӯрā** 1) незаконченный; 2) неполный; частичный; половинчатый; 3) неясный

अध्यक्षा адʰйакшā *ж.* 1) заведующая; 2) председатель[ница]

अध्ययनशील адʰйайаншӣл 1) старательный (*в учебе*); 2) образованный, ученый

अध्यादेश адʰйāдэш *м.* указ

* **अनजान анджāн 1.** 1) незнающий, неосведомленный; 2) невежественный; 3) неизвестный; **2.** *м.* незнание, неосведомлениость

* **अनभिज्ञ анаб^{h}игьа** 1) неосведомленный (से *о чем-л.*), незнающий (से *чего-л.*); 2) невежественный

* **अनमेलपन анмэлпан** *м.* 1) чистота, беспримесность; 2) несогласуемость; несоответствие; 3) бессвязность

अनसुना ансунā 1) неуслышанный; 2) неслыханный: ~ करना притворяться неслышащим; не обращать внимания

अनाक्रमण анāкраман *м.* ненападение

अनुकरण анукаран *м.* подражание, следование

अनुकूल анукӯл 1. 1) соответствующий, подходящий; приемлемый; ~ होना подходить, соответствовать (के *кому-л., чему-л.*); 2) способствующий; благоприятный; 2.: के ~ *послелог* согласно, соответственно

* **अनुचित анучит** 1) несоответствующий, неподходящий; неприемлемый; 2) дурной, плохой

* **अनुपम анупам** несравненный, бесподобный

अनुपात анупāт *м.* соотношение; пропорция

अनुभवप्राप्तануб^{h}аопрāпта опытный; знающий

अनुरोध анурод^h *м.* 1) просьба, ходатайство; 2) требование, настояние

* **अनुवादक анувāдак** *м.* переводчик

* **अनुसूची анусӯчӣ** *ж.* список, перечень, индекс (*напр. приложенный к книге*); приложение (*напр. к конституции*)

* **अन्यथा анйат^{h}ā** в противном случае, иначе

अपमान апамāн *м.* 1) неуважение; презрение; 2) унижение; оскорбление

* **अपराजित апарāджит** 1) непобедимый; 2) непобежденный

अपराध апарāд^h *м.* 1) преступление; 2) проступок, провинность, вина

अपराधी апарāд^{h}ӣ 1. 1) преступный; 2) виновный; 3) осужденный; 2. *м.* 1) преступник; 2) виновник

* **अपरिचित апаричит** 1) неосведомленный; 2) неизвестный, незнакомый

* **अपलक апалак** 1. пристальный (*напр. взгляд*); 2. пристально, не мигая

* **अपहरण апаhаран** *м.* 1) отнятие, лишение; 2) кража; похищение, угон; 3) захват

* **अपितु апиту** но, однако

* **अप्रधान апрад^{h}āн** 1) второстепенный; подчиненный; ~ कर्म косвенное дополнение; 2) простой, обыкновенный; 3) малый, незначительный

* **अफ़वाह афвāh** *ж.* слух; сплетня

अफ़सर афсар *м.* 1) офицер; 2) чиновник

* **अफ़रीदी афрӣдӣ** *м.* африди (*афганское племя*)

अबरी абрӣ 1. 1) разноцветный; 2) пятнистый; 2. *ж.* мраморная бумага (*для переплетов*)

* **अबे абэ** *межд.* эй!, послушай!

* **अब्बा аббā** *м.* *неизм.* папа, отец

अभाव аб^{h}āо *м.* 1) отсутствие; 2) недостаток, нехватка; пробел; 3) нужда; бедность

* **अभिजात-वर्ग аб^{h}иджāт-варг** *м.* аристократия; дворянство

अभिनय аб^{h}инай *м.* 1) спектакль; представление; 2) исполнение (*на сцене*); игра актера; 3) притворство

अभिनेता **аб^{h}инэтā** *м.* актер, артист
अभिनेता-दल **аб^{h}инэтā-дал** *м.* актерский состав, труппа
अभिनेता-मंडली **аб^{h}инэтā-маиḍалӣ** *ж.* *см.* **अभिनेता-दल**
अभिनेत्री **аб^{h}инэтрӣ** *ж.* актриса, артистка
अभियान **аб^{h}ийāн** *м.* 1) продвижение; 2) нападение; вторжение; 3) кампания; 4) экспедиция
अभिशप्त **аб^{h}ишапта** прóклятый
अमरूद **амрӯд** *м.* гуаява (*дерево и плод*)
अमावस **амāвас** *ж.* день новолуния
अमीबा **амӣбā** *м.* амеба
अमीबा-पेचिश **амӣбā-пэчиш** *ж.* амебная дизентерия
अमृत **амрит** *м.* *миф.* нектар, амброзия
* **अमैत्रीपूर्ण** **амайтрӣпӯрна** недружелюбный; недружественный
* **अरबी** **арабӣ** **1.** арабский; **2.** *ж.* арабский язык
अर्ज़ **арз** *ж.* 1) ширина; 2) *геогр.* широта
* **अर्द्ध-तत्सम** **ардд^{h}ататсама** *м.* полутатсама (*санскритские слова, существующие в хинди в видоизмененной форме*)
* **अलॉट** **алāṭ**: ~ **करना** предоставлять, распределять
* **अलाव** **алāо** *м.* костер
* **अल्पकालीन** **алпакāлӣн** 1) кратковременный, непродолжительный; недолговечный; 2) краткосрочный
अल्पसंख्यक **алпасанк^{h}йак** **1.** 1) малочисленный; 2) относящийся к меньшинству; **2.** *м.* *мн.* меньшинство (*напр.* *национальное*)
अवकाश **авакāш** *м.* 1) удобный случай, благоприятная возможность; 2) перерыв; досуг; 3) каникулы
अवधि **авад^{h}и** *ж.* период, время; срок
अविचल **авичал** непоколебимый, стойкий, последовательный; нерушимый
अविस्मरणीय **висмариӣйа** незабываемый, незабвенный
अशिक्षित **ашикшит** 1) неграмотный, необразованный; 2) невежественный
असंतुष्ट **асаитушṭа** 1) недовольный; 2) неудовлетворенный (**से** *кем-л.*, *чем-л.*)
* **असंतोष** **асантош** *м.* 1) недовольство (**पर** *кем-л.*, *чем-л.*); 2) неудовлетворенность
असेंबली **асэмблӣ** *ж.* ассамблея; собрание (*тж.* *законодательное*)
अस्त **аста** **1.** 1) спрятавшийся; 2) исчезнувший; 3) зашедший (*о светиле*); ~ **हो जाना** закатиться, зайти; 4) разрушенный; **2.** *м.* 1) заход, закат; 2) смерть, гибель
* **अस्त-व्यस्त** **аста-вйаста** *парн.* *сочет.* 1) рассыпанный; рассеянный; 2) смешанный; спутанный; 3) растрепанный (*о волосах*); 4) находящийся в беспорядке; 5) взволнованный
अस्ताचलगामी **астāчалгāмӣ** заходящий (*о светиле*)
* **अस्तित्व** **аститва** *м.* 1) бытие, существование; 2) наличие
अस्पृष्टता **аспришṭатā** *ж.* неприкасаемость
अस्वाभाविक **асвāб^{h}āвик** неестественный, ненатуральный
* **अहस्तक्षेप** **аhастакшэп** *м.* невмешательство

आ

आंतरिक **аитарик** 1) внутренний; 2) сердечный, душевный; искренний; 3) сокровенный

आँधी **ā̃дʰи** 1. быстрый, ловкий; 2. *ж.* вихрь; буря; ураган

आँव **ā̃о** *м.* 1) несварение желудка; 2) слизь (*выделяемая с испражнениями при желудочных заболеваниях*)

* आँसू **ā̃сӯ** *м.* слеза

आउट **āуṫ** *м. спорт.* аут; ~ हो जाना выходить за пределы поля (*о мяче, шайбе*)

* आकर्षक **ākаршак** 1) притягивающий; 2) привлекательный; очаровательный; 3) увлекательный

* आकर्षण **ākаршан** *м.* 1) тяготение, притяжение; 2) очарование; 3) влечение

आकाश **ākāш** *м.* 1) небо; небосвод; 2) воздух; атмосфера

आकाशवाणी **ākāшвāнӣ** *ж.* 1) радиовещание; 2) Всеиндийское радио; 3) радиостанция

आक्रमण **ākраман** *м.* 1) наступление; 2) атака; штурм; нападение; 3) вторжение; нашествие; поход; интервенция; агрессия; 4) приступ (*болезни*)

* आक्रमणात्मक **ākрамаиāтмак** 1) агрессивный; 2) наступательный

* आगा **āгā** *м.* перед, передняя часть

आग्रह **āгрaħ** *м.* 1) настойчивость; настояние; 2) упорство; упрямство; 3) увлечение, интерес, заинтересованность

* आचार **āчāр** *м.* 1) обычай, традиция; 2) практика; 3) образ жизни; поведение

* आज़माना **āзмāнā** *п.* 1) испытывать, проверять; пробовать; 2) экспериментировать

आज़ाद **āзāд** свободный; независимый; ~ होना освобождаться, становиться свободным; ~ करना (कराना) освобождать (से *от кого-л., чего-л.*)

आज्ञा **āгьā** *ж.* 1) приказ, приказание; распоряжение; 2) разрешение, позволение; ~ करना (देना) а) приказывать; б) разрешать (की *что-л.*)

आटा **āṫā** *м.* мука

आड़ **āṛ** *ж.* 1) укрытие; прикрытие; 2) защита; убежище; 3) помощь, поддержка; 4) помеха, препятствие

आड़ा **āṛā** 1) поперечный; 2) косой; наклонный; диагональный; 3) мешающий, препятствующий

आड़ू **āṛӯ** *м.* персик (*дерево и плод*)

आतुरता **āтуртā** *ж.* 1) встревоженность; взволнованность; 2) нетерпение; 3) страдание; 4) поспешность, спешка; ~ से а) встревоженно; взволнованно; б) нетерпеливо; в) поспешно

* आत्म-निर्णय **āтма-нириай** *м.* самоопределение; ~ करना распоряжаться своей судьбой

आत्मविश्वास **āтмавишвāс** *м.* уверенность в себе, вера в собственные силы; самоуверенность

आत्मसमर्पण **āтмасамарпан** *м.* сдача в плен; капитуляция

* आदत **āдат** *ж.*: ~ डालना а) вводить

в обычай (की *что-л.*); б) приучать (की *к чему-л.*)

आदर **ā**дар *м.* уважение, почтение

आदरणीय **ā**дарнйа уважаемый

आदाब-अर्ज़ **ā**дāб-арз 1) здравствуйте!, привет!; 2) до свидания!

*आप-बीती **ā**п-бūтū *ж.* событие из жизни (*личной*); пережитое

आपरेशन **ā**парэшан *м.* операция (*военная*, *хирургическая*)

आपरेशन-थियेटर **ā**парэшан-т^h^ийэтар *м.* операционная

*आपा **ā**пā *м.* 1) собственное «я»; 2) чувство, сознание; ◇ आपे से बाहर करना выводить из себя; आपे में आना приходить в себя; आपे में न रहना, आपे से बाहर होना выходить из себя

*आब **ā**б *м.* вода

*आमने-सामने **ā**мнэ-сāмнэ *парн. сочет.* лицом к лицу; друг против друга

*आयुक्त **ā**йукта 1. 1) соединенный; 2) назначенный; 2. *м.* 1) уполномоченный; комиссар; 2) член комиссии

आरोग्य **ā**рогйа 1. здоровый; вылечившийся, поправившийся; ~ हो जाना поправляться, выздоравливать; ~ करना вылечивать; 2. *м.* здоровье

आर्केस्ट्रा **ā**ркэстрā *м.* 1) оркестр; 2) место для оркестра; оркестровая яма; 3) передние ряды партера

आलूचा **ā**лӯчā *м.* алыча (*дерево и плод*)

आलोचना **ā**лочнā *ж.* 1) обсуждение, рассмотрение; 2) критика

आवरण **ā**варан *м.* 1) покров; покрывало; 2) завеса; занавес; 3) [по-] крышка

*आवास **ā**вāс *м.* 1) место жительства; 2) жилье, жилище

*आविष्कार **ā**вишкāр *м.* 1) открытие; 2) изобретение

आशीर्वाद **ā**шūрвāд *м.* благословение; пожелание счастья

*आश्रित **ā**шрит 1. 1) поддерживаемый, опирающийся; 2) зависимый; живущий на чужой счет; ~ होना (रहना) зависеть (पर *от кого-л.*, *чего-л.*); 3) прибегший к защите; 4) надеющийся; 2. *м.* 1) слуга; 2) иждивенец; нахлебник; 3) протеже

आहट **ā**hат *ж.* 1) шум, шорох; 2) звук шагов

आहिस्ता **ā**hистā медленно, тихо

इ

इंटरवेल интарвэл *м.* перерыв; антракт

*इंस्पेक्टर инспэктар *м.* инспектор

*इटालियन итāлийан 1. итальянский; 2. *м.* итальянец; 3. *ж.* итальянский язык

इरादा ирāдā *м.* 1) желание; 2) цель, намерение; 3) воля

*इलाक़ा илāкā *м.* 1) район; область; зона; территория; 2) имение, поместье

इश्तहार иштаhāр *м.* 1) объявление, извещение; ~ करना объявлять, извещать (का *о чем-л.*); 2) афиша, плакат; 3) листовка, прокламация; 4) манифест

इस्तरी истрū *ж.* 1) утюг; 2) глажение; ~ करना гладить (को, की, पर *что-л.*)

*इस्तीफ़ा истūфā *м.* 1) отставка; ~देना (पेश करना) подавать в отстав-

ку; 2) выход (*из организации*); 3) отречение

ई

ईद **ӣд** *ж.* праздничный день, праздник Ид (*по окончании поста рамазан)*

* **ईमानदार** **ӣмāндāр** 1) верный, заслуживающий доверия; 2) правдивый; 3) честный; 4) добросовестный

ईर्ष्या **ӣршйā** *ж.* 1) зависть; 2) ревность; 3) злоба

उ

उकताना **уктāнā** *нп.* 1) уставать, утомляться; 2) быть не в духе; 3) чувствовать отвращение (से *к чему-л.*); 4) беспокоиться, волноваться; 5) суетиться

* **उक्त** **укта** 1) сказанный; названный; 2) упомянутый

उगलना **угалнā** *п.* 1) *тошнить*; рвать; 2) выплевывать; 3) выбалтывать; 4) извергать (*напр. лаву*)

उच्चतम **уччатам** высший

* **उच्चायुक्त** **уччāйукта** *м.* верховный комиссар (*представитель страны-члена Содружества наций в другой стране Содружества*)

उछलना **уч^hалнā** *нп.* 1) прыгать; скакать; 2) колыхаться, волноваться; 3) радоваться

उजला **уджлā** 1) белый; 2) чистый; 3) прекрасиый, великолепный; 4) яркий; светлый; 5) блестящий, сверкающий

उज्ज्वल **удждвал** 1) блестящий, светлый; 2) чистый, ясный; 3) белый

* **उठना-बैठना** **ут^hнā-байт^hнā** *нп. парн. сочет.* общаться, иметь дело (के साथ *с кем-л.*)

उड़ाना **урāнā** *п.* 1) поднимать (*в воздух*); пускать в полет; запускать (*напр. змей*); гонять (*голубей*); прогонять (*напр. птиц*); 2) поднимать (*пыль*); 3) развевать (*знамя*); 4) красть; 5) проматывать, растрачивать; 6) гнать во всю [мочь] (*напр. лошадь*); 7) взрывать, поднимать на воздух; 8) отделять, отрезать

उत्तराधिकारी **уттарāд^hикāрӣ** *м.* 1) наследник; 2) преемник

उत्तरोत्तर **уттароттар** 1) все больше и больше; 2) все дальше и дальше

* **उत्तेजक** **уттэджак** **1.** 1) возбуждающий; 2) провоцирующий; **2.** *м.* 1) подстрекатель; 2) провокатор

उत्तेजित **уттэджит** 1) возбужденный; 2) поощренный; воодушевленный; ~ करना а) возбуждать, волновать; б) поощрять; побуждать; воодушевлять; в) подстрекать

उत्पन्न **утпанна** 1) порожденный; 2) произведенный, созданный; добытый; 3) происшедший, случившийся; ~ होना а) случаться, происходить; б) появляться; ~ करना а) порождать; б) производить, создавать; добывать; выращивать

* **उत्पादनशील** **утпāданшӣл** производительный, продуктивный

* **उदारता** **удāртā** *ж.* 1) великодушие;

благородство; 2) щедрость; 3) либеральность

* उदास **удāс** 1) печальный, унылый; 2) безразличный, равнодушный

* उद्गार **удгāр** *м.* 1) закипание; 2) высказывание; 3) рвота; 4) мокрота

* उद्देश्यपूर्ण **уддэшйапӯрна** 1) целеустремленный; 2) содержащий изложение целей и задач; 3) тенденциозный

उद्यम **удйам** *м.* 1) труд, работа; 2) занятие, профессия

उद्यान **удйāн** *м.* 1) сад; парк; 2) заповедник

* उन्नत **уннат** 1) выросший; 2) развитой; 3) передовой, прогрессивный; 4) улучшенный, усовершенствованный

* उपकार **упакāр** *м.* 1) помощь, поддержка; содействие; 2) благодеяние; 3) польза; благо

* उपदेशक **упадэшак** *м.* 1) [духовный] наставник; 2) проповедник, миссионер; 3) советчик

* उपनगर **упанагар** *м.* пригород, предместье; окраина (*города*)

* उपनिवेशवाद **упанивэшвāд** *м.* колониализм

उपन्यास **упанйāс** *м.* роман; повесть

उपन्यासकार **упанйāскāр** *м.* романист; новеллист

उपप्रधान **упапрадʰāн** *м.* заместитель председателя; вице-президент

उपयोग **упайог** *м.* 1) употребление, применение, использование; 2) [при]годность; 3) польза

उपरांत **упарāнт** 1. после, потом; 2.: के ~ *послелог* после; спустя

उपराष्ट्रपति **упарāшт̣рапати** *м.* вице-президент

उपलब्धि **упалабдʰи** *ж.* 1) получение, приобретение; 2) достижение, завоевание; 3) понимание, познание

उपाध्यक्ष **упāдʰйакша** *м.* заместитель председателя; вице-президент (*напр. какого-л. общества*); заместитель спикера (*в парламенте*)

* उपेक्षा **упэкшā** *ж.* 1) пренебрежение, игнорирование; 2) презрение

उफान **упʰāн** *м.* 1) кипение; 2) возбуждение; негодование

उबालना **убāлнā** *п.* кипятить

उमड़ना **умаṛнā** *нп.* 1) переполняться; 2) разливаться, выступать из берегов; волноваться (*о море, реке*); 3) сгущаться (*о тучах*); 4) собираться (*о толпе*); 5) переполняться (*чувством*; से *чем-л.*)

उमस **умас** *ж.* 1) жара, зной; 2) [влажная] духота

उम्दा **умдā** *неизм.* 1) хороший, прекрасный; 2) ценный

उलझना **уладжʰнā** *нп.* 1) перепутываться; запутываться; 2) быть очень занятым, быть погруженным (में *во что-л.*); 3) попадать в затруднительное положение; 4) задерживаться

उलटना **улат̣нā** 1. *нп.* 1) переворачиваться, опрокидываться; 2) меняться, изменяться; 2. *п.* 1) переворачивать, опрокидывать; 2) свергать

उलटी **улт̣ӣ** *ж.* тошнота, рвота; ~ आना мутить, тошнить (को *кого-л.*)

*उल्लू уллӯ *м.* 1) сова; 2) *перен.* простак, глупец

उस्तुरा **устурā** *м.* брнтва

ऊ

ऊँच **ӯч** 1) высокий; 2) высший

*ऊँचा-नीचा **ӯчā-нӣчā** *парн. сочет.* 1) высокий и низкий; 2) неровный, ухабистый; 3) хороший и плохой

*ऊन **ӯн** *м.* шерсть

ऊबना **ӯбнā** *нп.* 1) беспокоиться, волноваться; 2) быть недовольным (से *кем-л., чем-л.*); 3) уставать, утомляться (से *от чего-л.*); 4) надоедать (से *о ком-л., чем-л.*)

ए

ऍंबुलेंस **эмбулэнс** *м.* 1) полевой госпиталь; 2) карета скорой помощи

एंबुलेंस-कार **эмбулэнс-кāр** *ж. см.* एंबुलेंस 2)

एकत्र **экатра** вместе; ~ होना а) собираться; б) накапливаться, концентрироваться; ~ करना а) собирать; б) копить

एकाएक **экāэк** внезапно, неожиданно

*एकाध **экāд^h** несколько, немного; ~ बार несколько раз

*एकाधिकार **экāд^{h}икāр** *м.* монопольное право, монополия

*एक्का **эккā** 1. 1) единственный, единичный; 2) одинокий; 2. *м.* 1) двуколка, запряженная одной лошадью; 2) солдат, сражающийся в одиночку; 3) браслет с одним камнем

एक्टिंग **экṭинг** *ж.* игра (*напр. актера*)

एक्स-रे **экс-рэ** *м.* 1) рентгеновские лучи; 2) просвечивание (*рентгеновскими лучами*)

एक्सरे-डिपार्टमेंट **экрэ-ḍипāрṭмэнṭ** *м.* рентгеновское отделение (*напр. больницы*)

*एटम **эṭам** 1. атомный; 2. *м.* атом

एतराज़ **этрāз** *м.* 1) возражение; протест; 2) порицанне, осуждение

एमर्जेंसी-वार्ड **эмарджэнсӣ-вāрḍ** *м.* приемное отделение (*в больнице*)

एयर-कंडीशनर **эйар-канḍӣшанар** *м.* кондиционер

एल्बम **элбам** *м.* альбом

*एवं **эвам** 1) и; 2) так

*एसंबली **эсамблӣ**' *ж. см.* असेंबली

एहसान **эhсāн** *м.* 1) милость; любезность; 2) благодарность, признательность

ऐ

ऐंठ **айṭ^h** *ж.* 1) надменность, чванство; высокомерие; 2) вражда

*ऐ **ай** *межд.* 1) ай!, о! (*восклицание удивления*); 2) эй!, послушай[те]! (*оклик*)

ओ

ओंठ **ōṭ^h** *м.* губа

ओझल **одж^{h}ал** 1. скрытый; укрытый; ~ होना (हो जाना) скрываться, прятаться; ~ करना прятать; 2.: के ~ *послелог* позади, за; под прикрытием

*ओढ़ना **оṛ^{h}нā** 1. *п.* 1) укрывать, покрывать, накидывать; 2) одевать, надевать; 2. *м.* 1) покрывало; одеяло; 2) плащ

* ओढ़ाना opʰānā *п.* 1) покрывать, набрасывать (*покрывало*); 2) заворачиваться (*во что-л.*)

ओस ос *ж.* роса; ~ पड़ना появляться, выпадать (*о росе*)

* ओसारा осāрā *м.* 1) веранда; 2) крыльцо

ओह oh *межд.* 1) ох!, ой! (*восклицание страдания, боли*); 2) ого!, о! (*восклицание удивления*); 3) фу! (*восклицание отвращения*)

ओहो oho *межд.* ого! (*выражает удивление, удовольствие*)

औ

औपनिवेशिक **аупанивэшик** колониальный

औषध аушадʰ *м. см.* औषधि

औषधि аушадʰи *ж.* лекарство; ~ लेना (खाना) принимать лекарство (की *от чего-л.*)

क

* कंकरीट канкрӣт *ж.* 1) бетон; 2) гравий

कंघी кангʰӣ *ж.* гребень (*для волос*); [बालों में] ~ करना причесываться

कंडक्टर кандактар *м.* 1) кондуктор; проводник; 2) дирижер; 3) прóвод

कँपना кāпнā *нп.* 1) дрожать, трястись; 2) бояться; 3) колебаться, вибрировать

* कंपनी кампанӣ *ж.* 1) компания; общество; 2) товарищество, компания; 3) рота

कंबल камбал *м.* одеяло

* कचकच кач-кач *ж. звукоподр.* 1) скрип; 2) хруст; ~ करना а) скрипеть; б) хрустеть

* कचकचाना качкачāнā *нп. звукоподр.* 1) скрипеть; 2) хрустеть

* कचरा качрā *м.* 1) грязь; 2) мусор

* कज़ाक казāк *м.* казак

* कटड़ा каṫрā *м.* буйволенок

कटलेट каṫлэṫ *м.* котлета

कटवाना каṫвāнā *п. понуд. II от* काटना *п.*

कटाना каṫāнā *п. понуд. I от* काटना *п.*

कटु каṫу 1) горький; едкий, острый; 2) резкий

* कठोर каṫʰор 1) крепкий, прочный; 2) твердый, жесткий; 3) трудный; 4) суровый; жестокий; 5) грубый

* कड़-कड़ каṙ-каṙ *м. звукоподр.* треск, потрескивание

* कड़कड़ाना каṙкаṙāнā *звукоподр.* 1. *нп.* трещать, потрескивать; 2. *п.* крошить; разламывать

कड़वा каṙвā 1) горький, острый; 2) неприятный

कड़ाकाड़ каṙāкāṙ 1. грохочущий; шумный, гулкий; 2. *м.* грохот, треск; шум, гул

कड़ाही каṙāһӣ *ж.* 1) сковородка; 2) котелок

कढ़ना каṙʰнā *нп.* 1) быть вытащенным, вынутым; 2) восходить; 3) расти; 4) завариваться (*напр. о чае*)

* कथन катʰан *м.* 1) рассказ; 2) слово, речь; 3) заявление, утверждение; высказывание

* क़दर ка̇дар *ж.* 1) количество; мера, степень; इस ~ настолько, в такой мере (степени); 2) цена; 3) достоинство, честь; уважение

*कदाचित् **кадāчит** 1) когда-нибудь; 2) может быть, возможно, вероятно, должно быть, очевидно

कनपटी **канпаṫӣ** *ж.* висок

कनेक्शन **канэкшан** *м.* 1) связь; соединение; присоединение; 2) связи, знакомства; 3) родство, свойство

कप **кап** *м.* 1) чашка; 2) кубок (*спортивный*)

कफ़ **каф** *м.* манжета, обшлаг

कफ़-लिंक्स **каф-линкс** *м. мн.* запонки

कबाब **кабāб** *м.* жаркое, жареное мясо

*कबूतर **кабӯтар** *м.* голубь

क़ब्ज़ **ка̇бз** *м.* 1) овладение, захват; 2) конфискация; 3) квитанция; расписка; 4) *мед.* запор

*कम-उम्र **кам-умр** малолетний; молодой

*कमबख़्त **камбахт** несчастный, несчастливый

*कमरटूटा **камарṫӯṫā** 1) горбатый, 2) слабый

*कमरतोड़ **камартоṙ** трудный, сложный

कमलिनी **камлинӣ** *ж.* 1) лотос; 2) пруд, в котором растут лотосы

*कमांडर **камāнḋар** *м.* 1) командир; начальник; командующий; 2) командир корабля; 3) *мор.* комма́ндер (*звание, соответствует званию капитана 3-го ранга*)

कमान **камāн** *ж.* 1) команда; приказ; 2) командование; 3) военная служба

कमानी **камāнӣ** *ж.* 1) пружина; 2) рессора; 3) оправа (*очков*); спица (*зонта*)

कमाल **камāл** *м.* 1) завершение; 2) совершенство; ~ का काम करना достигать совершенства (में *в чем-л.*)

कमीशन **камӣшан** *м.* 1) комиссия; 2) комиссионное вознаграждение; 3) скидка (*с цены*)

करकट **каркаṫ** *м.* 1) хлам, сор; 2) пустяки, ерунда; чепуха

*क़रार **ка̇рāр** *м.* 1) установление; 2) обещание; обязательство; 3) согласие; 4) признание; ~ देना а) обещать; обязываться; б) соглашаться; в) признавать

करी **карӣ** *ж.* 1) кэрри (*приправа из корня кукурмы, чеснока и пряностей*); 2) блюдо, приправленное кэрри; मुर्ग़ी ~ цыпленок в остром соусе

करी-पाउडर **кари-пāуḋар** *м.* порошок кэрри

*कर्म **карма** *м.* 1) дело, работа; действие; 2) *грам.* дополнение; प्रधान ~ прямое дополнение; अप्रधान ~ косвенное дополнение; 3) долг, обязанность; 4) судьба

कलंकपूर्ण **калаикпӯрна** позорный

कल **кал** *ж.* 1) часть тела; 2) сторона, бок; 3) приспособление; механизм; машина; 4) часть, деталь; 5) водопроводная труба; 6) водопроводный кран

कल-कल **кал-кал** *м.* *звукоподр.* журчание, легкий шум воды; ~ करना журчать

कलक्टर **калакṫар** *м.* коллектор, главный налоговый чиновник дистрикта (района)

कलनाद **калнāд** *м.* шум

कलफ़ **калаф** *м.* крахмал; ~ करना (लगाना) крахмалить (पर *что-л.*); ~ लगा накрахмаленный

कलसिया **калсийā** *ж.* кувшин; горшок
कलाई **калāй** *ж.* запястье; ~ की घड़ी ручные часы
कलात्मक **калāтмак** художественный
कलेजा **калэджā** *м.* 1) сердце; душа; 2) грудь; 3) смелость, решительность, храбрость, мужество
कल्पना **калпанā** *ж.* 1) воображение; фантазия; 2) предположение; 3) выдумка, вымысел; 4) мысль, идея
कवर **кавар** *м.* 1) переплет, обложка; 2) конверт
* कविता-माला **кавитā-мāлā** *ж.* цикл стихов
कष्ट **каштa** *м.* 1) мучение, страдание, муки; ~ पहुँचाना (देना) причинять мучения (को *кому-л.*); 2) беда, несчастье; трудности, затруднения; 3) старания, усилия; 4) беспокойство, неудобство; ~ देना беспокоить, затруднять (को *кого-л.*)
कसना **касна̄** 1. *нп.* 1) затягиваться (*об узле*); 2) быть тесным (*о платье*); 3) быть набитым; 2. *п.* 1) завязывать; связывать; затягивать (*узел*); стягивать (*пояс*); сжимать (*кулак*); 2) туго набивать
* कसरत **касрат** *ж.* физические упражнения; гимнастические упражнения; гимнастика; ~ करना заниматься спортом; заниматься гимнастикой
* क़सूरवार **ќасӯрвāр** 1. виновный; 2. *м.* виновник
कस्टम-ऑफ़िस **кастам-āфис** *м.* таможня
* कहा **каhā** *м.* 1) изречение, высказывание; 2) указание, совет; 3) приказ

कहानीकार **каhāнӣкāр** *м.* писатель-новеллист
* कहा-सुना **каhā-сунā** *м. парн. сочет.* бестактность; плохое поведение
कहीं **каhӣ** 1) если, как бы; 2) куда, гораздо
* कांग्रेसी **кāнгрэсӣ** 1. конгрессистский; 2. *м.* конгрессист
* काँटा **кāт̇ā** *м.* 1) шип, колючка; игла; 2) препятствие; 3) гвоздь; 4) игла; 5) крючок (*рыболовный*); 6) вилка; 7) вилы
काँपना **кāпнā** *нп.* дрожать, трястись; трепетать
काई **кāй** *ж.* 1) мох; 2) тина; 3) плесень; 4) окись (*на медной посуде*)
काउंटर **кāунт̇ар** *м.* прилавок; стойка
* काका **кāкā** *м.* дядя (*младший брат отца*)
* काकी **кāкӣ** *ж.* тетя (*жена младшего брата отца*)
काग़ज़ी **кāг̇азӣ** 1. 1) бумажный; 2) письменный, написанный; 2. *м.* торговец бумагой
काज **кāдж** *м.* петля (*для пуговицы*)
* काट **кāт̇** *ж.* 1) разрезание, резание; 2) покрой; 3) разрез; 4) порез; рана; 5) убыток; 6) размыв (*берега*); 7) вычет; 8) осадок; 9) перебивание; 10) опровержение
काना **кāнā** одноглазый, кривой
क़ानूनी **ќāнӯнӣ** 1) законный, официальный; легальный; 2) правовой, юридический
कान्सर्ट **кāнсарт̇** *м.* концерт
काफ़-लेदर **кāф-лэдар** *м.* телячья кожа
क़ाबिल **ќāбил** (*тж.* के ~) 1) достойный, заслуживающий; 2) пригодный

क़ायदा **к̇айда̄** *м.* 1) закон; правило; 2) обычай; порядок

* **कायरता** **ка̄йарта̄** *ж.* трусость, малодушие

* **कारतूस** **ка̄ртӯс** *м.* 1) патрон; 2) заряд

* **कारनामा** **ка̄рна̄ма̄** *м.* 1) хроника подвигов; 2) подвиг; деяние

कार्टून **ка̄ртӯн** *м.* шарж, карикатура; ~ **फ़िल्म** мультипликационный фильм

कार्ड **ка̄рд̣** *м.* 1) билет (*документ*); 2) карточка (*тж. визитная*); 3) бланк; 4) открытка

कार्निवल **ка̄рнивал** *м.* карнавал; народное гулянье

कार्बन **ка̄рбан** *м.* (*тж.* ~ **कागज़**) копировальная бумага, копирка

कार्यकर्त्ता **ка̄рйакартта̄** *м.* 1) работник, деятель; 2) служащий; 3) *мн.* кадры

* **कार्यकारिणी** **ка̄рйака̄ринӣ 1.** *с существительными ж. р.* работающий, исполняющий; исполнительный; **2.** *ж.* исполнительный комитет

कार्यक्रम-पुस्तिका **ка̄рйакрам-пустика̄** *ж.* программа; программка

* **कार्यक्रम-विषयक** **ка̄рйакрам-вишайак** программный

* **कार्यान्वयन** **ка̄рйа̄нвайан** *м.* осуществле́ние, реализация, проведение в жизнь

* **कालक्रम** **ка̄лкрам** *м.* 1) ход, течение времени; 2) хронология; ~ **से** а) с течением времени, со временем; б) в хронологическом порядке

कालिख **ка̄лик**ʰ *ж.* 1) копоть; сажа; 2) позорное пятно; клеймо

कॉलोनी **ка̄лонӣ** *ж.* 1) колония; 2) поселение; поселок

* **किंवा** **кинва̄** или, либо

किक **кик** *ж.* удар ногой, копытом; пинок; ~ **लगाना** бить, наносить удар

किनारे **кина̄рэ 1.** 1) вдоль, по краю; 2) на берегу; **2.:** **के** ~ *послелог* 1) сбоку, с краю, на краю; на обочине; 2) на берегу; **के** ~-~ *послелог* 1) по самому краю; 2) вдоль самого берега

किरण **киран** *ж.* 1) луч; 2) проблеск

* **किरपा** **кирпа̄** *ж. диал.* милость, любезность

किशोर **кишор** *м.* 1) подросток; юноша; 2) сын

क़िस्मत **к̇исмат** *ж.* судьба, участь

कीचड़ **кӣчар̣** *м., ж.* грязь

कुंजी **кунджӣ** *ж.* 1) ключ; 2) разгадка, решение; ключ; 3) комментарий

* **कुचैला** **кучайла̄** 1) грязный; 2) одетый в грязные лохмотья

* **कुड़कुड़** **кур̣кур̣** *м. звукоподр.* кудахтанье

* **कुड़कुड़ाना** **кур̣кур̣а̄на̄** *нп. звукоподр.* кудахтать

कुनैन **кунайн** *м.* хинин

कुप्पी **куппӣ** *ж.* 1) маленький кожаный сосуд для масла; 2) фляжка, бутылка; 3) лампадка; коптилка

कुरता **курта̄** *м.* 1) рубашка; 2) куртка

* **क़ुरान** **к̇ура̄н** *м.* Коран

* **कुलाक** **кула̄к** *м.* кулак

कुशल **кушал 1.** 1) умелый, искусный; 2) благополучный; счастливый; **2.** *м.* 1) умение, искусность; 2) благополучие; счастье; ~ **से** а) умело, искусно; б) благополучно

कूकर кӯкар *м.* кастрюля

*कूटनीतिक кӯтнӣтик дипломатический

कूड़ा кӯрā *м.* 1) мусор; отбросы 2) бесполезная вещь; 3) чепуха

*कूड़ा-कचरा кӯрā-качрā *м. парн. сочет.* 1) грязь; 2) мусор, отбросы

कूदना кӯднā *нп.* 1) прыгать; скакать; 2) бросаться (*вниз*); 3) включаться; вмешиваться (में *во что-л.*)

कृतज्ञ критагьа благодарный; признательный (के लिए *за что-л.*; का *кому-л.*)

कृति крити *ж.* 1) произведение; сочинение; 2) труд, работа

*कृदंत кридант *м. грам.* причастие

केक кэк *ж.* торт, кекс, пирожное

*केबल кэбал *м.* 1) кабель; 2) каблограмма

केबिन кэбин *ж.* 1) каюта; салон; 2) кабинет (*в ресторане*)

*केबिनेट кэбинэт *м.* 1) кабинет; 2) кабинет министров; 3) комод; горка

केश кэш *м.* 1) волосы; ~ सँवारना причесываться; ~ बनाना стричь волосы; 2) грива

केश-विन्यास кэш-винйас *м.* причесывание; ~ करना причесываться

केश-विन्यास-घर кэш-винйāс-г^{h}ар *м.* дамская парикмахерская

*कैंची кайчӣ *ж.* ножницы

कैंटीन кайнтӣн *м.* столовая; закусочная; буфет

कै кай сколько?, как много?

*क़ैदी ка̇йдӣ *м.* 1) заключенный, арестант; 2) пленный

कैशबक्स кейшбакс *м.* кассовый ящик, касса

कोटि коти *ж.* 1) ступень, степень; разряд, класс; अच्छी ~ का хорошего качества; 2) десять миллионов

कोठरी кот^{h}рӣ *ж.* 1) комната; каморка; камера; 2) каюта; кабина; будка; 3) кладовая

कोड код 1)кодекс, свод законов; 2) код

कोड-नंबर код-намбар *м.* кодовый номер

*कोयल койал *ж.* индийская кукушка

*कोरा корā 1) новый, свежий; 2) нетронутый; 3) чистый; 4) ясный (*напр. об ответе*); 5) невежественный; глупый

*कोलखोज़ колхоз *м.* колхоз

कोश кош *м.* 1) ящик; коробка; футляр; 2) ножны; 3) мешок; кошелек; 4) деньги, богатство; 5) сокровищница; 6) фонд; 7) склад, кладовая; 8) словарь; 9) бутон; 10) кокон (*шелковичный*); 11) *биол.* клетка

कोहरा kohpā *м.* туман

कोहराम kohpāм *м.* шум, смятение; паника

कौंधना кауд^{h}нā *нп.* сверкать (*о молнии*)

कौड़ी каурӣ *ж.* 1) ракушка; 2) грош

*कौवा каувā *м.* 1) ворона; 2) хитрец, плут

*क्यारी кйāрӣ *ж.* 1) грядка; 2) клумба

क्यूबिकवाला кйӯбиквāлā кубический, имеющий форму куба; пиленый (*о сахаре*)

क्यों кйõ? 1) почему? как?; 2) а?, ну [что]?

*क्रयशक्ति крайшакти *ж.* покупательная способность

*क्रिया крийā *ж.* 1) исполнение, 2) деятельность; 3) действие; 4) *грам.* глагол

* **क्रियाविशेषण крийāвишэшан** *м. грам.* наречие
* **क्रिया-विशेषता-बोधक крийā-вишэштā-бод^{h}ак** *м. грам.* обстоятельство
* **क्रिया-समुदाय крийā-самудāй** *м. грам.* глагольное сочетание
* **क्रिश्चियन кришчийан 1.** христианский; **2.** *м.* христианин

क्रीम крӣм *м.* 1) сливки; крем; 2) крем (*косметическое средство*); ~ लगाना мазать кремом (पर *что-л.*)

क्रुद्ध крудд^{h}а 1) гневный; яростный; 2) сердитый; ~ होना а) гневаться; б) сердиться (पर, से *на кого-л., что-л.*)

क्रूकट крӯкаṫ *м.* короткая мужская стрижка, ежик, бобрик

* **क्रूर крӯр** 1) суровый; жестокий, безжалостный; 2) строгий
* **क्लर्क кларк** *м.* конторщик; клерк; служащий

क्लान्त клāнт утомленный, усталый; измученный

क्लासिक клāсик классический

क्लिप клип *ж.* 1) скрепка (*для бумаг*); ~ में लगाना скреплять скрепкой; 2) заколка (*для волос*); बालों में ~ लगाना закалывать волосы

क्लोक-रूम клок-рӯм м. 1) гардероб; раздевалка; 2) камера хранения; 3) уборная

क्षणिक кшаник 1) мгновенный; 2) временный, преходящий

* **क्षति кшати** *ж.* 1) урон, ущерб, убыток; потери; ~ उठाना нести потери; убытки; ~ पहुँचाना наносить ущерб, потери; 2) повреждение; 3) гибель

क्षीण кшӣн 1) худой, тощий; истощенный; 2)слабый;3) уменьшившийся; ~ होना а) истощаться; б) ослабевать; в) уменьшаться; ~ करना а) истощать; б) ослаблять; в) уменьшать; г) размывать

ख

खंड к^{h}анḋ *м.* 1) часть, кусок; 2) часть, глава (*книги*), раздел, том; 3) фрагмент, отрывок; 4) район, округ

* **खटकना к^{h}аṫакнā** *нп.* 1) стучать; греметь; 2) казаться неподходящим; представляться неправильным; не нравиться (को *кому-л.*); 3) огорчаться; 4) бояться, опасаться; 5) ссориться; 6) побаливать
* **खटखटाना к^{h}аṫк^{h}аṫāнā** *п. звукоподр.* 1) стучать; 2) выстукивать
* **खटमल к^{h}аṫмал** *м.* клоп

खट्टा к^{h}аṫṫā кислый; терпкий; едкий; неприятный

खदेड़ना к^{h}адэṙнā *п.* 1) преследовать; 2) охотиться; 3) гнать, изгонять, выгонять, выбивать (से *откуда-л.*)

ख़मीर хамӣр *м.* 1) дрожжи; закваска; 2) кислое тесто

* **ख़रगोश харгош** *м.* заяц; кролик

ख़राबी харāбӣ *ж.* 1) недостаток, дефект; порок; повреждение; брак; 2) испорченность

ख़रीदारी харӣдāрӣ *ж.* покупка, закупка, купля

* **ख़र्चा харчā** *м.* расход, издержки, затраты

ख़ाँ хā̃ *м.* 1) хан, правитель; 2) хан

(*слово, указывающее на знатное происхождение*)

ख़ाँसी **$к^h$а̄̃сӣ** *ж.* кашель; ~ आना (हो-ना) кашлять (को *ком-л.*)

* ख़ाई **$к^h$а̄ӣ** *ж.* 1) ров; 2) окоп, траншея; 3) *перен.* разрыв, пропасть

खाता **$к^h$а̄та̄** *м.* 1) счет; 2) счетоводная книга; 3) статья, графа (*счета*)

खादी **$к^h$а̄дӣ** *ж.* кхади, домотканая грубая материя

ख़ाना **ха̄на̄** *м.* 1) отделение (*в шкафу, ящике*); ящик (*стола*); 2) купе; 3) футляр; 4) клетка (*таблицы, шахматной доски*); графа (*бланка*); 5) колонка, столбец, рубрика (*газетная*)

* खाना-वाना **$к^h$а̄на̄-ва̄на̄** *м. парн. сочет.* еда и прочее

* ख़ामोश **ха̄мош** молчащий, безмолвный

* ख़ालिस **ха̄лис** 1) чистый, беспримесный; 2) подлинный; 3) искренний

ख़िदमत **хидмат** *ж.* 1) служба, работа, деятельность; 2) прислуживание; обслуживание; 3) услуга, одолжение; ~ करना а) служить; б) прислуживать; обслуживать; в) оказывать услугу (की *кому-л.*)

खिलना **$к^h$илна̄** *нп.* 1) распускаться, расцветать, цвести; 2) радоваться, быть довольным

खिलाना **$к^h$ила̄на̄** *п.* (*понуд. I от* खाना *п.*) 1) кормить; 2) угощать

ख़िलाफ़ **хила̄ф** **1.** противоположный, противный; **2.**: के ~ *послелог* против; вопреки

* खिसकना **$к^h$исакна̄** *нп.* 1) отодвигаться; подвигаться; 2) незаметно уходить; ускользать; 3) уклоняться

ख़ुनकी **хункӣ** *ж.* прохлада; ~ आना наступать (*о прохладе*)

ख़ुश **хуш**: ~ होना быть довольным (से *кем-л., чем-л.*); ~ करना радовать, веселить; ~ रखना радовать

ख़ुशक़िस्मत **хушкисмат** счастливый

ख़ुशख़बरी **хушхабарӣ** *ж.* радостная весть, приятное известие

* ख़ुशबू **хушбӯ** *ж.* 1) аромат, приятный запах; 2) ароматическое вещество

ख़ून **хӯн** *м.* 1) кровь; 2) убийство; ~ करना (लेना) убивать (का *кого-л.*)

ख़ूबानी **хӯба̄нӣ** *ж.* 1) абрикос; 2) урюк

ख़ूबी **хӯбӣ** *ж.* 1) красота; 2) положительное качество, достоинство; ~ से превосходно, прекрасно, мастерски

खेल **$к^h$эл** *м.* 1) игра, забава; 2) спорт; вид спорта; игры; 3) игра; легкое, пустячное дело; 4) пьеса, представление

ख़ैर **хайр** **1.** 1) хорошо, ладно; 2) неважно, не имеет значения; **2.** *ж.* благо, благополучие

खोंसना **$к^h$о̄сна̄** *п.* прикреплять; вставлять, засовывать, помещать (में *куда-л.*)

* खोजना **$к^h$оджна̄** *п.* 1) искать; 2) исследовать

खोपड़ी **$к^h$опрӣ** *ж.* 1) череп; 2) голова; 3) скорлупа кокосового ореха; 4) панцирь (*черепахи*)

खौर **$к^h$аӯр** *м.* 1) тилак (*кастовый знак*); 2) женское украшение (*для головы*); 3) крупинка

खौलना **$к^h$аулна̄** *нп.* кипеть

ग

गंदा **ганда̄** 1) грязный; 2) скверный; ~ करना а) загрязнять, пачкать; б) портить, осквернять

ग़ज़ब **г̇азаб** *м.* 1) гнев, ярость; 2) беда, несчастье; 3) несправедливость; насилие; 4) необыкновенная вещь

* गट्ठा **гаṭṭʰа̄** *м.* 1) кипа; тюк; 2) вязанка; 3) охапка; 4) узел

गड़ना **гаṙна̄** *нп.* 1) вонзаться, втыкаться; 2) зарываться, быть зарытым

गड़रिया **гаṙарийа̄** *м.* 1) гара́рия (*каста пастухов*); 2) пастух, член касты гара́рия

* गड़ाना **гаṙа̄на̄** *п.* 1) вонзать, втыкать; заколачивать; *перен.* вперять (*взор*); 2) погружать; 3) зарывать

* गण **ган** *м.* 1) толпа; 2) множество; 3) -~ *показатель множественного числа, напр.*: नेतागण руководители, руководство

* गणना **ганна̄** *ж.* 1) исчисление, подсчет; 2) отнесение, причисление; 3) перечисление; 4) перепись

गणित **ганит** *м.* 1) счет; 2) арифметика; 3) математика

गद्य **гадйа** *м.* 1) проза; 2) простой, безыскусственный язык

* गरदन **гардан** *ж.* шея

गर्द **гард** *ж.* пыль; прах

गर्व **гарв** *м.* 1) гордость; ~ करना гордиться (पर *кем-л.*, *чем-л.*); 2) высокомерие

गलियारा **галийа̄ра̄** *м.* переулок; узкий проход; коридор

गवर्नर **гаварнар** *м.* губернатор

* गहना **гаhна̄** *м.* украшения, драгоценности

गाइड **га̄иḋ** *м.* 1) проводник, гид, экскурсовод; 2) путеводитель

ग़ायब **г̇а̄йаб** скрытый; исчезнувший; ~ हो जाना *пропадать*, исчезать; ~ रहना отсутствовать; ~ करना скрывать, прятать

* गारंटी **га̄ранṫӣ** *ж.* гарантия, поручительство, залог; ~ देना гарантировать (की *что-л.*)

गाल **га̄л** *м.* щека

गाली **га̄лӣ** *ж.* ругань, ругательство

* गिरजा **гирджа̄** *м.* церковь (*христианская*)

गिराना **гира̄на̄** *п!* 1) валить; сбрасывать; ронять; 2) проливать, разливать; 3) понижать, уменьшать, ослаблять; 4) убивать (*в бою*); сбивать (*напр. самолет*)

गीला **гӣла̄** мокрый, сырой, влажный; ~ करना обмакивать (में *куда-л.*)

गुंजार **гунджа̄р** *м.* 1) жужжание; гудение; 2) бормотание

गुट **гуṫ** *м.* 1) группа, группировка; фракция; 2) союз, блок; 3) клика

गुड़िया **гуṙийа̄** *ж.* кукла (*матерчатая*)

गुड्डा **гуḋḋа̄** *м.* кукла

* गुण **гун** *м.* 1) качество, свойство; 2) достоинство; добродетель; 3) талант, дар

* गुण-गान **гун-га̄н** *м.* восхваление; прославление, воспевание; ~ करना восхвалять; прославлять, воспевать (का *кого-л.*, *что-л.*)

* गुनगुन **гунгун** *ж.* *звукоподр.* 1) бормотание; 2) жужжание; 3) [гнусавое] пение (*без слов*); мурлыканье

गुनगुनाना **гунгуна̄на̄** **1.** *нп.* 1) бормо-

тать; 2) жужжать; гудеть; **2.** *п.* напевать (*без слов*), мурлыкать

गुरगाबी гургāбӣ *ж.* туфли (*без носка*)

* **गुरिया гурийā** *ж.* 1) бусина (*четок*); 2) кусочек, частица

गुलदान гулдāн *м.* цветочная ваза

* **गुलाब гулāб** *м.* 1) роза; 2) розовая вода

गुलाबी гулāбӣ 1) розовый, розового цвета; 2) легкий, небольшой

गुलूबंद гулӯбанд *м.* шарф, кашне; ~ **से लपेटना** укутывать шарфом

* **गुस्सा ґуссā** *м.* 1) гнев, ярость; 2) злость; ~ **करना** сердиться

* **गृह-विभाग гриh-вибʰāг** *м.* министерство (департамент) внутренних дел

गेंद гэ̄д *м.* мяч

* **गेयर гэйар:** ~ **लगाना** включать сцепление (**को** *чего-л.*)

* **ग़ैरपार्टी ґайрпāртӣ** **1.** 1) беспартийный; 2) непартийный; **2.** *м.* беспартийный

गोंद го̄д *м.* клей (*конторский*); гуммиарабик

*गो[कि] **го[кн]** хотя; несмотря [на]

ग़ोता ґотā *м.* погружение, ныряние

गोद год *ж.* 1) место на коленях (*сидящего человека*); 2) грудь; лоно (*напр. природы*)

गोदी годӣ *ж.* пристань, причал; док

* **गोया гойā** словно, [как] будто

गोल гол *м. спорт.* 1) гол; ~ **करना** (**जमाना, ठोंकना**) забивать гол; ~ **खाना** пропускать гол; 2) ворота

गोलकीपर голкӣпар *м.* вратарь

गोलची голчӣ *м. см.* **गोलकीपर**

गोलाबारी голāбāрӣ *ж.* орудийный обстрел, артподготовка; бомбардировка

गोली голӣ *м. см.* **गोलकीपर**

ग्रंथ грантʰ *м.* книга; сочинение

* **ग्रस्त граста** 1) съеденный; проглоченный; 2) схваченный; 3) (*тж.* -~) охваченный (**में** *чем-л.*); **संकटग्रस्त** охваченный кризисом; 4) измученный (*напр. болезнью*); 5) попавший под власть

* **ग्रहण граhан** *м.* 1) взятие; 2) приобретение; 3) принятие; ~ **करना** принимать; **रूप** ~ **करना** принимать форму, вид (**का** *чего-л.*), оформляться; 4) восприятие; 5) признание; согласие; 6) затмение

ग्राउंड-फ़्लॉर грāунд-флāр *м.* нижний (первый) этаж

ग्राम грāм *м.* деревня, село

ग्रामवासी грāмвāсӣ *м.* крестьянин; сельский житель

ग्रामीण грāмӣн **1.** деревенский, сельский; **2.** *м.* сельский житель

ग्रीष्म грӣшма *м.* 1) лето, жаркий сезон; 2) жара; зной

ग्रीष्म-काल грӣшма-кāл *м. см.* **ग्रीष्म** 1)

ग्रेपफ़ूट грэпфрӯṫ *м.* грейпфрут

ग्रेय грэй серый

* **ग्लानि глāнӣ** *ж.* 1) утомление, усталость; 2) безразличие; 3) подавленность, угнетенность; 4) отвращение

घ

* **घटना гʰаṫнā** *нп.* 1) сокращаться, уменьшаться, снижаться; 2) иссякать, убывать

घटा гʰаṫā *ж.* 1) туча, облако; гряда облаков; ~ **उठना** (**छाना**) покрываться тучами, облаками (**में** *о чем-л.*); 2) масса, множество; куча, груда

घड़ा гʰаṙā *м.* глиняный кувшин

घबराना гʰабрāнā **1.** *нп.* 1) беспокоиться, волноваться; 2) быть в замешательстве; смущаться; **2.** *п.* 1) беспокоить, волновать; 2) приводить в замешательство; смущать

* घबराहट гʰабрāhаṫ *ж.* 1) беспокойство, волнение; 2) растерянность, замешательство; 3) смущение; 4) спешка, торопливость

घमंड гʰаманḍ *м.* 1) надменность, высокомерие; 2) гордость

घमाना гʰамāнā **1.** *нп.* 1) греться на солнце; загорать; 2) вялиться, сушиться (*на солнце*); **2.** *п.* 1) выставлять (*на солнце*); 2) вялить, сушить

घमासान гʰамāсāн **1.** кровопролитный; **2.** *м.* кровопролитное сражение, бой; ~ करना вести кровопролитные бои

घसीटना гʰасӣṫнā *п.* 1) волочить, тащить; 2) втягивать

घिसना гʰиснā **1.** *нп.* 1) тереться; 2) протираться; стираться; изнашиваться; 3) быть очищенным, вычищенным; **2.** *п.* 1) тереть; 2) протирать; стирать; изнашивать; 3) чистить, очищать

घी гʰӣ *м.* топленое масло

घुँघराले гʰӯгʰрāлэ вьющиеся; ~ बाल кудри

घुटन гʰуṫан *ж.* 1) удушье; 2) духота

* घुटना гʰуṫнā *м.* колено

घुड़कना гʰуṙакнā *п.* 1) рычать; ворчать; огрызаться; 2) пугать, запугивать; 3) бранить, ругать

* घुड़चढ़ा гʰуṙчаṙʰā *м.* *см.* घुड़सवार

घुड़सवार гʰуṙсавāр *м.* всадник, наездник; кавалерист

घुमाना гʰумāнā *п.* 1) вращать, вертеть; 2) водить, возить на прогулку; 3) поворачивать; नंबर ~ набирать номер (*напр. телефона*)

* घुलना-मिलना гʰулнā-милнā *нп. парн. сочет.* смешиваться (से *с чем-л.*), растворяться (में *в чем-л.*); ◇ घुल-मिलकर в согласии, дружно

घुसना гʰуснā *нп.* 1) пробираться; влезать, проникать, входить; 2) вонзаться, погружаться (में, के अंदर, के भीतर *во что-л.*)

* घोंसला гʰõслā *м.* гнездо; ~ बनाना вить гнездо

* घोड़ी гʰоṙӣ *ж.* кобыла

च

चंद чанд немного; несколько

चकनाचूर чакнāчӯр 1) разбитый наголову, вдребезги; ~ करना разбивать наголову, вдребезги; 2) усталый, измученный

चखना чакʰнā *п.* 1) пробовать, отведывать (*пищу*); 2) получать представление, узнавать

चचा чачā *м.* дядя (*младший брат отца*)

* चट-चट чаṫ-чаṫ *ж.* *звукоподр.* 1) треск, потрескивание; 2) хруст

* चटचटाना чаṫчаṫāнā *нп.* *звукоподр.* 1) трещать, потрескивать; 2) хрустеть

चटनी чаṫнӣ *м.* приправа, соус

चटनीदान чаṫнӣдāн *м.* соусник, соусница

* चट्टान чаṫṫāн *ж.* скала, утес; каменная глыба, валун

* **चढ़ना чаṙʰнā** *нп.* 1) подниматься; 2) восходить (*о светиле*); 3) покрываться

चढ़ाई чаṙʰāӣ *ж.* 1) подъем, восхождение; 2) повышение, рост (*цен*); 3) подъем (*участок дороги*); 4) нападение; наступление, атака

चतुर чатур 1) быстрый, ловкий; энергичный; 2) умный; остроумный; 3) хитрый; 4) искусный; квалифицированный

चपटा чапṭā приплюснутый, плоский; сжатый

चमड़ी чамṙӣ *ж.* кожа; шкура

चमर чамар *м.* як

चमोटा чамоṭā *м.* 1) ремень (*для правки бритвы*); 2) кнут

चल чал **1.** 1) движущийся; 2) подвижной; 3) движимый; ~ संपत्ति движимая собственность; **2.** *ж.* 1) движение; 2) ртуть

चल-चित्र чал-читра *м.* кинокартина, фильм

* **चलन чалан** *м.* 1) движение, ход; 2) обычай; 3) обращение (*напр. денег*); 4) употребляемость; 5) мода; 6) способ, метод; 7) поведение

* **चला आना чалā āнā** *нп.* приходить, подходить, приближаться

* **चला जाना чалā джāнā** *нп.* уходить, отправляться; удаляться

चहकना чаhакнā *нп. звукоподр.* чирикать, щебетать

* **चहचहा чаhчаhā** *м. звукоподр.* чириканье, щебет

चहचहाना чаhчаhāнā *нп. звукоподр.* чирикать, щебетать

चाँद чā̃д *м.* 1) луна; 2) мишень, цель

* **चाकर чāкар** *м.* слуга

चाकलेट чāклэṭ *м.* шоколад

* **चाक़ू чāқӯ** *м.* складной нож; перочинный нож

* **चाचा чāчā** *м. см.* चचा

* **चाची чāчӣ** ж. тетя (*жена младшего брата отца*)

चॉप чāп *м.* отбивная [котлета]

चायदान чāйдāн *м.* чайник

चारख़ाना чāрхāнā **1.** клетчатый, в клетку (*о ткани*); **2.** *м.* клетчатая ткань

चारख़ानेदार чāрхāнэдāр *см.* चारख़ाना **1.**

* **चारा чāрā** *м.* 1) корм; фураж; сено; ~ डालना задавать корм (के सामने *кому-л.*); 2) приманка, наживка

चार्ज чāрдж *м.* 1) цена, плата; ~ पड़ना стоить (का *о чем-л.*); 2) бремя; 3) забота, попечение; 4) выполнение обязанностей

चाल чāл *ж.* 1) движение, ход; 2) походка; 3) поведение, манеры; 4) фасон, стиль; 5) обычай; 6) способ, прием; 7) хитрость, уловка; 8) ход (*в игре*)

चालू чāлӯ 1) текущий; 2) действующий, находящийся в ходу; ~ होना действовать, быть в ходу; ~ करना вводить, пускать в ход, приводить в действие; включать

* **चाहना чāhнā** *п.* 1) хотеть, желать; 2) любить; 3) просить; 4) стараться, пытаться; 5) смотреть с вожделением

चाहे чāhэ **1.** хотя, пусть; что угодно; как угодно; куда угодно; **2.** или, либо

चिकेन чикэн *м.* цыпленок

चिट्ठा чиṭṭʰā *м.* 1) платежная ведомость; 2) счет; смета; 3) баланс;

4) счетоводная книга; 5) описание

* **चिढ़ чир̣ʰ** *ж.* 1) отвращение; 2) раздражение; досада; недовольство; ~ होना быть недовольным (को *о ком-л.*; से *кем-л., чем-л.*)

* **चित्रकार читракāр** *м.* художник, живописец

चित्रण читран *м.* 1) рисунок, изображение; 2) обрисовка, описание

चिथड़ा чинтʰр̣ā *м.* 1) тряпка; лоскут; 2) тряпье; ветошь

* **चिपकना чипакнā** *нп.* 1) склеиваться; слипаться; 2) приклеиваться; прилипать, приставать; 3) соприкасаться; 4) обниматься; 5) быть занятым, поглощенным (में *чем-л.*)

चिमटना чимат̣нā *нп.* 1) склеиваться, приклеиваться (से *к чему-л.*); 2) обниматься; прижиматься (से *к кому-л., чему-л.*); 3) ходить следом, по пятам (से *за кем-л.*)

चिमनी чимнӣ *ж.* 1) дымовая труба; 2) ламповое стекло

* **चिलक чилак** *ж.* 1) блеск; 2) стреляющая, дергающая боль; колики

चिलम чилам *ж.* трубка (*курительная*)

* **चींचीं чӣ-чӣ** *ж. звукоподр.* «чик-чирик», щебетание; ~ करना чирикать, щебетать

* **चीख़ чӣх** *ж.* крик

चीख़ना чӣхнā *нп.* 1) кричать; 2) громко разговаривать

चीनीदान чӣнӣдāн *м.* сахарница

* **चुटकुला чут̣кулā** *м.* 1) шутка, острота; 2) анекдот

चुनिंदा чуниндā 1) выбранный, избранный; 2) отборный; сборный (*о команде*); 3) особенный; 4) уважаемый

* **चुन्नट чуннат̣** *ж.* складка, сборка; морщина (*тж. на лице*)

चुप чуп безмолвный, молчаливый; ~ होना (रहना) молчать, безмолвствовать; ~ हो जाना замолкать; ~ करना не давать говорить

चुपके чупкэ 1) безмолвно, молча; 2) тайком, украдкой; тайно

चुपचाप чупчāп 1. безмолвный, молчаливый; 2. безмолвно, молча

चुभना чубʰнā *нп.* 1) вонзаться (में *во что-л.*); проходить насквозь; 2) западать (*в душу*)

चुराना чурāнā *п.* 1) красть, воровать; 2) скрывать, прятать

चुस्त чуст 1) тесный, узкий; ~ करना обуживать; делать плотнее, по фигуре; 2) сообразительный; находчивый; ловкий; 3) активный, деятельный; 4) крепкий, прочный; 5) элегантный (*о платье*); 6) прекрасный

चूड़ी чӯр̣ӣ *ж.* 1) браслет; 2) кольцо; 3) нарезка, резьба

चूना чӯнā *нп.* 1) просачиваться, капать; 2) протекать (*о крыше*); 3) подтекать (*о кране, сосуде*); 4) трескаться

चूल्हा чӯлhā *м.* печь; очаг

* **चूसना чӯснā** *п.* 1) сосать; высасывать; 2) эксплуатировать

* **चूहा чӯhā** *м.* крыса

चेंज чэндж *м.* сдача

चेक чэк *м.* 1) контроль, проверка; ~ करना проверять; досматривать; 2) ярлык, багажная квитанция; 3) чек

चेकिंग чэкинг *ж.* контроль, досмотр

चेष्टा чэшт̣ā *ж.* 1) старание, усилие;

попытка; 2) стремление; 3) действие

चेहरा чэһрā *м.* лицо; облик

* **चैन чайн** *м.* 1) покой; отдых; 2) удобство, комфорт

चोट чоṫ *ж.* 1) удар; 2) ушиб; синяк; *перен.* рана

* **चोर чор** *м.* вор

चोरी чорӣ *ж.* 1) кража, воровство; 2) утаивание, скрывание

चोली чолӣ *ж.* 1) лиф; 2) короткая кофточка; блузка; 3) бюстгальтер

चोली-पीस чолӣ-пӣс *м.* отрез на блузку

चौंधियाना чау̃дʰнйāнā *нп.* слепнуть (*от света*)

चौकन्ना чауканнā 1) насторожившийся; 2) осторожный; бдительный; 3) испуганный; ~ करना а) настораживать; б) пугать

* **चौका чаукā** *м.* 1) доска для раскатывания теста; 2) кухня; 3) *карт.* четверка

* **चौधरी чаудʰрӣ** *м.* 1) чаудхри — староста (*напр. деревни*); 2) глава

चौराहा чаурāһā *м.* перекресток

छ

छँटना чʰа̃ṫнā *нп.* 1) быть отрезанным, остриженным; 2) отделяться; 3) быть сокращенным, уволенным; 4) рассеиваться (*о тучах, толпе*); 5) держаться в стороне; не общаться; 6) быть выбранным, отобранным; 7) быть очищенным; ◇ छँटा [हुआ] плут, мошенник

* **छड़ी чʰаṛӣ** *ж.* 1) прут; 2) дубинка; 3) палка, трость

छतरी чʰатрӣ *ж.* 1) зонт, зонтик; 2) беседка; 3) (*тж.* हवाई ~) парашют; 4) полог; 5) крона (*дерева*)

छप्पर чʰаппар *м.* крыша; навес

* **छमाही чʰамāһӣ** 1. полугодовой, шестимесячный; 2. *ж.* полугодие

छाँटना чʰā̃ṫнā *п.* 1) срезать; обрезать; отрезать; 2) рубить; 3) стричь; 4) кроить; 5) обмолачивать; 6) урезывать, сокращать; 7) отбирать, выбирать; 8) выкидывать, удалять; 9) полоть

छाई чʰāӣ *ж.* 1) пепел, зола; 2) прах

छाता чʰāтā *м.* *см.* छतरी

छाना чʰāнā 1. *нп.* 1) расстилаться; набегать (*о тучах*); 2) покрываться; 2. *п.* 1) расстилать; 2) накрывать; покрывать

छाप чʰāп *ж.* 1) отпечаток, оттиск; 2) печать; штамп; клеймо; 3) впечатление; 4) влияние

* **छापना чʰāпнā** *п.* 1) ставить печать; штемпелевать, клеймить; 2) печатать; 3) публиковать, издавать

छापा чʰāпā *м.* 1) штамп; печать; 2) печатание; 3) оттиск; 4) атака; налет, набег

छापाख़ाना чʰāпāхāнā *м.* типография

छापेमार чʰāпэмāр 1. партизанский; 2. *м.* партизан

छिन чʰин *м.* *диал.* мгновение, миг; момент

छिपना чʰипнā *нп.* 1) прятаться, скрываться (से *от кого-л.*; में *где-л.*); 2) заходить (*о светилах*)

* **छिपाना чʰипāнā** *п.* прятать, скрывать; таить

छींक чʰӣк *ж.* чихание; ~ **मारना** чихнуть; **छींकें आना** чихать (**को** *о ком-л.*)

छींकना чʰӣкнā *нп.* чихать

छींका чʰӣкā *м.* сетка, веревочная сумка; ◇ ~ **टूटना** везти; улыбаться (*о счастье*; **का** *кому-л.*)

छीनना чʰӣннā *п.* 1) вырывать; отнимать; 2) тянуть, тащить; 3) хватать, захватывать

* **छुटपन чʰутпан** *м.* младенчество, детство

छेदना чʰэднā *п.* протыкать, прокалывать (**से** *чем-л.*)

छेना чʰэнā *м.* 1) творог; 2) сладости из творога

छोकरा чʰокрā *м.* парень, мальчик

* **छोर чʰор** *м.* 1) край, конец; окраина; 2) кайма; 3) побережье; 4) предел, граница

ज

* **ज़ंग занг** *м.* ржавчина; ~ **लगना** ржаветь (**में**, **पर** *о чем-л.*)

जंगी джангӣ военный

जँचना джāчнā *нп.* 1) исследоваться, рассматриваться; испытываться, проверяться; 2) быть к лицу, идти (**को** *кому-л.*); 3) нравиться; 4) казаться, представляться; 5) выглядеть (**पर** *на ком-л.*)

जकड़ना джакаṛнā *п.* сковывать, стягивать; связывать (**में** *чем-л.*)

जगत джагат *ж.* сруб, отмостка колодца

जगत् **джагат** *м.* мир, вселенная

* **जगना джагнā** *нп.* 1) пробуждаться, просыпаться; бодрствовать; 2) быть бдительным; 3) возникать (*напр. о желании*), 4) разгораться (*об огне*)

* **जगन्नाथ джаганнāтʰ** *м.* 1) бог, всевышний; 2) *собств. миф.* Владыка мира (*титул Вишну*); ◇ **अपना हाथ** ~ *погов.* своя рука — владыка

जगमगाना джагмагāнā *нп.* блестеть, сверкать

जगाना джагāнā *п.* 1) будить, пробуждать (**को** *кого-л.*); 2) приводить в чувство; 3) раздувать (*огонь*)

जज джадж *м.* судья

* **जटिल джaṭил** запутанный, сложный; головоломный

* **जनकलाकार джанкалāкāр** *м.* народный артист

* **जन-जाति джан-джāти** *ж.* племя

जनमत джанмат *м.* 1) общественное мнение; 2) общественность

जनरल джанарал 1. всеобщий, генеральный; **2.** *м.* генерал

* **जब джаб** если

ज़बरदस्त забардаст 1) сильный; могущественный; 2) большой

* **ज़बरदस्ती забардастӣ 1.** 1) насильно; 2) принудительно; **2.** *ж.* насилие

ज़ब्त забт *м.* 1) конфискация; 2) удержание; ~ **होना** а) быть конфискованным; б) быть удержанным; 3) сдерживание; 4) контроль; ~ **करना** а) конфисковывать; б) удерживать; в) контролировать

जमना джамнā *нп.* 1) густеть, застывать, твердеть; 2) скисать (*о молоке*); 3) собираться, скапливаться; 4) создаваться (*о впечатлении*); 5) процветать, преуспевать; 6) удаваться (*о выступлении*)

* **जमा джамā 1.** 1) собранный; 2) полный; весь; 3) вложенный; инвестированный; ~ **कराना** а) вносить, вкладывать (में *куда-л.*); б) вкладывать, инвестировать (में *во что-л.*); 4) прибавленный; 2. *ж.* 1) деньги; капитал; 2) доход, приход; 3) вклад (*денежный*)

जमाना джамāнā *п.* 1) сгущать; замораживать; 2) прикреплять; пригонять; 3) накладывать (पर *на что-л.*); 4) устремлять (*взор*); 5) бить; 6) основывать; пускать в ход ◇ हाथ ~ набивать руку

ज़रदालू зардāлӯ *м.* абрикос (*дерево и плод*)

जर्मन джарман 1. немецкий; германский; **2.** *м.* немец; **3.** *ж.* немецкий язык

जर्सी джарсӣ *ж.* 1) фуфайка; вязаная кофта; 2) футболка; 3) гладкое трикотажное полотно, джерси; 4) тонкая шерстяная пряжа

जल джал *м.* вода

जलन джалан *ж.* 1) жжение; воспаление; изжога; 2) зависть; 3) злоба; ненависть; раздражение

जलपान-कक्ष джалпāн-какша *м.* буфет; закусочная

* **जल-मार्ग джал-мāрга** *м.* 1) водный, морской путь; 2) канал

जल्द джалд 1. быстрый, скорый, поспешный; **2.** быстро, скоро, поспешно

जवान джавāн 1. молодой; юный; **2.** *м.* 1) юноша; молодой человек; 2) солдат

* **जवानी джавāнӣ** *ж.* юность; молодость; отрочество

* **जहाँ джаhā̃** если; ~… वहाँ … если… то…

जाँघिया джā̃г^{h}ийā *м.* 1) набедренная повязка; 2) трусы; 3) шорты

जाकेट джāкэт *ж.* *см.* **जैकट**

जागना джāгнā *нп.* 1) пробуждаться, просыпаться; 2) очнуться; 3) не спать; бодрствовать

जागृत джāгрит пробудившийся, проснувшийся; ~ **होना** а) пробуждаться, просыпаться; б) быть в сознании; ~ **करना** пробуждать, будить

जादू джāдӯ *м.* 1) колдовство, волшебство; чары; 2) очарование; 3) фокус

जादूगर джāдӯгар *м.* 1) колдун, волшебник; 2) фокусник

* **जान джāн I** *ж.* 1) знание, понимание; 2) мнение

* **जान джāн II** *ж.* жизнь, душа

* **जानना джāннā** *п.* 1) знать; понимать; 2) уметь; 3) узнавать, получать сведения; 4) быть уверенным; считать; думать, сознавать

* **जान-बूझकर джāн-бӯдж^{h}кар** намеренно, нарочно; сознательно

जाम джāм *м.* чаша; бокал; рюмка

* **जार्जियाई джāрджийāӣ** грузинский

जाल джāл *м.* 1) подделка, фальшивка; 2) подлог, обман, мошенничество

जासूसी джāсӯсӣ 1. 1) шпионский; 2) разведывательный; 3) детективный; ~ **उपन्यास** детективный роман; **2.** *ж.* 1) шпионаж; 2) разведка

ज़ाहिर зāhир явный, видимый; ~ **करना** а) обнаруживать, показы-

вать, проявлять; б) выражать, в) означать, свидетельствовать

* ज़िंदाबाद **зиндāбāд** *межд.* да здравствует!

जिगर **джигар** *м.* 1) печень; 2) сердце; 3) душа

जिज्ञासु **джигьāсу** 1) любознательный; пытливый; 2) любопытный

ज़िम्मेदार **зиммэдāр 1.** ответственный; **2.** *м.* ответственное лицо; ~ होना быть ответственным, отвечать (के लिए *за что-л.*; के सामने *перед кем-л.*)

जिल्द **джилд** *ж.* 1) кожа; 2) переплет; 3) том

जिस्म **джисм** *м.* 1) тело, организм; 2) *физ.* тело

* जीना **джӣнā** *нп.* жить, существовать

जीभ **джӣб**^{h} *ж. анат.* язык

* जीवन-शास्त्र **джӣван-шāстра** *м.* биология

* जीवन-साधन **джӣван-сāд**^{h}**ан** *м. мн.* средства к жизни

जीवनी **джӣванӣ 1.** 1) жизненный; 2) животворный; **2.** *ж.* 1) жизнеописание, биография; 2) жизнь

जीविका **джӣвикā** *ж.* средства к существованию

जुआ **джуā** *м.* 1) азартная игра (*в кости, карты и т. п.*); 2) пари

जुआर **джуāр** *ж.* джовар (*индийское просо*)

जू-जू **джӯ-джӯ** *м.* бука (*сказочное страшилище, которым пугают детей*)

जूझना **джӯдж**^{h}**нā** *нп.* сражаться, воевать (से *с кем-л., чем-л.*)

जूड़ा **джӯр̣ā** *м.* 1) коса, уложенная пучком на затылке; ~ बनाना (बाँधना) укладывать косу в пучок; 2) хохолок (*птицы*); 3) травяной жгут (*укладываемый кольцом на голову при переноске кувшина и пр.*)

जूड़ी **джӯр̣ӣ** *ж.* озноб, лихорадка; приступ лихорадки; ~ आना знобить, лихорадить (को *кого-л.*)

जूस **джӯс** *м.* 1) бульон; 2) овощной суп; 3) фруктовый сок

जेब **джэб** *м.* карман

जेबी **джэбӣ** карманный

जैकट **джайкаṭ** *м.* 1) куртка; френч; жакет; 2) папка, обложка; суперобложка

जैम **джайм** *м.* варенье, джем

* जो **джо** I если

* जो **джо** II когда

* जोड़ना **джор̣нā** *п.* 1) соединять; связывать; скреплять; 2) сшивать; 3) склеивать; 4) сваривать; 5) складывать, класть (*напр. кирпичи*); 6) присоединять; добавлять (में *к чему-л.*); 7) собирать; копить; 8) *мат.* складывать; 9) составлять; сочинять; 10) завязывать (*напр. отношения*); 11) собирать, монтировать

जोश **джош** *м.* 1) кипение; 2) возбуждение; азарт; 3) пыл, энтузиазм

ज्ञात **гьāт** 1) познанный; узнанный; 2) известный; 3) знакомый; 4) явный; ~ होना явствовать (से *из чего-л.*)

ज्यों **джйо̃:** ~ का त्यों такой, как прежде; неизменившийся

ज्वर **джвар** *м.* 1) температура, жар; лихорадка; ~ चढ़ना подниматься (*о температуре*); лихорадить (को *кого-л.*); 2) возбуждение, волнение

झ

* **झँझोड़ना джʰā̃джʰоṙнā** *п.* 1) трепать; 2) рвать (*зубами*); 3) встряхивать; 4)всколыхиуть, взволновать

* **झंडी джʰандӣ** *ж.* флажок

* **झगड़ना джʰагаṙнā** *нп.* 1) пререкаться; спорить; 2) ссориться (से *с кем-л.*)

* **झगड़ा джʰагṙā** *м.* 1) пререкания, препирательства; спор; 2) ссора

* **झट джʰаṫ** быстро, тотчас; моментально

झड़ी джʰаṙӣ *ж.* 1) затяжной дождь; мелкий дождь; 2) поток (*напр. слов*)

* **झन-झन джʰан-джʰан** *ж. звукоподр.* «дзинь-дзинь», звяканье

* **झनझनाना джʰанджʰанāнā** *звукоподр.* **1.** *нп.* звякать, звеиеть; **2.** *п.* звенеть, бряцать

झपकना джʰапакнā *нп.* 1) мигать, моргать; закрываться и открываться (*о глазах*); 2) дремать; 3) бросаться, устремляться; 4) стыдиться; 5) бояться

झपटना джʰапаṫнā *нп.* набрасываться; нападать; прыгать, бросаться (पर *на кого-л.*, *на что-л.*, *к чему-л.*)

* **झलकना джʰалакнā** *нп.* 1) блестеть, сверкать, снять; 2) *перен.* проглядывать, явствовать; 3) мелькать

झाँकना джʰā̃кнā *нп.* 1) подсматривать, подглядывать; 2) заглядывать, заходнть

झाड़ना джʰāṙнā *п.* 1) чистить, вытнрать; 2) вытряхнвать, стряхивать, выколачивать (*пыль*); 3) подметать; 4) вычесывать

* **झाड़ी джʰāṙӣ** *ж.* 1) куст; кустарник; 2) заросли, чаща

झाड़ू джʰāṙӯ *м.* веник; метла; щетка

झुकना джʰукнā *нп.* 1) сгибаться; нагибаться; склоняться, наклоняться; 2) тяготеть, склоняться (की ओर *к чему-л.*)

झुकाना джʰукāнā *п.* 1) гнуть, сгибать; нагнбать; 2) склонять; наклонять

* **झूठ джӯṫʰ** **1.** 1) ложный; фальшивый; фальсифицнрованный; 2) вымышленный; мнимый; **2.** *м.* ложь, неправда

* **झूठ-मूठ джʰӯṫʰ-мӯṫʰ** 1) просто так, без всяких оснований; напрасно, зря; 2) для отвода глаз; 3) в шутку

झूठा джʰӯṫʰā **1.** 1) ложный; фальшивый; фальсифицированный; 2) вымышлеиный; мнимый; **2.** *м.* лгун

झूमना джʰӯмнā *нп.* 1) колебаться, качаться; 2) свисать; нависать (के ऊपर *над кем-л.*, *чем-л.*); 3) собираться (*о тучах*)

* **झूलना джʰӯлнā** **1.** 1) качающийся; 2) висячий; **2.** *нп.* 1) качаться, раскачиваться; 2) качаться на качелях

झूला джʰӯлā *м.* 1) качели; 2) гамак

* **झेंपना джʰēпнā** *нп.* стыдиться, смущаться

झोंकना джʰōкнā *п.* 1) бросать, кидать (में *во что-л.*, *куда-л.*); 2) толкать

झोपड़ा джʰопṙā *м.* хижина, лачуга

झोल джʰол *м.* 1) складка; ~ डालना

закладывать складку (में *где-л.*); ~ आना набегать (*о складке*; पर *где-л.*); ~ निकालना убирать складки (में से *где-л.*); 2) пола; подол; 3) занавеска

झोला джʰолā *м.* 1) сумка; мешок; 2) чехол

ट

टँगना ṫãгнā *нп.* висеть, быть повешенным

टकराना ṫакрāнā 1. *нп.* 1) ударяться, стукаться (से *о что-л.*); сталкиваться, наталкиваться; 2) вступать в схватку (से *с кем-л.*); 2. *п.* сталкивать, ударять друг о друга

टक्कर ṫаккар *ж.* 1) столкновене; 2) конкуренция, соперничество; 3) борьба; 4) урон, убыток

टट्टी ṫаṫṫӣ *ж.* 1) ширма; 2) штора, занавеска; 3) ставня; 4) циновка; 5) отхожее место; ~ करना испражняться; ~ लगना хотеть испражняться (को *о ком-л.*)

टपकना ṫапакнā *нп.* 1) капать; течь; струиться; протекать (*напр. о крыше*); 2) выступать (*о поте*); 3) падать, опадать; 4) быть заметным; 5) пульсировать

टब ṫаб *м.* 1) чан; бак; 2) ванна (*для купания*)

टाँकना ṫãкнā *п.* 1) паять; припаивать; 2) клепать; склепывать; 3) сшивать; пришивать; зашивать; чинить; 4) записывать

***टाइप ṫаип** *м.* шрифт

टाइपराइटर ṫаипрāиṫар *м.* пишущая машинка

टाइम ṫаим *м.* время

टापू ṫāпӯ *м.* остров

टिकट-कलक्टर ṫикаṫ-калакṫар *м.* билетер, билетный контролер, ревизор

टिकट-चेकर ṫикаṫ-чэкар *м. см.* टिकट-कलक्टर

टिकना ṫикнā *нп.* 1) останавливаться; временно поселяться; 2) крепко держаться; выстаивать; 3) опираться

टिकाऊ ṫикāӯ 1) прочный, крепкий; 2) ноский (*об одежде, обуви*); 3) стойкий (*о запахе, цвете*)

टिकिया ṫикийā *ж.* 1) лепешка; 2) таблетка; пилюля; ~ लेना (खाना, सेवन करना) принимать таблетку; 3) кусок (*напр. мыла*); 4) булочка

टिप ṫип *м.* чаевые

टीप ṫӣп *ж.* 1) нажим; 2) легкий удар; 3) записка; 4) вексель, долговая расписка; 5) заметка; пометка; 6) [бухгалтерская] запись; отметка в платежной ведомости

टीला ṫӣлā *м.* 1) холм, возвышенность, курган; 2) насыпь

टीस ṫӣс *ж.* 1) стреляющая, дергающая боль; ~ उठना побаливать (में *о чем-л.*); ~ मारना колоть (में *где-л., напр. в боку, сердце*)

टी-स्क्वेयर ṫӣ-сквэйар *м.* рейсшина

टुकड़ा ṫукр̣ā *м.* 1) кусок; ломоть; 2) осколок, обломок; 3) клочок, лоскут; 4) часть

***टूटा-फूटा ṫӯṫā-пʰӯṫā** *парн. сочет.* сломанный, разбитый

टूरिस्ट ṫӯрисṫ *м.* турист

टूरिस्ट-ऑफ़िस ṫӯрисṫ-āфис *м.* бюро путешествий

टूरिस्ट-गाइड **ṫӯрисṫ-гāид** *м.* туристский путеводитель

टें-टें **ṫэ̄-ṫэ̄** *ж. звукоподр.* 1) болтовня попугая; 2) вздор, болтовня; 3) рыдание, всхлипывание

टेकना **ṫэкнā** *п.* 1) опираться (पर *на кого-л., что-л.*), прислоняться; упираться (पर *во что-л.*); 2) хвататься, держаться (पर *за что-л.*)

टेढ़ा **тэṙʰā** 1) кривой, изогнутый; 2) извилистый; 3) косой; наклонный; 4) грубый, дерзкий

*टेनिस **ṫэнис** *м.* теннис

टेरीकोट **ṫэрӣкоṫ** *м.* терилин с хлопком (*ткань*)

टेरीलीन **ṫэрӣлӣн** *м.* терилин (*синтетический материал*)

टेलीविजनशाला **ṫэлӣвиджаншāлā** *ж.* телестудия

टेलीविजन-स्टूडियो **ṫэлӣвиджан-сṫӯдийо** *м. см.* टेलीविजनशाला

टैंक **ṫайнк** *м.* танк

टैक्सीवाला **ṫайксӣвāлā** *м.* шофер такси

टैक्सी-स्टैंड **ṫайксӣ-сṫайнḋ** *м.* стоянка такси

टो **ṫо** *м.* 1) палец на ноге; 2) носок (*ноги, башмаков, чулок*)

टोस्ट **ṫосṫ** *м.* тост (*подрумяненный на огне ломтик хлеба*); гренок

ट्रवलर्स-चेक **ṫраваларс-чэк** *м.* дорожный чек

ट्रैंज़िस्टर[-रेडियो] **ṫрайнзисṫар[-рэдийо]** *м.* транзисторный [радио]приемник

ठ

ठंड **ṫʰанḋ** *ж.* 1) холод; мороз; 2) простуда; озноб; ~ लगना а) мерзнуть, зябнуть (को *о ком-л.*); б) простужаться (को *о ком-л.*); знобить (को *кого-л.*)

ठंडक **ṫʰанḋак** *м.* 1) холод, мороз; ~ देना охлаждать; 2) свежесть, прохлада; ~ आना наступать (*о прохладе*); 3) удовлетворение (*от исполненного желания*); 4) ослабление, затихание (*напр. эпидемии*)

*ठस **ṫʰас** 1) плотный; 2) набитый, наполненный до отказа; 3) крепкий; 4) тяжелый

*ठसाठस **ṫʰасāṫʰас** 1. переполненный, набитый до отказа; 2. битком; доверху... краев

*ठहराना **ṫʰаhрāнā** *п.* 1) останавливать, задерживать, удерживать; не отпускать; 2) размещать, давать временный приют; 3) устанавливать, назначать (*напр. цену, день*); 4) определять; считать, полагать; квалифицировать; признавать

ठाकुर **ṫʰāкур** *м.* 1) тхакур (*титул кшатрия*); 2) помещик; 3) господин, хозяин; 4) бог; божество (*особенно Вишну*)

*ठानना **ṫʰāннā** *п.* 1) приниматься (*за что-л.*), затевать, начинать; 2) решать, принимать решение

ठीक-ठाक **ṫʰӣк-тʰāк** *парн. сочет.* 1. 1) правильный; 2) надлежащий; 3) точный; 2. 1) правильно, верно; 2) надлежащим, должным образом; 3) точно, как раз; 3. *м.* точность

ठूंसना **тʰӯснā** *п.* набивать до отказа; втискивать, впихивать (में *куда-л., во что-л.*)

*ठेस ṫʰэс *ж.* 1) пинок; удар (*тж. перен.*); ушиб; 2) опора

ठोड़ी ṫʰоṛӣ *ж.* подбородок

ड

*डंडा ḍаиḍā *м.* 1) палка, дубинка; 2) посох

डकार ḍакāр *ж. звукоподр.* 1) отрыжка; ~ आना рыгать (को *о ком-л.*); 2) рычание, рев; ~ लेना а) отрыгивать; б) рычать; реветь

डटना ḍаṫнā *нп.* стоять; оставаться на месте; डटकर решительно; стойко, упорно

डबल ḍабал двойной; ~ बेड двуспальная кровать; ◇ ~ रोटी булка, батон, буханка

डबल-ब्रेस्ट ḍабал-брэсṫ двубортный

*डब्बा ḍаббā *м.* 1) ящик; коробка; шкатулка; 2) банка; бочонок; 3) вагон; 4) купе; 4) патронташ

*डमरुमध्य ḍамрумадʰйа *м.* перешеек

डमरू ḍамрӯ *м.* маленький барабан (*в виде песочных часов*)

डरना ḍариā *нп.* бояться, опасаться; пугаться (से *кого-л.*, *чего-л.*)

*डराना ḍарāнā *м.* пугать (को *кого-л.*; से *чем-л.*)

*डरावना ḍарāонā страшный, ужасный; грозный

डाँट ḍā̃ṫ *ж.* 1) обуздание; 2) угроза

डाइरेक्टर ḍāирэкṫар *м.* директор, управляющий

डॉक ḍāк *м.* 1) док; 2) пристань, причал

*डाका ḍāкā *м.* грабеж; разбой

डाक्युमेंटरी ḍāкйумэнṫарӣ 1. документальный; 2. *ж.* документальный фильм

डाबर ḍāбар *м.* 1) низина; болото; лужа; 2) пруд, водоем; 3) рукомойник; 4) грязная вода

डायल ḍāйал *м.* 1) циферблат; 2) диск (*телефона*)

डिनर ḍинар *м.* ужин

डिपार्टमेंट ḍипāрṫмэнṫ *м.* 1) департамент; ведомство; 2) цех; 3) отдел; отделение

*डिब्बी ḍиббӣ *ж.* коробка, коробочка

डिलीवरी ḍилӣварӣ *ж.* 1) доставка (*на дом*); разноска (*почты*); 2) поставка (*товаров на рынок*); 3) снабжение (*напр. водой*)

डिलीवरी-चार्ज ḍилӣварӣ-чарджм. плата за доставку

डिवीजन ḍивӣджан *м.*, *ж.* дивизия

डेक ḍэк *м.* палуба

डोरी ḍорӣ *ж.* 1) шнур, веревка; 2) узы; 3) петля

*डोली ḍолӣ *ж.* носилки; паланкин (*для женщин*)

ड्यूटी ḍйӯṫӣ *ж.* 1) долг, обязанность; 2) служба; 3) вахта; дежурство; 4) пошлина; гербовый сбор; ~ देना платить пошлину (पर *за что-л.*)

ड्यूटीवाला ḍйуṫӣвāлā 1. подлежащий обложению пошлиной; 2. *м.* дежурный

ड्राइंग-पिन ḍрāинг-пин *ж.* чертежная (канцелярская) кнопка

ड्राइंग-पेन ḍрāинг-пэн *м.* рейсфедер

ड्राइंग-बोर्ड ḍрāинг-борḍ *м.* чертежная доска

ड्राइंग-रूम ḍрāинг-рӯм *м.* гостиная

ड्राइक्लीन ḍрāиклӣн: ~ करना производить химическую чистку

ड्राइक्लीनर ḍрāиклӣнар *м.* владелец мастерской химчистки, лицо, занимающееся химчисткой

ड्राइक्लीनिंग ḍрāиклӣниг *ж.* химическая чистка; ~ करना производить химическую чистку (की *чего-л.*)

ड्रेस ḍрэс *м.* платье, одежда

ड्रेस-सर्किल ḍрэс-саркил *м. театр.* бельэтаж

ढ

*ढकेलना ḍʰакэлнā *п.* 1) толкать, отталкивать; сталкивать; 2) выталкивать, выпихивать

ढलवाँ ḍʰалвā̃ *изм., неизм.* 1) наклонный, покатый; 2) литой

ढलान ḍʰалāн *ж.* склон

*ढी ḍʰӣ *ж.* холм, насыпь

त

तंदूरी таидӯрӣ испеченный в тандуре (*глиняной печи*)

तकनीक такийк *ж.* техника

तकिया такийā *м.* подушка

*तटबंध таṭбандʰ *м.* 1) набережная; 2) плотина; дамба

तत्कालीन таткāлӣн 1) тогдашний; 2) нынешний, современный

*तत्त्व таттва *м.* 1) элемент; 2) сущность, суть; 3) реальность, действительность; 4) фактор; 5) тезис, положение; принцип

*तत्सम татсама *м. грам.* татсама (*заимствованное из санскрита слово, не подвергшееся звуковому изменению, или слово, созданное на базе санскритских слов и аффиксов*)

तथागत татʰāгат *м.* один из эпитетов Будды (*букв.* находящийся в таком положении)

तथापि татʰāпи однако, тем не менее; все же, несмотря на это

*तद्भव тадбʰава *м. грам.* тадбхава (*слово в новоиндийском языке, имеющее фонетически соответствующее ему слово в санскрите*)

तनख़्वाह танхвāh *ж.* заработная плата; жалованье

तनना таниā *нп.* 1) растягиваться; натягиваться; 2) выпрямляться; 3) держаться высокомерно

तबदीली табдӣлӣ *ж.* 1) изменение, перемена; 2) перевод (*по службе*)

तमाम тамāм 1) весь, целый; полный; 2) законченный, завершенный; ~ होना оканчиваться, завершаться; ~ करना а) оканчивать, завершать; б) убивать

तमाशा тамāшā *м.* зрелище; спектакль; представление

तर тар 1) мокрый, влажный; 2) свежий (*о ветре*); 3) прохладный (*напр. о воде*); 4) прекрасный; 5) жаропонижающий (*о лекарстве*)

तर-बतर тар-батар совершенно мокрый; промокший насквозь (में, से *от чего-л.*)

तरलता таралтā *ж.* 1) подвижность; 2) текучесть; 3) влага; 4) нежность; мягкость

तरसना тарасиā *нп.* 1) страстно желать, жаждать; 2) мучиться, страдать

तराशना тарāшиā *п.* 1) резать (*по камню, дереву*); 2) отрезать, обрезать; मूँछें ~ подправлять усы; 3) кроить; 4) стричь; брить

तरी тарӣ *ж.* 1) свежесть; 2) влажность; сырость; 3) прохлада

तरुण таруи 1. молодой; юный; 2. *м.* молодой человек; юноша

तलना талиā *п.* жарить, поджаривать

* **तलमलाना талмалāнā** *нп.* беспокоиться, волноваться, тревожиться

तलवार талвāр *ж.* меч, сабля

तहाँ таhā̃ *уст.* там

* **ताँगेवाला тā̃гэвāлā** *м.* кучер, возница; извозчик

तागा тāгā *м.* нить, нитка

ताजिक тāджик 1. таджикский; 2. *м.* таджик

ताज्जुब тāдджуб *м.* удивление, изумление; ~ करना удивляться, изумляться (पर *чему-л.*); कोई ~ की बात नहीं не удивительно; ~ में आना изумляться; ~ में डालना удивлять, изумлять

तार-मनीआर्डर тāр-манӣ-āрдар *м.* телеграфный денежный перевод

ताला тāлā *м.* замóк; ~ डालना вешать замóк (में *на что-л.*), запирать (में *что-л.*)

ताली тāлӣ *ж.* 1) ключ; 2) *эл.* выключатель

ताव тāо *м.* 1) жар, тепло; 2) горячность, задор; 3) сильное желание, нетерпение

ताश тāш *м.* 1) карты (*игральные*); 2) игра в карты

तिगुना тигунā 1. *изм.*, *неизм.* тройной, трехкратный; 2. втрое

* **तितली титлӣ** *ж.* мотылек; бабочка

* **तिनका тинкā** *м.* 1) трава; солома; 2) соломинка; былинка

* **तिपहिया типаhийā** трехколесный

* **तिमंजिला тимаизилā** *изм.*, *неизм.* 1) трехэтажный; 2) трехступенчатый (*о ракете*)

तिरछा тирч^{h}**ā** 1) кривой (*о линии*); 2) косой, наклонный; поперечный

तिरस्कार тираскāр *м.* 1) упрек; замечание; 2) ругань; 3) пренебрежение; неуважение; 4) оскорбление

तिल тил *м.* 1) кунжут; 2) кунжутное семя; 3) родинка; 4) зрачок; 5) частичка; капелька; 6) миг, мгновение; ◇ ~ रखने (धरने) की भी जगह नहीं है яблоку негде упасть

तीखा тӣк^{h}**ā** 1) острый; отточенный; 2) горячий, пылкий; 3) умный, сообразительный; 4) сердитый; 5) быстрый; 6) едкий, острый; 7) резкий, колкий; 8) деятельный

तीर тӣр *м.* 1) стрела; 2) указательная стрелка

तीव्र тӣвра 1) большой; 2) острый; 3) суровый, строгий; 4) горячий, пылкий; 5) сильный; 6) быстрый

* **तीसरे тӣсрэ** в-третьих

तुड़वाना тур̣вāнā *п.* (*понуд. II от* तोड़ना *п.*) 1) разрывать, отрывать; 2) рвать (*напр. плоды*); 3) ломать; 4) менять, разменивать (*деньги*)

तुमुल тумул 1. 1) шумный; 2) воинственный; боевой; 2. *м.* 1) шум (*битвы*); 2) сражение, битва

तुरंत турант немедленно, сразу; вскоре

* **तेंदुआ тэ̃дуā** *м.* леопард; пантера

तेवर тэвар *м.* 1) выражение глаз; выражение лица; 2) злой взгляд; гневный взгляд; 3) нахмуренные брови; 4) складка, морщина

* **तोंद тō̃д** *м.* брюхо; живот

* **त्यों тйō̃** 1) так, также, подобным об-

разом; **ज्यों का** ~ а) не изменившийся; б) по-прежнему, как и раньше; 2) тогда же; ~ **ही** тогда же, в тот же момент

* **त्योहार тйоhāр** *м.* [ежегодный] праздник

* **त्रयी трайӣ** *ж.* 1) совокупность трех предметов; 2) триада; 3) трилогия

थ

थका т^{h}ака̄ усталый, утомленный

* **थपकी т^{h}апкӣ** *ж.* легкий удар (*рукой*), шлепок; ~ **देना** похлопывать (*рукой*), шлепать (**को** *кого-л.*)

थपथपाना т^{h}апт^{h}апāна̄ *п.* 1) похлопывать; 2) поглаживать

थप्पड़ т^{h}аппаṙ *м.* удар ладонью; шлепок

थमना т^{h}амна̄ *нп.* 1) останавливаться; задерживаться; 2) прекращаться; 3) сдерживаться, терпеть

थल т^{h}ал *м.* суша

थान т^{h}āн *м.* 1) место; 2) место пребывания, нахождения; место остановки (*на ночлег*); 3) конюшня; 4) порода; 5) соломенная подстилка в стойле; 6) отрез, штука (*ткани*); 7) число, количество

थानेदार т^{h}āнэдāр *м.* начальник полицейского участка

थामना т^{h}āмна̄ *п.* 1) останавливать, задерживать; 2) удерживать; 3) держать, брать; 4) поддерживать, помогать

थाली т^{h}āлӣ *ж.* металлическое блюдо; металлический поднос

थूकना т^{h}ӯкна̄ 1. *нп.* плевать; 2. *п.* выплевывать

थैला т^{h}айла̄ *м.* 1) сумка; 2) мешок; 3) кошелек

* **थैलिया т^{h}айлийа̄** *ж.* 1) мешочек; сумочка; 2) кошелек

थ्रों т^{h}рā *м.* *спорт.* 1) вбрасывание; ~ **करना** вбрасывать; 2) право на вбрасывание

द

दंग данг удивлениый; изумленный; ~ **रह जाना** удивляться, изумляться

दंड данḍ *м.* 1) палка, дубинка; 2) наказание; 3) штраф

* **दंतकथा данткат^{h}а̄** *ж.* предание; миф; легенда

* **दंदानसाज़ дандāнсāз** *м.* зубной техник

* **दख़ल дахал** *м.* 1) власть, господство; 2) овладение, захват; ~ **करना** а) господствовать (**पर** *над кем-л.*, *чем-л.*);, б) овладевать, захватывать; 3) вмешательство; ~ **देना** вмешиваться (**में** *во что-л.*) 4) вторжение, интервенция; 5) овладение, усвоение; 6) проникновение; вход, доступ

दफ़नाना дафнāна̄ *п.* *прям.* *перен.* хоронить

दबाना дабāна̄ *п.* 1) придавливать; 2) нажимать, надавливать; 3) сжимать, сдавливать; 4) угнетать, притеснять; 5) сдерживать, подавлять; 6) принуждать, вынуждать; 7) прогонять; 8) преодолевать

दया дайа̄ *ж.* 1) сострадание; жалость; 2) сочувствие

* **दयालु дайāлу** 1) добрый; 2) сострадательный

दरमियानी дармийа̄нӣ 1. средний, промежуточный; 2. *м.* 1) посредник; 2) арбитр, третейский судья; 3) комиссионер; биржевой маклер

दरी дарӣ *ж.* коврик; дорожка; циновка

दर्रा дарра̄ *м.* горный проход

दर्शक-हॉल даршак-ha̅л *м.* зрительный зал

* **दवा-दारू дава̄-да̄рӯ** *ж. парн. сочет.* 1) лечение; 2) лекарства, медикаменты

* **दसी дасӣ** *ж.* десяток; **दसियों** десятки

दस्त даст *м.* понос; ~ **आना (लगना)** страдать поносом (**को** *о ком-л.*)

दस्ताना да̄ста̄на̄ *м.* перчатка, рукавица; **दस्ताने चढ़ाना** натягивать перчатки; **दस्ताने उतारना** снимать перчатки

* **दस्तावेज़ даста̄вэз** *ж.* 1) расписка, обязательство; 2) удостоверение; 3) документ

दस्तावेज़ी даста̄вэзӣ 1) относящийся к расписке, обязательству; 2) документальный; ~ **फ़िल्म** документальный фильм

दस्तूर дастӯр *м.* 1) правило; закон; 2) обычай, обыкновение

दही даhӣ *м.* кислое молоко; простокваша

* **दाई да̄ӣ** *ж.* 1) кормилица; 2) няня; 3) прислуга; 4) акушерка

दाख़िल да̄хил 1) вошедший; 2) внесенный; включенный; 3) уплаченный; 4) участвующий; 5) поступивший; ~ **होना** а) входить (**में** *куда-л.*); б) состоять (**में** *где-л.*); вступать (**में** *куда-л.*); в) поступать (**में** *куда-л.*); ~ **करना** а) вносить; включать; помещать (**में** *куда-л.*); б) уплачивать; в) подавать (*напр. заявление*); ~ **कराना** отдавать (*напр. в школу*); помещать (*напр. в больницу*)

दाग़ да̄г̇ *м.* 1) пятно; клякса; ~ **लगना** пачкаться (**में** *о чем-л.*); 2) клеймо, тавро; 3) знак, метка; 4) шрам, рубец; 5) позор

दाढ़ी да̄р̣ʰӣ *ж.* 1) борода, бородка; ~ **बनाना** а) подстригать бороду; б) брить бороду; ~ **बनवाना** брить бороду, бриться (*в парикмахерской*); ~ **बढ़ाना** отращивать (отпускать) бороду; 2) подбородок

दाना да̄на̄ *м.* 1) зерно; зернышко; 2) хлеб, зе́рно; 3) крупинка; крошка; 4) горошина; 5) бусина (*напр. четок*); 6) прыщик

दानेदार да̄нэда̄р зернистый; крупчатый; ~ **चीनी** сахарный песок

* **दारू да̄рӯ** *ж.* 1) лекарство; 2) лечение; 3) вино

* **दार्शनिक да̄ршаник** 1. философский; 2. *м.* философ; знаток философии

* **दार्शनिक-विचारक да̄ршаник-вича̄рак** *м. парн. сочет.* философ-мыслитель

* **दाल-रोटी да̄л-ротӣ** *ж. парн. сочет.* 1) чечевица и лепешка 2) [грубая] пища, [простая] еда; 3) пропитание; средства к существованию

* **दालान да̄ла̄н** *м.* 1) веранда; 2) вестибюль; 3) коридор; 4) галерея

दावत да̄ват *ж.* 1) приглашение (*в гости, на обед*); 2) званый обед; банкет; прием; ~ **देना** давать обед; устраивать банкет, прием (**को** *в честь кого-л.*)

दावात **дāвāт** *ж.* чернильница

***दास** **дāс** *м.* 1) раб; 2) слуга; 3) последователь (*напр. секты*)

***दासता** **дāстā** *ж.* рабство

दिखना **дикʰнā** *нп.* 1) показываться, виднеться; 2) выглядеть, казаться

दिखलाना **дикʰлāнā** *п.* (*понуд. I от* **देखना** *п.*) показывать

***दिन-दिन** **дин-дин** каждый день, ежедневно

***दिमाग़** **димāғ** *м.* 1) мозг; 2) ум, разум; *перен.* голова

दिलाना **дилāнā** *п.* (*понуд. I от* **देना** *п.*) 1) предоставлять; 2) передавать, вручать

दिली **дилӣ** сердечный; задушевный, искренний

***दीखना** **дӣкʰнā** *нп.* 1) быть видимым; 2) показываться, появляться; 3) выглядеть

दीदी **дӣдӣ** *ж.* сестрица (*обращение к старшей сестре*)

दीर्घ **дӣргʰа** 1) длинный; 2) долгий, длительный

दीवान **дӣвāн** *м.* 1) диван, [государственный] совет; 2) двор (*напр. царский*); 3) министр; *ист.* визирь; 4) диван, сборник стихотворений; 5) диван (*мебель*); 6) зал приемов

***दीवाने-आम** **дӣвāнэ-āм** *м.* 1) зал [общих] приемов; приемная (*во дворце*); 2) прием, аудиенция (*у государя*)

***दीवाने-ख़ास** **дӣвāнэ-хас** *м.* 1) тайный совет; 2) зал [заседаний] тайного [государственного] совета

दीवारी **дӣвāрӣ** настенный; стенной; встроенный (*в стену*)

दु:ख **дуһкʰ** *м.* 1) мучение, страдание; боль; 2) несчастье, беда; горе; 3) печаль; огорчение; грусть; ~ **से** печально; огорченно; грустно; 4) сожаление

***दु:खी** **дуһкʰӣ** печальный, грустный

दुआर **дуāр** *м. диал.* дверь; ворота

***दुख** **дукʰ** *м. см.* **दु:ख**

दुखना **дукʰнā** *нп.* болеть (*напр. о голове, руке*)

***दुखी** **дукʰӣ** *см.* **दु:खी**

***दुधारा** **дудʰāрā** обоюдоострый

दुपट्टा **дупаттā** *м.* 1) узкий шарф (*обертываемый вокруг шеи и перебрасываемый через плечо*); 2) накидка; покрывало

दुबला **дублā** 1) тощий, худой; 2) хилый, слабый

दुबला-पतला **дублā-патлā** *парн. сочет.* 1) худенький; тоненький; 2) тощий и хилый

***दुमकटा** **думкатā** куцый, с обрезанным хвостом

दुर्ग **дурга** *м.* 1) крепость, форт; зáмок; 2) оплот, твердыня

दुर्गम **дургам** 1. 1) труднопроходимый; неприступный; 2) трудный (*тж. для понимания*); 2. *м.* 1) крепость; зáмок; 2) трудное положение

दुर्बल **дурбāл** слабый; бессильный

***दूध-पीता** **дӯдʰ-пӣтā** 1. 1) грудной (*о ребенке*); 2) неопытный, зеленый; 2. *м.* сосунок (*о детеныше животного*)

दूरबीन **дӯрбӣн** *ж.* 1) бинокль; подзорная труба; 2) телескоп

***दूसरे** **дӯсрэ** во-вторых

***दृढ़-निश्चय** **дрирʰ-нишчай** 1) принявший твердое решение, твердо решивший; 2) упорный, настойчивый

दृश्य **дришйа** *м.* 1) вид; 2) вид, пейзаж; 3) картина; рисунок; 4) зрелище, представление; 5) картина, явление; сцена (*напр. в спектакле*); кадр (*в фильме*)

* देखना **дэк^hнā** *п.*: देखते-देखते а) на глазах, на виду (के *у кого-л.*); в присутствии (के *кого-л.*); б) моментально, тотчас

* देखना-भालना **дэк^hнā-б^hāлнā** *п. парн. сочет.* 1) наблюдать; 2) рассматривать; 3) присматривать

* देखा-देखी **дэк^hā-дэк^hӣ** *парн. сочет.* **1.** 1) при виде; 2) по примеру (की *кого-л.*); **2.** *ж.* 1) встреча с глазу на глаз; 2) подражание

* देन **дэн** *м.* 1) дар 2) *перен.* вклад; 3) долг, задолженность

* देनदार **дэндāр** *м.* должник

देव **дэв** *м.* 1) бог; 2) дэв, демон

* देवनागरी **дэвнāгарӣ** *ж.* деванагари (*алфавит, употребляющийся в санскрите, хинди и некоторых других языках*)

* देशज **дэшадж** *м. см.* देश्य

देशद्रोही **дэшдроhӣ** *м.* изменник родины, предатель

देशभक्त **дэшб^hакта** **1.** патриотический; **2.** *м.* патриот

* देशभक्ति **дэшб^hакти** *ж.* патриотизм

देशभक्तिपूर्ण **дэшб^hактипӯрна** патриотический; महान् ~ युद्ध Великая Отечественная война

* देश्य **дэшйа** *м. грам.* слово, заимствованное из неиндоарийских языков (*дравидийских и мунда*)

देह **дэh** *ж.* 1) тело (*человека*); 2) орган, часть тела

देहाती **дэhāтӣ** **1.** деревенский, сельский; **2.** *м.* крестьянин

दैत्य **дайтйа** *м.* 1) демон, злой дух; 2) гигант, великан

दैवी **дайвӣ** 1) божественный; 2) случайный, внезапный; непредвиденный; стихийный

* दोअर्थी **доарт^hӣ** двусмысленный

* दोभवन **доб^hаван** двухпалатный

दोराहा **дорāhā** *м.* развилка [дорог]

* दोहराव **доhрāв** *м.* повторение

* दौड़ादौड़ी **даура̣ā-даура̣ӣ** *ж. парн. сочет.* 1) беготня, суматоха; 2) спешка

दौरा **даурā** *м.* 1) вращение; 2) поездка; перелет; 3) объезд; обход; 4) припадок, приступ (*напр. болезни*)

द्रोही **дроhӣ** **1.** 1) злобный; враждебный; 2) предательский, изменнический; 3) мятежный; **2.** *м.* 1) враг; 2) предатель, изменник; 3) мятежник

ध

धक **д^hак** *ж.* биение, стук (*сердца*)

* धक्का **д^hаккā** *м.* 1) удар, толчок; столкновение; 2) толкотня, давка; 3) потрясение, удар; 4) убыток; ущерб; 5) вред; ~ पहुँचाना а) наносить удар; б) причинять вред, ущерб; в) причинять горе

धड़ाम **д^hара̣āм** *м.* шум, стук, грохот

* धनी **д^hанӣ** **1.** богатый, имущий, состоятельный; **2.** *м.* богач

धब्बा **д^hаббā** *м. прям., перен.* пятно; ~ लगना (पड़ना) а) загрязняться, пачкаться; б) быть опозоренным, обесчещенным (में, पर *о ком-л., чем-л.*)

धम **д^hам** *ж.* грохот; стук; шум

* **धमकाना д^{h}амкāнā** *п.* 1) грозить, угрожать; 2) запугивать, терроризировать

* **धमकी д^{h}амкӣ** *ж.* угроза, запугивание; ~ **देना** угрожать, запугивать (**को** *кого-л.*; **की** *чем-л.*)

धरना д^{h}арнā *п.* 1) брать; принимать; 2) хватать, схватывать; 3) ставить, класть; 4) держать, хранить; 5) надевать

धाम д^{h}āм *м.* 1) дом, жилище; 2) тело; 3) место паломничества; 4) жилище богов

* **धारण д^{h}āран** *м.* 1) взятие; получение; 2) принятие; 3) надевание; ношение; 4) сохранение, поддержание; ~ **करना** а) брать; получать; б) принимать; в) надевать, носить; г) сохранять; **रूप ~ करना** принимать форму (**का** *чего-л.*), оформляться

धारा д^{h}āрā *ж.* 1) поток; течение; 2) направление, ход; 3) лезвие; острие; 4) статья, параграф

धार्मिक д^{h}āрмик 1) религиозный; 2) культовый, обрядовый

धावा д^{h}āвā *м.* нападение; атака; наступление; налет; натиск

* **धीमे д^{h}ӣмэ** 1) тихо, медленно; 2) слабо; 3) бледно, тускло; 4) глухо, приглушенно

* **धीरा д^{h}ӣрā** медленный, тихий

धुँधला д^{h}ӯд^{h}лā 1) дымчатый, серый; 2) темный; тусклый, мутный; 3) туманный, мглистый; пасмурный

धुनना д^{h}уннā *п.* 1) трепать (*напр. хлопок*); 2) колотить, избивать; 3) повторять

धुलाई д^{h}улāӣ *ж.* 1) мытье; стирка; чистка; 2) плата за мытье, стирку, чистку

धुलाना д^{h}улāнā *п.* (*понуд. I от* **धोना** *п.*) отдавать в стирку

धूमला д^{h}ӯмлā дымчатый; серый

* **धूम्रपान д^{h}ӯмрапāн** *м.* курение; ~ **करना** курить

धूल д^{h}ӯл *ж.* 1) пыль; прах; 2) пустяк, ничто

धैर्य д^{h}айрйа *м.* 1) самообладание, выдержка; 2 стойкость, твердость; 3) терпение; спокойствие

* **धोखा д^{h}ок^{h}ā** *м.* 1) обман, надувательство; ~ **देना** обманывать (**को** *кого-л.*); 2) заблуждение, ошибка; **धोखे में (से)** по ошибке; нечаянно; 3) риск, опасность

धोबी д^{h}обӣ *м.* прачка (*мужчина*)

* **ध्यान д^{h}йāн** *м.*: ~ **आना** а) приходить в голову (**के** *кому-л.*); б) вспоминаться (**का** *о ком-л., чем-л.*)

ध्वनि д^{h}вани *ж.* звук, шум

न

* **नंगा нангā** 1) голый, нагой; 2) обнаженный, непокрытый; 3) неприкрытый, открытый; 4) явный, очевидный; 5) бесстыдный

नंबर нaмбар *м.* 1) номер; 2) число; 3) порядковое место; очередь; 4) отметка, оценка; 5) очко

* **नकचढ़ा накчаṛ^{h}ā** 1) гневный; 2) вспыльчивый; 3) заносчивый

नक़ल наќал *ж.* 1) копия; 2) копирование, подражание

* **नकार-सूचक накāр-сӯчак** отрицательный

नगरपालिका нагарпāлнкā *ж.* муниципалитет

नन्हा нанhā маленький, крохотный; детский

नमकदान намакдāн *м.* солонка; коробка для хранения соли

नमकीन намкӣн 1) соленый; 2) острый (*на вкус*); 3) красивый (*о внешности*)

नमस्कार намаскāр 1. *м.* поклон; приветствие; ~ **करना** кланяться; приветствовать; **2.** *межд.* 1) здравствуйте!; 2) до свидания!

* **नमाज़ намāз** *ж.* намáз, молитва; ~ **करना** (**पढ़ना**) совершать намаз; читать молитву; молиться

* **नमी намӣ** *ж.* влага; влажность, сырость

* **नर нар 1.** 1) мужского пола; 2) наилучший; **2.** *м.* особь мужского пола, самец

* **नर-भेड़िया нар-бʰэрийā** *м.* волк (*самец*)

नर्तकी нарттакӣ *ж.* танцовщица

नर्स нарс *ж.* 1) нянька; 2) медицинская сестра, сиделка; 3) кормилица

नल нал *м.* 1) труба (*водопроводная, канализационная*); 2) водопровод; 3) водопроводный кран

नलसाज़ налсāз *м.* слесарь-водопроводчнк

नव нав 1) новый; 2) недавний, свежий; 3) молодой; 4) современный; 5) орнгинальный

* **नवउपनिवेशवाद нав-упанивэшвāд** *м.* неоколониализм

* **नवजात навджāт** 1) новорожденный; 2) молодой

* **नवयुवक навйувак** *м.* юноша; молодой человек

नव-वर्ष нав-варша *м.* Новый год

* **नवीनतम навӣнтам** 1) новейший; 2) самый свежий, последний

नवोन्मेष навонмэш *м.* нововведение

* **नसल насал** *ж.* 1) порода; 2) раса; 3) род; семья; 4) потомство

ना нā не, нет; ~ **करना** а) отказываться; б) возражать

नाक нāк *ж.* нос

* **नाक़ाबंदी нāкāбандӣ** *ж. см.* **नाक़ेबंदी**

नाक़ेबंदी нāкэбандӣ *ж.* блокада, осада

नाख़ून-तराशी нāхӯн-тарāшӣ *ж.* маникюр

नाख़ून-पालिश нáхӯн-пāлиш *ж. см.* **नाख़ून-तराशी**

नागरिकता нāгариктā *ж.* гражданство

* **नाच нāч** *м.* 1) танец; пляска; 2) бал

नाचना нāчнā *нп.* танцевать; плясать

नाज़िर нāзир *м.* 1) надсмотрщик; 2) инспектор; 3) судебный пристав

नानी нāнӣ *ж.* бабушка (*по материнской линии*)

नामज़द нāмзад 1) назначенный; 2) названный; 3) выдвинутый (*о кандидате*); ~ **करना** а) назначать; б) выдвигать (**को** *кого-л.*)

नामुमकीन нāмумкин невозможный

* **नामोनिशान нāмонишāн** *м. парн. сочет.* след; признак

* **नायक нāйак** *м.* 1) вождь; 2) глава, руководитель; 3) начальник; командир; 4) капрал; 5) герой (*напр. романа, фильма*)

नारंगी нāрангӣ 1. апельсиновый, оранжевый; **2.** *ж.* 1) апельсин; 2) апельсиновый, оранжевый цвет

नारी нāрӣ *ж.* женщина

* **नाव нāо** *ж.* судно, корабль, лодка

नावल **нāвал** *м.* роман; повесть

नाश **нāш** *м.* 1) гибель; 2) разрушение, уничтожение; 3) исчезновение; 4) смерть

नाशपाती **нāшпāтӣ** *ж.* груша (*дерево и плод*)

निकम्मा **никаммā** 1) никчемный, пустой (*о человеке*); 2) бесполезный; никуда не годный (*о вещи*)

निकालना **никāлнā** *п.* 1) извлекать, доставать; 2) определять, обнаруживать; 3) отбирать, выбирать; 4) отнимать, вычитать; 5) достигать, добиваться (*успеха*); 6) спасать, выводить (*из тяжелого положения*); эвакуировать; 7) издавать, публиковать; 8) удалять; 9) прогонять, выгонять

निखरना **никʰарнā** *нп.* 1) чиститься, очищаться; 2) проясняться (*о небе*); 3) проявляться (*напр. о влиянии*); 4) хорошо получаться; 5) улучшаться

* निगलना **нигалнā** *п.* 1) глотать; 2) пожирать, поглощать; 3) захватывать

निगाह **нигāh** *ж.* взгляд, взор

निचला **ничлā** нижний

निचोड़ना **ничоṛнā** *п.* 1) выжимать (*напр. сок*); 2) отжимать (*напр. белье*); 3) доить; 4) обирать до нитки

* निडर **нидар** 1) смелый, бесстрашный; 2) наглый, нахальный

* नितांत **нитāнт** 1. очень большой, огромный; 2. 1) совершенно, совсем; 2) весьма, очень

* निदेशक **нидэшак** *см.* निर्देशक

* निधि **нидʰи** *ж.* 1) богатство; сокровище; клад; 2) фонд; 3) сокровищница

निपटना **нипаṭнā** *нп.* 1) освобождаться (*напр. от дел*); 2) заканчиваться, завершаться; 3) улаживаться; разрешаться (*напр. о споре, конфликте*)

निपटाना **нипаṭāнā** *п.* 1) завершать, оканчивать; 2) выплачивать, погашать; 3) улаживать

* निबंधावली **нибандʰāвалӣ** *ж.* серия *или* сборник статей, очерков, эссе; собрание сочинений

निमोनिया **нимонийā** *м.* воспаление легких, пневмония; ~ लगना (होना) болеть пневмонией (को о *ком-л.*)

निम्न **нимна** 1) нижний; низкий; низший; 2) нижеследующий

* निम्नलिखित **нимналикʰит** нижеследующий, нижеизложенный

* नियति **нийати** *ж.* 1) судьба, рок; 2) предписание

* नियम-निर्धारक **нийам-нирдʰāрак** 1. законодательный; 2. *м.* законодатель

* नियमित **нийамит** 1) регулярный; ~ रूप से регулярно; 2) формальный; 3) закономерный; 4) ограниченный; установленный; определенный; 5) предписанный; 6) законный, легальный

नियुक्ति **нийукти** ж. назначение; принятие (*на работу*)

निरंतर **нирантар** 1. 1) сплошной; 2) плотный, тесный; 3) беспрерывный, непрерывный; 4) постоянный; продолжительный; 5) вечный; 2. 1) непрерывно; 2) постоянно, всегда

* निराश нира̄ш 1) отчаявшийся; 2) разочарованный; 3) безнадежный

निरीक्षण **нирӣкшан** *м.* 1) рассматривание, обозревание; 2) наблюдение; 3) надзор, присмотр; контроль; 4) цензура; 5) проверка, инспекция; ревизия; 6) изучение

निरोध **нирод**h *м.* 1) прекращение; 2) препятствие; помеха; 3) задержание

* निर्जीव **нирджӣв** 1) безжизненный, мертвый; 2) неодушевленный; 3) слабый

निर्णय **нирнай** *м.* 1) решение, постановление; 2) решение, заключение; 3) приговор

निर्देशक **нирдэшак** **1.** 1) инструктирующий; 2) издающий распоряжение; 3) направляющий; руководящий; **2.** *м.* 1) руководитель; директор; распорядитель; 2) режиссер

निर्धन **нирд**h**ан** **1.** бедный, неимущий; **2.** *м.* бедняк

निर्धनता **нирд**h**анта̄** *ж.* бедность; нищета

* निर्धनीकरण **нирд**h**анӣкаран** *м.* обнищание

निर्मल **нирмал** 1) чистый; ясный; 2) безупречный; 3) безгрешный

निर्मित **нирмит** 1) построенный, сделанный, созданный; 2) основанный; 3) сформированный; ~ करना а) строить, делать, создавать; б) основывать; в) сформировывать

* निर्वाचक **нирва̄чак** *м.* избиратель

* निर्वाचक-मंडल **нирва̄чак-мандал** *м.* коллегия выборщиков, избирательная коллегия

निर्वाचन нир**ва̄чан** *м.* выборы; избрание

निर्वाचित н**ирва̄чит** избранный, выбранный (में *куда-л.*); выборный; ~ करना выбирать, избирать (में *куда-л.*)

निवास **нива̄с** *м.* 1) жительство, проживание; ~ करना жить, обитать; 2) дом, жилище, резиденция

निवृत्त **нивритта** 1) освободившийся, избавившийся (*от дел*); выбывший; ~ होना а) освобождаться, избавляться (से *от чего-л.*); б) выбывать (से *откуда-л.*); 2) возвращенный; 3) остановившийся, прекратившийся; 4) завершенный, законченный

निशाना **ниша̄на̄** *м.* цель, мишень; объект

निशानेबाज **ниша̄нэба̄з** *м.* стрелок; снайпер

निश्वास **нишва̄с** *м.* выдох; вздох

निस्तब्धता **нистабд**h**ата̄** *ж.* 1) оцепенение, неподвижность; 2) молчание, безмолвие, тишина

निस्संदेह **ниссандэh** **1.** несомненный, безусловный; **2.** несомненно, безусловно

नीच **нӣч** **1.** 1) низкий; 2) подлый; **2.** *м.* подлец, негодяй

* नीचे **нӣчэ**: ~ करना опускать

नीबू **нӣбӯ** *м.* лимон

नुकीला **нукӣла̄** острый, заостренный; остроконечный

नुक़्ता **нукта̄** *м.* точка; пункт

नृत्य **нритйа** *м.* танец; пляска

* नेक **нэк** 1) хороший; прекрасный; 2) добродетельный; 3) добрый

नेकटाई **нэкта̄ӣ** *ж.* галстук

* नेकी **нэкӣ** *ж.* 1) доброта; 2) великодушие; 3) добро; благо

नेतृत्वकारी **нэтритвака̄рӣ** руководящий

नेत्र нэтра *м.* 1) глаз; 2) взор, взгляд

नेत्र-विशेषज्ञ нэтра-вишэшагья *м.* окулист, офтальмолог, глазной врач

नेपकिन нэпкин *м.* салфетка

नेशनल нэшанал национальный

नोटबुक нотбук *ж.* записная книжка; блокнот

* **नोटिस нотис** *ж.* 1) извещение, уведомление; предупреждение; ~ देना извещать, уведомлять; предупреждать (को *кого-л.*); 2) объявление; 3) распоряжение

* **नौकर-चाकर наукар-чāкар** *м. мн. парн. сочет.* слуги

नौकरी наукрӣ *ж.* 1) служба; 2) должность

* **नौबत наубат** *ж.* 1) очередь; 2) положение; 3) стечение обстоятельств; случай; 4) несчастье

नौसिखिया наусик^hийā *м.* новичок (*в каком-л. деле*)

* **न्याय нийāй** *м.* 1) справедливость; 2) правда; 3) закон; право; 4) доказательство; 5) логика

न्यायाधीश нийāйāд^hиш *м.* судья

न्यायालय нийāйāлай *м.* суд

न्यायिक нийāйик 1) правовой, юридический; 2) судебный, судейский

न्यूज़रील нийӯзрӣл *ж.* хроника, хроникальный фильм; киножурнал

न्यूनतम нийӯнтам минимальный

प

* **पंख панк^h** *м.* крыло

पंजाबी панджāбӣ **1.** панджабский; **2.** *м.* панджабец; **3.** *ж.* панджаби, панджабский язык

पंडित пандит *м.* 1) пандит, ученый-брахман; 2) ученый; знаток

पंसारी пансāрӣ *м.* бакалейщик

पकौड़ी пакауṛӣ *ж.* пакаури, пирожок (*с начинкой*)

पखवाड़ा пак^hвāṛā *м.* 1) светлая или темная половина лунного месяца; 2) полмесяца; две недели

* **पच्छी пачч^hи** *м. диал.* птица

पटकना пaṭакнā *п.* 1) валить (पर *на что-л.*), сбивать; швырять вниз; 2) бить, ударять

* **पटवारी паṭвāрӣ** *м.* патвáри (*деревенский землемер-счетовод, ведущий учет посевов*)

पट्टी паṭṭӣ *ж.* 1) доска; планка; 2) пластинка; 3) балка (*кровли*); 4) аспидная доска; 5) урок; 6) поучение, наставление, 7) обман; 8) лента; полоска материи; бинт, повязка; ~ बाँधना (करना, लगाना) бинтовать, перевязывать (पर, में *что-л.*), накладывать повязку; 9) линейка; 10) ряд (*напр. палаток*); 11) прямой пробор

* **पड़ोस паṛос** *м.* 1) соседство; ~ में по соседству (के *с кем-л., чем-л.*); 2) окрестность

पतला патлā 1) тонкий; 2) худой, тощий; 3) узкий; 4) мелкий; 5) маленький; 6) слабый; 7) жидкий, водянистый

* **पति пати** *м.* 1) хозяин; 2) муж, супруг; 3) глава

पत्ता паттā *м.* 1) лист; 2) карта (*игральная*); 3) карточка (*из картона*)

* **पत्थरफोड़ा патт^hарп^hоṛā** *м.* 1) каменотес; 2) каменщик

पत्रकार патракāр *м.* журналист

* पथ-प्रदर्शक пат^h-прадаршак *м.* 1) проводник; 2) руководитель

* पथ-प्रदर्शन пат^h-прадаршан *м.* 1) проведение по маршруту; 2) руководство

* पथ-प्रदर्शनकारी пат^h-прадаршанкāрӣ руководящий, направляющий

पथ-प्रदर्शिका пат^h-прадаршикā *ж.* 1) проводница; руководитель; 2) путеводитель

पथ्य пат^hйа *м.* 1) диета; диетическая пища; 2) счастье, благо

पदेन падэн по должности

पद्मासन падмāсан *м.* поза лотоса

पद्य падйа 1. стихотворный; 2. *м.* 1) поэзия; 2) стихотворение

पधारना пад^hāрнā *нп.* 1) прибывать, приходить, приезжать; пожаловать; 2) уходить, удаляться; отправляться; отбывать

पनीर панӣр *м.* 1) сыр; 2) творог

* पन्ना паннā *м.* страница; листок, лист (*бумаги*)

पफ़ паф *м.* пуховка; ~ करना а) пудриться; б) пудрить

पब्लिक паблик 1. 1) общественный, коллективный; ~ टेलीफ़ोन телефон-автомат; 2) народный; 2. *ж.* публика

परकार паркāр *м.* циркуль

परत парат *ж.* 1) складка; 2) слой; 3) лист (*бумаги, металла*)

परदा пардā *м.* 1) занавеска; ширма; портьера; штора; ~ लगाना занавешивать (में *что-л.*); ~ डालना опускать штору (पर *на что-л.*); ~ उठाना поднимать штору; 2) занавес, декорация; 3) экран; 4) перегородка; 5) покрывало (*для лица*); вуаль; чадра; 6) обычай скрывать лицо от посторонних мужчин (*о женщине*); 7) тайна

* परदेश пардэш *м.* чужбина; заграница

* परसर्ग парсарга *м.* послелог

* परस्पर параспар 1. взаимный, обоюдный; 2. 1) взаимно, обоюдно; 2) между собой

परहेज़ парhэз *м.* 1) воздержание; умеренность (*в еде*); 2) диета; ~ करना (रखना) а) воздерживаться (से *от чего-л.*); б) соблюдать диету

पराधीन парāд^hӣн подчиненный, зависимый

* पराया парāйā 1) чужой, посторонний; 2) принадлежащий другому

परास्त парāст побежденный, потерпевший поражение; разбитый; ~ करना побеждать, наносить поражение; разбивать

परिचारिका паричāрикā *ж.* 1) служанка; 2) официантка; 3) сиделка; санитарка; 4) стюардесса, бортпроводница

परिणाम паринāм *м.* 1) результат; следствие; итог; 2) вывод, заключение

परिवर्तन паривартан *м.* 1) перемена, изменение; 2) переворот

परिस्थिति парист^hити *ж.* обстановка, условия, обстоятельства; положение

परे парэ 1. 1) по ту сторону; 2) отдельно, вдали; 3) сзади, позади; 2.: के ~ *послелог* 1) по ту сторону; 2) над; свыше

परेशान парэшāн 1) обеспокоенный, встревоженный; 2) находящийся в беспорядке; 3) дезорганизованный

*पर्यटक парйаṫак *м.* путешественник, турист

पर्यटन парйаṫан *м.* 1) путешествие; 2) туризм

पर्यटन-कार्यालय парйаṫан-кāрйāлай *м.* бюро путешествий; туристическое бюро

पर्यटन-पथ-प्रदर्शिका парйаṫан-патʰ-прадаршикā *ж.* туристский путеводитель

*पर्वत-श्रेणी парват-шрэнӣ *ж.* горная цепь; горный хребет

पल пал *м.* миг, мгновение, момент

पश्चात् пашчāт 1. после, потом, затем; 2.: के ~ *послелог* после, вслед, за; спустя

पसीना пасӣнā *м.* пот; испарина

*पहचानना паhчāннā *п.* 1) узнавать, признавать; 2) распознавать, различать

पहना паhнā 1. широкий; 2. *м.* ширина

*पहर паhар *м.* пахáр (*промежуток времени, равный трем часам, восьмая часть суток*)

पहलवान паhалвāн *м.* 1) атлет; гимнаст; 2) борец; 3) силач

*पहलू паhлӯ *м.* 1) бок (*тж. туловища*); сторона; фланг; 2) грань, боковая поверхность; 3) соседство, близость; 4) сторона, аспект

पहले-पहल паhлэ-паhал *парн. сочет.* 1) прежде (раньше) всего; 2) впервые, в первый раз

*पहिया паhийā *м.* колесо

पहुँच паhӯч *ж.* 1) доступ; досягаемость; 2) поступление; прибытие, подвоз; 3) обладание знаниями; понимание

*पांडु-लिपि пāнḋу-липи *ж.* 1) черновик; набросок; 2) рукопись

पाउडर пāуḋар *м.* 1) пудра; मुँह पर ~ लगाना пудрить лицо, пудриться; 2) порошок

पाख़ाना пāхāнā *м.* 1) туалет; 2) кал, экскременты; ~ लगना (आना) хотеть в уборную (को *о ком-л.*)

पागल пāгал 1. 1) безумный, сумасшедший; бешеный; ~ हो जाना сходить с ума; ~ हो उठना обезуметь (से *от чего-л.*); 2) глупый; 2. *м.* 1) сумасшедший; 2) идиот

*पागलपन пāгалпан *м.* 1) безумие, сумасшествие; 2) глупость

पाजामा пāджāмā *м.* 1) брюки; штаны; 2) пижама

*पाठ пāṫʰ *м.* 1) чтение; 2) глава, раздел; 3) версия, вариант (*текста*); текст

पात्र пāтра *м.* 1) сосуд; кубок; чаша; 2) действующее лицо, персонаж

पान пāн *м.* бетель

पानी-वानी пāнӣ-вāнӣ *ж.* вода и прочее

पॉपलिन пāплин *м.* поплин (*ткань*)

*पापी пāпӣ 1. 1) грешный; 2) преступный; 2. *м.* 1) грешник; 2) злодей; преступник

पाबंद пāбанд 1) связанный, ограниченный; 2) зависимый; 3) обязанный; ~ होना а) быть связанным, ограниченным (का *чем-л.*); быть зависимым; б) соблюдать (का *что-л.*); следовать (का *чему-л.*); в) быть верным (का *чему-л., напр. слову*)

पाबंदी пāбандӣ *ж.* 1) ограничение; 2) зависимость; подчиненность; 3) соблюдение (*обычаев, законов*); 4) запрещение, запрет

पारपत्र **пāрпатра** *м.* заграничный паспорт

पारा **пāрā** *м.* ртуть; ~ चढ़ना (बढ़ना) подниматься (*о температуре*); ~ उतरना (गिरना) понижаться (*о температуре*)

पारिभाषिक **пāрибʰāшик** терминологический, относящийся к терминологии

पार्ट **пāрт̇** *м.* 1) роль; ~ खेलना (करना, अदा करना) исполнять, играть роль (का *кого-л.*); 2) часть

पार्टी **пāрт̇ӣ** *ж.* 1) прием гостей; 2) вечер, вечеринка

* पार्लमेंट **пāрламэнт̇** *ж.* парламент

* पार्श्व **пāршва** *м.* 1) бок (*туловища*); 2) сторона, бок; фланг, крыло

* पाला **пāлā** *м.* 1) иней; изморозь; 2) снег; 3) холод; мороз

पास **пāс** I **1.** около, недалеко; **2.** *м.* 1) бок, сторона; 2) близость, соседство; ~ में поблизости, по соседству

पास **пāс** II *м. спорт.* пас, передача; ~ करना (देना, मारना) пасовать, передавать (*напр. мяч*)

पासिंग **пāсинг** *ж. спорт.* пасовка, передача

पिकचर **пикчар** *м.* 1) картина; 2) кинокартина

* पिटना **пит̇нā** *нп.* 1) быть [по]битым; 2) проигрывать

* पिटवाना **пит̇вāнā** *п. понуд. II от* पीटना *п.* бить, колотить.

* पिटाना **пит̇āнā** *п. понуд. I от* पीटना *п.* бить, колотить

* पिरामिड **пирāмид̣** *м., ж.* пирамида

पिलाना **пилāнā** *п.* (*понуд. I от* पीना *п.*) поить

* पिल्ला **пиллā** *м.* щенок

* पीटना **пӣт̇нā** *п.* 1) бить, колотить; 2) расплющивать; 3) наказывать

पीतल **пӣтал** *м.* латунь

* पीपा **пӣпā** *м.* 1) бочка; бочонок; 2) баллон

* पुकार **пукāр** *ж.* 1) зов, призыв; 2) вопль; крик (*о помощи*)

पुचकारना **пучкāрнā** *п.* ласкать; гладить

पुजारी **пуджāрӣ** *м.* 1) жрец; священник; 2) почитатель, поклонник

पुन: **пунаḥ** 1) снова, опять; 2) потом, затем

पुन:निर्माण **пунаḥнирмāн** *м.* 1) восстановление, возрождение; 2) перестройка, реконструкция, реорганизация

* पुन:शस्त्रीकरण **пунаḥшастрӣкаран** *м.* 1) перевооружение; 2) ремилитаризация

* पुनर्निर्माण **пунарнирмāн** *м. см.* पुन:-निर्माण

* पुनर्निर्वाचन **пунарнирвāчан** *м.* переизбрание, перевыборы

* पुनर्निर्वाचित **пунарнирвāчит** переизбранный; ~ होना переизбираться; ~ करना переизбирать

* पुलिसमैन **пулисмайн** *м. см.* पुलिसवाला

पुलिसवाला **пулисвāлā** *м.* полицейский

* पुष्टि **пушт̇и** *ж.* 1) вскармливание; питание; 2) упитанность; 3) сила; 4) крепость, прочность; 5) поддержка (*мнения*); подтверждение; 6) ратификация; ~ करना а) поддерживать; подтверждать; б) ратифицировать (की *что-л.*)

* पूँछ **пӯчʰ** *ж.* 1) хвост (*тж. напр. самолета*); 2) прихвостень

* **पूछ** **пӯчʰ** *ж.* 1) расспросы; 2) спрос, потребность

* **पूछापाछी** **пӯчʰāпāчʰӣ** *ж.* 1) расспросы; 2) допрос; 3) запрос

पूजा **пӯджā** *ж.* 1) пуджа — обряд богослужения; 2) богослужение; 3) поклонение, почитание; 4) почтение, уважение; 5) преклонение; обожание; 6) подношение

* **पूड़ी** **пӯрӣ** *ж.* пýри (*лепешка, поджаренная на топленом или растительном масле*)

पूनों **пӯнō̃** *ж.* день полнолуния

* **पूर्णाधिवेशन** **пӯрнāдʰивэшан** *м.* пленум, пленарное заседание

* **पूर्वोक्त** **пӯрвокта** вышеуказанный, вышеупомянутый

पूस **пӯс** *м.* пус (*десятый месяц индийского лунного календаря, соответствует декабрю—январю*)

* **पृष्ठ** **приштʰа** *м.* 1) спина; задняя часть; 2) поверхность, сторона (*напр. листа, монеты*); 3) верх; 4) обложка; 5) страница

* **पेंग** **пэ̃г** *ж.* движение, раскачивание (*качелей*); ~ **बढ़ाना** (**मारना**, **लेना**) раскачиваться (*на качелях*), раскачивать (*качели*)

पेंदा **пэ̃дā** *м.* дно; низ

पेचिश **пэчиш** *ж.* 1) резь (*в желудке*), колики; 2) дизентерия

पेटी **пэṭӣ** *ж.* 1) пояс, ремень; 2) гусеница (*танка*)

* **पेट्रोल** **пэṭрол** *м.* 1) нефть; 2) бензин, газолин

पेन **пэн** *м.*, *ж.* 1) перо (*писчее*); 2) ручка (*для письма*)

पेर्मानेंट **пэрмāнэнṭ** *м.* перманентная завивка

* **पेश** **пэш**: ~ **आना** а) обращаться, обходиться (**से** *с кем-л.*); б) случаться, происходить; в) являться

पेशाब **пэшāб** *м.* моча; ~ **करना** мочиться; ~ **लगना** хотеть помочиться (**को** *о ком-л.*)

पेशाब-घर **пэшāб-гʰар** *м.* уборная, туалет

पेस्ट्री **пэсṭрӣ** *ж.* 1) пирожное; 2) печенье

पैंट **пайнṭ** *м.* брюки; штаны

पैक **пайк** *ж.* 1) тюк; вьюк; связка, кипа; пакет; пачка; ~ **करना** паковать, упаковывать (**में** *во что-л.*); 2) колода (*карт*)

पैकेट **пайкэṭ** *м.* 1) сверток, пакет; 2) пачка (*напр. сигарет*)

पैड **пайḍ** *м.* 1) блок промокательной, почтовой или рисовальной бумаги; бювар; 2) штемпельная подушка

* **पैवंद** **пайванд** *м.* латка, заплата

पोंछना **пō̃чʰнā** *п.* вытирать, стирать, протирать

* **पोत** **пот** *м.* судно, корабль; лодка

पोर्टर **порṭар** *м.* 1) носильщик; 2) докер, портовый рабочий

पोलिश **полиш** польский

पोषण **пошан** *м.* воспитание, выращивание

पोस्ट-मास्टर **посṭ-мāсṭар** *м.* начальник почтовой конторы, почтмейстер

पोस्टर **посṭар** *м.* плакат; афиша; объявление

प्यार **пйāр** *м.* любовь; ласка

प्यारा **пйāрā** дорогой, милый; любимый

प्याली **пйāлӣ** *ж.* чашка

* **प्रक्रिया** **пракрийā** *ж.* 1) действие, процесс; 2) способ, метод; 3) *юр.* процедура; 4) глава, раздел

प्रगल्भता **прагалб^{h}атā** *ж.* 1) ум; 2) искусность; талант; 3) смелость; решительность; 4) наглость

* प्रचलित **прачалит** 1) действующий, употребляющийся; распространенный; ~ होना быть в ходу, действовать; ~ करना проводить в жизнь, вводить в действие, осуществлять; 2) текущий

प्रणाम **пранāм** 1. *м.* поклон; привет, приветствие; ~ करना кланяться, приветствовать; ~ कहना кланяться, приветствовать (को *кого-л.*); 2. *межд.* привет!, здравствуйте!

* प्रतिक्रांति **пратикрāнти** *ж.* контрреволюция

* प्रतिक्रियावाद **пратикрийāвāд** *м.* реакционность; реакция

* प्रतिक्रियावादी **пратикрийāвāдӣ** 1. 1) противодействующий; 2) реакционный; 3) вредный; 2. *м.* реакционер

प्रतिज्ञा **пратигьā** *ж.* 1) обещание; обязательство; 2) обет, клятва

* प्रतिनिधित **пратинид^{h}ит** представленный (*напр. о партии в парламенте*)

* प्रतिनिधित्व **пратинид^{h}итва** *м.* представительство; ~ करना представлять (का *кого-л.*, *что-л.*)

* प्रतिनिधित्वपूर्ण **пратинид^{h}итвапӯрна** представительный

* प्रतिबिंबित **пратибимбит** отраженный, отображенный; ~ होना отражаться, отображаться

प्रतिभासंपन्न **пратиб^{h}āсампанна** одаренный, талантливый; гениальный

प्रतिवर्ष **пративарша** каждый год, ежегодно; с каждым годом

प्रतिष्ठित **пратишт^{h}ит** 1) прославленный; 2) уважаемый; почтенный; авторитетный; заслуженный; ~ होना пользоваться почетом, уважением

प्रतीक्षालय **пратӣкшāлай** *м.* зал ожидания

प्रतीक्षा-सूची **пратӣкшā-сӯчӣ** *ж.* список ожидающих, очередников, кандидатов (*на жилье, должность и т. д.*)

* प्रतीत **пратӣт** 1) видимый, явный; 2) представляющийся, кажущийся; ~ होना а) быть очевидным; б) казаться; 3) известный

* प्रत्यायित **пратйāйит** аккредитованный; ~ होना аккредитоваться (के पास *при ком-л.*); ~ करना аккредитовать

प्रथा **прат^{h}ā** *ж.* 1) обычай; традиция; 2) система, строй

प्रदर्शनार्थ **прадаршанāрт^{h}а** 1. с целью демонстрации, показа; 2.: के ~ *послелог* для демонстрации, показа

प्रदर्शिका **прадаршикā** *ж.* путеводитель (*напр. по выставке*)

प्रभावपूर्ण **праб^{h}āопӯрна** влиятельный; значительный, авторитетный

प्रभुत्व **праб^{h}утва** *м.* 1) власть, превосходство, господство; 2) величие, достоинство; 3) мощь, сила

* प्रभुसत्तासंपन्न **праб^{h}усаттāсампанна** суверенный

प्रयास **прайāс** *м.* усилие, старание; попытка

* प्रयुक्त **прайукта** 1) употребленный, примененный; 2) осуществленный ~ होना а) употребляться, применяться; б) осуществляться

***प्रवाह* праваh** *м.* 1) поток, течение; 2) русло; 3) ход (*дел*); 4) тенденция, направление; 5) электрический ток

प्रवृत्ति правритти *ж.* 1) склонность, любовь; 2) деятельность, занятие; 3) практика, обычай; 4) поведение; 5) тенденция; 6) течение (*напр. литературное*)

***प्रशासन* прашāсан** *м.* 1) руководство, управление; 2) руководство; администрация, дирекция

***प्रश्नोत्तर* прашноттар** *м.* 1) вопросы и ответы; 2) разговор, беседа; 3) запросы и ответы (*напр. в парламенте*); 4) допрос

प्रसन्न прасанна 1) довольный, удовлетворенный; 2) радостный, счастливый; ~ होना быть довольным (से *кем-л.*, *чем-л.*); ~ करना радовать

प्रसवकालीन прасавкāлӣн относящийся ко времени родов

***प्रसारित* прасāрит** 1) распространенный; 2) расширенный (*напр. о сфере действия*); 3) переданный по радио или телевидению

***प्रस्ताव* прастāо** *м.* предложение; резолюция

प्रहसन праhасан *м.* 1) смех; 2) высмеивание; 3) комедия

प्रहार праhāр *м.* удар (*тж. перен.*)

प्रांत прāнт *м.* 1) провинция; область; 2) штат

प्राइस прāис *м.* цена; फ़िक्स्ट ~ твердая цена

***प्रादेशिक* прāдэшик** 1) местный, региональный; 2) провинциальный; 3) территориальный

प्रारम्भ прāрамб^{h} *м.* начало; начинание; ~ होना начинаться; ~ करना начинать; класть начало

***प्रावधान* прāвад**^{h}**āн** *м.* 1) положение; уложение; 2) мера, мероприятие

***प्राविधिक* прāвид**^{h}**ик** 1. технический; 2. *м.* техник

***प्रिया* прийā** *ж.* 1) жена, супруга; 2) возлюбленная; любовница

प्रेम-उपन्यास прэм-упанйāс *м.* роман о любви

प्रेम-कहानी прэм-каhāнӣ *ж.* рассказ о любви

प्रेमी прэмӣ *м.* 1) влюбленный; 2) сторонник; 3) любитель

***प्रेरणा* прэрнā** *ж.* 1) пробуждение, стимулирование; 2) поощрение; 3) настояние; 4) толчок; стимул

***प्रेरित* прэрит** 1) побуждаемый; стимулируемый; 2) поощряемый; вдохновляемый; ~ होना а) быть побуждаемым, движимым (*напр. чувством*); б) вдохновляться (से *чем-л.*); ~ करना а) побуждать; б) воодушевлять; вдохновлять; в) подстрекать (को *кого-л.*; के लिए *к чему-л.*)

***प्रेषित* прэшит** посланный, отправленный

***प्रेस* прэс** *м.* 1) пресса, печать; 2) печатная машина; пресс; 3) типография

प्रेसवाला прэсвāлā *м.* 1) работник прессы; 2) печатник; 3) прессовщик; 4) гладильщик

प्रैक्टिस прайктис *м.* практика, практическая работа; ~ करना практиковаться, упражняться

प्रोग्राम програм *м.* программа (*тж. театральная*)

प्रोफ़ेसर профэсар *м.* профессор

प्रोविडेंट-फ़ंड провидэнт-фанд *м.* фонд социального обеспечения, фонд помощи

प्लग плаг *м.* 1) штепсель; 2) штепсельная вилка

प्लेट плэт *м.* 1) пластинка; 2) тарелка; 3) блюдо; поднос

फ

फ़ंड фанд *м.* фонд

फँदा п^{h}āдā *м.* 1) петля; 2) силок, ловушка, западня

* **फँसना п^{h}āснā** *нп.* 1) попадать в сети; 2) быть вовлеченным, втянутым (*напр. в историю*); 3) застревать, увязать

* **फटना п^{h}атнā** *нп.* 1) трескаться, лопаться; 2) ломаться, разбиваться; 3) взрываться (*о снаряде*); 4) прорываться; 5) рассеиваться (*об облаках*); 6) рваться

* **फड़-फड़ п^{h}аṙ-п^{h}аṙ** *ж. звукоподр.* хлопанье (*напр. крыльев, флага*)

फबना п^{h}абнā *нп.* 1) быть подходящим, уместным; 2) приходиться впору (*об одежде, обуви*); 3) идти, быть к лицу (को *кому-л.*); подходить, идти (के लिए *к чему-л.*)

फ़रेब фарэб *м.* обман, плутовство; хитрость

फलना п^{h}алнā *нп.* плодоносить (*о плодовых деревьях*); родиться (*о плодах*)

फाँक п^{h}āк *ж.* 1) кусок, ломоть; 2) щель, отверстие; 3) разрыв (*в облаках*); просвет

फ़ाइल фāил *ж.* 1) шпилька (*для накалывания бумаг*); 2) подшитые бумаги; дело; досье; 3) подшивка (*газет*); 4) папка

फ़ाउंटेन-पेन фāунтэн-пэн *м., ж.* автоматическая ручка

फाटक п^{h}āтак *м.* 1) ворота; вход; 2) дверь

* **फाड़ना п^{h}āṙнā** *п.* 1) рвать, разрывать; раздирать; 2) вырывать; 3) колоть, раскалывать (*напр. дрова*); 4) широко раскрывать (*напр. рот, глаза*); ◇ गला [फाड़] फाड़कर चिल्लाना кричать во все горлс

* **फ़ायर фāйар** *м.* огонь; стрельба; выстрел; залп; ~ करना стрелять, обстреливать, открывать огонь; давать залп (से *из чего-л.*)

फ़ारसी фāрсӣ 1. персидский; 2. *м.* перс; 3. *ж.* персидский язык

फ़ार्वर्ड[-खिलाड़ी] фāрвард[-к^{h}илāṙӣ] *м. спорт.* форвард, нападающий

फ़ालतू фāлтӯ 1) лишний, избыточный; 2) дополнительный, добавочный; 3) запасной; 4) никчемный; 5) бродячий (*о животных*)

फ़ॉल्डर фāлдар *м., ж.* скоросшиватель

फ़ासिज़्म фāсизм *м.* фашизм

फ़ासिस्ट фāсист 1. фашистский; 2. *м.* фашист

* **फ़ासिस्टवाद фāсиствāд** *м.* фашизм

फ़िक्शन фикшан *м.* 1) вымысел; 2) беллетристика, художественная литература

फिरना п^{h}ирнā *нп.* 1) бродить; прохаживаться; 2) крутиться, вращаться; 3) поворачиваться

फ़िल्म-कहानी фильм-каhāнӣ *ж.* сценарий фильма

फ़िल्म-डाइरेक्टरी фильм-дāирэктарӣ *ж.*

постановка фильма; ~ करना снимать, ставить фильм

फ़िल्मांतर **филмāнтар** *м.* экранизация

फ़िल्मी **филмӣ** относящийся к кино- [фильму]

फ़िल्मीकरण **филмӣкаран** *м. см.* फ़िल्मांतर

फ़ीता **фӣтā** *м.* 1) лента; 2) тесьма, шнурок; 3) ремешок (*часов*); 4) рулетка; 5) телеграфная лента

* फुँदना **п^{h}ӯданā** *м.* 1) кисточка (*для украшения*); 2) бахрома

फ़ुटबाल **фуṭбāл** *м.* 1) футбольный мяч; 2) футбол

फ़ुटबाल-क्लब **фуṭбāл-клаб** *м.* футбольный клуб

फ़ुटबाल-मैच **фуṭбāл-майч** *м.* футбольный матч

फुफकार **п^{h}уп^{h}кāр** *ж.* шипение

* फुस-फुस **п^{h}ус-п^{h}ус** *ж. звукоподр.* 1) шепот; 2) нашептывание, разговор шепотом

फुहारा **п^{h}уhāрā** *м.* 1) питьевой фонтанчик; 2) фонтан; 3) мелкий дождь, изморось

* फूँकना **п^{h}ӯкнā** *п.* 1) дуть; раздувать; 2) играть (*на духовом инструменте*); 3) растрачивать

फूटना **п^{h}ӯṭнā** *нп.* 1) разбиваться; ломаться; раскалываться; лопаться; трескаться; 2) пробиваться (*об источнике*); 3) проступать, выступать, появляться (*напр. о сыпи*); 4) раздаваться (*о звуке*); 5) распускаться (*напр. о почках*); прорастать (*о семенах*); 6) взрываться; 7) начинать сильно плакать

फूलदान **п^{h}ӯлдāн** *м.* цветочная ваза

फूलना **п^{h}ӯлнā** *нп.* 1) расцветать, цвести; 2) раздуваться, надуваться; 3) воспаляться; опухать; 4) быть довольным, радоваться

फेफड़ा **п^{h}эп^{h}ṛā** *м.* легкое

फेरना **п^{h}эрнā** *п.* 1) поворачивать; вращать; 2) крутить; 3) водить, проводить

* फ़ेल **фэл** 1) провалившийся на экзамене; 2) обанкротившийся; ~ हो जाना а) провалиться на экзамене; б) обанкротиться

फैलाना **п^{h}айлāнā** *п.* 1) протягивать; простирать; расправлять (*крылья*); 2) расстилать; растягивать; 3) увеличивать, расширять; 4) пропагандировать; распространять

फैलाव **п^{h}айлāо** *м.* распространение

फ़ैशनदार **файшандāр** модный

फोड़ना **п^{h}оṛнā** *п.* 1) разбивать, раскалывать; 2) прорывать; пробивать, проламывать; 3) раскрывать (*напр. тайну*); 4) напрасно напрягать (*напр. глаза*)

* फ़ौलाद **фаулāд** *м.* сталь

* फ़्राक **фрāк** *м.* платье (*детское или дамское*)

* फ़्रेंच **фрэнч** 1. французский; 2. *ж.* французский язык

फ़्लाइट **флāиṭ** *м.* полет; перелет; рейс

फ़्लॉ-मास्टर **флā-мāсṭар** *м.* фломастер

ब

* बँगला **бãгалā** *м.* домик; бунгало; дача

* बंगाली **бангāлӣ** 1. бенгальский; 2. *м.* бенгалец; 3. *ж.* бенгальский язык

* बँटना **бãṭнā** *нп.* 1) делиться, дробиться; быть разделенным, поде-

ленным, распределенным; 2) быть розданным

बंडी банд̣ӣ *ж.* жилет[ка]

बंडी-पीस банд̣ӣ-пӣс *м.* отрез на жилет

बंदी бандӣ 1. *м.* 1) заключенный; арестант; узник; 2) пленный; ~ **बनाना** пленить, брать в плен (**को** *кого-л.*); **2.** *ж.* 1) закрытие; 2) пленение; 3) заключение, заточение

* **बंदूक бандӯк** *ж.* винтовка; ружье

बँधना бā̃дʰна̄ *нп.* 1) быть связанным, завязанным (**से** *чем-л.*; **में** *во что-л.*); 2) быть привязанным (**से** *чем-л., к чему-л.*); 3) застревать, увязать (*тж. перен.*)

* **बकरी бакрӣ** *ж.* коза

बक्स бакс *м.* ящик; коробка; ларчик; футляр

बक्स-ऑफ़िस бакс-а̄фис *м.* касса (*напр. театра*)

बक्स-ऑफ़िस-हिट бакс-а̄фис-hит̣ [идущий] с аншлагом (*о спектакле, кинофильме*)

बख़्शी бахшӣ *м.* бахши — казначей (*в могольской армии*)

बचपन бачпан *м.* детство

* **बच्ची баччӣ** *ж.* девочка

* **बछड़ा бачʰр̣а̄** *м.* 1) теленок; 2) *ирон.* дурачок

बजट баджат̣ *м.* бюджет; смета

* **बजाना баджа̄на̄** *п.* исполнять, выполнять

बटोरना бат̣орна̄ *п.* 1) собирать (*в одно место*); 2) собирать (*напр. силы*); копить (*деньги*)

* **बड़-बड़ бар̣-бар̣** *ж.* *звукоподр.* 1) ворчание, брюзжание, бурчание; 2) бормотание

* **बड़बड़ाना бар̣бар̣а̄на̄** *нп.* 1) ворчать, брюзжать, бурчать; 2) бормотать

* **बत्तख़ батах** *ж.* утка

बतलाना батла̄на̄ *п.* 1) говорить; сообщать; рассказывать; 2) объяснять; разъяснять; 3) указывать, показывать

बत्ती баттӣ *ж.* 1) фитиль; 2) свеча; 3) лампа; фонарь

* **बदचलन бадчалан** 1) безнравственный; 2) преступный

बदनसीब баднасӣб несчастный

* **बदनाम бадна̄м** пользующийся дурной славой, репутацией; скомпрометированный

* **बदनामी бадна̄мӣ** *ж.* 1) дурная слава, плохая репутация; бесчестье, позор; 2) клевета

बदबू бадбӯ *ж.* вонь, зловоние

बदबूदार бадбӯда̄р вонючий, зловонный

बदला бадла̄ *м.* 1) обмен; 2) компенсация, возмещение; 3) расплата, отплата, месть

बदली бадлӣ *ж.* облачность, пасмурное небо; ~ **का दिन** пасмурный день; ~ **लगना** появляться (*об облачности*)

बदले бадлэ: **के** ~ *послелог* вместо, за, взамен, в обмен

बन бан *м.* пучок, узел (*волос*); ~ **बनाना** укладывать волосы в пучок (узел)

बना-बनाया бана̄-бана̄йа̄ *парн. сочет.* готовый; законченный, завершенный

बनावटी бана̄ват̣ӣ 1) искусственный; 2) фальшивый; 3) притворный

बनियाइन банийа̄ин *ж.* 1) трикотажная рубашка; 2) майка

बनियाइन банийāн *ж. см.* **बनियाइन**
बमबारी бамбāрӣ *ж.* бомбардировка
बरछा барч^{h}ā *м.* копье
बरछी барч^{h}ӣ *ж.* 1) дротик; 2) копье
बरसना барасна̄ *нп.* 1) идти (*о дожде*); 2) сыпаться дождем (*напр. об ударах*)
बरसाना барсāнā *п.* 1) проливать; поливать; 2) раскидывать, разбрасывать; 3) сыпать
* **बरामदा барāмда̄** *м.* 1) веранда, терраса; балкон; 2) крытая галерея; 3) коридор
बर्फ़ीला барфӣлā 1) снежный; снеговой; 2) ледяной; 3) полярный
बलग़म балг̇ам *м.* мокрота, слизь
* **बलवान् балвāн** 1) сильный, могучий; 2) крепкий, здоровый
बला балā *ж.* 1) несчастье, беда, горе; 2) страдание; 3) злой дух; ◇ ~ **का** а) [очень] большой, огромный; б) ужасный, страшный
बस-स्टॉप бас-ст̇āп *м.* автобусная остановка
बस-स्टेशन бас-ст̇эшан *м.* автовокзал
बस-स्टैंड бас-ст̇айнд̣ *м. см.* **बस-स्टॉप**
* **बहरा баhрā** глухой
बहलना баhалнā *нп.* 1) рассеиваться; отвлекаться (*от тяжелых мыслей*); 2) развлекаться, забавляться
बहादुर баhāдур 1. смелый, храбрый, мужественный; героический; **2.** *м.* герой; богатырь
बहादुरी баhāдурӣ *ж.* смелость, храбрость, мужество; героизм; ~ **से** (**के साथ**) смело, храбро, мужественно; героически
* **बहाना баhāнā** I *м.* 1) предлог, отговорка; ~ **करना** делать вид (**का** *делающего что-л.*); 2) причина, мотив
बहाना баhāнā II *п.* 1) лить, проливать; 2) сплавлять; 3) сносить, уносить (*о течении*); смывать; 4) проматывать (*деньги*); **हवा** ~ проветривать (**में** *что-л.*)
* **बहाव баhāо** *м.* течение, поток
बही баhӣ *ж.* счетоводная книга; приходно-расходная книга
* **बहुजातीय баhуджāтӣйа** многонациональный
बहुमत баhумат *м.* большинство (*голосов*); мнение большинства
* **बहुमुखी баhумук^{h}ӣ** 1) многоликий; 2) разносторонний, многогранный (*напр. о деятельности*)
* **बहू баhӯ** *ж.* невестка
बाँधना бāд̃^{h}нā *п.* 1) связывать; завязывать; привязывать; 2) заворачивать (*напр. в бумагу*); паковать; 3) обязывать; 4) определять, устанавливать; 5) возводить, строить; 6) сочинять
बाँह бāh̃ *ж.* 1) рука (*от плеча до кисти*); 2) рукав
बाज़ू бāзӯ *м.* 1) рука; 2) крыло; 3) фланг; 4) сторона; 5) рукав
बाढ़-ग्रस्त бāр̣^{h}-граста пострадавший от наводнения; ~ **होना** а) страдать от наводнения; б) разливаться (*о реке*)
बाण бāн *м.* дротик; стрела
बाथ-टब бāт^h-т̇аб *м.* ванна (*для купания*)
* **बाधा бāд^{h}ā** *ж.* 1) препятствие, помеха; ~ **पहुँचाना** чинить препятствие (**में** *чему-л.*); 2) страдание; 3) страх
बाप бāп *м.* отец; ◇ ~ **रे** ах, батюшки!

बॉब-कट ба̄б-кат̇ *м.* короткая стрижка (*женская*)

* बाबा ба̄ба̄ *м.* 1) отец; 2) дед; 3) ба́ба (*обращение к старцу*); 4) ба́ба (*обращение к ребенку*)

* बायकाट ба̄йка̄т̇ *м.* бойкот

बारीक ба̄рӣк 1) тонкий; 2) мелкий; 3) тонкий, тщательный; 4) точный

बार्बर-शाप ба̄рбар-ша̄п *м.* парикмахерская

बाल ба̄л *м.* мальчик; подросток

बालक ба̄лак *м.* 1) дитя; 2) мальчик; сын

बालकनी ба̄лканӣ *ж.* балкон

बाल-कमानी ба̄л-кама̄нӣ *ж.* волосок, тонкая пружина (*напр. в часах*); балансир

* बालटी ба̄лт̇ӣ *ж.* 1) ведро; 2) кадка; бадья

बॉल[-पाइंट]-पेन ба̄л[-па̄инт̇]-пэн *м.* шариковая ручка

* बाल-साहित्य ба̄л-са̄hитйа *м.* детская литература

बालिग़ ба̄лиг̇ взрослый; совершеннолетний

बास ба̄с *ж.* 1) запах; 2) аромат

बाह ба̄h *ж.* *см.* बाँह

बाहर ба̄hар: ~ करना изгонять, удалять (से *откуда-л.*)

* बिंदु бинду *м.* 1) капля; пятно; 2) точка; 3) ноль

बिक्री-कर бикрӣ-кар *м.* налог на покупку

बिखरना бик^hарна̄ *нп.* 1) быть разбросанным; 2) рассыпаться; 3) расстилаться, распространяться; 4) рассеиваться

* बिटिया бит̇ийа̄ *ж.* дочь, доченька

बिदाई бида̄ӣ 1. *ж.* прощание; проводы; 2. *межд.* до свидания!

बिरबिराना бирбира̄на̄ *нп.* кривиться (*о рте, губах — от неудовольствия*); морщиться (*от боли и т.д.*)

बिल бил *м.* 1) законопроект; 2) счет; 3) вексель

बिला била̄ без; *напр.*: ~ शर्त 1. безоговорочный; 2. безоговорочно

बिल्ली биллӣ *ж.* кошка

बिस्कुट бискут̇ *м.* печенье, бисквит

बीमा бӣма̄ *м.* 1) страхование; ~ करना страховать (का *кого-л.*, *что-л.*); ~ कराना страховать (*через кого-л.*; का *кого-л.*, *что-л.*); अपना ~ कराना страховаться; 2) ценный пакет; ценная посылка

बीर бӣр *ж.* пиво

बीसी бӣсӣ *ж.* два десятка; बीसियों десятки

बुझना будж^hна̄ *нп.* 1) гаснуть, потухать; 2) быть потушенным, залитым водой; 3) увлажняться, пропитываться влагой; 4) утоляться (*о жажде*); 5) остывать, охладевать (*о чувствах*)

* बुढ़िया бур̣^hийа̄ *ж.* старуха

* बुद्धिमान् будд^hима̄н умный; мудрый

* बुद्धू будд^hӯ 1. глупый; 2. *м.* глупец, дурак, идиот, болван

* बुराई бура̄ӣ *ж.* 1) порок, недостаток; 2) зло; 3) порицание; 4) поношение

बुरुश буруш *м.* 1) щетка; दाँत का ~ зубная щетка; बाल का ~ щетка для волос; ~ करना а) чистить щеткой; б) причесываться щеткой; 2) кисть (*для рисования*)

बुलंद буланд 1) высокий; 2) громкий

बुशर्ट (बुशशर्ट) бушарт̇ (бушшарт̇)

м. рубашка с коротким рукавом (*носимая навыпуск*)

बुहारना buhāриā *п*. мести, подметать

बूँद бӯд *ж*. капля

बूँदाबाँदी бӯдāбāдӣ *ж. парн. сочет.* моросящий дождь

बू бӯ *ж*. запах

बूझना бӯджʰнā *п*. 1) соображать, понимать, постигать, осмысливать; 2) разгадывать

बूट бӯṫ *м*. сапог; ботинок

बूट-पालिश бӯṫ-пāлиш *ж*. сапожная мазь, крем для обуви

* **बेइज़्ज़ती бэиззатӣ** *ж*. бесчестье, позор

बेकन бэкан *м*. копченая свиная грудинка, бекон

बेगार бэгāр *ж*. 1) бегар, принудительная неоплачиваемая работа; барщина; 2) неоплачиваемый труд

* **बेघर бэгʰар** бездомный

बेचारा бэчāрā 1. 1) несчастный; 2) бедный; **2.** *м*. бедняга

* **बेचैनी бэчайнӣ** *ж*. волнение, беспокойство, тревога

बेड бэḋ *ж*. 1) постель; 2) койка (*напр. в больнице*)

* **बेतहाशा бэтаhāшā** 1) стремительно; неудержимо; 2) в испуге; 3) второпях; 4) не раздумывая; беззаботно; опрометчиво; 5) небрежно

* **बेधना бэдʰнā** *п*. 1) колоть, прокалывать, пронзать; 2) ранить; 3) пронизывать (*о ветре*)

* **बेपरवाही бэпарвāhӣ** *ж*. 1) беспечность; беззаботность; 2) равнодушие, безразличие; невнимание; ~ से а) беспечно, беззаботно; б) равнодушно, безразлично

बेफ़िक्रा бэфикрā 1. 1) беззаботный, беспечный; 2) небрежный; **2.** *м*. бездельник

बेमौसिम бэмаусим 1. 1) несвоевременный; 2) несезонный; **2.** *м*. непогода

बेरी бэрӣ *ж*. ягода

* **बेरोज़गारी бэрозгāрӣ** *ж*. безработица

बेशक бэшак без сомнения, несомненно

* **बेशरम бэшарам** 1) бесстыдный; 2) нескромный

* **बेशरमी бэшармӣ** *ж*. 1) бесстыдство; 2) нескромность

* **बेसमझ бэсамаджʰ** неразумный, глупый

बेहोश бэhош находящийся без чувств, в бессознательном состоянии, потерявший сознание; ~ पड़ना (हो जाना) терять сознание, падать в обморок, лишаться чувств

* **बैंक байнк** *м*. банк

* **बैंगन байнган** *м*. баклажан

* **बैठकखाना байṫʰакхāнā** *м*. 1) место собраний; зал заседаний; 2) приемная; гостиная

* **बैठना-उठना байṫʰнā-уṫʰнā** *нп. парн. сочет.* 1) вместе проводить время, общаться; 2) жить вместе; ◇ बैठते-उठते всегда

बैठाना байṫʰāнā *п*. усаживать, сажать

बैले-प्रेमी бэйлэ-прэмӣ *м*. любитель балета

* **बोझ боджʰ** *м*. 1) груз, кладь; 2) тяжесть, вес; 3) бремя, ответственность

बोटानिकल боṫāникал ботанический

बोतलबंद боталбанд бутылочный, разлитый в бутылки

* **बोरा борā** *м*. мешок

बोर्ड борḋ I *м*. 1) совет, коллегия,

комиссия; правление; 2) департамент

बोर्ड борд II *м.* 1) доска; планка; 2) полка; 3) вывеска; табличка; объявление

बोर्डिंग-स्कूल бординг-скӯл *м.* [школа-] интернат

* **बोल-चाल бол-чāл** *ж. парн. сочет.* 1) разговор; ~ की भाषा разговорный язык; 2) обиходное выражение

ब्याना бйāнā *п.* рождать, рожать, приносить потомство (*о животных*); ягниться, котиться

ब्याह бйāh *м.* брак; женитьба; замужество

* **ब्याहना бйāhнā** *п.* женить; выдавать замуж

ब्यूटी-पार्लर бйӯтӣ-пāрлар *м.* дамская парикмахерская

ब्राउन брāун коричневый

ब्राह्मण брāhман *м.* брахман

ब्रेंडी брэндӣ *ж.* коньяк, бренди

* **ब्रौच брауч** *м.* брошь

ब्लड-प्रेशर блад-прэшар *м. мед.* кровяное давление

ब्लाउज़-पीस блāуз-пӣс *м.* отрез на блузку

ब्वॉय-कट бвāй-кат *м.* стрижка под мальчика

भ

भंग бʰанг *м.* 1) разлом; трещина; 2) повреждение; 3) разрушение, уничтожение; 4) прерывание; 5) роспуск (*организации*); 6) помеха, препятствие; 7) нарушение; ~ होना а) ломаться; раскалываться; б) быть поврежденным, портиться; в) разрушаться, уничтожаться; г) прерываться, прекращаться; закрываться (*о собрании*); д) быть распущенным (*об организации*); е) нарушаться; ~ करना а) ломать; раскалывать; б) повреждать, портить; в) разрушать, уничтожать; г) прерывать; прекращать; разгонять (*демонстрацию*); закрывать (*собрание*); д) распускать (*организацию*); е) мешать, препятствовать; ж) нарушать

* **भइया бʰаййā** *м. см.* **भैया**

भगाना бʰагāнā *п.* прогонять, гнать, обращать в бегство

* **भटकना бʰатакнā** *нп.* 1) бродить, блуждать; 2) странствовать; 3) сбиваться с дороги; 4) заблуждаться, ошибаться

भट्टी бʰаттӣ *ж.* 1) печь; 2) горн

भड़कीला бʰаркӣлā 1) яркий, блестящий, сверкающий; 2) великолепный

भयंकर бʰайанкар страшный, ужасный

भय бʰай *м.* страх; опасение; боязнь

भयानक бʰайāнак 1) страшный, грозный, ужасный; 2) огромный

भरती бʰəртӣ *ж.* 1) мобилизация; 2) прием, зачисление (*напр. в школу*); набор, вербовка (*рабочих*); помещение (*в больницу*); ~ करना а) мобилизовывать; б) принимать; зачислять; набирать (की, *кого-л.*; में *куда-л.*); ~ कराना отдавать, записывать (*напр. в школу*); помещать (*напр. в больницу*)

भरोसा бʰаросā *м.* 1) вера, доверие; 2) надежда; 3) уверенность

भर्राना бʰаррāнā *нп.* 1) быть сдавленным (*о голосе*); 2) хрипеть, сипеть; 3) свистеть (*о воздухе*)

भला б^{h}ала̄ **1.** хороший; отличный; превосходный; **2.** 1) очень хорошо, прекрасно; 2) пусть; итак; **3.** *м.* счастье; благо

भाँपना б^{h}а̄̃пна̄ *п.* 1) узнавать; догадываться; 2) постигать, понимать

भाईचारा б^{h}а̄ӣча̄ра̄ *м.* родство; братство

भाईचारापूर्ण б^{h}а̄ӣча̄ра̄пӯрна братский

* भाग-दौड़ б^{h}а̄г-даур̣ *ж. парн. сочет.* 1) беготня, суматоха; 2) смятение, паника; 3) хлопоты

* भागा-भाग б^{h}а̄га̄-б^{h}а̄г *парн. сочет.* **1.** 1) бегом, стремглав; 2) быстро; **2.** *ж.* беготня; смятение

भाग्य б^{h}а̄гйа *м.* судьба, доля; жребий

भाग्यवान् б^{h}а̄гйава̄н счастливый

भाड़ б^{h}а̄р̣ *м.* печь, очаг

भाड़ा б^{h}а̄р̣а̄ *м.* 1) плата за проезд; 2) плата за перевозку; фрахт; 3) плата за наем, прокат

भाना б^{h}а̄на̄ *нп.* 1) нравиться; быть приятным (को *кому-л.*); 2) казаться

* भाभी б^{h}а̄б^{h}ӣ *ж.* невестка (*жена старшего брата*)

भार б^{h}а̄р *м.* 1) груз; 2) вес, тяжесть; 3) бремя; ответственность

* भारतवेत्ता б^{h}а̄ратвэтта̄ *м. неизм.* индолог

भाव б^{h}а̄о *м.* 1) цена; 2) биржевой курс

* भाव-भीना б^{h}а̄о-б^{h}ӣна̄ полный чувств, теплый

* भाषावार б^{h}а̄ша̄ва̄р основанный на языковóм принципе; языковóй, лингвистический

* भिखमंगा б^{h}ик^h-манга̄ *м.* нищий

* भिगोना б^{h}игона̄ *п.* смачивать; вымачивать, размачивать; пропитывать

भिजवाना б^{h}иджва̄на̄ *п.* (*понуд. II от* भेजना *п.*) пересылать, отсылать, отправлять (*через кого-л.*)

भिड़ना б^{h}ир̣на̄ *нп.* 1) сталкиваться, наталкиваться; сражаться; 2) приближаться; сближаться; 3) соединяться; закрываться; захлопываться (*напр. о двери*)

* भीख б^{h}ӣк^h *ж.* 1) нищенство; 2) милостыня, подаяние

भीगना б^{h}ӣгна̄ *нп.* намокать; промокать; пропитываться (से *чем-л.*)

भूचाल б^{h}ӯча̄л *м.* землетрясение

भूरा б^{h}ӯра̄ 1) бурый; коричневый; каштановый; 2) русый

भूल б^{h}ӯл *ж.* 1) заблуждение; ошибка; 2) вина; ошибка; проступок; 3) ошибка; опечатка

भूसी б^{h}ӯсӣ *ж.* 1) солома; мякина; 2) корм, фураж

* भेंट б^{h}э̄т̣ *ж.*: ~ चढ़ाना (करना) преподносить подарок, дарить (को *кому-л.*)

भेदभाव б^{h}эдб^{h}а̄о *м.* 1) разница, различие; 2) рознь; 3) дискриминация

भैया б^{h}аййа̄ *м.* 1) брат; 2) братец, браток (*обращение*)

* भोगना б^{h}огна̄ *п.* 1) испытывать, переносить; 2) предаваться [чувственному] наслаждению

भोजन-सूची б^{h}оджан-сӯчӣ *ж.* меню

भौंकना б^{h}а̄ӯкна̄ *нп.* 1) лаять; 2) болтать, говорить ерунду

भौंह б^{h}а̄ӯh *ж.* бровь

* भ्रष्ट б^{h}рашт̣а 1) упавший; разбившийся; 2) испорченный; безнравственный, развращенный

* भ्रष्टाचार б^{h}рашт̣а̄ча̄р **1.** развратный;

2. *м*. 1) разврат; 2) коррупция, продажность

म

*मंज़ूर **манзӯр** 1) принятый, одобренный; ~ करना а) принимать; одобрять; б) соглашаться; 2) угодный, желательный; приемлемый

*मँडराना **ма̄̃дра̄на̄** *нп*. 1) летать кругами, кружить (पर, के ऊपर *над кем-л., чем-л.*); 2) бродить, ходить кругом, кружить; 3) нависать (*напр. об угрозе*; पर, के ऊपर, के सिर पर *над кем-л., чем-л.*)

*मंडल **мандал** *м*. 1) круг; окружность; 2) сфера, шар; 3) орбита; 4) горизонт; 5) круг, группа людей; 6) общество, организация; содружество; 7) кабинет, совет

मंत्रालय **мантра̄лай** *м*. министерство

मंत्रिपरिषद् **мантрипаришад** *ж*. совет министров

मंत्रिमंडल **мантримандал** *м*. кабинет министров; совет министров

मंद **манд** 1) медленный, тихий; неторопливый; 2) слабый; ослабевший; 3) ленивый; 4) глупый; тупой

मक्खन **макк^{h}ан** *м*. сливочное масло

मक्खनदान **макк^{h}анда̄н** *м*. масленка

*मक्खी **макк^{h}ӣ** *ж*. 1) муха; 2) пчела; 3) [прицельная] мушка

*मक्खीचूस **макк^{h}ӣчӯс** *м*. скупец, скряга

मचना **мачна̄** *нп*. 1) возникать, подниматься, начинаться; 2) происходить

मचाना **мача̄на̄** *п*. 1) начинать, поднимать (*напр. шум, скандал*); 2) распространять

मच्छर **мачч^{h}ар** *м*. москит; комар

मच्छरदानी **мачч^{h}арда̄нӣ** *ж*. сетка от москитов, комаров; ~ गिराना опускать противомоскитную сетку; ~ में सोना спать под противомоскитной сеткой

मजबूर **маджбӯр** принужденный, вынужденный (को, के लिए *сделать что-л.*); ~ करना принуждать, вынуждать, заставлять (को, के लिए, पर *сделать что-л.*)

*मजाल **маджа̄л** *м*. 1) сила; 2) способность; 3) право

मजूरी **маджӯрӣ** *ж*. *диал*. 1) труд, работа; 2) вознаграждение за труд, заработная плата

मटर **маṭар** *м*. горох; हरा ~ зеленый горошек

मणि **маṇи** *ж*. 1) драгоценный камень; драгоценность; 2) жемчужина

मत **мат** *м*. 1) мнение; 2) религия, вера; 3) голос (*напр. на выборах*)

मतदान **матда̄н** *м*. голосование

मतभेद **матб^{h}эд** *м*. 1) разногласие; 2) раскол; разлад

मतलाना **матла̄на̄** *нп*.: जी ~ чувствовать тошноту (का *о ком-л.*)

मताधिकार **мата̄д^{h}ика̄р** *м*. право голоса, избирательное право

मदिरा **мадира̄** *ж*. спиртной напиток; вино

मधु **мад^{h}у** 1. 1) сладкий; 2) вкусный; 2. *м*. мед

मध्यांतर **мад^{h}йа̄нтар** *м*. 1) интервал, промежуток; расстояние; 2) перерыв, антракт

मना **мана̄** 1. запрещенный; ~ होना

быть запрещенным, запрещаться, воспрещаться; ~ करना запрещать, воспрещать (को *кому-л.*; के लिए, से *делать что-л.*); 2. *м.* запрещение, запрет

* **ममी** **мамӣ** *ж.* мумия

* **ममेरा** **мамэра̄** двоюродный (*по материнской линии*)

मरद **марад** *м. диал.* 1) мужчина; 2) муж

* **मरम्मत** **мараммат** *ж.*: ~ करना а) чинить, ремонтировать (को *что-л.*); б) *перен.* бить, избивать (को *кого-л.*)

मरोड़ **мароṛ** *ж.* 1) искривление; 2) скручивание; свертывание; 3) изгиб, поворот; 4) боль, страдание; 5) колики, резь (में *где-л.*, *напр. в животе*); ~ उठना колоть, резать (में *где-л.*); 6) высокомерие, надменность

* **मर्माहत** **марма̄һат** уязвленный в самое сердце

मल **мал** *м.* 1) грязь, нечистоты; 2) испражнения; навоз; помет

मलना **мална̄** *п.* 1) тереть; 2) чистить, протирать

मल-परीक्षा **мал-парӣкша̄** *ж.* анализ кала

मलबंध **малбанд**ʰ *м. мед.* запор

* **मलबा** **малба̄** *м.* 1) мусор; 2) руины, развалины

मलाई **мала̄ӣ** *ж.* 1) (*тж.* मीठी ~) сливки; 2) (*тж.* खट्टी ~) сметана

* **मवेशीख़ाना** **мавэшӣха̄на̄** *м.* хлев, загон для скота

मशीनगन **машӣнган** *ж.* пулемет

मसहरी **масаһрӣ** *ж.* 1) *см.* मच्छरदानी; 2) кровать с противомоскитной сеткой

मस्ताना **маста̄на̄** *изм.*, *неизм.* 1) характерный для пьяного; 2) пьяный

महसूल **маһсӯл** *м.* 1) налог, пошлина, сбор; ~ लगाना облагать налогом, пошлиной (पर *что-л.*); взимать сбор; 2) плата за пересылку

* **महसूस** **маһсӯс** 1) ощутимый; 2) осознанный; ~ होना чувствоваться, ощущаться; ~ करना а) чувствовать, ощущать; б) осознавать

* **महाकाव्य** **маһа̄ка̄вйа** *м.* эпическая поэма; эпопея

महाजन **маһа̄джан** *м.* 1) богач; 2) торговец; 3) ростовщик

* **महामना** **маһа̄мана̄** 1) благородный; 2) великодушный

महारानी **маһа̄ра̄нӣ** *ж.* 1) *ист.* махара́ни; 2) царица; [великая] княгиня; императрица; королева

महाशय **маһа̄шай** *м.* господин (*обращение*)

महिला **маһила̄** *ж.* женщина

महीन **маһӣн** 1) тонкий (*тж. перен.*); 2) негромкий, слабый (*напр. о голосе, звуке*)

माँग **ма̄̃г** *ж.* пробор; ~ निकालना делать пробор; ~ बाँधना делать прическу, причесываться

माँदा **ма̄̃да̄** 1. усталый, разбитый; 2. *м.* больной

* **माँ-बाप** **ма̄̃-ба̄п** *м. мн. парн. сочет.* родители

मांसाहारी **ма̄нса̄һа̄рӣ** 1) потребляющий мясо; 2) плотоядный, хищный

माचिस **ма̄чис** *ж.* спички

मात्रा **ма̄тра̄** *ж.* мера; количество; объем

माथा **ма̄т**ʰ**а̄** *м.* 1) голова; 2) темя;

макушка; 3) лоб; 4) нос (*лодки*)

* मादा **мāдā** *ж.* 1) женщина; 2) самка

* मादा-भेड़िया **мāдā-б^hэрийā** *ж.* волчица

मानता **мāнтā** *ж.* 1) обет; 2) боготворение; поклонение

मानों (मानो) **мāнō (мāно)** как бы, словно, [как] будто

मान्यता **мāнйатā** *ж.* 1) мнение; 2) признание; 3) тезис, положение

माप **мāп** *ж.* 1) измерение; 2) мера, мерка; 3) размер; величина

मार **мāр** *ж.* 1) избиение; 2) удар; ушиб

* मार-काट **мāр-кāт̣** *ж. парн. сочет.* 1) война; 2) битва; 3) побоище, резня

* मारना-पीटना **мāрнā-пӣт̣нā** *п. парн. сочет.* бить, избивать

मारे **мāрэ**: के ~ *послелог* по причине, вследствие, из-за

मार्का **мāркā** *м.* 1) битва, сражение; 2) важное событие; 3) важное дело

मार्गरीन **мāргарӣн** *м.* маргарин

मार्फ़त **мāрфат**: की ~ *послелог* посредством, через [посредство], путем

मार्मलेड **мāрмалэд̣** *м.* мармелад

* मार्शल **мāршал** *м.* маршал

मालटा **мāлт̣ā** *м.* апельсин

मालिश **мāлиш** *ж.* 1) натирание; втирание; 2) массаж; ~ करना делать массаж (की *чего-л.*); ~ कराना делать массаж (*напр. у массажиста, в парикмахерской*)

* माली **мāлӣ** *м.* садовник

मास **мāс** *м.* месяц (*года*)

मासिक **мāсик** **1.** ежемесячный; **2.** *м.* 1) ежемесячное жалованье; 2) ежемесячный журнал

* माह **māh** *м.* 1) луна; 2) месяц (*года*)

मिटाना **мит̣āнā** *п.* 1) стирать (*напр. написанное*); 2) уничтожать, разрушать; 3) ликвидировать (*напр. неграмотность*); दाग़ ~ выводить пятно (का *какое-л.*; से *с чего-л.*)

मिठाई **мит̣^hāӣ** *ж.* 1) сладость, сладкий вкус; 2) сладости

मिठास **мит̣^hāс** *ж.* сладость, сладкий вкус

* मित्रता **митратā** *ж.* дружба

* मित्रतापूर्ण **митратāпӯрна** товарищеский, дружеский, дружественный; дружелюбный

* मिमियाना **мимийāнā** *нп. звукоподр.* блеять

मिर्चदानी **мирчдāнӣ** *ж.* перечница

* मिलकर **милкар** вместе, совместно, сообща

मिलना [-जुलना] **милнā [-джулнā]** *нп.* 1) соединяться, смешиваться; 2) общаться; 3) быть сходным, походить (से *на кого-л., что-л.*)

मिलाना **милāнā** *п.* 1) смешивать; 2) прибавлять; присоединять; 3) *мат.* складывать; 4) сравнивать, сопоставлять; 5) знакомить (से *с кем-л.*); представлять (से *кому-л.*)

मिसेज़ **мисэз** *ж.* миссис, госпожа

मिस्टर **мист̣ар** *м.* мистер; господин

मीटर **мӣт̣ар** *м.* измерительный прибор; счетчик (*напр. в такси*); ~ लगाना (चलाना) включать таксометр

मीटर-रेट **мӣт̣ар-рэт̣** *м.* стоимость (такса) по счетчику

मीनू **мӣнӯ** *м.* меню

* मुँड़ना **мӯр̣нā** *нп.* 1) быть побритым; 2) быть ограбленным

मुंशी **муншӣ** *м.* 1) сочинитель, лите-

ратор; 2) писарь; клерк; 3) мунши (*почтительное обращение к ученому, образованному*)

* मुँह-अँधेरे **мŷh-ад^hэрэ** на рассвете, рано утром

* मुँह-काला **мŷh-кāлā** *м.* позор, бесчестье

* मुँह-चोर **мŷh-чор** застенчивый, стыдливый

* मुँह-ज़ोर **мŷh-зор** 1) болтливый; 2) норовистый; 3) сквернословящий; 4) наглый

* मुँहतोड़ **мŷhтоṙ** сокрушительный

* मुँह-देखा **мŷh-дэк^hā** показной; неискренний

* मुँहफट **мŷhп^hаṫ** несдержанный на язык, дерзкий, грубый

* मुँह-बंद **мŷh-банд** 1) закрытый, закупоренный; 2) нераспустившийся (*о цветке*)

* मुँहबँधा **мŷhбāд^hā** *м.* джайнский монах

मुक़दमा **муќадмā** *м.* судебное дело, процесс

मुक्त **мукта** освобожденный, выпущенный; ~ होना а) освобождаться (से *от кого-л., чего-л.*); б) быть выпущенным; ~ करना освобождать (से *от кого-л., чего-л.*)

* मुख **мук^h** *м.* 1) рот, пасть; 2) лицо; 3) устье; 4) циферблат; 5) отверстие

* मुखड़ा **мук^hṙā** *м.* лицо

मुखरित **мук^hарит** звучащий; ~ होना оглашаться (*звуком*); звучать; ~ करना наполнять звучанием; оглашать звуками (*пространство*); озвучивать

* मुख़्तसर **мухтасар** 1) сокращенный, краткий; 2) небольшой, малый; 3) скудный

मुग़लिया **муғалийā** *неизм.* могольский

मुठभेड़ **муṫ^hб^hэṙ** *ж.* 1) встреча; 2) столкновение; стычка; бой; конфликт

मुताबिक़ **мутāбиќ 1.** соответствующий, подходящий; **2.**: के ~ *послелог* в соответствии с, соответственно, согласно

मुद्रा **мудрā** *ж.* 1) печать, штамп; 2) монета; деньги, валюта; финансы; 3) вид, выражение лица; 4) поза; 5) жест

मुनाफ़ा **мунāфā** *м.* 1) прибыль, доход; 2) польза, выгода

मुनीम **мунӣм** *м.* 1) счетовод; бухгалтер; 2) помощник; 3) приказчик

मुमकिन **мумкин** возможный, осуществимый

* मुरझाना **мурдж^hāнā** *нп.* 1) блекнуть, увядать; засыхать; 2) быть удрученным, подавленным; 3) ослабевать

मुर्ग़ी **мурғӣ** *ж.* курица

मुलाक़ात **мулāќāт** *ж.* 1) встреча, свидание; 2) знакомство

मुस्कराना **мускарāнā** *нп.* улыбаться, усмехаться

मुस्कान **мускāн** *ж.* улыбка

* मुहब्बत **мухаббат** *ж.* 1) любовь; привязанность; симпатия; 2) дружба

मूँछ **мŷч^h** *ж.* ус

* मूँदना **мŷднā** *п.* 1) покрывать, накрывать; 2) закрывать

मूठ **мӯṫ^h** *ж.* 1) кулак; 2) ручка, рукоятка; эфес; 3) горсть (*чего-л.*)

* मूड **мӯḍ** *м.* настроение; ~ में होना быть в настроении

मूत्र **мӯтра** *м.* моча

मूत्र-परीक्षा **мӯтра-парӣкшā** *ж. мед.* анализ мочи

* मूल्यांकन **мӯлйāнкан** *м.* оценка; ~ करना оценивать (का *кого-л.*, *что-л.*)

मेन्यू[-कार्ड] **мэнйӯ[-кāрд]** *м. см.* मीनू

मेमना **мэмнā** *м.* ягненок

* मे-मे **мэ-мэ** *ж. звукоподр.* блеяние

मेल **мэл** *м.* 1) соединенне; 2) примесь; 3) встреча; 4) единение, согласие; 5) общение, дружба; связь; 6) союз; 7) сходство; ~ खाना (रखना) а) подходить, соответствовать (से *кому-л.*, *чему-л.*); б) дружить (से , के साथ *с кем-л.*)

* मेल-जोल **мэл-джол** *м. парн. сочет.* дружба, дружеские отиошения

मेसेज **мэсэдж** *м.* сообщение, донесение; пнсьмо, послание

मेहनताना **мэhнатāнā** *м.* плата за работу, труд; гонорар; заработок, зарплата

मेहमान **мэhмāн** *м.* гость

मेहमाननवाज़ी **мэhмāннавāзӣ** *ж.* гостеприимство; радушный прием

* मैका **майкā** *м.* дом родителей жены

मैच **майч** *м.* матч, состязанне; ~ खेलना (जमाना) играть матч; ~ बराबर कर देना сыграть (свести матч) вничью; जवाबी ~ матч-реванш

मैट्रिक **майтрик** 1. матрикуляционный; 2. *ж.* принятие (зачисление) в высшее учебное заведение

मैदा **майдā** *м.* мука мелкого помола; крупчатка

मैदान **майдāн** *м.* 1) площадь; 2) поле; 3) равиина, долиина; 4) арена, поле деятельнос ги; сцена; 5) поле битвы; фронт

* मैना **майнā** *ж.* майна, иидийский скворец

मैला **майлā** 1. 1) грязный, нечистый; 2) зловонный; 2. *м.* грязь; нечистоты

* मैला-कुचैला **майлā-кучайлā** *парн. сочет.* 1) грязный; 2) одетый в грязные лохмотья

मोटा **мотā:** ~ करना а) откармливать; б) делать богатым, обогащать

मोड़ना **моṙнā** *п.* 1) поворачивать; 2) сгибать; складывать (*напр. ткань, бумагу*); अंदर ~ подгибать, подворачивать

मोमबत्ती **момбаттӣ** *ж.* восковая свеча

मोमियाई **момийāӣ** *ж.* горная смола, мумиё

मोल **мол** *м.* стоймость, цена; ~ करना а) устанавливать, назначать цену; б) запрашивать цену; в) торговаться; ~ देना продавать; ~ लेना а) покупать; б) наживать (*напр. неприятность*)

मोल-तोल **мол-тол** *м. парн. сочет.* торговля, выторговывание; ~ करना торговаться; बिना ~ के не торгуясь

मोल-भाव **мол-бʰāо** *м. см.* मोल-तोल

मोहतमिम **моhтамим** *м.* 1) управляющий; заведующий; администратор; 2) инспектор

मौत **маут** *ж.* смерть

मौलिक **маулик** 1) коренной, основной; 2) подлинный; оригинальный

मौलिकता **мауликтā** *ж.* 1) оригинальность; самобытность; своеобразие; 2) подлинность

* म्याऊँ-म्याऊँ **мйāӯ-мйāӯ** *ж. звукоподр.* «мяу-мяу», мяуканье

य

*यंत्र **йантра** *м.* 1) прибор, аппарат; механизм; 2) аппарат, учреждение; 3) орудие, инструмент; 4) амулет

*यंत्र-युक्त **йантра-йукта** механизированный

यकायक **йака̄йак** вдруг, неожиданно, внезапно; сразу

यत्न **йатна** *м.* 1) усилие; старание; 2) попытка; 3) стремление, домогательство

यथार्थ **йат^{h}а̄рт^{h}а** **1.** 1) правильный, верный; 2) настоящий; 3) конкретный; 4) реалистический; **2.** правильно; как следует

याक **йа̄к** *м.* як

*युक्त **йукта** 1) соединенный; связанный; 2) правильный; 3) подходящий, уместный; 4) назначенный (*о ком-л.*); 5) ~ наделенный, обладающий, *напр.*: यंत्र-युक्त механизированный

युगोस्लाव **йугосла̄в** югославский

*युद्ध-क्षमता **йудд^{h}а-кшамата̄** *ж.* боеспособность

*युद्ध-पोत **йудд^{h}а-пот** *м.* военный корабль

*युद्धोत्तेजक **йудд^{h}оттэджак** *м.* поджигатель войны

*युवती **йуватӣ** *ж.* девушка; молодая женщина

यूडीकोलोन **йӯдӣколон** *м.* одеколон

*यूनिवर्सिटी **йӯниварситӣ** *ж.* университет

यों **йо̃:** ~ तो а) так, таким образом; б) вообще говоря, вообще-то

*योगदान **йогда̄н** *м.* вклад; ~ देना вносить вклад (में *во что-л.*)

योग्यता **йогйата̄** *ж.* 1) пригодность; 2) способность; дар, талант; 3) квалификация

*योजक **йоджак** *м.* *грам.* союз

र

रंगदार **рангда̄р** 1) цветной; 2) яркий, красочный, пестрый

*रंग-बिरंगा **ранг-бiранга̄** *парн. сочет.* 1) разноцветный; 2) разнообразный

रंगमंच **рангманч** *м.* сцена; арена

रंग-रूप **ранг-рӯп** *м.* *парн. сочет.* внешний вид, наружность, внешность

रंगरेज़ी **рангрэзӣ** *ж.* крашение ткани; ~ करना красить (को *что-л.*)

*रँगवाना **ра̄гва̄на̄** *п.* (*понуд. II от* रँगना *п.*) 1) заставлять, приказывать покрасить; नाख़ून ~ делать маникюр; 2) отдавать в окраску

रंगाई **ранга̄ӣ** *ж.* 1) крашение; ~ करना красить (को *что-л.*); 2) раскрашивание; 3) плата за крашение (раскрашивание)

रंगीन **рангӣн** 1) крашеный; 2) цветной, разноцветный; красочный; живописный; ~ चल-चित्र (फ़िल्म) цветной кинофильм; 3) живой, веселый; 4) интересный

*रँभाना **ра̄б^{h}а̄на̄** *нп.* мычать (*о корове*)

रक़म **рак̣ам** *ж.* [денежная] сумма; деньги

रक्त **ракта** *м.* кровь

रक्तचाप **ракта̄ча̄п** *м.* *мед.* кровяное давление

रक्षक **ракшак** *м.* 1) хранитель; защитник; 2) часовой

रक्षा-व्यवस्था **ракша̄-вйаваст^{h}а̄** *ж.* оборона, система обороны

रचना рачнā I *п.* 1) созидать, творить, создавать, производить, изготовлять; 2) устраивать, организовывать; 3) сочинять, писать; 4) придумывать, изыскивать

रचना рачнā II *ж.* 1) создание; 2) изготовление; составление; организация; 3) структура; строение; 4) произведение; сочинение; творение

रचनात्मक рачнāтмак 1) созидательный, творческий; 2) деятельный, активный; 3) конструктивный

रज़ाई разāӣ *ж.* стеганое ватное одеяло

रजिस्टरी-ऑफ़िस раджисṭарӣ-āфис *м.* регистратура (*напр. в поликлинике*)

रत्ती раттӣ 1. очень малый; крохотный; 2. *ж.* раттӣ (*мера веса, равная весу 8 зерен риса или ячменя*)

* रद्द радд 1) отвергнутый, отклоненный; 2) отмененный, аннулированный; расторгнутый; ~ करना а) отвергать, отклонять; б) отменять, аннулировать; расторгать

रनिंग-कमेंटरी ранинг-камэнṭарӣ *ж.* репортаж (*по радио, телевидению*)

रफ़ू рафӯ *м.* штопка; ~ करना штопать (में *что-л.*)

* रविश равиш *ж.* 1) ход, движение; 2) способ, метод; 3) дорожка; аллея

रस рас *м.* 1) вкус; 2) суть, сущность; 3) настроение, чувство; 4) радость; 5) наслаждение; 6) любовь; 7) юмор; остроумие; 8) сок; 9) жидкость

रस्सी рассӣ *ж.* веревка

राइट-आउट рāиṭ-āуṭ *м. спорт.* правый крайний

राइट-इन рāиṭ-ин *м. спорт.* правый полусредний

* राख рāк^{h} *ж.* пепел; зола

राखदानी рāк^{h}дāнӣ *ж.* пепельница

राग рāг *м.* 1) цвет; оттенок; 2) тон; мелодия, напев, мотив; 3) песня; 4) стремление, желание; 5) любовь; 6) пыл, энтузиазм

* राज рāдж *м.* каменщик

राजकीय рāджкӣйа 1) государственный; 2) официальный

राजकुमार рāджкумāр *м.* принц, царевич

* राजनयिक рāджнайик 1. 1) политический; 2) дипломатический; 2. *м.* 1) политический деятель; 2) дипломат

* राजपूत рāджпӯт *м.* раджпут

* राज़ी рāзӣ 1) удовлетворенный; довольный; ~ रखना удовлетворять; 2) согласившийся; ~ करना заставлять соглашаться (पर *на что-л.*); уговаривать; убеждать (पर *в чем-л.*); ~ होना а) быть довольным; б) соглашаться (पर, से *с чем-л.*)

राज्यपाल рāджйапāл *м.* губернатор (*штата*)

* राज्य-भाषा рāджйа-б^{h}āшā *ж.* государственный, официальный язык

रात्रिकालीन рāтрикāлӣн ночной

रानी рāнӣ *ж.* 1) *ист.* рани; 2) королева; царица; княгиня; 3) госпожа; 4) рани (*почтительное обращение к женщине*)

* राम рāм *м. собств. миф.* Рáма; ◇ राम राम! 1) приветствие при

встрече и прощании; 2) о боже!, боже мой!

* **रामायण рāмāйан** *м.* «Рама́яна» (*поэма о Раме*)

* **राशन рāшан** *м.* рацион, норма, паек

* **राष्ट्र-मंडल рāшт̣ра-мандал** *м.* Содружество наций

* **राष्ट्र-हित рāшт̣ра-ɦит** *м.* государственные (национальные) интересы

* **राष्ट्रीयकरण рāшт̣рӣйакаран** *м.* национализация; ~ करना национализировать (का *что-л.*)

* **राह-चलता рāɦ-чалтā** *м.* 1) путник; 2) прохожий; 3) посторонний, первый встречный; 4) обыкновенный человек

रिआयत риāйат *ж.* 1) снисхождение, снисходительность; 2) скидка, уступка; льгота

* **रिक्शावाला рикшāвāлā** *м.* рикша

रियासत рийāсат *ж.* 1) государство; 2) княжество; 3) владение, поместье, имение; 4) власть

रिवाजी ривāджӣ традиционный; обычный

रिश्वत ришват *ж.* подкуп; взятка

रुख़ рух *м.* 1) лицо; 2) передняя сторона, фасад; 3) курс, ход; направление; 4) позиция, отношение

रुद्र рудра страшный, ужасный

रुष्ट рушт̣а 1) недовольный; раздраженный; сердитый; 2) разъяренный, выведенный из себя; ~होना а) сердиться (से *на кого-л.*); б) выходить из себя, свирепеть; ~ करना а) раздражать; сердить; б) приводить в ярость

रूठना рӯт̣ʰнā *нп.* 1) быть раздраженным; сердиться; 2) быть оскорбленным; 3) обижаться (से *на кого-л.*)

रूमाल рӯмāл *м.* платок (*шейный или носовой*); косынка

रूलर рӯлар *м.* линейка (*для черчения*)

* **रेंगना рэ̃гнā** *нп.* 1) ползать; 2) медленно идти

रेज़गारी рэзгāрӣ *ж.* 1) мелочь, разменная монета; 2) сдача (की *с какой-л. суммы*)

रेज़र рэзар *м.* бритва

रेट рэт̣ *м., ж.* 1) цена, расценка; ставка, тариф, такса; 2) ход, темп

रेडीमेड рэд̣ӣмэд̣: ~ कपड़ा готовое платье

रेफ़री рэфарӣ *м. спорт.* судья, рефери

रेफ़्रीजिरेटर рэфрӣджирэт̣ар *м.* холодильник, рефрижиратор

रेयॉन рейāн *м.* рейон (*синтетический материал*)

रैक райк *м.* 1) вешалка; 2) полка; стеллаж; сетка для вещей (*в автобусе, вагоне*); 3) стойка, штатив

रैपर райпар *м.* 1) обертка; 2) суперобложка; 3) бандероль

रोआँ роā̃ *м.* 1) волосок (*на теле*); 2) ворсинка (*напр. на листьях*); 3) пух; шерсть; 4) мех

रोक рок *ж.* 1) остановка; задержка; 2) препятствие, преграда, помеха; 3) задержание, арест; 4) запрет; запрещение; 5) баррикада

रोकड़िया рокаṛийā *м.* кассир

रोज़ роз 1. 1) днем; 2) в день, за день; 3) каждый день, ежедневно; **2.** *м.* день

***रोज़गार розгāр** *м.* 1) занятие; 2) дело, работа

***रोज़मर्रा розмаррā** изо дня в день, ежедневно; **रोज़मर्रे का काम** повседневная работа

***रोटी-दाल ротй-дāл** *ж. парн. сочет.* [простая] пища; пропитание

रोना ронā 1. 1) плачущий, плаксивый; 2) печальный; **2.** *нп.* плакать; **3.** *п.* оплакивать; **4.** *м.* 1) плач; 2) печаль

रोयाँ ройā̃ *м. см.* **रोआँ**

रोयेंदार ройэ̃дāр 1) волосатый; 2) ворсистый

रोल рол *м.* роль; ~ **अदा करना** играть роль (**का** *кого-л.*)

रोशनाई рошнāй *ж.* чернила; тушь

रौंदना рау̃днā *п.* 1) топтать, растаптывать; попирать [ногами]; 2) разрушать

रौ рау *ж.* 1) движение, ход; 2) порыв

ल

लंच ланч *м.* ленч, второй завтрак; обед

लकीर лакӣр *ж.* 1) линия, черта; 2) полоса; 3) деление (*напр. циферблата*); 4) колея; тропинка

***लखपती лак^{h}патӣ** *м.* миллионер, богач

लगन лаган *ж.* 1) склонность; 2) привязанность; 3) усердие, прилежание; рвение; 4) желание, стремление; 5) жар, пыл; вдохновение

लजाना ладжāнā 1. *нп.* стыдиться; **2.** *п.* стыдить

***लज्जित ладжджит** пристыженный; стыдящийся; ~ **होना** стыдиться (**पर** *кого-л., чего-л.*); ~ **करना** а) стыдить; б) позорить

लटकाना лаṫкāнā *п.* 1) подвешивать (**से** *к чему-л.*); 2) вешать (*напр. платье на гвоздь*); 3) наклонять, нагибать; сгибать, гнуть

लट्टू лаṫṫӯ *м.* 1) волчок (*игрушка*); 2) электрическая лампочка

लड़कपन лаḍакпан *м.* 1) детство; 2) юность; 3) ребячество, мальчишество

लता латā *ж.* ползучее или вьющееся растение; лоза; лиана

ललकार лалкāр *ж.* 1) вызов; боевой клич; 2) зов, призыв; 3) подбадривание

ललकारना лалкāрнā *п.* 1) вызывать (*напр. на бой*); 2) кричать; 3) звать, призывать; 4) подбадривать

***ललित лалит** 1) красивый, прекрасный; 2) прелестный, очаровательный; изящный; ◇ ~ **साहित्य** художественная литература

लहू лаhӯ *м.* кровь

लहू-लुहान лаhӯ-луhāн *парн. сочет.* окровавленный

लॉ лā *м.* 1) закон; правило; 2) право; юриспруденция

***लाखपति лāк^{h}пати** *м. см.* **लखपती**

***लाज лāдж** *ж.* 1) стыд; стыдливость; 2) скромность; 3) честь, репутация, доброе имя

***लाजवर्दी лāджвардӣ** 1) лазоревый, лазурный; светло-синий; 2) сделанный из лазурита, ляпис-лазури

लाठी лāṫ^{h}ӣ *ж.* палка, дубинка

लात лāт *ж.* удар ногой, пинок

***लादना лāднā** *п.* 1) грузить, нагружать; наваливать; 2) навязывать (**पर** *кому-л.*); 3) перекладывать,

сваливать (पर *на кого-л., напр. работу*)

लारी **лāрӣ** *ж.* грузовик

लार्ड **лāрд̣** *м.* лорд

* लालटेन **лалтэн** *ж.* фонарь

लिंग **линг** *м.* 1) *биол.* пол; 2) *грам.* род

लिखाना **ликhāнā** *п.* (*понуд. I от* लिखना *п.*) 1) учить писать; 2) записывать (*при посредстве кого-л.*; में *куда-л.*); 3) диктовать

* लिखित **ликhит** 1) написанный; 2) письменный

लिपटना **липатнā** *нп.* 1) прилипать, приклеиваться (से, में *к чему-л.*); 2) обниматься; прижиматься (से *к кому-л., чему-л.*); 3) обвиваться (में *вокруг чего-л.*)

लिपि **липи** *ж.* письмо, письменность; алфавит; шрифт

लिवाना **ливāнā** *п.* (*понуд. I от* लेना *п.*) 1) брать (*через кого-л.*); 2) брать, водить с собой

* लीन **лӣн** 1) с головой ушедший (में *во что-л., напр. в работу*); 2) погруженный, углубившийся (में *во что-л.*)

* लुटेरा **лутэрā** *м.* разбойник; грабитель

* लूट **лӯт** *ж.* 1) разбой, грабеж; 2) [награбленная] добыча

* लूटना **лӯтнā** *п.* 1) грабить; обирать, обкрадывать; 2) расхищать; 3) губить

* लूनोख़ोद **лӯноход** *м.* луноход

लेखन **лэкhан** *м.* сочинение; писание

लेखनी **лэкhнӣ** *ж.* 1) перо (*писчее*); 2) ручка (*для письма*); 3) кисть (*художника*)

लेखिका **лэкhикā** *ж.* автор; писательница

लेट **лэт** 1. поздний, запоздавший; ~ होना а) опаздывать; б) отставать (*о часах*); 2. поздно

लेडी **лэд̣ӣ** *ж.* 1) леди, дама; госпожа; 2) хозяйка

लेदर **лэдар** *м.* выделанная кожа

* लेनिनवादी **лэнинвāдӣ** 1. ленинский; 2. *м.* ленинец

लेफ़्ट-हाफ़ **лэфт-hāф** *м.* *спорт.* левый полузащитник

लेमोनेड **лэмонэд̣** *м.* лимонад

* लैंप **лаймп** *м.* лампа; фонарь

लोकप्रियता **локприйатā** *ж.* популярность

लोटना **лотнā** *нп.* 1) перекатываться, ворочаться с боку на бок; валяться; 2) ползать; 3) лежать; отдыхать

लोट-पोट **лот-пот** катающийся, перекатывающийся, ворочающийся; ~ हो जाना а) покатиться; перевернуться; б) взволноваться; в) засуетиться

लोटा **лотā** *м.* ло́та (*небольшой круглый металлический сосуд для воды*)

* लोमड़ी **ломр̣ӣ** *ж.* 1) лисица; 2) хитрая женщина

लोहू **лоhӯ** *м.* кровь

लौंडी **лаӯд̣ӣ** *ж.* 1) служанка; 2) рабыня

लौंड्रीवाला **лаунд̣рӣвāлā** *м.* работник прачечной

व

वकालत **вакāлат** *ж.* 1) *юр.* защита; 2) адвокатская практика; 3) профессия адвоката

वजह **ваджаh** *ж.* причина; основание

वयस **вайас** *ж.* возраст

वर **вар 1.** лучший; превосходный; **2.** *м.* 1) дар; 2) жених; 3) муж, супруг

*वरदी **вардӣ** *ж.* форма, форменная одежда, униформа

*वरन् **варан** 1) а; 2) но [и]; более того; 3) наоборот, напротив

वरना **варнā** иначе, в противном случае, не то, но

*वर्ण-पद्धति **варна-паддʰатти** *ж.* кастовая система

वस्तुत: **вастутаḥ** действительно, на самом деле, фактически

*वस्तु-भंडार **васту-бʰандāр** *м.* 1) вещевой склад; склад товаров; 2) магазин

वस्त्र **вастра** *м.* 1) ткань; 2) одежда, платье

*वा **вā** или

वाचालता **вāчāлтā** *ж.* 1) умение говорить; красноречие; 2) болтливость

वाटिका **вāṭикā** *ж.* 1) садик; 2) цветник

वाण **вāн** *м.* стрела; дротик

वाणी **вāнӣ** *ж.* 1) речь; слово; 2) изречение; 3) язык (*речь*); 4) голос

*वायसराय **вāйасрāй** *м.* *ист.* вице-король

वारंट **вāранṭ** *м.* ордер (*на арест, обыск*)

वार **вāр** *м.* 1) удар; 2) нападение, атака

*वार्त्ता **вāрттā** *ж.* 1) разговор, беседа; 2) переговоры; 3) слухи

वॉश-बेसिन **вāш-бэсин** *ж.* умывальник

वॉश-स्टैंड **вāш-сṭайнḍ** *м.* *см.* वाश-बेसिन

-वासी **-вāсӣ** *м.* житель, *напр.*: लेनिनग्रादवासी ленинградец

वास्कट **вāскаṭ** *ж.* жилет[ка]

वास्कट-पीस **вāскаṭ-пӣс** *м.* отрез на жилет

वास्तविकता **вāставиктā** *ж.* 1) реальность; действительность; правда; 2) суть, сущность

वास्ता **вāстā** *м.* 1) отношение, касательство; связь; 2) дружба

*वाहक **вāhак 1.** перевозящий; переносящий; **2.** *м.* 1) возчик; 2) носильщик; 3) носитель

विख्यात **викʰйāт** известный, прославленный, знаменитый

*विचारक **вичāрак 1.** думающий, мыслящий; **2.** *м.* мыслитель, философ

विचारधारा **вичāрдʰāрā** *ж.* 1) ход мыслей; 2) образ мыслей, взгляды; мировоззрение; идеология; 3) учение, теория; 4) идейное течение

विचित्र **вичитра** 1) пестрый, разноцветный; 2) разный, разнообразный; 3) необыкновенный; странный; 4) красивый

विज्ञापन **вигьāпан** *м.* 1) сообщение; информация; 2) объявление; 3) реклама; афиша

विज्ञापन-फ़िल्म **вигьāпан-филм** *ж.* рекламный фильм

वितृष्णा **витришнā** *ж.* 1) отвращение; 2) равнодушие, безразличие; 3) недовольство

वित्त **витта** *м.* 1) богатство; 2) финансы

विद्रोही **видроhӣ 1.** 1) восставший; повстанческий; 2) мятежный; **2.** *м.* повстанец; мятежник

विधवा **видʰавā** *ж.* вдова

विधान **видʰāн** *м.* 1) система; строй;

2) правило; закон; 3) устав; статут; 4) кодекс; 5) конституция

* विधेय **вид^{h}эй** *м. грам.* сказуемое

विधेयक **вид^{h}эйак** *м.* законопроект

विनोद **винод** *м.* 1) развлечение, забава; 2) веселье; шутка; смех; 3) радость; 4) удовольствие

विन्यास **винйāс** *м.* 1) расстановка, расположение; 2) приведение в порядок; 3) порядок

* विपक्ष **випакша** *м.* 1) противная сторона; ~ में против (के *кого-л.*, *чего-л.*); 2) оппозиция; 3) отпор, сопротивление

* विपरीतार्थक **випарӣтāрт^{h}ак** *грам.* 1. антонимичный; 2. *м.* антоним

विप्लव **виплав** *м.* мятеж; волнение

विफल **вип^{h}ал** бесплодный, безуспешный; напрасный, бесполезный; ~ करना отражать (*напр. атаку*); срывать (*напр. заговор*)

* विभक्त **виб^{h}акта** 1) разделенный; 2) отделенный

* विभाजित **виб^{h}āджит** 1) разделенный; 2) отделенный; ~ होना а) делиться; б) отделяться; в) подразделяться (में *на что-л.*); ~ करना а) разделять, делить; б) отделять

* विमान-चालक **вимāн-чāлак** *м.* летчик, пилот

* विमान-वाहक **вимāн-вāhак** *м.* авианосец

विवश **виваш** 1) бессильный; 2) принужденный, вынужденный (के लिए, को, पर *к чему-л.*); ~ करना принуждать; вынуждать (के लिए, को, पर *к чему-л.*); 3) зависимый

विवाह **вивāh** *м.* брак; женитьба; замужество

विशेषकर **вишэшкар** 1) особенно, в особенности; 2) специально

विशेषज्ञा **вишэшагьā** *ж.* специалист[ка]

* विशेषण **вишэшан** *м. грам.* определение

* विश्व-प्रभुत्व **вишва-праб^{h}утва** *м.* мировое господство

विश्वयुद्ध **вишвайудд^{h}а** *м.* мировая война

विषमता **вишамтā** *ж.* 1) неравенство; 2) трудность

* विषयसंबंधी **вишайсамбанд^{h}ӣ** тематический

विषाद **вишāд** *м.* 1) печаль, скорбь; 2) угнетенность, подавленность

विस्तृत **вистрит** 1) обширный; просторный; большой; 2) подробный; обстоятельный

विस्मय **висмай** *м.* 1) удивление; 2) недоумение; 3) сомнение

वीभत्स **вӣб^{h}атса** 1) отвратительный; 2) жестокий; суровый; 3) свирепый; страшный

वीर **вӣр** *м.* герой

* वीरता **вӣртā** *ж.* героизм; смелость; мужество

वीरतापूर्ण **вӣртāпӯрна** героический; мужественный

वृक्ष **врикша** *м.* дерево

वृष्टि **вриш̣ти** *ж.* дождь

वेटिंग-रूम **вэ̣тинг-рӯм** *м.* 1) приемная; 2) зал ожидания

वेटिंग-लिस्ट **вэ̣тинг-лист̣** *м.* список ожидающих, очередников, кандидатов (*на жилье, должность и т.д.*)

वेतन **вэтан** *м.* жалованье, зарплата, оклад

वेराइटी-शो **вэрāит̣ӣ-шо** *м*; варьете, эстрадное представление, эстрадный концерт

वैक्सीनेशन-सर्टिफ़िकेट **вайксинэшан-сар̣тификэт̣** *м.* свидетельство о прививках

* वैद्य **вайдйа** *м.* врач, лечащий методами традиционной индийской медицины

* वैधानिक **вайд^hāник** 1) конституционный; 2) установленный законом

* वैष्णव **вайшнав** **1.** вишнуитский; **2.** *м.* вишнуит

* वैसा **вайсā** **1.** такой (*как том*); **2.** просто так

* व्यंग **вйанг** *м.* 1) намек; 2) насмешка; ирония; сарказм; 3) сатира

व्यंजन **вйанджан** *м.* 1) кушанье; 2) овощи (*напр. к обеду*); 3) приправа; овощной соус

व्यंजन-सूची **вйанджан-сӯчӣ** *ж.* меню

व्यक्तित्व **вйактитва** *м.* 1) индивидуальность (*напр. писателя*); своеобразие; 2) личность

व्यग्र **вйагра** 1) взволнованный, встревоженный, обеспокоенный; пришедший в смятение; 2) испуганный; 3) занятый; 4) старательный

व्यतीत **вйатӣт** 1) прошедший; истекший; прошлый; 2) проведенный (*о времени*); ~ होना проходить, истекать; ~ करना проводить (*время*)

व्यर्थ **вйарт^hа** **1.** 1) бесполезный, напрасный, тщетный; 2) бессмысленный, бесцельный; **2.** 1) напрасно, зря, тщетно; 2) бессмысленно, бесцельно

* व्यवसाय **вйавасāй** *м.* 1) работа, занятие, профессия; 2) промышленность, индустрия; 3) торговля; 4) ремесло

* व्याख्यान **вйāк^hйāн** *м.* 1) высказывание; изложение; 2) выступление, речь; 3) лекция

* व्यायाम **вйāйāм** *м.* физические упражнения; гимнастические упражнения; гимнастика

व्हिस्की **вhискӣ** *ж.* вúски

श

* शक **шак** *м.* сомнение; подозрение

* शकल **шакал** *ж.* 1) наружность, внешний вид; 2) форма; 3) способ, средство

शक्करदानी **шаккардāнӣ** *ж.* сахарница

शत्रु **шатру** *м.* враг, противник, неприятель

* शनैः **шанайh** 1) медленно; 2) постепенно

शब्द **шабда** *м.* 1) звук; 2) слово

शब्दकोष **шабдакош** *м.* словарь

शब्द-संग्रह **шабда-санграh** *м.* *см.* शब्द-कोष

* शब्दसमुदाय **шабдасамудāй** *м.* *грам.* словосочетание

* शब्दावली **шабдāвалӣ** *ж.* 1) терминология; 2) фразеология

शरबत **шарбат** *м.* 1) шербет, прохладительный напиток; 2) сироп

शराब **шарāб** *ж.* вино; алкогольный напиток

* शरारत **шарāрат** *ж.* 1) подлость, низость; 2) злодеяние; 3) шалость

शरीक **шарӣк** *м.* участник; соучастник, компаньон, партнер

* शर्म **шарм** *ж.* 1) стыд; стыдливость; 2) скромность

* शर्माना **шармāнā** **1.** *нп.* стыдиться; **2.** *п.* стыдить

* शव **шав** *м.* тело, труп, останки; прах

* शस्त्रीकरण **шастрӣкаран** *м.* вооружение

* शहज़ादी **шаhзāдӣ** *ж.* дочь шаха; принцесса

शहज़ोर **шаhзор** 1) сильный, могучий, могущественный; 2) смелый, храбрый; героический

* शांति-पुरस्कार-विजेता **шāнти-пураскāр-виджэтā** *м.* лауреат премии мира

शांतिप्रिय **шāнтиприйа** 1) мирный; 2) миролюбивый

* शांतिप्रेमी **шāнтипрэмӣ** 1. миролюбивый; 2. *м.* сторонник мира

शाकाहारी **шāкāhāрӣ** 1. употребляющий только растительную пищу; 2. *м.* вегетарианец

शॉट **шāṫ** *ж. спорт.* удар по воротам; ~ मारना (जमाना) бить, наносить удар (पर *по чему-л.*)

शामी **шāмӣ** 1. сирийский; ~ [गोलियों का] कबाब кебаб (*шарики из рубленого мяса с пряностями, поджаренные на угольях*); 2. *м.* сириец

शावर **шāвар** *м.* 1) ливень; 2) душ; ~ लेना принимать душ; ~ में नहाना мыться под душем, принимать душ; 3) град (*вопросов*)

* शास्त्र **шāстра** *м.* 1) руководство, учебник; 2) наука; 3) учение, теория

* शिथिल **шитʰил** 1) слабый; 2) усталый; 3) медлительный; 4) ленивый

शिलाजीत **шилāджӣт** *ж.* горная смола, мумиё

शिष्टाचार **шиштāчāр** *м.* 1) вежливость, учтивость; воспитанность; 2) хорошие манеры; внешний лоск; 3) гостеприимство

* शिष्य **шишйа** *м.* 1) ученик; 2) последователь

* शी **шӣ** 1. *ж.* 1) тишина; спокойствие; 2) сон; 2. *межд.* тсс!, шш!, тихо!

शीत-काल **шӣт-кāл** *м.* зима, прохладный сезон

शुक्र **шукр** *м.* благодарность

* शुद्ध **шуддʰа** 1) чистый; 2) точный, правильный; 3) безгрешный

शुभनाम **шубʰанāм** *м.* [достопочтенное] имя

शुल्क **шулка** *м.* 1) налог, пошлина; 2) плата, взнос; 3) цена

शूटिंग **шӯṫинг** *ж.* 1) стрельба; 2) охота; 3) [кино]съемка

शेल्फ़ **шэлф** *ж.* полка, полочка

शेव **шэв** *м.* бритье; ~ करना а) бриться; б) брить

शेविंग-मशीन **шэвинг-машӣн** *ж.* электрическая бритва

शैम्पू **шаймпӯ** *м.* 1) мытье головы; ~ करना мыть голову; ~ कराना мыть голову (*напр. в парикмахерской*); 2) шампунь, жидкое мыло

शो **шо** *м.* 1) показ; 2) зрелище; спектакль; [кино]сеанс; 3) выставка

शोर **шор** *м.* 1) крик, шум; ~ करना (मचाना) поднимать крик, шум; 2) известность, слава

* शोर-ग़ुल **шор-ġул** *м. парн. сочет.* шум и крик; ~ करना (मचाना) шуметь, поднимать шум и крик

शौक़ **шауқ** *м.* 1) сильное желание, страсть; 2) увлечение; 3) удовольствие, наслаждение

शौच-गृह **шауч-гриh** *м.* уборная, туалет

शौचालय **шаучāлай** *м. см.* शौच-गृह

श्रद्धा шраддʰā *ж.* 1) вера, доверие; 2) уважение, почтение; ~ से с уважением, почтительно

* **श्रमिक шрамик 1.** трудовой; **2.** *м.* 1) трудящийся; 2) рабочий

श्राप шрāп *м.* проклятие

* **श्रीमुख шрӣмукʰ** *м.* 1) лик, лицо; 2) уста

श्रेष्ठ шрэшṭʰа 1) лучший; превосходный; 2) главный, старший

श्लेष्मा шлэшмā *м.* мокрóта, слизь

स

संक्षिप्त санкшипта сокращенный; краткий

संक्षेप санкшэп *м.* краткое изложение, резюме

* **संग санг 1.** *м.* 1) связь, общение; 2) общество; компания; 3) привязанность, преданность; 4) дружба; 5) место слияния рек; **2.:** के ~ *послелог* вместе с, совместно с

* **संघटक сангʰаṭак 1.** составной; **2.** *м.* составная часть, компонент

संघीय сангʰӣйа союзный; федеративный, федеральный

* **संज्ञा сангьā** *ж.* 1) название, наименование; 2) *грам.* существительное

* **संतोष сантош** *м.* 1) удовлетворение; 2) радость, счастье

* **संदेह сандэh** *м.* сомнение; подозрение

संपादक сампāдак *м.* 1) исполнитель; 2) редактор

संपादन сампāдан *м.* 1) осуществление, выполнение; 2) издание, публикация; 3) редактирование

* **संपादित сампāдит** подготовленный к изданию; отредактированный

संपूर्णता сампӯрнатā *ж.* 1) полнота; 2) цельность, целостность; 3) завершение; завершенность; 4) совершенство

* **संबोधित самбодʰит** позванный, окликнутый, названный; ~ करना называть, звать; обращаться (को *к кому-л.*)

* **संभलना самбʰалнā** *нп.* 1) держаться (*на ногах*); 2) прочно держаться, удерживаться на месте, не сваливаться; 3) быть осторожным; 4) *перен.* быть в состоянии нести (*что-л.*); 5) поправляться, выздоравливать

* **संभालना самбʰāлнā** *п.* 1) поддерживать; 2) держать, удерживать; 3) беречь, хранить; 4) содержать (*семью*); 5) наблюдать, присматривать (*за кем-л.*, *чем-л.*)

संयुक्त санйукта 1) соединенный, объединенный; совместный, коллективный; сборный; ~ करना соединять, объединять; 2) федеративный; 3) *грам.* сложный (*напр. о предложении*)

संलग्न санлагна 1) прикрепленный; присоединенный; 2) соединившийся; 3) занятый, увлеченный (में *чем-л.*)

संवाददाता санвāддāтā *м.* корреспондент

सँवारना сāвāрнā *п.* 1) улучшать; 2) исправлять; 3) приводить в порядок, убирать

संविधान санвидʰāн *м.* 1) конституция; 2) устав

* **संवैधानिक санвайдʰāник** конституционный

* **संसदीय сансадӣйа** парламентский, парламентарный

संस्कृत **санскрит** 1. 1) усовершенствованный; улучшенный; исправленный; 2) культурный; 3) классический; 2. *ж.* санскрит

*संस्कृति-भवन **санскрити-бʰаван** *м.* дом культуры

सच **сач** *м.* правда

*सचाई **сачāӣ** *ж.* 1) правда, истина; 2) верность, правильность; правота; 3) правдивость, честность

*सचिंत **сачинт** озабоченный, обеспокоенный

सचित्र **сачитра** иллюстрированный

*सच्चाई **саччāӣ** *ж. см.* सचाई

सजना **саджнā** 1. *нп.* 1) одеваться, наряжаться; 2) красоваться; 3) быть оборудованным, оснащенным; 2. *п.* украшать

सज़ा **сазā** *ж.* наказание

सजिल्द **саджилд** переплетенный, в переплете

सज्जन **садждҗан** *м.* 1) господин; 2) уважаемый человек

सड़ना **саṛнā** *нп.* 1) гнить; тухнуть; прокисать; портиться (*о продуктах*); 2) бродить (*напр. о дрожжах*)

*सत्कार **саткāр** *м.* 1) любезный прием; достойная встреча; 2) гостеприимство, радушие; 3) уважение

सत्य **сатйа** 1. 1) правильный, истинный; 2) реальный; 2. *м.* 1) правда, истина: 2) реальность, действительность

सदमा **садмā** *м.* 1) удар; 2) горе, огорчение; 3) ущерб

*सदाचारी **садāчāрӣ** добродетельный, добропорядочный

*सदृश **садриш** 1. 1) похожий, подобный; ~ होना походить (के *на кого-л., что-л.*); 2) подходящий; 2.: के ~ *послелог* подобно, как

*सदैव **садайв** всегда, постоянно, вечно

सन्नाटा **саннāṭā** *м.* 1) тишина, безмолвие; 2) оцепенение, онемение (*от страха, удивления*)

सपना **сапнā** *м.* 1) сон, сновидение; 2) мечта

*सप्लाई **саплāӣ** *ж.* снабжение; поставка

सब-इंस्पेक्टर **саб-инспэкṭар** *м.* помощник инспектора

सबक़ **сабак̣** *м.* урок (*тж. перен.*); лекция

सबूत **сабӯт** *м.* доказательство

सभापति **сабʰāпати** *м.* председатель собрания

समग्र **самагра** весь, целый, полный

*समाकलन **самāкалан** *м.* интеграция

*समानता **самāнтā** *ж.* 1) сходство, подобие; 2) равенство

समाना **самāнā** 1. *нп.* 1) содержаться; вмещаться, входить; 2) заполнять, занимать (*место*); 2. *п.* вкладывать, помещать, класть (*внутрь*)

*समानाधिकार **самāнāдʰикāр** *м.* 1) равное право; 2) равноправие

*समानार्थक **самāнāртʰак** *грам.* 1. равнозначный, синонимичный; 2. *м.* синоним

समीप **самӣп** 1. близкий, близлежащий; 2. близко, около; 3.: के ~ *послелог* около, поблизости

*समुच्चयबोधक **самуччайабодʰак** *м. грам.* союз

समुदाय **самудāй** *м.* 1) скопление, 2) группа; толпа; коллектив; массы; 3) [со]общество, ассоциация; содружество; 4) община

*समृद्ध самриддʰа 1) процветающий; 2) богатый; 3) сильный

समेटना самэ̄тнā п. собирать, подбирать (*брошенное*, *рассыпанное*); сворачивать

समोसा самоса̄ м. самоса (*треугольный пирожок с начинкой*)

सम्मति саммати ж. 1) совет; 2) мнение; 3) согласие, одобрение

सम्मानित саммāнит 1) уважаемый, почитаемый; 2) почетный; ~ होना быть удостоенным, награжденным (से *чем-л.*); ~ करना удостаивать (से *чего-л.*); награждать (से *чем-л.*); 3) заслуженный

सम्मुख саммукʰ: के ~ *послелог* перед, напротив

*सरदार сардāр м. 1) глава; предводитель; руководитель; 2) командир; начальник; 3) (*тж.* ~ जी) сардар (*обращение к сикху*)

*सरलहृदय саралhридай бесхитростный, простодушный, прямодушный

सरसराना сарсарāнā нп. *звукоподр.* 1) шелестеть; шуршать; 2) свистеть (*о ветре*)

सराबोर сарāбор 1) совершенно мокрый, мокрый насквозь, промокший; 2) пропитанный; ~ होना а) мокнуть, промокать; б) быть пропитанным (से *чем-л.*)

सराय сарāй ж. 1) дом, жилище; 2) постоялый двор; караван-сарай

*सराहना сарāhнā I п. восхвалять; превозносить

*सराहना сарāhнā II ж. восхваление; превозношение

सरोकार сарокāр м. 1) взаимоотношения; 2) дело, касательство, отношение

सर्किल саркил м. 1) круг; 2) район; округ

सर्वथा сарватʰā 1) всячески; 2) во всех отношениях; 3) очень; 4) совсем, совершенно

सर्वश्री сарвашрӣ 1. многоуважаемый, почтенный; 2. м. его превосходительство

सर्वाधिक сарвāдʰик 1. 1) наибольший; 2) преобладающий; 2. более всего; наиболее

सलाद салāд м. салат; винегрет

सलाम салāм м. 1) приветствие, привет; поклон; ~ कहना кланяться; приветствовать (को *кого-л.*); 2) отдание чести; салют

*सलाहकार салāhкāр м. 1) советчик; 2) советник, консультант

सलोना салонā 1) соленый; посоленный; 2) красивый, привлекательный, приятный

*सवारी савāрӣ ж. 1) езда; 2) кавалькада; процессия; 3) всадник; 4) пассажир

सशक्त сашакта 1) сильный; энергичный; 2) сочный, образный

सशस्त्र сашастра вооруженный

सहमना саhамнā нп. бояться, пугаться (से *кого-л.*, *чего-л.*)

सहयोग саhйог м. 1) сотрудничество; 2) кооперация; 3) помощь, содействие

सहसा саhсā вдруг, внезапно, неожиданно

*सहानुभूति саhāнубʰӯти ж. 1) сострадание; 2) сочувствие, симпатия

*सहृदयता саhридайатā ж. 1) сердеч-

ность, отзывчивость, доброта; 2) великодушие, благородство

सहेली саhэлӣ *ж.* подруга; приятельница

साँझ са̃джʰ *ж.* вечер, сумерки; ~ घिर आना наступать, близиться (*о сумерках*)

सांत्वना саитвана̄ *ж.* 1) утешение, успокоение; ободрение, поддержка; 2) счастье

साँय-साँय са̃й-са̃й *ж. звукоподр.* свист (*ветра*); шелест; шорох

साज़ са̄з *м.* 1) материалы; 2) снаряжение, вооружение; 3) саз (*музыкальный инструмент*)

साथी са̄тʰӣ *м.* 1) спутник; попутчик; 2) компаньон; 3) сторонник; 4) союзник; 5) товарищ

साधना са̄дʰна̄ I *п.* 1) совершать; достигать; 2) измерять; 3) практиковаться; 4) устанавливать; решать

साधना са̄дʰна̄ II *ж.* 1) выполнение; достижение; 2) служение, поклонение; 3) средство, орудие

साधारण са̄дʰа̄ран 1) обычный; обыкновенный; нормальный; 2) *грам.* простой (*напр. о предложении*)

साप्ताहिक са̄пта̄hик 1. еженедельный; 2. *м.* еженедельный журнал, еженедельник

साबित са̄бит доказанный, установленный; ~ होना а) быть доказанным, установленным; б) оказываться; ~ करना доказывать, устанавливать; подтверждать; показывать

साबुन са̄бун *м.* мыло; ~ लगाना намыливать (में *что-л.*)

साबूत са̄бӯт *м. см.* सबूत

सामान-घर са̄ма̄и-гʰар *м.* 1) склад; кладовая; 2) камера хранения

सामान्य са̄ма̄нйа 1) обычный, обыкновенный; простой; 2) [все]общий; 3) нормальный (*напр. о температуре*)

* सामूहीकरण са̄мӯhӣкараи *м.* 1) обобществление; 2) коллективизация

* साम्राज्य са̄мра̄джйа *м.* империя

साया са̄йа̄ *м.* 1) тень; 2) защита, покровительство

सार са̄р *м.* коровник, хлев

* सार्जेंट са̄рджэнт *м.* сержант

सार्थकता са̄ртʰакта̄ *ж.* 1) значимость, значение; смысл; 2) предназначение; 3) целесообразность; 4) успех, плодотворность; 5) приемлемость, пригодность

* सार्वभौमिक са̄рвабʰаумик 1) суверенный; 2) мировой, всемирный

साला са̄ла̄ *м.* 1) шурин; 2) негодяй, болван

सावधान са̄вадʰа̄и 1. 1) внимательный; заботливый; 2) осторожный, осмотрительный; бдительный; ~ करना предупреждать, предостерегать; 2. *межд.* 1) осторожно!, берегись!; 2) *воен.* смирно!

सावधानता са̄вадʰа̄нта̄ *ж.* 1) внимание; забота; 2) осторожность, осмотрительность; бдительность; ~ से (के साथ) а) внимательно; заботливо; б) осторожно, осмотрительно

सॉस со̄с *м.* соус, приправа

साहित्यिक са̄hитйик 1. литературный; 2. *м.* литератор; писатель

साहू са̄hӯ *м.* 1) ростовщик; 2) лавочник

सिंगल сингал 1. 1) одиночный; ~ रूम одноместный номер; ~ बेड односпальная кровать; 2) годный в

один конец (*о билете*); **2.** *м.* одиночная встреча (*напр. в теннисе*)

सिंगल-ब्रेस्ट сингал-брэст̣ однобортный

सिंथेटिक синт^hэ̄т̣ик синтетический

सिकुड़ना сикур̣на̄ *нп.* 1) садиться (*о ткани*); 2) сжиматься, съеживаться; 3) покрываться складками, морщинами

* **सिख сик^h** *м.* сикх (*член религиозной общины, основанной гуру Нанаком*)

* **सिगरेट сигарэт̣** *м. ж.* сигарета; папироса; ~ **पीना** курить [сигарету, папиросу]

सिटेडल сит̣э̄д̣ал *м.* цитадель

* **सिद्ध сидд^hа** 1) завершенный; 2) достигнутый; 3) оправдавшийся; ~ **होना** а) быть сделанным; б) сбываться; в) оказываться; 4) доказанный; ~ **करना** доказывать

सिनेमास्कॉप синэма̄ска̄п широкоэкранный

सिफ़ारिश сифа̄риш *ж.* рекомендация

सिरका сирка̄ *м.* уксус

* **सिर-मुँड़ा сир-му̇р̣а̄** бритый; с бритой головой

सिरा сира̄ *м.* 1) конец, кончик; край; 2) вершина, верхушка; макушка; головка

सिलना силна̄ *нп.* быть сшитым

सिलसिलेवार силсилэва̄р **1.** последовательный, следующий один за другим, систематический; **2.** последовательно; систематически

सिला-सिलाया сила̄-сила̄йа̄ *парн. сочет.* готовый (*об одежде*)

सिवाय сива̄й: **के** ~ *послелог* 1) кроме, исключая; 2) кроме, сверх, вдобавок

सिस्टर сист̣ар *ж.* 1) сестра; 2) [старшая] медсестра; сиделка; 3) монахиня

सीख़ сӣх *ж.* 1) железный прут; 2) шампур; вертел; ~ **का कबाब** шашлык

सीधा сӣд^hа̄ *м.* 1) сидха (*подношение божеству или священнослужителю*); 2) установленное вознаграждение

सीन сӣн *м.* 1) сцена, явление (*в пьесе, фильме*); 2) декорация; 3) место действия

* **सीमा-चौकी сӣма̄-чаукӣ** *ж.* пограничная застава

* **सीमावर्त्ती сӣма̄ва́рттӣ** пограничный

सीमा-शुल्क сӣма̄-шулка *м.* таможенный сбор

सीमा-शुल्क-कार्यालय сӣма̄-шулка-ка̄рйа̄лай *м.* таможня

* **सील сӣл** *м.* печать

* **सीलबंद сӣлбанд** запечатанный; опечатанный

* **सुंदरी сундарӣ** *ж.* красавица

सुख сук^h *м.* 1) счастье; радость, удовольствие; 2) удобство; покой

* **सुख-चैन сук^h-чайн** *м. парн. сочет.* 1) счастье и благополучие; 2) покой

सुखी сук^hӣ 1) счастливый; довольный; 2) процветающий

सुगम сугам 1) легкопроходимый; 2) доступный; 3) легкий, простой

* **सुगमता сугамта̄** *ж.* 1) доступность; 2) легкость; простота; ~ **से** свободно (*напр. говорить*)

* **सुध суд^h** *ж.* 1) воспоминание, память; 2) забота, внимание; 3) сознание

सुधारना суд^hа̄рна̄ *п.* 1) улучшать; исправлять; 2) реформировать

सुनवाई сунвāӣ *ж.* 1) слушание, выслушивание; 2) рассмотрение (*напр. заявления, жалобы*); слушание дела (*в суде*)

*सुनसान сунсāн 1. 1) безлюдный, пустынный; 2) заброшенный, запущенный; 2. *м.* 1) безлюдное, пустынное место; 2) тишина, безмолвие

सुनहरा сунаhрā 1) золотой, сделанный из золота; 2) золотой, золотистый; ◇ ~ दिन солнечный день

* सुनिश्चित сунишчит точно установленный, определенный; закрепленный; ~ करना а) точно устанавливать, определять; б) закреплять

सुरक्षा-पेटिका суракшā-пэтикā *ж.* спасательный пояс; привязной ремень

सुरमई сурмаӣ цвета сурьмы, синеватый, свинцовый

सुरम्य сурамйа очаровательный; очень красивый

सुरीला сурӣлā мелодичный; гармоничный

सुलाना сулāнā *п.* 1) заставлять спать, укладывать спать; убаюкивать; 2) усыплять

सुस्त суст 1) вялый, апатичный; 2) медлительный; 3) ленивый; 4) несообразительный; 5) слабый, бессильный; ◇ घड़ी ~ है часы отстают

सुहावना суhāвнā приятный; ~ लगना нравиться (को *кому-л.*)

सूचक сӯчак 1. 1) -~ указывающий, показывающий, предвещающий, *напр.*: ग्रादर-सूचक почтительный; 2) многозначительный; 2. *м.* 1) знак, признак, показатель; 2) игла; стрелка

* सूचना сӯчнā *ж.* 1) сообщение; уведомление, извещение; информация; 2) объявление; 3) донесение, доклад

सूझना сӯдж^{h}нā *нп.* 1) быть (становиться) видимым; 2) приходить в голову, приходить на ум (को *кому-л.*)

सूत сӯт *м.* 1) нить, нитка; 2) пряжа

* सूदेटन сӯдэтан судетский

सूना сӯнā 1. безлюдный; пустынный, заброшенный; 2. *м.* безлюдное место

सूप сӯп *м.* суп

सूरज сӯрадж *м.* солнце

सूर्य сӯрйа *м.* солнце

सूर्यमुखी сӯрйамук^{h}ӣ *м.* подсолнечник

सृजन сриджан *м.* 1) созидание; творчество; 2) создание, творение

सेंटर сэнтар *м.* центр; середина

सेंटर-फ़ार्वर्ड сэнтар-фāрвард *м. спорт.* центральный нападающий

सेंटर-हाफ़ сэнтар-hāф *м. спорт.* центральный полузащитник

सेंटीग्रेड сэнтӣгрэд стоградусный; разделенный на сто градусов; २० डिग्री ~ 20 градусов по Цельсию

सेकंड сэканд 1. второй (*обычно в сочетании с английскими заимствованиями*); 2. *м.* секунда

* सेक्रेटरी сэкрэтрӣ *м.* 1) секретарь; 2) министр (*в США, Англии*)

सेट сэт *м.* 1) набор; комплект, гарнитур; сервиз; 2) прибор, аппарат; установка; агрегат; 3) [радио]приемник ◇ ~ करना укладывать (*волосы*)

सेठ сэт^{h} *м.* 1) богач; 2) крупный тор-

говец, купец; 3) крупный ростовщик; 4) сетх (*почтительное обращение к крупному торговцу, ростовщику*)

* **सेठानी** **сэт̣ʰāнӣ** *ж.* жена богача (*напр. торговца, купца, ростовщика*)

सेनापति **сэнāпати** *м.* [главно]командующий; полководец

सेफ़टी-बेल्ट **сэфат̣ӣ-бэлт̣** *м. см.* सुरक्षा-पेटिका

सेफ़टी-रेज़र **сэфат̣и-рэзар** *м.* безопасная бритва

सेल्सटैक्स **сэлст̣айкс** *м.* налог на покупку

सेवक **сэвак** *м.* 1) слуга; 2) последователь; 3) верующий; 4) любитель

सेवन **сэван** *м.* 1) служба; служение; почитание, поклонение; 2) прием, принятие; औषधि का ~ прием лекарства; 3) употребление, применение; потребление; ~ करना а) принимать (*лекарство*); б) употреблять (का *что-л.*)

* **सो** **со** *уст.* он; тот

सोख़्ता **сохтā** *м.* промокательная бумага; ~ लगाना промокать (पर *что-л.*)

* **सोच** **соч** *м.* обдумывание; раздумье; размышление; ~ में पड़ना (डूबना) впадать в задумчивость, задумываться

* **सोच-विचार** **соч-вичāр** *м. парн. сочет.* 1) обдумывание; 2) обсуждение; ~ करना обдумывать; обсуждать (पर *что-л.*)

सोडा-वॉटर **сод̣ā-вāт̣ар** *м.* содовая вода; газированная вода

सोल **сол** *м.* подошва; подметка; ~ लगाना ставить подметку (का *из чего-л.*; में *на что-л.*)

सौभाग्य **саубʰāгйа** *м.* счастье

स्कॉट्च **скāт̣ч** *м.* клейкая лента

स्कूटर **скӯт̣ар** *м.* 1) самокат (*игрушка*); 2) мотороллер; моторикша; 3) *спорт.* скутер

स्कूटर-स्टैंड **скӯт̣ар-ст̣āйнд̣** *м.* стоянка для мотороллеров (моторикш)

स्टॉप **ст̣āп** *м.* остановка, место остановки; ~ करना остановить (*напр. машину*)

स्टॉल **ст̣āл** *м.* 1) ларек; палатка; прилавок; 2) кресло в партере

स्टीमर **ст̣ӣмар** *м.* пароход

स्टूडियो **ст̣ӯд̣ийо** *м.* студия; ателье

* **स्टेपी** **ст̣эпӣ** *ж.* степь

स्टेशन-मास्टर **ст̣э́шан-мāст̣ар** *м.* начальник станции

स्टेशनरी **ст̣эшанарӣ** *ж.* канцелярские принадлежности

स्टैंड **ст̣āйнд̣** *м.* 1) стоянка (*напр. такси*); 2) ларек, киоск; 3) стенд (*напр. на выставке*)

स्ट्रेचर **ст̣рэчар** *м.* носилки (*санитарные*); ~ पर उठाना класть на носилки (*больного*)

स्ट्रैप **ст̣райп** *м.* 1) ремень, ремешок; 2) погон; нашивка

स्तब्ध **стабдʰа** 1) остолбеневший, изумленный; 2) лишившийся чувств; 3) слабый; медленный

स्थल **стʰал** *м.* 1) земля, почва; 2) суша; 3) место

* **स्थल-डमरुमध्य** **стʰал-д̣амрумадʰйа** *м.* перешеек

स्थायी **стʰāйӣ** 1) постоянный; прочный; 2) перманентный

स्पीकर **спӣкар** *м.* спикер (*председатель палаты парламента*)

* **स्पुतनिक** **спутник** *м.* спутник (*космический*)

स्फूर्तिमान् спʰӯрттимāн бодрый; энергичный; оживленный; ~ हो जाना приободриться, воспрянуть духом; оживиться

*स्मरणीय смарнӣйа [досто]памятный; заслуживающий запоминания

स्याही сйāhӣ *ж.* 1) чернила; краска для печати; 2) темнота; 3) позорное пятно, клеймо

स्याहीचट сйāhӣчаṫ *м. см.* सोख़्ता

*स्रोत срот *м.* 1) течение; 2) исток; река; 3) *прям.*, *перен.* источник

स्लीपर слӣпар *м.* домашние туфли

स्लेट слэṫ *м.* 1) сланец; 2) шифер

स्वच्छ сваччʰа 1) чистый; 2) ясный, прозрачный; 3) здоровый; 4) искренний

स्वदेश свадэш *м.* родина, отечество

स्वयं свайам сам

*स्वयंशिक्षक свайамшикшак *м.* самоучитель

*स्वयंसेवक свайамсэвак *м.* доброволец

*स्वशासन свашāсан *м.* самоуправление, автономия

*स्वस्थ свастʰā здоровый

स्वागतम् свāгатам добро пожаловать

स्वाद् свāд *м.* 1) вкус; ~ में на вкус; 2) удовольствие, наслаждение; ~ लेना (चखना) а) пробовать на вкус (का *что-л.*); б) наслаждаться (का *чем-л.*)

*स्वामित्व свāмитва *м.* 1) положение владельца; 2) принадлежность (*кому-л.*); 3) собственность

*स्वायत्तशासी свāйатташāсӣ самоуправляющийся, автономный

स्वार्थी свāртʰӣ 1) эгоистичный 2) [свое]корыстный

स्विच свич *м.* 1) выключатель; переключатель; ~ खोलना (दबाना) включать (*напр. свет*); ~ गिराना (बंद करना) выключать (का *что-л.*); 2) *ж.-д.* стрелка

स्वीकार-सूचक свӣкāр-сӯчак утвердительный, положительный

स्वीकृत свӣкрит признанный; принятый; одобренный; ~ करना признавать; принимать; одобрять

स्वीकृति свӣкрити *ж.* признание, согласие; одобрение; ратификация

*स्वेच्छापूर्णता свэччʰāпӯрнатā *ж.* добровольность

स्वेटर свэṫар *м.* свитер

ह

हँसना hāсна 1. *нп.* смеяться (पर *над кем-л.*, *чем-л.*); улыбаться (पर *чему-л.*); 2. *п.* насмехаться, высмеивать

हँसमुख hāсмукʰ веселый, радостный (*о человеке*)

हँसाना hāсāнā *п.* смешить

हँसी hāсӣ *ж.* 1) смех; 2) шутка; 3) насмешка

हक़ hак 1. 1) истинный; 2) правильный, справедливый; 2. *м.* 1) право (का *на что-л.*); 2) долг, обязанность; 3) доля; ~ में а) на долю (के *кого-л.*); б) в пользу, для, ради, за (के *кого-л.*)

*हक़दार hакдāр 1. 1) имеющий право, правомочный; заслуживающий; 2) законный; 3) справедливый; 2. *м.* 1) лицо, имеющее право (का *на что-л.*); 2) претендент; सज़ा का ~ होना подлежать наказанию; заслуживать наказания; 3) обладатель

हज्जाम hаджджāм *м.* парикмахер; цирюльник

*हटाना hаṫāнā п. 1) передвигать; отодвигать; отталкивать (से *от чего-л.*); отбрасывать (*напр. противника*); 2) убирать; удалять; отстранять; устранять (*напр. недостатки*); вытеснять; 3) аннулировать

*हताहत hатāhат *м. мн.* убитые и раненые

हत्या hатйā *ж.* убийство

हथियाना hатʰийāнā *п.* захватывать; присваивать, прибирать к рукам

हमलावर hамлāвар 1. 1) нападающий, атакующий; 2) агрессивный; захватнический; 2. *м.* агрессор; захватчик

हराना hарāнā *п.* 1) наносить поражение; 2) обыгрывать

हरामज़ादा hарāмзāдā *м.* 1) незаконнорожденный; 2) подлец, негодяй

*हरामी hарāмӣ *м. см.* हरामज़ादा

हर्गिज़ hаргиз: ~ नहीं (न) никогда, ни в коем случае; совсем не

*हर्ष hарша *м.* радость

हलकोरा hалкорā *м.* волна; волнение

हवाला hавāлā *м.* 1) ссылка; ~ देना ссылаться (का *на что-л.*); 2) вручение, передача

*हविष्य hавишйа *м.* жертва

हस्ताक्षर hастāкшар *м.* подпись

हा hā *межд.* 1) о!, ох! (*выражает горе, страдание*); 2) о!, ах! (*выражает удивление, радость*)

हाउस-फ़ुल hāус-фул *м.* аншлаг

हाकिम hāким *м.* 1) правитель; 2) судья; 3) важное должностное лицо; начальник; крупный чиновник; 4) руководитель; командир

हाज़िर hāзир 1) присутствующий, имеющийся налицо; 2) готовый, приготовленный

हानि hāни *ж.* 1) гибель; 2) убыток, ущерб; 3) вред

हॉबी hāбӣ *ж.* любимое занятие, хобби

हार hāр I *ж.* 1) проигрыш (*в игре*); 2) поражение; разгром

*हार hāр II *м.* 1) ожерелье; 2) гирлянда цветов, венок

हाल-चाल hāл-чāл *м. парн. сочет.* положение, ситуация; обстоятельства; состояние дел

*हालाँकि hāлā̃ки хотя; несмотря на то, что

हावी hāвӣ 1) охватывающий, включающий; ~ होना охватывать, включать (पर *что-л.*); овладевать положением; 2) искусный, умелый

हाहाकार hāhāкāр *м.* аханье, оханье; вопли; шум, волнение (*толпы*); паника

हिंडोला hиндолā *м.* 1) колыбель; люлька; 2) качели; карусель

हिचकी hичкӣ *ж.* 1) икота; हिचकियाँ आना икать (को *о ком-л.*); 2) всхлипывание; हिचकियाँ लेना (भरना) а) икать; б) всхлипывать

*हिटलरवादी hиṫларвāдӣ 1. гитлеровский; 2. *м.* гитлеровец

हिटलरी hиṫларӣ гитлеровский

हिफ़ाज़ती hифāзатӣ оборонительный, защитный; охранный

हिलाना hилāнā *п.* 1) раскачивать, качать; 2) сдвигать с места; шевелить, 3) трясти; 4) кивать; махать

हीरो hӣро *м.* герой

हील hӣл *ж.* 1) пятка (*тж. чулка, носка*); 2) каблук

हुलिया hулийа̄ *м.* 1) физиономия; внешность, наружность; 2) описание внешности; словесный портрет

हूँ hӯ да; ~-~ *межд.* да-да, так-так, ну-ну, дальше, угу, ага (*выражает одобрение, согласие*)

हू-हू hӯ-hӯ *м.* *звукоподр.* «у-у», вой; завывание

हृदय hридай *м.* 1) сердце; 2) душа

हृदय-विशेषज्ञ hридай-вишэшагья *м.* кардиолог

हैम hайм *м.* ветчина, окорок

हैयरकट hаййаркат̇ *м.* стрижка

होशियारी hошийа̄рӣ *ж.* 1) понятливость; 2) ум; 3) способность; умение; 4) осторожность; ~ से а) умело; ловко; б) осторожно

होस्टेस hост̇эс *ж.* 1) дежурная по этажу (*в гостинице*); 2) бортпроводница, стюардесса; 3) старшая официантка

हौआ hауа̄ *м.* бука (*страшилище, которым пугают детей*); пугало

*****हौज़ hауз** *м.* 1) бассейн; водоем; пруд; 2) резервуар, цистерна

ПРИЛОЖЕНИЯ
(परिशिष्ट)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ

व्याकरण संबंधी तालिकाएँ

Правила сандхи

Под правилами сандхи (संधि 'соединение') понимаются закономерности фонетических изменений, которым подвергаются конечные звуки одного слова (или морфемы) и начальные звуки другого слова (или морфемы) при их сочетании для образования нового слова, напр.: उप- (префикс, обозначающий второстепенность, подчиненность) + अध्यक्ष 'глава', 'председатель', 'президент' = उपाध्यक्ष (производное слово, образованное по правилам сандхи) 'заместитель председателя', 'вице-президент'; महा 'очень большой', 'великий' + उत्सव 'праздник' = महोत्सव 'великий праздник', 'фестиваль', 'юбилей'.

По правилам сандхи образуются слова преимущественно на базе слов и морфем, заимствованных из санскрита. Случаи образования новых слов по правилам сандхи на базе лексики собственно хинди или смешанной (т.е. санскритско-хинди и санскритско-иноязычной) крайне редки.

По правилам сандхи сочетаются:

а) гласные (т.е. конечные гласные одного слова или морфемы с начальным гласным другого слова или морфемы);

б) согласные (т.е. конечные согласные одного слова или морфемы с начальным согласным или гласным другого слова или морфемы);

в) висарга (:) с последующими гласными и согласными.

Правила сандхи гласных

1. При сочетании любого простого гласного (краткого или долгого — अ, आ, इ, ई, उ, ऊ) с другим простым гласным (кратким или долгим) такого же качества образуется соответствующий долгий гласный:

अ + अ = आ, напр.: शब्द 'слово' + अर्थ 'значение' = शब्दार्थ 'значение слова';

अ + आ = आ, напр.: हिम 'снег' + आलय 'дом' = हिमालय 'Гималаи' (*букв.* 'обитель снегов');

अ + अ = आ, напр.: विद्या 'знание' + अर्थी 'стремящийся' = विद्यार्थी 'студент';

आ + आ = आ, напр.: विद्या 'знание' + आलय 'дом' = विद्यालय 'учебное заведение';

इ + इ = ई, напр.: कवि 'поэт' + इन्द्र 'бог' = कवीन्द्र 'царь поэтов';

इ + ई = ई, напр.: कवि 'поэт' + ईश्वर 'бог' = कवीश्वर 'царь поэтов';

ई + इ = ई, напр.: मही 'земля' + इन्द्र 'бог' = महींद्र 'бог земли';

ई + ई = ई, напр.: नदी 'река' + ईश 'господин', 'хозяин' = नदीश 'море', 'океан';

उ + उ = ऊ, напр.: गुरु 'учитель' + उपदेश 'наставление' = गुरूपदेश 'наставление учителя';

उ + ऊ = ऊ, напр.: लघु 'небольшой' + ऊष्मा 'жара' = लघूष्मा 'небольшая жара';

ऊ + उ = ऊ, напр.: वधू 'невеста' + उत्सव 'праздник' = वधूत्सव 'свадьба';

ऊ + ऊ = ऊ, напр.: भू 'земля' + ऊर्ध्वम् 'вверх', 'наверх' = भूर्ध्वम् 'поверх земли'.

2. При сочетании простых гласных अ и आ с другими простыми гласными (краткими или долгими — इ, ई, उ, ऊ, ऋ) соответственно образуются качественно другие (гунированные — от गुण 'качество') долгие гласные ए и ओ и полугласный र्:

अ + इ = ए, напр.: शुभ 'хороший' + इच्छा 'желание' = शुभेच्छा 'доброе пожелание';

अ + ई = ए, напр.: परम 'высочайший' + ईश्वर 'бог' = परमेश्वर 'всевышний';

आ + इ = ए, напр.: महा 'великий' + इन्द्र 'бог Индра' = महेन्द्र 'великий Индра';

आ + ई = ए, напр.: रमा 'богиня Лакшми' + ईश 'господин', 'хозяин' = रमेश 'Рамеш' (*эпитет бога Вишну*);

अ + उ = ओ, напр.: सूर्य 'солнце' + उदय 'восход' = सूर्योदय 'восход солнца';

अ + ऊ = ओ, напр.: समुद्र 'море' + ऊर्मि 'волна' = समुद्रोर्मि 'морская волна';

आ + उ = ओ, напр.: महा 'великий' + उत्सव 'праздник' = महोत्सव 'великий праздник';

आ + ऊ = ओ, напр.: गंगा 'Ганг' + ऊर्मि 'волна' = गंगोर्मि 'волна Ганга';

अ + ऋ = अर्, напр.: शीत 'холодный' + ऋतु 'сезон' = शीतर्तु 'холодный сезон', 'зима';

आ + ऋ = आर्, напр.: महा 'великий' + ऋषि 'святой' = महार्षि 'великий мудрец'.

3. При сочетании простых гласных अ и आ с качественно другими (гунированными) гласными ए и ओ или с дифтонгами ऐ и औ образуются соответственно дифтонги ऐ и औ, т. е. происходит вторая степень удлинения гласного. Они вриддхируются (от वृद्धि 'увеличение', 'рост'):

अ + ए = ऐ, напр.: एक 'один', 'единый', 'единственный' + एक = एकैक 'одинокий';

अ + ऐ = ऐ, напр.: मत 'мнение' + ऐक्य 'единство' = मतैक्य 'единодушие', 'согласие';

आ + ए = ऐ, напр.: सदा 'всегда' + एव 'как', 'подобно' = सदैव 'всегда', 'постоянно';

आ + ऐ = ऐ, напр.: महा 'великий' + ऐश्वर्य 'власть', 'могущество' = महैश्वर्य 'великая сила', 'большая власть';

अ + ओ = औ, напр.: उष्ण 'горячий' + ओदन 'рис' = उष्णौदन 'горячий рис';

अ + औ = औ, напр.: उत्तम 'превосходный' + औषध 'лекарство' = उत्तमौषध 'превосходное лекарство';

आ + ओ = औ, напр.: महा 'великий' + ओज 'сила', 'мощь' = महौज 'очень сильный';

आ + औ = औ, напр.: महा 'великий' + औषधि 'лекарство' = महौषधि 'сильнодействующее лекарство', 'радикальное средство'.

4. Простые гласные इ, ई, उ, ऊ, ऋ перед другими гласными переходят в соответствующий родственный полугласный (сонант) य् (इ, ई), व् (उ, ऊ), र् (ऋ):

इ + अ = य, напр.: रीति 'обычай' + अनुसार 'согласно' = रीत्यनुसार 'согласно обычаю';

इ + आ = या, напр.: अति 'чрезвычайный', 'крайне' + आचार 'поведение' = अत्याचार 'насилие', 'произвол';

इ + उ = यु, напр.: प्रति 'против' + उत्तर 'ответ' = प्रत्युत्तर 'возражение';

इ + ऊ = यू, напр.: अति 'крайне' + ऊन 'небольшой' = अत्यून 'чрезвычайно маленький', 'минимальный';

इ + ए = ये, напр.: प्रति 'каждый' + एक 'один' = प्रत्येक 'каждый';

इ + ऐ = यै, напр.: अति 'чрезвычайный' + ऐश्वर्य 'могущество' = अत्यैश्वर्य 'чрезвычайное могущество';

ई + अ = य, напр.: नदी 'река' + अर्पण 'жертвоприношение' = नद्यर्पण 'жертвоприношение реке';

ई + आ = या, напр.: सखी 'подруга' + आगमन 'прибытие' = सख्यागमन 'прибытие подруги';

ई + उ = यु, напр. सखी 'подруга' + उचित 'подходящий' = सख्युचित 'подобающий подруге';

ई + ऊ = यू, напр.: नदी 'река' + ऊर्मि 'волна' = नद्यूर्मि 'речная волна';

ई + ए = ये, напр.: सखी 'подруга' = एव 'как', 'подобно' = सख्येव 'как подруга';

ई + ऐ = यै, напр.: देवी 'богиня' + ऐश्वर्य 'величие' = देव्यैश्वर्य 'божественное величие';

ई + ओ = यो, напр.: सरस्वती 'р. Сарасвати' + ओघ 'течение' = सरस्वत्योघ 'течение р. Сарасвати';

ई + औ = यौ, напр.: वाणी 'слово' + औचित्य 'уместность' = वाण्यौचित्य 'уместность слова';

उ + अ = व, напр.: अनु *префикс, обозначающий соответствие* + अर्थ 'смысл', 'значение' = अन्वर्थ 'соответствующий смыслу', 'правильный';

उ + आ = वा, напр.: सु 'хороший' + आगत 'прибывший' = स्वागत 'добро пожаловать';

उ + इ = वि, напр.: अनु *префикс* + इष्ट 'желательный', 'желанный' = अन्विष्ट 'желанный';

उ + ई = वी, напр.: अनु *префикс* + ईक्षण 'наблюдение', 'осмотр'; 'взгляд' = अन्वीक्षण 'изучение', 'исследование';

उ + ए = वे, напр.: अनु *префикс* + एषण 'изучение' = अन्वेषण 'исследование', 'изыскание';

उ + ऐ = वै, напр.: बहु 'много' + ऐश्वर्य 'власть', 'могущество' = बह्वैश्वर्य 'могущество';

ऊ + अ = व, напр.: सरयू 'р. Сарью' + अम्बु 'вода' = सरय्वम्बु 'вода р. Сарью';

ऊ + आ = वा, напр.: वधू 'невестка' + आदि 'и другие' = वध्वादि 'невестка и другие';

ऊ + इ = वि, напр.: तनू 'тело' + इन्द्रिय 'органы чувств' = तन्विन्द्रिय 'органы и части тела';

ऊ + ऐ = वै, напр.: वधू 'невестка' + ऐश्वर्य 'величие' = वध्वैश्वर्य 'величие невестки';

ऊ + ओ = वो, напр.: सरयू 'р. Сарью' + ओघ 'течение' = सरय्वोघ 'течение р. Сарью';

ऊ + औ = वौ, напр.: वधू 'невестка' + औदार्य 'великодушие' = वध्वौदार्य 'великодушие иевестии';

ऋ + अ = र, напр.: पितृ 'отец' + अनुमति 'разрешение' = पित्रनुमति 'разрешение отца';

ऋ + आ = रा, напр.: मातृ 'мать' + आनन्द 'радость' = मात्रानन्द 'материнское счастье';

ऋ + इ = रि, напр.: पितृ 'отец' + इच्छा 'воля' = पित्रिच्छा 'воля отца';

ऋ + ई = री, напр.: पितृ 'отец' + ईहा 'желание' = पित्रीहा 'желание отца';

ऋ + उ = रु, напр.: पितृ 'отец' + उपदेश 'наставление' = पित्रुपदेश 'наставление отца';

ऋ + ऊ = रू, напр.: पितृ 'отец' + ऊह 'предположение' = पित्रूह 'предположение отца';

ऋ + ए = रे, напр.: पितृ 'отец' + एषण 'желание' = पित्रेषण 'желание отца';

ऋ + ऐ = रै, напр.: पितृ 'отец' + ऐश्वर्य 'величие' = पित्रैश्वर्य 'величие отца';

ऋ + ओ = रो, напр.: पितृ 'отец' + ओक 'дом' = पित्रोक 'дом отца';

ऋ + औ = रौ, напр.: पितृ 'отец' + औदार्य 'великодушие' = पित्रौदार्य 'великодушие отца'.

5. Гунированные гласные ए и ओ и вриддхированные гласные (дифтонги) ऐ и औ перед другими гласными (обычно словообразовательных аффиксов) переходят соответственно в अय, अव, आय, आव:

ए + अ = अय्, напр.: ने + अन = नयन 'глаз';

ओ + अ = अव्, напр.: भो + अन = भवन 'здание';

ओ + इ = अव्, напр.: पो + इत्र = पवित्र 'священный';

ओ + ई = अव्, напр.: गो + ईश = गवीश 'хозяин коров', 'пастух';

ऐ + अ = आय्, напр.: गै + अक = गायक 'певец';

औ + अ = आव्, напр.: पौ + अक = पावक 'огонь';

औ + इ = आव्, напр.: नौ + इक = नाविक 'лодочник', 'матрос';

औ + उ = आव्, напр.: भौ + उक = भावुक 'чувственный'.

Основные изменения гласных при их сочетании по правилам сандхи представлены в табл. 1.

Таблица 1

Исходный гласный	Переход в долгий гласный दीर्घादेश	Переход в качественно другой гласный गुणादेश	Переход в гласный второй степени удлинения वृद्ध्यादेश	Переход в полугласный (сонант) यणादेश
अ, आ	आ	—	—	—
इ, ई	ई	ए	ऐ	य्
उ, ऊ	ऊ	ओ	औ	व्
ऋ	—	अर्	आर्	र्

Правила сандхи согласных

1. Согласные क्, च्, ट्, प् перед любым гласным или звонким согласным (кроме носовых) соответственно переходят в ग्, ज्, ड्, ब्, напр.:

वाक् 'слово', 'речь' + ईश 'бог' = वागीश 'поэт';

वाक् 'слово', 'речь' + जल 'вода' = वाग्जल 'многословие';

अच् 'гласный' + अन्त 'конец' = अजन्त 'слово, оканчивающееся на гласный';

षट् 'шесть' + अंग 'член' = षडंग 'шестичленный';

षट् 'шесть' + दर्शन 'философия' = षड्दर्शन 'шесть систем индийской философии';

सुप् 'падеж' + अंत 'конец' = सुबन्त 'падежная флексия'.

2. Согласные क्, च्, ट्, त्, प् перед носовым согласным соответственно переходят в ङ्, ज्, ण्, न्, म्, напр.:

वाक् 'слово', 'речь' + मय *суффикс* + वाङ्मय 'литература';

षट् 'шесть' + मास 'месяц' = षण्मास 'полгода';

जगत् 'мир' + नाथ 'господин', 'владыка' = जगन्नाथ 'владыка мира', 'бог'.

3. Согласный त् перед гласными и согласными ग्, घ्, द्, ध्, ब्, भ्, य्, र्, व् переходит в द्, напр.:

सत् 'правильный' + आचार 'поведение' = सदाचार 'хорошее поведение';

जगत् 'мир' + ईश 'господин', 'хозяин' = जगदीश 'владыка мира', 'бог';

बृहत् 'большой' + ग्रन्थ 'книга' = बृहद् ग्रन्थ 'большая книга';

सत् 'истинный' + धर्म 'вера' = सद्धर्म 'истинная вера';

तत् 'тот' + रूप 'форма', 'вид' = तद्रूप 'подобный', 'аналогичный'.

4. Согласные त् и द् перед согласными च् и छ् переходят в च्, перед ज् и झ् — в ज्, перед ट् и ठ् — в ट्, перед ड् и ढ् — в ड्, перед ल् — в ल्, напр.:

सत् 'истинный' + चरित 'образ жизни' = सच्चरित 'правильный образ жизни';

उद् *префикс* + चारण 'движение' = उच्चारण 'произношение'; 'артикуляция';

महत् 'великий', 'огромный' + छत्र 'зонт' = महच्छत्र 'огромный зонт';

सत् 'благородный' + जन 'человек' = सज्जन 'благородный человек';

विपद् 'несчастье', 'беда' + जन्य 'порожденный' = विपज्जन्य 'бедствующий';

सत् 'правильный' + टीका 'комментарий' = सट्टीका 'правильный комментарий';

तत् 'тот' + लीन 'погруженный = तल्लीन 'увлеченный'.

5. Согласные त् и द् перед श् и ह् соответственно переходят в च् и द्. При этом श् и ह् соответственно переходят в छ् и ध्, напр.:

सत् 'правильный' + शासन 'правление' = सच्छासन 'надлежащее правление';

तत् 'тот' + हित 'полезный', 'подходящий' = तद्धित 'полезный', 'подходящий' (*для того*);

शरद् 'осень' + शशि 'луна' = शरच्छशि 'осенняя луна';

उद् *префикс* + हार 'похищение'; 'захват' = उद्धार 'освобождение'.

6. Согласный छ после гласного переходит в च्छ, напр.:

छत्र 'зонт' + छाया 'тень'; 'убежище', 'прибежище' = छत्रच्छाया 'защита', 'покровительство';

आ *префикс* + छादन 'покрывание', 'укрывание' = आच्छादन 'покрывание', 'накрывание'.

7. Согласный स् перед первыми двумя согласными каждой варги (кроме त् и थ्) переходит в श् и ष्, напр.:

दुस् *префикс* + काल 'время' = दुष्काल 'тяжелое, трудное время';

दुस् *префикс* + चरित्र 'поведение' = दुश्चरित्र 'дурной', 'испорченный';

निस् *префикс* + पक्ष 'сторона' = निष्पक्ष 'беспристрастный';

निस् *префикс* + फल 'результат' = निष्फल 'безрезультатный'.

8. Согласный स् перед последними тремя согласными каждой варги переходит в र्, напр.:

निस् *префикс* + गुण 'качество' = निर्गुण 'лишенный хороших качеств', 'дурной';

दुस् *префикс* + जन 'человек' = दुर्जन 'подлец', 'негодяй';

दुस् *префикс* + दशा 'положение' = दुर्दशा 'тяжелое положение';

दुस् *префикс* + नाम 'имя', 'слава', 'известность' = दुर्नाम 'дурная слава';

दुस् *префикс* + बल 'сила' = दुर्बल 'слабый', 'бессильный';

दुस् *префикс* + भाग्य 'судьба' = दुर्भाग्य 'несчастье', 'беда';

निस् *префикс* + मल 'грязь' = निर्मल 'чистый'.

9. Согласный स् перед полугласными переходит в र्, напр.:

दुस् *префикс* + यश 'слава' = दुर्यश 'дурная слава';

दुस् *префикс* + लक्ष्य 'цель', 'намерение' = दुर्लक्ष्य 'дурное намерение';

दुस् *префикс* + वचन 'слово' = दुर्वचन 'дурное слово'.

10. Согласный स् перед श् переходит в श्, напр.:

दुस् *префикс* + शील 'высокая нравственность', 'добродетель' = दुश्शील 'безнравственный'.

Правила сандхи висарги

1. Если висарге предшествует гласный अ и такой же гласный следует за висаргой, то первый अ переходит в ओ, а последующий अ и висарга исчезают, напр.:

मनः 'душа' + अभिलाषा 'желание' = मनोभिलाषा 'сокровенное желание'.

2. Если висарге предшествует гласный अ, а за висаргой следует другой гласный, кроме अ, висарга исчезает, напр.:

अतः 'поэтому' + एव 'как', 'подобно'; 'именно так' = अतएव 'потому'.

3. Если висарге предшествует любой гласный, кроме अ и आ, а за висаргой следует гласный или звонкий согласный, висарга переходит в र्. Когда при этом перед согласным र् оказывается другой र्, то первый согласный र् исчезает, а предшествующий ему краткий гласный становится долгим, напр.:

निः *префикс* + अर्थ 'смысл', 'значение' = निरर्थ 'бессмысленный';

निः *префикс* + आकार 'форма', 'вид' = निराकार 'бесформенный';

दुः *префикс* + आचार 'поведение' = दुराचार 'дурное поведение';

दुः *префикс* + उपयोग 'употребление', 'применение' = दुरुपयोग 'злоупотребление';

निः *префикс* + गुण 'качество' = निर्गुण 'лишенный хороших качеств', 'дурной';

निः *префикс* + धन 'богатство' = निर्धन 'бедный';

निः *префикс* + रोग 'болезнь' = नीरोग 'здоровый'.

4. Если за висаргой следуют согласные च् или छ्, ट् или ठ्, त् или थ्, она соответственно переходит в श्, ष्, स्, напр.:

नि: *префикс* + चल 'движущийся' = निश्चल 'неподвижный';

नि: *префикс* + छल 'обман', 'лицемерие' = निश्छल 'простой', 'бесхитростный';

धनु: 'лук' + टंकार 'звук' = धनुष्टंकार 'звук, возникающий при натяжении тетивы';

मन: 'душа' + ताप 'страдание', 'печаль' = मनस्ताप 'душевная мука'.

5. Если за висаргой следуют согласные श्, ष्, स्, висарга либо сохраняется, либо переходит в последующий согласный, напр.:

दु: *префикс* + शासन 'правление' = दु:शासन (दुश्शासन) 'плохое правление';

नि: *префикс* + सार 'содержание' = नि:सार (निस्सार) 'бессодержательный'.

6. Если висарге предшествуют гласные इ или उ, а за ней следуют согласные क्, ख्, प्, फ्, висарга переходит в ष्, напр.:

नि: *префикс* + कपट 'неискренний', 'лживый' = निष्कपट 'искреиний'; 'честный';

दु: *префикс* + कर्म 'дело', 'поступок' = दुष्कर्म 'дурной поступок';

नि: *префикс* + पाप 'грех' = निष्पाप 'безгрешный';

नि: *префикс* + फल 'результат' = निष्फल 'безрезультатный'.

7. Если висарге предшествует гласный अ, а за висаргой следует звонкий согласный, то अ с висаргой переходят в ओ, напр.:

मन: 'душа' + योग 'сосредоточенность' = मनोयोग 'внимательность', 'сосредоточенность';

वय: 'возраст' + वृद्ध 'старый' = वयोवृद्ध 'престарелый', 'старый';

मन: 'душа' + हर 'похищающий' = मनोहर 'очаровательный'.

СПИСОК ОСНОВНЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ АФФИКСОВ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ХИНДИ

Словообразовательные аффиксы существительных

Суффиксы, образующие существительные

По своему значению суффиксы, образующие существительные в хинди, подразделяются на следующие группы:

1) образующие названия лиц (мужского и женского пола);
2) образующие названия животных;
3) образующие названия предметов;
4) образующие названия отвлеченных понятий;
5) образующие слова со значениями уменьшительности и ласкательности.

Суффиксы, образующие названия лиц

1) *Суффиксы, образующие названия лиц мужского пола:*

-अक — लेखक 'писатель' (от लेख 'статья', 'сочинение');

-अक्कड़ – पियक्कड़ 'пьяница' (от पीना 'пить')[1];

-आक – तैराक 'пловец' (от तैरना 'плавать');

-आका, -आकू – लड़ाका, लड़ाकू 'боец', 'воин', 'борец' (от लड़ना 'воевать', 'бороться');

-आर, -र, -री, – कुम्भार 'горшечник' (от कुम्भ 'горшок'), सोनार 'ювелир' (от सोना 'золото'); पुजारी 'жрец' (от पूजा 'богослужение');

-इया – लोनिया 'продавец соли' (от लोन 'соль');

-ई – तेली 'маслодел' (от तेल 'масло');

-उआ, -वा – मछुआ, मछवा 'рыбак' (от मछ 'рыба');

-ऊ – खाऊ 'едок' (от खाना 'кушать', 'есть');

-एरा – लुटेरा 'грабитель' (от लूटना 'грабить');

-ऐया, -या, -वैया – कटैया 'резчик' (от काटना 'резать'); गवैया 'певец' (от गाना 'петь');

-ओल – ठठोल 'шутник', 'остряк' (от ट्ठा 'шутка', 'острота');

-कार – इतिहासकार 'историк' (от इतिहास 'история');

-गर – बाज़ीगर 'фокусник', 'колдун' (от बाज़ी 'игра');

-गार – मददगार 'помощник' (от मदद 'помощь');

-ची – तोपची 'артиллерист' (от तोप 'пушка');

-दार – दुकानदार 'лавочник' (от दुकान 'лавка', 'магазин');

-वाला – रोटीवाला 'пекарь', 'булочник' (от रोटी 'хлеб').

2) *Слова-суффиксы (полусуффиксы), образующие названия лиц мужского пола:*

-कारी – क्रांतिकारी 'революционер' (от क्रांति 'революция');

-ख़ोर – मुनाफ़ाख़ोर 'спекулянт' (от मुनाफ़ा 'прибыль', 'доход');

-ज्ञ – संगीतज्ञ 'музыковед' (от संगीत 'музыка');

-परस्त – फूटपरस्त 'раскольник' (от फूट 'раскол');

-मार – चिड़ीमार 'птицелов' (от चिड़ी 'птица');

-वासी – मास्कोवासी 'москвич' (от मास्को 'Москва');

-विद्, -वेत्ता – भाषाविद् 'языковед' (от भाषा 'язык'); इतिहासवेत्ता 'историк' (от इतिहास 'история');

-शाह – थैलीशाह 'толстосум' (от थैली 'сумка', 'мешок');

-साज़ – घड़ीसाज़ 'часовщик' (от घड़ी 'часы);

3) *Суффиксы, образующие названия лиц женского пола:*

-आ – छात्रा 'студентка' (от छात्र 'студент');

-आइन – पंडिताइन 'жена пандита' (от पंडित 'пандит', 'ученый');

---

[1] Суффиксы присоединяются к глагольной основе, т. е. окончание ना отбрасывается.

-ानी — नौकरानी 'служанка' (от नौकर 'слуга');
-इका — लेखिका 'писательница' (от लेखक 'писатель');
-इन — मज़दूरिन 'работница' (от मज़दूर 'рабочий');
-इया — बुढ़िया 'старуха' (от बूढ़ा 'старик');
-ई — पुत्री 'дочь' (от पुत्र 'сын');
-नी — स्वामिनी 'хозяйка' (от स्वामी 'хозяин').

Суффиксы, образующие названия животных[2]

-आ *м.* — भेड़ा 'баран' (от भेड़ 'овца');
-इन *ж.* — बाघिन 'тигрица' (от बाघ 'тигр');
-इया *ж.* — कुतिया 'сука' (от कुत्ता 'собака', 'пес');
-ई *ж.* — हिरनी 'самка оленя' (от हिरन 'олень');
-नी *ж.* — ऊँटनी 'верблюдица' (от ऊँट 'верблюд').

Суффиксы, образующие названия предметов

1) *Суффиксы, образующие названия орудий*:
-अन *м.* — बेलन 'скалка' (от बेलना 'раскатывать');
-आ *м.* — ठेला 'тачка' (от ठेलना 'толкать');
-ऊ *м.* — झाड़ू 'метла' (от झाड़ना 'мести');
-ना *м.* — बेलना 'скалка' (от बेलना 'раскатывать');
-नी *ж.* — कतरनी 'ножницы' (от कतरना 'резать');
-ओड़ा *м.*, -औड़ा *м.* — हथोड़ा, हथौड़ा 'молот' (от हाथ 'рука');
-याल *м.* — घड़ियाल 'колокол', 'башенные или стенные часы' (от घड़ी 'часы', 'час');

2) *Суффиксы, образующие названия места*:

-दान *м.* — फुलदान 'цветочная ваза' (от फूल 'цветок');
-दानी *ж.* — राखदानी 'пепельница' (от राख 'пепел');
-वाई *ж.*, -वाड़ी *ж.*, -वारी *ж.* — फुलवाई, फुलवाड़ी, फुलवारी 'цветник', 'сад' (от फूल 'цветок');

3) *Слова-суффиксы (полусуффиксы), образующие названия места*:

-आगार *м.* — शस्त्रागार 'арсенал' (от शस्त्र 'оружие');
-आबाद *м.* — अहमदाबाद 'г. Ахмадабад' (от अहमद 'Ахмад');
-आलय *м.* — विद्यालय 'учебное заведение', 'институт' (от विद्या 'наука', 'знание');

---

[2] После суффикса указана родовая принадлежность слов, образуемых при его помощи.

-शाला *ж.* — पाठशाला 'школа' (от पाठ 'урок');
-ख़ाना *м.* — दवाख़ाना 'аптека' (от दवा 'лекарство');
-गाह *ж.* — गुज़रगाह 'тротуар'; 'дорога' (от गुज़र 'проход');
-इस्तान *м.* — अरबिस्तान 'Аравия' (от अरब 'араб');
-पुर *м.* — जमशेदपुर 'г. Джамшедпур' (от जमशेद 'Джамшед');
-स्तान *м.*, -स्थान *м.* — हिन्दुस्तान, हिन्दुस्थान 'Индия' (от हिन्दू 'хинду', 'индус').

Суффиксы, образующие названия отвлеченных понятий

1) *Суффиксы, образующие названия отвлеченных понятий от глагольных основ:*

-अन *м.* — चलन 'движение', 'ход' (от चलना 'двигаться');
-आ *м.* — घेरा 'окружение' (от घेरना 'окружать');
-अत *ж.* — खपत 'спрос', 'потребность' (от खपना 'тратиться', 'расходоваться');
-आई *ж.* — चढ़ाई 'подъем', 'восхождение' (от चढ़ना 'подниматься');
-आन *ж.* — उड़ान 'летание', 'полет' (от उड़ना 'летать');
-आव *м.* — चढ़ाव 'подъем', 'повышение', 'рост' (от चढ़ना 'подниматься');
-आवट *ж.* — थकावट 'усталость' (от थकना 'уставать');
-आहट *ж.* — झनझनाहट 'звон', 'лязг', 'бряцание' (от झनझनाना 'звенеть', 'брящать');
-ई *ж.* — मुसकराई 'улыбка' (от मुसकराना 'улыбаться');
-औटी *ж.*, -औता *м.*, -औती *ж.* — कसौटी 'критерий', 'мерило' (от कसना 'испытывать', 'проверять'); समझौता 'соглашение' (от समझना 'понимать', 'усваивать'); कटौती 'урезание', 'сокращение' (от काटना 'урезывать', 'уменьшать');
-ती *ж.* — बढ़ती 'рост', 'увеличение' (от बढ़ना 'расти', 'увеличиваться');
-नी *ж.* — छँटनी 'сокращение', 'увольнение' (от छँटना 'быть сокращенным, уволенным');
-व *м.*, -वा *м.* — बुलाव, बुलावा 'зов', 'призыв' (от बुलाना 'звать', 'призывать');
-वट *ж.* — बनावट 'строение', 'структура' (от बनाना 'строить', 'создавать');
-हट *ж.* — चिल्लाहट 'крик' (от चिल्लाना 'кричать');

2) *Суффиксы, образующие названия отвлеченных понятий от именных основ:*

-आई *ж.* — चतुराई 'быстрота', 'проворство' (от चतुर 'быстрый', 'проворный');
-आयत *ж.* — बहुतायत 'множество' (от बहुत 'многочисленный');
-ई *ж.* — खेती 'земледелие' (от खेत 'поле', 'пашня');
-ता *ж.* — मित्रता 'дружба' (от मित्र 'друг');
-त्व *м.* — प्रभुत्व 'главенство', 'господство' (от प्रभु 'хозяин', 'господин');
-न *ж.* — लंबान 'длина' (от लंबा 'длинный');

-पन *м.*, -पना *м.*, -पा *м.* — कालापन 'чернота' (от काला 'черный'); मूर्खपना 'глупость' (от मूर्ख 'глупый'); मोटापा 'тучность', 'полнота' (от मोटा 'толстый');

-स *ж.* — मिठास 'сладость' (от मीठा 'сладкий');

-हट *ж.* — कड़वाहट 'горечь' (от कड़वा 'горький');

3) *Слова-суффиксы (полусуффиксы), образующие названия отвлеченных понятий:*

-ईकरण *м.*, -करण *м.* — औद्योगीकरण 'индустриализация' (от उद्योग 'промышленность'); बिजलीकरण 'электрификация' (от बिजली 'электричество');

-गिरी *ж.* — गुंडागिरी 'хулиганство' (от गुंडा 'хулиган');

-वाद *м.* — समाजवाद 'социализм' (от समाज 'общество').

Суффиксы, образующие слова со значением уменьшительности и ласкательности

-इया *ж.* — बिटिया 'доченька' (от बेटी 'дочь');

-ई *ж.* — टुकड़ी 'кусочек' (от टुकड़ा 'кусок');

-एला *м.* — मोरेला 'павлинчик' (от मोर 'павлин');

-ओला *м.* — खटोला 'кроватка' (от खाट 'кровать');

-की *ж.* — ढोलकी 'маленький барабан' (от ढोल 'барабан');

-ड़ी, -री *ж.* — आँखड़ी, आँखरी 'глазок' (от आँख 'глаз');

-ली *ж.* — घंटली 'колокольчик' (от घंटा 'колокол');

-वा *м.* — बचवा 'детеныш' (от बच्चा 'ребенок').

Префиксы, образующие имена существительные

अ-, अन- — अस्वीकृति 'непринятие', 'отклонение' (от स्वीकृति 'принятие', 'одобрение'), अनादर 'неуважение' (от आदर 'уважение');

अति- — अतिलाभ 'сверхприбыль' (от लाभ 'польза', 'выгода', 'прибыль');

अधि- — अधिवृद्धि 'чрезмерный рост' (от वृद्धि 'рост', 'увеличение');

अनु- — अनुरक्षण 'конвоирование' (от रक्षण 'охранение', 'охрана');

अप- — अपकीर्ति 'бесчестье', 'позор' (от कीर्ति 'слава');

अभि- — अभिभाषण 'выступление' (от भाषण 'речь');

अव- — अवगुण 'недостаток', 'порок' (от गुण 'достоинство', 'добродетель');

आ- — आकर्षण 'тяготение', 'притяжение' (от कर्षण 'притягивание');

उप- — उपसमिति 'подкомитет' (от समिति 'комитет');

का-, कु- — कापुरुष 'негодяй', 'подлец' (от पुरुष 'человек', 'мужчина'); कुपंथ 'дурной путь' (от पंथ 'путь', 'дорога');

दुः-, दुर्-, दुश्-, दुष्-, दुस्- — दुःस्वप्न 'дурной сон' (от स्वप्न 'сон'); दुराशा 'тщетная надежда' (от आशा 'надежда'); दुश्चेष्टा 'дурное намерение' (от चेष्टा

'желание', 'стремление'); दुष्कर्म 'дурной поступок' (от कर्म 'поступок'); दुस्साहस 'наглость' (от साहस 'смелость');

प्र- — प्रगति 'прогресс' (от गति 'движение', 'ход');

वि- — विसैन्यीकरण 'демилитаризация' (от सैन्यीकरण 'милитаризация');

सु- — सुकर्म 'доброе дело' (от कर्म 'дело', 'действие', 'поступок');

हम- — हमराह 'попутчик', 'спутник' (от राह 'путь', 'дорога').

Слова-префиксы (полупрефиксы), образующие существительные

अन्तर्-, अन्तः- — अंतर्युद्ध 'междоусобица' (от युद्ध 'война', 'борьба'); अंतःप्रेरणा 'внутреннее побуждение' (от प्रेरणा 'побуждение');

अर्द्ध- — अर्द्ध-उपनिवेश 'полуколония' (от उपनिवेश 'колония');

ग़ैर- — ग़ैर-ईमानदारी 'бесчестность' (от ईमानदारी 'честность');

पुनर्-, पुनः — पुनर्जन्म 'возрождение' (от जन्म 'рождение'); पुनःशस्त्रीकरण 'перевооружение' (от शस्त्रीकरण 'вооружение');

प्रति- — प्रतिक्रिया 'противодействие', 'реакция' (от क्रिया 'действие');

सह- — सहजीवन 'сосуществование' (от जीवन 'жизнь', 'существование');

स्व- — स्वशासन 'самоуправление' (от शासन 'власть', 'правление').

Словообразовательные аффиксы прилагательных

1) *Суффиксы, образующие прилагательные*:

-आ — भूखा 'голодный' (от भूख 'голод');

-आऊ — बिकाऊ 'продажный' (от बिकना 'продаваться');

-आलू — झगड़ालू 'склочный', 'скандальный' (от झगड़ा 'спор', 'ссора');

-इक — ऐतिहासिक 'исторический' (от इतिहास 'история');

-इया — बखेड़िया 'скандальный', 'склочный' (от बखेड़ा 'ссора', 'спор', 'склока');

-ई — धनी 'богатый' (от धन 'богатство');

-ईय — भारतीय 'индийский' (от भारत 'Индия');

-ईला — रेतीला 'песчаный' (от रेत 'песок');

-दार — चमकदार 'блестящий' (от चमक 'блеск');

-नाक — शर्मनाक 'постыдный', 'позорный' (от शर्म 'стыд');

-परक — व्याकरणपरक 'грамматический' (от व्याकरण 'грамматика');

-मान् — बुद्धिमान् 'умный' (от बुद्धि 'ум');

-वर — ताक़तवर 'сильный' (от ताक़त 'сила');

-वान् — बलवान् 'сильный' (от बल 'сила');

-ला — लाड़ला 'дорогой', 'любимый' (от लाड़ 'ласка');

-वाला — दाढ़ीवाला 'бородатый' (от दाढ़ी 'борода');

-शाली — प्रतिभाशाली 'талантливый' (от प्रतिभा 'талант');

-सार — मिलनसार 'общительный' (от मिलन 'встреча', 'свидание'; 'связь', 'общение');

2) *Слова-суффиксы (полусуффиксы), образующие прилагательные*:

-आत्मक — रचनात्मक 'созидательный' (от रचना 'созидание');
-कारी — निर्माणकारी 'строительный' (от निर्माण 'строительство');
-गत — भूमिगत 'подземный' (от भूमि 'земля', 'почва');
-जनक — उत्साहजनक 'воодушевляющий' (от उत्साह 'воодушевление');
-दायक — लाभदायक 'полезный', 'выгодный' (от लाभ 'польза', 'выгода');
-परस्त — फूटपरस्त 'раскольнический' (от फूट 'раскол');
-पसंद — गरमीपसंद 'теплолюбивый' (от गरमी 'тепло');
-पूर्ण — शांतिपूर्ण 'мирный' (от शांति 'мир');
-प्रद — दुःखप्रद 'печальный', 'горестный '(от दुःख 'печаль', 'горе');
-बंद — हवाबंद 'герметичный' (от हवा 'воздух');
-बद्ध — योजनाबद्ध 'плановый' (от योजना 'план');
-बाज़ — बमबाज़ 'бомбардировочный' (от बम 'бомба');
-मार — हवामार 'зенитный' (от हवा 'воздух');
-युक्त — मानवयुक्त 'пилотируемый' (от मानव 'человек');
-रहित — अर्थरहित 'бессмысленный' (от अर्थ 'смысл');
-विरोधी — युद्धविरोधी 'антивоенный' (от युद्ध 'война');
-विषयक — विज्ञानविषयक 'научный' (от विज्ञान 'наука');
-शील — प्रगतिशील 'прогрессивный' (от प्रगति 'прогресс');
-शून्य — वायुशून्य 'безвоздушный' (от वायु 'воздух');
-संबंधी — व्याकरण-संबंधी 'грамматический' (от व्याकरण 'грамматика');
-सहित — शस्त्रसहित 'с оружием', 'вооруженный' (от शस्त्र 'оружие');
-हीन — बलहीन 'слабый', 'бессильный' (от बल 'сила').

3) *Префиксы, образующие прилагательные*:

अ, अन- — अकलंक 'незапятнанный' (от कलंक 'пятно'); अनमेल 'несогласующийся' (от मेल 'согласие');
अति- — अतिकाय 'гигантский' (от काय 'тело');
अनु- — अनुकाल 'современный' (от काल 'время');
अप- — अपधूम 'бездымный' (от धूम 'дым');
अभि- — अभिरूप 'похожий'; 'красивый' (от रूप 'внешность'; 'красота');
अव- — अवमान्य 'достойный презрения' (от मान्य 'достойный уважения');
कु- — कुरूप 'безобразный', 'уродливый' (от रूप 'форма', 'вид', 'виешность');
दुः-, दुर्-, दुश्-, दुष्, दुस्- — दुःसाध्य 'трудный' (от साध्य 'возможный'); दुराचारी 'безнравственный' (от आचारी 'добродетельный'); दुश्चिकित्स्य 'неизлечимый' (от चिकित्स्य 'излечимый'); दुष्कर्मी 'преступный' (от कर्मी 'деятельный'); दुस्साहसी 'авантюристический' (от साहसी 'смелый');
ना- — नाउम्मेद 'отчаявшийся' (от उम्मेद 'надежда');

नि- — निडर 'смелый', 'бесстрашный' (от डर страх');

निः-, निर्-, निश्-, निस्- — निःशस्त्र 'безоружный' (от शस्त्र 'оружие'); निर्जल 'безводный' (от जल 'вода'); निष्कारण 'беспричинный' (от कारण 'причина'); निस्संकोच 'несмущающийся', 'бесстыдный' (от संकोच 'смущение'); निश्शब्द 'бессловесный' (от शब्द 'слово');

बे- — बेरोज़गार 'безработный' (от रोज़गार 'занятие'; 'работа');

ला- — लापरवाह 'беззаботный' (от परवाह 'забота', 'беспокойство');

स- — सफल 'успешный' (от फल 'плод', 'результат');

सु- — सुकुल 'знатный', 'родовитый' (от कुल 'семья', 'род');

4) *Слова-префиксы (полупрефиксы), образующие прилагательные*:

अंतर्- — अन्तर्राष्ट्रीय 'международный' (от राष्ट्रीय 'государственный', 'национальный');

अध-, अर्द्ध- — अधनंगा 'полуголый' (от नंगा 'голый'); अर्द्धसैनिक 'полувоенный' (от सैनिक 'военный');

ग़ैर- — ग़ैरवर्गीय 'неклассовый' (от वर्गीय 'классовый');

नाना- — नानावर्ण 'многоцветный' (от वर्ण 'цвет', 'окраска');

सह- — सहजीवी 'сосуществующий' (от जीवी 'живущий', 'существующий').

ФОРМЫ ГЛАГОЛА[3]

Действительный залог

Неличные формы

Инфинитив — देखना

Основа глагола — देख

Простое причастие I — देखता

Составное причастие I — देखता हुआ

Простое причастие II — देखा

Составное причастие II — देखा हुआ

Причастие с суффиксом वाला — देखनेवाला

Продолженное причастие — देख रहा

Прогрессивно-продолженное причастие — देखता जा रहा

Простое деепричастие I — देखते

Составное деепричастие I — देखते हुए

Простое деепричастие II — देखे

Составное деепричастие II — देखे हुए

Деепричастие III — देख, देखकर, देखके, देख करके

[3] Все изменяемые формы даются только в мужском роде. В левом столбце приводятся формы единственного числа, в правом — множественного.

Личные формы

Время

ФОРМЫ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Настоящее (общее) время

मैं देखता हूँ	हम देखते हैं
तू देखता है	तुम देखते हो
	आप देखते हैं
यह, वह देखता है	ये, वे देखते हैं

Настоящее обычное время

मैं देखता होता हूँ	हम देखते होते हैं
तू देखता होता है	तुम देखते होते हो
	आप देखते होते हैं
यह, वह देखता होता है	ये, वे देखते होते हैं,

Настоящее продолженное время

मैं देख रहा हूँ	हम देख रहे हैं
तू देख रहा है	तुम देख रहे हो
	आप देख रहे हैं
यह, वह देख रहा है	ये, वे देख रहे हैं

Настоящее продолженное обычное время

मैं देख रहा होता हूँ	हम देख रहे होते हैं
तू देख रहा होता है	तुम देख रहे होते हो
	आप देख रहे होते हैं
यह, वह देख रहा होता है	ये, वे देख रहे होते हैं

ФОРМЫ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Прошедшее несовершенное время

मैं देखता था	हम देखते थे
तू देखता था	तुम देखते थे
	आप देखते थे
यह, वह देखता था	ये, वे देखते थे

Прошедшее несовершенное обычное время

मैं देखता होता था	हम देखते होते थे
तू देखता होता था	तुम देखते होते थे
	आप देखते होते थे
यह, वह देखता होता था	ये, वे देखते होते थे

Прошедшее продолженное время

मैं देख रहा था	हम देख रहे थे
तू देख रहा था	तुम देख रहे थे
	आप देख रहे थे
यह, वह देख रहा था	ये, वे देख रहे थे

Прошедшее продолженное обычное время

मैं देख रहा होता था	हम देख रहे होते थे
तू देख रहा होता था	तुम देख रहे होते थे
	आप देख रहे होते थे
यह, वह देख रहा होता था	ये, वे देख रहे होते थे

Прошедшее совершенное время

Субъектная конструкция

मैं पहुँचा	हम पहुँचे
तू पहुँचा	तुम पहुँचे
	आप पहुँचे
यह, वह पहुँचा	ये, वे पहुँचे

Нейтральная конструкция

मैं ने देखा	हम ने देखा
तू ने दखा	तुम ने देखा
	आप ने देखा
इस ने, उस ने देखा	इन्हों ने, उन्हों ने देखा

Настоящее совершенное время (перфект)

Субъектная конструкция

मैं पहुँचा हूँ	हम पहुँचे हैं
तू पहुँचा है	तुम पहुँचे हो
	आप पहुँचे हैं
यह, वह पहुँचा है	ये, वे पहुँचे हैं

Нейтральная конструкция

मैं ने देखा है	हम ने देखा है
तू ने देखा है	तुम ने देखा है
	आप ने देखा है
इस ने, उस ने देखा है	इन्हों ने, उन्हों ने देखा है

Предпрошедшее время

Субъектная конструкция

मैं पहुँचा था	हम पहुँचे थे
तू पहुँचा था	तुम पहुँचे थे
	आप पहुँचे थे
यह, वह पहुँचा था	ये, वे पहुँचे थे

Нейтральная конструкция

मैं ने देखा था	हम ने देखा था
तू ने देखा था	तुम ने देखा था
	आप ने देखा था
इस ने, उस ने देखा था	इन्हों ने, उन्हों ने देखा था

ФОРМЫ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ

Будущее I

मैं देखूँगा	हम देखेंगे
तू देखेगा	तुम देखोगे
	आप देखेंगे
यह, वह देखेगा	ये, वे देखेंगे

Будущее II

मैं देखता हूँगा (होऊँगा)	हम देखते होंगे
तू देखता होगा	तुम देखते होगे
	आप देखते होंगे
यह, वह देखता होगा	ये, वे देखते होंगे

Будущее III

Субъектная конструкция

मैं पहुँचा हूँगा (होऊँगा)	हम पहुँचे होंगे
तू पहुँचा होगा	तुम पहुँचे होगे
	आप पहुँचे होंगे
यह, वह पहुँचा होगा	ये, वे पहुँचे होंगे

Нейтральная конструкция

मैं ने देखा होगा	हम ने देखा होगा
तू ने देखा होगा	तुम ने देखा होगा
	आप ने देखा होगा
इस ने, उस ने देखा होगा	इन्हों ने, उन्हों ने देखा होगा

Будущее продолженное время

मैं देख रहा हूँगा (होऊँगा)	हम देख रहे होंगे
तू देख रहा होगा	तुम देख रहे होगे
	आप देख रहे होंगे
यह, वह देख रहा होगा	ये, वे देख रहे होंगे

ВИД

ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

मैं देखता रहता हूँ	हम देखते रहते हैं
तू देखता रहता है	तुम देखते रहते हो
	आप देखते रहते हैं
यह, वह देखता रहता है	ये, वे देखते रहते हैं

ДЛИТЕЛЬНО-ПРОГРЕССИВНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

मैं देखता जाता हूँ	हम देखते जाते हैं
तू देखता जाता है	तुम देखते जाते हो
	आप देखते जाते हैं
यह, वह देखता जाता है	ये, वे देखते जाते हैं

МНОГОКРАТНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

मैं देखा करता हूँ	हम देखा करते हैं
तू देखा करता है	तुम देखा करते हो
	आप देखा करते हैं
यह, वह देखा करता है	ये, वे देखा करते हैं

НАКЛОНЕНИЕ

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Обычные формы

Форма 2-го лица ед. числа — देख
Форма 2-го лица мн. числа — देखो

Вежливые формы

Форма, соотносимая с местоимениями तू и तुम — देखियो
Формы, соотносимые с местоимением आप — देखिये, देखियेगा

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Простая форма

मैं देखूँ	हम देखें
तू देखे	तुम देखो

	आप देखें
यह, वह देखे	ये, वे देखें

Сложная несовершенная форма

मैं देखता होऊँ (हूँ)	हम देखते हों
तू देखता हो	तुम देखते हो
	आप देखते हों
यह, वह देखता हो	ये, वे देखते हों

Сложная совершенная форма

Субъектная конструкция

मैं पहुँचा होऊँ (हूँ)	हम पहुँचे हों
तू पहुँचा हो	तुम पहुँचे हो
	आप पहुँचे हों
यह, वह पहुँचा हो	ये, वे पहुँचे हों

Нейтральная конструкция

मैं ने देखा हो	हम ने देखा हो
तू ने देखा हो	तुम ने देखा हो
	आप ने देखा हो
इस ने, उस ने देखा हो	इन्हों ने, उन्हों ने देखा हो

Продолженная форма

मैं देख रहा होऊँ (हूँ)	हम देख रहे हों
तू देख रहा हो	तुम देख रहे हो
	आप देख रहे हों
यह, वह देख रहा हो	ये, वे देख रहे हों

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Простая форма

मैं देखता	हम देखते
तू देखता	तुम देखते
	आप देखते
यह, वह देखता	ये, वे देखते

Сложная несовершенная форма

मैं देखता होता	हम देखते होते
तू देखता होता	तुम देखते होते
	आप देखते होते
यह, वह देखता होता	ये, वे देखते होते

Сложная совершенная форма

Субъектная конструкция

मैं पहुँचा होता	हम पहुँचे होते
तू पहुँचा होता	तुम पहुँचे होते
	आप पहुँचे होते
यह, वह पहुँचा होता	ये, वे पहुँचे होते

Нейтральная конструкция

मैं ने देखा होता	हम ने देखा होता
तू ने देखा होता	तुम ने देखा होता
	आप ने देखा होता
इस ने, उस ने देखा होता	इन्हों ने, उन्हों ने देखा होता

Продолженная форма

मैं देख रहा होता	हम देख रहे होते
तू देख रहा होता	तुम देख रहे होते
	आप देख रहे होते
यह, वह देख रहा होता	ये, वे देख रहे होते

Страдательный залог

Неличные формы

Инфинитив — देखा जाना
Основа глагола — देखा जा
Причастие I — देखा जाता
Причастие II — देखा गया
Причастие с суффиксом वाला — देखा जानेवाला
Продолженное причастие — देखा जा रहा
Деепричастие III — देखा जाकर

Личные формы

Время

ФОРМЫ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Настоящее (общее) время

मैं देखा जाता हूँ	हम देखे जाते हैं
तू देखा जाता है	तुम देखे जाते हो
	आप देखे जाते हैं
यह, वह देखा जाता है	ये, वे देखे जाते हैं

Настоящее обычное время

मैं देखा जाता होता हूँ	हम देखे जाते होते हैं
तू देखा जाता होता है	तुम देखे जाते होते हो
	आप देखे जाते होते हैं
यह, वह देखा जाता होता है	ये, वे देखे जाते होते हैं

Настоящее продолженное время

मैं देखा जा रहा हूँ	हम देखे जा रहे हैं
तू देखा जा रहा है	तुम देखे जा रहे हो
	आप देखे जा रहे हैं
यह, वह देखा जा रहा है	ये, वे देखे जा रहे हैं

Настоящее продолженное обычное время

मैं देखा जा रहा होता हूँ	हम देखे जा रहे होते हैं
तू देखा जा रहा होता है	तुम देखे जा रहे होते हो
	आप देखे जा रहे होते हैं
यह, वह देखा जा रहा होता है	ये, वे देखे जा रहे होते हैं

ФОРМЫ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Прошедшее несовершенное время

मैं देखा जाता था	हम देखे जाते थे
तू देखा जाता था	तुम देखे जाते थे
	आप देखे जाते थे
यह, वह देखा जाता था	ये, वे देखे जाते थे

Прошедшее несовершенное обычное время

मैं देखा जाता होता था	हम देखे जाते होते थे
तू देखा जाता होता था	तुम देखे जाते होते थे
	आप देखे जाते होते थे
यह, वह देखा जाता होता था	ये, वे देखे जाते होते थे

Прошедшее продолженное время

मैं देखा जा रहा था	हम देखे जा रहे थे
तू देखा जा रहा था	तुम देखे जा रहे थे
	आप देखे जा रहे थे
यह, वह देखा जा रहा था	ये, वे देखे जा रहे थे

Прошедшее продолженное обычное время

मैं देखा जा रहा होता था	हम देखे जा रहे होते थे
तू देखा जा रहा होता था	तुम देखे जा रहे होते थे

	आप देखे जा रहे होते थे
यह, वह देखा जा रहा होता था	ये, वे देखे जा रहे होते थे

Прошедшее совершенное время

मैं देखा गया	हम देखे गये
तू देखा गया	तुम देखे गये
	आप देखे गये
यह, वह देखा गया	ये, वे देखे गये

Настоящее совершенное время (перфект)

मैं देखा गया हूँ	हम देखे गये हैं
तू देखा गया है	तुम देखे गये हो
	आप देखे गये हैं
यह, वह देखा गया है	ये, वे देखे गये हैं

Предпрошедшее время

मैं देखा गया था	हम देखे गये थे
तू देखा गया था	तुम देखे गये थे
	आप देखे गये थे
यह, वह देखा गया था	ये, वे देखे गये थे

ФОРМЫ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ

Будущее I

मैं देखा जाऊँगा	हम देखे जाएँगे
तू देखा जाएगा	तुम देखे जाओगे
	आप देखे जाएँगे
यह, वह देखा जाएगा	ये, वे देखे जाएँगे

Будущее II

मैं देखा जाता हूँगा (होऊँगा)	हम देखे जाते होंगे
तू देखा जाता होगा	तुम देखे जाते होगे
	आप देखे जाते होंगे
यह, वह देखा जाता होगा	ये, वे देखे जाते होंगे

Будущее III

मैं देखा गया हूँगा (होऊँगा)	हम देखे गये होंगे
तू देखा गया होगा	तुम देखे गये होगे
	आप देखे गये होंगे
यह, वह देखा गया होगा	ये, वे देखे गये होंगे

Будущее продолженное время

मैं देखा जा रहा हूँगा (होऊँगा)	हम देखे जा रहे होंगे
तू देखा जा रहा होगा	तुम देखे जा रहे होंगे
	आप देखे जा रहे होंगे
यह, वह देखा जा रहा होगा	ये, वे देखे जा रहे होंगे

Вид

ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД

(НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

मैं देखा जाता रहता हूँ	हम देखे जाते रहते हैं
तू देखा जाता रहता है	तुम देखे जाते रहते हो
	आप देखे जाते रहते हैं
ह, वह देखा जाता रहता है	ये, वे देखे जाते रहते हैं

ДЛИТЕЛЬНО-ПРОГРЕССИВНЫЙ ВИД

(НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

मैं देखा जाता आता हूँ	हम देखे जाते आते हैं
तू देखा जाता आता है	तुम देखे जाते आते हो
	आप देखे जाते आते हैं
यह, वह देखा जाता आता है	ये, वे देखे जाते आते हैं

МНОГОКРАТНЫЙ ВИД

(НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

मैं देखा जाया करता हूँ	हम देखे जाया करते हैं
तू देखा जाया करता है	तुम देखे जाया करते हो
	आप देखे जाया करते हैं
ह, वह देखा जाया करता है	ये, वे देखे जाया करते हैं

Наклонение

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Простая форма

मैं देखा जाऊँ	हम देखे जाएँ
तू देखा जाए	तुम देखे जाओ
	आप देखे जाएँ
यह, वह देखा जाए	ये, वे देखे जाएँ

Сложная несовершенная форма

मैं देखा जाता होऊँ (हूँ)	हम देखे जाते हों
तू देखा जाता हो	तुम देखे जाते हो

	आप देखे जाते हों
यह, वह देखा जाता हो	ये, वे देखे जाते हों

Сложная совершенная форма

मैं देखा गया होऊँ (हूँ)	हम देखे गये हों
तू देखा गया हो	तुम देखे गये हो
	आप देखे गये हों
यह, वह देखा गया हो	ये, वे देखे गये हों

Продолженная форма

मैं देखा जा रहा होऊँ (हूँ)	हम देखे जा रहे हों
तू देखा जा रहा हो	तुम देखे जा रहे हो
	आप देखे जा रहे हों
यह, वह देखा जा रहा हो	ये, वे देखे जा रहे हों

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Простая форма

मैं देखा जाता	हम देखे जाते
तू देखा जाता	तुम देखे जाते
	आप देखे जाते
यह, वह देखा जाता	ये, वे देखे जाते

Сложная несовершенная форма

मैं देखा जाता होता	हम देखे जाते होते
तू देखा जाता होता	तुम देखे जाते होते
	आप देखे जाते होते
यह, वह देखा जाता होता	ये, वे देखे जाते होते

Сложная совершенная форма

मैं देखा गया होता	हम देखे गये होते
तू देखा गया होता	तुम देखे गये होते
	आप देखे गये होते
यह, वह देखा गया होता	ये, वे देखे गये होते

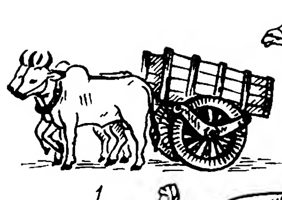
Продолженная форма

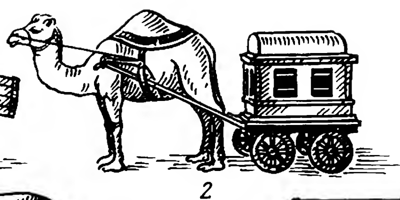
मैं देखा जा रहा होता	हम देखे जा रहे होते
तू देखा जा रहा होता	तुम देखे जा रहे होते
	आप देखे जा रहे होते
यह, वह देखा जा रहा होता	ये, वे देखे जा रहे होते

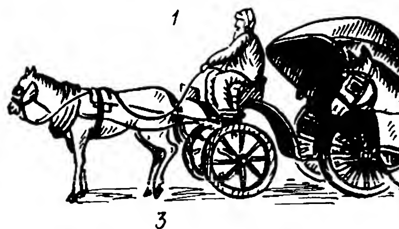
ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ ТАБЛИЦЫ
सचित्र तालिकाएँ

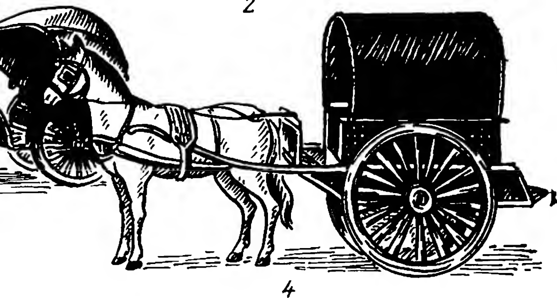
Средства транспорта
परिवहन (यातायात) के साधन

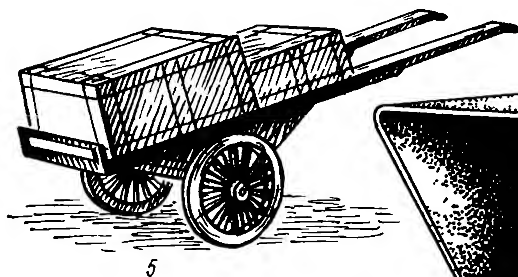
1. **बैल-गाड़ी** *ж.* арба, запряженная быками
2 **ऊँट-गाड़ी** *ж.* повозка, запряжениая верблюдом
3. **विक्टोरिया** *ж.* легкий двухместный экипаж
4. **टाँगा** *м.* тонга (*двухместный экипаж*)
5. **ठेला** *м.* тачка
6. **साइकिल-रिकशा** *м.* велорикша

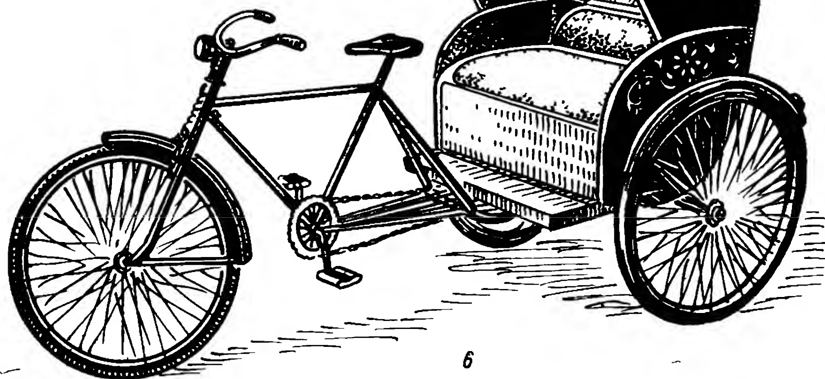

1


2

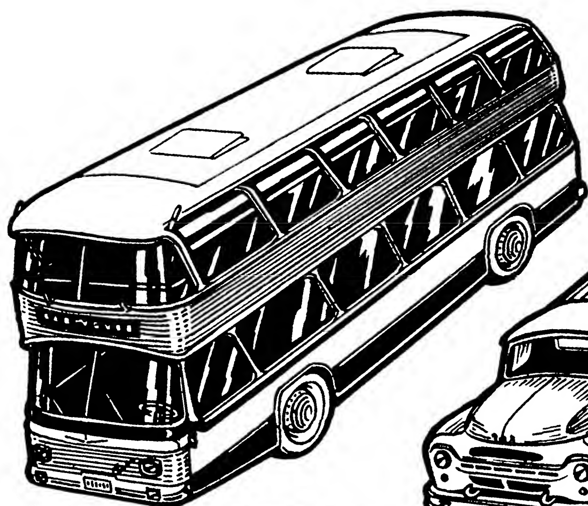

3

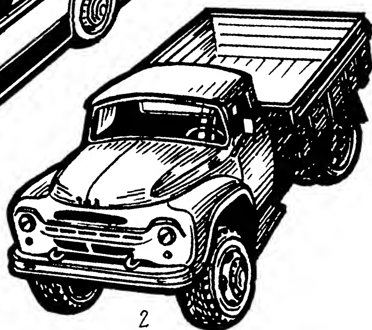

4

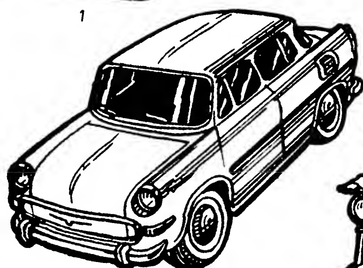

5


6

1. दोमंज़िला (दो डेकवाली) बस *ж.* двухэтажный автобус
2. लारी *ж.* грузовик
3. [मोटर] कार *ж.* автомашина, автомобиль
4. मोटर-साइकिल *ж.* мотоцикл
5. रिकशा *м.* рикша
6. ट्रैफ़िक-लाइट्स *м. мн.* светофор
7. साइकिल, बाइसिकिल *ж.* велосипед


1


2

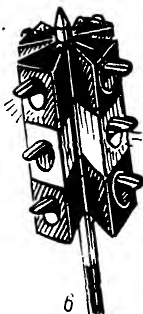

3


4

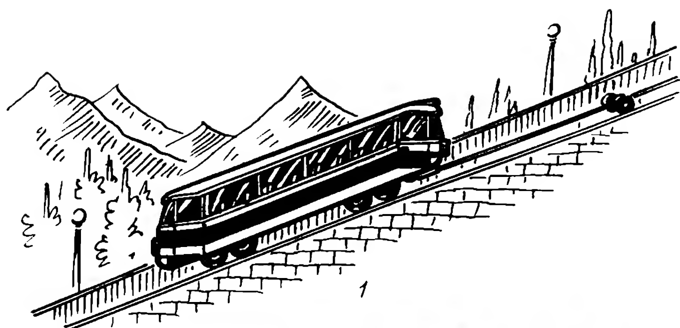

5



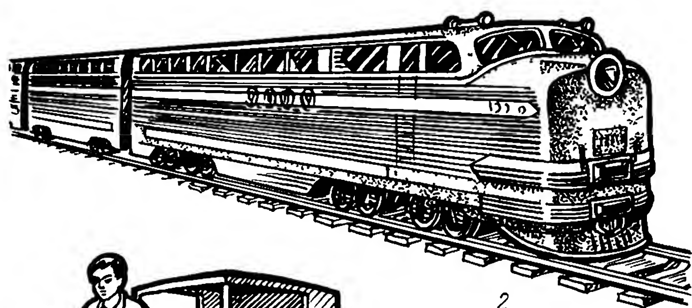

7


б

1. रज्जु रेलगाड़ी *ж* фуникулер
2 [रेल]गाड़ी *ж.* поезд
3 मोटर-रिकशा, आटोरिकशा *м* моторикша
4 स्कूटर *м.* мотороллер



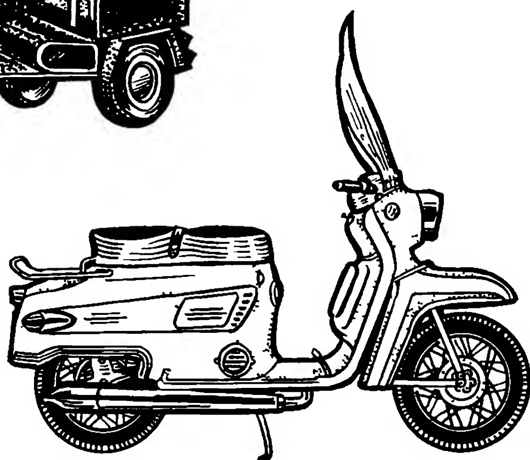
1



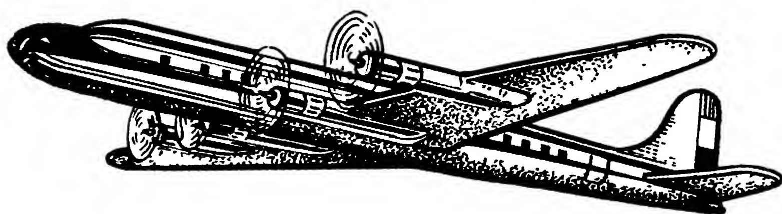
2

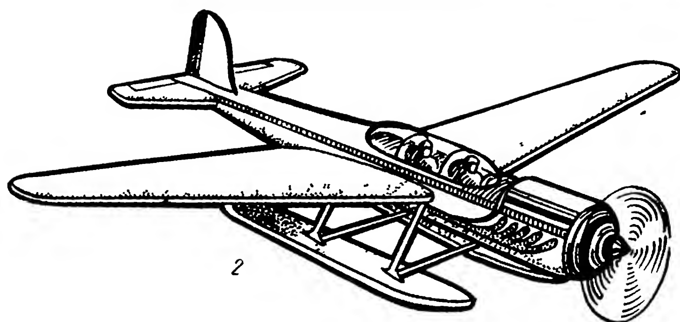


3



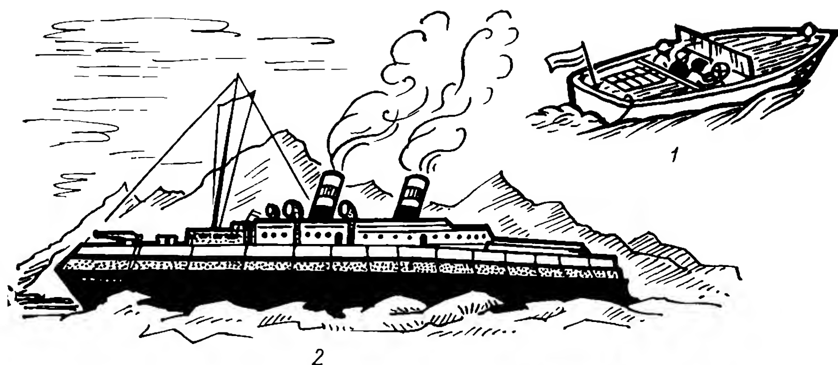
1. चार इंजनी यात्री-विमान *м.* четырехмоторный пассажирский самолет
2. जलविमान *м.* гидроплан, гидросамолет
3. जेट [विमान] *м* реактивный самолет
4. हवाई अड्डा, एयरपोर्ट *м.* аэропорт
5. अवतरण-पट्टी *ж.* посадочная дорожка
6. हैलीकोप्टर *м* вертолет
7. प्रोपेलर, पंखा *м.* винт

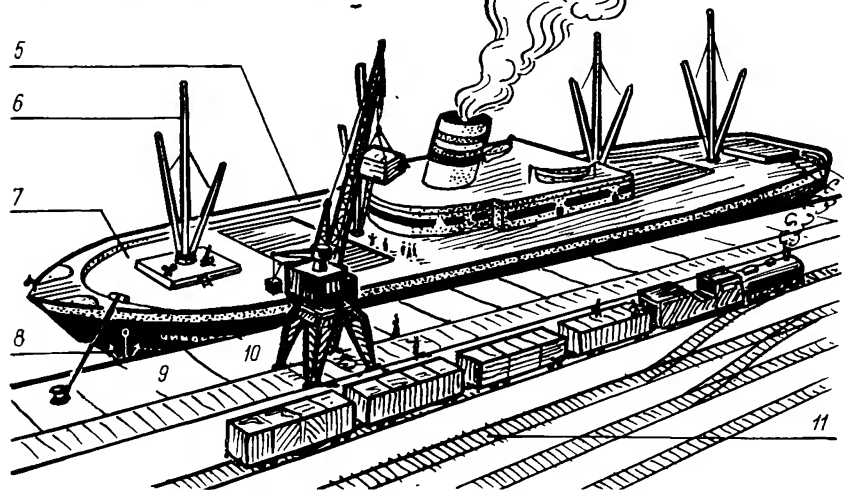




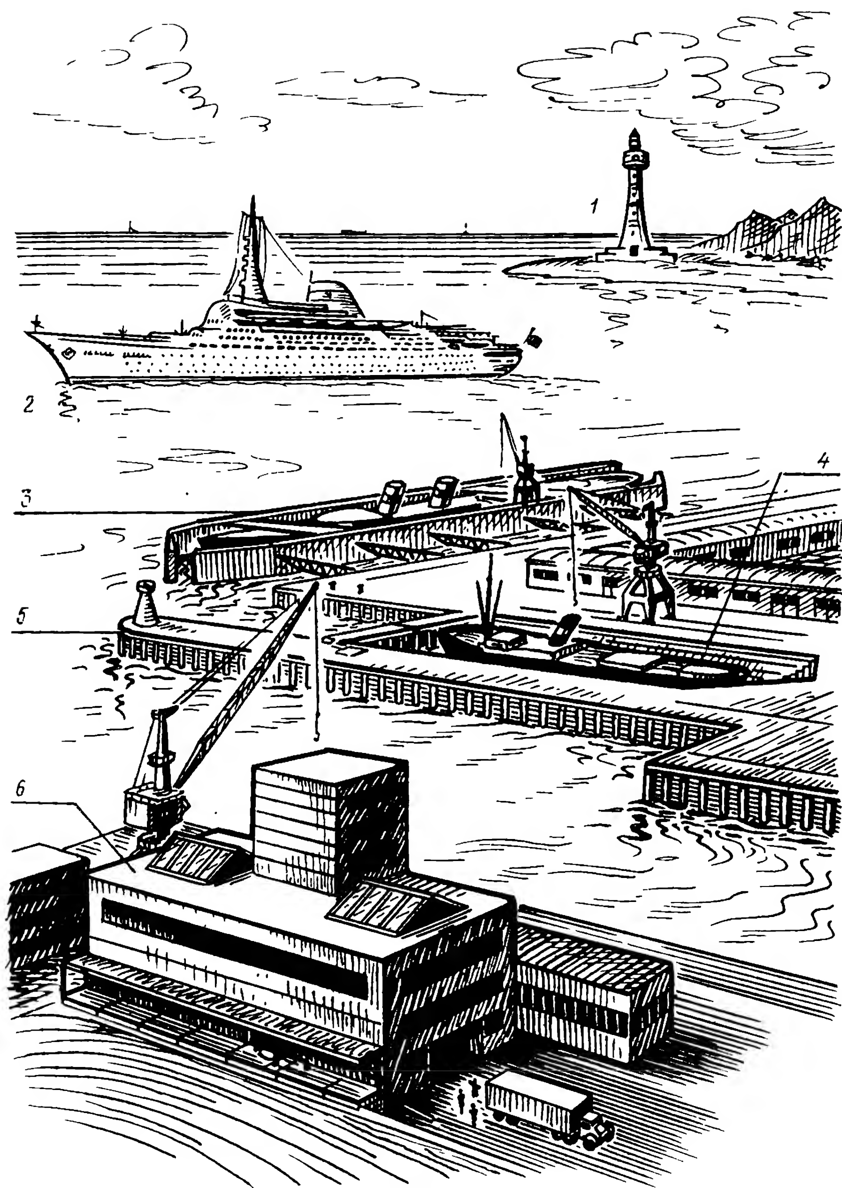
3
4
5
7
5
6

1. मोटर-बोट *м.*, मोटर-नौका *ж.* моторная лодка
2. बर्फ़तोड़क [जहाज़], हिमध्वंसी पोत *м.* ледокол
3. टैंकर, तेल-पोत *м.* таикер
4. टग [-बोट], कर्षनाव *м.* буксир
5. मालवाही जहाज़, माल-वाहक *м.* грузовое судно
6. मस्तूल *м.* мачта
7. डेक *м.* палуба
8. लंगर *м.* якорь
9. गोदी, घाट *м.* причал, пристань
10. क्रेन *м.* кран
11. रेलवे साइडिंग *ж.* подъездные пути


1
2

3
4

5
6
7
8
9
10
11

1. प्रकाश-स्तंभ, दीप-घर *м.* маяк
2. यात्री-जहाज़ *м.* пассажирский пароход
3. तिरती (तैरती) गोदी *ж.* плавучий док
4. सूखा डाक *м.*, सूखी गोदी *ж.* сухой док
5. जलतोड़ *м.*, पनकट दीवर *ж.* волнолом, волнорез
6. चुंगी-घर *м.*, सीमा-शुल्क-चौकी *ж.* таможня


1
2
3
4
5
6

Денежные единицы
मुद्रा-इकाइयाँ

До введения десятичной денежной системы существовало следующее деление рупии: 1 рупия (रुपया *м.*) = 16 ан (आना *м.*) = 64 пайсам (पैसा *м.*) = 192 паям (पाई *ж.*); 1 ана = 1/16 рупии = 4 пайсам = 12 паям; 1 пайса = 1/64 рупии = 1/4 аны = 3 паям; 1 паи = 1/192 рупии = 1/12 аны = 1/3 пайсы.

Эти названия могут встретиться как в художественной, так и в общественно-политической и экономической литературе. Кроме того́, до 1957 г. имели хождение следующие монеты:

अठन्नी *ж.* атханни (*монета в 8 ан, полрупии*)
चवन्नी (चौअान्नी) *ж.* чаванни (*монета в 4 аны, четверть рупии*)
दुअन्नी (दोअन्नी) *ж.* дуанни (*монета в 2 аны*)
इकन्नी (एकन्नी) *ж.* иканни (*монета в 1 ану*)
अधन्ना (अधन्नी) *ж.* адханни (*монета в 2 пайсы, половина аны*)
एक पाई *ж.* один паи

При цифровом изображении суммы на письме рупии обозначались (и довольно часто продолжают обозначаться) скобкой справа от цифры, напр.: १३) 'тринадцать рупий'. Вертикальная черта перед скобкой означает четверть рупии (двадцать пять пайс в новом исчислении или 4 аны в старом), напр.: ३ I) 'три рупии с четвертью'; १५ II) 'пятнадцать с половиной рупий'; ७III) 'семь рупий и три четверти'. Аны обозначались горизонтальными или наклонными черточками перед скобкой, напр.: ≡) 'три аны'. Пайсы обозначались вертикальной чертой справа от скобки, напр.:)I одна пайса.

Собирательное понятие «деньги» передается следующими словами: रुपया *м.*, पैसा *м.*, रुपया-पैसा *м. парн. сочет.* 'деньги'; नक़द रुपये *м. мн.*, नक़द *м.*, नक़दी *ж.* 'наличные деньги'.

С 1 апреля 1957 г. в Индии принята десятичная денежная система.

Основной денежной единицей Индии является рупия (रुपया *м.*), содержащая сто пайс (पैसा *м.*).

В Индии имеют хождение следующие денежные знаки:

1) банкноты достоинством в одну, две, пять, десять, двадцать, пятьдесят и сто рупий;

2) монеты достоинством в одну, две, три, пять, десять, двадцать пять и пятьдесят пайс, а также одну рупию[1].

Образцы индийских денежных единиц
भारतीय मुद्रा-इकाइयों के नमूने

1. Бумажные деньги (बैंकनोट *м.*)

एक रुपया	одна рупия
दो रुपये	две рупии
पाँच रुपये	пять рупий
दस रुपये	десять рупий
बीस रुपये	двадцать рупий
पचास रुपये	пятьдесят рупий
[एक] सौ रुपये	сто рупий

2. Металлические монеты (सिक्के *м.*):

एक पैसा	одна пайса
दो पैसे	две пайсы
पाँच पैसे	пять пайс
दस पैसे	десять пайс
पचीस पैसे (पाव रुपया)	двадцать пять пайс (четверть рупии)
पचास पैसे (आधा रुपया)	пятьдесят пайс (половина рупии)
एक रुपया	одна рупия

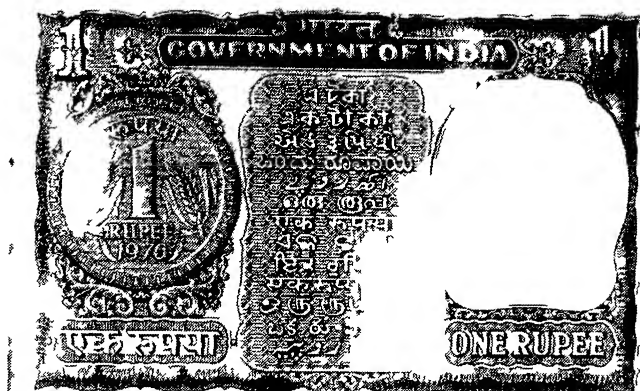
---

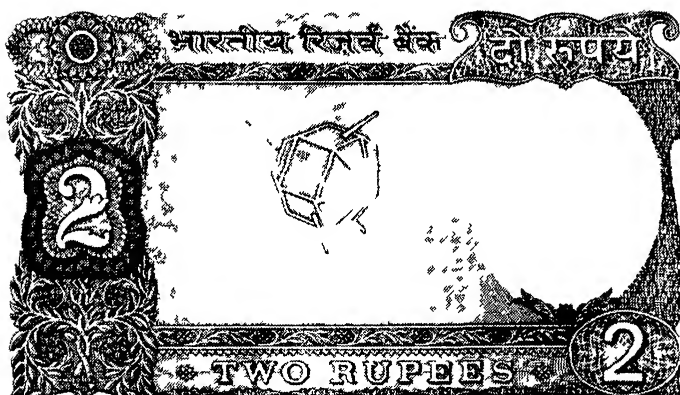
[1] Наряду с обычными выпускаются также различные юбилейные и сувенирные монеты.


GOVERNMENT OF INDIA
भारत
1
एक रुपया
ONE RUPEE
572788 H


2
भारतीय रिज़र्व बैंक
Reserve Bank of India
2
I PROMISE
TO PAY THE
BEARER THE SUM
OF TWO RUPEES
दो रुपये
33A 522583


पाँच रुपये
भारतीय रिज़र्व बैंक
Reserve Bank of India
5
5
I PROMISE
TO PAY THE
BEARER THE SUM
OF FIVE RUPEES
5
56K 713717


GOVERNMENT OF INDIA
1
RUPEE
1976
एक रुपया
ONE RUPEE


भारतीय रिज़र्व बैंक
दो रुपये
2
TWO RUPEES
2


भारतीय रिज़र्व बैंक
ESERVE BANK OF IND
पाँच रुपये
5
FIVE RUPEES
5

10 RESERVE BANK OF INDIA 58F 543243

GUARANTEED BY THE CENTRAL GOVERNMENT

भारतीय रिज़र्व बैंक

केन्द्रीय सरकार द्वारा प्रत्याभूत

I PROMISE TO PAY THE BEARER THE SUM OF TEN RUPEES

10

मैं धारक को दस रुपये अदा करने का वचन देता हूँ



58F ... 243

दस रुपये

20 RESERVE BANK OF INDIA 04D 426385

GUARANTEED BY THE CENTRAL GOVERNMENT

भारतीय रिज़र्व बैंक

केन्द्रीय सरकार द्वारा प्रत्याभूत

I PROMISE TO PAY THE BEARER THE SUM OF TWENTY RUPEES

20

मैं धारक को बीस रुपये अदा करने का वचन देता हूँ



04D 426385

बीस रुपये

50 RESERVE BANK OF INDIA 0AH 042436

GUARANTEED BY THE CENTRAL GOVERNMENT

भारतीय रिज़र्व बैंक

केन्द्रीय सरकार द्वारा प्रत्याभूत

I PROMISE TO PAY THE BEARER THE SUM OF FIFTY RUPEES

50

मैं धारक को पचास रुपये अदा करने का वचन देता हूँ

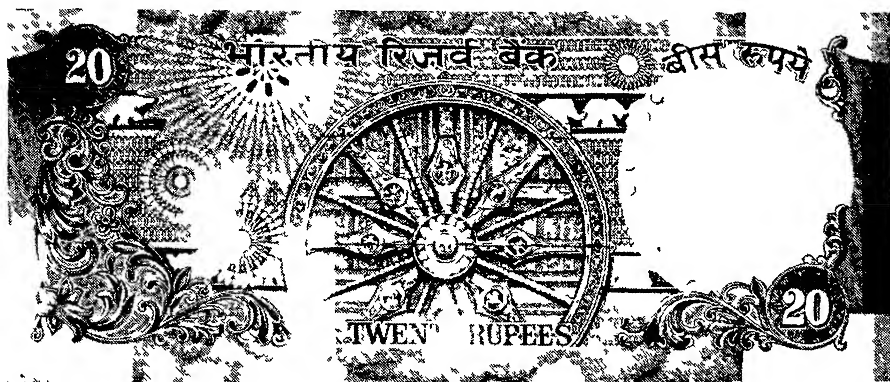
GOVERNOR गवर्नर

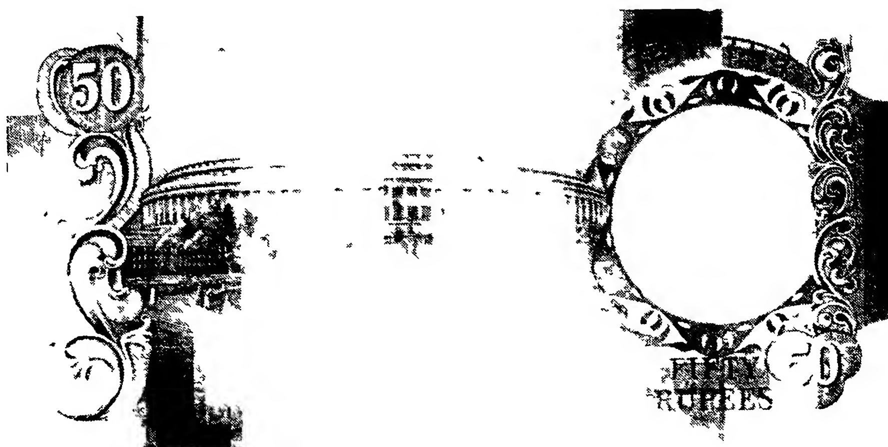


0AH 042436

पचास रुपये


10
दस रुपये
TEN
RUPEES
10


20
भारतीय रिज़र्व बैंक
बीस रुपये
RUPEES
20


50
RUPEES

100 RESERVE BANK OF INDIA 0AG 086463
GUARANTEED BY THE CENTRAL GOVERNMENT

भारतीय रिज़र्व बैंक
केन्द्रीय सरकार द्वारा प्रत्याभूत

I PROMISE TO PAY THE BEARER THE SUM OF ONE HUNDRED RUPEES

100

मैं धारक को एक सौ रुपये अदा करने का वचन देता हूँ।

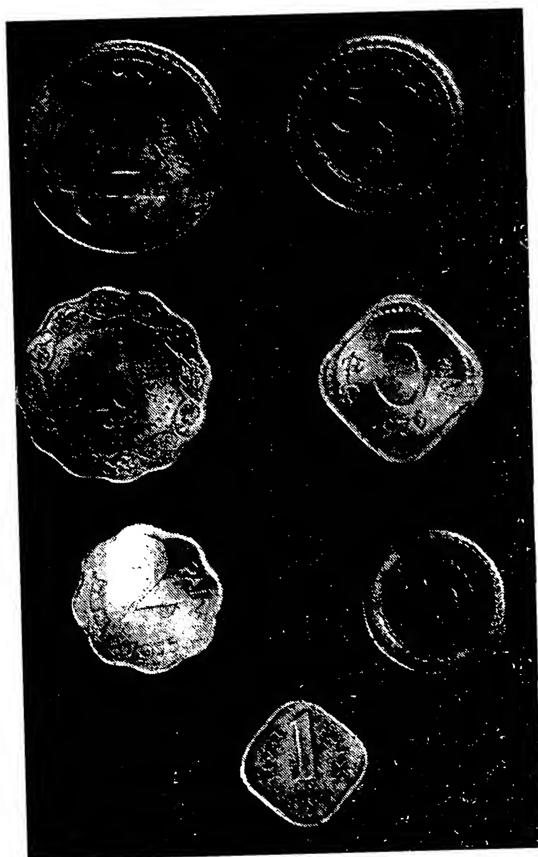
GOVERNOR

के आर पुरी
गवर्नर

0AG 086463

एक सौ रुपये

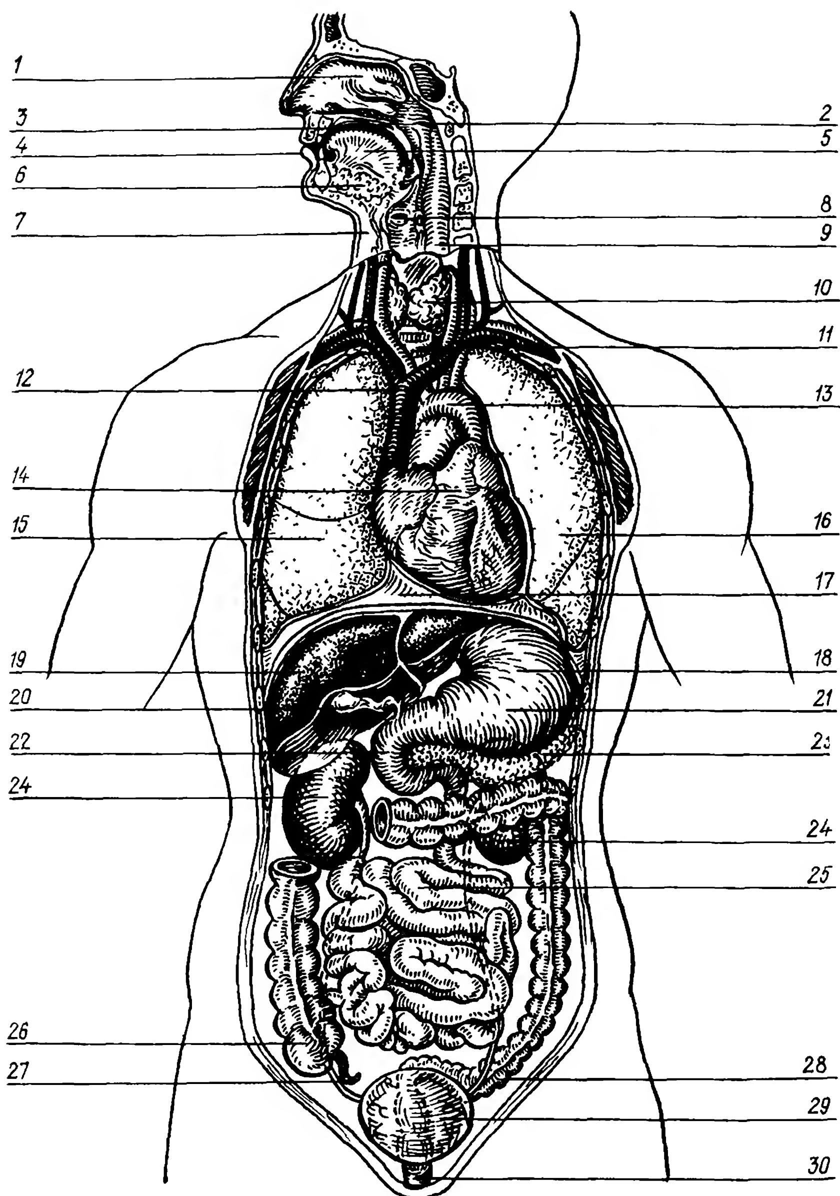

100
रिज़र्व बैंक
एक सौ रुपये
100
ONE HUNDRED RUPEES



Обозначения частей тела и внутренних органов

शरीर के अंग व भीतरी अवयव

1. नासा गुहा *м.* носовая полость
2. कोमल तालू *м.* мягкое нёбо
3. मुख गुहा *м.* ротовая полость
4. मुख [प्रघाण] *м.*, मुँह *м.* — ротовое отверстие
5. जीभ *ж.*, जिह्वा *ж.*, ज़बान *ж.* — язык
6. लाला ग्रंथि *ж.* слюнная железа
7. गर्दन *ж.* шея
8. लैरिंग्स *м.*, स्वर-यंत्र *м.* — гортань
9. ईसोफ़ेगस *м.*, ग्रासनली *ж.*, घेघा *м.* — пищевод
10. गल-ग्रंथि *ж.* щитовидная железа
11. श्वास-प्रणाल *м.* трахея
12. महाशिरा *ж.* полая вена
13. महाधमनी *ж.* аорта
14. हृदय *м.*, हृद *м.*, दिल *м.* — сердце
15. दायाँ फेफड़ा (फुप्फुस) *м.* правое легкое
16. बायाँ फेफड़ा (फुप्फुस) *м.* левое легкое
17. डायाफ़ाम *м.*, मध्यपट *м.*, मध्यच्छद *м.* — диафрагма
18. तिल्ली *ж.*, प्लीहा *ж.* — селезенка
19. जिगर *м.*, यकृत् *м.* — печень
20. पित्ताशय *м.*, पित्तकोष *м.* — желчный пузырь
21. उदर *м.*, मेदा *м.*, जठर *м.*, आमाशय *м.*, पेट *м.* — желудок
22. डुओडिनम *м.*, ग्रहणी *ж.* — двенадцатиперстная кишка
23. पैन्क्रियाज़ *м.*, अग्न्याशय *м.* — поджелудочная железа
24. गुरदा *м.*, वृक्क *м.* — почка
25. अँतड़ी *ж.* внутренности; кишечник
26. अंधान्त्र *м.* слепая кишка
27. एपेण्डिक्स *м.*, उंडुक-पुच्छ *м* — аппендикс
28. रेक्टम *м.*, मलाशय *м.* — прямая кишка
29. मूत्राशय *м.* мочевой пузырь
30. गुदा *ж.*, गुद *ж.*, मलद्वार *м.* — задний проход


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
24
25
26
27
28
29
30

АРИФМЕТИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ
पाटियाँ

पाटी-गणित *м.*
ग्रंक-गणित *м.*
हिसाब *м.* } 'арифметика'

पाटी-गणित (ग्रंक-गणित) के नियम *м. мн.* 'арифметические правила'

[हिसाब का] सवाल (प्रश्न) *м.* 'арифметическая задача', 'арифметический пример'

हल *м.*
समाधान *м.* } 'решение'

सवाल (प्रश्न) हल (का समाधान) करना *п.* 'решать задачу, пример'

उत्तर *м.*
फल *м.* } 'ответ', 'результат'

उत्तर (फल) निकालना *п.* 'находить ответ'

Сложение
जोड़, योग

पद *м.* 'слагаемое'

जोड़ का चिह्न (निशान) *м.*
धन-चिह्न *м.* } '[знак] плюс (+)', 'знак сложения'

जुड़े
धन
जमा } 'плюс', 'прибавить'

जोड़ना *п.* 'прибавлять' (में *к чему-л.*)

जोड़ लगाना *п.* 'складывать' (का *что-л.*)

बराबरी (समता) का चिह्न (निशान) *м.* 'знак равенства'

बराबर (समान) होना *нп.* 'равняться' (के *чему-л.*)

जमा *ж.*
योग-फल *м.* } 'сумма'

२ ग्रौर ४ का जोड़ लगाना *п.* 'сложить 2 и 4'

एक में तीन जोड़ना *п.* 'к одному прибавить три'

बीस जुड़े पाँच पचीस के बराबर है
बीस धन पाँच बराबर पचीस
बीस जमा पाँच – पचीस
} २० + ५ = २५ — 'двадцать плюс пять равно двадцати пяти (20 + 5 = 25)'

Вычитание
वियोजन, व्यवकलन, घटाव

वियोज्य *м.* 'уменьшаемое'

ऋण-चिह्न *м.*
घटाव का चिह्न *м.*
} '[знак] минус (—)', 'знак вычитания'

ऋण 'минус', 'отнять'

वियोजक *м.* 'вычитаемое'

घटाना *п.* 'вычитать' (में से *из чего-л.*)

शेष [-भाग] *м.* 'разность'

शेष (बाक़ी) निकालना *п.* 'находить разность'

बड़ी (अधिक) संख्या में से छोटी (कम) संख्या घटाना *п.* 'вычитать из большего числа меньшее'

तीस ऋण पाँच बराबर पचीस
तीस में से पाँच गये बाक़ी बचे पचीस
} ३० — ५ = २५ — 'тридцать минус пять равно двадцати пяти (30 — 5 = 25)'

Умножение
गुणा, गुणन, ज़रब

गुण्य *м.*
गुणांक *м.*
} 'множимое'

गुणन-चिह्न *м.* 'знак умножения'

गुणक *м.*
गुणन-खंड *м.*
} 'множитель'

गुणना *п.*
गुणा (गुणन) करना *п.* (से *на что-л.*)
ज़रब देना *п.* (में *на что-л.*)
} 'множить', 'умножать'

गुणा
गुणे
} 'умноженный на'

गुणन-फल *м.* 'произведение'

गुणन-फल निकालना *п.* 'находить произведение'

८ को ४ से गुणा करना *п.* 'умножить 8 на 4'

दो गुणा (गुणे) तीन बराबर [है] छह
दो गुणा (गुणे) तीन छह के समान है
} २ × ३ = ६ 'дважды три — шесть' (2 × 3 = 6)'

[गुणन का] पहाड़ा *м.*
गुणनफल-तालिका *м.*
} 'таблица умножения'

[गुणन का] पहाड़ा याद करना *п.* 'учить таблицу умиожения'

Деление

भाग, तक़सीम

भाज्य *м.* } 'делимое'
बाँटा *м.*

भाज्यता *ж.* } 'делимость'
भाजकत्व *м.*

विभाज्य 'делимый'

भाग का चिह्न *м.* 'знак деления'

[वि]भाजक *м.* } 'делитель'
बाँटू *м.*

सार्वभाजक *м.* } 'наибольший общий делитель'
महत्तम समापवर्तक *м.*

विभाजित होना *нп.* (से *на что-л.*) }
बँटना *нп.* (में *на что-л.*) } 'делиться'
बटना *нп.*

भाग देना *п.* (से *на что-л.*) }
विभाजित करना *п.* (से *на что-л.*) } 'делить'
बाँटना *п.* (में *на что-л.*)
बाटना *п.* (में *на что-л.*)

भाज्य-फल *м.* } 'частное'
भाग-फल *м.*

यह संख्या ३ से विभाजित होगी 'это число делится на 3'

१५ को ३ से विभाजित करना 'разделить 15 на 3'

यदि २० को ४ से भाग दें, भागफल ५ होगा 'если 20 разделить на 4, получится 5' (20 : 4 = 5)

Возведение в степень

घात

आधारी संख्या *ж.* 'основание [степени]'

घातांक *м.* } 'показатель степени'
घात-चिह्न *м.*

घात निकालना *п.* 'возводить в степень' (का *что-л.*)

वर्ग निकालना *п.* 'возводить во вторую степень (в квадрат)' (का *что-л.*)

घन निकालना *п.* 'возводить в третью степень (в куб)' (का *что-л.*)

पाँच का घात तीन निकालना *п.* } 'возводить пять в куб (третью степень)'
पाँच का घन निकालना *п.*

घात-फल *м.* 'степень'

पाँच का वर्ग-फल पचीस [है] 'пять во второй степени (в квадрате) — двадцать пять ($5^2 = 25$)'

दो घन आठ [है] 'два в кубе — восемь ($2^3 = 8$)'
२७ तीन का घन है '27 — это три в кубе ($27 = 3^3$)'.
३२ दो का घात पाँच है '32 — это два в пятой степени ($32 = 2^5$)'

Извлечение корня
मूल-कलन, मूल-क्रिया

करणी-चिह्न *м.* 'радикал ($\sqrt{}$)', 'знак корня'
मूल-संख्या *ж.* 'подкоренное выражение'
मूल-घातांक *м.* 'показатель корня'
मूल *м.* 'корень'
मूल निकालना *п.* 'извлекать корень' (**का** *из чего-л.*)
वर्ग-मूल *м.* 'квадратный корень'
वर्ग-मूल निकालना *п.* 'извлекать квадратный корень' (**का** *из чего-л.*)
घन-मूल *м.* 'кубический корень'

आठ का घन-मूल दो [है] 'кубический корень из восьми — два ($\sqrt[3]{8} = 2$)'
बत्तीस का पाँचवाँ मूल दो [है] 'корень пятой степени из тридцати двух — два ($\sqrt[5]{32} = 2$)'

КАЛЕНДАРИ ИНДИИ
भारत के कलेंडर (पंचांग)

В многонациональной Индии исторически сложились и до недавнего времени применялись несколько официальных гражданских календарей и около тридцати местных, служивших для определения времени различных религиозных праздников и обрядов, в том числе полузабытые календари древних эр: распространенная в Керале эра «Коллам», принятое в Гуджарате летосчисление «Викрам», кашмирский календарь «Саптарши», бытующая до сего дня эра «Бангали сан» и др.

Вместе с тем широкое распространение имеет и григорианский календарь, который применяется в Индии с 1757 г.

В настоящее время почти все газеты, журналы и книги датируются григорианским календарем, но часто встречается двойная и даже тройная датировка: по григорианскому календарю, по местному, гражданскому и по Единому национальному календарю.

Григорианский календарь
ग्रिगोरियन कलेंडर

Перед числительным, обозначающим год по григорианскому календарю, может стоять слово सन् 'год', 'эра', а за ним слово ईसवी 'христианский' (сокр. ई०), напр.: सन् १९७९ ई० में 'в 1979 г.'.

Написание названий месяцев григорианского календаря: I — जनवरी, II — फ़रवरी, III — मार्च, IV — अप्रैल, V — मई, VI — जून, VII — जुलाई, VIII — अगस्त, IX — सितंबर, X — अक्तूबर, XI — नवंबर, XII — दिसंबर.

Названия дней недели: *понедельник* — सोमवार (от सोम 'Луна' + वार 'день'); *вторник* — मंगल[वार] (от मंगल 'Марс'); *среда* — बुध[वार] (от बुध 'Меркурий'); *четверг* — बृहस्पति[वार] (गुरुवार) (от बृहस्पति или गुरु 'Юпитер'); *пятница* — शुक्र[वार] (от शुक्र 'Венера'); *суббота* — शनिवार (सनीचर[वार]) (от शनि или सनीचर 'Сатурн'); *воскресенье* — रविवार (इतवार) (от रवि 'Солнце').

Таким образом, в Индии дни недели носят названия тех же планет, что и в древнем мире (Вавилоне и Риме).

Мусульмане употребляют названия дней недели без компонента वार (кроме इतवार), напр., मंगल, बुध и т.д. Для некоторых дней недели они используют отличные от общепринятых названия: *понедельник* — पीर, *четверг* — जुमेरात, *пятница* — जुमा.

Семь дней составляют неделю (सप्ताह, हफ़्ता). Две недели называются पक्ष или पखवाड़ा. Григорианский календарь используется правительственными учреждениями и ведомствами.

Самватский календарь
विक्रम संवत्

Самватским календарем пользуются преимущественно в Северной и Центральной Индии. Летосчисление по нему начинается с 57 г. до н.э.

Перед числительным, обозначающим год, может стоять слово संवत् 'год', 'эра' (сокр. सं०), а за ним слово विक्रमी 'Викрамадитья' (сокр. वि०), напр.: सं० २०३६ वि० में 'в 1979 г.'. Это летосчисление связано с именем Викрамадитьи — национального героя и идеального правителя, о котором существует множество легенд.

Солнечный год (सौर वर्ष) состоит из 365 дней, или двенадцати месяцев (см. табл. 1).

Таблица 1

Название месяца	Количество дней	Соответствует европейским месяцам
चैत्र, चैत	30	март — апрель
वैशाख, बैसाख	31	апрель — май
ज्येष्ठ, जेठ	31—32	май — июнь
आषाढ़, असाढ़	32	июнь — июль
श्रावण, सावन	31—32	июль — август
भाद्रपद, भादों	31—32	август — сентябрь
आश्विन, आसिन, कुआर	30—31	сентябрь — октябрь
कार्तिक, कातिक	30	октябрь — ноябрь
अग्रहायण, मार्गशीर्ष, अगहन	29	ноябрь — декабрь
पौष, पूस	29—30	декабрь — январь
माघ	29—30	январь — февраль
फाल्गुन, फागुन	30	февраль — март

Индусские праздники определяются обычно по лунным месяцам (चांद्र मास) того же названия. Продолжительность лунных месяцев меньше солнечных, и

счет по ним приводит к потере 11 — 12 дней ежегодно. Поэтому после каждых трех лунных лет (चांद्र वर्ष) добавляется дополнительный месяц (अधिमास) для устранения этой разницы. Так, в 1958 г. лунный месяц श्रावण, в который был вставлен дополнительный месяц अधिश्रावण (с 7 июля по 15 августа), длился с 2 июля по 29 августа.

Лунный месяц делится на два полумесяца (पक्ष или पखवाड़ा), каждый из которых состоит из двух недель: शुक्लपक्ष *м.* (सुदी *ж.*) — 'светлая половина' (от новолуния – अमावस्या *ж.*, अमावस *ж.*– до полнолуния–पूर्णिमा *ж.*, पूर्णमासी *ж.*, पूनों *ж.*) и कृष्णपक्ष *м.* (बदी *ж.*) — 'темная половина' (от полнолуния до новолуния).

Дни лунного месяца (तिथि *ж.* 'дата', 'день') внутри каждой половины имеют свои наименования: 1) प्रतिपदा *ж.*, प्रथमा *ж.*, परिवा *ж.*; 2) द्वितीया *ж.*, दूज *ж.*; 3) तृतीया *ж.*, तीज *ж.*; 4) चतुर्थी *ж.*, चौथ *ж.*; 5) पंचमी *ж.*, पाँचें *ж.*; 6) षष्ठी *ж.*, छठ *ж.*; 7) सप्तमी *ж.*, सातें *ж.*; 8) अष्टमी *ж.*, आठें *ж.*; 9) नवमी *ж.*, नौमी *ж.*; 10) दशमी *ж.*, दसमी *ж.*; 11) एकादशी *ж.*, ग्यारस *ж.*; 12) द्वादशी *ж.*, दुआस *ж.*; 13) त्रयोदशी *ж.*, तेरस *ж.*; 14) चतुर्दशी *ж.*, चौदस *ж.*

Перед названием дня всегда ставится указание, к какой половине лунного месяца этот день относится: शुक्लपक्ष (शुक्ल, शुक्ला; сокр. शु०) 'относящийся к светлой половине' или कृष्णपक्ष (कृष्ण, कृष्णा; сокр. कृ०) 'относящийся к темной половине'.

Перед датой иногда ставится слово मिती 'день месяца', напр.: मिती अगहन शु० सातें सं० २००६ वि० को 'седьмого дня светлой половины месяца агхан 2006 г. Викрамадитья', т.е. '26 ноября 1949 г.'

Мусульманское летосчисление от хиджры
हिजरी

Мусульманское население Индии для исчисления религиозных праздников использует арабские лунные месяцы (हिजरी महीने) и летосчисление от хиджры, т.е. переселения пророка Мухаммеда из Мекки в Медину. Для мусульманского мира это явилось знаменательным событием, поэтому в 638 г. н.э. по повелению халифа Омара был введен календарь лунной хиджры. Начало мусульманской эры было отнесено к пятнице 16 июля 622 г. н.э.

Лунный год мусульманского календаря делится на 12 лунных месяцев: मुहर्रम *м.* (30 дней), सफ़र *м.* (29), रबीउल अव्वल *м.* (30), रबीउल आख़िर *м.* (रबीउस्सानी *м.*) (29), जुमादलऊला *м.* (30), जुमादल उख़्रा *м.* (29), रजब *м.* (30), शाबान *м.* (29), रमज़ान *м.* (30), शव्वाल *м.* (29), ज़ीकादा *м.* (30), ज़िलहिज्जा *м.* (29; в високосном году 30 дней).

Продолжительность лунного года — 354 дня (355 дней в високосном году), поэтому летосчисление от хиджры ежегодно отстает от григорианского на 10—12 дней. Начало года хиджры приходится на разные месяцы григорианского календаря, а месяцы хиджры невозможно сопоставить с европейскими.

Для приближенного перевода дат мусульманского календаря на григорианский можно использовать следующую формулу: $Г = М + 622 - \frac{М}{33}$, где $Г$ — год григорианского календаря, $М$ — год мусульманского календаря.

Пример: $Г = 1392 + 622 - \frac{1392}{33} = 1972 -$. Знак «минус» свидетельствует о том, что при делении 1392 на 33 образовался дробный остаток, который следует отнять от 1972. Следовательно, 1392 г. лунной хиджры соответствует 1971-1972 г. н.э.

При обратном переводе пользуются формулой: $М = Г - 622 + \frac{Г - 622}{32}$.

Пример: $М = 2000 - 622 + \frac{2000-622}{32} = 1421 +$. Знак «плюс» свидетельствует о том, что при делении разности 2000—622 на 32 образовался дробный остаток, который следует прибавить к 1421. Таким образом, 2000 г. н.э. будет соответствовать 1421-1422 г. хиджры.

Мусульмане, приняв семидневную неделю, считают седьмым — нерабочим днем пятницу, так как в пятницу, по преданию, родился пророк Мухаммед.

Отсчет суток у мусульман ведется с момента захода солнца.

Эра Калиюга
कलियुग

Это летосчисление ведет свое начало с 18 февраля 3102 г. до н.э.

Эра Нирвана
निर्वाण-काल-गणना

По этому летосчислению отсчет времени ведется с 543 г. до н.э. — предполагаемой даты смерти Будды Шакья-Муни, или Сиддхартхи Гаутамы. Календарь этот до сих пор применяется последователями буддизма.

Эра Фасли
फ़सली

Одна из последних по времени возникновения историческая эра Индии. Была введена могольским императором Акбаром. Использовалась только для датировки официальных документов. Берет свое начало с 10 сентября 1555 г. н.э. Год фасли — солнечный.

Календарь Шака
शक संवत्

Гражданский календарь Шака широко распространен на Юге Индии. Летосчисление по нему ведется с 15 марта 78 г. н.э. Новый год отмечается 12 апреля с отклонением в 2—3 дня в ту или другую сторону. Отсчет суток ведется с восхода солнца.

Единый национальный календарь

राष्ट्रीय कलेंडर (राष्ट्रीय शक संवत्)

Сложность функционирующих одновременно на территории Индии многочисленных календарных систем создавала столь значительные трудности, что индийское правительство было вынуждено ввести с 22 марта 1957 г. Единый национальный календарь, сущность которого сводится к следующему:

1) в качестве основы взята эра Шака;

2) продолжительность солнечного года этой эры — 365 суток 5 часов 48 минут 46 секунд;

3) простой календарный год содержит 365 дней, а високосный (अधिवर्ष) — 366;

4) год начинается первого числа месяца чайтр, что соответствует 22 марта в обычные годы и 21 марта — в високосные, т.е. на следующий день после дня весеннего равноденствия (वसंत-विषुव);

5) год состоит из 12 месяцев (см. ниже табл. 2).

Таблица 2

Название месяца	Количество дней	Соответствует датам григорианского календаря
चैत्र, चैत	30 (в високосном году 31)	22 марта (в високосном году 21 марта) — 20 апреля
वैशाख, बैसाख	31	21 апреля — 20 мая
ज्येष्ठ, जेठ	31	21 мая — 21 июня
आषाढ़, असाढ़	31	22 июня — 22 июля
श्रावण, सावन	31	23 июля — 22 августа
भाद्रपद, भादों	31	23 августа — 22 сентября
आश्विन, आसिन, कुआर	30	23 сентября — 22 октября
कार्तिक, कातिक	30	23 октября — 21 ноября
अग्रहायण, मार्गशीर्ष, अगहन	30	22 ноября — 21 декабря
पौष, पूस	30	22 декабря — 20 января
माघ	30	21 января — 19 февраля
फाल्गुन, फागुन	30 (31)	20 февраля — 20 марта (или 21 марта)

Для определения високосного года, а также соответствующего года по григорианскому календарю к году эры Шака нужно прибавить 78, и если сумма делится на 4 без остатка, то год — високосный, напр.: 1894 г. эры Шака + 78 = 1972 г. н.э. — делится на 4, следовательно, год високосный. Если сумма окажется кратной 100, то год будет високосным только в том случае, если сумма без остатка делится на 400.

На письме перед числительным, обозначающим год, или после него могут стоять слова शक संवत् 'эра Шака' (сокр. शक सं०, श० सं०), напр.: शक संवत् १८७९ में 'в 1879 г. эры Шака' (т.е. в 1957 г.), चैत १०, शक सं० १८८० 'десятое число месяца чайт 1880 г. эры Шака' (т.е. 31 марта 1958 г.).

Календарь этот предназначен для удовлетворения гражданских и общественных нужд. Для отправления религиозных обрядов по-прежнему используются местные календари.

Таблица 3

Новый год хиджры и Единого национального календаря в системе григорианского летосчисления

Эра	Год			
	1980	1981	1982	1983
Лунная хиджра (1-е число мухаррама)	9 ноября — начало 1401 г.	30 октября — начало 1402 г.	19 октября — начало 1403 г.	8 октября — начало 1404 г.
Единый национальный календарь (1-е число чайта)	21 марта — начало 1902 г.	22 марта — начало 1903 г.	22 марта — начало 1904 г.	22 марта — начало 1905 г.

ВАЖНЕЙШИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ И РЕЛИГИОЗНЫЕ ПРАЗДНИКИ ИНДИИ

भारत के महत्त्वपूर्ण राष्ट्रीय पर्व और धार्मिक समारोह

В Индии, где крупные религии сосуществуют с локальными вероучениями и множеством разнообразных религиозных сект, каждый год помимо национальных отмечаются сотни разнообразных религиозных праздников.

В связи с этим правительство Индии ежегодно рассылает официальный список праздников, являющихся выходными днями для государственных служащих на текущий год. Кроме того, каждый служащий имеет право в соответствии со своим вероисповеданием еще на два выходных дня по дополнительному списку праздников. Необходимость таких списков определяется, в частности, тем, что даты религиозных праздников устанавливаются по различным системам летосчисления, представляющим собой, как правило, тот или иной вариант лунного календаря. Поэтому они приходятся каждый год на разные дни. Так, мусульманские религиозные праздники и траурные дни отмечаются по календарю лунной хиджры.

Ниже приводится перечень индийских национальных праздников, памятных дат и некоторых наиболее значительных религиозных праздников [1].

गणराज्य दिवस

26 января 1950 г. в Индии была введена в действие конституция и официально провозглашена республика. День республики торжественно отмечается по всей стране. В Дели и столицах штатов проводится парад вооруженных сил и устраивается праздничное шествие.

27 и 28 января на Национальном стадионе столицы проводится фестиваль народных танцев (लोक-नृत्य समारोह), в котором участвуют танцевальные кол-

[1] Праздники приводятся в порядке их календарных дат. В конце приводятся те из них, для которых нельзя указать определенную дату по григорианскому календарю. Названия праздников даются только на хинди, поскольку большинство из них русских эквивалентов не имеет.

лективы всех штатов и союзных территорий страны. Завершаются празднества на вечерней заре 29 января «сигналом отбоя» (बीटिंग रिट्रीट) — парадом сводных военных оркестров и гвардии президента на площади Виджай-чоук (विजय-चौक).

वसंत-पंचमी

Весенний праздник в честь богини Сарасвати (सरस्वती), покровительннцы науки и нскусства. Приходится на пятый день светлой половины месяца магха, т.е. на конец января — начало февраля. В посвященных Сарасвати храмах к ее нзображенню возлагают книги, музыкальные инструменты и др. В этот день принято носнть одежду желтого цвета, организовывать состязания в запуске воздушных змеев.

शिव-रात्रि

Праздник в честь Шивы (शिव), одного из трех главных богов индуистского пантеона. Отмечается в ночь на четырнадцатый день темной половины месяца пхалгун, т.е. в феврале — марте. В эту ночь верующие поют гимны, читают священные тексты и «катха» (कथा) — истории, прославляющие Шиву. С наступлением дня на берегах рек и водоемов совершаются ритуальные омовения, открываются ярмарки.

होली

Красочный индуистский праздник, символизирующий приход весны. Приходится на дни полнолуния в пхалгуне — двенадцатом месяце индийского календаря, т.е. на март. Люди на улицах обсыпают друг друга разноцветными порошками, обрызгивают краской, жгут костры, устраивают праздничные процессии, поют спецнально сочиненные для этого праздника песни, танцуют.

गुड फ़्राइडे

«Страстна́я пятница» — день траура и поста в память о распятии Иисуса Христа (ईसा मसीह). Приходится на первую пятницу после полнолуния вслед за весенним равноденствием, т.е. на март — апрель. В этот день в церквях проводятся службы, но не звонят в колокола.

राम-नवमी

День рождения легендарного царевича-воина Рамы, седьмого воплощения (अवतार) могущественного бога-хранителя Вишну (विष्णु). Приходится на девя-

тый день темной половины месяца чайт, т.е. на март — апрель. При восходе солнца в вишнуитских храмах в колыбель кладут кокосовый орех, а в полдень жрец (पुजारी) объявляет о рождении Рамы. В этот день принято перечитывать «Рамаяну», устраивать театрализованные представления сцен из нее, танцы и т.д.

महावीर जयंती

День рождения основателя религии джайнизма Махавиры (महावीर), отмечаемый молитвами и паломничеством к святыням джайнов — древним храмам в Гирнаре (गिरनार, штат Гуджарат) и в других местах. Приходится на тринадцатый день светлой половины месяца чайт, т.е. на март — апрель.

ईस्टर

Пасха — праздник в честь воскресения Христа из мертвых и его торжества над врагами, торжества добра над злом, жизни над смéртью. Приходится на первое воскресенье после полнолуния вслед за весенним равноденствием, т.е. после 21 марта. В этот день верующие обмениваются поздравлениями, готовят угощения, раздают пасхальные яйца. В церквях проводятся специальные пасхальные службы.

बैसाखी

Отмечается 13 апреля как первый день индуистского нового года по солнечному календарю. В этот день совершаются ритуальные омовения в реках и водоемах, в храмах читают молитвы.

Особое значение одноименный праздник, приходящийся на первый день месяца байсакх (т.е. на апрель — май), имеет для сикхов. В этот день в 1699 г. десятый, последний гуру (गुरु 'учитель' — титул сикхских святых) Говинд Синх (गोविंद सिंह) ввел обряд посвящения мечом и основал сикхскую военизированную общину «хáльсу» (ख़ालसा). В этот день каждый сикх должен посетить ближайший сикхский храм (गुरुद्वारा), где основной церемонией является чтение от начала до конца (अखंड पाठ) священной книги (आदि-ग्रंथ, ग्रंथ-साहब). Затем под религиозную музыку устраивается торжественная процессия, во главе которой несут под охраной пяти сикхов (पाँच प्यारे) с обнаженными мечами священную книгу. Особенно торжественно этот праздник отмечается в святыне сикхов — Золотом храме (स्वर्ण-मंदिर) Амритсара. Около гурудвар проводятся ярмарки. В деревнях Пенджаба в этот день начинается уборка урожая, устраиваются праздничное застолье, танцы, самым популярным из которых является темпераментная «бхангра» (भंगड़ा).

बुद्ध-पूर्णिमा

Праздник в честь дня рождения Будды, основателя буддизма. Приходится на полнолуние месяца байсакх, т.е. конец апреля — начало мая. Согласно легенде Будда родился в этот день в 566 г. до н.э., в этот же день в 526 г. до н.э. достиг просветления (ज्ञान-प्राप्ति) и в 486 г. до н.э.[2] в этот же день умер, достигнув полной нирваны (महापरिनिर्वाण). Таким образом, одновременно отмечаются все три важнейших события в жизни Будды.

रक्षा-बंधन

Приходится на полнолуние месяца шраван, т.е. на июль — август. В этот день на берегах рек, озер и прудов совершаются ритуальные омовения, в море в качестве подношения богу вод Варуне (वरुण) бросают кокосовые орехи.

Женщины в ракшабандхан повязывают освященный шнурок (राखी) на запястье своим братьям и друзьям, которые после этого становятся их защитниками и покровителями. Для «дваждырожденных» (द्विज) этот праздник особенно важен, так как именно в этот день проводится церемония замены старых «священных шнуров» (जनेऊ) новыми.

स्वतंत्रता-दिवस

День независимости — национальный праздник Республики Индия. 15 августа 1947 г. Джавахарлал Неру впервые развернул над Красным фортом под грохот орудийного салюта трехцветный флаг (तिरंगा) независимой Индии. С тех пор ежегодно в этот день премьер-министр торжественно поднимает государственный флаг на стене Красного Форта у Лахорских ворот, а затем обращается к народу с речью. Президент страны по случаю Дня независимости обращается к гражданам Индии с посланием.

जन्माष्टमी (कृष्णाष्टमी)

Праздник в честь дня рождения Кришны (कृष्ण), одного из основных и самых популярных богов индуизма, создателя «Бхагавадгиты» (भगवद्‌गीता), восьмого воплощения бога-хранителя Вишну. Приходится на восьмой день тем-

---

[2] Среди буддистов нет единого мнения относительно года рождения и смерти принца Сиддхартхи (सिद्धार्थ), ставшего впоследствии известным под именем Будды. Так, по цейлонской традиции такими годами считаются соответственно 624 и 544 гг. до н.э. Другие определяют эти даты как 563 и 483 гг. или как 623 и 543 гг. до н.э.

ной половины месяца бхадон, т.е. на август — сентябрь. Кришна родился в полночь, поэтому во время этого праздника храмы украшаются иллюминацией и там всю ночь произносят молитвы во славу Кришны. Особенно торжественно этот праздник отмечается в Матхуре (मथुरा) и Вриндаване (वृन्दावन), где согласно преданию прошло детство Кришны. В этот день принято устраивать танцы и хороводы, посвященные детству, юности и подвигам Кришны, а также показывать театрализованные сцены-пантомимы (रासलीला) из жизни бога-пастуха под музыку и речитатив певцов. В этих представлениях 15—16-летние юноши часто исполняют и мужские, и женские роли.

गणेश-चतुर्थी

День рождения бога мудрости и изобилия Ганеши с туловищем человека и головой слона, устранителя препятствий, сына Шивы и его жены Парвати (पार्वती). Приходится на четвертый день светлой половины месяца бхадон, т.е. на август — сентябрь. В этот день совершают поклонение Ганеше, приносят ему фрукты, молоко, травы, цветы, сладости и пр., разбивают кокосовые орехи перед изображением бога. Часто соседи совместно покупают большую статую Ганеши и устанавливают ее на улице. В некоторых частях страны (напр., в Махараштре, Тамилнаду) к этому дню делают из сырой глины новые изображения Ганеши. После молитв, подношений и краткой церемонии прощания старые изображения погружают в воду рек, озер и других водоемов.

गांधी-जयंती

День рождения выдающегося руководителя национально-освободительного движения индийского народа Мохандаса Карамчанда Ганди (родился 2 октября 1869 г. в г. Порбандар). В этот день в Дели на месте кремации Махатмы Ганди — Раджгхате (राजघाट) собираются руководители Индийской республики, религиозные лидеры различного толка, а также жители г. Дели. Присутствующие возлагают гирлянды цветов, специальные хоры поют религиозные гимны, священнослужители читают отрывки из «Бхагавадгиты», Корана, Нового завета (नया टेस्टामेंट, नवविधान).

दशहरा (दुर्गा-पूजा)

Один из самых популярных и красочных индуистских праздников. Приходится на первые десять дней месяца ашвин, т.е. на сентябрь — октябрь.

В Северной Индии (особенно в Уттар-Прадеше) это праздник в честь победы бога Рамы над царем Ланки демоном Раваной (रावण), победы добра над злом. По легенде Рама семь дней постился и молился богине-воительнице

Дурге, и та даровала ему победу — на восьмой день он убил демона Равану. На девятый день, принеся благодарственную жертву богине, Рама отправился в обратный путь с друзьями и своей женойСитой, которую он освободил из плена. В честь этих событий устраивают массовые танцы и театрализованные представления, посвященные подвигам Рамы (रामलीला), читают отрывки из «Рамаяны», а в конце праздника после торжественной процессии сжигают чучела Раваны, его брата Кумбхакарана (कुंभकरण) и сына Мегханада (मेघनाद). В Дели этот праздник проходит на самой большой площади города Рамлила-граунд (रामलीला ग्राउंड) при огромном стечении народа.

В Бенгалии и других восточных штатах Индии дашахра отмечается как праздник богини Дурги. Девять дней верующие возносят ей молитвы, а на десятый увитое гирляндами изображение богини в сопровождении процессии верующих выносят на берег моря, реки или водоема, после чего мужчины поднимают его на плечи и погружают в воду.

На юге страны этот праздник отмечается как «Наваратра» (नवरात्र, *букв.* 'девять дней') и посвящается богиням Лакшми (लक्ष्मी), Парвати и Сарасвати. В колледжах творят молитвы покровительнице знаний и образования Сарасвати. Женщины украшают дома фигурками богинь, куклами и безделушками. По этому случаю принято посещать родных и друзей и приносить им поздравления.

दीवाली (दीपावली)

Праздник огней, повсеместно отмечаемый в Индии всеми независимо от вероисповедания и символизирующий победу света над тьмой, добра над злом. Приходится на начало месяца катик, т.е. конец октября — начало ноября.

Для некоторых частей страны и групп населения (напр., для торговых общин Западной Индии) дивали совпадает с началом Нового года. Торговцы в этот день приводят в порядок счетоводные книги, прибирают лавки. Вечером магазины и дома иллюминируют масляными светильниками (दीप) или гирляндами электрических лампочек.

На большей части территории Индии дивали посвящается богине богатства и плодородия Лакшми, супруге бога Вишну. Дома́ тщательно убирают, зажигают все огни, так как богиня не любит темноты, обращаются к ней с молитвой, подносят ей молоко, в которое опущены монеты, а на ночь оставляют двери и окна открытыми, чтобы ей было легче проникнуть в дом.

В Раджастхане символом богини считают кошку и в этот день кормят кошек сладостями. Наполняют хлопковым маслом сделанные в форме лодки глиняные светильники и посещают родных и близких, поздравляя их с праздником.

В Махараштре дивали — праздник красок. Замужние женщины в этот день делают красочные рисунки.

В Гуджарате в день праздника дети повсюду продают соль, так как покупка соли в дивали — хорошая примета.

На юге Индии в дивали отмечают победу бога Кришны над демоном ада *Наракасурой* (नरकासुर). В *этот день победы добра над злом индусы* обильно смазывают себя кокосовым маслом, что очищает их от грехов, так как церемония эта считается равной по значению омовению в священном Ганге. На востоке Индии и особенно в Бенгалии дивали посвящен поклонению черной богине Кали (काली), олицетворяющей культ силы (शक्ति). По этому случаю перед изображениями богини десять дней совершают молитвы, а затем эти изображения погружают в воды рек или прудов.

Весьма важен этот праздник для сикхов, поскольку в один из его дней был заложен золотой храм в Амритсаре, а в 1662 г. шестой гуру Харговинд (हरगोविंद) был освобожден из заточения в крепости г. Гвалиор. Золотой храм освещают по этому случаю сотнями огней, и тысячи сикхов стекаются туда, чтобы поклониться своей святыне и совершить ритуальное омовение в водоеме Дарбар Сахаб (दरबार-साहब).

Для джайнов дивали также священный праздник, так как по преданию основатель джайнизма Махавира в этот день умер, вернее, достиг состояния вечного покоя — нирваны, покинув мир суетных страстей (संसार) и свою телесную оболочку. Торговцы-джайны в эти дни обертывают свои приходно-расходные книги блестящей бумагой и вкладывают в них рупиевую монету, ибо богиню богатства Лакшми можно привлечь только деньгами.

Дивали празднуется и мусульманами, отмечающими приход Лакшми огнями и игрой в карты и кости, — ведь Лакшми приносит удачу.

В этот праздник света улицы городов и сел озаряются тысячами огней и фейерверками. Воздух сотрясается от разрывов ракет, петард, шутих и хлопушек.

गुरु नानक जयंती

День рождения создателя учения сикхизма, первого сикхского гуру Нанака (родился близ Лахора в 1469 г.). Приходится на полнолуние месяца катик, т.е. на ноябрь. В этот день, как и в праздник Байсакхи, устраиваются церемония «акханд патх» и торжественное шествие.

बाल-दिवस

День рождения выдающегося государственного деятеля, первого премьер-министра независимой Индии Джавахарлала Неру (родился в Аллахабаде 14 ноября 1889 г.) отмечается всей страной как день защиты детей. В этот день для детей проводятся концерты и другие мероприятия, собираются пожертвования.

बड़ा दिन

Рождество — христианский праздник в честь рождения Христа. Отмечается большинством верующих 25 декабря[3]. В этот день украшаются магазины и рынки, устраиваются елки. Обмениваются поздравлениями и добрыми пожеланиями, наносят визиты родным и близким, преподносят подарки, в соборах проводятся полуночные мессы, в церквях идут рождественские службы.

नया साल (नव-वर्ष)

В настоящее время Новый год по григорианскому календарю, т.е. 1 января, отмечают в Индии главным образом христиане. В этот день в церквях звонят колокола, а в крупных портовых городах в полночь пароходные гудки возвещают наступление Нового года. Родственникам и друзьям направляют новогодние открытки, люди при встрече обмениваются поздравлениями.

मुहर्रम

Последний, десятый день траура по внукам пророка Мухаммеда (हज़रत मुहम्मद), святым имамам-мученикам (शहीद इमाम) Хусейну (हुस्सैन) и Хасану (हसन). Приходится на 10-е число мухаррама — первого месяца мусульманского лунного календаря. Процессии верующих несут на специальное кладбище для захоронения «тазия» (ताज़िया) — сделанные из разноцветной бумаги, фольги и бамбука или прутьев копии могилы Хусейна. Сама могила находится в Кербеле (कर्बला), в Ираке. Устраиваются фейерверки, верующие угощают друг друга халвой. Отмечается главным образом шиитами (शिया)[4], которые устраивают в этот день религиозные мистерии поминовения — театрализованные представления, посвященные обстоятельствам гибели Хусейна (внука Мухаммеда и второго сына

---

[3] Несториане, которых довольно много в Керале, придерживаются до сего времени юлианского календаря и отмечают рождество 7 января.

[4] Шииты и сунниты (सुन्नी) — последователи двух основных направлений ислама. Подавляющее большинство мусульман Индии — сунниты. Они считают сунну — предание о деяниях и изречениях пророка — дополнением к Корану (क़ुरान), почитают четырех святых халифов (ख़लीफ़ा) — преемников пророка. Шииты отвергают сунну, так как имеют свое священное писание (ख़बर), не признают халифов Абу Бакра (अबू बकर), Омара (उमर) и Османа (उस्मान), считают, что руководство мусульманской общиной (इमामत) не может быть выборным и принадлежит прямым потомкам пророка, его зятя Али (अली) и дочери Фатимы (फ़ातिमा).

четвертого халифа Али) в сражении при Кербеле (680 г.). Иногда этн празднества сопровождаются самоистязаниями фанатиков.

शब-बरात (शबेबरात)

Ночь воздаяния и поминовения, когда, как считают мусульмане, взвешиваются все поступки людей за год и воздается им по делам их. Отмечается с 14 на 15 или с 15 на 16 число месяца шабан. Верующие проводят всю ночь без сна. В семьи, где кто-то в течение года скончался, посылают сладкие блюда.

ईद-उल-फ़ितर (रमज़ान-ईद)

Праздник разговения после поста в месяце рамазан, в течение которого в дневное время запрещено даже курить и пить воду. Приходится на первое и второе число месяца шаввал мусульманского лунного календаря. День проходит в молитвах и чтении Корана до появления звезд на небе. Едят только после захода солнца.

Основная часть праздника — общая молитва, поэтому в этот день во всех мечетях проводятся службы. Принято поздравлять с праздником родных и друзей.

ईद-उल-ज़ुहा (बक़र-ईद)

Праздник жертвоприношения скота в память о принесении в жертву Ибрагимом (इब्राहीम) своего сына Исмаила (इस्माईल). Приходится на десятое число последнего месяца мусульманского календаря зи-ль-хидджа. В этот день читают специальную молитву, приносят в жертву домашних животных (верблюдов, овец, коз или коров), посещают друзей, обмениваются поздравлениями. Мужчины по случаю праздника надевают новую одежду (शेरवानी).

ख़ोर्दाद साल

Так называется шестой день первого месяца по календарю, принятому парсами (पारसी) [5], который они отмечают как день рождения Зороастра (ज़रतुश्त), основоположника нх религии — зороастризма. Последователи этой религии поклоняются огню, и в праздник в их домах огни и факелы горят без перерыва днем и ночью.

---

[5] Живущие в Индии парсы раскололись в XVIII в. на две секты — кадимов (कदिम) и шеншахов (शेनशाही), придерживающихся разных календарей. Поэтому невозможно указать точную дату этого праздника.

ОСНОВНЫЕ ИНДУИСТСКИЕ ОБРЯДЫ[1]

मुख्य हिन्दू संस्कार

Подавляющая часть населения современной Индии (около 83%) исповедует индуизм (हिन्दू धर्म); второй (более 11%) религией страны остается ислам (इसलाम); на третьем месте по числу верующих (свыше 2,5%) находится христианство (ईसाई धर्म); следующим по количеству приверженцев (около 2%) является сикхизм (सिख-मत, सिख-धर्म); остальное население придерживается буддизма (बौद्ध-धर्म), джайнизма (जैन-मत, जैन-धर्म), зороастризма (पारसी-धर्म), а также многочисленных древних родо-племенных культов.

Индуизм оказывает существенное влияние на жизнь современной Индии. Через сложную систему религиозного ритуала, обрядов, поведенческих и бытовых предписаний, традиционных пищевых запретов он пронизывает всю жизнь ортодоксального индуса. Религия и связанные с нею обряды и сегодня являются активно действующими факторами, оказывающими глубокое влияние на мышление, поведение и ценностные ориентации большинства индуистского населения страны, несмотря на постепенно развивающийся процесс эрозии религии, вызванный изменениями в экономической и социальной структуре современной Индии.

Свод правил поведения, обязательный для каждого индуса, содержится в древнеиндийских трактатах — дхарма-шастрах (धर्म-शास्त्र). Ни один ортодоксальный индус не может пренебречь выполнением важнейших обрядов, предписанных законами его касты (जाति-धर्म)[2]. Так, имеется 16 видов обрядов, которые должны совершить за свою жизнь члены трех высших кастовых групп (वर्ण) — брахманов (ब्राह्मण), кшатриев (क्षत्रिय) и вайшьев (वैश्य).

---

[1] Об индуизме и его обрядах подробнее см.: Н. Р. Гусева. Индуизм. М., 1977.

[2] Необходимо отметить, что дхарма, т. е. обряды и ритуальный комплекс высших и средних каст, во многом отличается от дхармы низших каст (शूद्र) и неприкасаемых (अछूत, अस्पृश्य), так как у последних сохранилось больше черт родо-племенных культов доарийской эпохи. Обряды варьируются также в разных районах страны.

При правильном жизненном пути члены высших варн должны были пройти через четыре стадии (वर्ण-ग्राश्रम) : 1) в отрочестве и юности учиться и соблюдать целомудрие (ब्रह्मचर्य); 2) жениться и вести общественно-полезную жизнь (गृहस्थाश्रम , गृहस्थ-जीवन); 3) после появления внуков поселиться в лесу для духовного очищения и обуздания страстей (वानप्रस्थाश्रम , वानप्रस्थ); 4) отречься от мирской суеты и вести жизнь странствующего аскета для спасения души (सन्यासाश्रम , सन्यास)[3].

Свадебный обряд
विवाह

Правилом для индусов являются браки по выбору родителей. Согласно традиционным нормам индуистского брака мужчина должен жениться в своей касте, хотя может жениться на женщине из подкасты более низкой, чем его собственная (अनुलोम-विवाह). Женщина же может быть выдана замуж в подкасту более высокую (प्रतिलोम-विवाह). Законом о браке 1955 г. индусам было запрещено многоженство, а брачный возраст установлен для юношей в 18 и для девушек в 15 лет. У представителей высоких каст принято за дочерью давать приданое (दहेज़ , यौतक), а у низких каст за девушку вносится выкуп.

Прежде чем сделать окончательный выбор, родители сравнивают гороскопы (जन्म कुंडली , जन्म पत्रिका) юноши и девушки и, если результат оказывается благоприятным, обе стороны обмениваются подарками и происходит сговор (सगाई , विवाह का निश्चय).

Астролог (ज्योतिषी) определяет день и час, благоприятный для проведения свадебной церемонии (शुभ मुहूर्त्त). За несколько дней до свадьбы жених и невеста проводят очистительный обряд (हलदी) — натираются смесью растительного масла и желтого порошка из корня куркумы.

В назначенный день жениха и невесту наряжают в свадебные одежды, надевают на них цветочные гирлянды (फूलमाला) и золотые украшения (ज़ेवर).

Потом жених в сопровождении своих близких на богато убранном коне[4] направляется к дому невесты во главе свадебной процессии (बरात , वर यात्रा). Там его встречают родители невесты (обряд वर पूजा) и проводят в дом, где жених видит наконец (не обязательно впервые) лицо своей невесты (обряд मुख-दर्शन), и они надевают друг другу на шею цветочные гирлянды. Происходит обряд «отдания девушки» (कन्यादान): отец невесты соединяет руки жениха и невесты (पाणि-ग्रहण) а затем их ведут к невысокому, пестро украшенному

---

[3] Четвертая стадия была предписана главным образом брахманам.

[4] В состоятельных городских семьях на смену коню часто приходит автомобиль, а в деревнях удовлетворяются крытой, запряженной волами повозкой.

помосту под навесом (पंडाल), где для брачной церемонии приготовлены кокосовые орехи, цветы, рис, вода, ароматические свечи (अगर-बत्ती) и др.

Здесь жрец привязывает угол сари невесты к шарфу, накинутому на плечо жениха[5], и обводит их семь раз (обряд सप्तपदी) вокруг жертвенного огня (यज्ञाग्नि, हवन की आग)[6], читает заклинания (मंत्र), соединяющие жениха и невесту брачными узами. В виде жертвоприношения (आहुति) для богов в огонь бросают рис, возливают топленое масло (घी) и т.п.

На этом свадебная церемония оканчивается. Жрец после завершения обряда получает оплату (दक्षिणा).

Обряд одарения беременной
गोद-भरी

На седьмой месяц беременности перед рассветом беременную женщину купают, возносят молитву родовому (семейному) божеству (कुल-देवता), надевают на нее подаренную матерью одежду. Имеющие детей замужние родственницы кладут ей на колени фрукты, браслеты (चूड़ी), деньги и т.д., что символизирует пожелание иметь много детей. По этому случаю готовят и раздают сладкие блюда из желтого (подкрашенного шафраном) риса.

Обряд первого кормления
छठी

До недавнего прошлого в течение первых пяти дней ребенка молоком не кормили, а поили водой с медом. На шестой день творили молитву богу вод Варуне (वरुण). Тетка (сестра отца) настоем священной травы «куша» (कुशा) омывала грудь (स्तन) матери, и ребенка первый раз кормили материнским молоком (स्तन पिलाना). В последнее время этот обряд стал проводиться на следующий день после рождения ребенка.

Обряд наречения
नामकरण

На одиннадцатый день жизни ребенка проводится обряд наречения новорожденного. Специально приглашенный жрец совершает жертвоприношение (यज्ञ) и, исходя из положения планет, называет «счастливую букву» (शुभ-अक्षर), после чего отец выбирает для ребенка имя, начинающееся на эту букву.

---

[5] Иногда для этого пользуются особым, специально свитым шнурком.

[6] В Южной Индии священный огонь, как правило, не возжигают.

Обряд первого кормления густой пищей
अन्न-प्राशन

На шестой (а иногда седьмой или восьмой) месяц проводится церемония первого кормления ребенка сладкой рисовой кашей на молоке (खीर). Ребенка одевают в новую одежду — подарок бабушки по материнской линии. Глава дома сам кормит его из особой чашки (कटोरी), желательно серебряной. По этому поводу в доме царит веселье.

Обряд первого пострижения волос
मुंडन

На первый, третий или пятый год жизни проводится обряд первого бритья головы мальчика. Мать держит сына на коленях, бреет его цирюльник (नाई), а тетка (сестра отца) собирает волосы и складывает их в специально приготовленное тесто. Потом эти волосы зарывают в землю или бросают в реку. У детей из высших каст на темени оставляют специальную прядь волос (शिखा). Иногда эту прядь завязывают узлом.

Обряд прокалывания ушей
कन-छेदन (कर्ण-वेध)

Проводится на третий или пятый год жизни. Девочку купают, наряжают и усаживают среди разложенных игрушек. Затем специально приглашенный для этого врач, лечащий методами традиционной индийской медицины (वैद्य), или местный ювелир (सुनार) золотой или серебряной проволочкой прокалывает девочке мочку уха и, свернув эту проволоку колечком, оставляет ее в ухе, чтобы отверстие не заросло.

Обряд приобщения к учебе
विद्यारम्भ

После того, как мальчику исполнилось пять лет, в день, благоприятный для проведения церемонии, старший в семье мужчина приглашает домой пандита. Тот читает мантры и приносит жертву огню. Затем ребенок с его помощью в первый раз пишет мелом букву, с которой начинается имя божества или матери ребенка, что символизирует посвящение мальчика в таинства письма. С этого дня мальчика начинают учить читать и писать.

Обряд посвящения (инициации) мальчиков
जनेऊ (यज्ञोपवीत, उपनयन)

Церемония посвящения (второго рождения) занимает важное место в жизни каст, относящихся к трем высшим вариам — «дваждырожденным» (द्विज). Ини-

циация проводится у брахманов в возрасте 5—16 лет, у кшатриев в возрасте 6—22 лет и у вайшьев в возрасте 8—24 лет.

В этот день мальчику (юноше) бреют голову, омывают его, одевают в новую одежду, осыпают красным порошком, а затем родственники и приглашенные по этому случаю члены касты торжественно препровождают посвящаемого к семейному духовному наставнику (गुरु). В доме гуру[7] читаются молитвы (मंत्र), поются религиозные гимны (भजन), совершается ритуальное жертвоприношение огню (हवन) и через плечо мальчика повязывается священный шнур (जनेऊ, ब्रह्म-सूत्र).

В этот миг и происходит второе рождение посвященного, ибо он обретает своего второго отца и наставника — гуру, дарующего ему второе (духовное) рождение (ब्रह्म-जन्म). Священный шнур «дваждырожденный» носит всю свою жизнь[8].

Погребальный обряд
अंत्येष्टि, अंत-क्रिया

Тело умершего индусы сжигают на погребальном костре ([अग्नि]-चिता)[9]. Умершего обмывают (मृत-स्नान), одевают в новую одежду (или обертывают материей) и привязывают к носилкам. Похоронная процессия (मृतक-जुलूस, श्मशान-यात्रा) направляется на место сожжения (श्मशान), которое, как правило, расположено у воды. Часто тело вместе с носилками окунают в воду — совершают последнее ритуальное омовение. Затем покойного отвязывают от носилок, снимают одежду или материю (ее отдают служителям шмашана), укладывают на погребальный костер головой к югу, после чего тело обкладывают толстыми дровами, щепками и соломой. Раздают заранее приготовленную ритуальную еду (чаще всего это рис): часть — служителям шмашана, часть скатывают в шарики (प्रेत-पिंड) и бросают духам, а часть символически подносят усопшему. Жрец пением ведических мантр старается умилостивить бога смерти (यम) и отогнать злых духов (प्रेत). Главный плакальщик, в роли которого выступает старший сын (или иной самый близкий родственник покойного по мужской линии), берет в руки зажженный факел[10], читая молитву, обходит костер по часовой стрелке 3—7 раз и поджигает его у головы покойника. Первым покидает шмашан самый млад-

---

[7] Обряд инициации может проводится также в храме или даже в доме отца, но непременно при участии гуру.

[8] Священный шнур заменяется раз в году в праздник ракша-бандхан.

[9] Кремация (अग्नि-क्रिया) не проводится для детей и странствующих аскетов (सन्यासी) — их хоронят. Захоронение (दफ़न) практикуется также среди некоторых низших каст.

[10] Чаще всего — палку с пучком горящей соломы на конце.

ший по возрасту, а затем по старшинству все остальные. На третий день после кремации близкие родственники выбирают из кострища кости и пепел и с соответствующими церемониями опускают их в реку. После смерти члена семьи родственники покойного оказываются на некоторое время в состоянии осквернения (मृताशौच, प्रेताशौच). и должны совершить очистительный обряд.

Поминальный обряд

श्राद्ध

В Индии (как и в Китае и Японии) существует культ предков. В индуизме он занимает очень большое место. По существующим верованиям, души предков не утрачивают в своем мире (पितृ-लोक) интереса к делам живущих. Обряды поминовеиия несут им блажеиство, спасая от нежелательных перевоплощений. До четвертого поколения потомки должны совершать поминальные церемонии, причем ответственность за их своевременное исполнение возлагается на старшего сына (или другого ближайшего родственника уопшего по мужской линии).

Еще в период очищения (у разных каст он длится по-разному) проводится церемония приношеиия в жертву душе покойного шариков из вареного риса (पिंड-दान). Через тринадцать дней после кончины устраивается поминальное угощение (मृतक-भोज, मृत्यु-भोज). В течение первого года поминки проводятся каждый месяц, и ежемесячно приносится поминальная жертва (श्राद्ध-तर्पण). Затем каждый год в благоприятную для совершения жертвоприношений предкам темную половину месяца ашвин (मितृ-पक्ष) готовят жертвенное угощение (पितृ-भोजन) — сладкие шарики из вареного с медом риса (पिंडा), фрукты и т.д. Приглашают жреца, родственников и друзей покойного. Для его духа оставляют специальное место, кладут иовую одежду для иего. После завершеиия обряда помиио́вения часть еды и одежду отдают жрецу. Свое место в ряду поминальных церемоиий занимает простой, ио важный обряд приношения в жертву предкам воды (पितृ-यज्ञ, पितृ-तर्पण), состоящий в том, что водой брызгают в огонь или в сторону восходящего солнца. Поминальные паломничества совершаются родственниками в определениые места (पितृ-तीर्थ), в которых жертвоприношения предкам приобретают особую силу. К ним в Северной Иидии в первую очередь относятся Будхгая (बुद्धगया) в штате Бихар, Аллахабад (प्रयाग) и Курукшетра (कुरु-क्षेत्र).

ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ РОДСТВА И СВОЙСТВА [1]

रिश्ते की शब्दावली

В Иидии до настоящего времени сохранились патриархальные (а иногда и матриархальные) неразделенные семьи, в которых вместе с родителями живут все взрослые сыновья со своими семьями. Узы семьи и родственные связи в этих условиях остаются весьма прочными и играют в жизни индийца большую роль. Поэтому в хинди имеется чрезвычайно разветвленная терминология родства. Ниже приводятся основные термины родства и свойства:

परदादा, प्रपितामह 'прадед' (*отец отца отца*)
परनाना 'прадед' (*отец матери матери*)
प्रमातामह 'прадед' (*отец отца матери*)
परदादी, प्रपितामही 'прабабушка' (*мать отца отца*)
परनानी 'прабабушка' (*мать матери матери*)
प्रमातामही 'прабабушка' (*мать отца матери*)
दादा, पितामह, पितृपिता 'дед' (*отец отца*)
नाना, मातामह, मातृपिता 'дед' (*отец матери*)
दादी, पितामही, पितृमही 'бабушка' (*мать отца*)
नानी, मातामही, मातृमही 'бабушка' (*мать матери*)
बाप, पिता, जनक 'отец'
माँ, माता, अम्मा, जननी 'мать'
माँ-बाप, माता-पिता 'родители'
ताऊ 'дядя' (*старший брат отца*)
पितिया, पितृव्य 'дядя' (*брат отца*)
चाचा, चचा, काका 'дядя' (*младший брат отца*)
मौसा, ख़ालू 'дядя' (*муж сестры матери*)
फूफा 'дядя' (*муж сестры отца*)
मामा, मातुल 'дядя' (*брат матери*)

[1] При составлении были использованы материалы Ш. И. Джалиловой. См.: Ш. И. Джалилова. Термины родства и свойства в языке хинди. Автореф. канд. дис. М., 1976.

ताई 'тетя' (*жена старшего брата отца*)
पितियानी, पितश्वसा, फूफी, बुआ 'тетя' (*сестра отца*)
चाची, चची, काकी 'тетя' (*жена младшего брата отца*)
मामी, मातुला 'тетя' (*жена брата матери*)
मौसी, ख़ाला 'тетя' (*сестра матери*)
भाई, भ्राता 'брат'
बड़ा भाई 'старший брат'
मँझला भाई 'средний брат'
छोटा भाई 'младший брат'
बहन, बहिन 'сестра'
बड़ी बहन, दीदी 'старшая сестра'
मँझली बहन 'средняя сестра'
छोटी बहन 'младшая сестра'
भाभी, भौजाई 'невестка' (*жена старшего брата*)
जीजा 'зять' (*муж старшей сестры*)
बहनोई 'зять' (*муж сестры*)
भतीजा 'племянник' (*сын брата*)
भानजा 'племянник' (*сын сестры*)
भतीजी 'племянница' (*дочь брата*)
भानजी 'племянница' (*дочь сестры*)
ताएरा भाई 'двоюродный брат' (*сын старшего брата отца*)
चचेरा भाई 'двоюродный брат' (*сын младшего брата отца*)
ममेरा भाई 'двоюродный брат' (*сын брата матери*)
फुफेरा भाई 'двоюродный брат' (*сын сестры отца*)
मौसेरा (ख़लेरा) भाई 'двоюродный брат' (*сын сестры матери*)
ताएरी बहन 'двоюродная сестра' (*дочь старшего брата отца*)
चचेरी बहन 'двоюродная сестра' (*дочь младшего брата отца*)
ममेरी बहन 'двоюродная сестра' (*дочь брата матери*)
फुफेरी बहन 'двоюродная сестра' (*дочь сестры отца*)
मौसेरी (ख़लेरी) बहन 'двоюродиая сестра' (*дочь сестры матери*)
दुलहा, वर 'жених'
दुलहिन, वधू 'невеста'
पति, शौहर, ख़ाविंद 'муж'
पत्नी, बीवी 'жена'
ससुर, श्वशुर 'тесть', 'свекор'
सास, श्वश्रू 'теща', 'свекровь'
ददिया ससुर 'отец отца жены (мужа)'
ददिया सास 'мать отца жены (мужа)'
ननिया ससुर 'отец матери жены (мужа)'
ननिया सास 'мать матери жены (мужа)'

चचिया ससुर 'младший брат отца жены (мужа)'
चचिया सास 'жена младшего брата отца жены (мужа)'
फुफिया सास 'сестра отца жены (мужа)'
फुफिया ससुर 'муж сестры отца жены (мужа)'
ममिया ससुर 'брат матери жены (мужа)'
ममिया सास 'жена брата матери жены (мужа)'
मौसिया सास 'сестра матери жены (мужа)'
मौसिया ससुर 'муж сестры матери жены (мужа)'
जेठ 'деверь' (*старший брат мужа*)
देवर 'деверь' (*брат мужа, чаще младший*)
जेठानी 'невестка' (*жена старшего брата мужа*)
देवरानी 'невестка' (*жена брата мужа, чаще младшего*)
ननद 'золовка' (*сестра мужа*)
ननदोई 'муж золовки' (*муж сестры мужа*)
साला 'шурин' (*брат жены*)
सरहज 'жена шурина' (*жена брата жены*)
साली 'свояченица' (*сестра жены*)
साढ़ू 'свояк' (*муж сестры жены*)
बेटा, पुत्र 'сын'
बेटी, पुत्री 'дочь'
बाल-बच्चे 'дети'
बहू, पतोहू, पुत्रवधू 'сноха', 'невестка' (*жена сына*)
दामाद, जामाता, जमाई 'зять' (*муж дочери*)
समधी 'сват' (*отец жены сына; отец мужа дочери*)
समधिन 'сватья' (*мать жены сына; мать мужа дочери*)
पोता, पौत्र 'внук' (*сын сына*)
नाती, नवासा 'внук' (*сын дочери*)
पोती, पौत्री 'внучка' (*дочь сына*)
नातिन, नवासी 'внучка' (*дочь дочери*)
परपोता, प्रपौत्र 'правнук' (*сын сына сына*)
परनवासा 'правнук' (*сын дочери дочери*)
परपोती, प्रपौत्री 'правнучка' (*дочь сына сына*)
परनवासी 'правнучка' (*дочь дочери дочери*)
सौत 'другая жена' (*при многоженстве; по отношению к остальным женам*)
सौतेला बाप (पिता) 'отчим'
सौतेली माँ, विमाता 'мачеха'
सौतेला भाई 'сводный брат'
सौतेली बहिन 'сводная сестра'
सौतेला बेटा (पुत्र) 'пасынок'
सौतेली बेटी (पुत्री) 'падчерица'

दत्तक[पुत्र], पोष्यपुत्र, मुतबन्ना, पालक-पुत्र 'приемыш', 'приемный сын'
पोष्य-पिता 'приемный отец'
दूध-भाई 'молочный брат'
दूध-बहन 'молочная сестра'
रिश्तेदार, नातेदार, संबंधी, आत्मीय 'родственник'
सगा 'родной'
सगा भाई 'родной брат'
सगी बहन 'родная сестра'
सगे-संबंधी 'ближайшие родственники', 'родня'

ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

МОРФОЛОГИЯ

Стр.

Имя существительное

Род

О роде существительных—названий животных 184

Число

О передаче значения множественности конкретными именами существительными в единственном числе . . 138

Имя прилагательное

О выражении сравнения сочетаниями से बढ़कर и से घटकर . 70

Субстантивация прилагательных (§ 4) 257-258

Глагол

Причастие

О выражении простым причастием I, употребляемым в качестве личной формы глагола, реального, регулярно повторяющегося действия 137

Об употреблении страдательных причастий прошедшего времени санскритского происхождения с суффиксами -त и -इत 16-17

Деепричастие

О простом деепричастии I в качестве компонента предикативного словосочетания существительного देर, частицы न и глагола लगना 114

Об образовании деепричастия III от парных сочетаний глаголов 161

Время

Будущее продолженное время (§ 5) 259-260

Об употреблении глагольной формы на -इयेगा для обозначения будущего действия без оттенка побуждения . . . 137

Наклонение
Повелительное наклонение
Об образовании вежливых форм повелительного наклонения глагола करना при помощи морфем -इये и -इयेगा 161
Сослагательное наклонение
Продолженная форма сослагательного наклонения (§ 6) . 260-261
Условное наклонеиие
Продолженная форма условного наклонения (§ 7) 261-262
О непереходных глаголах, выступающих в значении переходных 15-16
Глагольные сочетания (аналитические конструкции) (§ 14) . 299-300
Интенсивные глаголы
Об употреблении глагола चलना в качестве образующего в составе интенсивных глаголов 139
Наречие
Об адвербиализации прилагательных с частицей सा 114
Союзы и союзные слова (§§ 1*, 8*) 248-252; 262-269
Сочинительные союзы (§ 1. 1*) 249-252
Подчинительные союзы (§ 8.1*) 262-268
Пояснительные союзы (§ 8.2*) 268-269
Частицы
Об употреблении частицы सा с простыми и составными причастиями и деепричастиями, с основой глагола, инфинитивом 90-91
Модальные слова
Об употреблении модальиых слов जैसे и मानो (मानों) в простом распростраиенном предложении 136
Об употреблении модальных слов जैसे и मानो (मानों) в главных частях сложноподчиненных предложений 139
Звукоподражательиые слова (§ 22*) 331-333

СЛОВСОБРАЗОВАНИЕ И ЛЕКСИКА

Словообразование (§ 23*) 333-341
Этимология лексики (§ 24*) 341-343

СИНТАКСИС

Словосочетаиие
Субстантивно-причастные словосочетания в атрибутивной функции 68-69
Изафетные сочетания в хинди 160

Предложение

Главные члены предложения
Подлежащее (§ 11*) 283-284
Сказуемое (§ 12*) 284-297
Глагольное сказуемое (§ 12.1*) 285-290
Простое глагольное сказуемое (§ 12.1.1*) 285-287
Составное (сложное) глагольное сказуемое (§ 12.1.2*) 287-290
Именное сказуемое (§ 12.2*) 290-291
Глагольно-именное сказуемое (§ 12.3*) 292-297
Второстепенные члены предложения (§ 15*) 300-301
Определение (§ 16*) 301-307
Дополнение (§ 17*) 307-314
Приглагольные дополнения (§ 17.1*) 309-312
Прямое дополнение (§ 17.1.1.*) 309-311
Косвенное дополнение (§ 17.1.2*) 311-312
Приименные дополнения (§ 17.2*) 312-314
Принаречные дополнения (§ 17.3*) 314
Обстоятельство (§ 18*) 314-318
О счетных словах неопределенной множественности в функции обстоятельства меры времени 185
Однородные члены предложения (§ 21) 321-331
Согласование в предложениях с однородными членами (§ 21.1) 325-331
Слова-предложения (§ 19*) 318-320
Неполные и эллиптические предложения
О неполных предложениях в диалогической речи 137
Об опущении глагола होना в вопросительных предложениях 114
Об опущении вспомогательного глагола при выражении риторического вопроса 138
Эллиптические предложения (§ 20) 320-321
О вопросительных эллиптических предложениях, в которых отсутствует в функции подлежащего слово हाल 185
Обращение (§ 9*) 269-272
Об употреблении междометия ओ между повторяющимися обращениями 90
О выражении грубого обращения посредством слов बच्चा, बच्ची 90
Риторический вопрос 71
Сложное предложение (§ 2*) 252-256

Соотношение времен и наклонений глаголов-сказуемых в частях сложного предложения (§ 2.1*) 255-256
Сложносочиненное предложение (§ 3*) 256-257
Сложноподчиненное предложение (§ 10*) 272-274
Типы придаточных
Придаточные дополнительные (§ 10.1.1*) 275-277
Придаточные определительные (§ 10.1.2*) 277-280
О придаточных времени, вводимых союзным сочетанием से पहले (पूर्व) कि 91
Придаточные сравнительные (§ 10.1.3.*) 280
Придаточные уступительные (§ 10.1.4*) 280-281
Придаточные образа действия, меры и степени (§ 10.1.5*) 281-282
Придаточные пояснительные (§ 10.1.6*) 283
Прямая, косвенная и смешанная речь (§ 13*) 297-298

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов 3
Условные сокращения 6
Урок I. Текст: सोवियत संघ का महान् देशभक्तिपूर्ण युद्ध 7
Урок II. Текст: भारत का संविधान तथा उसकी शासन-प्रणाली 36
Урок III. Текст: पत्रकार-सम्मेलन 61
Урок IV. Текст: उपेंद्रनाथ अश्क (जीवनी)। — उपेंद्रनाथ अश्क। दो आने की मिठाई 85
Урок V. Текст: प्रेमचंद (जीवनी)। — प्रेमचंद। ठाकुर का कुआँ 106
Урок VI. Текст: जयशंकर प्रसाद (जीवनी)। — जयशंकर प्रसाद। छोटा जादूगर 127
Урок VII. Текст: वृन्दावनलाल वर्मा (जीवनी)। — वृन्दावनलाल वर्मा। मुग़लिया दफ़्तर का मुंशी 153
Урок VIII. Текст: यशपाल (जीवनी)। — यशपाल। तूफ़ान का दैत्य . . . 175
Тематический русско-хинди разговорник 201
Грамматика 248
Урок I 248
Урок II 257
Урок III 269
Урок IV 283
Урок V 299
Урок VI 307
Урок VII 318
Урок VIII 331
Сводный хинди-русский словарь 344
Приложения . . . .
Грамматические таблицы 425
Правила сандхи 425
Список основных словообразовательных аффиксов существительных и прилагательных хинди 432
Формы глагола 439
Иллюстративные таблицы 450

Средства транспорта 450
Денежные единицы 462
Части тела и внутренние органы 470
Арифметические действия 472
Календари Индии 476
Важнейшие национальные и религиозные праздники Индии 482
Основные индуистские обряды 491
Основные термины родства и свойства 497
Грамматический указатель 501

Залман Мовшевич Дымшиц
Олег Георгиевич Ульциферов
Владимир Иванович Горюнов

УЧЕБНИК
ЯЗЫКА ХИНДИ
Часть III

Утверждено к печати
Московским государственным институтом
международных отношений

Редакторы *Л. М. Белоусов,*
Е. К. Борисова, П. А. Сеславин
Младший редактор *Д. Ш. Хесина*
Художник *Е. В. Бекетов*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *М. В. Погоскина*
Корректор *П. С. Шин*

ИБ № 14630

Сдано в набор 15.07.81. Подписано к печатн 21.06.83. Формат 60×90¹/₁₆. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 32. Усл кр.-отт. 32. Уч.-нзд. л. 36,53. Тнраж 5 400 экз. Изд. № 4392. Тнп. зак. 1100.
Цена 1 р. 70 к

Главная редакцня восточной лнтературы
издательства «Наука»
Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1

Ордена Трудового Красного Знаменн
Московская тнпографня № 7 «Искра революцин»
«Союзполнграфпрома» Государственного
комитета СССР по делам издательств,
полнграфнн и книжной торговлн.
Москва, 121019, пер. Аксакова, 13